

UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

**FRASEOLOGÍA COMPARADA DEL POLACO Y
DEL ESPAÑOL: SU TRATAMIENTO EN LOS
DICCIONARIOS BILINGÜES**

AUTOR

MARCIN SOSIŃSKI

DIRECTORES

**GLORIA CORPAS PASTOR
JUAN ANTONIO MOYA CORRAL**

Granada, mayo de 2006

*Dedico este trabajo a mi familia y especialmente
a Krystyna Sosińska, mi madre.*

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar me gustaría recordar al profesor Juan Martínez Marín, quien me apoyó y animó en los primeros 2 años de mi actividad investigadora. Bajo su tutela conseguí una beca de investigación, realicé los estudios de tercer ciclo y presenté mi trabajo de investigación tutelada.

Después de su desafortunada muerte, se hicieron cargo de mi trabajo los profesores Juan Antonio Moya Corral y, finalmente, Gloria Corpas Pastor y a ellos han de ir destinadas las palabras de mi más profundo agradecimiento, porque sin su ayuda y sin sus buenos consejos probablemente nunca, en poco más de un año y medio, hubiera podido hacer la investigación y redactar este trabajo.

También agradezco el apoyo recibido de mi familia y mis amigos en Granada, especialmente a Ángel Díaz-Pintado Hilario, quien me ayudó con algunas traducciones españolas.

Por último, quiero volver a recordar que mis actividades han sido subvencionadas por la Junta de Andalucía que me concedió una beca de investigación.

ÍNDICE

Abreviaturas y siglas utilizadas	17
Introducción.....	19
Capítulo I El universo fraseológico en español: inventario básico de clasificaciones ...	23
1.1. Introducción.....	23
1.2. Acerca de los criterios de clasificación al uso.....	23
1.3. Taxonomías de unidades fraseológicas	25
1.3.1. Julio Casares (1992[1950]).....	25
1.3.2. Eugenio Coseriu (1982 [1977]).....	30
1.3.3. Stefan Ettinger y Günter Haensch (1982).....	31
1.3.4. María Antonia Tristá Pérez (1976-1977, 1979-1980) y Zoila Carneado Moré (1985b, 1985a).....	33
1.3.5. Alberto Zuluaga Ospina (1980).....	37
1.3.6. Gloria Corpas Pastor (1996, 1998).....	47
1.3.6.1. Colocaciones.....	52
1.3.6.2. Locuciones.....	55
1.3.6.3. Enunciados fraseológicos	58
1.3.6.3.1. Paremias	59
1.3.6.3.2. Fórmulas rutinarias.....	61
1.3.7. Leonor Ruiz Gurillo (1997, 2001).....	63
Capítulo II El universo fraseológico en polaco: inventario básico de clasificaciones ...	75
2.1. Introducción.....	75
2.2. Taxonomías de unidades fraseológicas.....	75
2.2.1. Stanisław Skorupka (1950, 1974[1966-1967], 1982).....	76
2.2.1.1. Primera etapa	77
2.2.1.2. Segunda etapa	80
2.2.2. Andrzej Maria Lewicki (1976, 1983).....	91
2.2.2.1. Definición de unidad fraseológica.....	93
2.2.2.2. La clasificación semántica.....	97
2.2.2.3. La clasificación formal	105
2.2.2.4. La clasificación funcional.....	106
2.2.2.5. La reformulación de Maciej Grochowski (1997, 2002).....	114
2.2.3. Wojciech Chlebda (2001a, 2003[1991])	115
2.2.4. Piotr Müldner-Nieckowski (2004, 2004)	120
2.2.4.1. Definición de unidad fraseológica.....	121
2.2.4.2. La clasificación lexicográfica.....	125
Capítulo III Propuesta de clasificación unitaria de UFs para la lengua polaca	135
3.1. Introducción.....	135
3.2. Algunas consideraciones previas.....	135
3.2.1. Adopción de un modelo flexible	136
3.2.2. Del paralelismo al anisomorfismo	139
3.3. Esfera I: Colocaciones/Kolokacje.....	148
3.3.1. Sustantivo (sujeto) + verbo.....	149
3.3.2. Verbo + sustantivo (complemento)	150
3.3.3. Adjetivo + sustantivo.....	153
3.3.4. Sustantivo + sustantivo (complemento)	154
3.3.5. Verbo + adverbio.....	155
3.3.6. Adjetivo + adverbio	156
3.4. Esfera II: Locuciones/Wyrazenia, Zwroty, Wskaźniki frazeologiczne	157

3.4.1. Locuciones nominales/Wyrażenia rzeczownikowe.....	157
3.4.2. Locuciones adjetivas/Wyrażenia adnominalne	160
3.4.3. Locuciones adverbiales/Wyrażenia adverbialne.....	162
3.4.4. Locuciones mixtas/Wyrażenia niezróżnicowane.....	163
3.4.5. Locuciones verbales/Zwroty grupy werbalnej	167
3.4.6. Locuciones clausales/Zwroty związku głównego	171
3.4.7. Indicadores fraseológicos/Wskaźniki frazeologiczne	172
3.4.7.1. Locuciones prepositivas/Wyrażenia przyimkowe	174
3.4.7.2. Locuciones conjuntivas/Wyrażenia spójnikowe	175
3.4.7.3. Locuciones partícula/Partykiuły	175
3.4.7.4. Locuciones marcadoras/Komentarze metetekstowe i formuły tekstowe	176
3.4.7.4.1. Locuciones marcadoras metatextuales/Komentarze metatekstowe.....	176
3.4.7.4.2. Locuciones marcadoras textuales/Formuły tekstowe	177
3.5. Esfera III: Enunciados fraseológicos/Frazy	179
3.5.1. Paremias/Premie	179
3.5.1.1. Enunciados de valor específico/Wypowiedzenia pragmatyczne.....	180
3.5.1.1.1. Citas de valor específico/Cytaty pragmatyczne.	181
3.5.1.1.2. Eslóganes/Slogany	182
3.5.1.2. Citas/Cytaty	183
3.5.1.3. Refranes/Przysłowia	185
3.5.2. Fórmulas rutinarias/Formuły zwyczajowe	189
3.5.2.1. Fórmulas discursivas/Formuły dyskursywne	189
3.5.2.2. Fórmulas psico-sociales/Formuły psycho-społeczne	193
3.5.2.2.1. Fórmulas expresivas/Formuły asertywne	193
3.5.2.2.2. Fórmulas comitivas/Formuły komisywne	198
3.5.2.2.3. Fórmulas directivas/Formuły dyrektywne.....	199
3.5.2.2.4. Fórmulas asertivas/Formuły asertywne	201
3.5.2.2.5. Fórmulas rituales/Formuły rytualne	204
3.6. Corolario	205
Capítulo IV Estudio del tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües español-polaco (1964-2000).....	209
4.1. Introducción.....	209
4.2. Plantilla de análisis	214
4.2.1. Introducción.....	214
4.2.2. Unidades fraseológicas recogidas.....	215
4.2.3. Megaestructura	216
4.2.3.1. Componente externo.....	216
4.2.3.2. Macroestructura	217
4.2.4. Microestructura.....	219
4.2.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	220
4.2.4.2. Forma citativa de las UFs	221
4.2.4.3. Equivalentes	224
4.2.5. Valoración global	233
4.3. UFs seleccionadas para el análisis.....	234
4.4. Diccionarios seleccionados para el análisis.....	237
4.5. <i>Mały słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Barbara Jardel <i>et al</i> (1964)	239
4.5.1. Introducción.....	239

4.5.2. UFs recogidas	240
4.5.3. Megaestructura	244
4.5.3.1. Componente externo.....	245
4.5.3.1.1. Elementos anteriores	245
4.5.3.1.2. Elementos intermedios	245
4.5.3.1.3. Elementos posteriores.....	246
4.5.3.2. Macroestructura.....	246
4.5.4. Microestructura.....	247
4.5.4.1. Ubicación de las UFs.....	248
4.5.4.2. Forma citativa de las UFs	248
4.5.4.3. Equivalentes	250
4.5.5. Valoración global	253
4.6. <i>Podręczny słownik hiszpańsko-polski</i> de Kazimierz Hiszpański y Stanisław Wawrzakowicz (1982)	254
4.6.1. Introducción.....	254
4.6.2. UFs recogidas	255
4.6.3. Megaestructura	260
4.6.3.1. Componente externo.....	260
4.6.3.1.1. Elementos anteriores	260
4.6.3.1.2. Elementos intermedios	261
4.6.3.1.3. Elementos posteriores.....	261
4.6.3.2. Macroestructura.....	262
4.6.4. Microestructura.....	263
4.6.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	263
4.6.4.2. Forma citativa de las UFs	265
4.6.4.3. Equivalentes	270
4.6.5. Valoración global	276
4.7. <i>Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich</i> de Abel Murcia Soriano y Bogusława Pieńkowska (1983)	277
4.7.1. Introducción.....	278
4.7.2. UFs recogidas	278
4.7.3. Megaestructura	282
4.7.3.1. Componente externo.....	282
4.7.3.1.1. Elementos anteriores	282
4.7.3.1.2. Elementos intermedios	282
4.7.3.1.3. Elementos posteriores.....	283
4.7.3.2. Macroestructura.....	284
4.7.4. Microestructura.....	284
4.7.4.1. Forma citativa de las UFs	285
4.7.4.2. Equivalentes	289
4.7.4.3. Ejemplos de uso.....	291
4.7.5. Valoración global	292
4.8. <i>Podręczny słownik polsko-hiszpański</i> de Jacek Perlin y Oskar Perlin (1995)...	293
4.8.1. Introducción.....	293
4.8.2. UFs recogidas	294
4.8.3. Megaestructura	301
4.8.3.1. Componente externo.....	301
4.8.3.1.1. Elementos anteriores	301
4.8.3.1.2. Elementos intermedios	303
4.8.3.1.3. Elementos posteriores.....	303

4.8.3.2. Macroestructura	303
4.8.4. Microestructura.....	304
4.8.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	305
4.8.4.2. Forma citativa de las UFs	307
4.8.4.3. Equivalentes	310
4.8.5. Valoración global	316
4.9. <i>Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Janina Perlin y Oskar Perlin (2000)	317
4.9.1. Introducción.....	317
4.9.2. UFs recogidas	318
4.9.3. Megaestructura	326
4.9.3.1. Componente externo.....	326
4.9.3.1.1. Elementos anteriores	326
4.9.3.1.2. Elementos intermedios	327
4.9.3.1.3. Elementos posteriores.....	327
4.9.3.2. Macroestructura	327
4.9.4. Microestructura.....	329
4.9.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	329
4.9.4.2. Forma citativa de las UFs	330
4.9.4.3. Equivalentes	335
4.9.5. Valoración global	339
4.10. <i>Nowy słownik polsko-hiszpański hiszpańsko-polski</i> de Lucyna Belza, Bronisław Jakubowski y Oskar Perlin (2000)	340
4.10.1. Introducción.....	340
4.10.2. UFs recogidas	341
4.10.3. Megaestructura	346
4.10.3.1. Componente externo.....	346
4.10.3.1.1. Elementos anteriores.....	346
4.10.3.1.2. Elementos intermedios	347
4.10.3.1.3. Elementos posteriores.....	347
4.10.3.2. Macroestructura	347
4.10.4. Microestructura.....	348
4.10.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	349
4.10.4.2. Forma citativa de las UFs	350
4.10.4.3. Equivalentes	352
4.10.5. Valoración global	356
4.11. <i>Idiomy hiszpańskie</i> de Małgorzata Koszła Szymańska y Jesús Pulido Ruiz (2000)	356
4.11.1. Introducción.....	356
4.11.2. UFs recogidas	357
4.11.3. Megaestructura	361
4.11.3.1. Componente externo.....	361
4.11.3.1.1. Elementos anteriores.....	361
4.11.3.1.2. Elementos intermedios	362
4.11.3.1.3. Elementos posteriores.....	362
4.11.3.2. Macroestructura	362
4.11.4. Microestructura.....	363
4.11.4.1. Forma citativa de las UFs	366
4.11.4.2. Equivalentes	369
4.11.4.3. Ejemplos de uso.....	371

4.11.5. Valoración global	372
Capítulo V Estudio del tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües español-polaco (2001-2005)	375
5.1. Introducción.....	375
5.2. <i>Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Renata Faron-Bartels (2001) 375	
5.2.1. Introducción.....	375
5.2.2. UFs recogidas	376
5.2.3. Megaestructura	377
5.2.3.1. Componente externo.....	377
5.2.3.1.1. Elementos anteriores	377
5.2.3.1.2. Elementos intermedios	378
5.2.3.1.3. Elementos posteriores.....	378
5.2.3.2. Cuerpo del diccionario	378
5.2.4. Microestructura.....	378
5.2.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	378
5.2.4.2. Forma citativa de las UFs	379
5.2.4.3. Equivalentes	380
5.2.5. Valoración global	380
5.3. <i>Diccionario polaco-español español-polaco</i> de Fernando Presa González y Agnieszka Matyjaszczyk Grenda (2001).....	380
5.3.1. Introducción.....	380
5.3.2. UFs incluidas	381
5.3.3. Megaestructura	385
5.3.3.1. Componente exterior	385
5.3.3.1.1. Elementos anteriores	385
5.3.3.1.2. Elementos intermedios	386
5.3.3.1.3. Elementos posteriores.....	387
5.3.3.2. Macroestructura	387
5.3.4. Microestructura.....	387
5.3.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	388
5.3.4.2. Forma citativa de las UFs	389
5.3.4.3. Equivalentes	391
5.3.5. Valoración global	394
5.4. <i>Nowy słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Abel Murcia Soriano y Katarzyna Mołoniewicz (2002)	395
5.4.1. Introducción.....	395
5.4.2. UFs recogidas	395
5.4.3. Megaestructura	400
5.4.3.1. Componente externo.....	400
5.4.3.1.1. Elementos anteriores	401
5.4.3.1.2. Elementos intermedios	402
5.4.3.1.3. Elementos posteriores.....	402
5.4.3.2. Macroestructura	402
5.4.4. Microestructura.....	403
5.4.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	404
5.4.4.2. Forma citativa de las UFs	405
5.4.4.3. Equivalentes	407
5.4.5. Valoración global	411
5.5. <i>Wielki słownik polsko-hiszpański</i> de Oskar Perlin (2002).....	412
5.5.1. Introducción.....	412

5.5.2. UFs recogidas	413
5.5.3. Megaestructura	424
5.5.3.1. Componente externo.....	424
5.5.3.1.1. Elementos anteriores	424
5.5.3.1.2. Elementos intermedios	425
5.5.3.1.3. Elementos posteriores.....	425
5.5.3.2. Macroestructura.....	425
5.5.4. Microestructura.....	426
5.5.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	426
5.5.4.2. Forma citativa de las UFs	428
5.5.4.3. Equivalentes	428
5.5.5. Valoración global	431
5.6. <i>Idiomy polsko-hispańskie</i> de Dorota Leniec-Lincow y Jesús Pulido Ruiz (2003)	433
5.6.1. Introducción.....	433
5.6.2. UFs recogidas	433
5.6.3. Megaestructura	437
5.6.3.1. Componente externo.....	437
5.6.3.1.1. Elementos anteriores	437
5.6.3.1.2. Elementos intermedios	438
5.6.3.1.3. Elementos posteriores.....	438
5.6.3.2. Macroestructura.....	438
5.6.4. Microestructura.....	440
5.6.4.1. Forma citativa de las UFs	443
5.6.4.2. Equivalentes	448
5.6.4.3. Ejemplos de uso.....	452
5.6.5. Valoración global	452
5.7. <i>Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich</i> de Abel Murcia Soriano y Kamila Zagórska (2003).....	454
5.7.1. Introducción.....	454
5.7.2. UFs recogidas	454
5.7.3. Megaestructura	458
5.7.3.1. Componente externo.....	458
5.7.3.1.1. Elementos anteriores	458
5.7.3.1.2. Elementos intermedios	459
5.7.3.1.3. Elementos posteriores.....	459
5.7.3.2. Macroestructura.....	460
5.7.4. Microestructura.....	460
5.7.4.1. Forma citativa de las UFs	461
5.7.4.2. Equivalentes	465
5.7.4.3. Ejemplos de uso.....	468
5.7.5. Valoración global	470
5.8. <i>Mini Oxford. Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Valerie Grundy <i>et al.</i> (2004)	471
5.8.1. Introducción.....	471
5.8.2. UFs recogidas	472
5.8.3. Megaestructura	477
5.8.3.1. Componente externo.....	477
5.8.3.1.1. Elementos anteriores	478
5.8.3.1.2. Elementos intermedios	479

5.8.3.1.3. Elementos posteriores.....	479
5.8.3.2. Megaestructura	479
5.8.4. Microestructura.....	480
5.8.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	482
5.8.4.2. La forma citativa de las UFs.....	483
5.8.4.3. Equivalentes	485
5.8.5. Valoración global	488
5.9. <i>Thumacz i słownik języka hiszpańskiego</i> de Bartosz Grabski y Piotr Wądołowski (2004)	489
5.9.1. Introducción.....	489
5.9.2. UFs recogidas	490
5.9.3. Megaestructura	496
5.9.3.1. Componente externo.....	497
5.9.3.1.1. Elementos anteriores	497
5.9.3.1.2. Elementos intermedios	497
5.9.3.1.3. Elementos posteriores.....	497
5.9.3.2. Macroestructura	498
5.9.4. Microestructura.....	498
5.9.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	499
5.9.4.2. Forma citativa de las UFs	501
5.9.4.3. Equivalentes	502
5.9.5. Valoración global	508
5.10. <i>Słownik podręczny hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Teresa Papis (2005)	509
5.10.1. Introducción.....	509
5.10.2. UFs recogidas	510
5.10.3. Megaestructura	514
5.10.3.1. Componente externo.....	515
5.10.3.1.1. Elementos anteriores.....	515
5.10.3.1.2. Elementos intermedios	515
5.10.3.1.3. Elementos posteriores.....	515
5.10.3.2. Macroestructura	516
5.10.4. Microestructura.....	516
5.10.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.....	518
5.10.4.2. Forma citativa de las UFs	518
5.10.4.3. Equivalentes	521
5.10.5. Valoración global	525
Conclusiones.....	527
Bibliografía.....	539

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1: Clasificación de UFs de Casares.....	26
Esquema 2: Diferencia entre frase proverbial y refrán.....	28
Esquema 3: Clasificación de locuciones de Casares	29
Esquema 4: Clasificación de UFs de Coseriu.....	30
Esquema 5: Clasificación de UFs de Ettinger.....	32
Esquema 6: Clasificación de UFs de Carneado Moré y Tristán Pérez.....	34
Esquema 7: Clasificación léxico-gramatical de Carneado Moré.....	36
Esquema 8: Clasificación de UFs según la estructura interna de Tristán Pérez.....	37
Esquema 9: Clasificación de UFs según rasgos de la estructura interna de Zuluaga Ospina.....	42
Esquema 10: Clasificación de UFs según su función de Zuluaga Ospina.....	44
Esquema 11: Clasificación de UFs de Corpas Pastor.....	48
Esquema 12: Niveles y planos de la teoría del hablar de Coseriu.....	49
Esquema 13: Visión tradicional de lengua y habla de Saussure.....	50
Esquema 14: Reformulación de la clasificación de Corpas Pastor.....	52
Esquema 15: Clasificación de colocaciones de Corpas Pastor.....	53
Esquema 16: Clasificación de locuciones de Corpas Pastor	56
Esquema 17: Clasificación de paremias de Corpas Pastor	60
Esquema 18: Clasificación de fórmulas rutinarias de Corpas Pastor	61
Esquema 19: Relaciones entre la idiomática y la fijación según Ruiz Gurillo	64
Esquema 20: Clasificación general de grupos graduales de Ruiz Gurillo.....	66
Esquema 21: Clasificación de sintagmas nominales fraseológicos de Ruiz Gurillo.....	70
Esquema 22: Clasificación de sintagmas verbales fraseológicos de Ruiz Gurillo.....	71
Esquema 23: Clasificación de sintagmas preposicionales fraseológicos de Ruiz Gurillo	72
Esquema 24: Clasificación funcional de locuciones de Ruiz Gurillo	72
Esquema 25: Clasificación según rasgos semánticos de Skorupka.....	83
Esquema 26: Clasificación de UFs según su estructura interna de Skorupka.....	85
Esquema 27: Clasificación semántica de UFs según el grado de la fijación de Skorupka	88
Esquema 28: Definición de UF de Lewicki.....	96
Esquema 29: Clasificación según el criterio semántico de Lewicki	103
Esquema 30: Clasificación funcional de UFs de Lewicki.....	111
Esquema 31: Clasificación de UFs de Chlebda.....	119
Esquema 32: Clasificación de las unidades de la frontera.....	125
Esquema 33: Clasificación lexicográfica de Müldner-Nieckowski	131
Esquema 34: Marcadores discursivos según Coseriu.....	146

ABREVIATURAS Y SIGLAS UTILIZADAS

DRAE	<i>Diccionario de la lengua española</i> de la Real Academia Española
pág(s)	página(s)
SJPPWN	<i>Słownik języka polskiego PWN</i> de Mieczysław Szymczak
SPPPWN	<i>Słownik poprawnej polszczyzny PWN</i> de Andrzej Markowski
SWOPWN	<i>Słownik wyrazów obcych PWN</i>
UF(s)	unidad(es) fraseológica(s)
WSFJP	<i>Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego</i> de Piotr Müldner-Nieckowski

INTRODUCCIÓN

A lo largo de estas páginas nos proponemos reflexionar sobre el tratamiento de las UFs en los diccionarios bilingües español-polaco y polaco-español. Nuestra investigación se sitúa, pues, en los campos de la lexicografía teórica, en su vertiente fraseográfica, y la fraseología comparada.

El tema, sugerido en un primer momento por la Dra. Gloria Corpas, despertó nuestro interés, sobre todo, por ser un estudio comparativo, pero también, no tenemos el inconveniente para admitirlo, porque sentíamos que la fraseología era una de las parcelas de la lengua española que menos dominábamos desde el punto de vista práctico y con este estudio, aunque fuera de manera indirecta, nos prometíamos cambiar esta situación, sin duda incómoda para un filólogo.

En el acercamiento inicial a los estudios que ya se han hecho, pronto descubrimos que la fraseología comparada español-polaca es un campo relativamente poco investigado¹, lo cual, sin duda, se convirtió en un emocionante estímulo para un investigador principiante a la par que nos causó cierta sorpresa porque los estudios fraseológicos están muy bien consolidados en Polonia² y tampoco faltan excelentes hispanistas que podrían ocuparse del tema.

Utilizando las palabras de Lewicki, quien se refirió hace ya años al estado de los estudios fraseológicos polacos, también sobre la fraseología comparada del español y del polaco, se puede decir que “plan obserwacji w tym stopniu dominuje nad planem abstrakcji, że ledwie można mówić o naukowym charakterze tej dziedziny wiedzy”³ (Lewicki, 2003a: 214).

Por otra parte, en nuestras visitas a Varsovia, pudimos observar cómo, de manera rápida y radical, cambiaba el mercado editorial, por lo que a la lexicografía

¹ Solo podemos citar aquí los trabajos de Károly Morvay (1978, 1988) sobre la traducción de *Don Quijote*. Por otro lado, partiendo de la obvia premisa de que el estudio contrastivo de los universos fraseológicos en más de una lengua ha de basarse en una clasificación coherente y, hasta donde sea posible, paralela para dichos idiomas, observamos que en el caso del español y del polaco no existía tal taxonomía, sobre todo porque la clasificación polaca más extendida, la de Andrzej Maria Lewicki, es una clasificación basada en la concepción estrecha de la fraseología y solo aborda las locuciones.

² Stanisław Bąba, en sus *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej* (1998, 2003), recoge más de mil citas. Aparte de numerosos trabajos monográficos, actas de congresos y reuniones científicas, de forma periódica, se editan volúmenes que recogen aportaciones de los estudiosos más destacados. Podemos citar las series *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* y *Problemy frazeologii europejskiej*.

³ “El plano de la observación domina sobre el plano de la abstracción hasta tal punto que apenas si se puede hablar carácter científico de esta rama de la ciencia”. [La traducción es nuestra].

bilingüe español-polaco y polaco-español se refiere, ya que en pocos años se llegaron a editar muchos diccionarios nuevos. También por eso nos sentimos tentados a acercarnos a estos repertorios y hacer un estudio sistemático que fuera más allá de una simple comprobación, que suele hacerse en la librería misma, de que en un diccionario dado falta una unidad fraseológica concreta.

También aquí hemos constatado la ausencia total de trabajos, confirmándose así las observaciones de (Penadés Martínez, 2005: 18):

Menores aún, si cabe, son los desarrollos de otra vertiente aplicada de la fraseología: la fraseografía, si bien la afirmación hay que restringirla al quehacer teórico con exclusión de la praxis fraseográfica. Quiere decirse con esto que existe una situación paradójica en relación con este ámbito de la fraseología, pues la extensa tradición lexicográfica orientada a la confección de diccionarios de unidades fraseológicas, sobre todo de refranes y de locuciones, no ha ido acompañada de la plasmación de la teoría subyacente en una obra de conjunto.

En esta primera aproximación, pues, constatamos la importancia y la necesidad de estudiar el tema que hemos seleccionado, porque, como señala Penadés Martínez en la cita que hemos traído a colación, la práctica fraseográfica debe basarse en estudios teóricos correspondientes y estos, en el caso de los diccionarios bilingües polaco-españoles y español-polaco, simplemente no existen.

Por otra parte, hasta este momento, la fraseología ha estado ausente en las investigaciones comparativas polaco-españolas, es decir, estamos ante una laguna difícilmente comprensible, ya que en ambos países los estudios sobre la fraseología han conocido un desarrollo impresionante y, además, como ya hemos señalado, los estudios de la lengua española en Polonia gozan de relativo éxito, con lo cual, lógicamente, la comparación interlingüística se hace inevitable.

Llegados a este punto, procederemos a explicar con más detalle la naturaleza de la presente investigación, así como la hipótesis, los objetivos, la metodología y la estructuración en partes y capítulos. En primer lugar, conviene señalar que partimos de dos hipótesis entrelazadas. Por un lado, con el fin de establecer un marco para los estudios comparativos, supusimos que es posible lograr una única clasificación de unidades fraseológicas, válida tanto para el español como para el polaco y, por el otro, planteamos la hipótesis de que este cambio cuantitativo en el mercado editorial polaco, en cuanto a los diccionarios bilingües español-polaco y, más específicamente, por lo que

al tratamiento de unidades fraseológicas se refiere, no se ha visto acompañado por un cambio cualitativo paralelo.

En cuanto a los objetivos, en primer lugar, nos propusimos revisar y analizar las clasificaciones de unidades fraseológicas propuestas tanto para el español como para el polaco y, como resultado de esta revisión, aspiramos a trazar un modelo de clasificación válido para ambas lenguas. Una vez establecido dicho modelo, la segunda y última parte del trabajo iría destinada al análisis lexicográfico propiamente dicho. Aquí el objetivo consiste en proporcionar información sobre el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües español-polaco y, de esta manera, confirmar o negar la validez de nuestra hipótesis. Para ello había que seleccionar los diccionarios e idear un método de evaluación coherente.

De lo dicho hasta ahora se deduce que la metodología utilizada en este trabajo va a ser, fundamentalmente, cualitativa, ya que estudiaremos y evaluaremos tanto las clasificaciones fraseológicas como los diccionarios bilingües. En resumen, pues, con este trabajo queremos contribuir a los estudios fraseográficos y fraseológicos comparados.

La organización interna del trabajo obedece al esquema expuesto. La primera parte, centrada en el problema de la clasificación de UFs, cuenta con tres capítulos. El capítulo I está destinado a la revisión y el comentario de las clasificaciones de unidades fraseológicas españolas, tomando como el punto de partida diversas concepciones de unidad fraseológica, así como distintos planteamientos teóricos sobre la extensión del universo fraseológico y los criterios empleados para ordenarlo. El capítulo II comprende la revisión y el comentario paralelos de las clasificaciones de UFs polacas. Se sigue el mismo esquema de investigación que se aplica en el capítulo I. En el capítulo III, a modo de conclusión de esta primera parte, se selecciona una de las clasificaciones propuestas para el español y, aprovechando que es una taxonomía basada en los criterios suficientemente universales, se extrapolan sus principios a la lengua polaca. De esta manera, logramos una clasificación nueva y unificadora que integra no solo las locuciones, sino también las colocaciones y los enunciados fraseológicos.

La segunda parte, en la que examinamos el tratamiento lexicográfico de la fraseología, está articulada, a su vez, en dos capítulos. El capítulo IV comienza con una introducción en la que, con más detalle, se explica el sistema adoptado para evaluar los diccionarios. Presentamos la plantilla de evaluación, los diccionarios seleccionados para el estudio y la selección de unidades fraseológicas utilizada para el muestreo, que se

basa, a su vez, en la clasificación presentada en el capítulo III. A continuación se procederá al análisis de una parte de los diccionarios, en concreto, a los que fueron editados entre los años 1964 y 2000. El capítulo V comprende, a su vez, el análisis de los diccionarios restantes, editados hasta el año 2005. Se seguirá el mismo esquema de investigación que se aplica en el capítulo IV. Cierra la investigación un capítulo de conclusiones, donde sistematizamos los resultados obtenidos y señalamos las posibles líneas de investigación futuras. Finalmente, se reseña la relación de obras consultadas en la bibliografía ordenada alfabéticamente que figura a continuación.

Subrayamos la originalidad de nuestra investigación ya que, hasta donde hemos podido averiguar, ningún investigador ha intentado establecer un paralelismo entre los sistemas fraseológicos español y polaco, y, por otra parte, salvo una escueta mención en *International Encyclopedia of Lexicography* (Hausmann *et al.*, 1989-1991), la lexicografía bilingüe español-polaco y polaco-español, no ha recibido atención alguna. Creemos que los resultados de nuestro trabajo tendrán una aplicación práctica, sobre todo para la técnica lexicográfica, en el aspecto de la inclusión y el tratamiento de las unidades fraseológicas en los repertorios lexicográficos, a la vez que contribuirán a sentar las bases para los estudios fraseológicos comparados.

CAPÍTULO I

EL UNIVERSO FRASEOLÓGICO EN ESPAÑOL: INVENTARIO BÁSICO DE CLASIFICACIONES

1.1. INTRODUCCIÓN

En las páginas que siguen a continuación vamos a dar cuenta de las clasificaciones de unidades fraseológicas (en adelante, UFs) más representativas que hasta el momento han sido presentadas para la lengua española. Pero antes de comenzar, es necesario explicar cómo vamos a efectuar este recorrido o, lo que es lo mismo, indicar en función de qué criterios vamos a caracterizar las taxonomías comentadas.

En este sentido nos fijaremos en los siguientes rasgos: a) la adopción de la concepción ancha o estrecha de la fraseología; b) los criterios utilizados para establecer la taxonomía de UFs en cuestión; c) la terminología adoptada y, naturalmente, d) los resultados obtenidos como consecuencia de la aplicación de los criterios seleccionados. Vamos a explicar algunos de estos conceptos para, a continuación, efectuar un recorrido por las principales taxonomías fraseológicas que hasta el momento se han propuesto para la lengua española.

1.2. ACERCA DE LOS CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN AL USO

La fraseología se puede concebir de forma ancha o bien de forma estrecha (Tristá Pérez, 1985: 68-70, Ruiz Gurillo, 1997: 55). Adoptar la primera postura supone incluir como objeto de su estudio propio las UFs que pueden constituir enunciados (dichos, refranes, proverbios, aforismos, etc.), mientras que los investigadores partidarios de la segunda opción se centrarán en las unidades pluriverbales cuyo funcionamiento se asimila al de las palabras o al de los sintagmas.

La adopción de uno u otro punto de vista, por supuesto, tiene consecuencias cuantitativas en la elaboración de las taxonomías: las clasificaciones que parten de la concepción ancha van a incluir los enunciados fraseológicos mencionados, mientras que las clasificaciones basadas en la concepción estrecha se limitarán a ordenar las UFs que no forman parte del grupo de los proverbios y los refranes. En el ámbito de la lingüística española tenemos ejemplos de ambas soluciones.

Por otra parte hay que señalar que la caracterización de las UFs, al igual que la de las palabras⁴, puede hacerse atendiendo a su forma, a su función o a su significación. En este sentido las clasificaciones de corte formal se van a basar bien en el tipo de estructura de las expresiones (sintagmas de diferentes tipos o estructuras con sujeto y predicado), bien en los rasgos internos de fijación e idiomatidad que presenten, o bien en la clase de componentes que integran estas unidades⁵.

Los análisis de tipo funcional se elaboran, como su nombre indica, teniendo en cuenta las funciones que las UFs pueden desempeñar en el discurso. Dado que hay una coincidencia entre las funciones que desempeñan estas construcciones y las funciones que realizan diferentes clases de palabras, todos los autores adoptan la solución lógica de indicar la clase de palabra a la que equivalen grupos de UFs, hablando, por ejemplo, de locuciones verbales, locuciones adverbiales, etc.

El criterio semántico se basará en el significado de las UFs y, aunque los investigadores le concedan una importancia menor que al criterio formal o funcional, se recurrirá a él para completar la descripción de las diferentes clases de UFs establecidas en función de otros criterios y también para hacer distinciones que serían imposibles de introducir tomando como base solo la forma o la función⁶.

Finalmente, atendiendo a las propiedades características de las UFs, es posible efectuar una clasificación según sus rasgos internos (Zuluaga Ospina, 1980: 135, Ruiz Gurillo, 2001: 37), esto es, examinando las propiedades de fijación e idiomatidad que presenten.

Cabe observar aquí que diferentes autores, bajo denominaciones diferentes, examinan las mismas características de las UFs. Sirvan como ejemplo las observaciones de Ruiz Gurillo y Tristán Pérez. Las ideas de la primera se encuadran dentro del marco que hemos expuesto, no obstante, para la fraseóloga cubana, el análisis semántico se refiere a los grados de idiomatidad, esto es, a las relaciones entre el significado de los componentes y el significado global de una UF. Por otra parte lo que Ruiz Gurillo (2001: 52) denomina análisis morfológico, Tristán Pérez (1976-1977: 157) lo va a llamar análisis estilístico.

⁴ La lingüística moderna, en las clasificaciones de este tipo, concede un lugar privilegiado a los criterios formal y sintáctico, relegando a un segundo plano la semántica (RAE, 1978[1973]: 171)

⁵ Ruiz Gurillo (Ruiz Gurillo, 2001: 52) habla del análisis morfológico cuando se refiere al tipo de componentes que forman las UFs.

⁶ El criterio semántico se utilizará con frecuencia para diferenciar distintos grupos dentro de los enunciados fraseológicos.

1.3. TAXONOMÍAS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

En este apartado vamos a pasar revista a las principales clasificaciones de UFs propuestas hasta la fecha. En la presentación de cada uno de los autores reseñados tomaremos como punto de partida las ideas acerca de la extensión del caudal fraseológico del español, para, a continuación, comentar con más detalle sus propuestas e intentar descubrir los criterios empleados y los presupuestos lingüísticos subyacentes.

Así, entre las taxonomías basadas en la concepción ancha de la fraseología se engloban las propuestas de Julio Casares, Eugenio Coseriu, Stefan Ettinger, Günter Haensch, Zoila Carneado Moré, Alberto Zuluaga Ospina y Gloria Corpas Pastor. Por otro lado, como representante de partidarios de la concepción estrecha de la fraseología, comentaremos el trabajo de una fraseóloga cubana, María Antonia Tristán Pérez y de Leonor Ruiz Gurillo

1.3.1. Julio Casares (1992[1950])

La clasificación de Julio Casares, presentada en la tercera parte de la *Introducción a la lexicografía moderna*, se basa en la concepción ancha de la fraseología, es decir, incluye también las paremias, los refranes y otras unidades que tienen la capacidad de funcionar como enunciados independientes en el discurso.

Los términos generales utilizados para denominar las UFs son *expresión pluriverbal* y *fórmula pluriverbal* (Casares, 1992[1950]: 212). En esta obra, Casares distingue tres tipos fundamentales de Ufs, a saber, *locución*, *frase proverbial* y *refrán*, entendida la *frase proverbial* como una categoría intermedia entre las dos restantes y, además, con unos límites borrosos lo cual, según el autor, es debido a las relaciones de carácter histórico que mantienen estas unidades (Casares, 1992[1950]: 187).

Una consecuencia directa de este planteamiento es la manera de definir las UFs mencionadas. Mientras que las locuciones y los refranes cuentan con definiciones propias, las frases proverbiales se caracterizan por oposición a las otras dos categorías. Así, la definición⁷ de locución queda como sigue:

Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como suma

⁷ Esta definición ha sido aceptada por todos los fraseólogos españoles. La única modificación introducida, por ejemplo por Zuluaga Ospina (1980), es la supresión de la parte final de la definición que sugiere que la idiomatidad es uno de los rasgos esenciales de las locuciones.

del significado normal de sus componentes. (Casares, 1992[1950]: 167)

Los refranes, por otra parte, se definen así:

Una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencias, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas. (Casares, 1992[1950]: 192)

Las frases proverbiales, la categoría intermedia, no cuentan con una definición propiamente dicha, pero a cambio tenemos una serie de observaciones acerca de su naturaleza. Son pistas que permiten trazar las fronteras del espacio que ocupan dichas unidades y diferenciarlo así de las zonas reservadas a las locuciones y a los refranes. De ellas deducimos que se trata de *entidades léxicas autónomas* (Casares, 1992[1950]: 190), que no funcionan como elemento oracional, pero tampoco tienen la estructura plurimembre propia de los refranes.

En cuanto al origen y el significado de las frases proverbiales, Casares afirma (Casares, 1992[1950]: 189) que se trata de dichos o textos que se hicieron famosos y que expresan contenidos que por tradición se consideran ejemplares, como *¡Allí fue Troya!* y *No se ganó Zamora en una hora*.

A continuación presentamos una tabla que resume y esquematiza el pensamiento de Casares:

Fórmulas pluriverbales			
Elementos oracionales	Entidades autónomas		
Locución	Estructuras unimembres		Estructuras plurimembres
	Modalidad exclamativa	Modalidad no exclamativa	Refrán
	Locución exclamativa	Frase proverbial Refrán	

Esquema 1: Clasificación de UF de Casares

Hemos mantenido, hasta donde ha sido posible, la terminología utilizada por Casares, al tiempo que hemos intentado reflejar las distinciones que subyacen a esta taxonomía.

El punto débil de la clasificación propuesta por Casares está en que los criterios utilizados no permiten distinguir claramente entre los tres tipos de UFs que en principio se había diferenciado. Eso se debe a la inclusión entre las locuciones de las estructuras exclamativas de tipo *¡Ancha es Castilla!*.

Así, en primer lugar, el criterio funcional que distingue los elementos oracionales de las entidades autónomas no es suficiente para acotar el terreno de las locuciones. Por otra parte, el criterio formal que se utiliza para diferenciar dentro de las entidades autónomas las estructuras plurimembres y las estructuras unimembres tampoco sirve para diferenciar bien el grupo de los refranes, ya que el mismo autor da cuenta de la existencia de los refranes unimembres (*No es oro todo lo que reluce*). Señalemos asimismo que los términos *estructura unimembre* y *estructura plurimembre* en realidad, a pesar de lo afirma el autor⁸, no se refieren a tipos concretos de estructuras sintácticas. Es un factor más que no nos permite hablar de la existencia de una clasificación clara y coherente.

Y, al final, como consecuencia de haber incluido entre las locuciones los enunciados exclamativos, parece que hemos vuelto al principio, pues nos encontramos con el espacio ocupado por estructuras unimembres, en concreto las oraciones simples, donde se sitúan todas las frases proverbiales, pero también una parte de las locuciones y un grupo de refranes. Es un terreno difícil ya que algunas de las locuciones (*¡Ojos que te vieron ir!*) tienen el origen y el significado muy próximos a las frases proverbiales (Casares, 1950: 190). Casares resuelve el problema afirmando sin más que las estructuras exclamativas, independientemente de su etimología y el significado, son locuciones (Casares, 1992[1950]: 172). Cabe sospechar que, de haber tratado en primer lugar las frases proverbiales y no las locuciones, el autor seguramente hubiera defendido la postura contraria, es decir, la primacía del criterio semántico por encima del de la modalidad.

Por último, dentro del grupo de estructuras unimembres con modalidad no exclamativa, se hace una distinción basada en la semántica para diferenciar los refranes,

⁸ Dice Casares (1992[1950]: 192) que “donde tenemos que agudizar la atención es en aquellos casos en que el refrán presenta la estructura de una oración simple, por que en eso coincide con la frase proverbial.”. No obstante, en examen cuidadoso de los ejemplos aportados para la frase proverbial y el refrán descubrimos que Casares se apoya más bien en la existencia de una pausa intermedia para diferenciar entre las estructuras unimembres y las estructuras plurimembres. Así pues vemos que las expresiones *Al que madruga, Dios le ayuda* (refrán) y *Nadie las mueva que estar no pueda con Roldán a prueba* (frase proverbial) presentan la estructura de una oración compleja, lo cual contradice los principios teóricos expuestos.

que como rasgo complementario muestran artificiosidad en su estructura (Casares, 1992[1950]: 194), y las frases proverbiales:

Estructuras unimembres con modalidad no exclamativa	
Un texto que tiene una tradición de ejemplaridad por consenso de una comunidad lingüística	Un pensamiento, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas
Frase proverbial	Refrán

Esquema 2: Diferencia entre frase proverbial y refrán

Como hemos dicho más arriba, las unidades que cuentan con una definición propiamente dicha son las locuciones y los refranes. Las frases proverbiales, en cambio, se caracterizan por oposición a ellas. Una consecuencia más de este planteamiento es la inclusión en el grupo de las frases proverbiales toda clase de UFs, aunque estas no cumplan con los requisitos establecidos. Son los llamados *timos* (Casares, 1992[1950]: 196), expresiones de vida efímera, si bien utilizadas con mucha frecuencia por los hablantes (*No hay derecho. A ver si va a poder ser*). De la misma manera, como un grupo dentro de las frases proverbiales, los *dialogismos* (A: *¡No es nada lo del ojo!* B: *¡Y lo llevaba en la mano!*) o *wellerismos* (*Adiós, Madrid, que te quedas sin gente. Y se iba un zapatero de viejo.*) (Casares, 1992[1950]: 195), es decir una supuesta frase pronunciada por alguien, acompañada por un gracioso o irónico comentario.

Digamos finalmente que, después de examinar detenidamente las características de los *modismos*, el autor desecha la posibilidad de que sean un grupo aparte de las UFs. Son elementos que pueden incluirse dentro de la categoría de las locuciones significantes no denominativas (Casares, 1950: 215).

Aparte de establecer la clasificación de tipo general que acabamos de comentar, Casares (1992[1950]: 171) profundiza en el estudio de las locuciones y establece una primera distinción morfológica entre las locuciones compuestas por palabras sin significado conceptual y las que sí cuentan con por lo menos una de ellas entre sus componentes. Esta distinción se corresponde con otra, esta vez de tipo funcional. Las

locuciones *significantes* funcionan como diferentes clases de palabras léxicas y las *conexivas* establecen un nexo sintáctico⁹.

En el grupo de las locuciones significantes, Casares distingue las locuciones nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas. Por otra parte, entre las locuciones conexivas, se sitúan las locuciones conjuntivas y prepositivas.

Un paso más se da en el análisis de locuciones nominales (Casares, 1992[1950]: 172), donde el autor, mezclando el criterio semántico y categorial diferencia las locuciones denominativas (que equivaldrían a nombres comunes), singulares (corresponderían a los nombres propios) e infinitivas (que equivalen a los infinitivos). Dentro del grupo de las locuciones denominativas, adoptando un criterio formal, se diferencian las construcciones geminadas y las complejas. El mismo Casares esquematiza su propuesta de la siguiente forma:



Esquema 3: Clasificación de locuciones de Casares

Para terminar la revisión de la taxonomía de Julio Casares diremos que los planteamientos del autor, que modestamente declaró el carácter provisional de su estudio, tienen una gran importancia, sobre todo como punto de partida para los estudios modernos de la fraseología del español y como una influencia indirecta que, a través de

⁹ Si contrastamos estas afirmaciones con la realidad de la lengua, descubriremos que Casares acertó en utilizar el criterio funcional, agrupando las locuciones según la clase de palabra a la que equivalgan, pero a la vez erró en la distinción morfológica. Los ejemplos como *al tuntún* (locución adverbial con ninguna palabra con significado léxico) y *visto que* (locución conjuntiva con una palabra con significado léxico) contradicen la existencia de la relación señalada.

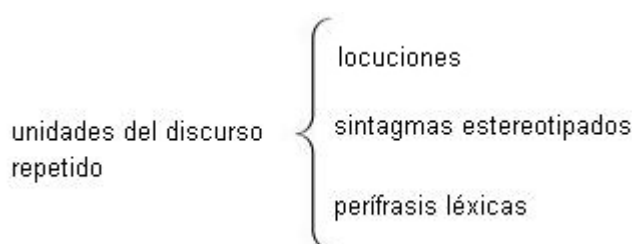
los fraseólogos rusos, tuvo una importancia decisiva para los estudios fraseológicos en general (Carneado Moré, 1985b: 17).

Aun reconociendo una falta de claridad en la diferenciación de tipos generales de expresiones pluriverbales, lo cual se debe fundamentalmente a la inclusión entre las locuciones de las construcciones exclamativas, podemos observar que el criterio de categoría en la clasificación de las locuciones ha sido aceptado por todos los fraseólogos y los cambios introducidos por los que sucedieron a Casares se deben casi exclusivamente a la evolución de las ideas en materia de gramática española (clases de palabras)¹⁰.

1.3.2. Eugenio Coseriu (1982 [1977])

La clasificación de Eugenio Coseriu no es una clasificación diseñada específicamente para la lengua española, no obstante, dada la importancia de su autor y el eco que tuvieron sus ideas en los estudios posteriores, consideramos necesario dedicarle atención en cualquier estudio sobre la fraseología.

La clasificación de Coseriu (1982 [1977]: 113), a quien debemos la distinción entre la *técnica del discurso* y el *discurso repetido*¹¹, es una taxonomía basada en la concepción ancha de la fraseología. El término genérico utilizado para denominar las UFs es el de *unidades del discurso repetido*. Esta taxonomía se basa en el criterio del nivel estructural en el que se combinan las UFs, esto es, la posibilidad que tienen las expresiones pluriverbales de ser conmutadas por oraciones, sintagmas y palabras.



Esquema 4: Clasificación de UFs de Coseriu

¹⁰ El criterio de categoría se basa, como ya hemos visto, en la equiparación funcional de las locuciones y las diferentes clases de palabras. Lógicamente, incluso si varios estudiosos comparten el criterio, pero mantienen posturas diferentes en cuanto al número y la naturaleza de las clases de palabras, vamos a tener clasificaciones distintas.

¹¹ Estos conceptos fueron presentados por Coseriu en el Primer Congreso Internacional sobre Lingüística Aplicada en Nancy en 1964.

En este sentido distingue las *locuciones* (Coseriu, 1982 [1977]: 115), para las cuales se siente tentado de utilizar el nombre *taxtemas* o *frasemas*, que son unidades equivalentes a oraciones y corresponden tanto a los refranes, dichos, sentencias, wellerismos y proverbios como a citas conocidas, fragmentos literarios, poemas y oraciones (*Cada palo aguante su vela; Aquí está el busilis*). El autor señala que el estudio de este tipo de UFs debe ser tarea más bien de la teoría de la literatura que de la lingüística.

Los *sintagmas estereotipados* son estructuras que funcionan como elementos oracionales y son conmutables por sintagmas. El autor no aporta ningún ejemplo de este tipo de UFs para el español. Y, finalmente, el tercer tipo lo constituyen las *perífrasis léxicas*, expresiones conmutables por lexemas e, igual que los elementos de la categoría anterior, funcionan como elementos oracionales (*hacer alarde; echar en cara; a boca de jarro*).

La propuesta de Coseriu ha sido criticada tanto por Zuluaga Ospina (1980: 76) como por Ruiz Gurillo (1997: 56) y Corpas Pastor (1996: 37), que señalaron fundamentalmente la inadecuación del uso del criterio de conmutación¹² y la inoportunidad de incluir entre las locuciones de tipos de expresiones que no forman parte de la fraseología.

1.3.3. Stefan Ettinger y Günter Haensch (1982)

Ettinger y Haensch¹³ (Haensch *et al.*, 1982) en realidad no pretenden presentar una clasificación lingüística coherente de UFs y confiesan que la división que proponen obedece a necesidades prácticas, deducimos, de su inclusión en los diccionarios.

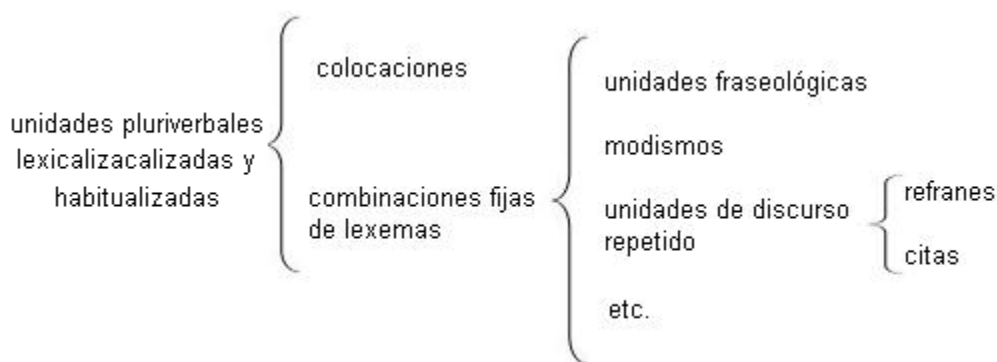
La clasificación propuesta se basa en la concepción ancha de la fraseología y el término genérico que utilizan, para referirse a las UFs, es *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* (Haensch *et al.*, 1982: 249), aunque a lo largo de su trabajo hablan también de las *unidades léxicas pluriverbales*. A pesar de declarar que resulta muy difícil encontrar criterios válidos para clasificar la fraseología (Haensch *et al.*, 1982: 256), dicen basarse en el grado de fijación cuando diferencian entre *colocaciones* (sus componentes pueden intercambiarse libremente) y *combinaciones fijas de lexemas* (sus

¹² El mismo Coseriu afirma que los sintagmas estereotipados y las perífrasis léxicas pueden unirse para formar un solo grupo.

¹³ El libro es obra de cuatro autores diferentes, pero los capítulos donde se hace mención de la fraseología, fueron escritos por Ettinger y Haensch, respectivamente.

lexemas no son libremente intercambiables). En segundo lugar, siguiendo el mismo criterio del grado de fijación, dentro del grupo de combinaciones fijas, se da ejemplos de algunos subconjuntos como, por ejemplo, unidades fraseológicas, modismos, unidades del discurso repetido¹⁴ (refranes, citas).

Reflejamos esta taxonomía en el siguiente esquema:



Esquema 5: Clasificación de UFs de Ettinger.

A continuación, en el apartado dedicado específicamente a las combinaciones fijas de lexemas (Haensch *et al.*, 1982: 254), Ettinger declara revisar diferentes clasificaciones de estas unidades, aunque lo cierto es que trata tan solo las taxonomías de Vinogradov y Häusermann (1977) y además resume las características principales que da Chafe (1968) para las expresiones idiomáticas¹⁵ y también la tipología de la fijación fraseológica presentada por Zuluaga¹⁶ (1975).

Por otra parte, en el capítulo de Günter Haensch (1982: 413-423), dedicado al tipo de material léxico que debería recoger un diccionario, nos encontramos con una enumeración de clases de UFs que ni siquiera aspira a ser una clasificación. En algunos casos al término que designa una clase de UFs se sigue una indicación de su rasgo más característico: *combinaciones lexicalizadas de palabras* (*gato montés; en un abrir y cerrar de ojos*); *colocaciones usuales* (*un éxito clamoroso, trabajar como un negro*);

¹⁴ Obsérvese una absoluta confusión terminológica. Por ejemplo, los autores, sin duda familiarizados con los trabajos de Eugenio Coseriu, incluyen las *unidades de discurso repetido* (término utilizado por Coseriu para referirse a las UFs en general) como un subtipo de las combinaciones fijas de lexemas.

¹⁵ El término utilizado es *modismo*.

¹⁶ Resulta sorprendente que la caracterización de un solo grupo de UFs (el caso de Chafe) pueda presentarse como *clasificación*. La clasificación de tipos de fijación tampoco equivale sin más a la clasificación de unidades fraseológicas. Basta observar que una misma UFs puede presentar más de un tipo de fijación para demostrar que tal equiparación es un error.

unidades fraseológicas, de sentido transparente, como *dar un paseo*, *abrir una cuenta*; *modismos*, constituidos en el límite superior por frases enteras, por lo general no identificables por el sentido de la suma de los componentes, como *matarlas callando* y *meterse en camisa de once varas*; *fórmulas de la vida social* y *frases habituales* (*¿Qué tal*, *Se decreta y se publica*); *refranes* (*Del dicho al hecho hay un trecho*; *La unión hace fuerza*); y *citas y frases célebres* (*Pienso, luego existo*; *El fin justifica los medios*). Asimismo, entre los ejemplos de *denominaciones perifrásticas* encontramos la expresión *el sexo débil*.

Para terminar diremos que las ideas de Ettinger y Haensch no presentan una coherencia propia de una clasificación aceptable, aunque declaran que el criterio válido para segmentar la fraseología es el de grados de la fijación de las UFs. Sin embargo, donde más desorden encontramos, es en la terminología utilizada. Así, al principio, Ettinger señala que las *unidades fraseológicas* son solo un tipo de las *combinaciones fijas de lexemas*. Pero unos párrafos más tarde utiliza el mismo término para hablar tanto de las expresiones pluriverbales en general (Haensch *et al.*, 1982: 256), como de un tipo de ellas, diferenciado de las colocaciones.

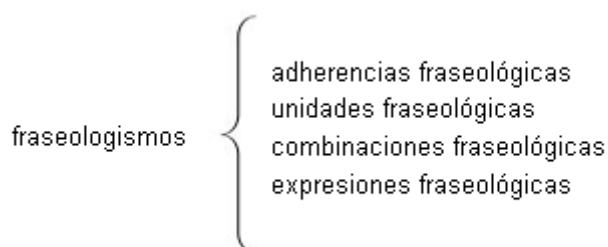
1.3.4. María Antonia Tristán Pérez (1976-1977, 1979-1980) y Zoila Carneado Moré (1985b, 1985a)

Hemos optado por analizar en un solo apartado las taxonomías de las dos estudiosas por un motivo fundamental: las clasificaciones propuestas por estas fraseólogas cubanas son adaptaciones de la clasificación de Shanski (1963)¹⁷. Asimismo, las dos estudiosas, aparte de la dependencia de los modelos soviéticos, coinciden también en la selección de un término general, o más bien términos generales, para las UFs. Ambas (Tristán Pérez, 1976-1977: 156, 1979-1980: 93, Carneado Moré, 1985b: 121) utilizan indistintamente las denominaciones *fraseologismos*, *giro fraseológico* y *unidad fraseológica*. Se diferencian, no obstante, en la concepción de la fraseología de la que parten. Mientras que Carneado Moré (1985b: 40) se basa en la concepción ancha, incluyendo refranes, proverbios y clichés, Tristán Pérez (1976-1977: 156) opta por la concepción estrecha.

La clasificación de Shanski, elegida como modelo, sigue muy de cerca el esquema de Vinogradov (1947a) conformada por tres conjuntos originales. Shanski

¹⁷ Por otra parte resultará muy interesante comprobar como, incluso partiendo de un mismo esquema, es posible llegar a conclusiones bien diferentes, si los investigadores se basan en enfoques diferentes.

añade un último grupo, las expresiones fraseológicas, obteniendo así una clasificación de cuatro categorías que las estudiosas cubanas adaptan a la lengua española de la siguiente manera:



Esquema 6: Clasificación de UFs de Carneado Moré y Tristán Pérez

Es una clasificación basada en la relación que hay entre el significado global de una expresión y el significado de sus palabras componentes. Las *adherencias fraseológicas* (*a espetaperro, a la caja, comer maíz*¹⁸) son UFs idiomáticas e inmotivadas. Las *unidades fraseológicas* (*a la brava, como pelos en perro*) son expresiones pluriverbales igualmente idiomáticas, pero motivadas en distintos grados. Las *combinaciones fraseológicas* (*reinar el silencio, una chispa de talento*), en cambio, se caracterizan por ser UFs compuestas por dos clases de elementos: la *palabra clave* o *denominación base*, el componente que no sufre ninguna transformación semántica, y el elemento con *significado asociado*, un significado que solo se actualiza en combinación con la palabra que funciona como la denominación base y que expresa algún rasgo atribuido a ella. Finalmente, el último grupo lo constituyen las *expresiones fraseológicas*. Son UFs no idiomáticas, cuyos componentes conservan su significado regular.

Las dos estudiosas aceptan estas definiciones genéricas y coinciden plenamente en la descripción de las características semánticas de cada uno de los grupos. Debemos advertir, no obstante, que Carneado Moré y Tristán Pérez interpretan la clasificación de Shanski de una forma diferente, debido a sus ideas acerca del volumen de la fraseología: como hemos dicho, Carneado Moré es partidaria de una concepción ancha de la fraseología, mientras que Tristán Pérez (1976-1977: 156) se muestra partidaria de la concepción estrecha, afirmando que el estudio lingüístico centrado en la estructura de

¹⁸ Los ejemplos provienen de Carneado Moré (1985b).

las UFs sólo es posible si excluimos los dichos y los refranes¹⁹. De lo contrario el estudio de la fraseología se convierte exclusivamente en la investigación de las diferentes funciones estilísticas de estas unidades.

Partiendo de esta base, Carneado (1985b) hace unas observaciones adicionales sobre el grupo de las expresiones fraseológicas y dice que se trata de *refranes, proverbios, aforismos, clichés y otras construcciones que poseen la estructura de una oración* señalando, además, que el rasgo más sobresaliente de estos elementos es *el carácter de la función comunicativa que realizan* y poniendo como ejemplos las UFs como *Al pie del coco se bebe el agua* o *El que no llora no mama*.

Por otra parte, Tristán Pérez, consecuente con su planteamiento²⁰, aunque sin manifestarlo explícitamente, incluye dentro de las expresiones fraseológicas solo las unidades que no constituyen dichos o refranes. Por ello, el ejemplo que da de este tipo de UFs es *centro docente superior* (1976-1977: 158).

Conviene señalar aquí que, si tuviéramos que elegir entre las dos maneras de entender la clasificación de Shanski, nos decantaríamos por la propuesta de Tristán Pérez que, aunque excluye los refranes y los dichos, clasifica con coherencia las estructuras restantes. La clasificación de Carneado no es suficientemente flexible como para abarcar las UFs no idiomáticas con estructura inferior a la oración, toda vez que la autora llega a afirmar que las expresiones fraseológicas son unidades con estructura de una oración.

En un trabajo posterior, Carneado Moré (1985a: 7-38), dentro de los grupos de las adherencias fraseológicas y las unidades fraseológicas establece más divisiones en función de sus rasgos léxico-gramaticales, otra vez tomando como punto de referencia un trabajo soviético de N. N. Kurchatkina y A. V. Suprun (1981). Siguiendo los planteamientos de estos dos estudiosos, Carneado Moré distingue: los fraseologismos verbales (*pasar a la mejor vida*), los fraseologismos reflexivos (*agarrarse a un clavo ardiendo*), los fraseologismos propositivos (*hacersele a alguien la boca agua*), los fraseologismos con hecho/-a (*hecho polvo*), los fraseologismos conjuntivos (*nadar y guardar la ropa*), los fraseologismos con *la/las* (*diñarla*), los fraseologismos nominales

¹⁹ Sin embargo, precisamente en el apartado dedicado a la estructura de los fraseologismos, hablando de UFs con estructura de una oración, pone como ejemplo la expresión *las paredes oyen*, normalmente clasificada como paremia.

²⁰ Tristán llega a reinterpretar las teorías de otros estudiosos según sus propias ideas. Así, en los párrafos dedicados al trabajo de Julio Casares (1976-1977: 156), la autora omite cualquier referencia a los refranes y las frases proverbiales, dejando entender que Casares se ocupó solo de las locuciones y que el término *locución* fue utilizado por este estudioso como denominación genérica de las UFs.

(*luna de miel*), los fraseologismos adjetivales (*de marca mayor*) y, por último, los fraseologismos adverbiales (*a horcajadas*). El esquema correspondiente quedaría como sigue:



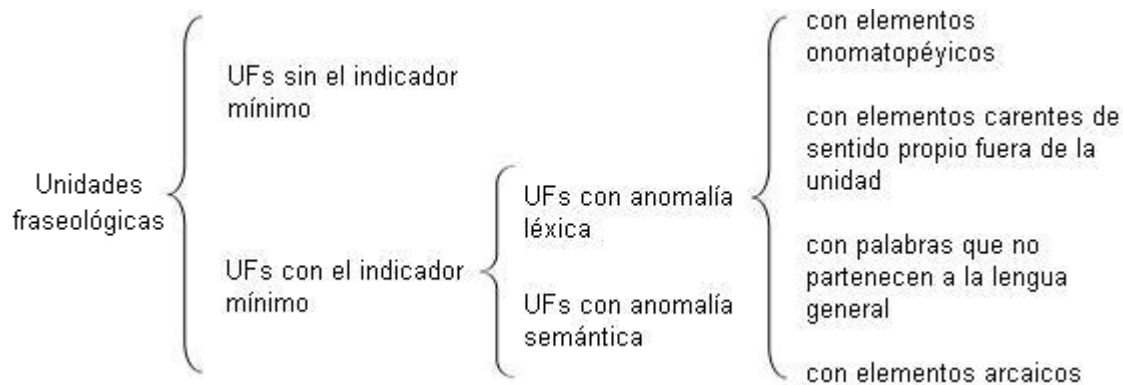
Esquema 7: Clasificación léxico-gramatical de Carneado Moré

Finalmente, en un artículo dedicado a la estructura interna de las UFs, Tristán Pérez (Tristán Pérez, 1979-1980) presenta una clasificación original, basada en la presencia o ausencia del *indicador mínimo*, una anomalía léxica, semántica o gramatical²¹, cuya función consiste, precisamente, en indicar que estamos ante una UF²². El grupo de UFs en cuya estructura interna se encuentra el elemento identificador se sigue subdividiendo según la naturaleza de este indicador mínimo. Entre los fraseologismos con anomalías léxicas se enumeran UFs con elementos onomatopéyicos (*hacer tilín*), UFs con palabras que no tienen significado propio fuera de ellas (*hacer el paripé*), UFs con palabras pertenecientes a una lengua especial (*poner en solfa*) y UFs con arcaísmos (*parar mientes*). Los fraseologismos con anomalías semánticas son UFs que, gracias a los conocimientos de la realidad extralingüística que poseen los hablantes, presentan una imagen que no puede interpretarse de manera literal (*hacer de tripa el corazón, comerse el mundo*).

Por otro lado están las UFs sin el indicador mínimo (*echar tierra*), lo cual supone que los hablantes las identifican y diferencian de las combinaciones libres solo gracias al contexto en el que aparecen. Esquematicemos la clasificación propuesta:

²¹ Nótese que en el desglose posterior Tristán Pérez no vuelve a hablar de las anomalías gramaticales.

²² Son planteamientos equiparables a las reflexiones de Zuluaga (1980: 128-131) acerca de la posibilidad de la interpretación literal de las UFs.



Esquema 8: Clasificación de UF's según la estructura interna de Tristán Pérez

1.3.5. Alberto Zuluaga Ospina (1980)

La clasificación de Alberto Zuluaga fue presentada en su tesis doctoral y editada después bajo el título de *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. La importancia de este estudio es fundamental, ya que se trata de la primera obra completa dedicada a la fraseología de la lengua española. Con este libro, exceptuando quizás los trabajos fraseológicos cubanos²³, se inician los estudios modernos y científicos de la fraseología del español ya que las aportaciones de Casares, sin carecer por supuesto de interés e importancia, se insertaban en un marco más amplio de un estudio lexicográfico.

El autor sigue el siguiente esquema: en primer lugar hace una exhaustiva revisión de las teorías de los principales fraseólogos que lo precedieron para, a continuación, situarse frente a ellos y presentar sus propias reflexiones. Zuluaga elige como denominación general para estos elementos los tecnicismos *expresión fija* y *unidad fraseológica* (Zuluaga Ospina, 1980: 15) y acota el campo de estudio indicando que le interesan combinaciones de más de dos palabras, pero que no sobrepasan el nivel de una oración y que presentan la fijación de carácter fraseológico²⁴. La clasificación propuesta por Zuluaga (1980: 139) se basa en la concepción ancha de la fraseología y, por lo tanto, incluye refranes, proverbios, etc.

Finalmente hay que advertir que el autor (Zuluaga Ospina, 1980: 22), utilizando la distinción de Coseriu (1962: 11-182) entre sistema/norma/habla, afirma que las UF's pertenecen al nivel de la norma. No obstante, en los mismos párrafos admite que una

²³ Los trabajos de Tristán Pérez y Carneado Moré son recopilaciones de artículos o tratan de aspectos muy concretos relacionados con la fraseología.

²⁴ En el mismo apartado Zuluaga declara que forman parte del objeto de estudio de la fraseología las palabras que presentan la fijación fraseológica, *palabras formulísticas*, aunque después no les dedica una mayor atención.

parte sustancial de las expresiones pluriverbales, las locuciones, entran a formar parte de las oposiciones sistemáticas.

Como paso previo a la segmentación de la fraseología, Zuluaga trata en profundidad dos aspectos relacionados con el estudio de las UFs: su estructura interna y el funcionamiento en el discurso. El examen de estas dos características le permite establecer dos clasificaciones diferentes de las unidades pluriverbales en las que pretende sintetizar y superar las propuestas anteriores²⁵.

En los apartados dedicados a la estructura interna de las UFs, Zuluaga (1980: 95-110, 121-134) estudia las propiedades de fijación e idiomatidad. La fijación es la característica fundamental de las UFs, uno de sus rasgos definitorios más importantes²⁶, que el autor la define como “la propiedad (...) de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (desde la perspectiva del hablante) y “la suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso” (desde el punto de vista de la lingüística)²⁷ (Zuluaga Ospina, 1980: 99).

Las combinaciones libres de palabras se convierten en fijas como resultado de la *reproducción* entendida como un tipo especial de repetición, una repetición sin alterar la forma de la combinación reproducida (Zuluaga Ospina, 1980: 26). El autor se interesa fundamentalmente por la perspectiva lingüística y así distingue varios tipos de fijación²⁸:

- a) la fijación del orden de los componentes: *de armas tomar* - **de tomar armas*
- b) la fijación de categorías gramaticales (de tiempo verbal: *dime con quién andas y te diré quién eres* - **dime con quién andas y te digo quién eres*; de persona: *a donde fueres, haz lo que vieres* - **a donde fuere, haga lo que viere*; de número *pagar el pato* - **pagar los patos*; de género: *tirios y troyanos* - **tirias y troyanas*)
- c) la fijación del inventario de los componentes (inseparabilidad e insustituibilidad de los componentes: *tomar las de villadiego* - **tomar, todas las tardes, las de villadiego, a brazo partido* - **a brazo quebrado*; imposibilidad de insertar o

²⁵ Zuluaga (1980: 242) hace mención expresa de las clasificaciones de Isačenko (1948), Casares (1992[1950]) y Coseriu (1982 [1977]).

²⁶ La fijación por sí sola no es una característica suficiente para caracterizar las UFs. Hay que dejar claro que el objeto de estudio de la fraseología lo conforman las unidades pluriverbales, porque de otra manera, igual que Zuluaga, al menos en teoría, nos veríamos obligados a estudiar también las palabras que presentan la fijación pragmática.

²⁷ Esta definición permite a Zuluaga excluir del ámbito de la fraseología las *solidaridades léxicas* de Coseriu, ya que su peculiaridad, según este autor, no se basa en la fijación de tipo fraseológico sino en mecanismos semánticos.

²⁸ La clasificación de tipos de fijación fraseológica fue presentada previamente en un artículo (Zuluaga Ospina, 1975) dedicado exclusivamente a estas cuestiones.

suprimir componentes: *a tontas y a locas* - **a tontas y locas, poner pies en polvorosa* - **poner ambos pies en polvorosa*)

d) la fijación transformativa: *carta blanca* - **la blancura de la carta*

Señala el autor (Zuluaga Ospina, 1980: 100) que el tipo más importante de la fijación es la insustituibilidad de los componentes, es decir, un tipo de la fijación del inventario de los componentes. Este tipo de fijación, como todas las demás, se descubre al aplicar a las UFs una serie de pruebas u operaciones que revelan la imposibilidad de su variación en el sentido ya señalado sin que se produzca la desautomatización²⁹ de la UF o un cambio irregular en su significado.

La fijación es una cualidad gradual que depende de la posibilidad de efectuar operaciones que acabamos de mencionar. Asimismo, la existencia de variantes³⁰ también es un rasgo que influye en el grado de fijación de una expresión. Zuluaga (1980: 104) señala, además, que la presencia de las llamadas palabras únicas es un rasgo característico de las expresiones pluriverbales con la fijación máxima y que esta depende directamente del número de los elementos fijos en una UF³¹.

Reconocido el carácter gradual de la fijación se admite la posibilidad de fijar una escala de fijación o varias escalas en función de las distintas estructuras formales que pueden presentar las UFs española³². Zuluaga, no obstante, tras reconocer la posibilidad de establecer dicha escala, declara que es una tarea que presenta poco interés ya que lo

²⁹ La *desautomatización* es un concepto elaborado por los lingüistas rusos y significa la orientación de la atención de los hablantes hacia la forma de las expresiones lingüísticas (Zuluaga Ospina, 1980: 95-96).

³⁰ Las variantes de una UF deben cumplir una serie de condiciones (Zuluaga Ospina, 1980: 106): pertenecer a la misma lengua funcional, no presentar diferencia en el significado, ser independientes de los contextos, ser parcialmente iguales en la estructura y en los componentes y, finalmente, la sustitución misma de alguno de los elementos debe limitarse a un grupo fijo de unidades. Zuluaga incurre en una contradicción al afirmar que las UFs con casillas vacías no constituyen variantes ya que a continuación, entre los ejemplos aportados para las variantes, nos encontramos con expresiones *de punta a punta, de pe a pa, de cabo a rabo* que, también aparecen en la lista de esquemas fraseológicos, es decir, expresiones que antes había definido como un tipo de UF con casillas libres. Lo correcto en este caso sería no hacer ninguna observación acerca de estos elementos, ya que pueden constituir tanto variantes (véanse los ejemplos citados) como variaciones con lo cual la mera pertenencia al grupo de UFs con casillas libres no es relevante en el aspecto que nos ocupa, o bien afirmar que este tipo de expresiones pluriverbales en su mayoría no constituyen variantes, si bien hay casos que cumplen las características señaladas y por eso deben considerarse como tales.

³¹ Esta afirmación requiere una matización en el sentido de que, si queremos relacionar el rasgo de fijación con el número de elementos fijos, la fijación de una UF tendría que expresarse más bien de manera porcentual, relacionando la cantidad de elementos fijos con el número total de los elementos que entran a formar parte de una expresión. De lo contrario tendríamos que mantener que entre dos expresiones totalmente fijas, una compuesta por dos palabras y la otra por tres, la que presenta esta característica en mayor grado es la que tiene más componentes.

³² La fijación de categorías gramaticales concretas dependerá del tipo de estructura con la que nos enfrentemos. Lógicamente, no podemos esperar que una locución nominal presente la fijación de tiempo verbal. Por esta razón un primer paso consiste en determinar qué operaciones se pueden aplicar a distintas estructuras sintácticas.

realmente importante es reconocer simplemente la fijación fraseológica en una combinación de palabras.

La otra característica relacionada con la estructura interna de las UFs es la *idiomaticidad* definida como “rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación” (Zuluaga Ospina, 1980: 123).

En una expresión idiomática sus componentes pierden su identidad semántico-funcional, es decir, tienen la forma material de palabras, pero no presentan su identidad semántica correspondiente y junto con los demás construyen una unidad de sentido, actuando de forma parecida a fonemas en expresiones no fijas.

En este trabajo se indica con mucha razón que basta con que uno de los elementos componentes de una UF funcione de forma idiomática para que el significado total también sea idiomático, y en este sentido se subraya la importancia de los elementos únicos³³ cuya aparición en una expresión pluriverbal es señal de su idiomática. La idiomática de las UFs está relacionada con el concepto de la *motivación* ya que en realidad una parte de ellas es lingüísticamente motivada, es decir, el significado de sus componentes influye en el funcionamiento de la UF, incluso las palabras diacríticas, gracias a sus relaciones con el sistema, pueden de alguna manera incidir en el significado de una UF.

En este sentido Zuluaga (1980: 128-132) habla de las UF motivadas, entendida la motivación como la relación entre su significado literal y el significado global. Esta relación puede ser evidente o no. En caso de que no sea manifiesta, la motivación va a consistir en *una especie de justificación histórica o explicación etimológica*, sin mayor influencia en el funcionamiento de la expresión. Si, por otra parte, dicha relación es evidente, estamos ante UFs motivadas en mayor o menor grado.

De lo dicho hasta ahora se infiere que Zuluaga, siguiendo a Burger (1973), señala como una condición indispensable de la motivación la existencia de una interpretación literal, lógicamente concebible, de una expresión dada. Esto excluye las UFs con elementos únicos (*dar en el busilis*), las estructuras sintácticamente irregulares (*a ojos vistas*), las que tienen el sentido literal “bloqueado” por la realidad extralingüística (*hacer vaca*), las expresiones sin significado léxico (*a pesar de*) y las

³³ La caracterización de los *elementos únicos* o *palabras diacríticas* que hace Zuluaga no se diferencia del análisis de Tristán Pérez (1979-1980).

que entre sus componentes cuentan con elementos metalingüísticos (*más vale un toma que dos te daré*)³⁴, es decir, todas las UFs sin este significado regular-literal.

A continuación Zuluaga hace una distinción entre la motivación real, apreciable en el funcionamiento efectivo de una UFs y la motivación arbitraria desde el punto de vista funcional y justificable solo mediante un análisis de corte histórico. Según el autor, solo las UFs en cuyo funcionamiento se aprecia dicha relación, pueden caracterizarse como motivadas. En los demás casos hablamos de la idiomatidad absoluta. Una vez limitado el campo de la motivación a las UFs con posibilidad de una interpretación literal, Zuluaga (1980: 134) distingue un grupo de UFs *semiidiomáticas*, cuyo significado fraseológico se basa en una imagen sensible, es decir, son expresiones con una *motivación figurada*. Establecidos dos extremos, la idiomatidad absoluta y la semiidiomatidad, Zuluaga señala que entre ellos hay una amplia zona de expresiones idiomáticas con un grado de motivación variable.

De esta manera, utilizando el concepto de motivación³⁵, se establece una escala de idiomatidad que servirá al autor para, a continuación, presentar una clasificación de unidades fraseológicas basada en los rasgos de su estructura interna, sin dejar de señalar primero que las propiedades de fijación e idiomatidad, si se presentan juntas, no se correlacionan, es decir, aunque la idiomatidad presupone la fijación, según Zuluaga, esto no significa que a un mayor grado de fijación le corresponda una idiomatidad también mayor.

El esquema general, basado en el cruce de estas dos características, se presenta así³⁶:

³⁴ Nótese que Zuluaga a la vez opina que los elementos únicos, gracias a las relaciones con el sistema de la lengua, pueden incidir en el significado global de una UF.

³⁵ Cabría hacer la pregunta sobre la utilidad de relacionar la idiomatidad y la motivación de una manera tan estrecha. Si el grado de idiomatidad es inversamente proporcional al grado de la motivación, entonces, simplemente, estamos multiplicando criterios.

³⁶ Esta clasificación, como todas, presenta unos resultados de investigación que pueden ser discutidos o enfocados de una manera diferente. Antes de comentarla con más detalle vamos a señalar que, por ejemplo, definida la semiidiomatidad como unidades: “cuyo sentido es simultáneamente literal e ‘idiomático’” nada impediría incluir este grupo entre los subgrupos de las expresiones idiomáticas. Por otra parte la siguiente observación: “las expresiones con elementos únicos (...) son consideradas idiomáticas; ello aun en los casos en que dichas expresiones son mixtas” (1980: 137) –recordemos que las mixtas, igual que las expresiones con elementos únicos, forman parte de las idiomáticas, es decir, si son mixtas, también son idiomáticas – sugiere que una versión anterior de esta clasificación Zuluaga ubicó las expresiones mixtas como un grupo aparte, posiblemente intermedio entre las UFs fijas e idiomáticas.

Combinaciones lingüísticas			
Fijación			
No	Sí		
No fijas o libres	Unidades fraseológicas		
	Idiomaticidad		
	No	Sí	
	Fijas	Idiomáticas	
		Motivación figurada	
		No	Sí
Idiomáticas: mixtas con elementos únicos con anomalías estructurales con elementos metalingüísticos o autodesignativos con estructura regular		Semidiomáticas	

Esquema 9: Clasificación de UFs según rasgos de la estructura interna de Zuluaga Ospina

El espacio sombreado pertenece al ámbito de la fraseología ya que, lógicamente, las estructuras libres no constituyen UFs. Esta clasificación resume los planteamientos del autor anteriormente expuestos. Repitamos que las ideas clave, subyacentes a esta tipología, son los siguientes: la idiomaticidad presupone la fijación, pero la fijación no presupone la idiomaticidad (las expresiones fijas pueden ser idiomáticas o no); la fijación es un rasgo gradual, pero no interesa establecer escalas de su gradación (observamos que no se establecen grupos en función del grado de la fijación); la idiomaticidad, en cambio, sí es un rasgo gradual y se establece una escala de su gradación; si los dos rasgos se presentan juntos, a una mayor fijación no le corresponde una mayor idiomaticidad.

Obsérvese que la clasificación de Zuluaga según los rasgos de la estructura interna de las UFs en realidad se basa en los mismos criterios que la clasificación de Vinogradov (1947a) y, por consiguiente, las de Shanski (1963), Carneado Moré (1985b) y Tristán Pérez (1976-1977): Si bien el autor declara que se va a basar tanto en la fijación como en la idiomaticidad, luego, no obstante, afirma que todas las UFs son unidades fijas y que, además, no interesa establecer escalas de los grados de fijación. Lógicamente, pues, queda tan solo el rasgo de la idiomaticidad, es decir, el mismo criterio que habían utilizado Vinogradov y Shanski.

Por esta razón es posible ver la propuesta de Zuluaga como una mera reordenación de los cuatro grupos originalmente diferenciados por Shanski, equiparando *grosso modo* las adherencias fraseológicas con las UFs idiomáticas, las unidades

fraseológicas con las UFs semiidiomáticas, las combinaciones fraseológicas con las UFs mixtas y las expresiones fraseológicas con las UFs meramente fijas. La principal diferencia consistiría en este caso en una peculiar disposición de los grupos propuestos, ya que Shanski los ubica todos en un mismo nivel, mientras que Zuluaga incluye las UFs mixtas como un subtipo de las idiomáticas³⁷.

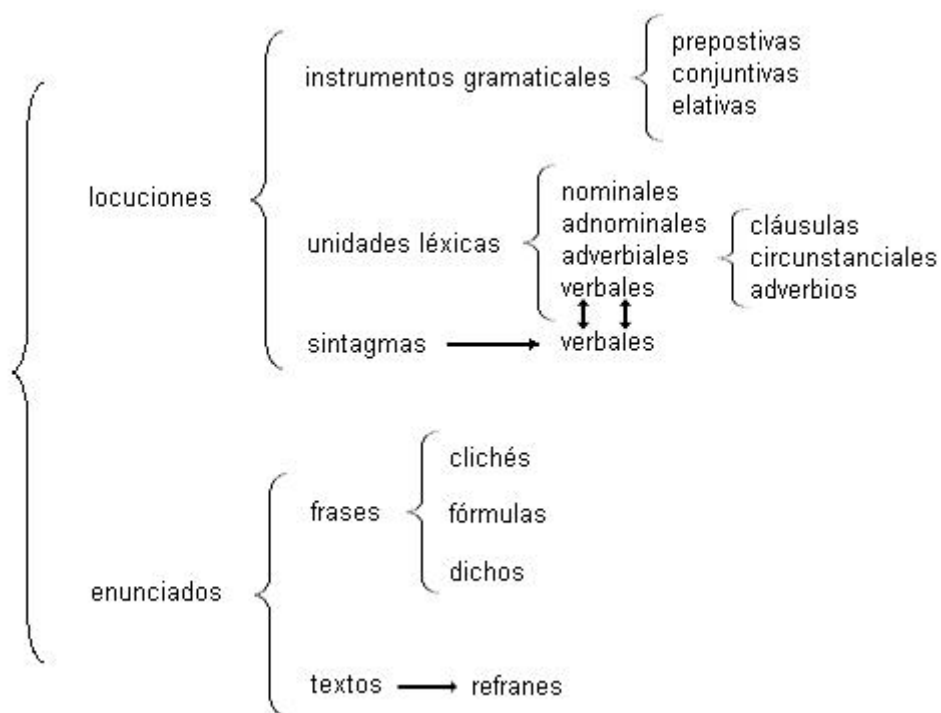
Volviendo a la clasificación de Zuluaga, vemos que, sobre la base de las conclusiones obtenidas del examen de las características de fijación e idiomaticidad, Zuluaga distingue los siguientes grupos de combinaciones lingüísticas: no fijas o libres, fijas (*dicho y hecho*), semiidiomáticas (*un lobo con piel de oveja*) e idiomáticas con algunos subgrupos. Siguiendo el razonamiento de Zuluaga, entendemos que en el grupo de las UFs meramente fijas no se haga más distinciones a semejanza del conjunto de las UFs idiomáticas. También se entiende que los grupos de UFs semiidiomáticas e idiomáticas llevan implícito el rasgo de fijación que, si bien se puede presentar en grados diferentes, no va a constituir una base para distinciones ulteriores. Finalmente, basándose en el criterio de motivación figurada³⁸, Zuluaga diferencia las UFs semiidiomáticas de las idiomáticas.

Un último paso consiste en diferenciar, en el marco de las UFs idiomáticas, una serie de subgrupos con las características que ya hemos mencionado, exponiendo las ideas de Zuluaga en cuanto a la posibilidad de una interpretación literal que ofrecen algunas expresiones idiomáticas: las UFs mixtas (*prensa amarilla*), idiomáticas con elementos únicos (*dar en el quid*), con anomalías estructurales (*hacer de las suyas*), con elementos metalingüísticos o autodesignativos (*meter las cuatro*) y las UFs con estructura regular (*tomar el pelo*). Se debe advertir que las subclases referidas no son grupos que se excluyan mutuamente. Una UFs puede pertenecer a más de uno, p. ej. *mondo y lirondo* se cita como ejemplo de las UFs idiomáticas mixtas y UFs idiomáticas con elementos únicos.

³⁷ Recordemos que hemos encontrado pistas para pensar que quizás, en un primer momento, el autor pensaba situar las UF mixtas como un grupo aparte, aunque después optó por presentar la clasificación con la forma ya comentada, sin duda atraído por la elegancia de la solución tripartita con un grupo de UFs con significado idiomático, otro con significado regular y uno intermedio que presenta a la vez el significado regular e idiomático.

³⁸ En principio dice Zuluaga (1980: 136) que las semiidiomáticas son expresiones: “cuyo significado no es literal pero tampoco es inmotivado”. Compárese esta caracterización con la de las UFs idiomáticas mixtas que se definen como unidades que: “no son homogéneamente idiomáticas ni meramente fijas”. Esto nos lleva a buscar entre sus características otros rasgos distintivos más unívocos. La motivación figurada puede ser uno de ellos.

La otra clasificación de UFs se basa en su funcionamiento en el discurso y distingue dos grandes grupos: las UFs que constituyen por sí mismas enunciados completos y las que carecen de esta propiedad. El resultado se esquematiza de la siguiente manera:



Esquema 10: Clasificación de UFs según su función de Zuluaga Ospina

Zuluaga acepta la definición de la locución que da Casares: “combinación estable (= fija) de dos o más términos que funciona como elemento oracional”³⁹. Este elemento oracional va ser una palabra⁴⁰ o bien un sintagma (solo en el caso de las locuciones verbales que, aparte, también pueden funcionar como un lexema simple).

Una primera distinción, pues, separa las locuciones equivalentes a unidades gramaticales, sin contenido léxico, que funcionan relacionando otras unidades lingüísticas y las locuciones equivalentes a unidades léxicas que se clasificarán según su valor categorial.

³⁹ Nótese que Zuluaga elimina la segunda parte de la definición de Casares que dice: “y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como suma del significado normal de sus componentes” (Casares, 1992[1950]: 170). Es una consecuencia de su opinión de que la fijación no aparece siempre acompañada por la idiomática. Así las locuciones quedan definidas exclusivamente por medio de un criterio funcional, dejando de lado la semántica.

⁴⁰ En una reflexión previa, Zuluaga (1980: 142-145), olvidándose de que unas páginas antes hablaba de *expresiones idiomáticas con estructura regular*, intenta diferenciar entre *locuciones* y *compuestos* tomando como el punto de partida el *carácter regular, gramatical, de los compuestos*. De esta manera excluye de la fraseología las locuciones nominales denominativas de Casares.

Dentro de los *instrumentos gramaticales* Zuluaga (1980: 145) distingue tres tipos: las locuciones prepositivas: “que funcionan como transferentes de sustantivos o sintagmas nominales en sintagmas adverbiales (a ras de; en aras de)”; las locuciones conjuntivas: “que funcionan como juntivos de oraciones (así y todo; con todo y que)” y las locuciones elativizadoras: “que ponderan o elativizan verbos (que es un gusto) o sustantivos (un mar de) o adjetivos (como él mismo) o adverbios”⁴¹.

Las locuciones equivalentes a unidades léxicas se clasifican según el criterio funcional, de acuerdo con las distintas categorías o clases de palabras que existen en español, entendiendo por ello que las locuciones adscritas a una categoría concreta pueden cumplir en una oración las funciones características de los lexemas simples pertenecientes a esta categoría⁴². Tenemos, pues, las locuciones nominales (*santo y seña, medias tintas*), adnominales (*de vieja data, de pelo en pecho*), adverbiales (*por si las moscas, al fin y al cabo*) y verbales (*echar una mano, pagar el pato*). Dentro de las locuciones nominales Zuluaga ubica las pronominales que Casares caracterizó como un grupo aparte. Asimismo, las adnominales tienen el valor categorial de adjetivo e incluyen las participiales de Casares.

Las adverbiales, lógicamente, equivalen a adverbios y en este grupo el autor sitúa las expresiones pluriverbales que pueden funcionar como adjetivos y también como adverbios. Quedan las locuciones verbales donde Zuluaga distingue entre las que equivalen a lexemas (*dar calabazas, ‘rechazar’; pasar a la mejor vida, ‘morir’*) y las que equivalen a un sintagma (predicado verbal o predicado nominal) (*pagar los platos rotos ‘sufrir las consecuencias’*)⁴³.

Otro gran grupo de UFs, en el marco de la clasificación categorial, está constituido por los enunciados fraseológicos, definidos como una unidad de comunicación mínima (Zuluaga Ospina, 1980: 191) que no precisan de un contexto verbal inmediato para construir una expresión de sentido completo (Zuluaga Ospina, 1980: 139). Aquí Zuluaga también utiliza varios criterios de clasificación. En primer

⁴¹ En un trabajo posterior (Zuluaga Ospina, 1992), *apud* (Ruiz Gurillo, 2001: 45) incluye las elativas entre las adnominales y las adverbiales.

⁴² En realidad, cuando Zuluaga caracteriza los diferentes tipos de locuciones de este grupo, se vale tanto del criterio funcional como el semántico. Así, por ejemplo, en el apartado dedicado a las locuciones nominales (1980: 151) leemos *son, pues, sustantivos todos los lexemas (y locuciones) que significan entidades pensadas en sí mismas como sustancias*. En cuanto a las locuciones verbales (1980: 160), se nos dice que *se caracterizan por tener en común el significado categorial de los verbos, es decir, significar procesos o estados pensados en relación con sustantivos*.

⁴³ Esto a pesar de criticar a Coseriu que propuso una clasificación parecida y declarar que *la formulación de las equivalencias es, hasta cierto punto, de validez secundaria* (Zuluaga Ospina, 1980: 164).

lugar, analizando la estructura interna, se clasifican estas expresiones según la fijación e idiomaticidad que presenten, su estructura formal y el valor modal originario. En segundo lugar, se establece una clasificación de enunciados fraseológicos en función de sus relaciones con el contexto. Esta última parte es la más importante ya que le permite al autor distinguir entre refranes, fórmulas, dichos y clichés (Zuluaga Ospina, 1980: 199-207).

La clasificación sobre la base de rasgos de fijación e idiomaticidad consiste en una aplicación de la terminología desarrollada para todas las UFs en general y así se distinguen los enunciados fraseológicos meramente fijos (*dime con quién andas y te diré quién eres*), semiidiomáticos (*cada oveja con su pareja*) e idiomáticos (*hay moros en la costa*).

Desde el punto de vista de la estructura formal del enunciado, Zuluaga habla de palabras (*Salud*), sintagmas nominales (*muchas gracias*), oraciones simples (nominales o verbales) (*en casa de herrero, cuchillo de palo*), oraciones compuestas (*ni sirvas a rico, ni debas al pobre*), citas introducidas por una oración con verbo de expresión lingüística (los wellerismos) (*dijo la olla al caldero: quítate de ahí culinegro*) y los dialogismos (A: *¿Quién te hace rico?* B: *El que te mantiene el pico*). Las oraciones simples, las oraciones compuestas, los wellerismos y los dialogismos son estructuras características de los refranes, siendo los refranes prototípicos las oraciones simples nominales que, gracias a la ausencia del verbo, cumplen perfectamente la función de presentar verdades de validez general y permanente —característica fundamental de este tipo de UFs.

La clasificación según el valor modal originario no presenta mayor interés: se hace una diferencia entre los enunciados fraseológicos con modalidad declarativa (*un clavo saca otro clavo*), imperativa (*haz bien y no mires a quien*) e interrogativa (*¿Qué sabe el burro de la miel?*).

Finalmente, se establece una clasificación basada en las relaciones de los enunciados fraseológicos con el contexto lingüístico y extralingüístico, el aspecto más interesante de la teoría de Zuluaga. De esta manera se hace una primera diferenciación entre las expresiones que no dependen del contexto y las que sí mantienen alguna relación de dependencia.

Los enunciados que no dependen de ningún tipo de contexto, no presentan dependencia anafórica, catafórica o deíctica son los llamados textos. Son elementos semántica y funcionalmente independientes. Zuluaga habla aquí de dos subgrupos

refranes (*al buen entendedor pocas palabras*) y enunciados fraseológicos interjectivos (*maldita sea*), aunque en su clasificación (Zuluaga Ospina, 1980: 139) menciona solo los primeros.

Por otro lado están las frases, es decir, los enunciados fraseológicos que sí dependen del contexto lingüístico o pragmático, con las siguientes subclases: dichos o frases hechas que estructuralmente son oraciones y contienen elementos pronominales o deícticos que los hacen depender del contexto (*aquí fue Troya*); clichés o muletillas que se caracterizan por aparecer exclusivamente en los diálogos (*qué va; cómo no*); fórmulas⁴⁴ propias del texto narrativo (*érase una vez; que patatín, que patatán*). Finalmente están las fórmulas de fijación pragmática, expresiones: “cuyo empleo está fijado a determinadas situaciones de la vida social (buenos días; feliz año)” (Zuluaga Ospina, 1980: 207).

Antes de terminar conviene señalar que Zuluaga no les concede la misma importancia a las dos clasificaciones propuestas. La clasificación según los rasgos de la estructura interna está supeditada a la clasificación según el funcionamiento de las UFs en el discurso. Este hecho se comprueba en la misma estructura del libro donde como punto de partida se toma precisamente la clasificación funcional para luego comentar con más detalle la aparición de la fijación e idiomática.

1.3.6. Gloria Corpas Pastor (1996, 1998)

La taxonomía de Gloria Corpas Pastor se basa en la concepción ancha de la fraseología. El término general utilizado para la clase de unidades que nos interesan es *unidad fraseológica*. Mediante esta clasificación, inspirada en la propuesta de H. Thun (1978a), la autora pretende superar las clasificaciones anteriores y presentar una solución razonada para ordenar la fraseología del español.

Para conseguir una taxonomía coherente, se combinan los criterios del enunciado, definido como: “una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra” (Corpas Pastor, 1996: 51)⁴⁵, y de la fijación (en el sistema, en la norma o en el habla) y de esta manera se consigue una primera segmentación de las UFs en tres esferas o grupos diferentes.

⁴⁴ Zuluaga menciona expresamente las fórmulas de introducción, de conclusión y de continuación.

⁴⁵ Bedmar Gómez (1989, 2000), tras mantener una discusión con Eugenio Coseriu, define el enunciado como “unidad de sentido en el decir, en el hablar”. La estructura gramatical de los enunciados dependerá del tipo de texto de que se trate.

En un primer momento, pues, obtenemos dos grupos claramente diferenciados: las UFs que por sí solas pueden constituir enunciados y las que no tienen esa capacidad. Esta clasificación se sigue perfilando, esta vez sobre la base de la distinción que hace Coseriu (1962: 76) entre el sistema, la norma y el habla. Utilizando estos conceptos, Corpas Pastor señala que las UFs pueden estar fijadas, precisamente, bien en el sistema, bien en la norma, o bien en el habla.

Las UFs que no pueden funcionar como enunciados y están fijadas en el sistema reciben el nombre de *locuciones*. Las UFs que no pueden funcionar como enunciados y están fijadas en la norma son las *colocaciones*. Finalmente, las UFs que sí pueden constituir enunciados y a la vez están fijadas en el habla son denominadas *enunciados fraseológicos*. Así obtenemos la clasificación genérica de tres conjuntos amplios que luego, aplicando diferentes criterios, se irán subdividiendo para reflejar de forma satisfactoria todos los tipos de UFs existentes en español.

Esta primera aproximación puede esquematizarse de la siguiente manera⁴⁶ (Corpas Pastor, 1996: 50-52, 1998):

Unidades Fraseológicas		
- enunciado [- acto de habla]		+ enunciado [+ acto de habla]
fijación en la norma	fijación en el sistema	fijación en el habla
Esfera I Colocaciones	Esfera II Locuciones	Esfera III enunciados fraseológicos

Esquema 11: Clasificación de UFs de Corpas Pastor

En este momento creemos conveniente hacer una precisión que aclare la utilización de los términos coserianos por parte de Corpas Pastor. Observamos que la autora se sitúa en la serie sistema – norma – habla e identifica las unidades que están fijadas en cada uno de estos niveles. En el fondo es un planteamiento acertado, aunque su explicación no está lo suficientemente desarrollada en el sentido de que puede

⁴⁶ El esquema deja claro que en realidad solo bastaría con el criterio de la fijación para diferenciar los tres grupos. El criterio de la capacidad de constituir un enunciado es complementario.

inducir a una visión de la lengua que no está de acuerdo con las teorías de Eugenio Coseriu.

Recordemos, esquematizando y resumiendo al máximo, que Coseriu, hablando de la teoría general de hablar, distingue los siguientes planos y puntos de vista, obteniendo el consabido esquema:

PLANO	PUNTO DE VISTA		
	actividad <i>enérgeia</i>	saber <i>dínamis</i>	producto <i>érgon</i>
Plano universal	hablar en general	saber elocutivo	totalidad de las manifestaciones
Plano histórico	lengua particular	saber idiomático	(lengua particular abstracta)
Plano individual	discurso	saber expresivo	texto

Esquema 12: Niveles y planos de la teoría del hablar de Coseriu

Para nosotros las observaciones clave de Coseriu son las siguientes:

En el hablar (...) no solo funciona un único sistema de regularidades, sino que tres clases diferentes de reglas y normas que se interfieren o pueden interferirse, es decir, la del saber elocutivo, la del saber idiomático y la del saber expresivo. (Coseriu, 1992: 287)

Es decir, por lo que respecta al objeto de nuestro estudio, en el habla se apreciará el funcionamiento de combinaciones fijas, unidades fraseológicas, que, consecuentemente, podrán ser identificadas como elementos del saber correspondiente. En este sentido es importante señalar que si hay una combinación fija que funciona en el habla, esto quiere decir que obligatoriamente debemos asignarle una posición dentro de uno de los saberes en los que se articula la competencia lingüística cultural. No hay regularidad en el habla sin más, y siempre, describiendo las regularidades, debemos referirnos a la competencia (el saber) correspondiente. De lo contrario, la descripción, por lo menos en los términos de la teoría de Coseriu, resulta incompleta. Nos quedaríamos, pues, a medio camino del análisis lingüístico, manifestando que apreciamos la existencia de las reglas, pero sin analizar su naturaleza.

Ahora bien, aplicando lo dicho a la clasificación de Corpas Pastor, observamos que las locuciones y las colocaciones se relacionan correctamente con el saber idiomático y más concretamente con los niveles de la norma y del sistema que diferencia Coseriu dentro del saber idiomático.

No obstante, los enunciados fraseológicos no se vinculan con ninguna de las tres competencias que distingue Coseriu, con lo cual se podría pensar que el habla no es solo la actividad sino también un tipo del saber subyacente. Volveríamos así a la visión tradicional de Saussure, criticada por Coseriu en los siguientes términos:

La división saussureana tiene el inconveniente de ser asimétrica. La *parole* corresponde a toda la actividad del hablar, la *langue* sólo al saber hablar comunitario. (...) Las formas del saber hablar independientes de la lengua particular o se tienen en cuenta o se adscriben a la *parole*; la *langue* comprende únicamente la lengua particular como tal. En este sentido la división es asimétrica: la *parole* comprende mucho más que la *langue*. Para la *langue* abarca sólo la actividad, la realización; para las restantes formas del saber hablar incluye tanto la actividad como también el saber o el saber hablar correspondiente. (Coseriu, 1992: 76)

Esquemizamos esta idea, utilizando los términos de Coseriu, para apreciar mejor las diferencias:

PLANO	PUNTO DE VISTA		
	actividad <i>enérgeia</i>	saber <i>dínamis</i>	producto <i>érgon</i>
Plano universal	parole		
Plano histórico		langue	
Plano individual			

Esquema 13: Visión tradicional de lengua y habla de Saussure

Otro argumento en contra de la utilización del término de la fijación en el habla, lo encontramos en el mismo ensayo de Coseriu que sirvió para establecer la diferencia entre sistema, norma y habla, donde el autor explica, precisamente, esa distinción tripartida en la realidad del lenguaje. El habla es:

el hablar efectivamente comprobado, es decir, los actos lingüísticos concretamente registrados en el momento mismo de su producción. La norma es el primer grado de abstracción y el sistema es el segundo grado de abstracción o formalización. (Coseriu, 1962)

Ahora bien, la abstracción que realizamos al pasar del habla a la norma supone “la eliminación de todo lo que en el hablar es aspecto totalmente inédito, variante individual, ocasional o momentánea”. Un poco más adelante leemos que: “podemos llamar “hechos de habla” lo que se elimina en la abstracción que se cumple al pasar de los actos lingüísticos concretos a la norma individual”. Y, finalmente, en otro párrafo estos hechos de habla se identifican con: “lo puramente ocasional y momentáneo, lo que (...) es originalidad expresiva absoluta, elemento totalmente inédito”⁴⁷. (Coseriu, 1962: 96)

Queda claro, pues, que si bien las colocaciones pueden definirse como *hechos de norma*⁴⁸ y las locuciones como *hechos de lengua*, los enunciados fraseológicos de ninguna manera se corresponden con los *hechos de habla* porque no son *elementos totalmente inéditos* sino, todo lo contrario, unidades del discurso repetido. La aplicación de la distinción sistema, norma y habla, tal como la establece Coseriu en su ensayo, no parece ser una solución satisfactoria.

Como consecuencia de lo dicho hasta ahora, creemos conveniente sugerir la modificación⁴⁹ de la taxonomía de Corpas Pastor, sustituyendo el término de fijación en el habla por “fijación en el saber expresivo” para los enunciados fraseológicos y, de esta manera, aclarar y completar su caracterización desde el punto de vista de la teoría lingüística de Eugenio Coseriu. Además, para lograr más simetría en la terminología empleada, proponemos asimismo hablar de la fijación en el saber idiomático en el plano del sistema y la fijación en el saber idiomático en el plano de la norma para las locuciones y las colocaciones respectivamente.

⁴⁷ no está demás observar aquí que en un desarrollo posterior de su teoría el paso del hablar a la norma supone prescindir no solo de lo ocasional y original sino también de la *aportación del saber elocutivos y expresivo al hablar*. Nótese que en este caso se dice claramente que lo que se elimina forma parte del saber correspondiente.

⁴⁸ Los hechos de norma son *hechos extrafuncionales constantes* que se eliminan en el paso de la norma al sistema. Los hechos de sistema es lo que queda al final del proceso de la abstracción y configuran, justamente, el sistema de una lengua.

⁴⁹ Más que modificar la clasificación de Corpas Pastor, porque realmente no cambiamos de planteamiento, lo que hacemos es aplicar de una manera más explícita la teoría de Eugenio Coseriu.

La clasificación de Corpas Pastor, quedaría, en un primer momento, configurada de esta manera:

Unidades Fraseológicas		
- enunciado [- acto de habla]		+ enunciado [+ acto de habla]
fijación en el saber idiomático en el plano de la norma	fijación en el saber idiomático en el plano del sistema	fijación en el saber expresivo
Esfera I Colocaciones	Esfera II Locuciones	Esfera III enunciados fraseológicos

Esquema 14: Reformulación de la clasificación de Corpas Pastor.

Una vez hechas estas precisiones, vamos a exponer las subclasificaciones de cada una de las esferas diferenciadas por Corpas Pastor.

1.3.6.1. Colocaciones

Corpas Pastor es la primera autora que dedica una amplia parte de su estudio general de fraseología a las colocaciones⁵⁰. Esto sin duda es posible gracias a identificar las locuciones como elementos del sistema y las colocaciones como elementos de la norma, con lo cual estas últimas pueden recibir la atención que se merecen los elementos integrantes de un grupo de UFs bien diferenciado. Compárese este planteamiento, por ejemplo, con el estudio de Zuluaga que afirmaba que todas las unidades fraseológicas son elementos de la norma⁵¹. El hecho de situar todas las UFs en la norma del saber idiomático dificultó enormemente el proceso de la correcta identificación, ubicación y descripción teórica de las colocaciones porque su “casilla” ya está ocupada por otro tipo de fraseologismos. Como resultado, las colocaciones bien se clasifican como locuciones⁵² o bien, y es lo que ocurre en la mayoría de los casos, directamente se eliminan de la clasificación.

Según la definición genérica de Corpas Pastor, la colocación es

⁵⁰ Anteriormente, las colocaciones habían sido estudiadas, por ejemplo, por Miguel Calderón Campos (1994), aunque desde el punto de vista lexicográfico. Para este autor (Calderón Campos, 1994: 73-74), las colocaciones son “restricciones idiosincrásicas (o idiomáticas) de combinación” o “grupos de palabras que frecuentemente se dan próximas en una lengua determinada”.

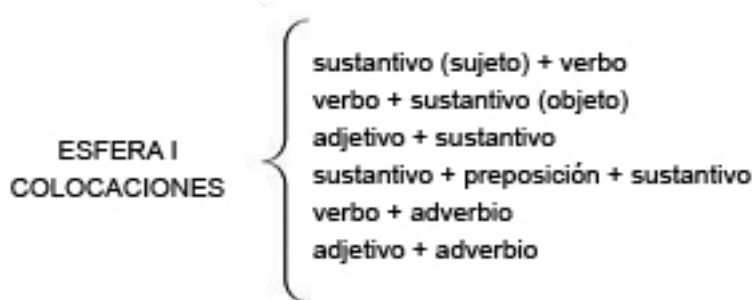
⁵¹ Ruiz Gurillo es de la misma opinión.

⁵² *Dinero negro* es una locución mixta según Zuluaga.

aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles. (...) También denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes. (Corpas Pastor, 1996: 66)

Completando la descripción de las colocaciones, después de un amplio resumen de las aportaciones de diferentes estudiosos, afirma la autora que son elementos de la norma⁵³, combinaciones de dos unidades léxicas, unidas por una relación sintáctica⁵⁴ y que suelen presentar una relación semántica peculiar⁵⁵. Dicha relación semántica se establece entre la *base* y el *colocativo*. La base es el colocado semánticamente autónomo y determina con qué palabras puede combinarse. El colocativo es el elemento determinado que, además, muchas veces aparece con una acepción figurativa o abstracta.

Corpas Pastor presenta una clasificación de las colocaciones, unidades de la Esfera I, basada en los criterios de la categoría gramatical y de la relación sintáctica entre los componentes de las colocaciones. Es una adaptación de la taxonomía de Benson *et al.* (1986) y Hausmann (1979) en la cual se distinguen las UFs con la estructura de sustantivo (sujeto) + verbo (*zarpar un barco*), verbo + sustantivo (objeto) (*desempeñar un cargo*), adjetivo + sustantivo (*error garrafal*), sustantivo + preposición + sustantivo⁵⁶ (*una rebanada de pan*), verbo + adverbio (*desear fervientemente*) y, por último, adjetivo + adverbio (*estrechamente ligado*). Esquemmatizando:



Esquema 15: Clasificación de colocaciones de Corpas Pastor

⁵³ Hecho comprobado en los estudios estadísticos de los “neo-firthianos” Halliday (1966), Sinclair (1966), McIntosh (1966), Mitchell (1966, 1971), etc.

⁵⁴ Entre los autores que se ocuparon de este aspecto de las colocaciones Corpas Pastor destaca a Kjellmer (1990).

⁵⁵ Para caracterizar esta relación, Corpas Pastor se basa en la teoría desarrollada por Hausmann (1979).

⁵⁶ En este grupo incluye la autora también las colocaciones compuestas por dos sustantivos de tipo *visita relámpago* y *hombre clave*.

En el grupo de sustantivo (sujeto) + verbo, se incluyen también las construcciones con verbos pronominales de tipo *desatarse una polémica*⁵⁷. Se repite la idea de Benson *et al.* (1986) de que todas las colocaciones pertenecientes a este grupo expresan una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo.

En el segundo grupo, verbo + sustantivo (objeto), Corpas Pastor dedica una especial atención a las colocaciones compuestas por los verbos delexicalizados (*dar, tomar, hacer, poner, etc.*) y sustantivos que aportan la carga semántica fundamental. Son colocaciones que equivalen a verbos simples formados sobre el mismo tema que la base de las correspondientes UFs: *tomar una decisión / decidir, tener repercusión / repercutir*. También aquí se sitúan las colocaciones como *poner en funcionamiento* o *poner a prueba*, es decir, las que tienen como base un sustantivo que funciona como término de un sintagma preposicional que complementa al verbo⁵⁸.

Otra vez se recurre a los planteamientos de Benson *et al.* para afirmar que semánticamente estas colocaciones, entre otras funciones, son del tipo creación / activación o erradicación.

El grupo de las colocaciones Adjetivo + Sustantivo incluye no solo las estructuras mencionadas, sino también las combinaciones de dos sustantivos: *visita relámpago, hombre clave*, donde un sustantivo modifica al otro.

Las colocaciones de tipo Sustantivo + Preposición + Sustantivo indican la unidad de la que forma parte una entidad más pequeña o bien el grupo al que pertenece un determinado individuo: *una tableta de chocolate, banco de peces*.

En el grupo de colocaciones Verbo + Adverbio están las UFs cuyos colocativos (adverbios) expresan valores de modo e intensidad⁵⁹.

Finalmente, de entre las colocaciones que conforman el grupo Adjetivo + Adverbio, la autora, aparte de construcciones como *diametralmente opuesto*, destaca las que están formadas por un participio en función adjetival. Una vez más, al igual que en

⁵⁷ Nótese que si estos verbos pronominales tienen un correspondiente transitivo, habrá colocaciones muy similares también en el grupo de verbo + sustantivo (objeto): *desatarse una polémica* y *desatar una polémica*.

⁵⁸ Creemos conveniente señalar que si incluimos en este grupo las colocaciones con la estructura mencionada, la etiqueta identificativa del conjunto es inadecuada, porque las construcciones preposicionales relacionadas con el verbo, en la gramática española, reciben el nombre de complementos. Si cambiáramos el nombre del grupo por el de *verbo + sustantivo (complemento)*, la solución sería más flexible, permitiendo la inclusión de objetos directos como otros complementos de verbo (siempre teniendo presente que la función del complemento en los ejemplos aportados no la cumple solo el sustantivo sino todo el sintagma preposicional).

⁵⁹ Esta vez, en la descripción de los valores semánticos, Corpas Pastor no sigue a Benson *et al.* sino a Manuel Seco (1982 [1972]).

el grupo anterior, la función característica de los colocativos es la de intensificar el significado de la base.

Tras el análisis de sus materiales, Corpas Pastor llega a la conclusión de que los grupos más numerosos de las colocaciones son los de Verbo + Sustantivo (objeto) y Adjetivo + Sustantivo. En las observaciones de carácter semántico se sirve de la Teoría Sentido-Texto de Mel'čuk, adaptada al español por Alonso Ramos (1993), y la teoría semántica de Coseriu (1982 [1977]: 143-161) referente a las solidaridades léxicas.

1.3.6.2. Locuciones

Las unidades fraseológicas de la Esfera II son las locuciones, definidas como

unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática⁶⁰. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. (Corpas Pastor, 1996: 88)

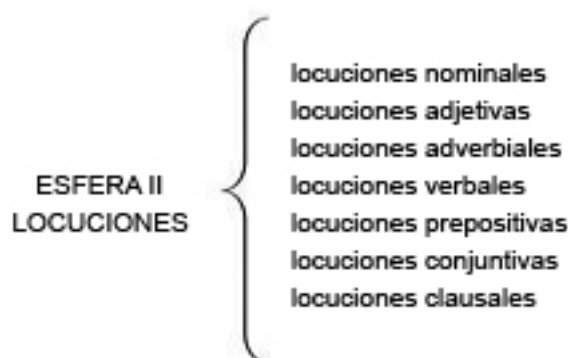
Para la elaboración de una taxonomía de las locuciones española, Corpas Pastor sigue el criterio de la función oracional que pueden desempeñar estas unidades. Para resolver el problema de la existencia de las locuciones plurifuncionales⁶¹, aparte del criterio mencionado, la autora también se fijará en el núcleo del sintagma correspondiente, es decir, complementará el criterio funcional con el criterio formal. Por lo general, la clasificación funcional va acompañada con observaciones acerca de la estructura que presentan diferentes tipos de locuciones, es decir, el criterio funcional se complementa con el criterio formal.

Los tipos que así se distinguen son: locuciones nominales (*mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo*), locuciones adjetivales (*corto de medios, fuerte como un toro*), locuciones adverbiales (*a brazo partido*), locuciones verbales (*llevar y traer, dar sobre*

⁶⁰ Según Thun (1978b) *apud* Corpas Pastor (1996: 23-24), la fijación interna material engloba tales fenómenos como la imposibilidad de reordenamiento de los componentes, realización fonética fija, restricción en la elección de componentes; la fijación interna de contenido hace referencia a las peculiaridades semánticas; la fijación externa, finalmente, presenta los siguientes subtipos: la fijación situacional ("combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas"), la fijación analítica ("el uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo, frente a otras unidades igualmente posibles"), la fijación pasemática ("el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo") y la fijación posicional ("la preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones en la formación de textos").

⁶¹ Fenómeno apuntado por Zuluaga (1980: 158) y Bosque Muñoz (1989).

(*alguien*)), locuciones prepositivas (*en torno a*), locuciones conjuntivas (*tan pronto como*) y las locuciones clausales (*írsele a alguien el santo al cielo*). Esquemmatizando:



Esquema 16: Clasificación de locuciones de Corpas Pastor

Las locuciones nominales⁶², que desempeñan las mismas funciones oracionales que un sustantivo, presentan la estructura de un sintagma nominal de patrones diversos: sustantivo + adjetivo (*vacas flacas, tela metálica*), sustantivo + preposición + sustantivo⁶³ (*cortina de humo, alma de cántaro*), sustantivo + y + sustantivo⁶⁴ (*la flor y nata, santo y seña*). También aquí entran las locuciones formadas por infinitivos (*coser y cantar*), las cláusulas sustantivadas (*el qué dirán*) y las expresiones deícticas sin significado léxico (*menda lerenda, cada quisque*).

Las locuciones adjetivas, cuyas funciones son las mismas que las de los adjetivos, por lo general tienen la estructura de adjetivo/participio + preposición + sustantivo (*listo de manos, cortados por el mismo patrón*). Otras posibilidades son adjetivo + y + adjetivo (*corriente y moliente, sano y salvo*); adjetivo *como* sustantivo (*fuerte como un toro*) y *más* + adjetivo + *que* + sustantivo/adjetivo (*más fuerte que un toro, más muerto que vivo*). Estas locuciones son ejemplos de comparaciones estereotipadas entre las cuales la autora asimismo incluye las locuciones encabezadas por un relativo de tipo *que no se lo (la, los, las) salta un gitano/ un galgo*. Un grupo aparte está constituido por las locuciones con forma de un sintagma preposicional *de armas tomar, de la cáscara*.

⁶² En la descripción de los subtipos de las locuciones intentamos mantener la terminología utilizada por la autora.

⁶³ Estas dos estructuras, según la autora, son las más frecuentes.

⁶⁴ En este grupo incluye Corpas Pastor también las poco numerosas formaciones como *tira y afloja*.

Las locuciones adverbiales, un grupo muy numeroso y complejo⁶⁵, incluyen sobre todo los sintagmas prepositivos *a bordo*, *a brazo partido* aunque no es extraño encontrar entre ellas sintagmas adverbiales *más tarde o más temprano*, nominales *gota a gota* y adjetivales *largo y tendido*. Las funciones que desempeñan estas locuciones son las típicas de los adverbios, aunque algunas de ellas también funcionan como adjetivos⁶⁶.

En un trabajo posterior (Corpas Pastor, 1998), la autora se reafirma en la posibilidad de que se pudiese hablar de un tipo de locuciones adjetivo-adverbiales, cosa que Castillo Carballo (1997), en su tesis, manifiesta abiertamente.

Las locuciones verbales son las que, como los verbos, forman predicados. Entre ellas Corpas Pastor destaca especialmente los siguientes subtipos: dos núcleos unidos por la conjunción *y* (*nadar y guardar la ropa*), un verbo y un pronombre (*cargársela*), un verbo más una partícula con complementación opcional (*dar de sí*, *dar sobre (alguien)*). Como un tipo especialmente productivo se señalan las locuciones compuestas por verbos copulativos combinados atributos (*ser el vivo retrato de alguien*), verbos con complementos de diferentes tipos: circunstanciales (*dormir como un tronco*), suplementos (*oler a cuerno quemado*) u objetos directos (*tomar las de Villadiego*).

Las locuciones prepositivas, diferentes de las preposiciones agrupadas y que pueden funcionar como nexos en sintagmas prepositivos, tienen la estructura de un adverbio (o un sustantivo adverbializado) más una preposición o de un sustantivo (o dos coordinados) más una preposición *y*, en algunos casos, también precedido por otra preposición. Apoyándose en las afirmaciones de Alarcos Llorach (1994: 215), se distingue entre las locuciones prepositivas formadas por un adverbio que tiene la capacidad de funcionar de forma autónoma (*encima de*) y las que necesitan combinarse con otros elementos (*con arreglo a*).

Las locuciones conjuntivas tienen, según la autora, un *estatus vacilante*. La clasificación que se hace de estos elementos es de tipo tradicional⁶⁷, distinguiendo entre las locuciones conjuntivas coordinantes y subordinantes, sin hacer una separación tajante entre los dos tipos. Como ejemplos de locuciones conjuntivas coordinantes tenemos las distributivas o disyuntivas (*ora... ora, ya... ya*) y las adversativas (*antes*

⁶⁵ Dice Corpas Pastor (1996: 99) que este hecho se debe a que tradicionalmente aquí se incluían todas las locuciones prepositivas con algún parecido con los adverbios.

⁶⁶ Se sigue así la solución que adoptó Zuluaga de incluir las locuciones plurifuncionales entre las adverbiales.

⁶⁷ La tipología de las oraciones y de los nexos está basada en el *Esbozo* de la Real Academia Española (1978[1973]).

bien y más que). El grupo de las locuciones conjuntivas subordinantes se caracteriza por ser heterogéneo e introducir, en su mayoría, cláusulas finitas (*con tal de que, mientras tanto, tan pronto como*), aunque también funcionan como, por ejemplo, conjunciones condicionales (*siempre que, siempre y cuando*), concesivas (*aun cuando*), causales (*dado que*), consecutivas (*así que*), finales (*a fin de que*), modales (*según y conforme*) y temporales (*a medida que*). En un grupo aparte están las locuciones conjuntivas con forma de sintagmas preposicionales que funcionan, Corpas Pastor (1996: 108) no lo dice explícitamente⁶⁸, como marcadores discursivos (*a fin de cuentas, sin embargo, con todo, al fin y al cabo*).

El último grupo de las locuciones está compuesto por las locuciones clausales que, a pesar de presentar la estructura de sujeto y predicado, no pueden funcionar como enunciados autónomos, ya que uno de sus actantes debe actualizarse en el discurso (*hacersele a alguien la boca agua, no llegarle a alguien la camisa al cuerpo*) o bien porque no tienen independencia textual (*como quien oye llover, como Dios manda*).

En el trabajo posterior que hemos citado más arriba (Corpas Pastor, 1998), la autora reformula la definición de las locuciones clausales, excluyendo las que carecen de la independencia textual para ubicarlas, esta vez, entre las locuciones adverbiales o adjetivo-adverbiales. De esta manera, de acuerdo con los postulados teóricos de Castillo Carballo (1997), se consigue aplicar con rigor el criterio funcional.

1.3.6.3. Enunciados fraseológicos

Las unidades fraseológicas de la Esfera III son: “enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por construir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa”⁶⁹ (1996: 132). Dentro del grupo de los enunciados fraseológicos se distinguen dos subtipos: *paremias*⁷⁰ y *fórmulas rutinarias*. Las *paremias*, unidades dotadas de autonomía textual, tienen significado referencial, mientras que las *fórmulas rutinarias*, cuyo significado es social, expresivo y discursivo, no poseen esta autonomía y su aparición viene determinada por el contexto extralingüístico.

⁶⁸ Sin utilizar el término de *marcadores discursivos*, la caracterización de estas unidades se corresponde, a grandes rasgos, con este tipo de unidades. En este sentido el trabajo de Corpas Pastor pertenece a la corriente de estudios en los que, en palabras de Martín Zorraquino (2002: 19-20): “se percibe, aunque ello no se exponga de modo sistemático, que las llamadas partículas (...) pueden desempeñar una función (...) que no se ajusta a la que se les asigna habitualmente en el marco de la sintaxis funcional”.

⁶⁹ La autonomía de los enunciados fraseológicos es también subrayada en las definiciones de Zuluaga (1980: 192) y Hernando Cuadrado (1990).

⁷⁰ Se elige el término genérico de *paremia* por ser el más amplio de todos.

1.3.6.3.1. *Paremiás*. Dentro del grupo de las paremiás Corpas Pastor, sirviéndose de la teoría de Arnaud (1991), establece más distinciones. Para ellos examina las paremiás para determinar si cumplen con las siguientes características: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general, carácter anónimo. La primera característica sirve para diferenciar las UFs en general de las combinaciones libres de palabras. La segunda, para separar los enunciados fraseológicos del resto de las UFs. La tercera, ya en el ámbito de los enunciados fraseológicos, se utiliza para diferenciar las paremiás y las fórmulas rutinarias⁷¹.

Si los enunciados fraseológicos no cumplen con el criterio de presentar un significado con valor de verdad general, estamos, en ese caso, ante los *enunciados de valor específico*, cuyo funcionamiento depende de la situación en la que pueden aparecer⁷². Para determinar si el enunciado en cuestión presenta un significado con valor de verdad general o, más bien, un significado con valor específico, debemos efectuar una prueba consistente en precederlo por una frase introductoria *Esto es verdad en sí mismo*. De esta manera descubrimos que las UFs como *Ahí le duele*, *El diablo las carga*, *A buenas horas mangas verdes*, etc. son enunciados de valor específico.

En este grupo se sitúan muchas de las frases proverbiales de Casares *¡Ahí fue Troya!*, *Contigo, pan y cebolla*, aunque se excluyen los dialogismos y los wellerismos, ya que sobrepasan el nivel de la oración, límite fijado para la fraseología.

Asimismo, se sitúan aquí algunas citas, en concreto las que no expresan verdades de valor general y que se utilizan en situaciones que guardan parecido con las circunstancias en las que fueron pronunciadas originalmente: *París bien vale una misa*.

En este grupo también entran eslóganes o consignas, de carácter político o publicitario porque se refieren siempre a una situación, un hecho o un producto determinado. Es especialmente importante en estos casos la institucionalización de dichas unidades ya que en principio se excluyen los elementos de existencia limitada.

Las paremiás con valor de verdad general cuyo autor es conocido forman un grupo aparte y se denominan *citas*. El rasgo que las diferencia de los refranes es su carácter no anónimo (*Ande yo caliente, y riase la gente*, *Verde, que te quiero verde*).

⁷¹ Esta distinción no debería llevarnos a la conclusión, sugerida por la autora, de que las fórmulas rutinarias, a diferencia de las paremiás, no son *tipos de textos*. Recordemos que nos movemos en el marco general de la teoría de Coseriu, para el cual, por ejemplo, un saludo o un ruego, los dos son fórmulas rutinarias, sí son tipos de textos. Aquí el rasgo diferenciador debe ser la *autonomía*, en el sentido ya indicado.

⁷² Nótese que las fórmulas rutinarias presentan exactamente la misma característica.

Muchas veces se trata de fragmentos de textos extraídos de fuentes conocidas, por ejemplo, de la Biblia, de obras literarias famosas, etc.

Por último, está el grupo de los refranes que presenta todos los rasgos mencionados al principio de este apartado. Estas expresiones son las unidades más características del grupo de las pemiias y tradicionalmente han recibido una variedad de denominaciones muy diferentes⁷³. Algunos ejemplos aportados por la autora son: *Agua que no has de beber, déjala correr, La ocasión hace al ladrón, A falta de pan buenas son tortas*.

Por otra parte, también dentro del grupo de los refranes es posible señalar los refranes prototípicos que presentan una serie de características adicionales. Estas son, siguiendo a Arnaud, el significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático, entre otras. Las unidades que no poseen estas características adicionales, próximas a las fórmulas rutinarias, son los lugares comunes que, en esto se parecen a las citas, suelen presentar un significado literal (*Sólo se vive una vez, Un día es un día, La vida da muchas vueltas*).

Esquematicemos la clasificación de las pemiias:

Lexicalización				
No	Sí			
Combinaciones Libres	Unidades fraseológicas			
	Autonomía sintáctica			
	No	Sí		
	Locuciones Colocaciones	Enunciados fraseológicos		
		Autonomía textual		
		No	Sí	
		Pemiias		
	Fórmulas rutinarias	Carácter anónimo	Valor de verdad general	
			Sí	No
		Sí	refranes, lugares comunes	Enunciados de valor específico (citas, eslóganes o consignas..)
No			citas	

Esquema 17: Clasificación de pemiias de Corpas Pastor

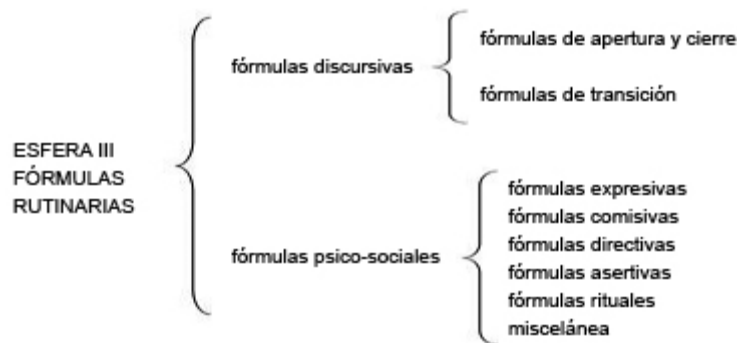
⁷³ La autora revisa las denominaciones aplicadas a los refranes (*proverbio, dicho, máxima, aforismo, etc.*) para constatar que es imposible separar claramente esos términos.

1.3.6.3.2. *Fórmulas rutinarias*. Según hemos apuntado ya, dentro de las UFs de la Esfera III, aparte de las paremias, situamos otro grupo de unidades fraseológicas. Se trata de *fórmulas rutinarias* que Corpas Pastor (1996: 170) define como

UFs del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.

Además, como rasgos más característicos de fórmulas rutinarias, señalados por diferentes autores⁷⁴, dice la autora que son: “fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas”⁷⁵.

En la clasificación de las fórmulas rutinarias Corpas Pastor pretende sintetizar las respectivas taxonomías de Coulmas (1985), Roos (1985), Gläser (1986a) y Steel (1985), distinguiendo, en primer lugar, entre las fórmulas discursivas con la función de organizar el discurso y las fórmulas psico-sociales con funciones expresivas y protocolarias. Los criterios pragmáticos y semánticos son la base para seguir diferenciando más subtipos en el marco de los dos conjuntos mencionados:



Esquema 18: Clasificación de fórmulas rutinarias de Corpas Pastor

Las fórmulas de apertura y cierre, como su nombre indica, son secuencias que marcan el comienzo o el final de una comunicación. Aquí incluimos no solo los saludos, sino también fórmulas que *establecen o confirman las relaciones sociales* (*¿Cómo*

⁷⁴ Coulmas (1981b), Ferguson (1976), Steel (1985), Wills (1990), etc.

⁷⁵ Estas observaciones dejan clara la relación entre estas UFs y el estereotipo en la comunicación y también su dependencia de situaciones concretas, ambos fenómenos tratados con detalle por la autora.

estás?, ¿Qué hay?, ¿Qué tal?); ofrecimiento de servicio (*¿Desea alguna cosa?, ¿Qué van a tomar?*). Por otro lado deben ser mencionadas las fórmulas de cierre y las fórmulas preparatorias (*Hasta la vista, Hasta luego, Que te mejores, Cuidate mucho*).

Las fórmulas de transición estructuran los intercambios comunicativos,

regulando la interacción, organizado y precisando lo que se dice, resaltando alguna parte, enlazando unos tópicos con otros, y permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el cambio de éste (Corpas Pastor, 1996: 189-190).

Entre ellas se distinguen las que introducen información (*Dicho sea de paso*), las que señalan las relaciones sociales entre los hablantes (*ha sido un placer hablar con usted*), las que señalan la actitud de los interlocutores ante la información y la expresión de sentimientos (*Vaya por Dios, Toma ya*), las que controlan la comunicación (*¿Me sigues? ¿Me oyes?*).

Las fórmulas psico-sociales: “desempeñan funciones facilitadoras del desarrollo normal de la interacción social, o bien funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor” (Corpas Pastor, 1996: 192). En primer lugar están las *fórmulas expresivas* con los subtipos de *fórmulas de disculpa (con perdón), pseudo-disculpas*, su función fundamental no es la de disculparse sino atraer la atención, iniciar o terminar una conversación (*Perdone que le moleste*), las fórmulas de consentimiento (*Y tanto, Ya lo creo*). Otros subtipos en esta clase son: las fórmulas de recusación (*de ninguna manera, no te creas, de ningún modo*), las fórmulas de agradecimiento (*muchas gracias, muy agradecido*), las fórmulas de réplica que sirven para responder cuando el otro interlocutor da las gracias o pide perdón (*de nada, no faltaba más*), las fórmulas para desear buena suerte (*Feliz Navidad, Feliz Año Nuevo, Muchas felicidades*), las fórmulas de solidaridad se utilizan para demostrar la solidaridad con los interlocutores (*¡Qué mala suerte! ¡Qué se le va a hacer!*), las fórmulas de insolidaridad expresan los sentimientos negativos hacia los interlocutores (*¡A mí, plín! Con su (tu) pan se (te) lo coma (comas)*).

Asimismo se habla de las fórmulas comisivas por las cuales el emisor muestra la voluntad de hacer algo en el futuro para alguien o a alguien. Aquí se encuentran las fórmulas para prometer y amenazar (*¡Palabra de honor!, ¡Ya te acordarás!*). Las fórmulas directivas agrupan las fórmulas de exhortación que se utilizan para persuadir y exhortar (*¿Te ha comido la lengua el gato?, ¿En qué quedamos?*), las fórmulas de

información que se emplean para pedir información, permiso, que se repita algo, etc.: (*Usted dirá, Con tu permiso, ¿Cómo dice?, ¿Qué mosca te (le, os, etc.) ha picado?*), las fórmulas de ánimo de las que nos servimos para animar, alentar o apaciguar a nuestro interlocutor (*No te pongas así, No es para tanto*).

Las fórmulas asertivas constituyen actos de habla informativos que consisten en transmitir información que consideramos verdadera. Tenemos en este grupo las fórmulas de aseveración para afirmar lo dicho (*Ni que decir tiene, Se/te lo digo yo, Las cosas como son*). Otro subtipo son las fórmulas emocionales mediante las cuales conseguimos que los interlocutores participen de nuestros sentimientos (*¿Pero has visto? No me digas ¡Maldita sea! ¡Válgame Dios!*).

Las fórmulas rituales, a su vez, se subdividen en las que se utilizan para saludar y para despedirse (*Buenos días, Buenas tardes, ¡Qué tal! ¡Cómo tú por aquí! Le saluda atentamente Hasta luego Hasta pronto*).

Finalmente, está el grupo misceláneo, que engloba fórmulas que difícilmente pueden incluirse en alguno de los grupos anteriores (*Más claro, agua. Al agua, patos. Pelillos a la mar*).

Antes de terminar el comentario de la clasificación de Gloria Corpas Pastor queremos subrayar que es la primera y la única taxonomía de las UF en español que no se puede remontar a las propuestas de Vinogradov y, como hemos demostrado, no se basa en el rasgo de la idiomática. Está, además, bien fundamentada en las teorías de Eugenio Coseriu con la consecuencia inmediata de un tratamiento coherente y sistemático de las colocaciones. Por otra parte, al basarse en la concepción ancha de la fraseología, resulta adecuada para describir la totalidad de la fraseología.

Y finalmente, para concluir este apartado, vamos a señalar otro punto de gran interés para nosotros, que es la posibilidad de aplicar la clasificación de Corpas Pastor a otras lenguas aparte del español (Corpas Pastor, 1998: 186). La autora habla de las lenguas germánicas (recordemos que una parte de la investigación de Corpas Pastor consiste precisamente en la aplicación de su taxonomía a la lengua inglesa) y románicas, dejando, no obstante, abierta la posibilidad de aprovecharla también para segmentar el universo fraseológico de otros idiomas.

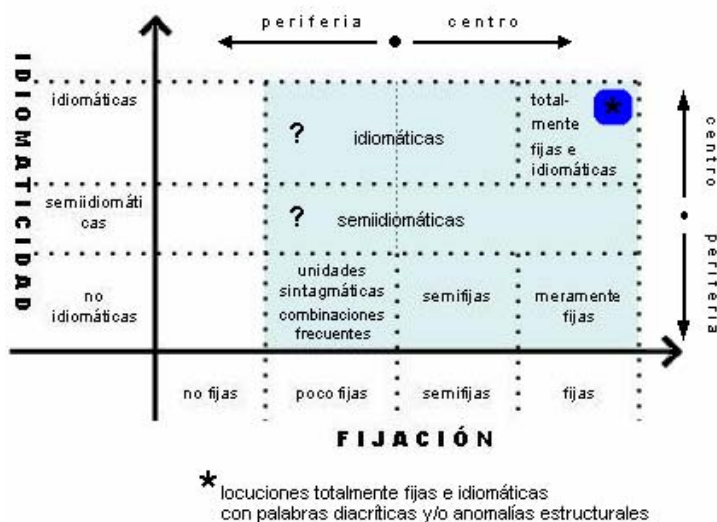
1.3.7. Leonor Ruiz Gurillo (1997, 2001)

La clasificación propuesta por Leonor Ruiz Gurillo (1997) se basa en la concepción estrecha de la fraseología y, por lo tanto, se limita a segmentar solo el grupo

de las locuciones. El término genérico seleccionado por la autora, para denominar las expresiones pluriverbales, es *unidad fraseológica* (Ruiz Gurillo, 1997: 14).

A modo de introducción señalaremos que esta taxonomía recurre a los mismos criterios que había utilizado Zuluaga (1980) para establecer su clasificación según los rasgos de la estructura interna, no obstante, al aplicar en su propuesta el concepto del *centro* y de la *periferia* elaboradas por la escuela lingüística de Praga (Danes, 1966), se llega a resultados bien diferentes. Ruiz Gurillo parte de la idea de que las UFs prototípicas, el *centro*, son las que presentan las dos características, la idiomaticidad y la fijación, en el grado más alto y, además, cuentan entre sus componentes con palabras diacríticas o presentan una anomalía estructural. Lógicamente, las UFs que presenten las dos características en un grado menor van a ser menos prototípicas, esto es, van a constituir la *periferia* de la fraseología. Sobre la base de estas pocas ideas generales, se establece una clasificación que tiene en cuenta la posición de las UFs entre los dos extremos: el centro y la periferia.

El siguiente diagrama esquematiza las relaciones entre la idiomaticidad y la fijación⁷⁶ que ordenan los grupos que dentro del *continuum* del universo fraseológico establece Ruiz Gurillo. La zona sombreada es el espacio ocupado por las UFs que por definición deben situarse entre sintagmas con algún índice de fijación:



Esquema 19: Relaciones entre la idiomaticidad y la fijación según Ruiz Gurillo

El diagrama ha de interpretarse de la siguiente manera:

⁷⁶ Ruiz Gurillo dedica unos párrafos al examen de estas características fundamentales de las UFs, aunque queda patente que en sus definiciones sigue de cerca a Zuluaga.

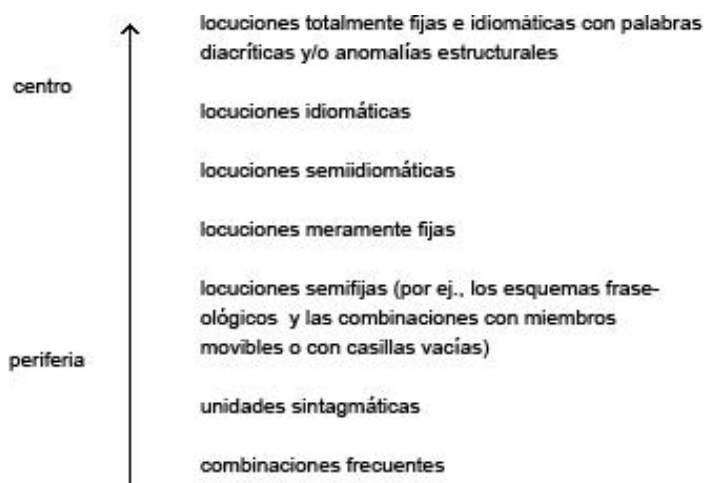
Los ejes representan la gradación de las dos características fundamentales de las UFs. Estos rasgos son la fijación y la idiomática. Asimismo, en las dos extensiones lineales, distinguimos los tramos que expresamente menciona Ruiz Gurillo para obtener de esta manera todas las combinaciones posibles entre las dos características, establecer su gradación y diferenciar entre el centro y la periferia de las UFs, tal y como lo indican las flechas en la parte derecha y superior del diagrama. Hemos apuntado ya que al centro del universo fraseológico pertenecerán las unidades que presentan los dos rasgos en su grado máximo, es decir, las locuciones totalmente fijas e idiomáticas. Dentro de este grupo ocupan un puesto especial las *unidades prototípicas* que, aparte de presentar las características mencionadas, incluyen alguna palabra diacrítica y/o muestran una anomalía estructural. A la periferia, a su vez, adscribimos las demás UFs que son fijas e idiomáticas en distintos grados.

Sin embargo, a pesar de la existencia teórica de nueve conjuntos diferentes, observamos que en esta clasificación se mencionan expresamente solo algunas de las posibilidades teóricamente posibles. En este sentido, en vez de hablar de nueve conjuntos (tres grados de fijación multiplicados por tres grados de idiomática) se diferencian seis grupos distintos, más o menos amplios.

Los signos de interrogación se refieren a la duda que surge sobre la posibilidad de la existencia de UFs con un grado de fijación bajo, pero con algún grado de idiomática, ya que una cuestión no aclarada es la relación entre la idiomática y la fijación. En este sentido dice Ruiz Gurillo (1997: 103) que: “las expresiones fijas, que pueden presentar diferentes grados de esta propiedad, son básicamente fijas. A una mayor idiomática corresponde habitualmente una mayor fijación”⁷⁷. No obstante, no se explica si un grado concreto de idiomática puede ir acompañado por un grado menor de fijación. A pesar de lo dicho, mirando el diagrama, deducimos que esta posibilidad sí existe, por lo menos en caso de las UFs llamadas idiomáticas, porque estas, ya que la fijación total está reservada para el núcleo, forzosamente deben ser semifijas o, por lo menos, no totalmente fijas. Habría que preguntarse entonces, si existen las locuciones idiomáticas y poco fijas y también las locuciones semiidiomáticas e igualmente poco fijas.

⁷⁷ Obsérvese la diferencia de opiniones entre Ruiz Gurillo y Zuluaga quien opina que no hay correlación entre grados de fijación e idiomática.

Como resultado del análisis de las UFs en función de las características señaladas, antes de aplicar el esquema a distintos tipos de sintagmas, Ruiz Gurillo habla en general de los siguientes conjuntos graduales:



Esquema 20: Clasificación general de grupos graduales de Ruiz Gurillo

Como ya se ha apuntado, en primer lugar observamos claramente que bajo las denominaciones genéricas de *grupos graduales* Ruiz Gurillo presenta 6 conjuntos más o menos extensos, ubicados en tres niveles de idiomaticidad. El conjunto más amplio es el de locuciones semiidiomáticas donde no se hace más distinciones en función de los grados de fijación. Entre las locuciones idiomáticas se distinguen dos grados de fijación: las UFs totalmente fijas y las demás, se entiende que con una fijación menor. Donde más grupos se distinguen es entre las UFs no idiomáticas, pues nos encontramos aquí con las fijas, las semifijas y dos conjuntos entre las poco fijas: unidades sintagmáticas y combinaciones frecuentes.

En este momento creemos necesario resaltar las similitudes entre estas categorías y los grupos de UFs que diferencia Zuluaga y, en general, entre los planteamientos de los dos autores. Detengámonos en algunos ejemplos: los conjuntos de expresiones con palabras diacríticas, estructuras idiomáticas, semiidiomáticas y meramente fijas son clases que diferencia Zuluaga con la peculiaridad de incluir las primeras como un subtipo de las segundas. En cambio, las locuciones semifijas,

unidades sintagmáticas y combinaciones frecuentes son tipos de UFs que Zuluaga no diferencia⁷⁸.

Si nuestra intención es hallar dichas similitudes desde una perspectiva más amplia, descubrimos que la autora, igual que Zuluaga, da preferencia a la característica de la idiomática frente a la de fijación. Mirando el diagrama observamos que si considerásemos la idiomática y la fijación como rasgos de igual importancia, las UFs idiomáticas y semifijas por un lado y por el otro las UFs fijas y semiidiomáticas tendrían que estar en el mismo nivel en cuanto a la distancia del centro porque presentan una de las características en el grado máximo y la otra en un grado menor. Sin embargo, Ruiz Gurillo adopta una solución diferente y da una absoluta prioridad a las UFs con algún grado de idiomática. Así, en segundo lugar de su clasificación aparecen las locuciones idiomáticas que lógicamente deben tener un índice menor de fijación ya que las locuciones totalmente fijas e idiomáticas están reservadas para el centro; en tercer puesto están las locuciones semiidiomáticas que, en este caso, pueden ser totalmente o parcialmente fijas. Finalmente, el cuarto puesto lo ocupan las UFs que son fijas, pero no idiomáticas. Se establecen de esta manera, volvamos sobre la idea, tres niveles: un primer nivel de unidades solamente fijas, otro nivel de unidades semiidiomáticas (sin tener en cuenta el grado de fijación) y un tercer nivel de unidades idiomáticas (sin tener en cuenta el grado de fijación). El centro está reservado a las UFs fijas e idiomáticas.

Esta preeminencia de la idiomática sobre la fijación se debe, en nuestra opinión, al peso de la clasificación de Zuluaga. Recordemos que Zuluaga claramente proclamaba su desinterés por establecer jerarquías de UFs según el grado de la fijación, pero, en cambio, estableció varios grupos diferentes analizando la naturaleza de la característica de la idiomática. Una actitud similar la detectamos precisamente en el trabajo de Ruiz Gurillo que no aplica consecuentemente sus planteamientos teóricos: dice distinguir entre UFs fijas y semifijas, pero después renuncia a distinguir las en el nivel de expresiones semiidiomáticas e idiomáticas. Se sirve del criterio del grado de la fijación solo cuando éste se hace imprescindible, es decir, cuando asienta bases teóricas para incluir en su taxonomía las colocaciones.

Volviendo a la clasificación que nos ocupa, señalemos finalmente que la autora repetidas veces habla de la doble dificultad que presenta la segmentación en grupos de

⁷⁸ Zuluaga no distingue entre UFs fijas y semifijas porque declara que establecer escalas de fijación tiene poco interés. Los demás grupos no aparecían en la clasificación de este autor simplemente porque Zuluaga no las consideraba parte de la fraseología.

la fraseología (Ruiz Gurillo, 1997: 83): no solo resulta complicado diferenciar los mismos *grupos graduales*, sino también tomar la decisión acerca de en cuál de estos grupos ubicar una UF concreta. Estas afirmaciones son quizás demasiado radicales⁷⁹, por lo menos en cuanto a la fijación se refiere, porque una vez admitida la existencia de un número determinado de transformaciones que no admiten las UFs llamadas *fijas*, resultaría relativamente fácil determinar el grado de fijación en función del número de las transformaciones que admitan los elementos que estudiamos. El problema puede aparecer más bien en la gradación de la propiedad de la idiomática porque aquí no tenemos un grupo delimitado de características sino más bien pistas de las cuales la más importante es la motivación. Y entendida la motivación como, fundamentalmente, la posibilidad de establecer una relación entre la UFs y el homófono literal, se debe admitir que se trata de una operación que depende de la conciencia lingüística del hablante. Por esta razón, incluso si adoptamos el punto de vista de un filólogo con un profundo conocimiento de la lengua, estamos ante un fenómeno difícilmente cuantificable.

En cuanto a las categorías que distingue la autora, no creemos necesario explicar las diferencias señaladas entre los diferentes tipos de locuciones porque se trata de elementos ampliamente comentados en la obra de Zuluaga, aunque no está demás observar aquí que la aparición de la categoría de locuciones semifijas se debe a que Ruiz Gurillo, a diferencia de Zuluaga, sí se propone hacer una escala de gradación de esta característica, al menos en el nivel de UF no idiomáticas.

Conviene mirar más de cerca, en cambio, las categorías de unidades sintagmáticas y combinaciones frecuentes, porque se trata de conjuntos nuevos que Zuluaga no incluía entre las UFs. Y hay que decir que el tratamiento de las colocaciones por parte de Ruiz Gurillo parece asistemático en algunos aspectos, sobre todo en lo a la nomenclatura se refiere, porque, a pesar de declarar que se empleará solo el tecnicismo de colocación (Ruiz Gurillo, 1997: 88), la autora no utiliza un solo término sino varios: *unidades sintagmáticas*, *combinaciones frecuentes* y *colocaciones*. Como ejemplo volvamos a la presentación de los grupos graduales donde, efectivamente, no se habla de colocaciones y por otra parte, como se podrá comprobar, en las clasificaciones particulares, se mencionan sólo las unidades sintagmáticas y las colocaciones, pero no las combinaciones frecuentes.

⁷⁹ Sobre todo si tenemos en cuenta que el propósito del trabajo consiste precisamente en establecer estos grupos graduales.

Pues bien, tras revisar las características más sobresalientes de estas UFs, Ruiz Gurillo se basa en su regularidad léxica y gramatical, para diferenciarlas de la categoría de las locuciones (cabría preguntarse cómo diferenciar entonces estas expresiones de las locuciones meramente fijas). Asimismo aprovecha la oportunidad para distinguir entre la *base*, el elemento complementado, y el *colocativo* que especifica es significado de la base.

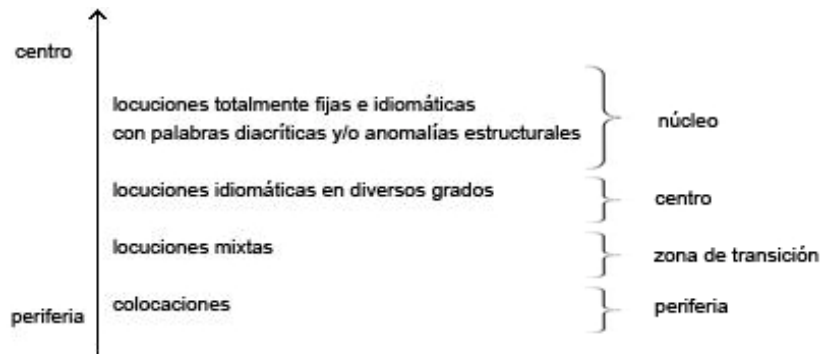
A continuación se establecen algunos tipos de colocaciones (Ruiz Gurillo, 1997: 87-89), distinguiendo las solidaridades léxicas en las que un término exige a otro mediante la relación de afinidad, selección o implicación⁸⁰ y las unidades sintagmáticas, que son elementos característicos de los lenguajes especiales, donde satisfacen la necesidad de crear nueva nomenclatura para conceptos y objetos que surgen como resultado del desarrollo de la actividad humana.

Una vez establecidos los conjuntos genéricos, este esquema general se aplica a tres clases de locuciones diferenciadas en virtud de su estructura interna. De esta manera obtenemos tres series de locuciones: las verbales, las nominales y las preposicionales, ordenadas según los rasgos internos de fijación e idiomática.

Ocupémonos, en primer lugar, de las UFs con estructura del sintagma nominal (Ruiz Gurillo, 1997: 106-109). Tenemos colocaciones (*agua de nieve, agua dura*), locuciones mixtas (Ruiz Gurillo, 1997: 109)⁸¹ (*dinero negro, lista negra*), locuciones nominales (*manos sucias*) y locuciones consideradas prototípicas (*agua de borrajas*), que cuentan con la presencia de palabras diacríticas y/o anomalías estructurales. El esquema queda configurado de esta manera:

⁸⁰ Dice la autora que las solidaridades léxicas constituyen la mayoría de las colocaciones, aunque no añade en qué se basa para hacer esta afirmación.

⁸¹ La definición de las locuciones mixtas es la misma que la de Zuluaga. La novedad consiste en que Ruiz Gurillo asimila la diferenciación teórica de base/colocativo para hablar también de estas combinaciones. La base, pues, conserva su significado regular y el colocativo aparece con la acepción figurada.



Esquema 21: Clasificación de sintagmas nominales fraseológicos de Ruiz Gurillo

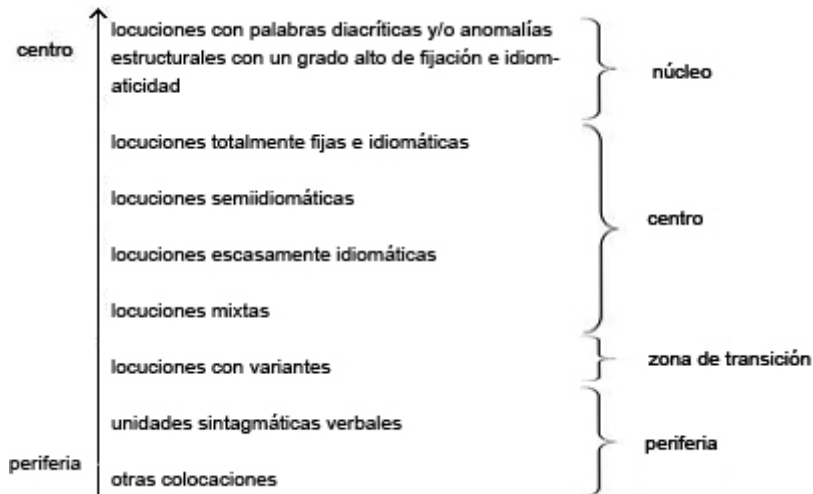
El núcleo lo conforman las locuciones con palabras diacrítica y/o anomalías estructurales. Las locuciones idiomáticas son el centro, las locuciones mixtas pertenecen a la zona intermedia y las colocaciones se definen como la periferia.

En segundo lugar Ruiz Gurillo analiza las locuciones verbales (Ruiz Gurillo, 1997: 110-113), que se caracterizan como las más flexibles y versátiles, y diferencia las colocaciones que mantienen la relación de solidaridad léxica (*guiñar un ojo*), las unidades sintagmáticas verbales⁸² (*tomar un baño*), las locuciones con variantes⁸³ (*no importar un pimienta / pito / leche / carajo*), las locuciones meramente fijas (*hacerse el loco*), las locuciones mixtas (*vivir del cuento*), locuciones escasamente idiomáticas (*perder el tiempo*), las locuciones semiidiomáticas (*cortar el bacalao*), locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*dorar la píldora*) y, finalmente, las locuciones fijas e idiomáticas con alguna palabra diacrítica y/o anomalía estructural (*tomar las de villadiego*).

En este caso, en el núcleo están las locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales. Al centro pertenecen las locuciones idiomáticas, las semiidiomáticas, las escasamente idiomáticas, las mixtas y las meramente fijas. En la zona intermedia tenemos las locuciones con variantes y, por último, la periferia acoge a las colocaciones divididas en dos subtipos: las unidades sintagmáticas y las demás colocaciones, donde la mayoría son solidaridades léxicas. El esquema es este:

⁸² Se definen como conglomerados donde el componente verbal ha perdido sus valores léxicos y soporta los morfemas del conjunto, mientras que el componente nominal representa los valores léxicos de toda la unidad.

⁸³ Una vez más, la definición de las variantes es tomada directamente de Zuluaga.

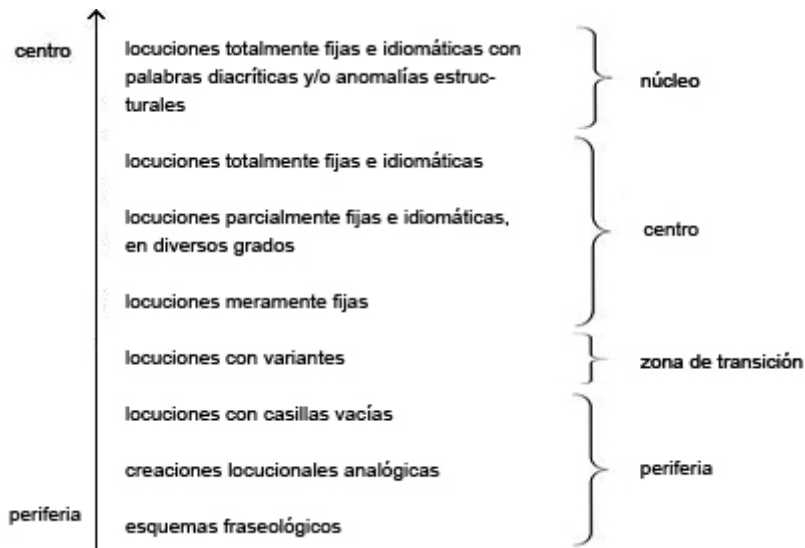


Esquema 22: Clasificación de sintagmas verbales fraseológicos de Ruiz Gurillo

La última clasificación se refiere a los sintagmas prepositivos fraseológicos (Ruiz Gurillo, 1997: 114-120). Aquí nos encontramos con esquemas fraseológicos (*de dos en dos*), las creaciones locucionales analógicas⁸⁴ (*a gritos*), las locuciones con casillas vacías (*a mi juicio*), las locuciones con variantes (*de (muy) buen grado*), las locuciones meramente fijas (*en concreto*), las locuciones parcialmente fijas e idiomáticas en diversos grados (*a mano*), las locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*a menudo*) y, para finalizar, las locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales (*a la virulé*).

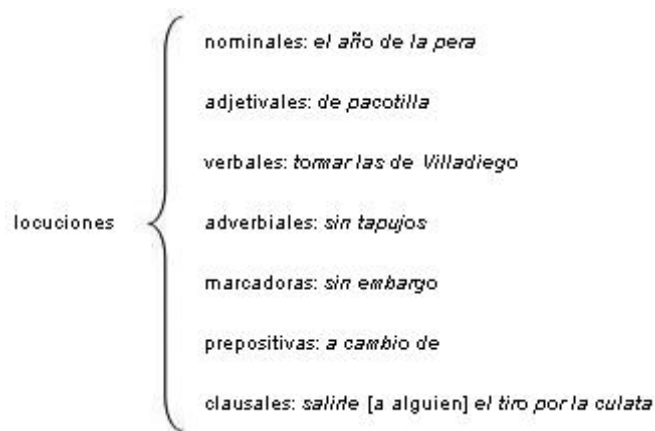
En este caso, una vez más, el núcleo lo ocupan las locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales. En el centro están las locuciones totalmente fijas e idiomáticas seguidas por las que presentan estos rasgos en grados diversos y finalmente las meramente fijas. El espacio de transición está ocupado por las locuciones con variantes. A la periferia pertenecen las locuciones con casillas vacías, las creaciones locucionales analógicas y los esquemas fraseológicos:

⁸⁴ Zuluaga no hace una distinción entre los esquemas fraseológicos y las creaciones locucionales analógicas. Si entendemos que los esquemas fraseológicos son los moldes sintácticos rígidos que se realizan o “rellanan”, obteniendo así una creación locucional analógica, la distinción de Ruiz Gurillo no parece ser necesaria, porque al fin y al cabo siempre nos encontraremos con creaciones analógicas, los esquemas fraseológicos sin “relleno” no se dan en el habla.



Esquema 23: Clasificación de sintagmas preposicionales fraseológicos de Ruiz Gurillo

En un trabajo posterior, Ruiz Gurillo (2001) presenta una clasificación diferente de las locuciones, basada, esta vez, en el criterio funcional:



Esquema 24: Clasificación funcional de locuciones de Ruiz Gurillo

La autora admite que se trata de una modificación de la clasificación de Corpas Pastor (1996), por lo que no necesita un comentario detallado, si bien hay que advertir que introduce en ella una clase nueva, la de locuciones marcadoras, que englobaría todas las locuciones conjuntivas, parte de las prepositivas y de las adverbiales caracterizadas por cumplir las funciones propias de los marcadores del discurso.

La objeción que se le puede hacer a esta clasificación la presenta la autora misma, cuando declara que la clase de locuciones marcadoras, más que una clase categorial, como las demás, es una clase pragmática. Por otra parte José Portolés (1998), en una investigación sobre los marcadores discursivos, pone de manifiesto que no todas las conjunciones son marcadores y explícitamente excluye del grupo de las locuciones marcadoras la locución *para que*, que tradicionalmente se viene incluyendo entre las conjuntivas lo cual pone en entredicho la validez de la clasificación que acabamos de presentar.

Para terminar diremos que en nuestra opinión uno de los valores principales de los estudios de Ruiz Gurillo consiste en la defensa de la pertenencia de las colocaciones al campo de estudio de la fraseología. Resulta igualmente interesante observar como, sobre la base de planteamientos teóricos muy parecidos, Ruiz Gurillo presenta una taxonomía bien diferente a la propuesta de, por ejemplo, Alberto Zuluaga Ospina. Finalmente, queremos destacar que, a pesar de las declaraciones iniciales, el criterio fundamental de la clasificación de UFs sigue siendo la idiomática.

CAPÍTULO II

EL UNIVERSO FRASEOLÓGICO EN POLACO: INVENTARIO BÁSICO DE CLASIFICACIONES

2.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo estudiaremos las clasificaciones de UFs que han sido elaboradas por estudiosos polacos⁸⁵. En primer lugar, merece la pena destacar el ingente volumen de obras sobre fraseología polaca⁸⁶ en comparación con la investigación sobre el tema en lengua española. En el presente capítulo nos vamos a ocupar fundamentalmente de una parte de los estudios fraseológicos que se vienen desarrollando en Polonia desde hace más de medio siglo. Concretamente, nos vamos a centrar en las principales taxonomías de UFs desarrolladas hasta la fecha para el polaco. De ahí que hayan quedado fuera de nuestro estudio autores de primera fila que, sin embargo, no han presentado ninguna clasificación propia⁸⁷.

2.2. TAXONOMÍAS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

En este apartado, siguiendo el mismo procedimiento empleado a la hora de abordar las clasificaciones españolas, vamos a pasar revista a las principales clasificaciones de UFs propuestas hasta la fecha para la lengua polaca. En la presentación de cada uno de los autores reseñados tomaremos como punto de partida las ideas acerca de la extensión del caudal fraseológico, para, a continuación, comentar con más detalle sus propuestas e intentar descubrir los criterios empleados y los presupuestos lingüísticos subyacentes.

Daremos cuenta de las taxonomías de UFs presentadas para la lengua polaca: en la concepción ancha de fraseología se inscriben las clasificaciones de Stanisław Skorupka y Wojciech Chlebda; por otro lado, en la concepción estrecha se basan las clasificaciones de Andrzej Maria Lewicki y Piotr Müldner-Nieckowski.

⁸⁵ Salvo que se indique lo contrario, las traducciones del polaco al español que ofrecemos en este trabajo son nuestras.

⁸⁶ La bibliografía de trabajos fraseológicos polacos editada por Bąba (1998, 2003) recoge una lista de más de 1300 publicaciones.

⁸⁷ Sirvan de ejemplo los nombres de Andrzej Bogusławski i Anna Pajdzińska. El primero tiene una importancia fundamental en el campo de la lexicografía, la segunda desarrolla una línea de investigación en la que se estudia la relación entre la fraseología y nuestra visión del mundo extralingüístico.

2.2.1. Stanisław Skorupka (1950, 1974[1966-1967], 1982)

A los trabajos de Stanisław Skorupka hay que concederles el mismo lugar en el ámbito de la lingüística polaca que, en el caso del español, ocupa la obra de Julio Casares, dado que es el primer autor que intenta ocuparse de la fraseología de una manera sistemática y coherente.

Curiosamente, también en este caso, el trabajo fraseológico de Skorupka estuvo estrechamente ligado a su actividad como lexicógrafo, pues Skorupka es autor de uno de los diccionarios fraseológicos, *Diccionario fraseológico de la lengua polaca* (1966-1967[1974])⁸⁸, más importantes del idioma polaco. No obstante, a diferencia de Casares, este estudioso no se contentó con resolver los problemas más inmediatos, surgidos a raíz de su trabajo lexicográfico, sino que se dedicó a la investigación específica, centrada en la fraseología, aun sin considerarla una disciplina independiente. Muchos de sus artículos asentaron las bases teóricas y metodológicas para los estudios posteriores.

Skorupka (1966-1967[1974], 1982) presenta una clasificación del universo fraseológico de la lengua polaca basada en la concepción ancha de la fraseología.

El término general utilizado para denominar las UFs es *compuesto fraseológico* (*związek frazeologiczny*) y *fraseologismo* (*frazeologizm*), aunque no es raro encontrar en los escritos del autor el término *unidad fraseológica* (*jednostka frazeologiczna*). Por otra parte, en su diccionario, en los apartados dedicados a la explicación de la terminología, dice Skorupka (1966-1967[1974]: 15) que los términos, *idiom*, *idiomat*, a pesar de que prácticamente no los utiliza, también equivalen al término general de *unidad fraseológica*⁸⁹.

⁸⁸ Después de la obra monumental de Skorupka (1966-1967[1974]) aparecieron varios diccionarios fraseológicos, pero ninguno de la magnitud y la importancia del primero. Esta situación cambió en los últimos años con la publicación del *Gran diccionario fraseológico de la lengua polaca* (Müldner-Nieckowski, 2004) cuyo autor, no solo lexicógrafo sino también fraseólogo, presentó asimismo una clasificación de UFs original que comentaremos más adelante.

⁸⁹ Antes de nada conviene observar que los calificativos *idiomático* (*idiomatyczny*) y *no idiomático* (*nieidiomatyczny*), según el autor (Skorupka, 1982: 15), no tienen el significado que modernamente se les da en los estudios fraseológicos, es decir, el de posesión o no del “rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas cuyo sentido global no equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales” (Cerdá Massó, 1986). Para este estudioso, decir de una UF es *idiomática* equivale a señalar que “no tiene equivalentes exactos en otros idiomas” y que “no puede reflejarse por medio de ningún equivalente, tanto idiomático como no idiomático, y solo puede describirse de manera perifrástica”. Lógicamente, una UF *no idiomática* será la que “tiene un equivalente exacto en otros idiomas”, con lo cual se acepta la definición general del adjetivo *idiomático*, perfectamente equiparable al significado que encontramos en el DRAE (2003) ‘Propio y peculiar de una lengua determinada’. Los términos *idiomatyzm* (*idiomatismo*) y *zwrot (frazeologiczny) idiomatyczny* (*giro (fraseológico) idiomático*) se aplicarán solo a aquellas UFs que tengan el carácter idiomático en el sentido ya definido.

En cuanto a la taxonomía de UFs presentada por este investigador, debemos señalar que no contamos con una única clasificación sino con dos (o incluso tres) que obedecen a la evolución de sus ideas y que se caracterizan por la progresiva inclusión del criterio semántico hasta el punto de relacionar de una manera muy estrecha la idiomática y la fijación formal. Por otra parte se propone también una clasificación formal, que divide las UFs en función del tipo de estructura sintáctica que presentan.

2.2.1.1. Primera etapa

En la primera y breve etapa del pensamiento fraseológico de Skorupka, el autor no distingue tres sino tan solo dos clases de UFs: *fijas (stałe)* y *libres (luźne)*. Este periodo se caracteriza asimismo por una clara dependencia de la lingüística soviética⁹⁰, dando como resultado clasificaciones bipartitas, proyectadas sobre la clasificación de Vinogradov (1947a). Otro rasgo característico de esta etapa temprana es el uso del criterio de la fijación y no el de la idiomática.

Ante de todo, dejamos constancia de que Skorupka, en sus primeros tiempos, define una UF simplemente como “połączenie wyrazów, w którego wyniku powstaje wyrażenie, zwrot albo fraza”⁹¹ (Skorupka, 1950: 19).

En cuanto a la clasificación de UFs propiamente dicha, el investigador dice fijarse en la *forma* (Skorupka, 1950: 21) de las expresiones para distinguir entre las UFs fijas y libres. Las UFs fijas, “skostniałe w swej formie”⁹², se identifican con las adherencias de Vinogradov: *kamienny sen*⁹³ (‘un sueño muy profundo’), *szyfowa praca*⁹⁴ (‘esfuerzo inútil’), *klamać w żywe oczy*⁹⁵ (‘mentir descaradamente’), *rozpedzić na cztery wiatry*⁹⁶ (‘mandar a cada uno a su casa’), *noga się komuś podwinęła*⁹⁷ (‘salirle mal la cosa a alguien’), etc. Este tipo de UFs se equipara con las adherencias de Vinogradov.

⁹⁰ Esto no quiere decir que posteriormente Skorupka y otros autores no aprovechen las teorías de Vinogradov y sus sucesores. No obstante, y sin duda por razones no solo científicas sino también (o quizás sobre todo) políticas, las referencias explícitas a la ciencia soviética son en aquellos años constantes.

⁹¹ “Una combinación de palabras que resulta en la creación de una expresión, un giro o una frase”. Repárese en la inexactitud de esta definición. Las expresiones, los giros y las frases no son más que clases de UFs, con lo cual el autor define las UFs utilizando como definidores los términos que pretende definir.

⁹² “Con forma petrificada”.

⁹³ Literalmente, “sueño de piedra”.

⁹⁴ Literalmente, “trabajo de Sísifo”.

⁹⁵ Literalmente, “mentir en los ojos vivos”.

⁹⁶ Literalmente, “dispersar a los cuatro vientos”.

⁹⁷ Literalmente, “se le dobló la pierna”.

Las expresiones libres, en cambio, son UFs en las que “zarówno porządek składników jak i poszczególne człony są zmienne”⁹⁸ (Skorupka, 1950: 21): *jeść szynkę* (‘comer el jamón’), *węzić szynkę* (‘ahumar el jamón’), *gotować szynkę* (‘cocinar el jamón’). Skorupka habla de las UFs libres *fraseológicamente importantes* y *fraseológicamente no importantes*: las primeras son las que unen palabras semánticamente relacionadas⁹⁹, mientras que las últimas son combinaciones puramente casuales.

Lo que nos interesa de este artículo es el hecho de que Skorupka no hace ninguna alusión a las diferencias de significado entre las UFs fijas y libres: la fijación formal es el único criterio utilizado¹⁰⁰.

Así se explica que el autor tenga una idea aparentemente equivocada de las adherencias de Vinogradov, hecho que comprobamos examinando la selección de los ejemplos aportados: los tres primeros serían *combinaciones fraseológicas* (unidades semánticamente divisibles y con algunos elementos con significado asociado) y el último es una *unidad fraseológica* (unidad semánticamente indivisible, pero con un significado parcialmente motivado). Curiosamente Skorupka no cita ningún ejemplo de una UF semánticamente indivisible e inmotivada, es decir, una *adherencia* propiamente dicha.

Lo cierto es que Skorupka reinterpreta la taxonomía semántica de Vinogradov según sus propios planteamientos basados en la fijación y es lo que le permite reunir en un solo grupo de UFs fijas varios tipos de expresiones que Vinogradov había distinguido basándose en sus características semánticas.

Dos años más tarde (Skorupka, 1952e: 167-168) el autor vuelve proclamar que existen dos tipos de UFs, pero esta vez las UFs fijas se corresponden no solo con las adherencias fraseológicas, sino también con las unidades fraseológicas de Vinogradov y las UFs libres se identifican con las combinaciones fraseológicas¹⁰¹: *znaleźć odpowiedni grunt*¹⁰² (‘encontrarse las condiciones adecuadas’), *znaleźć podatny grunt*¹⁰³ (‘encontrar

⁹⁸ “Tanto el orden de los componentes, como los componentes mismos, son variables”.

⁹⁹ Esta relación puede unir, por ejemplo, un sustantivo y un adjetivo que señala uno de sus rasgos típicos o un sustantivo y un verbo que expresa una acción típicamente asociada a este nombre (cf. las colocaciones).

¹⁰⁰ Por otra parte, es interesante observar cómo, ya en este artículo temprano, vemos una idea que se repetirá en el posterior trabajo de Skorupka: las expresiones libres se consideran parte de la fraseología (son las UFs libres), aunque el autor las considera “fraseológicamente poco interesantes”.

¹⁰¹ Repárese en el hecho de que en su primer artículo Skorupka no estableció una equivalencia entre sus UFs libres y alguno de los grupos diferenciados por Vinogradov.

¹⁰² Literalmente, “encontrar el suelo adecuado”.

¹⁰³ Literalmente, “encontrar el suelo propicio”.

las condiciones propicias'), *znaleźć wdzięczny grunt*¹⁰⁴ ('encontrar las condiciones adecuadas').

Una vez más, partiendo del criterio de la fijación, Skorupka llega a identificar las UFs libres con las combinaciones fraseológicas¹⁰⁵. A pesar de que sean expresiones que no comparten características semánticas, lo que importa es la posibilidad de intercambiar algunos de sus elementos.

Cabe añadir que ya en esta publicación dicha taxonomía básica viene complementada por comentarios sobre su estructura semántica. Se dice, por ejemplo, que las UFs fijas son expresiones "których znaczenie jest niezależne od znaczeń ich składników"¹⁰⁶ (Skorupka, 1952e: 167). De esta manera Skorupka va introduciendo la idea que posteriormente será la base de su teoría: la relación estrecha entre la fijación y la idiomática.

Una prueba más de que Skorupka, en su primera etapa, incluso cuando ya tenía prefigurada la clasificación tripartita, pensó en una taxonomía fundamentada en la fijación, la encontramos en una breve oración del apartado final de uno de sus artículos (Skorupka, 1952c: 20) "połączenia wyrazowe stanowiące związki frazeologiczne stałe, łączliwe i luźne rozpatrywane były ze stanowiska semantycznego"¹⁰⁷ y a continuación hay una remisión a la obra de Vinogradov (1947b), pero no se menciona ninguno de los trabajos anteriores del autor. De ello deducimos que la clasificación que presenta Skorupka no es una clasificación semántica y que este investigador, en sus trabajos, no se había ocupado de este aspecto de las UFs.

Al mismo tiempo, en los primeros trabajos (Skorupka, 1950, 1951, 1952e, 1952c, 1952d, 1952a, 1952b), presenta una clasificación formal de las UFs en la que distingue entre *giros (zwroty)*, *expresiones (wyrażenia)* y *frases (frazy)*. La comentaremos más adelante.

No está demás añadir aquí que en un primer momento el autor se sintió tentado por adoptar el punto de vista funcional: en uno de sus primeros artículos dice que la fraseología "zajmuje się więc nie tylko budową jednostek frazeologicznych, ale ich

¹⁰⁴ Literalmente, "encontrar el suelo agradecido".

¹⁰⁵ Repárese que en este punto el autor cambia de parecer ya que, en el artículo que acabamos de comentar (Skorupka, 1950), las combinaciones fraseológicas se equiparaban con las UFs fijas.

¹⁰⁶ "Cuyo significado es independiente del significado de sus componentes".

¹⁰⁷ "Las combinaciones de palabras que constituyen unidades fraseológicas fijas, ligadas y libres han sido examinadas desde el punto de vista semántico".

funkcjami i rolą, jaką pełnią w wypowiedzeniu”¹⁰⁸ (Skorupka, 1952c: 12) y en el estudio siguiente, de una manera más explícita, declara (Skorupka, 1952d: 24-25) “jednakże o charakterze grupy decyduje nie formalne występowanie tego lub innego elementu, lecz funkcja grupy”¹⁰⁹ y a modo de conclusión, en las mismas páginas:

Podział frazeologiczny nie jest podziałem formalno-syntaktycznym, lecz podziałem semantycznym. Podstawą jego jest znaczenie grupy frazeologicznej i jej funkcja w całości wypowiedzi. (...) Przy klasyfikacji jednostek frazeologicznych bierzemy pod uwagę ich budowę czyli ich formę gramatyczną – jednakże kryterium nadrzędnym jest funkcjonowanie tej jednostki jako semantycznego członu większej całości.¹¹⁰

En definitiva, como ya hemos señalado, esta solución fue solo una propuesta, una posibilidad, que Skorupka abandonó nada más apuntarla y optó por seguir el criterio puramente formal, obteniendo como resultado una taxonomía que comentaremos más adelante.

2.2.1.2. Segunda etapa

La segunda etapa de la actividad investigadora de Stanisław Skorupka se caracteriza por la inclusión del criterio semántico que pronto se convertirá en la base de su clasificación de UFs.

En este período una UF se define como “połączenie wyrazów, w którym całość związku jest całkowicie lub częściowo zleksykalizowana”¹¹¹. Y a continuación se añade que: “zwykle całość taka ma odmienne znaczenie, inne niż składniki związku”¹¹² (Skorupka, 1982: 10). Estas palabras son la base para la clasificación de UFs según el criterio semántico, según el cual se distinguen las UFs fijas (*związki frazeologiczne*

¹⁰⁸ “Se ocupa no solo de la forma de las UFs, sino también de sus funciones y papeles que desempeñan en el discurso”.

¹⁰⁹ “No obstante, el carácter de una combinación no viene determinado por la existencia formal de un elemento determinado, sino por la función de la combinación”. Como ejemplo pone Skorupka una expresión *jak ci się żywnie podoba* (‘como te dé la gana’; es una UF con una palabra diacrítica) que contiene un elemento verbal, es decir, formalmente sería otro tipo de UF.

¹¹⁰ “La clasificación fraseológica no es una clasificación formal y sintáctica, sino una clasificación semántica. En la base está el significado de la UF y su función en el enunciado. (...) En la clasificación de UFs se toma en cuenta su composición, es decir, su forma gramatical, sin embargo el criterio superior es el funcionamiento de la unidad como un elemento semántico de una estructura más amplia”.

¹¹¹ “Una combinación de palabras, cuando dicha combinación en su conjunto está totalmente o parcialmente lexicalizada”.

¹¹² “Por lo general esta combinación tiene un significado diferente al de sus componentes”.

stale), las UFs ligadas (*związki frazeologiczne łączliwe*¹¹³) y las UFs libres (*związki frazeologiczne luźne*¹¹⁴) (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6-7). Esta clasificación “ma istotne znaczenie dla ustalenia pojęcia frazeologizmu i jego funkcji w wypowiedzi”¹¹⁵ (Skorupka, 1982: 10).

Las UFs fijas son expresiones que tienen la característica de funcionar en el discurso “tak, jak pojedyncze wyrazy, tzn. mogą być zastępowane odpowiednikami jednowyrazowymi, zaś w ich braku równoważnymi jednostkami frazeologicznymi”¹¹⁶ (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6). A continuación se señala otro rasgo fundamental de las UFs fijas, que es la idiomatidad, apreciada en el hecho de que las expresiones pluriverbales:

Pełnią one jako całość funkcje semantyczne, nie dające się sprowadzić do funkcji ich składników, inaczej mówiąc, znaczenia takich związków nie są sumą znaczeń ich składników. (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6)¹¹⁷

Los ejemplos de este tipo de UFs son, entre otros: *prawa ręka*¹¹⁸ (‘el colaborador más cercano’), *z pierwszej ręki*¹¹⁹ (‘directamente’), *stary grzyb*¹²⁰ (‘un viejo decrepito’), *gwiazda czyjaś zgasła*¹²¹ (‘alguien dejó ejercer su influencia’), *dwa grzyby w barszcz*¹²² (‘algo inútil’).

Dentro del grupo de las UFs fijas, en un trabajo posterior, se hace una distinción ulterior (Skorupka, 1982: 10-11), entre las expresiones totalmente lexicalizadas, las expresiones cuyos ejemplos hemos citado más arriba, y las *semifraseologizadas* (*związki frazeologiczne na pół sfracologizowane*)¹²³, parcialmente lexicalizadas, donde “przynajmniej jeden element jest zleksykalizowany (...), inne zaś mogą być użyte w

¹¹³ Literalmente, “ligable”.

¹¹⁴ Literalmente, “amplio, suelto, flojo”

¹¹⁵ “Tiene una gran importancia para fijar el concepto del fraseologismo y sus funciones en el discurso”.

¹¹⁶ “De igual manera como las palabras simples, es decir, pueden sustituirse por las palabras simples correspondientes o, en su defecto, por las unidades fraseológicas equivalentes”.

¹¹⁷ “Como un todo, semánticamente, desempeñan funciones que resultan imposibles de reducir a las funciones de sus componentes. Dicho en otras palabras, es significado de estas unidades no es igual a la suma de los significados de sus componentes”.

¹¹⁸ Literalmente, “la mano derecha”.

¹¹⁹ Literalmente, “de primera mano”.

¹²⁰ Literalmente, “un hongo viejo”.

¹²¹ Literalmente, “la estrella de alguien se apagó”.

¹²² Literalmente, “dos setas para la sopa de remolacha”.

¹²³ Obsérvese que este subgrupo aparece en el trabajo de 1982.

znaczeniu dosłownym”¹²⁴. Algunos de los ejemplos citados son *fachowa ręka*¹²⁵ (‘un profesional’), *egipskie ciemności*¹²⁶ (‘oscuridad total’), *nie szczędzić rąk*¹²⁷ (‘no escatimar esfuerzos’). Con esto las combinaciones fraseológicas de Vinogradov vuelven al grupo de las UFs fijas.

Según el autor, muy cerca de este último tipo están las UFs ligadas (Skorupka, 1966-1967[1974]: 7, 1982: 11) “których stopień spoistości jest znaczny, ale składniki ich nie uległy leksykalizacji”¹²⁸. Los ejemplos citados son *dobry, różowy, świetny, zły humor*¹²⁹ (‘buen, buen, estupendo, mal humor’), *wykonać skok* (‘efectuar un salto’), *dokonać przekładu*¹³⁰ (‘hacer una traducción’), *wysunąć żądanie* (‘poner exigencias’).

Ya que se trata de combinaciones cohesionadas, los componentes de dichas UFs no pueden intercambiarse libremente (Skorupka, 1982: 11). En la UF *dokonać agresji* (‘perpetrar una agresión’) el verbo *dokonać* puede sustituirse por el verbo *dopuszczać się*, de un significado prácticamente sinónimo al anterior, pero la norma excluye las combinaciones con los verbos *wykonać*, *zrobić*, *uczynić*, todos ellos con el significado ‘hacer, realizar’.

Según Skorupka, en la frontera entre la fraseología fija y ligada, están las expresiones comparativas, cuyo significado global, sin embargo, no es diferente de la suma de los significados de los elementos que las componen: *blady jak kreda* (‘pálido como la tiza’), *biały jak śnieg* (‘blanco como la nieve’), *czzerwony jak burak, rak* (‘rojo como la remolacha, el cangrejo’), *ciężki jak słoń*¹³¹ (‘pesado como un elefante’), *czuć się jak nagi w pokrzywach* (‘sentirse como una persona desnuda entre las ortigas’). Se reconoce que estas unidades tienen mucho de estereotipo y que comportan una alta carga expresiva (Skorupka, 1966-1967[1974]: 7).

En el mismo lugar, en la frontera entre las UFs fijas y ligadas, se sitúan asimismo las *expresiones clasificadoras* (*wyrażenia gatunkujące*) “charekterystyczne

¹²⁴ “Por lo menos uno de los elementos está lexicalizado (...) y otros, en cambio, pueden utilizarse con su significado literal”.

¹²⁵ Literalmente, “una mano profesional”.

¹²⁶ Literalmente, “oscuridades egipcias”.

¹²⁷ Literalmente, “no ahorrar manos”.

¹²⁸ “Cuya cohesión es alta, pero sus componentes no se han lexicalizado”. Nótese con qué naturalidad el autor es capaz de afirmar que las UFs son expresiones en algún grado lexicalizadas y a la vez diferenciar un grupo de ellas que se caracterizan por no estar lexicalizadas.

¹²⁹ Literalmente, “buen, rosa, estupendo, mal humor”. Ni que decir tiene que la expresión “humor rosa” debería incluirse entre las UFs idiomáticas.

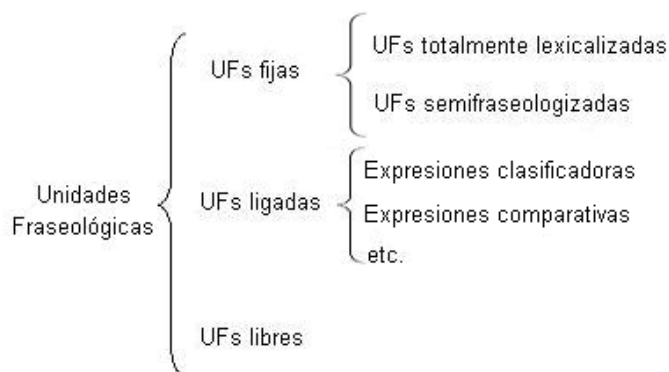
¹³⁰ Obsérvese que los verbos de este ejemplo y del anterior difieren tan solo en el prefijo, su significado es muy parecido, con lo cual es preciso tener una competencia lingüística muy desarrollada para no incurrir en un error al combinarlos con los complementos adecuados.

¹³¹ Literalmente, “pesado como un elefante”.

dla terminologii naukowej i technicznej stopień scalenia składników jest znaczny”¹³² (Skorupka, 1966-1967[1974]: 7). Entre los ejemplos citados por el autor encontramos: *aparatus telefoniczny*, *ryba słodkowodna* (‘pez de agua dulce’), *koń wyścigowy* (‘caballo de carreras’), *aktor komiczny*, *zapalenie płuc*¹³³ (‘neumonía’). Su rasgo más sobresaliente es la poca variedad de los esquemas fraseológicos utilizados (predominan las construcciones sustantivo + adjetivo: *ułamek niewłaściwy* (‘fracción impropia’) y sustantivo + sustantivo en genitivo: *lampa bezpieczeństwa* (‘lámpara de seguridad’); otros tipos de esquemas sintácticos son más raros. Por otra parte no suelen presentar un significado metafórico: tienen un significado concreto, bien definido, que sirve para expresar diferentes conceptos (Skorupka, 1966-1967[1974]: 8).

El último tipo de UFs diferenciado según el criterio semántico, son las UFs libres, esto es, “połączenia tworzone każdorazowo, doraźnie, powstające ze zwykłego zestawienia wartości semantycznej członów składowych.”¹³⁴ (Skorupka, 1982: 7) La formación de este tipo de estructuras está limitada tan solo por las propiedades combinatorias del léxico. Un ejemplo claro es el verbo *jeść* (‘comer’) que acepta como complemento directo sustantivos como *zupa* (‘sopa’), *bulka* (‘panecillo’), *ciastko* (‘pastel’), *mięso* (‘carne’), *jarzyny* (‘verduras’), *pomarańcza* (‘naranja’), etc. (Skorupka, 1966-1967[1974]: 7)

Esquemmatizando:



Esquema 25: Clasificación según rasgos semánticos de Skorupka

¹³² “Características para la terminología científica y técnica y cuyo nivel de cohesión es significativo”.

¹³³ Literalmente, “inflamación de pulmones”.

¹³⁴ “Combinaciones creadas al hablar, en ese momento; formadas por la simple unión de los valores semánticos de los elementos que las componen”.

Otra clasificación, basada en el criterio formal, responde, según nuestro autor (Skorupka, 1982: 7-10), a la necesidad de presentar la fraseología en los diccionarios de forma ordenada, sobre todo en caso de entradas muy desarrolladas, y se fundamenta en la clase de palabra del componente fundamental de las UFs y la relación sintáctica establecida. En este sentido se habla de UF nominal, *expresión (wyrażenie)*; UF verbal, *giro (zwrot)* y UF a la vez nominal y verbal, *frase (fraz)*.

Las expresiones se definen de la siguiente manera:

Wyrażenie to zespół co najmniej dwu wyrazów stanowiących całość syntaktyczną i mający charakter nominalny (imienny). Ośrodkiem wyrażenia jest zwykle rzeczownik lub przymiotnik, bywa nim również imiesłów przymiotnikowy, a nawet przysłówek¹³⁵ (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6)

Algunos de los ejemplos son: *fala morską* ('ola del mar'), *fala upałów* ('ola de calor'), *kraina mlekiem i miodem płynąca*¹³⁶ ('región rica, paradisíaca'), *wielce szanowny* ('muy distinguido'), *skłonny do pieniactwa*¹³⁷ ('aficionado a los pleitos'), *świeżo malowany* ('recién pintado'), *zbyt późno* ('demasiado tarde'). En este grupo se sitúan también las UFs preposicionales, conjuntivas y adverbiales: *na bok* ('a un lado'), *co chwila* ('a cada rato'), *po kryjomu* ('a esconditas'), *jak również* ('así como'), *a mianowicie* ('a saber').

Por otra parte, "wyrażenia złożone z dwu lub więcej wyrazów tej samej kategorii gramatycznej nazywamy wyrażeniami szeregowymi"¹³⁸ (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6). Los ejemplos son: *zbrodnia i kara* ('crimen y castigo'), *blaski i cienie* ('luzes y sombras'), *krótko i węzłowato* ('breve y claramente').

Los giros, finalmente, son "zespół wyrazów powiązanych składniowo, w którym człon podstawowy ma charakter werbalny. Ośrodkiem zwrotu jest czasownik lub imiesłów nieodmienny"¹³⁹. (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6) He aquí algunos ejemplos:

¹³⁵ "Una combinación de al menos dos palabras, sintácticamente relacionadas, que tienen el carácter nominal. El núcleo de una expresión suele ser un sustantivo o un adjetivo, aunque a veces puede ser un participio o, incluso, un adverbio."

¹³⁶ Literalmente, "una región donde fluyen la miel y la leche".

¹³⁷ Literalmente, "propenso a la afición a los pleitos".

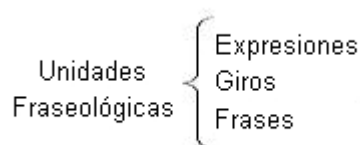
¹³⁸ "Las expresiones compuestas por dos o más palabras de una misma clase gramatical, las llamamos *expresiones en serie (wyrażenia szeregowy)*".

¹³⁹ "Una combinación de palabras sintácticamente relacionadas, cuyo elemento fundamental tiene carácter verbal. El núcleo de un giro es un verbo o un gerundio".

*ruszyć z kopyta*¹⁴⁰ (‘salir disparado’), *pleść trzy po trzy*¹⁴¹ (‘decir tonterías’), *jeść łapczywie* (‘comer vorazmente’), *prawdę mówiąc* (‘diciendo la verdad’), *wziąwszy pod uwagę*¹⁴² (‘dado que’). Por otro lado se añade que “w skład bardziej rozbudowanego zwrotu wchodzi zwykle wyrażenie, w stosunku do którego zwrot bywa związkiem w pewnym sensie nadrzędnym”¹⁴³. El ejemplo es *wpaść w czarną rozpacz*¹⁴⁴ (‘caer en una total desesperación’), en el cual la expresión *czarna rozpacz* (‘desesperación total’) es el elemento subordinado.

Por último están las frases definidas como “zespół wyrazów złożony z członów nominalnych i werbalnych, mający postać zdania. Frazy proste mają postać zdania pojedynczego (...), frazy bardziej złożone mogą przybierać postać zdań złożonych.”¹⁴⁵ (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6) Como ejemplo de las primeras tenemos las UFs *burza huczy* (‘la tormenta retumba’), *sztandary łopoczą na wietrze* (‘los estandartes ondean sobre el viento’), *serce boli*¹⁴⁶ (‘sentirse triste, dolido’) y las oraciones compuestas las representa la UF *nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło* (‘no hay mal que por bien no venga’). En una observación muy importante para nosotros, ya que significa que Skorupka concibe la fraseología de forma ancha, dice el autor que en el grupo de las frases entra todo tipo de “przysłowia, sentencje, maksymy, powiedzenia i porzekadła”¹⁴⁷ (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6).

Representemos estas ideas en un esquema:



Esquema 26: Clasificación de UFs según su estructura interna de Skorupka

¹⁴⁰ Literalmente, “ponerse en marcha de un casco (de caballo)”

¹⁴¹ Literalmente, “decir tonterías tres en tres”.

¹⁴² Literalmente, “habiendo tomado en consideración”.

¹⁴³ “En caso de giros más desarrollados, uno de sus componentes suele ser una expresión con relación a la cual el giro está, de alguna manera, en posición subordinante”.

¹⁴⁴ Literalmente, “caer en la desesperación negra”.

¹⁴⁵ “Una combinación de palabras compuesta por componentes nominales y verbales, con estructura de una oración. Las frases simples presentan la estructura de oración simple (...), las frases complejas pueden presentar la forma de una oración compuesta”. Con esto, al igual que en la tradición española, el límite superior de las UFs se fija en la oración compuesta.

¹⁴⁶ Literalmente, “el corazón duele”.

¹⁴⁷ “Refranes, sentencias, máximas, dichos y frases hechas.”

Una vez expuestas las ideas clave del pensamiento fraseológico de Stanisław Skorupka, queremos hacer un breve comentario, teniendo presente, no obstante, que, dado su carácter pionero, es un trabajo muy ampliamente comentado en el ámbito de la filología polaca e, igualmente, muy criticado. En nuestro comentario, pues, nos vamos a guiar tanto por nuestras impresiones como por las observaciones de estudiosos polacos¹⁴⁸.

Antes de nada hay que advertir que se trata de una clasificación que ya no se considera válida y que algunos autores no dudan en calificar de anticuada y obsoleta¹⁴⁹. Nosotros, sin embargo, preferimos la denominación de *clasificación clásica*, entendiendo que muchas ideas y muchos resultados de investigación, con el paso del tiempo, se ponen en entredicho, pero siguen teniendo valor, aunque sea solo como la base en la que fundamentamos los estudios actuales.

La primera objeción que vamos a hacer, se va a referir a la definición misma de las UFs, basada, recordemos, en la lexicalización¹⁵⁰ total o parcial de una expresión.

Resulta obvio que de esta manera en el grupo de UFs solo entran las combinaciones idiomáticas: *barania (ośla, kapuściana) głowa*¹⁵¹ ('cabeza de chorlito'), *głupia gęś*¹⁵² ('mujer tonta, sin tacto'), *zawracać (kręcić) gitarę*¹⁵³ ('dar la lata'), y también las que llamó Skorupka *semifraseológicas*: *rządzić się jak szara gęś*¹⁵⁴

¹⁴⁸ Como hemos dicho ya, gracias al carácter pionero de su trabajo, Stanisław Skorupka se convirtió en la referencia obligada de todos los fraseólogos posteriores a él que se interesaron por las cuestiones fundamentales de la fraseología (la definición de una UF, la clasificación de UFs, etc.).

¹⁴⁹ Véase el comentario al respecto en el portal de internet dedicado a la fraseología, <http://www.frazeologia.pl>, de Piotr Müldner-Nieckowski. De forma muy tajante se dice ahí que “wciąż jeszcze bywa stosowana w nauce języka polskiego w szkołach, co utrudnia uczniom przyswajanie frazeologii jako integralnej części zasobów słownikowych języka” (“a veces [esta clasificación] se sigue utilizando en la enseñanza de la lengua polaca en las escuelas, lo que dificulta, por parte de los estudiantes, el aprendizaje de la fraseología como parte integral del caudal léxico de la lengua”).

¹⁵⁰ El concepto de la lexicalización equivale aquí a la idiomaticidad o a la arbitrariedad, términos utilizados por Zuluaga (1980: 126) y se acerca a las explicaciones dadas por Ruiz Gurillo (1997: 97) cuando, siguiendo a Lipka (1977), explica que: “la lexicalización es un fenómeno presente en los lexemas complejos que, debido a su uso frecuente, tienden a convertirse en unidades léxicas simples, con pérdida, por siguiente, de su carácter sintagmático”. Cabe observar, no obstante, que tal y como entiende este concepto Skorupka, la lexicalización puede afectar tanto expresiones pluriverbales, como unidades léxicas compuestas por un solo lexema (no es solo “un fenómeno presente en los lexemas complejos”). Este también es el significado de la lexicalización que aparece en el *Diccionario de la lengua polaca – Słownik języka polskiego*– (Szymczak, 2003): “proces polegający na zacieraniu się związku między znaczeniem wynikającym z budowy słotwórczej wyrazu a jego znaczeniem realnym (...)”. (“Un proceso que consiste en la gradual pérdida de la relación entre el significado deducible de la morfología de una palabra y su significado real (...)”).

¹⁵¹ Literalmente, “la cabeza de cordero (burro, col)”.

¹⁵² Literalmente, “una oca tonta”.

¹⁵³ Literalmente, “hacer volver (girar) la guitarra”.

¹⁵⁴ Literalmente, “mangonear como una oca gris”.

(‘mangonear’), *rozmowa w cztery oczy*¹⁵⁵ (‘conversación a solas’), *wolność słowa*¹⁵⁶ (‘libertad de expresión’).

En cambio, las UFs como *cały i zdrowy*¹⁵⁷ (‘sano y salvo’), *bez pośpiechu*¹⁵⁸ (‘sin prisas’), *akt poświęcenia* (‘acto de sacrificio’) muy difícilmente se podrían considerar parte de la fraseología porque son expresiones con un nivel de idiomaticidad muy bajo o incluso nulo. Resulta obvio que el criterio de idiomaticidad, aunque se llame *lexicalización*, no es el adecuado para diferenciar las UFs de las combinaciones libres de palabras.

Por otro lado, en cuanto a la doble clasificación de las UFs, también en este punto queremos hacer algunas observaciones.

Stanisław Skorupka fue, con razón, muy criticado por no haber introducido una taxonomía basada en el criterio funcional. Tan solo diremos que, igual que en español, la clase del núcleo del sintagma de que se trate no necesariamente tiene que estar en relación con la función desempeñada: *ni przypiął, ni przylatał*¹⁵⁹ (‘sin sentido’, ‘no adecuado’) funciona como un adyacente de sustantivo.

Por lo que se refiere a las propuestas presentadas por Skorupka, en primer lugar nos ocuparemos de la clasificación basada en el criterio semántico.

Pues bien, ante todo hay que decir que no es una clasificación fundamentada en el criterio semántico, al menos no en la primera etapa del pensamiento de Skorupka. Más bien, en nuestra opinión, es una reminiscencia de sus primeros trabajos, donde primaba la fijación formal y la relación entre el significado del conjunto y el significado de los componentes solo es una característica complementaria al grado de la fijación¹⁶⁰:

¹⁵⁵ Literalmente, “conversación en cuatro ojos”.

¹⁵⁶ Literalmente, “libertad de palabra”.

¹⁵⁷ Literalmente, “entero y sano”.

¹⁵⁸ Literalmente, “sin prisa”.

¹⁵⁹ Literalmente, “no prendió ni remendó”.

¹⁶⁰ El autor dice: “Ze stanowiska kryterium semantycznego, tj. ze stanowiska stopnia zespolenia składników związku frazeologicznego (...)” (“Según el criterio semántico, es decir, según el grado de cohesión de los componentes de una UF (...)”) (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6).

Unidades fraseológicas		
UFs cuyos elementos son imposibles de sustituir	UFs cuyos elementos muestran una tendencia a aparecer juntos	UFs cuyos elementos no muestran una tendencia a aparecer juntos
UFs fijas (lexicalizadas)	UFs ligadas (no lexicalizadas)	UFs libres (no lexicalizadas)

Esquema 27: Clasificación semántica de UFs según el grado de la fijación de Skorupka

Recordemos que hemos visto que el autor distingue tres grupos fundamentales de UFs: las UFs fijas, las UFs ligadas y las UFs libres (Skorupka, 1966-1967[1974]: 6-7). Es una distinción básica entre las UFs cuyos elementos son imposibles de sustituir, las UFs cuyos elementos muestran una tendencia a aparecer juntos y, finalmente, las UFs que ni siquiera muestran dicha tendencia, es decir, son expresiones libres¹⁶¹. La semántica constituye tan solo un complemento y la base para advertir que las UFs fijas son combinaciones idiomáticas, mientras que la significación de las demás se forma como una mera suma de los significados de los elementos integrantes.

El análisis de esta clasificación provoca la aparición de varias dudas fundamentales. Por un lado, ¿dónde ubicar las UFs idiomáticas con algunos de los elementos que funcionan con su significado regular? Y, por otra parte, ¿dónde ubicar las UFs fijas pero no idiomáticas de tipo *na śmierć i życie*¹⁶² ('de vida o muerte'), *igrać ze śmiercią* ('jugar con la muerte'), *skamienieć z przerażenia*¹⁶³ ('quedarse paralizado por

¹⁶¹ Queremos expresar nuestra duda acerca de la conveniencia de incluir las UFs libres de Skorupka entre las unidades que conforman la fraseología del polaco. Recordemos que se trata de expresiones que se forman "ze zwykłego zestawienia wartości semantycznej członów składowych" ("por medio de una simple combinación de los valores semánticos de sus componentes") (Skorupka, 1966-1967[1974]: 7) y que no tiene más restricción en la selección de sus elementos que la que es consecuencia de las propiedades combinatorias del léxico. Si no hay fijación, ¿cuál es, entonces, la diferencia entre esta clase de UFs y las combinaciones libres de palabras? Los ejemplos aportados *planować agresję* ('planear una agresión'), *przygotowywać agresję* ('preparar una agresión') (Skorupka, 1982: 11) hacen pensar que no es así. El estudio de este tipo de unidades se parece más bien a las primeras investigaciones firthianas en las que ponía énfasis en la simple coocurrencia de unidades léxicas quizás con la diferencia de que en este caso se trata de elementos relacionados sintácticamente, es decir, diferentes tipos de sintagmas y oraciones.

Resulta igual de sorprendente observar cómo Skorupka, a la vez que habla de UFs libres, pretende diferenciar entre UFs y compuestos o palabras compuestas que "są to w większości wypadków nazwy i terminy specjalne, naukowe, techniczne" ("en la mayoría de los casos son nombres y términos especiales, científicos, técnicos") (Skorupka, 1958: 103).

¹⁶² Literalmente, "de muerte y vida".

¹⁶³ Literalmente, "quedarse de piedra de terror". Nótese la posible confusión ya que en español uno "se queda de piedra", pero como resultado de una sorpresa.

el terror’). El primer problema quedará resuelto con la introducción de un nuevo grupo dentro de las UFs fijas.

Igualmente dudosa parece la inclusión de las expresiones clasificadoras entre las UFs ligadas. Es verdad que su significado es compositivo, pero la gran mayoría de dichas expresiones, al tratarse en realidad de términos científicos, no permite ningún cambio en el inventario de sus componentes: *zapalenie gardła*¹⁶⁴ (‘faringitis’), *zapalenie krtani*¹⁶⁵ (‘laringitis’), *prąd stały* (‘corriente continua’).

Estamos ante las negativas consecuencias de haber ligado, de una manera poco flexible, la fijación con la idiomática.

Para terminar recordemos que es en un trabajo posterior (Skorupka, 1982: 10-11), donde el autor cambia de parecer y declara que la clasificación semántica se fundamenta “na stopniu leksykalizacji związków frazeologicznych”¹⁶⁶. Esta reformulación de su taxonomía está más acorde con la definición de una UF que también se basa en la lexicalización. Pues bien, ahora, al menos en teoría, va a primar el criterio de la idiomática y la fijación será un rasgo complementario.

Los grupos de UFs se mantienen sin cambios, aunque dentro del grupo de las UFs fijas se hace una distinción más, en el sentido ya apuntado, diferenciando las UFs totalmente lexicalizadas (el significado global es diferente del significado de sus componentes) y las semifraseologizadas (uno de los elementos integrantes de una UF mantiene su significado original e incide sobre la significación global de una expresión).

Ya que, obviamente, la idiomática no puede ser suficiente para poder mantener la distinción entre las UFs ligadas y las UFs libres¹⁶⁷, hay que buscar otras diferencias y es aquí donde el criterio semántico se ve complementado por la fijación, esto es, la posibilidad de intercambiar libremente los componentes de una UF. De esta manera, dentro del conjunto de las expresiones con significado literal, se puede hablar de las UFs ligadas y las UFs libres.

Se consigue así una clasificación mixta (en realidad, para diferenciar todos los tipos de las UFs, resulta imprescindible aprovechar los grados de fijación), donde persiste el problema de la adscripción de UFs no idiomáticas, pero fijas, a uno de los

¹⁶⁴ Literalmente, “inflamación de la garganta”.

¹⁶⁵ Literalmente, “inflamación de la laringe”.

¹⁶⁶ “En el grado de lexicalización de las UFs”.

¹⁶⁷ Parece como si el autor hubiese intentado aplicar con rigor el criterio de la idiomática y, a la vez, mantener los grupos de UFs que había distinguido según el grado de su fijación, lo cual es imposible porque, desde el punto de vista de la idiomática, entre UFs ligadas y las UFs libres no hay ninguna diferencia.

grupos diferenciados. Y sigue también la duda acerca de la correcta ubicación de las expresiones clasificadoras.

En cuanto a la clasificación formal, lo único que podemos decir es que la diferenciación de tan solo tres grupos (núcleo nominal, núcleo verbal, unión entre elementos verbales y nominales con forma de una oración simple o compuesta) es seductora, pero poco justificada en la realidad de la lengua, ya que no hay una razón de peso para que el grupo de expresiones (estructuras con un núcleo nominal) englobe a UFs cuyo núcleo puede ser tanto un sustantivo, como un adjetivo o un adverbio. En este grupo también, inexplicablemente, encontramos las UFs conjuntivas y preposicionales, es decir, se sitúan aquí todas las clases de palabras menos las formas personales y las que no admiten ningún tipo de variación¹⁶⁸ (Bał, 1997[1977]: 338). Los otros dos tipos de UFs, los giros y las frases, nos parecen bien delimitados.

En definitiva estamos ante las primeras clasificaciones de UFs presentadas para la lengua polaca cuyo mérito está en abrir el camino para los estudios posteriores y cuyos defectos se derivan, por un lado, de una definición de las UFs basada en la idiomatidad y, por el otro, de la vinculación estrecha entre la fijación formal y la idiomatidad. Asimismo, con el paso del tiempo y el avance de las investigaciones fraseológicas, fue rechazada su clasificación formal, aunque, como veremos, se sigue empleando la terminología en ella desarrollada.

Por otra parte resulta curioso observar que el autor incluye entre las UFs las combinaciones libres de palabras y anticipa la aparición del concepto de la colocación¹⁶⁹.

Para terminar queremos repetir una vez más que, aunque se trata de clasificaciones criticadas y superadas, las propuestas de Stanisław Skorupka son de obligada mención de todas las publicaciones que abordan el tema de la fraseología¹⁷⁰.

¹⁶⁸ Los correspondientes españoles de estas formas son el gerundio y el gerundio compuesto.

¹⁶⁹ Nos referimos al concepto de las UFs ligadas cuya definición se asemeja a la definición de las colocaciones aún sin contar con la base de las teorías lingüísticas de Eugenio Coseriu. Con razón Skorupka observa que ciertas palabras tienen la propiedad de *ligabilidad*¹⁶⁹ (*łączliwość*), acertadamente compara esta propiedad con el fenómeno de las solidaridades léxicas e incluso pone los mismos ejemplos (verbo + sustantivo con carga semántica que forman parejas con verbos simples equivalentes). También atina al subrayar que se trata de combinaciones con significado composicional (Corpas Pastor, 1996: 83) prefiere hablar del significado parcialmente composicional.

¹⁷⁰ Véase, por ejemplo, *Nowy słownik poprawnej polszczyzny* (Markowski, 2002) o *Język polski. Encyklopedia w tabelach* (Mizerski, 2000).

2.2.2. Andrzej Maria Lewicki (1976, 1983)

Los trabajos de Andrzej Maria Lewicki supusieron un cambio cualitativo en las investigaciones fraseológicas en Polonia. El autor pretendió cambiar la situación en la que “plan obserwacji w tym stopniu dominuje nad planem abstrakcji, że ledwie można mówić o naukowym charakterze tej dziedziny wiedzy”¹⁷¹ (Lewicki, 2003a: 214).

En su muy extenso trabajo, que examinaremos solo en la parte correspondiente a las taxonomías de UFs, ha tratado prácticamente todos los aspectos de UFs que suelen investigarse en la actualidad: la definición y la clasificación de UFs; el desarrollo de la terminología apropiada; la motivación de UFs; la derivación de UFs; la variación de UFs; el tratamiento de UFs en los diccionarios; etc. Son solo algunos de los temas que atrajeron al autor y cuya investigación rigurosa convirtió a Lewicki en una de las figuras clave del pensamiento fraseológico actual en Polonia. Tampoco debemos olvidar que, aparte de ser un investigador sobresaliente, es un animador incansable¹⁷² de la actividad científica en el campo de la fraseología.

Por lo que respecta a nuestra investigación, nos fijaremos en los trabajos en los que el autor presenta sus clasificaciones de UFs y, como paso previo, define las UFs.

Y, antes de comenzar, queremos una vez más subrayar la importancia de las clasificaciones referidas en este apartado: se trata de las taxonomías que actualmente están vigentes en Polonia y gozan del reconocimiento de la Academia Polaca de Ciencias. Por esta razón va a ser el autor polaco al que más atención vamos a prestar.

Para empezar nuestro comentario diremos que el término utilizado por Lewicki para denominar las UFs es *compuesto fraseológico* (*związek frazeologiczny*) en lo que sigue a Stanisław Skorupka¹⁷³.

En cuanto a la visión global del universo fraseológico que tiene el autor, conviene hablar de una evolución de sus ideas.

Lewicki en un primer momento parece optar por la concepción ancha de fraseología y en su obra clásica dice:

Język naturalny jest ściśle związany z kulturą danego narodu i dlatego badania kontrastywne muszą uwzględnić również “związki wyrazów funkcjonalnie odpowiadające

¹⁷¹ “El plano de la observación domina sobre el plano de la abstracción hasta tal punto que apenas si se puede hablar carácter científico de esta rama de la ciencia”.

¹⁷² Por ejemplo, es redactor de la serie *Problemy frazeologii europejskiej*.

¹⁷³ Una de las características, a nuestro parecer, más loables del trabajo de Andrzej Maria Lewicki es el hecho de que en vez de inventarse una terminología totalmente nueva, simplemente acepta y precisa los términos creados por otros.

zdaniom. Są to formuły zachowania się społecznego, powiedzenia, przysłowia i cytaty “z dzieł literackich danego narodu lub związane z tradycjami historycznymi danego narodu i okręgu kulturowego”. (...) W polskiej tradycji językoznawczej związki te nazywa się frazami¹⁷⁴. (Lewicki, 1976: 16, 2003b, 2003d: 21-22)

En artículos posteriores el autor expresa una idea parecida: “związki frazeologiczne stanowiące znaki kompletne nazywa się frazami. Są to przysłowia, powiedzonka”¹⁷⁵ (Lewicki, 1983: 78) y “frazy frazeologiczne, czyli kompletne zdania, obejmują takie znaki całkowite, jak przysłowia, sentencje, porzekadła.”¹⁷⁶ (Lewicki, 2003a: 225)

Ahora bien, en otras publicaciones Lewicki prefiere la concepción estrecha de fraseología, de modo que excluye las UFs antes mencionadas.

En *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku* dice:

Frazeologizmy są, podobnie jak wyrazy, składnikami wypowiedzeń i tekstów. Same jednak, poza szczególnymi sytuacjami, nie są tekstami. To różni frazeologizmy od przysłów (niekiedy zwanych przysłowiami właściwymi), które są minimalnymi tekstami utrwalonymi w społecznym zasobie tekstów i formuł tekstowych¹⁷⁷. (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 307)

Y, finalmente, unas observaciones muy reveladoras las encontramos en una de las últimas ponencias de Lewicki (Lewicki, 2003c: 305-306):

¹⁷⁴ “La lengua natural está estrechamente relacionada con la cultura de un pueblo dado y por eso las investigaciones contrastivas deben incluir también las combinaciones de palabras que funcionalmente equivalen a oraciones. Son fórmulas de comportamiento social, dichos, proverbios y citas “de obras literarias de un pueblo dado o relacionadas con las tradiciones históricas de un pueblo dado y su tradición cultural”. (...) En la tradición lingüística polaca, este tipo de compuestos reciben el nombre de frases”.

¹⁷⁵ “Las unidades fraseológicas que constituyen signos completos se denominan frases. Son refranes, dichos”.

¹⁷⁶ “Las frases fraseológicas, esto es, oraciones cumplidas, engloban los signos completos tales como proverbios, sentencias, dichos”.

¹⁷⁷ “Los fraseologismos son, como las palabras, elementos de enunciados y de textos. Por sí solos, excluyendo situaciones especiales, no constituyen textos. Esto es lo que diferencia los fraseologismos de los proverbios (a veces llamados proverbios propiamente dichos) que son textos mínimos fijados en el caudal social de textos y fórmulas textuales”. El concepto del *proverbio propiamente dicho* proviene del diccionario de paremias de Krzyżanowski (1969: 7-8) según el cual este tipo de expresiones se caracteriza por: a) carácter alegórico; b) carácter figurativo; c) carácter didáctico; d) poca variabilidad; e) son internacionalmente conocidas. Obsérvese que no hay ninguna referencia a la forma de los proverbios. No está demás apuntar aquí que, en la mayoría de los casos, con aceptación de dicha definición termina el interés de los fraseólogos polacos por la paremiología.

Frazeologizmy muszą się mieścić w systemie kategorii części mowy, wieloelementowym, ale w systemie.

Poza słownikiem języka jest w pamięci społecznej utrwalonych wiele innych elementów kulturowych: teksty, formuły tekstów, motywy, ustabilizowane formy reakcji na bodźce sytuacyjne czy interakcyjne. (...) trzeba wobec nich stosować inne formy rejestracji i opisu niż stosowane przy wyrazach i frazeologizmach¹⁷⁸.

Estas citas textuales prueban sin lugar a dudas que el pensamiento fraseológico de Lewicki ha evolucionado desde la concepción ancha de fraseología hacia la concepción estrecha.

2.2.2.1. *Definición de unidad fraseológica*

En su artículo clásico y, sin duda, el más citado (Lewicki, 1983), las unidades fraseológicas se definen como combinaciones de palabras que comparten las siguientes características (Lewicki, 1983: 75): a) constituyen una unión de por lo menos dos unidades acentuadas¹⁷⁹; b) constituyen una unión de componentes formalmente iguales a las palabras y que establecen relaciones sintácticas propias de las palabras¹⁸⁰; c) tienen carácter no lineal, es decir, la capacidad los componentes de una UF, en sus realizaciones textuales, de poder ocupar una posición variable unos con respecto a otros y no tener que estar en contacto directo en la línea del texto¹⁸¹.

Se declara, no obstante, que estas características fundamentales no tienen que cumplirse en todos los casos, ya que en realidad es suficiente con que una UF presente dos de los tres rasgos mencionados.

En un trabajo posterior (Lewicki, 1992) se aclara y sustancialmente modifica dicha definición. El artículo pretende establecer los límites del caudal fraseológico del polaco y por esta razón, inevitablemente, profundiza en los rasgos definitorios de las UFs. También esta vez son tres: a) el carácter no lineal de las UFs; b) el carácter no regular de las UFs; c) la fijación social.

¹⁷⁸ “Los fraseologismos deben situarse en el sistema de las clases de palabras, compuesto por muchos elementos, pero con el carácter del sistema. Aparte del diccionario de una lengua, en la memoria social están fijados muchos otros elementos culturales: textos, fórmulas textuales, motivos, formas estabilizadas de reaccionar a los estímulos situacionales o interactivos. (...) para su registro y descripción, debemos utilizar métodos diferentes de los que se aplican a las palabras y los fraseologismos.”

¹⁷⁹ Esta característica de las UFs fue estudiada por Shanski (1972).

¹⁸⁰ Esta característica de las UFs fue estudiada por Molotkov (1977).

¹⁸¹ Esta característica de las UFs fue estudiada por Lewicki en su magistral estudio *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej* (Lewicki, 1976).

Utilizando estos tres criterios, concibe las UFs como “nieciągłe połączenia wyrazów, w jakimś stopniu nieregularne i utrwalone społecznie”¹⁸² (Lewicki, 1992: 27).

La primera característica no necesita más explicación porque se trata del mismo rasgo que apareció ya en la primera definición. Lo curioso es observar que las dos restantes características que hemos visto antes (la existencia de por lo menos dos acentos y el parecido morfológico a las palabras¹⁸³) también se enumeran en este punto, señalando, no obstante, que se trata de rasgos con importancia secundaria.

El segundo de los criterios mencionados es la irregularidad semántica de las UFs y su *carácter sistemático*¹⁸⁴ (Lewicki, 1992: 28). Por la *regularidad semántica* se entiende la propiedad que presentan algunas estructuras, en las que el significado global se deduce de la suma de los significados de sus componentes. Por el *carácter sistemático* se entiende la propiedad de estar de acuerdo con las reglas del sistema, entendiendo por ello la regularidad de la conexión sintáctica y la capacidad de los componentes de aparecer en otras combinaciones posibles con el mismo sentido que tienen en la estructura en cuestión.

El criterio de la fijación social es necesario para diferenciar entre las UFs institucionalizadas y las creaciones efímeras e individuales. Lewicki dice que como UFs hemos de tratar las expresiones “znane większości elity kształtującej normę”¹⁸⁵ (Lewicki, 1992: 33). De esta manera se pretende limitar el número de las UFs que deberían ser estudiadas por los lingüistas porque, si invertimos el criterio de la regularidad y la sistematicidad¹⁸⁶, obtenemos un conjunto de elementos muy amplio y difícil de describir.

De la comparación de las dos definiciones resulta una observación obvia: los criterios diferenciadores de las UFs variaron sustancialmente. Los tres criterios de la primera definición se funden en uno solo, eso sí, señalando como la característica principal la no linealidad de las UFs.

Reconstruyendo el pensamiento de Lewicki, podemos suponer que los demás criterios fueron añadidos a la definición porque el primero de ellos permite tan solo

¹⁸² “Las combinaciones no lineales de palabras, de alguna manera irregulares y socialmente fijadas”.

¹⁸³ Lógicamente es imposible incluir aquí también las “relaciones sintácticas propias de palabras” porque el segundo punto habla, precisamente, de lo contrario: se nos dice que las UFs suelen presentar una irregularidad.

¹⁸⁴ Lewicki habla, literalmente, de la *categorialidad* (*kategorialność*) dándole a este término el significado de ‘la característica de estar de acuerdo con el sistema’.

¹⁸⁵ “Conocidas por la mayoría de la elite que moldean la norma”.

¹⁸⁶ Es decir, en vez de buscar las unidades irregulares, lo que hacemos es definir las construcciones regulares y sistemáticas, para, a continuación, descartarlas y estudiar todo lo demás. (Lewicki, 1992: 31)

diferenciar entre las combinaciones de palabras y palabras compuestas¹⁸⁷. Fue necesario, pues, añadir más requisitos y de ahí que la segunda definición incorpore elementos nuevos.

En nuestra opinión, la definición que estamos comentando resume resultados de investigación científicamente válidos, pero contradice la intuición lingüística de los hablantes, para los que importa sobre todo la característica de estar compuesto por varias palabras gráficas, más que el carácter lineal o no lineal de una expresión. Esto se comprueba en los diccionarios fraseológicos, cuyos autores, nos imaginamos que por razones prácticas, incluyen UFs que según Lewicki no pertenecen a la fraseología del polaco. Citaremos solo unas pocas: *do szczytu (ze szczytem)* ('totalmente'), *(nie) bez kozery* ('(no) sin razón'), *bez ustanku* ('sin parar'), *po trochu (po troszku)* ('poco a poco', ('poquito a poco')), *po omacku* ('a ciegas'), *na oścież (na roścież)* ('de par en par'), *na wznak* ('boca arriba'), *na wynos* ('para llevar'), *na umór* ('hasta caerse')¹⁸⁸, etc. Todos estos ejemplos, que, según la teoría de Lewicki, no tendrían que estar en un diccionario fraseológico, porque simplemente no son UFs, hacen pensar en la adecuación del criterio de la no linealidad de las UFs para diferenciar las UFs de las palabras compuestas.

El segundo de los criterios utilizados se refiere a la irregularidad, tanto semántica como sintáctica, de las UFs.

Según el autor, estamos ante dos propiedades diferentes: por una parte está la irregularidad semántica y por la otra el carácter sistemático del compuesto. En nuestra opinión tal distinción no es necesaria. Recordemos que la irregularidad semántica se refiere a la imposibilidad de deducir el significado de una UF a partir de la suma de los significados de sus componentes. El carácter sistemático, en cambio, y por lo que afecta al significado, se traduce en la posibilidad que tiene un componente de una UF de funcionar en otras combinaciones con la misma significación. Ahora habría que hacerse la siguiente pregunta: si somos incapaces de determinar el significado que tiene una palabra en una UF, entonces ¿es posible afirmar que esta palabra puede funcionar con dicho significado en otras combinaciones? Obviamente, no. Si una palabra tiene un significado imposible de determinar, es lógico suponer que no puede aparecer en otras combinaciones con este significado. Creemos más lógico incluir los dos fenómenos bajo una sola denominación, la de la irregularidad semántica, y hablar de grados.

¹⁸⁷ Las palabras compuestas son las combinaciones lineales de palabras gráficas.

¹⁸⁸ Se dice de la acción de ingerir bebidas alcohólicas.

Es cierto que de esta manera Lewicki deja constancia de la existencia de dos tipos diferentes de UFs, las que tienen un significado compositivo y las que tienen un significado global no compositivo, pero no debemos olvidar que el objetivo aquí no es diferenciar tipos de UFs, sino la necesidad de encontrar rasgos definitorios de las expresiones pluriverbales.

Tampoco sobra observar que este criterio no sirve para diferenciar bien las UFs. Si señalamos como rasgo distintivo la irregularidad, lógicamente quedarán fuera todas las UFs regulares y, además, pretender que todas las UFs son estructuras de alguna manera irregulares equivale a contradecir los datos que nos aporta la observación del idioma: el mismo Lewicki, para ejemplificar su teoría, cita la UF *dokonać włamania* ('realizar un robo'). Sin duda se trata de una UF, nosotros la incluiríamos entre las colocaciones, pero ¿dónde está la pretendida irregularidad? Estamos ante una estructura que semánticamente equivale a la combinación de los significados de sus componentes y desde el punto de vista de la sintaxis es un ejemplo de un sintagma verbal donde, de manera absolutamente regular, se une un verbo y un complemento directo.

Finalmente queda el criterio de la fijación social del cual tan solo diremos que hemos visto ya que es un criterio complementario, que en realidad no sirve para diferenciar las UFs de las combinaciones libres de palabras, sino para limitar el número de los elementos que conforman la fraseología de una lengua.

Obtenemos, pues, el siguiente esquema:

Combinaciones de palabras gráficas			
Carácter lineal			
Sí	No		
Palabras compuestas	Combinaciones de palabras		
	Carácter regular		
	Sí	No	
	Institucionalización		
		Sí	No
	Combinaciones libres	Unidades fraseológicas	Efemérides

Esquema 28: Definición de UF de Lewicki

Estamos, pues, ante una definición que, en definitiva, se basa en los criterios de la no linealidad y la irregularidad. Su gran defecto, desde nuestro punto de vista, consiste en que deja fuera del universo fraseológico las combinaciones que Lewicki

llama palabras compuestas y también las expresiones regulares, es decir, la gran mayoría de las colocaciones, algunas locuciones y también parte de los enunciados fraseológicos: *dokonać przelewu (robić przelew) (realizować przelew)* todas con el significado de ‘hacer una transferencia’, *dać całusa* (‘dar un beso’), *prowadzić wojnę* (‘estar en guerra’), *prowadzić (robić) badania*¹⁸⁹ (‘realizar una investigación’), *badania lekarskie*¹⁹⁰ (‘examen médico’), *zachować ostrożność* (‘tener cuidado’), o incluso alguna que otra locución como *cały i zdrowy* (‘sano y salvo’) y parte de los proverbios: *lepiej późno niż wcale*¹⁹¹ (‘más vale tarde que nunca’).

Por último, dejamos constancia de que esta definición fue tomada como base en el artículo *fraseologia* en *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*:

Frazeologizmy są to społecznie utrwalone połączenia wyrazów wykazujące nieregularność pod jakimś względem, np.: w ich składzie występują wyrazy lub formy wyrazów nie wchodzące w swobodne związki składniowe; znaczenie frazeologizmu nie wynika ze znaczeń komponentów; naruszone bywają zasady łączliwości wyrazów.¹⁹² (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 307)

No vamos a comentar esta definición para no repetir el razonamiento que acabamos de presentar. Basta con llamar la atención sobre el hecho de que estamos ante un estudio contemporáneo, actual, en el cual la irregularidad es, para su autor y gran parte de los fraseólogos polacos que se basan en sus planteamientos, un rasgo constitutivo de las UFs.

2.2.2.2. *La clasificación semántica*

La clasificación según el criterio semántico, en un primer momento, se basa en el análisis contextual, propio de los estudios contrastivos, de modo que, para poder comprender dicha clasificación, muy brevemente, resumiremos las ideas clave de dicho análisis.

¹⁸⁹ Literalmente, “hacer investigaciones”.

¹⁹⁰ Literalmente, “exámenes médicos”.

¹⁹¹ Literalmente, “mejor tarde que nunca”.

¹⁹² “Los fraseologismos son combinaciones de palabras socialmente fijadas y que presentan algún grado de irregularidad, por ejemplo: aparecen como componentes palabras o formas de palabras que no funcionan en combinaciones libres; el significado del fraseologismo no se deduce de los significados de los componentes; se violan las reglas de combinación de palabras”.

En este sentido, el contexto se define como “elementy tekstu otaczające element badany”¹⁹³ (Zawadowski, 1951) y se establece una diferencia entre el contexto relevante e irrelevante (Kuryłowicz, 1958): el contexto irrelevante está constituido por palabras cuyo significado no depende de su coaparición (en la oración *Zobaczył przez okno listonosza* (‘vio al cartero por la ventana’¹⁹⁴) las palabras *okno* y *listonosz* aparecen juntas, lo cual, no obstante, no nos dice nada sobre el significado de estos vocablos), mientras que el contexto relevante sí está en relación con el significado de los elementos que estudiamos.

A continuación se distingue entre el contexto relevante aparente y el contexto relevante real, siendo este último el que hace posible apreciar la existencia de significados diferentes de una sola palabra (Amosova, 1963). Lewicki pone los siguientes ejemplos: *chłopcy palili ognisko*¹⁹⁵ (‘los chicos hacían una hoguera’); *okupant palił domy* (‘el ocupante quemaba las casas’); *Janek pali papierosa*¹⁹⁶ (‘Juan fuma un cigarrillo’); *policzki paliły ją od mrozu* (‘las mejillas le ardían por el frío’); *pali mnie w żołądku*¹⁹⁷ (‘tengo ardores’). En los tres primeros ejemplos se trata, en polaco, de la misma palabra *quemar*. Las dos últimas oraciones ejemplifican la acepción de ‘percibir un sentimiento desagradable en una parte del cuerpo’. El contexto relevante real recibirá el nombre de *contexto diagnóstico* (*kontekst diagnostyczny*)¹⁹⁸ y la palabra cuyo significado queremos averiguar, la *palabra semánticamente realizada* (*słowo realizowane semantycznie*) (Lewicki, 1976: 13).

El contexto diagnóstico, si está compuesto por palabras posibles de unificar en una clase léxica, se denomina *contexto léxico variable*. El adjetivo *ślepy* (‘ciego’) se puede aplicar a los sustantivos como *mężczyzna* (‘hombre’), *koń* (‘caballo’), *dziewczyzna* (‘muchacha’), es decir, personas y animales. Cuando resulta imposible definir dicho contexto como una clase léxica y es necesario enumerar todas las palabras que lo componen, lo denominaremos *contexto léxico fijo*.

¹⁹³ “Los elementos del texto que rodean el elemento que se estudia”.

¹⁹⁴ En polaco, ya que no existen los artículos y el sistema de declinaciones sirve para expresar las relaciones entre las palabras, los vocablos *okno* (‘ventana’) y *listonosz* (‘cartero’) aparecen uno al lado del otro.

¹⁹⁵ Literalmente, “los chicos quemaban una hoguera”.

¹⁹⁶ Literalmente, “Juan quema un cigarrillo”.

¹⁹⁷ Literalmente, “me quema en el estómago”.

¹⁹⁸ El contexto diagnóstico, cuando se trata de un esquema sintáctico, se denomina *contexto sintáctico*.

Estas distinciones terminológicas¹⁹⁹ sirven de base para establecer la clasificación de unidades fraseológicas según el criterio semántico:

En primer lugar están las combinaciones de tipo *biały wiersz*²⁰⁰ ('verso libre') y *czarna rozpacz*²⁰¹ ('desesperación total') (Lewicki, 1976: 13) en las que las palabras *wiersz* ('verso') y *rozpacz* ('desesperación') mantienen su significado recto, pero los adyacentes *biały* y *czarna* no se refieren al color del poema ni al de la desesperación. Se trata de significados especiales que aparecen solo cuando la *palabra semánticamente realizada* se combina con los elementos indicados, es decir, tiene un contexto léxico fijo constituido por palabras cuyos significados no son irregulares. Partiendo de esta base, el autor apunta lo siguiente:

Połączenia wyrazów, stanowiące konteksty stałe, jednostronnie uzależniające realizację wyjątkowego znaczenia wyrazu semantycznie realizowanego, nazywa się frazemami²⁰² (Lewicki, 1976: 13)

Por otro lado existen las combinaciones en las que los elementos que las componen se determinan mutuamente, es decir, el componente uno tiene un significado especial condicionado por la aparición contextual del componente dos y, a la vez, el componente dos presenta un significado también especial y también condicionado por la coocurrencia del otro elemento. Este tipo de expresión Lewicki la llama *expresión idiomática (idiom)* y su rasgo característico consiste en que "w wyrażeniach tych znaczenie całości jest realizowane tylko pod warunkiem występowania obydwu komponentów i połączenie nie zawiera znaczeń, które jego komponenty realizują w innych połączeniach"²⁰³ (Lewicki, 1976: 13).

Los ejemplos que pone el autor son: *biały kruk*²⁰⁴ ('una cosa rara'), *szyć buty komuś*²⁰⁵ ('intrigar contra alguien', 'andar intrigando contra alguien'), *świecić bakę* ('adular'), *zwinąć chorągiewkę*²⁰⁶ ('darse por vencido'), *robić bokami*²⁰⁷ ('tener

¹⁹⁹ Repárese en la similitud entre este planteamiento y la descripción que hace Hausmann (Hausmann, 1985) *apud* (Corpas Pastor, 1996: 82-83) de los aspectos semánticos de las colocaciones: los colocativos suelen aparecer con un significado especial acompañando a las bases que conservan su significado regular.

²⁰⁰ Literalmente, "poema blanco".

²⁰¹ Literalmente, "desesperación negra".

²⁰² "Las combinaciones de palabras que constituyen contextos fijos y que unilateralmente determinan la realización de un significado especial de la palabra semánticamente realizada, se llaman frasemas".

²⁰³ "En dichas expresiones el significado global se realiza solo si concurren los dos componentes y la combinación no contiene significados que sus componentes realizan en otras combinaciones".

²⁰⁴ Literalmente, "un cuervo blanco".

²⁰⁵ Literalmente, "coserle zapatos a alguien".

²⁰⁶ Literalmente, "enrollar la banderita".

problemas’). Nosotros podríamos añadir *ciskać kamienie*²⁰⁸ (‘utilizar argumentos fuertes; insultar’), *mącić wodę*²⁰⁹ (‘causar desorden, enredar’), *trzymać się ziemi*²¹⁰ (‘ser realista’), etc.

Dentro del conjunto de las expresiones idiomáticas Lewicki aprecia la existencia de dos grupos diferentes: las *expresiones idiomáticas fraccionadas* (*idiomy frakcjonowane*) y las *expresiones idiomáticas con elementos arcaicos* (*idiomy zawierające elementy reliktowe*).

El segundo tipo no necesita más explicación ya que se trata de un tipo de UFs ampliamente estudiado. Las expresiones idiomáticas fraccionadas, en cambio, es un término que requiere una aclaración. Este subtipo está constituido por UFs como *biały kruk*, *szyć buty*, *mącić wodę*, etc. Presentan la característica de que sus equivalentes tienen exactamente la misma estructura sintáctica con lo cual es posible afirmar que cada uno de los componentes tiene este significado especial igual, precisamente, al significado del elemento correspondiente en el equivalente explicativo. Tomemos como ejemplo la expresión *mącić wodę* cuyo equivalente es *powodować nieporządek* (‘provocar desorden’). Siguiendo la definición de las expresiones cuyos componentes se determinan mutuamente, es posible afirmar que *mącić*, cuando aparece combinado la palabra *wodę*, presenta el significado irregular de ‘provocar’ y, analógicamente, el elemento *wodę*, cuando coocurre con el vocablo *mącić*, tiene el significado irregular de ‘desorden’.

El problema de las UFs que tienen como equivalentes una sola palabra se resuelve afirmando que el significado de la expresión en su totalidad “można przypisać jednemu lub drugiemu wyrazowi, pozostały uważając za pozbawiony znaczenia i pełniący jedynie funkcje diaktryczne”²¹¹ (Lewicki, 1976: 14).

Esta clasificación, posteriormente, sufre una leve modificación. Los términos se mantienen y su significado prácticamente permanece inalterado, pero se suprime por completo su justificación basada en el análisis contextual:

²⁰⁷ Literalmente, “respirar por los lados”.

²⁰⁸ Literalmente, “tirar piedras”.

²⁰⁹ Literalmente, “enturbiar el agua”.

²¹⁰ Literalmente, “atenerse a la tierra”.

²¹¹ “Puede asignarse a una de las palabras, considerando la otra como elemento sin significado que cumple solo la función diacrítica”.

Las expresiones idiomáticas presentan “utrwalone znaczenie (...) zupełnie inne niż to, które wynika ze znaczeń członów składowych”²¹² (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 311).

Los frasemas o *compuestos fraseológicos* (*połączenia frazeologiczne*) son “utrwalone połączenia wyrazów, których sens mieści się w zakresie znaczeniowym wyrazu dominującego semantycznie, jakkolwiek całe połączenie jest nieregularne znaczeniowo”²¹³ (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 311).

Observamos que en este caso, además de suprimir el análisis contextual, se introduce, como la característica determinante, la relación de inclusión entre el significado de la totalidad y el significado de uno de los componentes. Los ejemplos son: *złodziej kieszonkowy* (‘carterista’), *czarna rozpacz* (‘desesperación total’), *gniew kogoś ogarnia*²¹⁴ (‘llenarse de ira’), *kara kogoś dosięga* (‘alcanzarle a alguien el castigo’), *dokonać włamania* (‘realizar el robo’), *prowadzić agitację* (‘hacer propaganda’), *silny jak koń*²¹⁵ (‘fuerte como un toro’), *lać jak z cebra*²¹⁶ (‘llover a cántaros’).

En suma, la clasificación semántica de Lewicki hay que verla como una evolución de conceptos fundamentales: las expresiones idiomáticas y los frasemas. En un primer momento, estas dos nociones se definen por medio del análisis contextual. Añade Lewicki (1976) que, además, las expresiones idiomáticas tienen un significado global diferente al significado de los componentes y que en los frasemas, por otra parte, uno de los elementos se presenta con un significado especial, único, determinado por el elemento semánticamente regular.

En un trabajo posterior (Lewicki, 1992) se abandona el análisis contextual y las características que cobran mayor importancia son las relaciones semánticas entre los elementos entre sí y también entre los elementos y la totalidad de la expresión. Se repite la idea de la existencia de un elemento semánticamente no regular en los frasemas.

Finalmente, en *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku* (Bartmiński, 2001), de la definición de los tipos diferenciados según el criterio semántico se elimina el requisito de la existencia de un elemento semánticamente irregular en los frasemas²¹⁷.

²¹² “Un significado fijado (...) completamente diferente del significado deducible de los significados de los componentes”.

²¹³ “Combinaciones fijadas de palabras cuyo sentido está comprendido en el significado de la palabra semánticamente dominante, aunque la totalidad de la combinación es semánticamente irregular”.

²¹⁴ Literalmente, “la ira abarca a alguien”.

²¹⁵ Literalmente, “fuerte como un caballo”.

²¹⁶ Literalmente, “llueve como de cántaro”.

²¹⁷ Se deduce, no obstante, la existencia de por lo menos un elemento idiomático: para que el significado global de una combinación sea irregular, es imprescindible que uno de sus elementos tenga un significado

Este trabajo es importante también por otra razón: en él se habla de un grupo de expresiones que engloba las *compuestos (zestawienia)*²¹⁸, caracterizados como

utrwalone połączenia wyrazów, które zachowują swoje znaczenia dosłowne, ale znaczenie całego połączenia obejmuje również takie komponenty, których połączenie nabyło w procesie używania²¹⁹ (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 313).

Sin pretender establecer una clasificación rigurosa, se habla de expresiones que dan nombre a un objeto concreto: *maszyna do pisania* (‘máquina de escribir’), *samochód ciężarowy*²²⁰ (‘camión’), *płatki owsiane* (‘copos de avena’); términos científicos²²¹: *kwasy siarkowy* (‘ácido sulfúrico’), *spółgłoska wargowa* (‘consonante labial’), *analiza dokumentacyjna* (‘análisis documental’); expresiones repetidas con frecuencia en los medios de comunicación: *ład i porządek* (‘orden y concierto’), *polityka fiskalna* (‘política fiscal’), *władza państwowa* (‘poder estatal’).

Cabe observar que no estamos ante un grupo más de UFs. Lewicki habla de estas expresiones como unidades que están en la frontera entre la fraseología y las combinaciones libres de palabras y, en consecuencia, las ubica fuera de toda clasificación.

Hemos optado por comentarlo aquí, porque, al fin y al cabo, sus rasgos distintivos, como en el caso de las expresiones idiomáticas y los frasemas, también son de carácter semántico. Por otro lado, el hecho de que Lewicki incluya estas unidades entre los temas de interés fraseológico prueba que el investigador comprende (no solo intuitivamente, ya que se admite que los compuestos son elementos con carácter fijo) que el campo de la fraseología es bastante más amplio de lo que él propone.

Como resultado, pues, y tomándonos la libertad de unificar en un solo esquema todas las clases de unidades de las que habla Lewicki, obtenemos una clasificación con tres grupos que, *grosso modo*, pueden equipararse con la clasificación de Zuluaga según

especial. El rasgo de la irregularidad semántica no puede ser abandonado porque de lo contrario, dado que en los dos casos es posible distinguir la *palabra semánticamente dominante*, sería complicado diferenciar entre los frasemas y las combinaciones.

²¹⁸ Al tocar este tema Lewicki continúa la preocupación que vimos en Skorupka por diferenciar entre palabras compuestas y UFs.

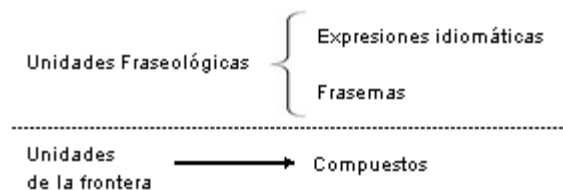
²¹⁹ “Combinaciones fijadas de palabras que mantienen su significado literal, pero el significado global de la combinación también comprende elementos que fueron adquiridos por la combinación en el proceso de su utilización”.

²²⁰ Literalmente, “coche de peso”.

²²¹ Los autores señalan que parte de los términos científicos pertenecen al grupo de los frasemas (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 313).

la estructura interna²²² (Zuluaga Ospina, 1980: 136): las expresiones idiomáticas de Lewicki equivalen a las UFs idiomáticas (con la excepción de las mixtas) y semiidiomáticas de Zuluaga. Los frasemas constituyen el grupo correspondiente a las UFs mixtas de Zuluaga y, finalmente, los compuestos comparten con las UFs meramente fijas la característica de poseer un significado global regular.

Esquematicemos los resultados:



Esquema 29: Clasificación según el criterio semántico de Lewicki

En el mismo artículo donde presentó una nueva definición de las UFs (Lewicki, 1992), esta vez apoyándose en los criterios de la irregularidad y la sistematicidad, Lewicki diferencia una serie de grupos de UFs y los ordena utilizando los conceptos del centro y de la periferia.

En este sentido, tomando como referencia estos dos criterios, Lewicki habla de la posibilidad de distinguir los siguientes tipos de UFs (Lewicki, 1992: 29):

- a. las que contienen elementos que no aparecen en ninguna otra estructura: *zbić z pantaląku* ('desconcertar')²²³, *iść na udry* ('hacer algo en contra de alguien').
- b. las que violan las actuales reglas gramaticales: *wyjść za mąż* ('casarse')²²⁴, *na miły Bóg* ('por el amor de Dios'), *nie ma lekko* ('hay problemas')²²⁵.
- c. las que están compuestas por elementos formalmente parecidos a palabras, pero cuyo significado no puede deducirse de los significados de

²²² Recuérdese que en el primer capítulo, al hablar de la clasificación de Zuluaga, señalamos que, aun partiendo de las mismas características, fijación e idiomaticidad, era posible construir una taxonomía diferente. La clasificación de Lewicki es un buen ejemplo de una posible reordenación de los grupos diferenciados.

²²³ En estos casos no damos una traducción literal porque esta, al tratarse de UFs con elementos únicos, muchas veces simplemente no existe.

²²⁴ Dicese solo de las mujeres, ya que la UF contiene como uno de sus elementos la palabra *mąż* ('hombre').

²²⁵ Literalmente, "no hay fácilmente".

dichos elementos, incluso si tomamos en cuenta el conocimiento general del mundo y la capacidad para interpretar las metáforas: *zmyć głowę*²²⁶ ('echar una bronca'), *nie zasypiać gruszek w popiele*²²⁷ ('no perder el tiempo, no desperdiciar una ocasión'), *smalić cholewki* ('cortejar')²²⁸. Son las UFs idiomáticas.

A continuación, empleando los conceptos del centro y de la periferia, Lewicki sitúa en el centro "związki oparte na grze dwu sensów: jednego, wynikającego z połączenia sensów komponentów, oraz drugiego, realnego, utrwalonego w zasobie leksykalnym języka"²²⁹ (Lewicki, 1992: 29). Los ejemplos puestos por el autor son las UFs *pękać w szwach*²³⁰ ('no caber ni una mosca') y *siedzieć na walizkach*²³¹ ('estar preparado para partir'). Nosotros podríamos añadir también *chować się pod spódnice*²³² ('dejar que la mujer mande') o *na jednej nodze*²³³ ('en volandas').

Otro grupo de UFs, según el autor el más amplio, lo constituyen las UFs hiperónimas, en las que "człon nadrzędny nazywa hiperonim (kategorię znaczeniową) całej jednostki, a człon podrzędny pełni funkcję modyfikacyjną"²³⁴ (Lewicki, 1992: 30). Este componente subordinado tiene la peculiaridad de presentar un significado especial, que aparece sólo cuando la palabra en cuestión se combina con el componente subordinante. Los ejemplos son los siguientes: *złodziej kieszonkowy* ('carterista'), *spółgłoska płynna* ('consonante líquida'), *wieczne pióro*²³⁵ ('pluma'), *zdrów jak ryba*²³⁶ ('sano como una manzana'), *śpać jak suseł*²³⁷ ('duerme como un tronco'), *pijany jak bela*²³⁸ ('borracho como una cuba). Un grupo especial está constituido por sintagmas donde el hiperónimo es el elemento subordinado. Son UFs que significan acciones o estados: *dokonać włamania* ('realizar un robo'), *przeprowadzić akcję* ('llevar a cabo

²²⁶ Literalmente, "fregar la cabeza".

²²⁷ Literalmente, "no dormir las peras en la ceniza".

²²⁸ Literalmente, "chamuscar las cañas de las botas".

²²⁹ "Las combinaciones fundamentadas en el juego de dos sentidos. Uno, deducido de la unión de los significados de los componentes y el otro, el real, fijado en el caudal léxico de la lengua". Obsérvese cómo es posible aplicar los conceptos de *centro* y *periferia* y obtener los resultados totalmente diferentes. Recordemos que en el trabajo de Ruiz Gurillo el centro lo ocupaban las UFs con el grado máximo de idiomatismo y fijación y que, además, presentaban alguna irregularidad semántica o sintáctica.

²³⁰ Literalmente, "romperse en las costuras".

²³¹ Literalmente, "está sentado (-a) en las maletas".

²³² Literalmente, "escondarse debajo de la falda".

²³³ Literalmente, "en una pierna", es decir, 'a la pata coja'.

²³⁴ "El componente subordinante se corresponde con el hiperónimo (la categoría del significado) de toda la UF y el componente subordinado tiene la función modificadora".

²³⁵ Literalmente, "pluma eterna".

²³⁶ Literalmente, "sano como un pez".

²³⁷ Literalmente, "dormir como una marmota".

²³⁸ Literalmente, "borracho como una viga".

una acción'), *ruszać do ataku* ('lanzarse al ataque'), *wywierać nacisk* ('hacer presión'), *wpaść w gniew* ('montar en cólera'). En ellas el verbo es el elemento modificador, auxiliar.

2.2.2.3. La clasificación formal

Sobre la base del rasgo de la fijación, Lewicki presenta una división de UFs de corte formal. Lo cierto es que es una taxonomía de menor importancia, presentada junto con la clasificación semántica ya comentada, con la que comparte la característica de basarse en los conceptos del centro y de la periferia.

En ella el centro estaría ocupado por los giros (predicados fraseológicos): *zbijać baki*²³⁹ ('matar moscas'), *drzeć koty*²⁴⁰ ('tirarse los trastos a la cabeza'), donde el tanto el verbo como el elemento nominal dependiente pueden cambiar de orden y pueden quedar separados por otras palabras.

En un segundo puesto tenemos las expresiones nominales de tipo *czarna owca* ('oveja negra'), *złodziej kieszonkowy*²⁴¹ ('carterista') o *maszyna do pisania*²⁴² ('máquina de escribir') cuyos componentes solo en situaciones muy particulares pueden separarse.

En la periferia están las expresiones complemento cuyos componentes pueden verse separados solo por palabras determinadas: *o włos – o (mały) włos* ('por un pelo – por un pelín'), *na oko – na (czyjeś) oko* ('a ojo – a ojo (de alguien)').

En la frontera del mundo fraseológico tenemos las UFs que tienen dos acentos y formalmente están separadas en palabras, pero se trata de unidades inseparables: *psim swędem*²⁴³ ('fácilmente, sin esfuerzo'), *chcąc nie chcąc*²⁴⁴ ('a regañadientes'), *całą gębą*²⁴⁵ ('de arriba abajo'). Son unidades pertenecientes a la periferia porque son lineales y presentan solo los rasgos secundarios (Lewicki, 1992: 28).

Fuera del interés de los fraseólogos, según este criterio, quedarían las palabras compuestas por un elemento formalmente igual a una preposición: *na, po, od, do* y las formas deadjetivales con terminaciones históricas: *z daleka* ('de lejos'), *po prostu*

²³⁹ Literalmente, "batir los abejorros".

²⁴⁰ Literalmente, "desgarrar los gatos".

²⁴¹ Literalmente, "ladrón de bolsillos".

²⁴² Literalmente, "máquina para escribir".

²⁴³ Literalmente, "con el olor a perro". El sintagma nominal en polaco aparece sin ninguna preposición y en el caso instrumental. La traducción literal resulta muy difícil y en muchos casos nos parece insatisfactoria.

²⁴⁴ Literalmente, "queriendo no queriendo".

²⁴⁵ Literalmente, "con la cara entera".

(‘simplemente’), *na marne* (‘para nada’)²⁴⁶, *od nowa* (‘desde el principio’), *z polska* (‘a la polaca’), *po polsku* (‘en polaco, a la polaca’). También en este grupo se sitúan las combinaciones de morfemas depreposicionales²⁴⁷ con palabras que en la norma polaca actual no funcionan como palabras independientes: *na bakier* (‘de lado, ladeado’)²⁴⁸, *bez liku* (‘mucho, varios’), *do cna* (‘completamente, totalmente’), *bez ustanku* (‘sin parar’).

2.2.2.4. La clasificación funcional

Lewicki muy pronto presenta el esbozo de la clasificación funcional, en la cual relaciona las UFs con las clases de palabras, distinguiendo cuatro grupos diferentes²⁴⁹ (Lewicki, 1976: 15-16, 2003b: 20-22):

- a. UFs nominales (funcionan como sustantivos): *biały kruk*
- b. UFs adjetivales (funcionan como adjetivos): *jaki taki*²⁵⁰ (‘normal, regular’)
- c. UFs adverbiales (funcionan como adverbios): *często gęsto*²⁵¹ (‘a menudo’), *za siódmą górą*²⁵² (‘muy lejos’): *jak makiem zasiał*²⁵³ (‘absoluto’)
- d. UFs verbales (funcionan como verbos): *brać udział* (‘tomar parte’), *wyłazić komu bokiem*²⁵⁴ (‘molestarle algo a alguien’), *siedzieć komu na karku*²⁵⁵ (‘molestarle alguien a alguien’), *ani (komu) w głowie*²⁵⁶ (‘no tener la (menor) intención’)

En el mismo trabajo Lewicki habla de otras propuestas terminológicas, donde los tres primeros tipos forman un solo grupo de *expresiones* y las UFs verbales se denominan *giros*. Por otro lado las *frases* serían las combinaciones con estructura de una oración que engloban “formuły zachowania się społecznego, powiedzenia,

²⁴⁶ Nos referimos al significado que tiene esta expresión en los enunciados de tipo *Todo este trabajo para nada*.

²⁴⁷ Ya que, según el autor, se trata de palabras, entonces, lógicamente, no puede darles a sus componentes el mismo nombre. De ahí que hable de *morfemas depreposicionales*, es decir, los que tienen su origen en las preposiciones. Por supuesto, si analizara estas estructuras como unión de palabras, sintagmas preposicionales, entonces seguramente hablaría de simples preposiciones.

²⁴⁸ Se aplica casi exclusivamente a la manera de ponerse el gorro.

²⁴⁹ El autor dice que las UFs susceptibles de una comparación con las clases de palabras son, sobre todo, las expresiones idiomáticas.

²⁵⁰ Literalmente, “cual tal”.

²⁵¹ Literalmente, “frecuentemente, tupidamente”.

²⁵² Literalmente, “tras la séptima montaña”.

²⁵³ Literalmente, “como sembrado con amapola”. Al polaco la oración *Hay silencio* se traduce *Jest cicho*, es decir, literalmente, “es silencioso”. Por esta razón la expresión adverbial que complementa al adjetivo se va a traducir con un adjetivo español correspondiente.

²⁵⁴ Literalmente, “salir por el costado”.

²⁵⁵ Literalmente, “estar sentado en la nuca”.

²⁵⁶ Literalmente, “ni en la cabeza”. Obsérvese que la propuesta de Lewicki es estrictamente funcional.

przysłowia i cytaty”²⁵⁷ (Lewicki, 1976: 16). En definitiva es una propuesta de adoptar la terminología de Skorupka, pero dándole el significado funcional y no formal.

La inconveniencia de esta solución, aplicada estrictamente, es decir, sin introducir alguna clase de UFs nueva, radica en que en ella no caben todas las UFs (Pajdzińska, 2004: 29).

Por esta razón Lewicki, todavía sin dar un nombre concreto a este grupo, apunta la necesidad de estudiar las UFs que funcionan como conjunciones y preposiciones: *w związku z* (‘en relación con’), *w ramach* (‘en el marco de’), *pod adresem*²⁵⁸ (‘dirigido a’), *jak również*²⁵⁹ (‘así como’), *im... tym...* (‘cuanto... tanto...’), *jeżeli... to...* (‘si... entonces...’).

Esta primera tentativa se consolida y en un trabajo posterior (Lewicki, 1983) encontramos la clasificación definitiva.

Las UFs quedan separadas en dos grupos en función de su capacidad de formar enunciados por sí solas. En primer lugar, pues, se distingue entre las unidades *gramaticalmente completas* y las unidades *fragmentadas*.

Las UFs que pueden funcionar como enunciados se denominan *frases (frazy)* y se repite la idea de que son dichos y proverbios: *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje*²⁶⁰ (‘A quien madruga, Dios le ayuda’), *Jedna jaskółka wiosny nie czyni*²⁶¹ (‘Una golondrina no hace verano’), *Wyszło szydło z worka*²⁶² (‘Todo terminó por saberse’), *Na dwoje babka wróżyła*²⁶³ (‘Será así o asá’), *Nie ma lekko*²⁶⁴ (‘Qué remedio’), *Bomba wybuchła* (‘Estalló la bomba’), *Koniec kropka*²⁶⁵ (‘Y punto’).

Un caso especial lo constituyen las UFs fragmentadas que forman estructuras coordinadas y ocupan la posición del miembro final: *... i po krzyku*²⁶⁶ (‘y se acabó’), *... i po sprawie*²⁶⁷ (‘y solucionado’), *... i cała parada*²⁶⁸ (‘y ya está’), *... i po ptakach*²⁶⁹

²⁵⁷ “Fórmulas de comportamiento social, dichos, refranes y citas”. Dice Lewicki que el estudio sistemático de este tipo de unidades, en la tradición polaca, es prácticamente inexistente y se limita a la confección de diccionarios.

²⁵⁸ Literalmente, “en dirección a”. La palabra *dirección* aparece aquí con el significado de ‘domicilio’.

²⁵⁹ Literalmente, “como también”.

²⁶⁰ Literalmente, “A quien madruga, Dios le da”.

²⁶¹ Literalmente, “Una golondrina no hace primavera”.

²⁶² Literalmente, “La lezna salió del saco”.

²⁶³ Literalmente, “La abuelita adivinaba el futuro de dos [maneras]”.

²⁶⁴ Literalmente, “No hay fácilmente”.

²⁶⁵ Literalmente, “Final, punto”.

²⁶⁶ Literalmente, “y [estamos] después del grito”.

²⁶⁷ Literalmente, “y [estamos] después del asunto”.

²⁶⁸ Literalmente, “y [estamos después del] todo el desfile”.

²⁶⁹ Literalmente, “y [estamos] después de los pájaros”.

(‘y no hay más’), ... *i basta* (‘y punto’), ... *i po balu panno Lala*²⁷⁰ (‘y se acabó la cosa’) (Lewicki, 1983: 80-81). Son expresiones que cierran una intervención, constituyen el marco del texto y, además, pueden formar enunciados autónomos²⁷¹. Este subtipo de frases el autor las va a llamar *frases léxicamente concatenadas* (Lewicki, 1983: 81).

Lewicki clasifica las unidades fragmentadas “według tego, z jakimi składnikami kontekstu są one zdolne utworzyć konstrukcję gramatycznie niezależną, czyli zdanie lub jego równoważnik”²⁷². (Lewicki, 1983: 79)

El primer tipo de unidades fragmentadas lo constituyen los *giros*²⁷³ que precisan de un elemento nominal, el cual puede presentar la forma de un sintagma nominal, una oración o un adjetivo derivado de un sustantivo²⁷⁴.

Los giros se siguen clasificando en función del número de elementos exigidos²⁷⁵:

- a. los que se combinan con un solo elemento: *zbijać bąki* (‘cazar moscas’), *gonić w piętkę*²⁷⁶ (‘obrar sin sentido’), *dolewać oliwy do ognia*²⁷⁷ (‘echar leña al fuego’), *w krzyk*²⁷⁸ (‘ponerse a gritar’), *w nogi*²⁷⁹ (‘echarse a correr; ¡A correr!’).
- b. los que se combinan con dos elementos: *przyczepiać łatkę komuś*²⁸⁰ (‘ponerle una etiqueta a alguien’), *dmą w jedną dudkę*²⁸¹ (‘alguien con alguien dicen exactamente lo mismo’), *coś komuś nie w smak* (‘algo es del gusto de alguien’).
- c. los que se combinan con tres elementos: *kłaść coś komuś w uszy*²⁸² (‘intentarle convencer a alguien de algo’), *wsadzać coś z czymś do jednego worka* (‘meter algo con algo en el mismo saco’).

Por otro lado también es posible clasificar los giros según la función de los elementos que los completan:

²⁷⁰ Literalmente, “y [estamos] después del baile, señorita Lala”.

²⁷¹ En tal caso se suprime el nexos *i*.

²⁷² “Según el tipo de elementos del contexto con el que son capaces de formar una estructura gramatical independiente, esto es, una oración o una frase”.

²⁷³ Obsérvese cómo el autor adapta la terminología de Skorupka.

²⁷⁴ Lewicki pone el siguiente ejemplo: *Dokument wpadł w ręce Niemców* (‘el documento cayó en las manos de los alemanes’) y *Dokument wpadł w niemieckie ręce* (‘el documento cayó en las manos alemanas’).

²⁷⁵ Un estudio introductorio de esta característica de UFs lo presenta Bąba (1982).

²⁷⁶ Literalmente, “perseguir en el taloncillo”.

²⁷⁷ Literalmente, “añadir aceite al fuego”.

²⁷⁸ Literalmente, “al grito”.

²⁷⁹ Literalmente, “a las piernas”.

²⁸⁰ Literalmente, “ponerle a alguien un parche”.

²⁸¹ Literalmente, “soplan en la misma flautilla”.

²⁸² Literalmente, “meter algo a alguien en las orejas”.

- a. los que exigen elementos nominales en casos oblicuos (incluido el acusativo), oraciones, adjetivos o pronombres posesivos y no permiten la introducción de un sustantivo en nominativo: *serce komuś się ściska*²⁸³ ('atravesarle el corazón a alguien'), *krew kogoś zalewa*²⁸⁴ ('hervirle a alguien la sangre'), *ze świecą szukać kogoś (czegoś)*²⁸⁵ ('buscarle(lo) a alguien (algo) con lupa'), *lepiej nie mówić o czymś* ('mejor no hablar de algo'), *wschodzi kogoś (czyjaś) gwiazda* ('ascender la estrella de alguien'), *wybija godzina kogoś (czegoś)*²⁸⁶ ('ha llegado la hora de alguien (de algo)'), *ani widu ani słychu po kimś* ('no hay ni rastro de alguien'), *ani się śni komuś*²⁸⁷ ('ni en sueños').
- b. los que permiten la aparición de un sustantivo en nominativo: *rzucić cień na coś*²⁸⁸ ('dar sombra a algo'), *jeżyć komuś włos na głowie*²⁸⁹ ('ponerle a alguien los pelos de punta').

En el primer caso se trata de expresiones con estructura clausal que combina un sujeto y un predicado o bien de expresiones con estructura de una oración impersonal, pero que necesitan, para poder funcionar en el discurso, actualizar algún actante. Este tipo de UFs recibirán la denominación de *giros clausales (zwroty związku głównego*²⁹⁰). Lewicki (1983: 80) señala que tradicionalmente este tipo de UFs fue situado entre las frases lo cual supone un error ya que son expresiones que por sí solas no pueden aparecer en el discurso.

En el segundo caso estamos ante sintagmas verbales que deben completarse son un sujeto. Estas UFs se denominan *giros del grupo verbal (zwroty grupy werbalnej)*.

Otro grupo entre las UFs no autónomas lo constituyen las *expresiones (wyrażenia)* (Lewicki, 1983: 81). Para que puedan funcionar como predicado, deben unirse a un verbo.

Entre las expresiones distinguimos las que pueden desempeñar la función del sujeto y las que no tienen esa capacidad.

²⁸³ Literalmente, "apretársele a alguien el corazón".

²⁸⁴ Literalmente, "inundarle a alguien la sangre".

²⁸⁵ Literalmente, "buscarle (lo) a alguien (algo) con vela".

²⁸⁶ Literalmente, "ha tocado la hora de alguien (algo)".

²⁸⁷ Literalmente, "ni soñar".

²⁸⁸ Literalmente, "arrojar sombra a algo".

²⁸⁹ Literalmente, "ponerle a alguien los pelos de punta en la cabeza".

²⁹⁰ Literalmente, "giros de la unión principal". En polaco, tradicionalmente, la unión del sujeto y del predicado se denomina *unión principal*.

Las UFs aptas para funcionar como sujeto se denominan *expresiones sustantivas* (*wyrażenia rzeczownikowe*): *biały kruk* (‘mirlo blanco’), *wąskie gardło*²⁹¹ (‘cuello de botella’), *oko cyklonu*²⁹² (‘ojo del huracán’), *boża krówka*²⁹³ (‘mariquita’), *konik polny*²⁹⁴ (‘saltamontes’), *kocie łby*²⁹⁵ (‘pavimento de piedras’).

El segundo tipo de UFs son las *expresiones complemento* (*wyrażenia określające*) que se subdividen en:

- a. las que exclusivamente tienen la función adnominal: *w niedzielę urodzony*²⁹⁶ (‘nacido con estrella’), *kuty na cztery nogi*²⁹⁷ (‘fino como un coral’), *jaki taki*²⁹⁸ (‘ni fu ni fa’), *ktoś całą gębą*²⁹⁹ (‘de arriba abajo’), *swieżej daty*³⁰⁰ (‘más reciente’), *starej daty*³⁰¹ (‘a la antigua’, ‘de la antigua escuela’).
- b. las que exclusivamente tienen la función adverbial: *krótko i węzłowato* (‘breve y concisamente’), *tu i tam* (‘aquí y ahí’), *tedy i owędy* (‘por aquí y por allá’).
- c. las que funcionan como adjetivos y también como adverbios: *na amen* (‘del todo’).

Finalmente queda el último grupo de expresiones —se insiste en la idea de que es un grupo prácticamente desconocido—, al que el autor denomina *indicadores fraseológicos* (*wskazniki frazeologiczne*) (Lewicki, 1983: 82). Son UFs que tienen la función de “orzeczenia, ani orzecznika, ani określnika”³⁰²: *też mi*³⁰³ (‘pues vaya’), *tak ogólnie*³⁰⁴ (‘por lo demás’), *między innymi* (‘entre otros’).

Reflejemos los resultados en forma de un esquema:

²⁹¹ Literalmente, “la garganta estrecha”.

²⁹² Literalmente, “el ojo del ciclón”.

²⁹³ Literalmente, “la vaquilla de Dios”.

²⁹⁴ Literalmente, “el caballito silvestre”.

²⁹⁵ Literalmente, “cabezas de gatos”.

²⁹⁶ Literalmente, “nacido el domingo”.

²⁹⁷ Literalmente, “con las cuatro patas herradas”.

²⁹⁸ Literalmente, “tal cual”.

²⁹⁹ Literalmente, “con toda la jeta”.

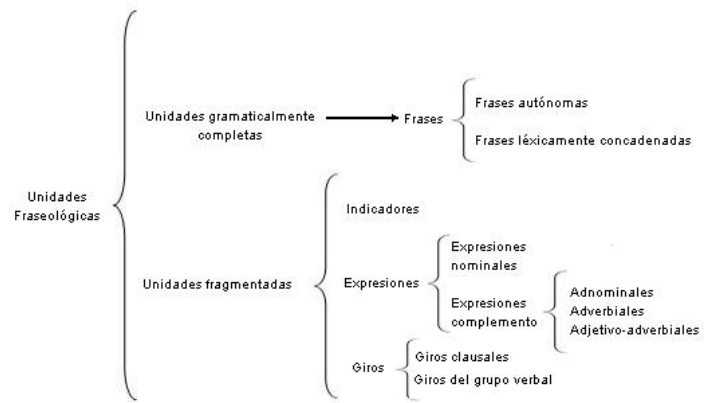
³⁰⁰ Literalmente, “de fecha reciente”.

³⁰¹ Literalmente, “de fecha antigua”.

³⁰² “Núcleo del predicado ni como atributo, ni tampoco como complemento”.

³⁰³ Literalmente, “también a mí”. Esta UF se utiliza para expresar la sorpresa ante denominar algo con el elemento empleado que completa la UF: *też mi prezent* (‘vaya regalo’ ‘esto no debería llamarse regalo’)

³⁰⁴ Literalmente, “así generalmente”.



Esquema 30: Clasificación funcional de UFs de Lewicki

Para empezar, hay que subrayar que es una clasificación³⁰⁵ basada estrictamente en el criterio funcional. Esto quiere decir que independientemente de la estructura formal de la UFs, la expresión en cuestión se situará en la taxonomía de Lewicki en el lugar correspondiente a su función. Así, por ejemplo, el grupo de los giros está compuesto no solo por sintagmas verbales o estructuras clausales sino también por sintagmas preposicionales. Por otro lado, entre las expresiones complemento

³⁰⁵ Es realmente interesante comparar el texto del artículo con el resumen en francés incluido al final de esta publicación. Algunos párrafos del texto polaco pueden resultar particularmente oscuros, mientras que el resumen francés con envidiable claridad explica los principios de la taxonomía de Lewicki. Veamos algunos ejemplos:

les locutions phraséologiques qui ont la la fonction d'enoncé (appelées "phrases"). Elles se repartissent en: phrases independantes (proverbes, dictons...) et phrases lexicalement enchaînées (pol. i po krzyku, i basta) (Lewicki, 1983: 83). (unidades fraseológicas que tienen la función de enunciado (llamadas "frases"). Se dividen en: frases independientes (proverbios, dichos...) y frases léxicamente vinculadas (pol. I po krzyku, i basta)).

Resulta sorprendente comprobar que el término *frases independientes* no aparece en el cuerpo del artículo. Nótese que el autor, expresamente, incluye los proverbios entre una clase de las frases. Otro ejemplo:

les locutions phraséologiques dépendantes se répartissent en: prédicats phraséologiques (qui ont la fonction de prédicat), expressions (qui ne peuvent remplir la fonction de prédicat que dans l'entourage d'une copule ou d'un autre verbe) et mots-outils (qui servant de lien syntaxique entre les mots). Parmi les prédicats phraséologiques on distingue: ceux que suivent le schéma du groupe verbal et qui admettent le sujet grammatical et ceux qui se basent sur la schéma de noeud central (relation entre le sujet et le prédicat ou le prédicat impersonnel) (Lewicki, 1983: 83). (las UFs dependientes se dividen en: predicados fraseológicos (que tienen la función de predicado), expresiones (que no pueden cumplir la función de predicado sin la presencia de una cópula o de otro verbo) y las palabras-instrumento (que sirven de nexos sintácticos entre las palabras). Entre los predicados fraseológicos distinguimos: los que se basan en el esquema de grupo verbal y que admiten el sujeto gramatical y los que se basan en el esquema de nodo central (relación entre el sujeto y el predicado o el predicado impersonal)).

En este caso impacta como, después de declarar en el artículo que muy poco sabemos sobre los indicadores y no dar ninguna información sobre sus funciones, en francés leemos que funciona como nexo sintáctico.

Igualmente clarificadora, en comparación con la división de los giros en función del caso del elemento con el que se combina, es la distinción que se hace entre los giros que admiten un sujeto y los que están constituidos por la unión de un sujeto y un predicado.

encontramos, de acuerdo con la función desempeñada, las UFs con estructura oracional³⁰⁶.

Finalmente, la clasificación se completa en *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*, donde Lewicki dice algo más sobre las funciones de los indicadores fraseológicos (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 310): son UFs que cumplen las *funciones auxiliares*, es decir, pueden equipararse con

- a. preposiciones: *z związku z czymś* (en relación con algo), *w ramach czegoś* (en el marco de algo), *w oparciu o coś*³⁰⁷ (sobre la base de algo).
- b. conjunciones: *zarówno... jak i...* (tanto... como...), *bądź... bądź* (bien... bien...).
- c. partículas³⁰⁸: *że też*³⁰⁹ (y que haya alguien hecho algo...), *też mi* (pues vaya).

A este grupo de UFs se refiere Pajdzińska cuando habla de *indicadores y operadores fraseológicos (operatory frazeologiczne)* y aclara la función de estos últimos diciendo que se trata de UFs que constituyen comentarios metatextuales y expresan las emociones y los juicios del emisor (Pajdzińska, 2004: 30). Los ejemplos aportados son: *wraz z(e), na gruncie, chyba żeby, podczas gdy, zwłaszcza że, co mówię, jednym słowem, bądź co bądź, też mi, ale zawsze, nie jest tak, żeby, bez wątpienia*.

En resumen, es una clasificación funcional coherente así que, en realidad, en ella hay pocos elementos que sean criticables³¹⁰. Quizás lo que sí podemos destacar es cierta falta de claridad a la hora de caracterizar algunos de los grupos. Por ejemplo, entre los *giros clausales* encontramos la UF *ani widu ani slychu* que no contiene ningún verbo, así que es imposible que se dé en ella la relación sujeto-predicado. Igualmente cuestionable parece la inclusión en este grupo de las oraciones impersonales: esta vez no encontramos un sujeto con lo cual, otra vez, es imposible que se establezca la relación entre el sujeto y el predicado. Desde luego que estas expresiones equivalen a la unión de un sujeto y un predicado, pero el término seleccionado resulta engañoso.

³⁰⁶ Recordemos que una solución parecida fue adoptada para la fraseología española por Castillo Carballo (1997) y Corpas Pastor (1998) quince años más tarde.

³⁰⁷ Literalmente, “sobre el apoyo de algo”.

³⁰⁸ Las UFs con función de partículas son elementos próximos a las frases y se diferencian de ellas por la imposibilidad de formar enunciados por sí solas.

³⁰⁹ Literalmente “que también”.

³¹⁰ La verdad es que lo más interesante es la comparación del texto del artículo con su resumen en francés.

2.2.2.5. La reformulación de Maciej Grochowski (1997, 2002)

Hemos dicho ya que la clasificación de Lewicki fue ampliamente aceptada, también por la Academia Polaca de Ciencias, de tal forma que a día de hoy se ha convertido en la base para los estudios fraseológicos actuales en Polonia. Por esta razón distintos autores se han dedicado a profundizar en el estudio de las UFs partiendo de la propuesta de Lewicki.

Como ejemplo, pues, creemos conveniente destacar los trabajos de Maciej Grochowski (1997, 2001, 2002) que investiga el grupo de los indicadores, según todos los fraseólogos, el conjunto menos conocido y cuyo estudio más dificultades presenta³¹¹. Los estudios son de muy diversa naturaleza: en unos analiza en profundidad la naturaleza y el funcionamiento de un solo elemento y en otros encontramos ideas de carácter más general. Nosotros nos basaremos en estos últimos para ver cómo Grochowski define las unidades que Lewicki llama indicadores y cuál es la clasificación que presenta.

Debe observarse que nos interesa solo parte de las investigaciones de Grochowski que en general se centran en el estudio las llamadas *unidades funcionales* (*jednostki funkcjonalne*) definidas como unidades léxicas casi sin excepción invariables, no capaces de constituir oraciones y sin referencia a objetos y estados extralingüísticos (Grochowski, 2002: 44). Su función consiste en establecer relaciones intratextuales.

Las unidades funcionales pueden constar de una o más palabras gráficas y, por supuesto, es en este segundo caso donde sus investigaciones se entrelazan con los estudios fraseológicos y habla Grochowski de las *unidades funcionales pluriverbales* (*wielowyrzowe jednostki funkcyjne*).

En la clasificación básica, adaptada de la taxonomía de las unidades invariables (Grochowski, 1997: 14), se diferencian los siguientes tipos de las unidades funcionales³¹²:

- a. conjunciones (*spójniki*)
- b. preposiciones (*przyimki*)
- c. relacionantes (*relatory*)
- d. partículas (*partykuły*)
- e. réplicas (*dopowiedzenia*)³¹³

³¹¹ Véase, por ejemplo, el artículo de Pajdzińska (2004: 30).

³¹² Para la caracterización de cada una de las clases véase el trabajo mencionado (Grochowski, 1997).

- f. modificadores del carácter enunciativo (*modyfikatory deklaratywności*)
- g. operadores del modo (*operatory trybu*)
- h. operadores adnumerales (*operatory adnumeratywne*)
- i. operadores adsubstantivos (*operatory adsubstantywne*)

En otro trabajo (Grochowski, 2002), centrado precisamente en unidades funcionales pluriverbales, el autor estudia estas UFs, prestando una especial atención a los siguientes aspectos: la posibilidad de identificar formalmente sus componentes con otras unidades léxicas; la estructura interna y, en especial, el orden de los componentes así como su separabilidad; la relación entre los componentes y su influencia en la relación entre la forma y el significado de las UFs; la variación de las unidades funcionales.

2.2.3. Wojciech Chlebda (2001a, 2003[1991])

Wojciech Chlebda ocupa una reconocida posición entre los estudios de la fraseología de la lengua polaca.

El término utilizado para referirse a las UFs es *frasema*³¹⁴ (*frazem*) y el autor se basa en la concepción ancha de la fraseología. En este sentido son muy reveladoras sus palabras

Al hablante le da igual si la expresión que acaba de utilizar es una expresión idiomática, un proverbio, una construcción sintáctica o un fraseologismo. En cambio, es importante saber si esa expresión fue creada por él de palabras, seleccionadas según los estímulos que le llegan del mundo, o, simplemente, fue reproducida de la memoria con una forma fija (...) (Chlebda, 2003[1991]: 23)

Según las declaraciones de Chlebda, sus ideas y propuestas, cuyo esbozo presentó en el trabajo *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy* (Chlebda, 2003[1991]) fueron concebidas por el autor como una alternativa al

³¹³ Este grupo en realidad está formado por unidades dependientes del contexto verbal, que constituyen, además, enunciados.

³¹⁴ Chlebda introduce términos *frasema* (*frasema*) y *frasemática* (*frazematyka*) para diferenciarse claramente de sus predecesores. En realidad estos tecnicismos vienen a significar simplemente ‘unidad fraseológica’ y ‘fraseología’, por lo que no deben en ningún caso ser entendidos como ‘unidad que no estudia la fraseología tradicional’ y ‘estudio de las unidades que excluye la fraseología tradicional’. Como ejemplo de una confusión terminológica vamos a citar el artículo de Wilga Herman (2004), donde se pretende unificar las definiciones de frasemas que dan Lewicki y Chlebda, sin reparar en el hecho de que estos autores dan el mismo nombre a unidades totalmente diferentes.

pensamiento fraseológico tradicional, a la que denomina *la corriente de Vinogradov* (Chlebda, 2003[1991]: 18).

Este pensamiento fraseológico tradicional³¹⁵, el autor no duda en llamarlo *fraseología escolar* (Chlebda, 1989: 97), tiene varios rasgos característicos, entre los cuales destaca la utilización del criterio semántico en la identificación y posterior clasificación de las UFs (Chlebda, 1989: 97, 2003[1991]: 18). La excesiva preocupación de esta corriente por establecer taxonomías minuciosas de UFs, basadas en criterios arbitrarios previamente adoptados, es consecuencia de haber adoptado un enfoque “structuralno-semantyczny (systemowo-klasyfikacyjny lub taksonomiczny)”³¹⁶ (Chlebda, 2002a: 9).

Las clasificaciones así obtenidas, al conceder una importancia primordial a la idiomatidad de las expresiones, nunca llegaban a abarcar la totalidad de las UFs³¹⁷, pero, en cambio, multiplicaba sin necesidad el número de sus clases (Chlebda, 2003[1991]: 22-23).

Otro gran defecto de este enfoque sería el prácticamente nulo interés mostrado hacia los hablantes y, en general, al contexto del uso de las UFs: las expresiones se estudian como parte del sistema, pero no como parte del proceso comunicativo. Por consiguiente, por ejemplo, los fraseólogos estudian los textos escritos (Chlebda, 1996a: 15) y dejan de lado la oralidad, lo cual no les permite ver la importancia que, en el uso real de las UFs, tiene, por ejemplo, la variación de las UFs³¹⁸.

Finalmente señala (Chlebda, 1988: 71) que los estudios tradicionales se centran en la investigación de UFs ampliamente conocidas, de suerte que los ámbitos de la fraseología familiar e individual permanecen prácticamente desconocidos.

Frente a esta postura analítica Chlebda quiere presentar una solución unificadora: en vez de definir las UFs utilizando varios de los criterios usuales (reproducción en el habla, fijación del inventario de los componentes, significado metafórico, significado global, expresividad, etc.), afirma que las UFs tienen un solo rasgo constitutivo, la reproducibilidad (Chlebda, 2001a: 328), entendida como “odtwarzalność (formy

³¹⁵ Aquí también habría que ubicar la mayoría de los estudios fraseológicos españoles ya que, recordemos, pudimos demostrar la dependencia de los planteamientos de Vinogradov de casi todos ellos (exceptuando, naturalmente, la propuesta de Corpas Pastor).

³¹⁶ “Estructural-semántico (sistémico-clasificadorio o taxonómico)”.

³¹⁷ En realidad la dependencia del modelo desarrollado por Vinogradov puede manifestarse bien como la exclusión de las UFs no idiomáticas o bien como su marginación, es decir, la constatación de su carácter dudoso o limítrofe entre la fraseología y las combinaciones libres de palabras.

³¹⁸ Un buen ejemplo lo constituye el pensamiento de Shanski que concedió una importancia excesiva a la fijación formal de las UFs.

językowej) w danej sytuacji i dla wyrażenia danego potencjału treściowego”³¹⁹ (Chlebda, 1997: 3).

Un frasema queda definido como

względnie trwałą formę językową, która w danej sytuacji stała się –niezależnie od swych cech strukturalnych i semantycznych- przyjętym (nierzadko jedynym) sposobem wyrażania danego potencjału treściowego³²⁰ (Chlebda, 2001a: 328)

Esto decir, para que una expresión sea considerada un frasema lo importante es que el hablante, en vez de *crear* una combinación nueva, *reproduzca* un elemento estudiado³²¹.

De esta definición deducimos varias características de los estudios fraseológicos de Wojciech Chlebda de las cuales quizás la más importante sea la atención prestada al uso real de las UFs: como reacción a los métodos de la *fraseología escolar*, Chlebda siempre insiste en la necesidad del estudio de enunciados (Chlebda, 1994b: 94), incluyendo la figura del emisor, receptor, la situación, las intenciones y los fines que se pretende conseguir, etc. Así comprendemos que a la fraseología reciba otras denominaciones, como, por ejemplo, *fraseología del emisor* o *fraseología pragmática*.

Una consecuencia directa de haber definido una UF como una unidad *reproducida en una situación dada* es un aumento espectacular del número de estas expresiones³²². Al rechazar los apriorismos de la corriente tradicional que arbitrariamente excluía de la fraseología todas las combinaciones de palabras que no cumplieran con los criterios establecidos, el investigador concede el carácter de UF a todo un conjunto de unidades nuevas (Chlebda, 2001a: 328): *świeżo malowane* (‘recién pintado’), *kto pod kim dolki kopie, ten sam w nie wpada*³²³ (‘no caves la fosa u otro que

³¹⁹ “La reproducibilidad (de una forma lingüística) en una situación dada y para expresar el potencial del contenido dado”.

³²⁰ “Una forma lingüística relativamente estable que, para la situación dada, se ha convertido - independientemente de sus características estructurales y semánticas- en la manera aceptada (frecuentemente la única posible) de expresar el potencial del contenido dado”.

³²¹ El estudio de la fraseología delimitada exclusivamente por el criterio de la reproducibilidad se enmarca en las reflexiones de corte más general sobre la libertad y las limitaciones (extralingüísticas e intralingüísticas) que tenemos los seres humanos a la hora de actuar, esto es, también cuando hablamos (Chlebda, 2003[1991]: 10).

³²² Andrzej Bogusławski (1989: 19), que parte de presupuestos parecidos, afirma que el número de UFs así diferenciadas sería de “muchos millones”.

³²³ Literalmente, “quien debajo de alguien cava hoyos, éste mismo cae en ellos”.

puedes caer en ella’), *pleść duby smalone*³²⁴ (‘decir cada tontería que enciende la lumbre’), *trąbka Eustachiusza* (‘trompa de Eustaquio’), *na okupowanych przez Izrael terytoriach arabskich* (‘en los territorios árabes ocupados por Israel’), *byliśmy-jesteśmy-będziemy* (‘existíamos-existimos-existiremos’), ... *i odtąd żyli długo i szczęśliwie*³²⁵ (‘y vivieron felices y comieron perdices’), *ładną dziś mamy pogodę*³²⁶ (‘hoy hace buen tiempo’), *jeśli się tak można wyrazić*³²⁷ (‘digámoslo así’), etc.

Estamos, pues, ante una concepción ancha de la fraseología en la que entran las unidades que otros fraseólogos consideraban como expresiones de la frontera entre la fraseología y las combinaciones libres de palabras (p. ej. los términos científicos y los proverbios) o las que simplemente no se consideraban como UFs (p. ej. *świeżo malowany* ‘recién pintado’).

En sus trabajos el autor señala las siguientes líneas de investigación fraseológica (Chlebda, 2001a: 330-334): la búsqueda y la clasificación de los *indicadores de fraseaticidad* (Chlebda, 1993b), el alcance social de la reproducibilidad³²⁸ (Chlebda, 1988), la relación recíproca entre las UFs y la realidad extralingüística (Chlebda, 1994a), el análisis del funcionamiento de UFs cuyo autor es conocido (Chlebda, 2001b), el análisis del funcionamiento de las UFs en situaciones reales, por ejemplo, el juego de los significados literal y fraseológico (Chlebda, 2001a: 330) o el examen de gestos que acompañan a UFs determinadas (Chlebda, 2004). Este último aspecto forma parte de la correcta caracterización *formal, cognitiva y pragmática* de las UFs, necesaria para su satisfactoria descripción lexicográfica (Chlebda, 2001a: 331).

Queda el asunto de la clasificación de las UFs. Es una tarea difícil ya que el caudal fraseológico diferenciado sobre la base del criterio de la reproducibilidad es enorme. En principio el autor no descarta la posibilidad de estudiar, esto es, también clasificar las UFs partiendo de las “oczywiste i wielorakie różnice między takimi całościami”³²⁹ (Chlebda, 2001a: 329), pero declara que en vez de criterios semánticos y estructurales, la taxonomía de las UFs debería fundamentarse en los criterios intencionales y funcionales³³⁰.

³²⁴ Traducción literal no existe, porque es una expresión idiomática con un elemento único.

³²⁵ Literalmente, “y a partir de entonces vivieron felices durante mucho tiempo”.

³²⁶ Una expresión fática.

³²⁷ Literalmente, “si se puede decir así”.

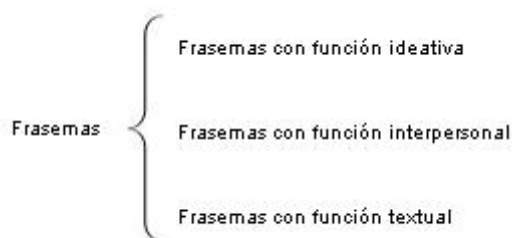
³²⁸ Recordemos que Chlebda rechaza la fijación social como uno de los criterios constitutivos de las UFs y con el mismo interés que reciben las UFs conocidas por toda la comunidad lingüística estudiará, por ejemplo, la fraseología familiar.

³²⁹ “Obvias y variadas diferencias entre estas unidades”.

³³⁰ Se refiere no a las funciones sintácticas sino a funciones en el discurso.

Siguiendo a Halliday, Chlebda (Chlebda, 2001a: 329) presenta una primera clasificación de fraseologismos según las funciones (Halliday, 1982b: 15-43, 1982a: 70) que desempeñan en la comunicación: la función ideacional: *masło roślinne*³³¹ ('margarina'), *zastrzyk świeżej krwi* ('inyección de sangre nueva'), *zachodni brzeg Jordanu*³³² ('Cisjordania'), *partia z narodem – naród z partią* ('el partido con el pueblo – el pueblo con el partido'), *Cyganka prawdę ci powie*³³³ ('Te voy a decir tu suerte'), $E=mc^2$, *znam ten ból*³³⁴ ('sé lo que sientes'), *kopej lat!*³³⁵ ('¡Cuánto tiempo!'); la función interpersonal: *Uwaga, zły pies!*³³⁶ ('Cuidado con el perro'), *Dotknięcie grozi śmiercią lub kalectwem*³³⁷ ('No tocar. Peligro de muerte. '), *Palenie wzbronione* ('prohibido fumar'), *Po odejściu od kasy reklamacji nie uwzględnia się*³³⁸ ('Compruebe su cambio en la caja'), *Lotem bliżej* ('más cerca con Lot³³⁹'), *Cukier krzepi* ('el azúcar da fuerzas'), *Coca-Cola to jest to* ('Coca-Cola es lo mejor'), *Szczęścia, zdrowia, pomyslności*³⁴⁰ ('felicidades; te deseo todo lo mejor'), *Wesołego Alleluja*³⁴¹ ('¡Felices Pascuas!'); la función textual: *tak zwany* ('el así llamado'), *jak to się zwykle nazywać*³⁴² ('como suele decirse'), *jak to mówi*³⁴³ ('como quien dice'), *jak wynika z powyższego*³⁴⁴ ('como se desprende de lo dicho'), *jak zobaczymy dalej* ('como veremos más adelante'), *na zakończenie chciałbym dodać* ('para terminar me gustaría añadir').

El siguiente esquema resume estas ideas:



Esquema 31: Clasificación de UFs de Chlebda

³³¹ Literalmente, "mantequilla vegetal".

³³² Literalmente, "la orilla oeste del río Jordán".

³³³ Literalmente, "la gitana te dirá la verdad". Es una frase con la que las gitanas ofrecen sus servicios.

³³⁴ Literalmente, "conozco este dolor".

³³⁵ Literalmente, "un montón de años".

³³⁶ Literalmente, "¡Cuidado! Perro malo.

³³⁷ Literalmente, "el tocar supone peligro de muerte o mutilación".

³³⁸ Literalmente, "después de abandonar la caja no se admiten reclamaciones".

³³⁹ Es un anuncio de las aerolíneas polacas.

³⁴⁰ Literalmente, "[te deseo] Felicidad, salud, prosperidad".

³⁴¹ Literalmente, "[te deseo] Alegre Alleluja".

³⁴² Literalmente, "como suele llamarse esto".

³⁴³ Literalmente, "como dicen".

³⁴⁴ Literalmente, "como se desprende de lo susodicho".

No obstante al mismo tiempo Chlebda afirma que esta clasificación es demasiado general y vuelve a una idea anterior (Chlebda, 1997: 8-9), que abundaba en el hecho de que una taxonomía realmente útil sería aquella que ordenara las UFs en función de los *géneros discursivos*³⁴⁵ con los que se relacionan. De esta manera, mediante la combinación de las descripciones parciales³⁴⁶ de los fraseologismos que intervienen en cada uno de los géneros (la fraseología de las esquelas, de las felicitaciones, de un comunicado meteorológico, del pésame etc.), obtendríamos una visión general, es decir, una clasificación completa de las UFs.

En resumen, los planteamientos de Chlebda son importantes, porque suponen una alternativa a los estudios fraseológicos más tradicionales, deudores, en última instancia, del pensamiento de Vinogradov. Hay que valorar, sobre todo, la importancia concedida a la reproducibilidad como único criterio constitutivo de las UFs. Asimismo la clasificación presentada también supone una ruptura total con las taxonomías de Skorupka y Lewicki.

2.2.4. Piotr Müldner-Nieckowski (2004, 2004)

En este apartado vamos a presentar el pensamiento fraseológico de Piotr Müldner-Nieckowski, autor del más reciente *Gran diccionario fraseológico de la lengua polaca —Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego* (Müldner-Nieckowski, 2004)— y persona responsable del portal *web* dedicado a la fraseología (URL: <http://www.frazeologia.pl>).

Los trabajos publicados por este estudioso no son muy numerosos, con lo cual la presentación y comentario de sus ideas acerca de las UFs y de su clasificación resulta ser una tarea relativamente sencilla. Las opiniones de Müldner-Nieckowski, que vamos a exponer aquí, han sido extraídas tanta de la lectura de sus publicaciones como de las discusiones que mantiene en el foro de discusión de su página *web*.

El trabajo de este estudioso sigue muy de cerca las ideas de Andrzej Maria Lewicki prácticamente en todos los sentidos que nos interesan: vemos la influencia de Lewicki tanto en la terminología, como en las ideas acerca de la extensión de la

³⁴⁵ Chlebda (1997: 9) se apoya en Bajtín (1986b, 1998) y Wierzbicka (Wierzbicka, 1983, 1986) cuando afirma que un *género* está compuesto por a. un conjunto típico de contenidos e intenciones; b. una estructura fijada (disposición); c. medios lingüísticos tradicionales (estilo).

³⁴⁶ En algunos trabajos (Chlebda, 1993c, 1996a, 1996b) el autor se dedica, precisamente, a la investigación de este tipo.

fraseología³⁴⁷ y también, de alguna manera, en la clasificación misma³⁴⁸. Pero, ante todo, queremos dejar constancia de que Müldner-Nieckowski se basa en la concepción estrecha de la fraseología.

Los términos generales para denominar las expresiones pluriverbales son *frazeologizm* (fraseologismo) y *związek frazeologiczny* (unidad fraseológica).

2.2.4.1. Definición de unidad fraseológica

La definición de las unidades fraseológicas no está muy clara. En el diccionario fraseológico leemos:

Frazeologizmem albo związkiem frazeologicznym nazywamy utrwalone społecznie połączenie co najmniej dwóch wyrazów, którego znaczenie nie wynika ze znaczeń składników³⁴⁹ (Müldner-Nieckowski, 2004: 15).

Por otra parte, en el *Nuevo diccionario escolar de fraseologismos –Nowy szkolny słownik frazeologiczny* (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004)– se ofrece una definición diferente de UF, a saber:

Związkiem frazeologicznym (frazeologizmem) nazywamy utrwalone połączenie co najmniej dwóch wyrazów. Podstawowym czynnikiem wiążącym te wyrazy jest znaczenie związku jako całości. Zjawisko to nazywamy łączliwością semantyczną (leksykalną). Innym czynnikiem wiązania wyrazów w związku frazeologicznym jest składnia (rekcja), połączenie oparte na ogólnych zasadach gramatyki³⁵⁰. (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 13-14).

A continuación se ocupa de las características típicas de las UFs. Son: a) la existencia de dos acentos (palabras con significado propio); b) la aparición de componentes que son palabras que se combinan de igual manera que las palabras; y c) la no linealidad.

³⁴⁷ Hay una diferencia entre Lewicki i Müldner-Nieckowski en cuanto al tipo de UFs que están en la frontera entre las expresiones pluriverbales y las combinaciones libres de palabras.

³⁴⁸ Lewicki confiesa que su clasificación es una interpretación cognitiva de la clasificación de Lewicki.

³⁴⁹ “Fraseologismo o unidad fraseológica es el nombre que reciben las combinaciones de por lo menos dos palabras fijadas socialmente y cuyo significado no se deduce de los significados de los componentes”.

³⁵⁰ “Unidad fraseológica (fraseologismo) es la denominación de una combinación fijada de por lo menos dos palabras. El elemento básico de cohesión de estas palabras es el significado global de la combinación. Este fenómeno se denomina ligabilidad semántica (lexical). Otro elemento de cohesión de las palabras en una unidad fraseológica es la sintaxis: la unión basada en las reglas gramaticales”.

Se añade por último que, para que una combinación sea considerada una UF, es necesario que estemos ante una expresión fijada socialmente.

El comentario de la definición de las UFs debe comenzar por una observación obvia: las propuestas de Müldner-Nieckowski siguen muy de cerca el pensamiento de Lewicki.

La definición del *Gran diccionario fraseológico* (Müldner-Nieckowski, 2004: 15) recuerda la definición de Lewicki de *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku* (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 307): se repite la idea de la fijación social³⁵¹ y la necesidad de la existencia de más de dos palabras. Donde parcialmente difieren es en la *irregularidad* que para Lewicki puede manifestarse como la irregularidad semántica o sintáctica y la existencia de elementos únicos, mientras que Müldner-Nieckowski afirma tajantemente que una de las características definitorias de las UFs es la imposibilidad de deducir el significado global de una UF de la suma de significados de sus componentes, es decir, según el autor, todas las UFs tienen que ser en algún grado idiomáticas.

Esto origina una pregunta lógica: ¿cómo incluir en esta clasificación las UFs no idiomáticas? ¿Por qué, entonces, el diccionario de Müldner-Nieckowski recoge las expresiones como «*ktoś, coś*» (*plynie, przepływa*) *pod mostem*³⁵² (alguien, algo (nada, pasa nadando) debajo del puente), *mgła się rozprasza* ('la niebla se disipa'), *pełna garść* ('el puñal lleno')? No olvidemos tampoco que el propio autor, entre las UFs formales, distingue un grupo de tecnicismos, muchos de los cuales tienen un significado absolutamente regular: *ruch jednostajnie przyspieszony* ('el movimiento uniformemente acelerado'), *wnioskowanie przez analogię* ('deducción por analogía')³⁵³.

Si acudimos al *Nuevo diccionario escolar* y al portal *web* dirigido por el autor, observamos que, aparte de las definiciones que se parecen a la que acabamos de comentar, se habla de las *características de UFs* que no son otra cosa sino una adaptación más de las ideas de Lewicki y, concretamente, de sus primeras definiciones de UFs, donde se señalaba las tres propiedades consabidas (Lewicki, 1983: 75-76) con la advertencia de que bastaba con que las UFs cumplieran dos de ellas³⁵⁴. A estas, aquí

³⁵¹ Recuérdese que para Lewicki la fijación social es un criterio complementario que elimina del grupo de las UFs las expresiones efímeras y ocasionales. Las definiciones de Müldner-Nieckowski comparten el mismo defecto.

³⁵² Mantenemos la tipografía original de su diccionario.

³⁵³ Obsérvese que repetimos los ejemplos que el propio Müldner-Lewicki había aportado para los tecnicismos.

³⁵⁴ No está demás recordar aquí que Lewicki, a favor del carácter no lineal de las UFs, marginó las demás características. Müldner-Nieckowski no lo hace, sino, todo lo contrario, recurre a la definición clásica.

también, se les añade la característica de la fijación social, igual como lo hizo Lewicki en uno de sus artículos (Lewicki, 1992: 27).

No queremos creer que el autor no se dio cuenta de que Lewicki, aplicando precisamente estos criterios, excluye expresiones que encontramos en el *Gran diccionario fraseológico*. Hablamos de las combinaciones de preposiciones con ciertas palabras con terminaciones arcaicas o con palabras diacríticas³⁵⁵: *z daleka, po prostu, od nowa, bez liku, do cna, bez ustanku*, todas ellas recogidas en el diccionario y todas ellas expresamente excluidas por Lewicki (1992: 28).

Las conclusiones que sacamos de estas apreciaciones son las siguientes:

En primer lugar constatamos una dependencia entre las propuestas de Lewicki y las soluciones adoptadas por Müldner-Nieckowski lo que le lleva a aceptar presupuestos teóricos que contradicen los resultados de sus propias investigaciones³⁵⁶.

Al mismo tiempo apenas si se presta atención a la evolución del pensamiento de Lewicki: en las definiciones y características de las UFs se incorporan sin más las afirmaciones que Lewicki había hecho a lo largo de su trayectoria científica, reformulando algunas³⁵⁷ y rechazando otras.

En consecuencia, parece como si el autor del *Gran diccionario fraseológico* estuviera interesado en recoger la totalidad de las ideas de su maestro, sin matices, incluso si ello significa contradecirse a sí mismo en la selección del material fraseológico. Es lícito sospechar que Müldner-Nieckowski supo apreciar que la teoría desarrollada por Lewicki en algunos aspectos (exclusión de expresiones fijas y no idiomáticas, exclusiones de ciertos sintagmas preposicionales) no se adecuaba a la realidad lingüística que reflejaba su gran diccionario, pero, por algunos motivos³⁵⁸, decidió mantenerla.

En cuanto a la extensión de la fraseología, hemos dicho ya que el autor adopta la concepción estrecha de la fraseología, declarando, no obstante, que en la zona

³⁵⁵ Véase el apartado correspondiente de la exposición de las ideas de Lewicki.

³⁵⁶ Si, siendo autores de un diccionario, presentamos la definición de las UFs y luego en nuestra obra incluimos expresiones que según la definición que habíamos propuesto no cumplen las características propias de las UFs, esto puede significar solo dos cosas: la definición está mal construida o bien a conciencia reflejamos en el diccionario combinaciones de palabras que en nuestra opinión no forman parte de la fraseología.

³⁵⁷ Véase, por ejemplo, el caso de las tres características de las UFs (la no linealidad, dos acentos, parecido a palabras) que posteriormente fueron reformuladas, pero esta reformulación Müldner-Nieckowski no la recoge en sus trabajos.

³⁵⁸ En uno de los debates de su foro de discusión, hablando precisamente de las distintas clasificaciones, dijo Müldner-Lewicki que frecuentemente no se inicia un debate serio sobre este tema para no cambiar lo que está comúnmente aceptado.

fronteriza de la fraseología se sitúan los dichos y los proverbios (Müldner-Nieckowski, 2004: 16) caracterizados como “rodzaj gotowych wypowiedzi utrwalonych społecznie”³⁵⁹.

La determinación del límite de la fraseología es muy importante, ya que, según el autor, las expresiones pertenecientes a la periferia no deben ser recogidas en las clasificaciones de las UF³⁶⁰.

Algo más sobre estas combinaciones fijas aprendemos de la introducción al *Nuevo diccionario escolar* (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 16): el autor señala que los aforismos y las máximas son creaciones de autores conocidos, mientras que las sentencias y los proverbios son expresiones anónimas. Además Müldner-Nieckowski declara que los proverbios: “są to niewielkie teksty, mające postać zdania lub jego równoważnika i przenośne znaczenie, które swoim obrazem zastępuje jakieś pojęcie abstrakcyjne”³⁶¹ (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 16).

Como una novedad notable se introducen en esta obra, como parte del límite de la fraseología, los *compuestos (zestawienia)*, clasificados de la siguiente manera (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 16):

- a) tecnicismos (*terminy*)
- b) sustantivos pluriverbales (*rzeczowniki wielowyrazowe*)
- c) expresiones periodísticas (*połączenia publicystyczne*)
- d) mandatos, órdenes, directrices (*komendy, rozkazy, dyrektywy*)

Los tecnicismos quedan caracterizados como: “wielowyrazowe nazwy o specjalnym znaczeniu, stosowane w nauce, sztuce, sporcie, technice, medycynie itp.”³⁶²: *wnioskowanie przez analogię* (‘deducción por analogía’), *styl gotycki* (‘estilo gótico’), *spółgłoska wargowa* (‘consonante labial’), *kwas siarkowy* (‘ácido sulfúrico’), *rzut karny*³⁶³ (‘un penalti’), *znieczulenie miejscowe* (‘anestesia local’).

Los sustantivos pluriverbales son: “nazwy o znaczeniu ogólnym zbudowane z wielu słów, używane w języku ogólnym”³⁶⁴: *samochód ciężarowy* (‘camión’), *płatki*

³⁵⁹ “Un tipo de expresiones hechas, fijadas socialmente”.

³⁶⁰ Es una idea que Müldner-Lewicki repite con frecuencia en el foro de discusión mencionado: las combinaciones periféricas no deben ser tratadas como las UF^s propiamente dichas y por esta razón quedan al margen de cualquier taxonomía posible.

³⁶¹ “Son pequeños textos que tienen forma de una oración o una frase. Tienen un significado figurado consistente en una imagen que sustituye algún concepto abstracto”.

³⁶² “Denominaciones pluriverbales de un significado especial, utilizados en la ciencia, en el arte, en el deporte, en la técnica, en la medicina, etc”.

³⁶³ Literalmente, “tiro de castigo”.

³⁶⁴ “Denominaciones con un significado común, compuestas por varias palabras y utilizadas en la lengua general”.

owsiane ('copos de avena'), *maszyna do pisania* ('máquina de escribir'), *wieczne pióro*³⁶⁵ ('pluma'), *taśma klejąca*³⁶⁶ ('cinta adhesiva'), *konto oszczędnościowe* ('cuenta de ahorros'), *telefon komórkowy*³⁶⁷ ('teléfono móvil').

Las expresiones periodísticas se definen como: “wielowyrazowe określenia, które są używane przez dziennikarzy, polityków”³⁶⁸: *polityka fiskalna* ('política fiscal'), *władza państwowa* ('poderes públicos'), *kampania wyborcza* ('campana electoral'), *debata parlamentarna* ('debate parlamentario'), *posiedzenie rządu* ('sesión del gobierno').

En cambio, de los mandatos, órdenes y directrices dice Müldner-Nieckowski que son “wielowyrazowe wypowiedzenia, które ze względu na szczególną ważność przekazu mają ściśle ustaloną formę i są używane tylko w tej postaci i tylko w konkretnych sytuacjach”³⁶⁹: *na prawo patrz*³⁷⁰ ('vista a la derecha'), *biegiem marsz*³⁷¹ ('paso ligero'), *maszyny stop*³⁷² ('paren las máquinas'), *droga wolna* ('vía libre').

El esquema de las unidades de la frontera es el siguiente:



Esquema 32: Clasificación de las unidades de la frontera

2.2.4.2. La clasificación lexicográfica

Müldner-Nieckowski presenta su clasificación como una *taxonomía funcional (lexicográfica)* que “umożliwia rozpoznawanie budowy haseł słownika frazeologicznego, a także pozwala na swobodne korzystanie z jednostek słownikowych

³⁶⁵ Literalmente, “pluma eterna”.

³⁶⁶ Literalmente, “cinta pegante”.

³⁶⁷ Literalmente, “teléfono celular”.

³⁶⁸ “Designaciones pluriverbales empleadas por los periodistas y los políticos”.

³⁶⁹ “Enunciados pluriverbales que, dada la importancia del comunicado, tienen una forma fija y pueden ser utilizadas solo con esta forma fija y solo en situaciones determinadas”.

³⁷⁰ Literalmente, “mira a la derecha”.

³⁷¹ Literalmente, “marcha corriendo”.

³⁷² Literalmente, “máquinas stop”.

w zakresie podanym we wzorcach hasłowych”³⁷³. Los criterios utilizados son “sposób i zakres użycia oraz wzajemny stosunek”³⁷⁴ (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 18).

La introducción que aparece en el portal www.frazeologia.pl es bastante más amplia. Aquí también su clasificación se presenta como una taxonomía funcional, pero esta vez el autor declara que es una clasificación basada “głównie na semantyce, jest kognitywną nadbudową typologii Lewickiego”³⁷⁵ i tworzy z nią spójną całość”³⁷⁶. No obstante, en cuanto a los criterios utilizados, un párrafo más adelante, justo antes de la presentación de la taxonomía, leemos que “ze względu na sposób powstawania związków wyrazowych frazeologizmy dzielimy na (...)”³⁷⁷.

Entre características y ventajas de su clasificación el autor dice que su clasificación:

przedstawia sposoby tworzenia się ostatecznej postaci związków frazeologicznych w czasie powstawania wypowiedzi i zakłada, że budowanie zdań i ich składników jest procesem doraźnym, indywidualnym, twórczym. Objasnia udział osoby piszącej albo mówiącej w budowaniu i stosowaniu związków wyrazowych w zdaniach i tekstach”³⁷⁸.

De suerte que se puede afirmar que las UFs se conciben como la materia prima de expresiones reales y, en este sentido, la concepción de Müldner-Nieckowski está orientada al hablante, usuario de la lengua que, al menos en teoría, sabrá aprovecharse del carácter utilitario de esta taxonomía, extrayendo de ella no solo la información sobre el significado, pero también sobre las posibilidades de uso y las variantes de las UFs.

La clasificación de Müldner-Nieckowski divide el universo fraseológico en tres grupos principales: las UFs abiertas (*frazeologizmy otwarte*), las UFs cerradas (*frazeologizmy zamknięte*) y las UFs formales (*frazeologizmy formalne*).

³⁷³ “Permite reconocer la estructura de los lemas del diccionario fraseológico y también hace posible utilizar las unidades recogidas dentro de los límites fijados por los esquemas presentados en los artículos”.

³⁷⁴ “La manera y el ámbito del uso y también la relación recíproca entre las UFs”.

³⁷⁵ Dice Müldner-Nieckowski que, para la confección de esta clasificación, aprovechó las ideas fundamentales de Lewicki contenidas en varios trabajos suyos: *Słownik a gramatyka w leksykograficznym opisie związków frazeologicznych* (Lewicki, 1986); *Składnia związków frazeologicznych* (Lewicki, 1983); *Frazeologia* (Lewicki y Pajdzińska, 2001).

³⁷⁶ “Sobre todo en la semántica y que es la superestructura cognitiva de la clasificación de Lewicki con la que forma un todo coherente”.

³⁷⁷ “Según la manera de formarse de las combinaciones de palabras, las UFs se clasifican en (...)”.

³⁷⁸ “Presenta la manera de construir la forma definitiva de unidades fraseológicas en el discurso y supone que la construcción de oraciones y sus componentes es un proceso inmediato, individual, creativo. Explica el papel de la persona que habla o escribe en la creación y en el uso de combinaciones de palabras en oraciones y en textos.”

Las UFs abiertas se definen como: “grupos de palabras semánticamente autónomas que adquieren su forma definitiva sobre la base de los esquemas” (Müldner-Nieckowski, 2004: 16). Son expresiones que se integran en las estructuras oracionales.

Los esquemas, que sirven de modelo para el correcto uso de las UFs, reciben el nombre de *sintagmas* (*grupy syntaktyczne, grupy składniowe*) y constan de dos tipos de componentes: fijos y abiertos.

Los *componentes fijos* (*składniki stałe*) “stanowią szkielet każdego wzorca, jego fundament”³⁷⁹ (Müldner-Nieckowski, 2004: 16). Son elementos que no pueden ser intercambiados por otras unidades, no pueden ser modificadas, pero sí separados por otros componentes de la oración. En algunas UFs pueden suprimirse para conseguir un matiz expresivo diferente.

Los *componentes abiertos* (*składniki otwarte*), en cambio, “znajdują się obok składników stałych albo między nimi i oznaczają miejsca, które mogą być kształtowane w czasie tworzenia frazeologizmu”³⁸⁰ (Müldner-Nieckowski, 2004: 16) y se dividen en *componentes abiertos indicadores* (*składniki otwarte wskaźnikowe*) y *componentes abiertos intercambiables* (*wskaźniki otwarte wymienne*)³⁸¹.

Los componentes abiertos indicadores son pronombres indefinidos³⁸² o bien verbos auxiliares carentes de un significado concreto: *być* (‘ser/estar’³⁸³), *mieć* (‘tener’), *robić* (‘hacer’), *robić «coś»* (‘hacer «algo»’).

Los componentes abiertos intercambiables forman parte del esquema, pero pueden ser sustituidos por otro elemento con un significado parecido. Por ejemplo, en la UF *głupi jak but [z lewej nogi]*³⁸⁴ (‘más tonto que un serijo’) vemos un componente fijo *z lewej nogi* que puede ser suprimido en el discurso. En la expresión (*ślać, urządzić, zakładać, budować*) (*gnizdo, gniazdko*)³⁸⁵ (‘monar la casa’) estamos ante dos

³⁷⁹ “Son el esqueleto de todo esquema, su fundamento”.

³⁸⁰ “Se encuentran al lado de los componentes fijos o entre ellos y marcan los puntos de actualización en el proceso de la formación de la UF”.

³⁸¹ Los componentes fijos susceptibles de ser suprimidos y los componentes abiertos se distinguen en las entradas mediante un sistema de comillas, paréntesis, corchetes, etc. Nuestro trabajo no tiene como objetivo analizar este sistema, pero en los ejemplos vamos a mantener la forma citativa original de cada una de las UFs. Müldner-Lewicki no utiliza la cursiva. La introducimos nosotros porque se trata de expresiones en una lengua extranjera.

³⁸² El autor, inexplicablemente, los llama pronombres demostrativos: *ktoś* (alguien), *jakoś* (de alguna manera), *ileś* (alguna cantidad), *gdzieś* (en algún lugar), etc.

³⁸³ El polaco no diferencia entre los verbos *ser* y *estar*.

³⁸⁴ Literalmente, “tonto como el zapato [del pie izquierdo]”.

³⁸⁵ Literalmente, “(hacer, montar, formar, construir) el (nido, nidito)”.

componentes abiertos intercambiables³⁸⁶. Finalmente en [co za] *głupstwa* «ktoś» (*gada, plecie, mówi, wygaduje, itp.*) (‘qué tonterías alguien dice’) apreciamos la existencia de un componente fijo que puede ser suprimido ([co za]), un componente abierto indicador («ktoś») y un componente abierto intercambiable ((*gada, plecie, mówi, wygaduje, itp.*)).

Sobre esta base Müldner-Nieckowski habla de *UFs abiertas reproducidas* (*frazeologizmy otwarte odtworzone*), *UFs abiertas transformadas* (*frazeologizmy otwarte przekształcone*) y las *UFs abiertas compuestas* (*frazeologizmy otwarte złożone*).

Las *UFs* abiertas reproducidas son las que se obtienen mediante la actualización de los componentes abiertos indicadores: el esquema «coś» *idzie* «komuś» *ciężko*³⁸⁷ (‘alguien tiene dificultades con algo’) sirve para obtener las construcciones como *Pisanie idzie mi ciężko* (‘tengo problemas con el escribir; no me resulta fácil escribir’), *Studia idą mu ciężko* (‘tiene dificultades para sacar la carrera’).

Las *UFs* abiertas transformadas son las que se forman mediante la actualización del componente abierto intercambiable: *maszerować* (*czwórkami, dwójkami itp.*) (‘marchar (en grupos de cuatro, en parejas, etc.)’) sirve de modelo para las expresiones *maszerować piątkami* (‘marchar en un grupo de cinco’) y *maszerować dwójkami* (‘marchar en parejas’). Cuando el componente intercambiable se actualiza con el elemento que ya estaba presente en la forma citativa³⁸⁸ (por ejemplo, *maszerwać dwójkami*), estamos ante la *forma simple de una UF transformada* (*prosta forma frazeologizmu przekształconego*).

Las *UFs* abiertas compuestas reúnen las características tanto de las *UFs* reproducidas como de las transformadas: (*przyciskać, przypierać, przygwaźdzać*) «kogoś» *do muru*³⁸⁹ (‘presionar a alguien’) es el esquema del cual obtenemos la expresión *jutro przycisnę do muru i powie prawdę* (‘mañana lo presionaré y va a decir la verdad’).

En el apartado dedicado a las *UFs* abiertas encontramos también las *UFs jergales* y los *eslóganes*³⁹⁰.

Las *UFs jergales* son “związki wyrazowe, które spotykamy w języku stosunkowo małych grup społecznych, zawodowych, miejskich itp.”³⁹¹ (Müldner-

³⁸⁶ Suponemos que la inclusión de unos determinados elementos como modelo para la actualización del componente intercambiable fue precedida por un estudio estadístico.

³⁸⁷ Literalmente, “algo va a alguien pesadamente”.

³⁸⁸ Utilizamos el término *forma citativa* para referirnos a la cadena de signos gráficos que en un diccionario representa a una *UF* dada.

³⁸⁹ Literalmente, “(apretar, oprimir, clavar) «a alguien» contra la pared”.

³⁹⁰ Obsérvese que gran parte de los ejemplos aportados por Müldner-Nieckowski no cumplen con las características formales de las *UFs* abiertas.

Nieckowski, 2004: 17): *gol do własnej bramki*³⁹² ('actuación contra sí mismo'), *krótka piłka*³⁹³ ('respuesta breve y clara'), *pies skupił się na «coś»*³⁹⁴ ('el perro se cagó en algo').

Los eslóganes son "hasła, powiedzenia reklamowe, polityczne, agitacyjne, tworzone z rozmysłem w celu zwrócenia uwagi dużej liczby ludzi, np. żeby przekonać ich do produktu, poglądu, idei albo wymusić określony typ zachowania"³⁹⁵ (Müldner-Nieckowski, 2004: 18). Tenemos los siguientes ejemplos: *cukier krzepi* ('el azúcar fortalece'), *dwa w jednym*³⁹⁶ ('dos en uno'), *teraz Polska*³⁹⁷ ('ahora Polonia'), *z pewną nieśmiałością*³⁹⁸ ('con cierta timidez').

El grupo de UFs cerradas está constituido por "autonomiczne znaczeniowo zespoły wyrazów, które nie mają elementów otwartych"³⁹⁹. Sus elementos no pueden ser sustituidos, aunque, a veces, su orden puede ser alterado o pueden ser separados por otras palabras (Müldner-Nieckowski, 2004: 18): *uśmiech radości* ('sonrisa de felicidad'), *w krótkich abcugach*⁴⁰⁰ ('rápidamente'), *na chybicka*⁴⁰¹ ('en volandas').

Las UFs formales "krótkie, wielowyrazowe wypowiedzenia, które mają i muszą mieć tylko jedno znaczenie i tylko jedną, nienaruszalną formę"⁴⁰² (Müldner-Nieckowski, 2004: 18). Se trata de expresiones utilizadas en situaciones donde prima la necesidad de la brevedad y la precisión del comunicado. El autor diferencia los siguientes tipos de UFs formales:

- a. *órdenes y comunicados directivos (komendy i komunikaty dyrektywne)*. Las órdenes obligan al receptor a actuar de una manera determinada: *na prawo patrz, maszyny stop*. Los comunicados directivos transmiten información que permite al receptor tomar una decisión sobre sus siguientes actuaciones: *mam auto*⁴⁰³

³⁹¹ "Combinaciones de palabras que encontramos en la lengua de grupos sociales relativamente pequeños, grupos profesionales, urbanos, etc."

³⁹² Literalmente, "un gol en la propia portería".

³⁹³ Literalmente, "pelota corta". En deporte significa "un pase rápido y a corta distancia".

³⁹⁴ El juego de palabras consiste en relacionar el verbo *skupić się* ('concentrarse') con la palabra *kupa* ('caca').

³⁹⁵ "Consignas, textos publicitarios, políticos, propagandísticos formados a propósito con la intención de llamar la atención de un gran número de personas para, por ejemplo, convencerlos para que compren un producto, acepten una idea o para que actúen de una manera determinada."

³⁹⁶ Consigna utilizada en el anuncio de un champú que incorporaba también el acondicionador.

³⁹⁷ Consigna utilizada en la promoción de los productos nacionales en Polonia.

³⁹⁸ Parte de un anuncio de compresas donde una mujer declaraba que *con cierta timidez* se acercó a un producto nuevo.

³⁹⁹ "Grupos de palabras semánticamente autónomas que no contienen componentes abiertos".

⁴⁰⁰ Esta UF no tiene traducción literal ya que contiene una palabra diacrítica.

⁴⁰¹ Esta UF no tiene traducción literal ya que contiene una palabra diacrítica.

⁴⁰² "Son breves enunciados pluriverbales que tienen, y deben tener, un solo significado y una sola forma".

⁴⁰³ Literalmente, "tengo auto".

(entre alpinistas: ‘puedes dejar de asegurarme. Me aseguro yo mismo’), *droga wolna*⁴⁰⁴ (entre conductores ‘puede pasar libremente’).

- b. *tecnicismos (terminy)* son expresiones utilizadas en determinados campos profesionales y que permiten una comunicación inequívoca. Se diferencian aquí las *denominaciones (miana)*: *moment siły* (‘momento de fuerza’), *zaimiek przymiotny* (‘pronombre posesivo’), *związek frazeologiczny* (‘unidad fraseológica’) y los *nombres de acciones (nazwy czynności)*: *wnioskowanie przez analogię* (‘deducción por analogía’).

En la introducción al *Nuevo diccionario escolar* (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004) encontramos algunas novedades, sobre todo en la terminología, ya que, en cuanto a los contenidos, tan solo observamos que no se habla de UFs jergales ni de los eslóganes.

Pues bien, la novedad terminológica consiste en darles la denominación de *indicadores* a todos los componentes abiertos y a los componentes fijos que pueden ser suprimidos en las UFs abiertas. En este sentido el autor habla de *indicadores pronominales (wskaźniki zaimkowe)*, *indicadores verbales (wskaźniki czasownikowe)*, *indicadores de selección (wskaźniki wyboru)*, son los antiguos componentes abiertos intercambiables, e *indicadores omisibles (wskaźniki pomijalne)* que son los componentes tanto fijos como abiertos que pueden ser suprimidos. Los indicadores omisibles son, lógicamente, elementos no obligatorios de una UF, mientras que los demás no se pueden suprimir sin obtener una estructura incompleta⁴⁰⁵ y, por ello, reciben el nombre de elementos obligatorios.

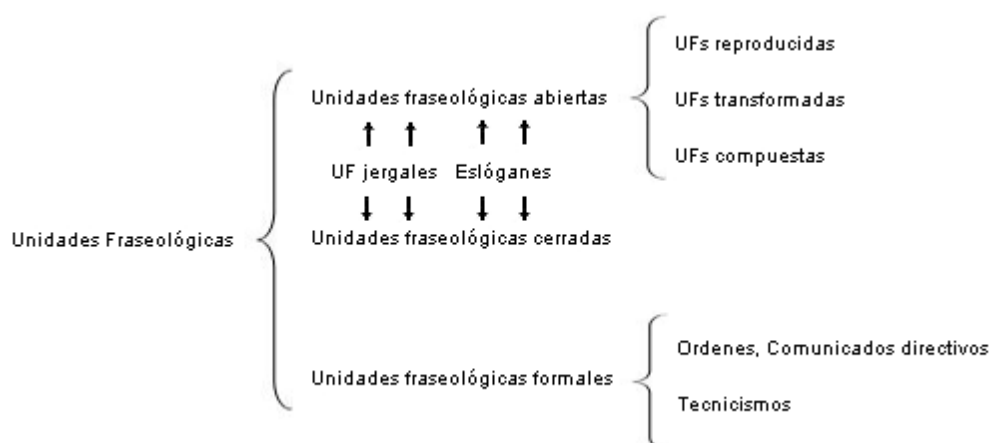
En el portal *web www.frazeologia.pl* se sigue la teoría desarrollada en el *Gran diccionario fraseológico* (Müldner-Nieckowski, 2004), pero con una diferencia. Ahora las UFs jergales y los eslóganes se comentan no en el apartado de las UFs abiertas, sino entre las UFs cerradas, como un subgrupo aparte, intermedio entre las UFs abiertas y cerradas.

⁴⁰⁴ Literalmente, “camino libre”.

⁴⁰⁵ El autor presenta una tabla (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 20) donde ubica cada clase de indicador. En primer lugar distingue entre elementos obligatorios y los elementos no obligatorios. A continuación, en el grupo de los elementos obligatorios, sitúa todos los indicadores mencionados. El grupo de elementos no obligatorios está formado solo por una clase de indicadores, los indicadores omisibles. El problema surge en el tratamiento de indicadores pronominales cuya aparición no es obligatoria, p. ej. [«coś»] *idzie jak woda* (‘algo se vende muy bien’) (literalmente, “algo va como el agua”). En estos casos el autor ubica el mismo pronombre indefinido *coś* (‘algo’) tanto entre los indicadores pronominales, es decir, como un elemento obligatorio, como entre los indicadores omisibles, es decir, como un elemento no obligatorio. Evidentemente estamos ante una contradicción.

Es una decisión acertada porque, como vimos, los ejemplos que aporta Müldner-Nieckowski carecían de componentes abiertos. Es verdad, no obstante, se trata de expresiones de creación reciente con una estructura todavía no estable, razón por la cual es difícil predecir, o incluso comprobar, si estamos ante UFs abiertas o cerradas. Por estos motivos parece justificado hablar de los elementos mencionados como un grupo especial, límite entre las categorías antes señaladas.

El esquema definitivo es este:



Esquema 33: Clasificación lexicográfica de Müldner-Nieckowski

Antes de comenzar el comentario de la clasificación del autor del *Gran diccionario fraseológico*, recordemos que es una clasificación basada en la concepción estrecha de la fraseología que excluye las paremias que se sitúan en el límite de la fraseología. No obstante, aunque en la misma frontera se sitúan también los compuestos, parte de ellos sí está en la clasificación propuesta.

Dice Müldner-Nieckowski que su clasificación es de carácter *funcional (lexicográfico)* (Müldner-Nieckowski, 2004: 16, Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 18), porque permite al usuario del diccionario manejarlo con facilidad y, además, refleja de qué manera, a partir de la forma citativa de las UFs, es posible construir enunciados bien formados (www.frazeologia.pl). La palabra *funcional* hay que entenderla, pues, no como un tecnicismo lingüístico, sino como un vocablo con el significado general de ‘se dice de todo aquello en cuyo diseño u organización se ha atendido, sobre todo, a la facilidad, utilidad y comodidad de su empleo’ (DRAE).

Los criterios en realidad utilizados por el autor son los rasgos formales y el ámbito del uso de las UFs, aunque es cierto que también intenta aplicar el criterio funcional para diferenciar las UFs cerradas y las UFs formales.

En este sentido, según el criterio formal, podemos distinguir las UFs abiertas (que tienen casillas vacías o cuyo inventario de componentes no está cerrado) y las demás (no tienen casillas vacías y el inventarios de componentes estás cerrado).

El problema aparece cuando intentamos diferenciar las UFs cerradas y las formales porque son expresiones que comparten los rasgos que acabamos de señalar y que las oponen a las UFs abiertas. En teoría la diferencia es funcional porque las UFs cerradas funcionan como elementos oracionales⁴⁰⁶ y las UFs formales constituyen enunciados⁴⁰⁷ lo cual también significa que solo las UFs cerradas pueden formar parte de otras UFs más amplias. En realidad, no obstante, vemos que el grupo de UFs formales, a parte de las órdenes y los comunicados directivos que efectivamente son enunciados, se recogen los *tecnicismos* (*zaimiek przymiotny* (‘pronombre posesivo’), *wnioskowanie przez analogię* (‘deducción por analogía’), etc.) que sin duda alguna no son enunciados autónomos y tienen la capacidad de combinarse con otros elementos lo cual también los habilita para formar UFs más complejas. Por ejemplo la UF formal *moment bezwładności* (‘momento de inercia’) puede formar una UF⁴⁰⁸ *wyznaczyć moment bezwładności* (‘determinar el momento de inercia’).

Una vez demostrado que es imposible seguir el criterio funcional para diferenciar estos dos grupos (y que el grupo de UFs formales está mal definido, porque en él se sitúan tanto los enunciados como partes de los enunciados), debemos buscar otros rasgos diferenciadores.

Ya que formalmente no existe una diferencia entre estas UFs, lo que nos queda es el ámbito de uso (para los tecnicismos) y la carga ilocucionaria (en el caso de órdenes y comunicados directivo).

Llegados a este punto es posible poner en duda, al menos en parte, la utilidad de la taxonomía comentada. Desde el punto de vista de los usuarios de un diccionario fraseológico realmente solo va a ser relevante la distinción entre las UFs abiertas y las

⁴⁰⁶ De las UFs cerradas dice el autor que “są one wbudowywane do zdania tak, jak nakazują ogólne zasady gramatyki” (‘son introducidas en las oraciones siguiendo las reglas gramaticales’) (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 18).

⁴⁰⁷ De las UFs formales dice el autor que “są kompletnymi odrębnymi wypowiedziami” (‘son enunciados completos autónomos’) (Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004: 19) y “krótkie, wielowyrzowe wypowiedzenia” (‘breves enunciados pluriverbales’) (Müldner-Nieckowski, 2004: 18).

⁴⁰⁸ Según la terminología de Müldner-Lewicki, sería una UFs abierta.

demás, porque permite, partiendo del esquema presentado, construir enunciados. Ya que las diferencias entre las UFs cerradas y las UFs formales no están bien definidas, es difícil imaginar que tal distinción pueda ser útil⁴⁰⁹.

Esta es nuestra objeción fundamental, referente a los criterios empleados, pero, además, por lo que se refiere a la taxonomía vista en su conjunto, nos gustaría expresar una duda más acerca de la posibilidad de ubicar en ella ciertas UFs. Recordemos que Müldner-Nieckowski proclama que su propuesta está estrechamente relacionada con la tipología de Lewicki y que este autor distinguía las frases como uno de los grupos.

Ahora bien, intentemos situar las frases como *ale bal!*⁴¹⁰ (‘¡qué lío!’), *koniec, kropka*⁴¹¹ (‘¡Y punto!’), *kurczę blade!*⁴¹² (‘¡Me cachis!’), *Dzień dobry* (‘Buenos días’) en la clasificación de Müldner-Nieckowski. Son enunciados, es decir, no pueden ser ni UFs abiertas ni tampoco las cerradas. Queda el conjunto de las UFs formales, pero, sin duda, no estamos ante órdenes y comunicados directivos ni ante tecnicismos.

Hemos detectado, pues, otro defecto de esta taxonomía: si la analizamos en profundidad el grupo de las UFs formales, llegamos a la conclusión de que las frases no pueden ser otro tipo de unidades que no sean órdenes y comunicados directivos.

Por último, para finalizar este apartado, vamos a destacar lo que nos parece una incoherencia grave. Ya hemos dicho que Müldner-Nieckowski varias veces afirmó en su foro de discusión que las expresiones que se encuentran en la frontera de la fraseología están fuera de toda clasificación posible. No obstante, en el *Nuevo diccionario escolar*, entre los compuestos⁴¹³ de la frontera fraseológica encontramos los tecnicismos y las órdenes que, a la vez, son categorías que Müldner-Nieckowski también sitúa en su clasificación, como subtipos de UFs formales. El investigador afirma, pues, que algunos tipos de UFs pertenecen al mismo tiempo a la frontera de la fraseología y a la fraseología propiamente dicha⁴¹⁴.

⁴⁰⁹ La afirmación de que los tecnicismos son enunciados autónomos puede llevar más bien a un uso erróneo de estas unidades.

⁴¹⁰ Literalmente, “¡qué baile!”. La palabra *baile* se utiliza con el sentido de ‘fiesta’.

⁴¹¹ Literalmente, “final, punto”.

⁴¹² Literalmente, “pollo pálido”.

⁴¹³ Recordamos que los compuestos, junto con las paremias, forman la frontera de la fraseología.

⁴¹⁴ En algunos casos llega incluso a repetir los mismos ejemplos.

CAPÍTULO III

PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN UNITARIA DE UFS PARA LA LENGUA POLACA

3.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo nos proponemos presentar una clasificación unitaria para las unidades que conforman el universo fraseológico del polaco; de forma que dicha propuesta constituya un marco para los estudios fraseológicos contrastivos polaco-españoles.

Procederemos de la siguiente manera: en primer lugar recordaremos algunos puntos básicos de las concepciones fraseológicas polacas. Luego, frente a dichas propuestas, vamos a situar la taxonomía por la que nos decantamos nosotros y, a continuación, comentaremos las dificultades y las soluciones que adoptamos con el fin de adaptarla a nuestro idioma. Finalmente, el cuerpo del presente capítulo lo vamos a dedicar a la explicación más pormenorizada de la clasificación que proponemos.

En este capítulo, pues, vamos a recrear para el polaco el mismo proceso que llevó Gloria Corpas Pastor en el caso de la lengua española. Así pues, aplicaremos su clasificación, al tiempo que iremos introduciendo las modificaciones pertinentes. En las páginas que siguen a continuación abordaremos, además, algunas de las particularidades más relevantes de ambos idiomas. Ello constituye una cuestión básica para los estudios comparativos en general, como prueba de la importancia del acercamiento respetuoso al anisomorfismo de las lenguas.

3.2. ALGUNAS CONSIDERACIONES PREVIAS

Recordemos que los trabajos de los fraseólogos polacos, siguiendo el razonamiento de Wojciech Chlebda, pueden separarse en dos corrientes: la corriente tradicional y la corriente innovadora las cuales se diferencian en el enfoque adoptado, lo que, a su vez, se traduce en las diferencias que se observan a la hora de definir y clasificar las Ufs: la corriente tradicional (Stanisław Skorupka, Andrzej Maria Lewicki, Piotr Müldner-Nieckowski) establece una serie de rasgos formales y semánticos que deben cumplir las UFs y, a continuación, las clasifica según sus propiedades formales, semánticas y sintácticas; la corriente innovadora (Wojciech Chlebda) proclama que el

único criterio válido para diferenciar las UFs es la reproducibilidad y su propuesta de una taxonomía posible se basa en la clasificación de los géneros discursivos.

Cabe añadir que la mayoría de las investigaciones fraseológicas actuales se enmarca dentro de esa corriente tradicional, mientras que la fraseología de Wojciech Chlebda es visto más bien como un complemento del enfoque tradicional o una alternativa en fase del desarrollo⁴¹⁵.

En definitiva, sopesando la influencia que tiene cada una de las dos corrientes, los estudios fraseológicos polacos se basan por lo general en la visión analítica, cuyos partidarios *a priori* excluyen de sus investigaciones las paremias, parte de las fórmulas rutinarias, UFs no idiomáticas, etc., pero a la vez, al menos por lo que se refiere al conjunto de las UFs que les interesan, han sido capaces de idear una clasificación funcional coherente.

Por lo que atañe al enfoque cuyo partidario es Wojciech Chlebda, su gran ventaja, al basarse exclusivamente en la reproducibilidad, consiste en presentar una visión unificadora de fraseología, en la que caben todo tipo de UFs. Su defecto fundamental, en cambio, tiene que ver con la incapacidad de proponer una taxonomía clara de las expresiones pluriverbales y las dudas sobre la práctica utilidad de una clasificación construida sobre la base de los géneros discursivos⁴¹⁶.

En resumen, constatamos que los dos enfoques se complementan tanto en sus cualidades positivas como en las carencias: una aproximación formal va acompañada por una visión demasiado estrecha de la fraseología y una clasificación satisfactoria, y, en el otro caso, un enfoque más amplio que se combina con la falta de una taxonomía ordenada.

3.2.1. Adopción de un modelo flexible

Nuestro cometido, ante este panorama, consistirá en proponer una clasificación de UFs de corte más tradicional, pero partiendo de la concepción ancha de fraseología.

⁴¹⁵ En este sentido resulta revelador comprobar que en *Encyklopedia Kultury Polskiej XX wieku* (Bartmiński, 2001), *fraseología* y *fraseología* son dos entradas diferentes y bajo el rótulo de la primera encontramos, precisamente, un resumen de las ideas fundamentales de la corriente tradicional.

⁴¹⁶ Primero es necesario, pues, contar con una clasificación pormenorizada de dichos géneros discursivos. La previsible multiplicación de las clases de los géneros discursivos (Chlebda (1993c: 51) declara que todavía no conocemos su número definitivo) repercutiría en la multiplicación de las clases de UFs, lo cual, a su vez, tendría una influencia inevitablemente negativa en la claridad de toda la clasificación. En segundo lugar habría que reflexionar sobre el hipotético interés que una taxonomía de este tipo pudiera tener, por ejemplo, en la enseñanza de la fraseología o en la lexicografía.

De esta manera queremos aprovechar lo que en nuestra opinión son las principales ventajas de los dos enfoques. Por otra parte también aspiramos asentar las bases que sirvan como punto de partida para los estudios fraseológicos contrastivos.

En esta tarea nos serviremos de la taxonomía presentada por Gloria Corpas Pastor (1996). Son varios los motivos que nos han hecho decantarnos por esta propuesta. En primer lugar, como consecuencia de partir de las teorías lingüísticas de Eugenio Coseriu, es una visión unificadora que coincide con la concepción ancha de fraseología y se aproxima a los planteamientos de Wojciech Chlebda, aunque fija el nivel superior de las UFs en la oración compuesta (Corpas Pastor, 1996: 20), hecho con el cual no están de acuerdo ninguno de los dos autores citados⁴¹⁷.

En segundo lugar, es una clasificación muy clara que, utilizando una simple distinción entre el sistema, la norma y el habla, logra una correcta sistematización de la totalidad de las UFs y contrasta así con la taxonomía o el esbozo de una taxonomía basada en los géneros discursivos.

Al mismo tiempo es una propuesta flexible: la diferenciación de las tres esferas generales establece una cómoda base y deja abierta la posibilidad de reordenar las UFs que forman parte de cada una de ellas⁴¹⁸.

De aquí, ya que se entiende que todas las lenguas naturales se pueden amoldar a las distinciones coserianas, se deduce que es un modelo aplicable a más de una lengua y esta es la última de las importantes ventajas de la clasificación de Corpas Pastor que atrajo nuestro interés: su utilidad para los estudios comparativos.

En este momento hay que hacer hincapié en el hecho de que esta última propiedad ya ha sido aprovechada en varios trabajos y la taxonomía en que nos basaremos aquí se ha aplicado con éxito a varias lenguas tipológicamente distantes.

Recordemos que el trabajo de su autora, incluso en sus orígenes, se centró en los sistemas fraseológicos del español y del inglés (Corpas Pastor, 1994b) y poco después, consecuencia de sus investigaciones, ella misma declaraba que “no resulta descabellado intentar establecer unos criterios objetivos que pudieran servir de base para la clasificación de unidades fraseológicas en las distintas lenguas” (Corpas Pastor, 1998: 171).

⁴¹⁷ Hay que preguntarse por las razones que llevan a prácticamente todos los fraseólogos a establecer esta limitación, porque si partimos fundamentalmente de la propiedad de la reproducibilidad, entonces dicho límite es artificial (igual de artificial que, por ejemplo, la exclusión del ámbito de la fraseología de los proverbios).

⁴¹⁸ Esta propiedad para nosotros tiene una importancia fundamental y nos vamos a aprovechar de ella cuando adaptemos la clasificación de Corpas Pastor al polaco.

Siguiendo esta hipótesis, aunque de forma parcial, aplicó su clasificación (Corpas Pastor, 2000a, 2000b) a las lenguas germánicas (alemán e inglés), románicas (francés, italiano y rumano) e incluso a una lengua ugrofinesa, el húngaro, y otra semítica, el árabe.

Por otra parte la clasificación de 1996 fue aplicada al catalán por Guia (1999) y al valenciano por Sancho Cremades (1999); así como recientemente al alemán y al italiano (Leiva Rojo, 2005). De igual modo, la tipología de Corpas Pastor ha sido utilizada parcialmente para dar cuenta de la fraseología del gallego (Ferro Ruibal, 1998, Álvarez de la Granja, 2003) y del vasco (Esnal, 2001, Kaltzakorta, 2001). En este sentido, pues, en nuestro trabajo vamos a continuar el camino que fue abierto para otras lenguas.

Por lo que respecta a la ubicación de nuestra propuesta en el panorama de los trabajos fraseológicos polacos, podemos partir de una constatación obvia: ser partidario de la clasificación de UFs propuesta por Gloria Corpas supone adoptar los principios básicos de la teoría general del hablar de Eugenio Coseriu y concluir que para la lingüística polaca esto supone una novedad notable, ya que la figura de dicho estudioso y su pensamiento, hasta donde hemos podido comprobar, son poco conocidos.

En cambio, la lingüística estructural polaca ha adoptado la distinción básica de Saussure entre la lengua y el habla y sobre esta base teórica se desarrollan sus investigaciones. Un ejemplo claro de esta aproximación, centrada en el sistema, lo encontramos en el ya mencionado trabajo de Lewicki (2003c) donde el autor reconoce que hay otras unidades fijadas en la memoria social, pero las excluye de los estudios fraseológicos, ya que no forman parte del sistema.

Y no es de extrañar que las excluya porque al reconocer solo la diferencia entre la lengua y el habla, carecemos de un fundamento teórico sólido que nos permita estudiar los elementos que, reconocidos como fijos, no se pueden incluir en el sistema. No contamos con un marco que posibilite una ordenada estructuración de dichas unidades.

Estas dificultades se superan, si partimos de las hipótesis de Eugenio Coseriu, quien propuso sistematizar todas las regularidades que se detectan en el habla, distribuyéndolas entre los tres tipos del saber diferenciados.

Naturalmente Coseriu reconoce que solo el saber idiomático está estructurado en el sentido estricto, mientras que el saber elocutivo y el saber expresivo también están estructurados, pero en el sentido amplio, esto es

se trata, por así decir, de una coherencia «externa» - condicionada exteriormente-: una coherencia con los principios generales del pensamiento y con el conocimiento de las cosas, o bien con la meta y las circunstancias respectivas del decir (Coseriu, 1992: 285-286)

De esta afirmación se puede inferir que Coseriu estaría de acuerdo con Lewicki cuando dice este que “to, że znaczna część tego zasobu jest poza słownikiem języka nie oznacza, że możemy je pomijać w badaniach, ale trzeba wobec nich stosować inne formy rejestracji i opisu niż stosowane przy wyrazach i frazeologizmach”⁴¹⁹ (Lewicki, 2003c: 306).

La diferencia entre los dos y, por consiguiente, entre Lewicki y Corpas Pastor estriba en que el fraseólogo polaco se para en el momento de reconocer que hay unidades pluriverbales que no forman parte del sistema, mientras que Gloria Corpas, aplicando el pensamiento de Coseriu, va más allá: las detecta, las clasifica y las estudia, convirtiendo en realidad las sugerencias del investigador polaco.

Hemos apuntado ya, por otra parte, que el enfoque que adoptamos en este trabajo está mucho más próximo, en cuanto a la concepción misma de la fraseología, al pensamiento de Wojciech Chlebda, aunque tampoco deberíamos pensar que la propuesta de Corpas se corresponde sin más con los planteamientos de ese estudioso.

Es verdad que este investigador también parte de la concepción ancha de la fraseología, incluso más ancha que la adoptada por Corpas Pastor porque no se pone ningún límite superior a los fraseologismos, pero, ya que sus investigaciones se centran solo en las cuestiones pragmáticas y discursivas, no presta ninguna atención a las distinciones teóricas de corte formal y funcional⁴²⁰.

3.2.2. Del paralelismo al anisomorfismo

Como decíamos más arriba, nuestro punto de partida para clasificar el sistema fraseológico del polaco es el modelo de Corpas Pastor (1996), con las modificaciones

⁴¹⁹ “El hecho de que gran parte de estas unidades esté fuera del léxico de la lengua no significa que podemos prescindir de ellas en las investigaciones, no obstante, en estos casos, debemos emplear métodos de registro y descripción diferentes de los que aplicamos a las palabras y los fraseologismos”.

⁴²⁰ En este aspecto las investigaciones de nuestra autora muestran más equilibrio. Las indagaciones sobre las características formales o funcionales de las UFs siempre van acompañadas por el análisis de los aspectos pragmáticos. A este respecto véase, por ejemplo, el *Manual de fraseología española* (Corpas Pastor, 1996) cuya última parte está destinada precisamente a estas cuestiones.

que propondremos más adelante. Por lo tanto hablamos de tres esferas que agrupan las UFs de muy distinta naturaleza: la esfera I comprende elementos fijados en el saber idiomático en el plano de la norma, es decir, las colocaciones; la esfera II comprende elementos fijados en el saber idiomático en el plano del sistema, esto es, las locuciones⁴²¹; para terminar, la esfera III contiene los elementos fijados en el saber expresivo que son textos y fórmulas textuales.

Esta primera distinción no ofrece ningún problema, porque se trata de regularidades que, entendemos, son universales.

Sin embargo, cuando nos acercamos a los grupos que conforman cada una de las esferas, pronto empiezan a surgir dificultades que deben ser resueltas para aplicar con éxito esta clasificación a la lengua polaca. Dado que las colocaciones y las unidades de la esfera III no presentan mayores problemas, nos referimos a las locuciones, las unidades fijadas en el sistema.

Las dificultades a las que hacemos referencia son consecuencia de la adopción del criterio funcional. A este respecto recordemos que las taxonomías funcionales de UFs, aprovechando las similitudes en el funcionamiento, parten de la clasificación de las palabras y, por lo general, permitiendo alguna variación⁴²², las clases de locuciones se equiparan con las correspondientes clases de palabras. Consecuentemente, comparar las clases de locuciones en dos lenguas implica comparar las clases de palabras con las que aquellas se equiparan.

Y, como es natural, entre estas clasificaciones habrá analogías, pero también diferencias, algunas de bastante profundidad.

Nuestra situación es, además, diferente en el sentido de que no solo comparamos las respectivas taxonomías, sino aplicamos la clasificación española a la lengua polaca. Al efectuar tal operación corremos el riesgo de ignorar o incluso falsear la realidad de la lengua polaca, repitiendo de esta manera el error de los gramáticos que pretenden describir el funcionamiento de una lengua mediante una mera aplicación de la teoría gramatical desarrollada para otra lengua, considerada modelo.

Nuestro objetivo debe ser, pues, aplicar la taxonomía de Gloria Corpas Pastor, pero hacerlo de tal manera que la nueva propuesta esté en consonancia con la teoría

⁴²¹ Para apreciar el valor de la taxonomía de Corpas Pastor frente a las demás, repárese en el hecho de que según Lewicki toda la fraseología pertenecería a la esfera II, el sistema de la lengua, quedándose fuera todas las demás unidades.

⁴²² Recuérdese las modificaciones de la clasificación de Zuluaga o las que introdujo Corpas Pastor al admitir la existencia de las locuciones mixtas, adjetivo-adverbiales.

gramatical polaca. Por ello aprovecharemos la flexibilidad de la clasificación de Corpas Pastor y en el apartado dedicado a las UFs fijadas en el sistema, las locuciones, vamos a diferenciar algunos subtipos según las clases de palabras que se acostumbran señalar para la lengua polaca, de modo que la taxonomía resultante será parcialmente diferente de la clasificación original de Corpas Pastor, pensada para describir la lengua española.

A este respecto hay que decir que la clasificación tradicional de palabras elaborada para la lengua polaca incluye la clase de *partículas* definidas como “wyraz nieodmienny, który albo przygotowuje słuchacza na należyte rozumienie całej wypowiedzi, albo też podkreśla, uwydatnia ważność jej części”⁴²³ (Klemensiewicz, 1962: 65-66). Ideas parecidas encontramos en la obra de Milewski (1965) que en su clasificación semántica de palabras⁴²⁴ habla de partículas como una clase dentro del conjunto de las palabras semánticamente dependientes.

Posteriormente se dieron a conocer varias reformulaciones del concepto de partícula:

Aparte de las ya comentadas propuestas de Grochowski (1997, 2002), aludiremos a los ya relativamente antiguos estudios de Jodłowski (1976), quien introdujo el término *modulante*, aceptado, junto a la denominación tradicional de *partícula* por Bąk (1997[1977]).

Del *modulante* habla también Strutyński (1998) y diferencia los modulantes de situación, de valoración, de modo y de introducción.

Laskowski (Grzegorzczkowska *et al.*, 1998), sobre la base del criterio sintáctico, habla de varios grupos diferentes: las *réplicas*, sintácticamente independientes, pero que constituyen una respuesta a lo dicho anteriormente, las *partículas*, sintácticamente dependientes, con una posición oracional fija y los *modalizadores*, sintácticamente independientes, que tienen la capacidad de combinarse con un sustantivo y que tienen una posición oracional relativamente libre.

Finalmente Saloni y Świdziński (1998) distinguen un solo grupo que engloba tanto a adverbios como a partículas, aunque reconocen (Saloni y Świdziński, 1998: 105) que es un grupo heterogéneo que se debería subdividir en conjuntos más uniformes.

⁴²³ “Una palabra no flexiva que bien prepara al oyente para comprender correctamente todo el enunciado o bien subraya, realza la importancia de sus partes”.

⁴²⁴ A pesar de que actualmente el criterio semántico esté descartado en la clasificación de palabras, la propuesta de Milewski se sigue citando en los trabajos lingüísticos. Véase, por ejemplo, a Mizerski (2000) o Nagórko (2005).

La clasificación tradicional, no obstante, sigue vigente y la encontramos, por ejemplo, en *Język polski. Encyklopedia w tabelach* [*Lengua polaca. Enciclopedia en tablas*] (Mizerski, 2000) o en *Nowy słownik poprawnej polszczyzny* [*Nuevo diccionario del polaco correcto*], donde las *partículas* se definen como una palabra invariable con forma “luźnego morfemu o funkcji modyfikującej znaczenie wyrazu lub wypowiedzi”⁴²⁵ (Markowski, 2002).

El mismo enfoque tradicional fue aceptado por Fernando Presa González en cuya breve *Gramática de la lengua polaca* (1990) las partículas se definen como “palabras que, careciendo de significado, se utilizan, bien para modular, bien para subrayar la relación del hablante con el contenido de lo expresado, en el acto de habla” (Presa González, 1990: 107).

Las partículas, por lo general, se clasifican según el criterio semántico y, en este sentido, distinguimos los siguientes tipos (Mizerski, 2000: 89): interrogativas, negativas, afirmativas, imperativas, volitivas, dubitativas, supositivas, enfáticas, limitativas, multiplicativas e indefinidas.

En fin, vemos que estamos ante un concepto que forma parte de la tradición lingüística polaca, pero que presenta ciertas dificultades a la hora de caracterizarlo y, como consecuencia de ello, algunos estudiosos prefieren separar esta clase en varias o incluso suprimirla como una clase aparte dentro del sistema gramatical polaco.

Ante este panorama no es de extrañar, pues, que Lewicki (2001: 310) optara por la solución más segura, la tradicional⁴²⁶ y, junto con las UFs con el valor de preposiciones y conjunciones, las incluyera en un solo grupo de *indicadores*, con la advertencia de que se trata de un conjunto poco investigado por los lingüistas.

Por lo que respecta a nuestro trabajo, ya que estamos aplicando la clasificación de Gloria Corpas Pastor al polaco, debemos buscar correspondencias entre las clases de palabras polacas y las españolas con el fin de establecer un paralelismo entre las clases de locuciones que dicha estudiosa presenta para la lengua española y las que nosotros proponemos para el polaco.

Para conseguirlo hemos buscado las traducciones de una serie de partículas polacas, no necesariamente expresiones pluriverbales, ya que partimos de la analogía entre clases de locuciones y clases de palabras.

⁴²⁵ “Un morfema libre que funciona como modificador del significado de una palabra o de un enunciado”.

⁴²⁶ Aunque lo cierto es que en ningún momento define lo que entiende por *partícula*. No obstante, el examen de los pocos ejemplos que aporta (Lewicki y Pajdzińska, 2001: 310) hace pensar que ha aceptado la definición tradicional de este concepto.

Como resultado hemos obtenido las siguientes equivalencias⁴²⁷:

nie (partícula negativa) : *no* (adverbio)

ani (partícula negativa) : *ni* (conjunción)

wcale (partícula negativa) : *para nada* (locución adverbial)

tak (partícula afirmativa) : *sí* (adverbio)

doprawdy (partícula afirmativa) : *a la verdad* (locución adverbial)

istotnie (partícula afirmativa) : *en efecto* (locución adverbial)

czy (partícula interrogativa) : *si* (conjunción)

oby (partícula volitiva) : *ojalá* (interjección)

niech (partícula imperativa) : *que* (conjunción)

chyba (partícula dubitativa) : *quizás* (adverbio)

może (partícula dubitativa) : *a lo mejor* (locución adverbial)

rzekomo (partícula dubitativa) : *supuestamente*⁴²⁸ (adverbio)

no (partícula enfática)⁴²⁹ : *pues* (interjección), *venga* (interjección)

ale (partícula enfática) : *vaya* (interjección), *qué* (pronombre; adverbio)

tylko (partícula limitativa) : *solo* (adverbio)

razy (partícula multiplicativa) : *veces* (sustantivo)

byle (partícula indefinida) : *cualquiera* (adjetivo indefinido)

Por consiguiente debemos concluir que no existe una correspondencia directa entre las partículas polacas y alguna de las clases de palabras diferenciadas para la lengua española⁴³⁰. Ni siquiera queremos arriesgarnos a afirmar que, por lo general, las partículas se traducen por adverbios o UFs equivalentes. Cada caso debe ser valorado por separado.

De lo dicho hasta ahora se deduce, pues, que, en el apartado referente a las UFs fijadas en el sistema, resulta imposible aplicar sin más la clasificación de Gloria Corpas Pastor al polaco. En efecto, si queremos ser fieles al principio de equivalencia entre las

⁴²⁷ Los ejemplos polacos provienen sobre todo de la *Gramática* de Bał (1997[1977]) y *Encyklopedia* de Mizerski (2000). En cuanto a las equivalencias, en su adscripción a determinadas clases de palabras, no basamos en en *Diccionario* de la Real Academia (2003).

⁴²⁸ Este adverbio no aparece en el *DRAE*.

⁴²⁹ La búsqueda de un equivalente adecuado puede resultar especialmente complicada en el caso de las partículas enfáticas

⁴³⁰ La conclusión lógica es que no existe una correspondencia exacta entre las clases de palabras en las dos lenguas y solo es posible hablar de una analogía aproximada, más palpable en el caso de nombres y verbos que, por ejemplo, adverbios.

UFs y las clases de palabras, será necesario introducir un grupo de locuciones aparte correspondiente a las partículas.

Cabe observar que otro tanto puede decirse de las locuciones marcadoras, aunque esta vez la situación es inversa: es una categoría que desde hace poco se distingue en español, pero no en polaco⁴³¹, si bien la situación parece estar cambiando.

A este respecto, por ejemplo, podemos citar *Encyklopedia Kultury Polskiej XX wieku* (Bartmiński, 2001) en la que hay un capítulo dedicado al *texto* en el cual se habla del *metatexto* (*metatekst*) y las *expresiones (frases) metatextuales* (*wyrażenia (zдания) metatekstowe*) que sirven para mantener la cohesión y la coherencia del texto⁴³² y pone los ejemplos: *Na marginesie powiem*⁴³³ ('A propósito'), *Po pierwsze*⁴³⁴ ('En primer lugar'), *Po drugie*⁴³⁵ ('En segundo lugar'), *Reasumując*⁴³⁶ ('En resumen').

El mismo tímido cambio se aprecia en los estudios fraseológicos donde en *Encyklopedia Kultury Polskiej XX wieku*, en el artículo correspondiente a la fraseología, no se habla de las frases metatextuales, pero ya en el último artículo que aspira a presentar una panorámica de los estudios fraseológicos actuales (Pajdzińska, 2004) leemos que a los *indicadores (wskaźniki)* y *operadores fraseológicos (operatory frazeologiczne)* pertenecen

jednostki pełniące funkcję wewnątrztekstową (swego rodzaju odpowiedniki przyimków czy spójników) i komentarzy metatekstowych oraz wyrażające emocje nadawcy, jego oceny i stopień pewności co do prawdziwości danego stanu rzeczy (...) ⁴³⁷ (Pajdzińska, 2004: 29-30)

Ante esta situación creemos igualmente justificado hablar de las locuciones marcadoras en polaco, las cuales constituyen comentarios metatextuales (cf. los

⁴³¹ Por ejemplo en el tratado gramatical de Nagórko (2005), el más reciente que hemos consultado, ni siquiera se alude a este tema.

⁴³² Son planteamientos cercanos a la lingüística del texto. En estos estudios el texto aparece como una unidad que los elementos de *metatexto* dotan de cohesión y coherencia. Por consiguiente son ideas que solo en parte coinciden con las teorías de los investigadores que se ocupan de los marcadores discursivos y en vez de hablar de *metatexto* escogen la denominación *marcadores discursivos* y les atribuyen la función de guiar las inferencias en el proceso de comunicación (Portolés, 1998).

⁴³³ Literalmente, "En el margen diré".

⁴³⁴ Literalmente, "Por primero".

⁴³⁵ Literalmente, "Por segundo".

⁴³⁶ Literalmente, "Resumiendo".

⁴³⁷ "Las unidades que desempeñan las funciones dentro del texto (una especie de equivalentes de conjunciones y preposiciones), los comentarios metatextuales y los elementos que expresan las emociones del emisor, sus valoraciones y el grado de seguridad sobre la veracidad de un estado de cosas dado (...)". Estas últimas unidades son equivalentes, por supuesto, de las partículas.

planteamientos de José Portolés (1998), bastante distanciados de los de la lingüística del texto.

Otro aspecto digno de mención, que afecta también a la clasificación unitaria que vamos a adoptar, es el caso de Ufs españolas como *Érase una vez*. Según Coseriu, es una fórmula fija que sirve para configurar un tipo concreto de texto, la fábula. Esto quiere decir que es una unidad fijada en el saber expresivo (en el habla, según los términos originales de Corpas Pastor). Ahora bien, recordemos que dice Coseriu sobre el contenido del saber expresivo:

En el plano del texto y del discurso hay, por tanto, procedimientos con normas que les son inherentes y también instrumentos tradicionales para realizar estos procedimientos, esto es, fórmulas y expresiones con carácter de fórmulas. (Coseriu, 1992: 284)

Teniendo en cuenta estas afirmaciones, intentemos ahora ubicar esta expresión en la taxonomía de Corpas Pastor (1996, 1998). Obviamente, no estamos ante un elemento que puede funcionar como enunciado, es decir, no puede incluirse entre los enunciados fraseológicos. Pero, por otra parte, es una unidad con fijación en el saber expresivo, razón por la cual, según los criterios empleados para la configuración de la clasificación, tendría que ocupar un lugar en la Esfera III, entre los enunciados fraseológicos. Desde otro punto de vista, *érase una vez* debería incluirse entre las unidades que conforman el grupo de las locuciones (porque presenta un alto grado de fijación evidenciado en el uso enclítico, arcaico, del pronombre *se*), pero no cumple con el requisito de estar fijado en el sistema lo cual significa que no puede formar parte de este grupo. Estamos, pues, ante una contradicción.

Este problema puede resolverse aplicando a esta expresión la misma solución que en los estudios fraseológicos se ha adoptado en el caso de los marcadores discursivos⁴³⁸.

La importancia de estos elementos radica en que, desde el punto de vista de la distinción entre los saberes lingüísticos, se trata de expresiones próximas a la UF que pretendemos ubicar en nuestra clasificación.

En este sentido se observa que Coseriu habla de algunos de ellos en el apartado dedicado al *contenido del saber expresivo* (Coseriu, 1992: 282)

⁴³⁸ Es un grupo de UFs que Corpas Pastor no diferencia de forma explícita, pero en ocasiones ha expresado su acuerdo con los investigadores que sí lo han hecho, viendo en ello el progreso de los estudios fraseológicos.

Así, por ejemplo, los hablantes pueden distinguir entre procedimientos que empiezan un discurso y procedimientos que lo continúan. Para la continuación del discurso hay incluso signos especiales en las lenguas particulares, por ej., al. *daher* ‘por eso’, *und so* ‘y así’, *deswegen* ‘por esta razón’, *infolgedessen* ‘por consiguiente’, etc.

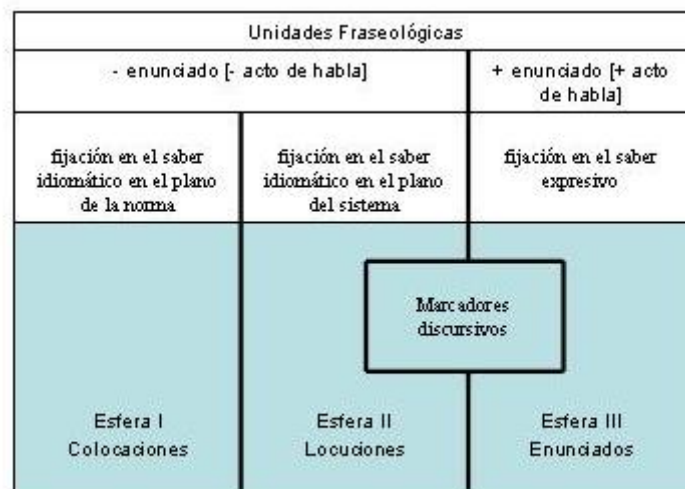
Por otro lado, al mismo tiempo, pone ejemplos de unidades que actualmente reciben el nombre de marcadores discursivos cuando trata de la *autonomía de la competencia textual* (Coseriu, 1992: 190-199) y se hace la pregunta

si el saber expresivo es autónomo se refiere primordialmente a la relación de este saber con el saber lingüístico particular. Habrá que poner en claro si el saber expresivo es independiente de las lenguas particulares o si forma parte del saber lingüístico particular como una forma especial de este saber.

Después de lo cual llega a la siguiente conclusión:

También hay, con toda certeza, un saber lingüístico particular en relación a la estructuración de los textos. Este saber forma parte de la gramática y de lexicología de la lengua particular. (Coseriu, 1992: 190)

Es decir, podemos afirmar que la distinción entre el saber expresivo y el saber idiomático, en el plano del sistema, no está muy clara y los marcadores discursivos ocupan la siguiente posición:



Esquema 34: Marcadores discursivos según Coseriu

Este planteamiento rompería la coherencia de la clasificación de Corpas Pastor, porque en la Esfera III se introducen elementos que no forman enunciados ni tampoco actos de habla.

Ante esta situación, aprovechando que la diferencia entre el saber expresivo y el saber idiomático no ha sido totalmente aclarada y que el hecho de situar los marcadores discursivos en la Esfera III manifiestamente contradiría el criterio del enunciado, los marcadores discursivos se han ubicado en la Esfera II, constituyendo una de las clases de locuciones⁴³⁹.

Tenemos, pues, un precedente que nos puede servir de base para proceder de la misma manera con la unidad *érase una vez*, esto es, incluirla entre las locuciones. De este modo mantenemos la coherencia del criterio del enunciado, aunque hay que admitir que esto significa alejarse de los planteamientos coserianos.

Por estas razones, para acentuar que se trata de locuciones que difícilmente se pueden integrar en alguno de los grupos fijados el saber idiomático en el plano del sistema⁴⁴⁰, vamos a proponer la introducción de locuciones que llamaremos *locuciones marcadoras textuales*, próximas, por las razones que hemos explicado, a los marcadores discursivos (en su mayoría, locuciones marcadoras metatextuales).

Hemos conseguido, pues, flexibilizar nuestra taxonomía de forma que ahora sí es posible incluir en ella las UFs de tipo *érase una vez* que pasan a formar parte del grupo de las locuciones marcadoras textuales, con la peculiaridad de estar fijadas en el saber idiomático en el plano del sistema, aunque esto signifique alejarse de los planteamientos originales de Eugenio Coseriu.

En resumen podemos adelantar que, como veremos en su momento, comparando nuestra propuesta con las clasificaciones tradicionales de locuciones polacas y españolas, la clasificación que presentamos va a incluir las locuciones partícula (una clase que no suele diferenciarse en la lengua española) y las locuciones marcadoras (textuales y metatextuales), esto es, una clase que hasta el momento no ha sido propuesta para la lengua polaca y solo parcialmente para el español. Ambos tipos, junto con las

⁴³⁹ Lo hacen tanto Ruiz Gurillo como Montoro del Arco (2005) aunque sin reflexionar sobre las clases de saberes lingüísticos. Es revelador que la primera autora declara que las locuciones marcadoras son: “una clase pragmática más que categorial” (Ruiz Gurillo, 2001: 46). Por otro lado, en conversaciones privadas, Corpas Pastor llega a la misma conclusión aduciendo las razones que acabamos de citar.

⁴⁴⁰ Si las ubicamos en la Esfera II, por ejemplo entre las locuciones verbales, una pregunta fundamental es a qué campo léxico pertenecen estas unidades.

locuciones conjuntivas y prepositivas, van a formar parte de los llamados *indicadores fraseológicos*.

Finalmente, una vez hechas estas aclaraciones, procedemos a clasificar las UFs que forman parte de cada una de las tres esferas.

3.3. ESFERA I: COLOCACIONES/KOLOKACJE

Las colocaciones (*kolokacje*), elementos de la primera esfera, son

unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). (Corpas Pastor, 1996: 53)

Ante todo, antes de comenzar, creemos conveniente subrayar que se trata de una taxonomía que ha sido reconocida como válida para aplicarla a las lenguas eslavas (Heid, 1994: 230, Corpas Pastor, 1996: 66), aunque en el caso concreto del polaco, será necesario modificar ligeramente el marco formal original: el polaco es una lengua que hace uso del sistema casual y por esa razón el grupo *sustantivo + preposición + sustantivo* lo vamos a sustituir por el grupo *sustantivo + sustantivo (complemento)*.

Hecha esta precisión, podemos pasar a aplicar el modelo de análisis de Gloria Corpas Pastor, advirtiendo que en nuestro comentario haremos algunas observaciones básicas sobre el nivel de la restricción colocacional, partiendo de las ideas de Cowie (1981), quien, sobre la base de las diferencias en la restricción combinatoria de los colocados, diferencia las colocaciones libres, restringidas, estables y una categoría puente entre las colocaciones y las locuciones.

Las colocaciones libres son “combinaciones facultativas de palabras cuyos elementos constitutivos mantienen su significado constante” (Corpas Pastor, 1996: 80): *wywołać* (‘provocar’), *wszcząć* (‘empezar’), *wygrać* (‘ganar’), *przegrać* (‘perder’), etc. *bójkę* (‘pelea’) y *wywołać bójkę, wojnę, konflikt, awanturę*, etc. (‘provocar una pelea, una guerra, un conflicto, una bronca’).

El grupo de las colocaciones restringidas lo constituyen las UFs en las que la base selecciona una acepción especial del colocativo. Asimismo, en este tipo de expresiones, se suele apreciar limitaciones en la extensión colocacional de sus componentes: *piastować urząd, stanowisko, godność, władzę* (‘desempeñar un cargo,

una función; ostentar una dignidad, el poder’). En esta colocación el verbo *piastować* tiene una acepción de ‘ostentar’ o ‘desempeñar’ y como base pueden aparecer solo los sustantivos señalados.

Las colocaciones estables son las que permiten un intercambio muy limitado de los colocados: la colocación *bazyliżkowy wzrok*⁴⁴¹ (‘vista de odio’) permite el cambio de la base por el sustantivo *spojrzenie* (‘mirada’), pero ningún otro. En la colocación *ulewny deszcz* (‘lluvia torrencial’), la palabra llave, la base, no puede sustituirse por ninguna otra.

Finalmente está la categoría puente entre las colocaciones y las locuciones, donde situamos las estructuras en las que el colocativo aparece en una acepción figurada y la base es insustituible. Un ejemplo para el polaco podría ser *dać odpór*⁴⁴² (‘oponerse/presentar resistencia’), donde *odpór* (‘resistencia’) no puede sustituirse por otro concepto prácticamente sinónimo como *opór*.

3.3.1. Sustantivo (sujeto) + verbo

Corpas Pastor (1996: 67) está de acuerdo con Benson *et al.* en que las colocaciones que forman parte de este grupo están formadas por un sustantivo más un verbo que suele señalar “una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo”, lo cual es lógico si pensamos que este tipo de UFs se descubre buscando las combinaciones típicas de sujetos y predicados: *wojna wybucha* (‘estalla una guerra’), *prąd płynie* (‘la corriente eléctrica fluye’), *księżyc zachodzi* (‘la luna se pone’), *śnieg pada*⁴⁴³ (‘nieva’), *deszcz pada*⁴⁴⁴ (‘llueve’), *wiatr wieje* (‘el viento sopla’), *kontrakt wygasa* (‘el contrato vence’), *płyną lata*⁴⁴⁵ (‘los años pasan’).

En algunas de estas construcciones, entre los constituyentes, se aprecia la existencia de una relación semántica propia de las solidaridades léxicas. Ejemplos claros son los que relacionan los sonidos típicos con sus emisores: *pies szczeka* (‘el perro ladra’), *pies skowyczy* (‘el perro gañe’⁴⁴⁶) *dziecko gaworzy* (‘el niño balbucea’), *gęś gęga* (‘el ganso grazna’), aunque se dan también otros tipos de relaciones semánticas, como, por ejemplo, *krw broczy* (‘la sangre brota’) lo cual se comprueba en las correspondientes definiciones lexicográficas:

⁴⁴¹ Literalmente, “vista de basilisco”.

⁴⁴² Literalmente, “dar resistencia”.

⁴⁴³ Literalmente, “la nieve cae”.

⁴⁴⁴ Literalmente, “la lluvia cae”.

⁴⁴⁵ Literalmente, “los años fluyen”.

⁴⁴⁶ *gañir*: 1. intr. Dicho de un perro: Aullar con gritos agudos y repetidos cuando lo maltratan. (DRAE).

broczyć (...) «krwawić; o krwi: płynąć, wypływać, wyciekać» *tylko w połączeniach*: (...) Δ Krew broczy z czegoś. (NSPPPWN)⁴⁴⁷

Al igual que en español, en este grupo se sitúan colocaciones con un verbo pronominal como colocativo: *panika się szerzy* ('el pánico se extiende'), *pożar się szerzy*⁴⁴⁸ ('el fuego se propaga'), *wiadomość się rozchodzi* ('la noticia se propaga').

3.3.2. Verbo + sustantivo (complemento)

En este numeroso conjunto encontramos varios tipos de colocaciones que Gloria Corpas clasifica según la extensión colocacional de sus componentes.

Como ejemplo de colocaciones con una extensión colocacional amplia, podemos citar las siguientes: *siać ferment, grozę, nienawiść, niepokój, niezgodę, panikę, spustoszenie, śmierć, trwogę, zamęt* ('propagar la agitación', 'sembrar el terror, el odio, la inquietud, la discordia, el pánico', 'causar estragos', 'sembrar la muerte, el miedo, la confusión') o *ponieść koszty, konsekwencje, odpowiedzialność, ryzyko, trud, ofiarę, szkodę, stratę*⁴⁴⁹ ('sufragar los gastos', 'sufrir las consecuencias', 'cargar con la responsabilidad', 'correr el riesgo', 'hacer un esfuerzo', 'hacer el sacrificio', 'sufrir el daño', 'sufrir la pérdida') donde los colocativos se combinan con bases que comparten ciertos rasgos semánticos.

Algunos ejemplos de UFs con una extensión colocacional reducida son: *odnieść obrażenia* ('sufrir lesiones'), *ponieść śmierć*⁴⁵⁰ ('morir'), donde la norma excluye otras posibilidades: **ponieść obrażenia, *odnieść śmierć*⁴⁵¹.

En *wzruszyć ramionami*⁴⁵² ('encogerse de hombros') la extensión colocacional de los dos colocados es mínima: es imposible cambiar tanto la base como el colocativo. Este tipo de UFs estaría en la frontera entre las colocaciones y las locuciones.

⁴⁴⁷ "broczyć (...) «sangrar; dicho de la sangre: fluir, salir, manar» *solo en las combinaciones*: (...)ΔLa sangre brota de algo."

⁴⁴⁸ Literalmente, "el incendio se extiende".

⁴⁴⁹ En polaco todos los sustantivos se combinan con el mismo verbo *ponieść* ('llevar').

⁴⁵⁰ Literalmente, "llevarse la muerte".

⁴⁵¹ Repárese en la similitud formal de los verbos y en la dificultad que, por consiguiente, presentará a los hablantes no nativos supone memorizar combinaciones con colocativos verbales que se diferencian solo en los prefijos.

⁴⁵² Literalmente, "remover los hombros".

Un grupo intermedio está compuesto por estructuras con un grado medio de extensión colocacional: *piastować urząd, stanowisko, godność, władzę* ('desempeñar el cargo, la función', 'tener la dignidad', 'ejercer el poder').

Gloria Corpas, siguiendo a muchos otros estudiosos⁴⁵³, señala que en bastantes colocaciones de este tipo el verbo pierde su contenido léxico para convertirse en mero soporte del sustantivo que determina el significado del conjunto. En estos casos el verbo aporta el matiz del "comienzo, final, duración y causatividad" (Corpas Pastor, 1996: 69). Para el polaco vamos a poner los ejemplos de verbos *brać* ('coger, tomar'), *prowadzić* ('llevar, conducir') y *rzucić* ('tirar, lanzar') que en el *Diccionario de lengua polaca* (Szymczak, 2003), entre otras, tienen las siguientes acepciones:

brać. 12. «rozpocząć jakąś czynność (określoną — w wyrażeniu — za pomocą odpowiedniego rzeczownika, np. *brać kierunek* = *kierować się*)»⁴⁵⁴

prowadzić. 6. «w połączeniu z rzeczownikiem będącym dopełnieniem oznacza: realizować, kontynuować to, co jest wyrażone w dopełnieniu»⁴⁵⁵

rzucić. 5. «wykonywać jakąś czynność lub powodować jakiś stan — wyrażone w dopełnieniu w postaci rzeczownika (np. *rzucić rozkaz* = *rozkazywać*, *rzucić pytanie* = *pytać*)»⁴⁵⁶

En algunos casos existen dobles con verbos simples equivalentes a las colocaciones: *podjąć decyzję* ('tomar una decisión') / *zadecydować* ('decidir'), *dać początek* ('dar comienzo') / *zapoczątkować* ('comenzar'), *dać wyraz* (literalmente, "dar expresión") / *wyrazić* ('expresar'), *prowadzić wykład* ('dar un curso')/ *wykladać* ('enseñar en la universidad'), etc.

La selección de una u otra posibilidad depende no solo de cuestiones estilísticas, sino también de la capacidad de las estructuras pluriverbales de recibir más complementos que los verbos simples correspondientes. Repárese en los siguientes ejemplos:

⁴⁵³ Véase, por ejemplo, Alonso Ramos (1993), Coseriu (1982 [1977]), Elena (1991), Lewicki (1976), Moon (1987) o Wierzbicka (1988).

⁴⁵⁴ "tomar. 12. «comenzar una acción (determinada — en la expresión — por medio de un determinado sustantivo, p.ej. *tomar la dirección* = *dirigirse*)»".

⁴⁵⁵ "llevar. 6. «en combinación con un sustantivo que funciona como complemento significa: realizar, proseguir lo que expresa el complemento»".

⁴⁵⁶ "lanzar. 5. «efectuar una acción o causar un estado— expresados por el complemento sustantivo (p.ej. *lanzar una orden* = *ordenar*, *lanzar una pregunta* = *preguntar*)»".

Kiedy było zagrożenie sarinem, prezydent Kaczyński podjął bardzo trudną decyzję o ewakuacji metra. („Potrzeba działań nadzwyczajnych”, *Rzeczpospolita*, 08/07/2005)⁴⁵⁷

Rząd w Tokio podjął wstępną decyzję w kwietniu, teraz wyraził zgodę na jej realizację. („Kłótnia o odwierty”, *Rzeczpospolita*, 15/07/2005)⁴⁵⁸

Jako przykład wystarczy wskazać choćby casus Ryszarda Terleckiego, który znalazł szokujące dokumenty o swym ojcu i podjął odważną decyzję, by je opublikować. („Cień Pawki Mrozowa”, *Rzeczpospolita*, 16/07/2005)⁴⁵⁹

En este grupo encontramos también construcciones preposicionales del tipo *wystawić na próbę* (‘poner a prueba’), *dać na procent*⁴⁶⁰ (‘prestar con interés’), *wystawić na sprzedaż* (‘poner en venta’), en las que el sustantivo aporta la carga semántica principal.

Naturalmente, en este conjunto, una vez más, es posible señalar ejemplos de solidaridades léxicas:

odzyskać. «zyskać na nowo, stać się znowu właścicielem czegoś, mieć znowu to, co się utraciło; wrócić do poprzedniego stanu, np. do zdrowia» (SJPPWN)⁴⁶¹

budzić. 2. «wywoływać stany uczuciowe, ich przejawy, związane z nimi reakcje»
Budzić czujność, litość, niechęć, niesmak, odrazę, podejrzenie, strach, wątpliwości, zapał, zaufanie, zazdrość. (SJPPWN)⁴⁶²

⁴⁵⁷ “Cuando se produjo el peligro de contaminación con sarín, el presidente Kaczyński tomo la muy difícil decisión de evacuar el metro”.

⁴⁵⁸ “El gobierno de Tokio tomó la decisión preliminar en abril y ahora ha dado el visto bueno para realizarla”.

⁴⁵⁹ “Como ejemplo basta con señalar el caso de Ryszard Terlecki, quien había encontrado unos impactantes documentos sobre su padre y tomó la valiente decisión de publicarlos”.

⁴⁶⁰ Literalmente, “dar en porcentaje”.

⁴⁶¹ “**recuperar.** «obtener de nuevo, una vez más convertirse en el propietario de algo, tener otra vez lo que se ha perdido, volver al estado anterior, p. ej. la salud»”.

⁴⁶² “**despertar. 2.** «causar estados emocionales, sus manifestaciones y las reacciones relacionadas»
Despertar la alerta, la compasión, la aversión, el disgusto, la repugnancia, la sospecha, el miedo, las dudas, el entusiasmo, la confianza, la envidia”.

3.3.3. Adjetivo + sustantivo

Este es otro de los grupos para los cuales encontramos numerosos ejemplos. Al igual que ocurría en el caso anterior, los colocados mantienen frecuentemente una relación semántica de tipicidad. Así, los adjetivos que forman parte de estas estructuras suelen expresar las características típicas que los hablantes asocian con los sustantivos: *lagodny klimat* ('clima suave'), *brzydka pogoda*⁴⁶³ ('mal tiempo'), *dozgonna przyjaźń*⁴⁶⁴ ('amistad eterna'), *rzesiste oklaski*⁴⁶⁵ ('aplausos calurosos').

Entre los valores expresados por los colorativos, Corpas Pastor (1996: 72) destaca el valor intensificador: *bezdena głupota*⁴⁶⁶ ('estupidez enorme'), *bezgraniczna rozpacz*⁴⁶⁷ ('desesperación total'), *dzika, gwałtowna, namiętna, śmiertelna, zagorzala, zazarta nienawiść* ('odio salvaje, vilento, apasionado, mortal, fanático, encarnizado').

Aquí también detectamos UFs con el patrón colocacional más o menos amplio: *bezgraniczny* ('ilimitado') forma colocaciones con los sustantivos *głupota* ('necedad'), *miłość* ('amor'), *rozpacz* ('desesperación') y, en cambio, *bezdeny* ('sin fondo') se combina con *rozpacz* ('desesperación'), *głupota* ('necedad'), *smutek* ('tristeza') y *pustka* ('vacío'), pero no con *miłość* ('amor'). Los colocativos suelen aceptar series de sustantivos que comparten algunas características semánticas:

bezdeny. 2. «ogromny, mający bardzo duże nasilenie; niezmierny, bezgraniczny (zwykle o czymś ocenianym ujemnie lub przykrym)» (SJPPWN)⁴⁶⁸

Por supuesto, tenemos casos de colocaciones aun más restringidas *wierutne kłamstwo* ('pura mentira'), *wierutna bzdurak, bajka* ('disparate descomunal', 'cuento chino') o *bazyliżkowy wzrok*⁴⁶⁹ ('mirada de basilisco'), *bazyliżkowe spojrzenie*⁴⁷⁰ ('mirada de odio'), *porywisty wiatr*⁴⁷¹ ('viento racheado'), *porywisty nurt* ('corriente impetuosa').

⁴⁶³ Literalmente, "tiempo feo".

⁴⁶⁴ Literalmente, "amistad hasta la muerte".

⁴⁶⁵ Literalmente, "abundantes aplausos".

⁴⁶⁶ Literalmente, "necedad sin fondo".

⁴⁶⁷ Literalmente, "desesperación ilimitada".

⁴⁶⁸ "**sin fondo. 2.** «enorme, que tiene una gran intensidad; inmenso, ilimitado (normalmente dicho de algo juzgado como negativo o desagradable)»".

⁴⁶⁹ Literalmente, "vista de basilisco".

⁴⁷⁰ Literalmente, "mirada de basilisco".

⁴⁷¹ Literalmente, "viento impetuoso".

Un ejemplo de un patrón colocacional extremadamente restringido lo vemos en la UF *ulewny deszcz* ('lluvia torrencial'), donde el adjetivo *ulewny* no puede combinarse con ningún otro sustantivo.

Precisamente en estos últimos ejemplos claramente se aprecian relaciones propias de solidaridades léxicas, tal y como lo demuestran las definiciones lexicográficas:

ulewny. «o deszczu: bardzo obfity, gwałtowny»
(SJPPWN)⁴⁷²

porywisty. 1. «o wietrze: nasilający się w porywach; gwałtownie, raptownie przybierający na sile; dmący z dużą siłą» (SJPPWN)⁴⁷³

Finalmente, valga recordar que Gloria Corpas (1996: 73) incluye aquí las colocaciones con la estructura sustantivo + sustantivo. Pues bien, en nuestras investigaciones no hemos encontrado ninguna colocación de este tipo para el polaco. Sí hay ejemplos de estructuras de esta naturaleza pero bien se trata de locuciones: *artysta malarz*⁴⁷⁴ ('pintor'), *człowiek orkiestra*⁴⁷⁵ ('hombre orquesta'), *matka natura* ('madre naturaleza') o bien estamos ante combinaciones libres de palabras: *człowiek wilk* ('hombre lobo')⁴⁷⁶, *człowiek mucha* ('hombre mosca'), etc.

3.3.4. Sustantivo + sustantivo (complemento)

Corpas Pastor, siguiendo a Benson *et al.* declara que "las colocaciones de este tipo indican la unidad de la que forma parte una entidad más pequeña o bien el grupo al que pertenece un determinado individuo" (Corpas Pastor, 1996: 74).

Al primer conjunto pertenecen las siguientes colocaciones⁴⁷⁷: *kromka chleba* ('rebanada de pan'), *kostka mydła* ('pastilla de jabón'), *kostka masła* ('porción de mantequilla'), *tabliczka czekolady* ('tableta de chocolate'), *plaster sera* ('loncha de

⁴⁷² "torrencial. «dicho de la lluvia: muy abundante, violenta»"

⁴⁷³ "impetuoso. 1. «dicho del viento: que se intensifica en ráfagas; que adquiere intensidad de forma violenta e inesperada; que sopla con mucha fuerza»"

⁴⁷⁴ Literalmente, "artista pintor".

⁴⁷⁵ Literalmente, "hombre orquesta".

⁴⁷⁶ Obsérvese que a pesar del gran parecido formal, la expresión polaca no constituye una UF y su significación es 'hombre que se parece en algo al lobo'.

⁴⁷⁷ Queremos hacer una precisión: a este tipo pertenecen las colocaciones que significan no solo una porción de un todo, sino también las que normalmente se utilizan para denominar una unidad (que no es más pequeña que el todo) de la entidad en cuestión.

queso'), *plaster szynki* ('loncha de jamón'), *główka kapusty*⁴⁷⁸ ('repollo'), *główka salaty*⁴⁷⁹ ('cogollo'), *główka czosnku*⁴⁸⁰ ('cabeza de ajo'), *ząbek czosnku*⁴⁸¹ ('diente de ajo'), *pęto kielbasy* ('ristra de chorizos'). El segundo tipo lo representan las colocaciones *trzoda krów*⁴⁸² ('grey'), *stado baranów* ('rebaño de corderos'), *wataha wilków* ('manada de lobos'), *wataha dzików* ('manada de jabalíes'), *rój pszczół* ('enjambre de abejas'), *tabun koni* ('manada de caballos'), pero también *cykl wykładów* ('ciclo de conferencias'), *seria zastrzyków* ('tanda de inyecciones'), *seria (nieszczęśliwych) wypadków* ('serie de (desafortunados) accidentes).

En muchos de estos ejemplos se dan relaciones de solidaridad léxica, lo cual viene reflejado en las correspondientes definiciones lexicográficas:

wataha. 2. *łow.* «stado wilków lub dzików» (SJPPWN)⁴⁸³

rój. 1. «nowa rodzina pszczela oddzielająca się od macierzystej i opuszczająca wraz z matką gniazdo w celu osiedlenia się w wybranym miejscu; także każda rodzina pszczela zamieszkująca jeden ul; osy, trzmiele żyjące w jednym gnieździe» (SJPPWN)⁴⁸⁴

tabun. 1. «stado koni bytujące dziko lub w warunkach pierwotnych, głównie na stepie; duże stado koni na pastwisku» (SJPPWN)⁴⁸⁵

trzoda. przestarz. «gromada zwierząt, zwykle domowych, zwłaszcza bydła, owiec i kóz; stado» (SJPPWN)⁴⁸⁶

3.3.5. Verbo + adverbio

Las colocaciones de este tipo están formadas por combinaciones de verbos con adverbios que constituyen sus complementos típicos. Obsérvese que los colocativos muchas veces intensifican el significado de la base: *kategorycznie zaprzeczać* ('negar

⁴⁷⁸ Literalmente, "cabecita de col".

⁴⁷⁹ Literalmente, "cabecita de lechuga".

⁴⁸⁰ Literalmente, "cabecita de ajo".

⁴⁸¹ Literalmente, "dientecito de ajo".

⁴⁸² Literalmente, "rebaño de vacas".

⁴⁸³ «**manada. 2.** caza. «grupo de lobos o jabalíes» (La traducción es nuestra.)»

⁴⁸⁴ «**enjambre. 1.** «una nueva familia de abejas que se separa de la familia original y abandona, junto a la reina, el nido con el fin de establecerse en el lugar seleccionado; también cada familia de abejas que habita en una colmena; avispas, abejorros que viven en un mismo nido»».

⁴⁸⁵ «**manada. 1.** «un grupo de caballos que vive en estado salvaje o en condiciones primitivas, por lo general en la estepa; gran grupo de caballos en un pasto»».

⁴⁸⁶ «**grey.** anticuado «un grupo de animales, normalmente domésticos, sobre todo de ganado vacuno, ovejas y cabras; rebaño»».

categoricamente'), *gorzko płakać* ('llorar amargamente'), *rzewnie płakać* ('llorar tristemente'), *sromotnie przegrać*⁴⁸⁷ ('perder rotundamente'), *usilnie zabiegać* ('solicitar con insistencia'), *surowo ukarać* ('castigar severamente'), *serdecznie dziękować* ('agradecer cordialmente'), *idealnie pasować* ('cuadrar perfectamente'), *uczyć się pilnie* ('estudiar con aplicación'), *sumiennie pracować* ('trabajar a conciencia'), *przeciwstawiać się zdecydowanie* ('oponerse con determinación').

3.3.6. Adjetivo + adverbio

Esta clase de colocaciones está formada tanto por adjetivos como por participios que, una vez más, se combinan con los adverbios más característicos que, además, en la mayoría de los casos aportan el valor de intensificación (Corpas Pastor, 1996: 76): *głęboko uśpiony* ('profundamente dormido'), *głęboko przekonany* ('profundamente convencido'), *blisko związany*⁴⁸⁸ ('estrechamente ligado'), *beznadziejnie głupi*⁴⁸⁹ ('tonto de remate'), *diametralnie różny* ('diametralmente opuesto'), *dozgonnie wdzięczny*⁴⁹⁰ ('eternamente agradecido'), *surowo wzbroniony*⁴⁹¹ ('terminantemente prohibido').

⁴⁸⁷ Literalmente, "perder ignominiosamente".

⁴⁸⁸ Literalmente, "cercanamente ligado".

⁴⁸⁹ Literalmente, "tonto sin esperanza".

⁴⁹⁰ Literalmente, "agradecido hasta la muerte".

⁴⁹¹ Literalmente, "severamente prohibido".

3.4. ESFERA II: LOCUCIONES/WYRAŻENIA, ZWROTY, WSKAŹNIKI FRAZEOLÓGICZNE

En este apartado vamos a aplicar al polaco aquella parte de la clasificación de UFs de Gloria Corpas que trata las unidades fijadas en el sistema de la lengua, elementos de la segunda esfera, es decir, las locuciones.

Repárese en el hecho de que según Lewicki y los demás estudiosos que comparten su punto de vista, las UFs que configuran este conjunto constituyen la práctica totalidad de la fraseología de una lengua⁴⁹² (Lewicki, 2003c: 305).

Del examen de la clasificación funcional de Lewicki (1983) se desprende que es una taxonomía muy próxima a la que nosotros tomamos como modelo y, en realidad, y al contrario de lo que ocurrió con las colocaciones, aquí nuestra tarea se va a limitar casi en exclusiva a establecer paralelismos entre la terminología de Lewicki y la de Corpas Pastor⁴⁹³.

La única modificación importante con respecto a las propuestas originales de Lewicki y Corpas Pastor consiste en la explícita mención de las locuciones partículas y de las locuciones marcadoras.

No está demás observar que ambos tipos se van a integrar en el conjunto más amplio, el de los indicadores y de esta manera conseguiremos que nuestra propuesta se ciña a la tradición polaca.

3.4.1. Locuciones nominales/Wyrażenia rzeczownikowe

Son locuciones que cumplen las mismas funciones que los sustantivos. Los esquemas sintácticos típicos son: sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo y sustantivo + sustantivo (genitivo).

Veamos algunos ejemplos de cada uno de estos grupos.

Sustantivo + adjetivo: *krokodyle łzy* ('lágrimas de cocodrilo'), *biały kruk* ('mirlo blanco'), *kapuściana głowa*⁴⁹⁴ ('cabeza de chorlito'), *kwas siarkowy* ('ácido sulfúrico'), *biała pani*⁴⁹⁵ ('un fantasta de mujer'), *bystra głowa*⁴⁹⁶ ('mente lida'), *światłość*

⁴⁹² Menos, por supuesto, parte de los *indicadores* de Lewicki, los marcadores discursivos, que nosotros situamos como parte del saber expresivo y no como elementos del sistema.

⁴⁹³ En otro lugar hemos apuntado que, en nuestra opinión, una de las ventajas de los estudios de Lewicki es una hábil reinterpretación de la terminología fraseológica, de suerte que obtenemos una clasificación comprensible y fácil de manejar. Nosotros adoptaremos una actitud parecida y en las traducciones de los términos españoles utilizaremos, hasta donde sea posible, los tecnicismos empleados por este autor.

⁴⁹⁴ Literalmente, "cabeza de col".

⁴⁹⁵ Literalmente, "señora blanca".

⁴⁹⁶ Literalmente, "cabeza lúcida".

*wiekuista*⁴⁹⁷ ('bienaventuranza eterna'), *Stary Świat* ('Viejo Continente'), *Nowy Świat* ('Nuevo Mundo'), *duby smalone*⁴⁹⁸ ('un completo disparate'), *niespokojny duch* ('un espíritu inquieto'), *gniazdo rodzinne*⁴⁹⁹ ('hogar'), *pan młody*⁵⁰⁰ ('novio'), *młoda godzina*⁵⁰¹ ('temprano por la noche'), *nieczysty duch*⁵⁰² ('espíritu maligno'), *przerywnik muzyczny* ('intermedio musical'), *opony mózgowe*⁵⁰³ ('meninges'), *kurza ślepotą*⁵⁰⁴ ('hemeralopía'), *ostatni gwizdek*⁵⁰⁵ ('último momento'), *słodka idiotka* ('mujer muy agradable, pero irreflexiva'), *wysoka izba*⁵⁰⁶ ('congreso'), *kraina mlekiem i miodem płynąca*⁵⁰⁷ ('la tierra que emana leche y miel').

Sustantivo + preposición + sustantivo: *młynek do kawy* ('molinillo de café'), *proszek do pieczenia*⁵⁰⁸ ('levadura'), *minister bez teki* ('ministro sin cartera'), *serce z kamienia* ('corazón de piedra'), *serce z wosku*⁵⁰⁹ ('sensibilidad', 'persona sensible y buena'), *gruszki na wierzbie*⁵¹⁰ ('fantasías irrealizables'), *gwóźdź do trumny*⁵¹¹ ('la puntilla', 'el golpe de gracia'), *bida z nędzą*⁵¹² ('la más absoluta pobreza'), *maszyna do szycia* ('máquina de coser'), *maszyna do pisania* ('máquina de escribir'), *pogoda dla bogaczy*⁵¹³ ('situación que favorece a los ricos'), *kropla w morzu potrzeb* ('una gota en el mar de necesidades').

Sustantivo + sustantivo (genitivo): *jaskinia lwa*⁵¹⁴ ('la guarida del león'), *punkt honoru* ('punto de honor'), *rozlew krwi* ('derramamiento de sangre'), *rak skóry*⁵¹⁵ ('epitelioma'), *zapalenie opon mózgowych*⁵¹⁶ ('meningitis'), *gest Kozakiewicza*⁵¹⁷

⁴⁹⁷ Literalmente, "luz eterna".

⁴⁹⁸ Es una locución con una palabra única, es decir, no tiene una traducción exacta.

⁴⁹⁹ Literalmente, "nido familiar".

⁵⁰⁰ Literalmente, "jóven señor".

⁵⁰¹ Literalmente, "hora joven".

⁵⁰² Literalmente, "espíritu impuro".

⁵⁰³ Literalmente, "velos cerebrales".

⁵⁰⁴ Literalmente, "ceguera de gallinas".

⁵⁰⁵ Literalmente, "último pitido".

⁵⁰⁶ Literalmente, "cámara alta".

⁵⁰⁷ Literalmente, "la tierra donde fluyen la leche y el vino".

⁵⁰⁸ Literalmente, "polvo para cocer en horno".

⁵⁰⁹ Literalmente, "corazón de cera".

⁵¹⁰ Literalmente, "peras en el sauce".

⁵¹¹ Literalmente, "el clavo del ataúd".

⁵¹² Literalmente, "pobreza con miseria".

⁵¹³ Literalmente, "buen tiempo para los ricos". Con este título, que se convirtió en una UF, se había proyectado en Polonia la película *Hombre rico, hombre pobre*.

⁵¹⁴ Literalmente, "la madriguera del león".

⁵¹⁵ Literalmente, "cáncer de piel".

⁵¹⁶ Literalmente, "inflamación de las meninges".

⁵¹⁷ Literalmente, "el gesto de Kozakiewicz". Se trata de un gesto parecido a la mangonada que hizo el deportista polaco en las olimpiadas de Moscú.

(‘mangonada’), *mgnienie oka*⁵¹⁸ (‘un abrir y cerrar de ojos’), *stajnia Augiasza* (‘establo de Augias’), *jesień życia*⁵¹⁹ (‘la vejez’), *pogromca serc*⁵²⁰ (‘un rompecorazones’), *poryw serca*⁵²¹ (‘un arrebató’), *trąbka Eustachiusza* (‘trompa de Eustaquio’).

Otros patrones sintácticos menos frecuentes los representan un sustantivo con su complemento en nominativo, elementos unidos por conjunciones o incluso varios sustantivos coordinados o un sintagma cuyo núcleo es un adjetivo: *człowiek orkiestra* (‘hombre orquesta’), *matka natura* (‘madre naturaleza’), *matka Ziemia* (‘madre Tierra’), *pan władza*⁵²² (‘un policía’), *ani me ani be*⁵²³ (‘nada’ en expresiones que significan ‘no decir nada’), *to a to*⁵²⁴ (‘esto y esto’), *to czy sio*⁵²⁵ (‘esto o aquello’), *fura, skóra i komóra*⁵²⁶ (‘cateto con dinero’), *brud, smród i ubóstwo*⁵²⁷ (‘hambre y miseria’), *syf, kila i mogiła*⁵²⁸ (‘situación desesperada’), *każdy głupi*⁵²⁹ (‘cualquiera’).

Tal como señalan Zuluaga (1980: 154) y Corpas Pastor (1996: 96) las locuciones nominales, igual que las palabras simples, muestran preferencias colocacionales a la hora de combinarse con otros elementos léxicos. En este sentido nosotros podemos poner el ejemplo de la locución *gruszki na wierzbie* (‘fantasías irrealizables’) que forma una colocación con el verbo *obiecować* (‘prometer’) y la expresión *stajnia Augiasza* (‘establo de Augias’) con frecuencia se combina con verbos que portan el significado de ‘limpiar’:

Tu będziemy mieli sprawdzian, na ile obecny minister będzie w stanie oczyścić stajnię Augiasza zostawioną mu przez poprzedników - powiedział KAI metropolita lubelski. („Finanse do czyszczenia?”, *Rzeczpospolita*, 22/10/2004)⁵³⁰

⁵¹⁸ Literalmente, “pestaño del ojo”.

⁵¹⁹ Literalmente, “el otoño de la vida”.

⁵²⁰ Literalmente, “el domador de corazones”.

⁵²¹ Literalmente, “impulso del corazón”.

⁵²² Literalmente, “el señor poder”.

⁵²³ Literalmente, “ni be, ni be” (en polaco las onomatopeyas que reflejan el sonido típico de las cabras y las ovejas son diferentes).

⁵²⁴ Literalmente, “esto y esto”.

⁵²⁵ Literalmente, “esto o aquello”.

⁵²⁶ Literalmente, “un cochazo, una chaqueta de cuero y un móvil”.

⁵²⁷ Literalmente, “suciedad, peste y miseria”.

⁵²⁸ Literalmente, “sífilazo, sífilis y sepultura”.

⁵²⁹ Literalmente, “cualquier tonto”.

⁵³⁰ “Aquí vamos a tener un examen para ver hasta qué punto el actual ministro será capaz de limpiar el establo de Augias que le dejaron sus antecesores en el cargo – dijo a la KAI el arzobispo metropolitano de Lublin”.

Media, wspomagane przez prokuratorów i część polityków, z wielkim zapalem czyszczą stajnię Augiasza. (“Wszystkie barwy kas”, *Rzeczpospolita*, 29/02/2000)⁵³¹

Por otra parte hay que precisar que muchas de las locuciones nominales muestran preferencias por funcionar bien como atributos, bien como sujetos o complementos.

Sirva de ejemplo la locución *czarna owca* (‘oveja negra’) que prefiere la función del atributo (Pajdzińska, 2004: 32) y *matka natura* (‘madre naturaleza’) que en el discurso suele aparecer como el sujeto o un complemento:

Takie stawianie sprawy przez pana Krzysztofa Czabańskiego, jakoby to PO było czarną owcą polskiego parlamentu, jest krzywdzące, ale to typowe dla nas, Polaków. (“Precz z dworowaniem!”, *Rzeczpospolita*, 06/05/2004)⁵³²

Jak wiadomo, przynajmniej astrofizykom, matka natura szykuje nam gorącą łaźnię. (“Obłąd”, *Rzeczpospolita*, 23/02/2001)⁵³³

3.4.2. Locuciones adjetivas/Wyrażenia adnominalne

Las locuciones adjetivas son las que comparten las funciones con los adjetivos simples. Las estructuras sintácticas más típicas unen al núcleo, adjetivo o participio, con un complemento expresado por un adverbio, un sintagma preposicional o un sintagma nominal. Un lugar muy destacado lo ocupan también las estructuras comparativas, sintagmas preposicionales o sintagmas nominales en casos oblicuos.

Veamos algunos ejemplos:

Adjetivo + adverbio: *świeżo upieczony*⁵³⁴ (‘flamante’), *szlachetnie urodzony*⁵³⁵ (‘de alto copete’).

Adjetivo + sintagma preposicional: *w czepku urodzony*⁵³⁶ (‘nacido de pie’), *w mordę kopany*⁵³⁷ (‘jodido’), *spalony na starcie*⁵³⁸ (‘descartado de antemano’), *nie w ciemię bity*⁵³⁹ (‘toro corrido’), *kuty na cztery nogi*⁵⁴⁰ (‘perro viejo’).

⁵³¹ “Los medios de comunicación, apoyados por los fiscales y parte de los políticos, con gran entusiasmo están limpiando el establo de Augias”.

⁵³² “La manera de plantear la cuestión por parte del Sr. Krzysztof Czabański, diciendo que PO es la oveja negra del parlamento polaco, es injusta y perjudicial, pero es algo típico para nosotros, los polacos”.

⁵³³ “Como es sabido, al menos por parte de los astrofísicos, la madre naturaleza nos prepara una sauna caliente”.

⁵³⁴ Literalmente, “recién hecho”.

⁵³⁵ Literalmente, “noblemente nacido”.

Adjetivo + sintagma nominal: *szpakami karmiony*⁵⁴¹ (‘gazapo’).

Sintagma nominal: *małej wiary* (‘de poca fe’), *pierwszej wody*⁵⁴² (‘de primera’), *pierwszej klasy*⁵⁴³ (‘de primera clase’), *całą gębą*⁵⁴⁴ (‘de arriba abajo’), *świeżej daty*⁵⁴⁵ (‘más reciente’), *starej daty*⁵⁴⁶ (‘a la antigua’, ‘de la antigua escuela’).

Sintagma preposicional: *do tańca i do różańca*⁵⁴⁷ (‘[sirve] para un roto y un descosido’), *do wypitki i do wybitki*⁵⁴⁸ (‘buen compañero de juerga’), *z dobrego domu*⁵⁴⁹ (‘de buena familia’), *o wielkim sercu*⁵⁵⁰ (‘de gran corazón’), *o małym sercu*⁵⁵¹ (‘de poco espíritu’), *z jajami*⁵⁵² (‘hecho y derecho, con gracia’), *do dupy*⁵⁵³ (‘inútil, inservible, una mierda’), *do kitu*⁵⁵⁴ (‘inútil, un pestiño’), *do niczego*⁵⁵⁵ (‘inútil’).

Junto con los grupos anteriores, hablaremos de un muy numeroso conjunto de locuciones adjetivas constituidas por construcciones comparativas de igualdad que tradicionalmente se viene llamando comparaciones estereotipadas: *brzydko jak małpa* (*grzech śmiertelny, siedem grzechów głównych, nieboskie stworzenie, nieszczęście, noc*)⁵⁵⁶ (‘más feo que Picio’), *pijany jak bela* (*szewc, bąk*)⁵⁵⁷ (‘borracho como una cuba’), *głupi jak noga stołowa* (*but z lewej nogi*)⁵⁵⁸ (‘más tonto que un cerrojo’), *nudny jak flaki z olejem*⁵⁵⁹ (‘más aburrido que bailar con la hermana’), *biały jak ściana* (‘blanco como la pared’), *stary jak świat*⁵⁶⁰ (‘tan viejo como el mundo’), *głuchy jak pień*⁵⁶¹ (‘sordo como una tapia’), *zdrów jak ryba*⁵⁶² (‘más sano que una pera’), *czerwony*

⁵³⁶ Literalmente, “nacido en el amnios”.

⁵³⁷ Literalmente, “pateado en la jeta”.

⁵³⁸ Literalmente, “descubierto en la salida”.

⁵³⁹ Literalmente, “no pegado en la coronilla”.

⁵⁴⁰ Literalmente, “con las cuatro patas herradas”.

⁵⁴¹ Literalmente, “alimentado con estorninos”.

⁵⁴² Literalmente, “de primera agua”.

⁵⁴³ Literalmente, “de primera clase”.

⁵⁴⁴ Literalmente, “con toda la jeta”.

⁵⁴⁵ Literalmente, “de fecha reciente”.

⁵⁴⁶ Literalmente, “de fecha antigua”.

⁵⁴⁷ Literalmente, “para bailar y para rezar”.

⁵⁴⁸ Literalmente, “para beber y para pelear”.

⁵⁴⁹ Literalmente, “de buena casa”.

⁵⁵⁰ Literalmente, “de gran corazón”.

⁵⁵¹ Literalmente, “de corazón pequeño”.

⁵⁵² Literalmente, “con huevos”.

⁵⁵³ Literalmente, “para culo”.

⁵⁵⁴ Literalmente, “para masilla”.

⁵⁵⁵ Literalmente, “para nada”.

⁵⁵⁶ Literalmente, “feo como un mono (un pecado portal, los siete pecados capitales, un criatura no hecha por Dios, una desgracia, la noche)”

⁵⁵⁷ Literalmente, “borracho como una viga (un zapatero, un abejorro)”.

⁵⁵⁸ Literalmente, “tonto como la pata de una mesa (el zapato del pie izquierdo)”.

⁵⁵⁹ Literalmente, “aburrido como los callos con aceite”.

⁵⁶⁰ Literalmente, “viejo como el mundo”.

⁵⁶¹ Literalmente, “sordo como un tronco”.

*jak rak (burak)*⁵⁶³ ('rojo como un tomate'), *biedny jak mysz kościelna*⁵⁶⁴ ('pobre como una rata de sacristía'), *goły jak święty turecki*⁵⁶⁵ ('pobre como una rata').

Por otro lado, tenemos otras Ufs, menos frecuentes en polaco, como las comparativas de superioridad: *głupszy niż ustawa przewiduje*⁵⁶⁶ ('más tonto que un botijo'), las construcciones intensificadoras: *tak brzydki, że aż ładny*⁵⁶⁷ ('de tan feo que era, era guapo'), o dos adjetivos coordinados: *goły ale wesoly*⁵⁶⁸ ('pobre, pero feliz'), *cały i zdrowy*⁵⁶⁹ ('sano y salvo').

Las locuciones adjetivas muestran preferencias por funcionar bien como atributos, bien como adyacentes del núcleo de un sintagma nominal, por ejemplo: *cały i zdrowy*, *nie w ciemę bity*, funcionan como atributos, mientras que las UFs *o małym sercu*, *z jajami*, *w mordę kopany* cumple la función del adyacente.

Los Jerzego Kosa, dyrektora Jedyunki Wrocławskiej SA, nadal jest nieznan. Nie wiadomo w czyich znajduje się rękach, ani czy jest cały i zdrowy. ("Okupu za Kosa nie będzie", *Rzeczpospolita*, 04/06/2004)⁵⁷⁰

Brakuje szefów, facetów z jajami, ale to może być kobieta, obojnak, kosmita, byle tylko pokazał, jaką koncepcję chce realizować. ("Chomik w obłądnym kołowrotku", *Rzeczpospolita*, 31/01/2003)⁵⁷¹

3.4.3. Locuciones adverbiales/Wyrażenia adverbialne

El grupo de locuciones adverbiales es un conjunto relativamente poco numeroso porque, recordemos, se sitúan aquí las UFs que exclusivamente cumplen las funciones propias de un adverbio: son complementos de adjetivos, de verbos y también atributos en las oraciones impersonales. Estas locuciones expresan las circunstancias de la acción verbal o las características de una situación.

⁵⁶² Literalmente, "sano como un pez".

⁵⁶³ Literalmente, "rojo como un cangrejo (una remolacha)".

⁵⁶⁴ Literalmente, "pobre como el ratón de la iglesia".

⁵⁶⁵ Literalmente, "desnudo como un santo turco".

⁵⁶⁶ Literalmente, "más tonto de lo previsto por la ley".

⁵⁶⁷ Literalmente, "tan feo que hasta guapo".

⁵⁶⁸ Literalmente, "pobre pero alegre".

⁵⁶⁹ Literalmente, "entero y sano".

⁵⁷⁰ "Seguimos sin conocer la situación de Jerzy Kos, el director de Jedyunka Wrocławska SA. No se sabe en manos de quién está ni tampoco si está sano y salvo".

⁵⁷¹ "Faltan jefes, hombres con pelotas, pero puede ser una mujer, un hermafrodita, un alienígena, si solo dice qué plan quiere realizar".

Tenemos aquí UFs con forma de adverbios coordinados: *tędy i owędy*⁵⁷² ('por varios caminos'), *tu i ówdzie* ('aquí y allí'), *prędzej czy później*⁵⁷³ ('tarde o temprano').

Otro subgrupo lo constituyen las estructuras comparativas con un núcleo adverbial: *ciemno choć oko wykol*⁵⁷⁴ ('más oscuro que en una cueva'), *ciemno jak w dupie u murzyna*⁵⁷⁵ ('oscuro como la noche'), *cicho jak makiem zasiał*⁵⁷⁶ ('hay silencio'), *cicho jak w grobie*⁵⁷⁷ ('hay un silencio sepulcral'), *ciemno choć w pysk dać*⁵⁷⁸ ('hay silencio').

Finalmente también existen estructuras fijadas formalmente como gerundios: *chcąc nie chcąc*⁵⁷⁹ ('queriéndolo o no'), *z grubsza rzecz biorąc*⁵⁸⁰ ('grosso modo, en líneas generales'), *prawdę mówiąc* ('diciendo la verdad'), *prawdę powiedziawszy*⁵⁸¹ ('diciendo la verdad').

3.4.4. Locuciones mixtas/Wyrażenia nieźróźnicowane

Las locuciones mixtas son las que indistintamente funcionan como adjetivos y adverbios. Como señalaba Lewicki (1983: 81), estamos ante el grupo considerablemente más amplio del conjunto anterior, porque "nawet, jeśli podstawowo używa się ich w pozycji adverbialnej, w wyniku nominalizacji mogą wystąpić w pozycji adnominalnej"⁵⁸², en lo cual, por supuesto, no se refiere solo a los sustantivos, porque también los participios pueden aceptar los mismos complementos que los verbos⁵⁸³: *zamordować za rogiem* ('asesinar a la vuelta de la esquina'), *mord za rogiem* ('asesinato a la vuelta de la esquina'), *zamordowany za rogiem* ('asesinado a la vuelta de la esquina'); *jechać na gapę*⁵⁸⁴ ('viajar de gorra'), *jazda na gapę* ('viaje de gorra'); *zakochać się po uszy*⁵⁸⁵ ('enamorarse hasta las trancas'), *zakochany po uszy*⁵⁸⁶; *czytać*

⁵⁷² Literalmente, "por aquí y por allá".

⁵⁷³ Literalmente, "temprano o tarde".

⁵⁷⁴ Literalmente, "oscuro aunque te saques el ojo".

⁵⁷⁵ Literalmente, "oscuro como en el culo de un negro".

⁵⁷⁶ Literalmente, "silencio como sembrado con amapola".

⁵⁷⁷ Literalmente, "hace silencio como en la tumba".

⁵⁷⁸ Literalmente, "hace silencio aunque pegues en la jeta".

⁵⁷⁹ Literalmente, "queriendo no queriendo".

⁵⁸⁰ Literalmente, "cogiendo la cosa por lo gordo".

⁵⁸¹ Literalmente, "habiendo dicho la verdad".

⁵⁸² "Incluso si algunas expresiones originariamente acompañan al verbo, [las mismas expresiones] como consecuencia de la nominalización, pueden aparecer en la función adnominal".

⁵⁸³ La gramática tradicional polaca, en estos casos, habla de los complementos circunstanciales de un nombre.

⁵⁸⁴ Literalmente, "viajar de papanatas".

⁵⁸⁵ Literalmente, "enamorarse hasta las orejas".

⁵⁸⁶ Literalmente, "enamorado hasta las orejas".

*na głos*⁵⁸⁷ ('leer en voz alta'), *czytanie na głos* ('lectura en voz alta'), *czytany na głos* ('leído en voz alta').

Este fenómeno origina bastantes dificultades a la hora de adscribir una locución a un grupo concreto. Lewicki (1983: 81), por ejemplo, señala que las locuciones *krótko i węzłowato*⁵⁸⁸ ('breve y claro') y *tu i tam* ('aquí y allí') como elementos del grupo de las locuciones adverbiales, pero, a pesar de ello, es posible encontrar ejemplos de su uso en la posición adnominal.

W tym wątku prosimy zamieszczać ew. uwagi dotyczące zmian w NIESZUFLADZIE. Prosimy o pisanie krótko i węzłowato.

(<http://nieszufkada.pl/klasa.asp?idklasy=10003&idautora=451&rodzaj=5>)⁵⁸⁹

Zobacz, ile twojego kapitału, jakim jest czas, zużywasz w szkole, ile na dojście do niej i powrót, ile na obowiązki domowe, ile na mycie i ubieranie się, ile na łożenie tu i tam, na gry, sport, czytanie lub oglądanie telewizji i tak dalej. (<http://sierp.tc.pl/wlodek/hess7.htm>)⁵⁹⁰

Es una prueba más de que en estos casos conviene proceder con mucha cautela.

Hechas estas precisiones, podemos volver a las locuciones mixtas y señalar que las estructuras sintácticas típicas son: adverbios coordinados, sintagmas nominales en casos oblicuos, sintagmas preposicionales y las oraciones subordinadas tradicionalmente analizadas como consecutivas.

Los ejemplos son los siguientes:

Adverbios coordinados: *ni stąd ni zowąd*⁵⁹¹ ('de repente'), *krótko i węzłowato*⁵⁹² ('breve y claro') y *tu i tam* ('aquí y allí').

Sintagmas nominales: *szybkim krokiem*⁵⁹³ ('[ir andando] rápidamente'), *wolnym krokiem*⁵⁹⁴ ('[ir andando] lentamente'), *całą duszą*⁵⁹⁵ ('con el alma'), *całym sercem*⁵⁹⁶

⁵⁸⁷ Literalmente, "leer en voz".

⁵⁸⁸ Literalmente, "breve y nudosamente".

⁵⁸⁹ "Hagan el favor de presentar en este apartado las posibles sugerencias en cuanto a los cambios en NIESZUFLADA. Se ruega escriban de forma clara y concisa".

⁵⁹⁰ "Mira cuánto de tu capital, que es el tiempo, lo gastas en la escuela, cuánto para ir a la escuela y volver a casa, cuánto para las tareas domésticas, cuánto para lavarte y vestirme, cuánto para deambular por aquí y por ahí, para jugar, deporte, leer, ver la tele, etc.".

⁵⁹¹ Literalmente, "ni de aquí ni de allí".

⁵⁹² Literalmente, "breve y nudosamente".

⁵⁹³ Literalmente, "con el paso rápido".

⁵⁹⁴ Literalmente, "con el paso lento".

⁵⁹⁵ Literalmente, "con toda el alma".

⁵⁹⁶ Literalmente, "con todo el corazón".

(‘de todo corazón’), *duszą i ciałem*⁵⁹⁷ (‘en cuerpo y alma’), *całą parą*⁵⁹⁸ (‘a toda pastilla’), *krakowskim targiem*⁵⁹⁹ (‘partiendo la diferencia’), *cygańskim targiem*⁶⁰⁰ (‘robando’), *psim śwędem*⁶⁰¹ (‘sin esfuerzo’, ‘de chiripa’).

Sintagmas preposicionales de diversa complejidad: *ni z tego ni z owego*⁶⁰² (‘de repente’), *od deski do deski*⁶⁰³ (‘[leer] de cabo a cabo’), *od czasu do czasu*⁶⁰⁴ (‘a veces’), *od stóp do głów* (‘de pies a cabeza’), *od dawien dawna*⁶⁰⁵ (‘desde los tiempos de Maricastaña’), *do ostatniej kropli krwi*⁶⁰⁶ (‘hasta la última gota de sangre’), *z bronią w ręku*⁶⁰⁷ (‘con el arma en la mano, a mano armada’), *do góry nogami* (‘patas arriba’), *po uszy*⁶⁰⁸ (‘hasta las cejas, hasta las cachas’), *w sztok*⁶⁰⁹ (‘totalmente [borracho]’), *z ręką na sercu*⁶¹⁰ (‘con el corazón en la mano’), *z przymrużeniem oka*⁶¹¹ (‘con indulgencia, con humor’), *z podniesioną przyłbicą*⁶¹² (‘a cara descubierta’), *na poczekaniu*⁶¹³ (‘en el acto, al instante’), *na oślep*⁶¹⁴ (‘a ciegas’), *na przelaj*⁶¹⁵ (‘a campo traviesa’), *do cna*⁶¹⁶ (‘totalmente’), *do czysta*⁶¹⁷ (‘totalmente’), *do rozpuku*⁶¹⁸ (‘[reírse] hasta reventar’), *od niechcenia* (‘a desgana’), *od małego* (‘desde pequeño’), *od ręki*⁶¹⁹ (‘al instante, en el acto’), *na poczekaniu*⁶²⁰ (‘al instante, en el acto’), *na krzywy ryj*⁶²¹ (‘por la cara’), *o dwa kroki*⁶²² (‘a dos pasos’), *za rogiem* (‘a la vuelta de la esquina’), *na żywo*⁶²³ (‘en directo,

⁵⁹⁷ Literalmente, “con alma y cuerpo”.

⁵⁹⁸ Literalmente, “con todo el vapor”.

⁵⁹⁹ Literalmente, “con el regateo de Cracovia”.

⁶⁰⁰ Literalmente, “con el regateo gitano”.

⁶⁰¹ Literalmente, “con la peste de perro”.

⁶⁰² Literalmente, “ni de esto ni de aquello”.

⁶⁰³ Literalmente, “de tabla a tabla”.

⁶⁰⁴ Literalmente, “de tiempo a tiempo”.

⁶⁰⁵ Literalmente, “de antaño antaño”.

⁶⁰⁶ Literalmente, “hasta la última gota de sangre”.

⁶⁰⁷ Literalmente, “con el arma en la mano”.

⁶⁰⁸ Literalmente, “hasta las orejas”.

⁶⁰⁹ Literalmente, “en tronco”.

⁶¹⁰ Literalmente, “con la mano en el corazón”.

⁶¹¹ Literalmente, “con el ojo entornado”.

⁶¹² Literalmente, “con la visera subida”.

⁶¹³ Literalmente, “en la espera”.

⁶¹⁴ Es una locución con una palabra única, con lo cual no tiene una traducción literal.

⁶¹⁵ Es una locución con una palabra única, con lo cual no tiene una traducción literal.

⁶¹⁶ Es una locución con una palabra única, con lo cual no tiene una traducción literal.

⁶¹⁷ Literalmente, “hasta limpio”.

⁶¹⁸ Literalmente, “hasta el reventazón”.

⁶¹⁹ Literalmente, “de la mano”.

⁶²⁰ Literalmente, “en la espera”.

⁶²¹ Literalmente, “de jeta torcida”.

⁶²² Literalmente, “a dos pasos”.

⁶²³ Literalmente, “en vivo”.

en vivo y en directo'), *na palcach*⁶²⁴ ('de puntillas'), *pod gołym niebem*⁶²⁵ ('a cielo descubierto').

En todos estos casos se trata de UFs que expresan circunstancias opcionales con diferentes valores, es decir, son complementos circunstanciales, si acompañan a verbos y complementos nominales, si, precisamente, funcionan como adyacentes.

Además, repárese en el hecho de que incluimos en este grupo las locuciones que según Lewicki (1992) no forman parte de la fraseología porque no son unidades pluriverbales a pesar de que en la escritura aparezcan como dos elementos separados por un espacio.

Finalmente, están las locuciones mixtas con estructura de oración subordinada: *tak(i)...*, *że ręce opadają*⁶²⁶ ('que da pena'), *tak(i)...*, *że szczęka opada*⁶²⁷ ('que te deja asombrado'), *tak(i)...*, *że bardziej już nie można*⁶²⁸ ('a más no poder, que no puede serlo más'), *tak(i)...*, *że głowa mała*⁶²⁹ ('que te deja asombrado'), *tak(i)...*, *że płakać się chce*⁶³⁰ ('que dan ganas de llorar'), *tak(i)...*, *że szkoda gadać*⁶³¹ ('que dan ganas de llorar'), *tak(i)...*, *że to szok*⁶³² ('que te deja asombrado'), *tak(i)...*, *że rzygać się chce* ('que dan ganas de vomitar').

Esas expresiones sirven para intensificar el significado de nombres, verbos, adjetivos y adverbios. Obsérvese que, dependiendo del carácter adverbial o adnominal, varía la forma del antecedente:

Por supuesto, muchas de estas UFs revelan ciertas preferencias en el uso.

Por ejemplo, *Tak(i)...*, *że szkoda gadać*, *tak(i)...*, *że ręce opadają* se combinan con conceptos negativos:

⁶²⁴ Literalmente, "de dedos".

⁶²⁵ Literalmente, "bajo el cielo descubierto".

⁶²⁶ Literalmente, "tan... que se caen los brazos".

⁶²⁷ Literalmente, "tan... que se cae la quijada".

⁶²⁸ Literalmente, "tan... que ya no se puede más".

⁶²⁹ Literalmente, "tan... que la cabeza pequeña".

⁶³⁰ Literalmente, "tan... que entran ganas de llorar".

⁶³¹ Literalmente, "tan... que no merece hablar".

⁶³² Literalmente, "tan... que es un shock".

Nie dość, że mam mało co sprawny komputer to jeszcze internet jest tak powolny, że szkoda gadać, ale to dlatego, że do jednego łącza jest podłączonych kilka osób (wszyscy sąsiedzi w moim pionie, 4 rodziny). (http://f.kuchnia.o2.pl/temat.php?id_p=18527&start=3030)⁶³³

Z bronią w rękę se utiliza acompañando a elementos que implican el uso de armas:

Nie chce mówić, co to znaczy "wszelkie dostępne środki", ale część Izraelczyków się obawia, że może dojść do walk z bronią w rękę. ("Pomarańczowa kontrrewolucja", *Rzeczpospolita*, 16/07/2005)⁶³⁴

Na przełaj, finalmente, muestra una preferencia por aparecer junto a nombres o verbos que denotan movimiento:

Do domu, półokrągłaka można było wejść i od Litewskiej, i od Marszałkowskiej, ludzie skracali sobie drogę przechodząc tędy na przełaj. ("Mała pani Fajnbaumowa", *Rzeczpospolita*, 13/03/2004)⁶³⁵

3.4.5. Locuciones verbales/Zwroty grupy werbalnej

Las locuciones verbales "forman predicados, con o sin complementos" (Corpas Pastor, 1996: 102).

Aunque es posible encontrar ejemplos de locuciones con estructura de predicado nominal: *być nikim* ('no ser nadie'), *być niczym* ('no ser nada'), *być na nogach*⁶³⁶ ('estar levantado'), *być w błędzie*⁶³⁷ ('estar equivocado') la mayoría de las locuciones verbales está constituida por un verbo más distintos tipos de complementos, entre los cuales destacan construcciones con el complemento directo: *kręcić nosem*⁶³⁸ ('torcer las narices'), *marnować papier* ('desperdiciar el papel'), *chować pazury* ('esconder las

⁶³³ "Además de tener un ordenador poco eficiente, la red Internet es tan lenta que dan ganas de llorar y eso es porque a una misma conexión están conectadas varias personas (todos los vecinos en mi escalera, 4 familias)".

⁶³⁴ "No quiero decir lo que significa "todos los medios disponibles", pero parte de los israelíes teme que se pueda llegar a la lucha armada".

⁶³⁵ "A la casa, parecida a un rollo partido, se podía entrar tanto desde la calle Litewska como desde la calle Marszałkowska y la gente acortaba el camino cruzando a campo través".

⁶³⁶ Literalmente, "estar sobre las piernas".

⁶³⁷ Literalmente, "estar en un error".

⁶³⁸ Literalmente, "torcer la nariz".

uñas'), *brać nogi za pas*⁶³⁹ ('poner los pies en polvorosa'), *mieć wariackie papiery*⁶⁴⁰ ('estar loco'), *mieć wiatr w kieszeni*⁶⁴¹ ('ser un manirroto'), *mieć węża w kieszeni*⁶⁴² ('ser un agarrado'), *mieć mocną głowę*⁶⁴³ ('tener mucho aguante'), *widzieć białe myszki*⁶⁴⁴ ('ver visiones'), *robić dobrą minę do złej gry*⁶⁴⁵ ('poner al mal tiempo buena cara'), *mieć kota*⁶⁴⁶ ('estar loco'), *budować zamki na lodzie*⁶⁴⁷ ('levantar castillos en el aire'), *udawać Greka*⁶⁴⁸ ('hacerse el Sueco'), *wziąć byka za rogi* ('coger al toro por los cuernos'), *wyciągnąć nogi*⁶⁴⁹ ('estirar la pata'), *poruszyć niebo i ziemię* ('remover cielo y tierra'), *zalać robaka*⁶⁵⁰ ('ahogar las penas'), *zasięgnąć języka*⁶⁵¹ ('enterarse de algo'), *dostać brzucha*⁶⁵² ('hacerle una barriga a alguien').

Desde luego, también observamos la existencia de verbos con otros tipos de complementos: *spać jak suseł*⁶⁵³ ('dormir como un lirón'), *iść o krok dalej*⁶⁵⁴ ('dar un paso más'), *uganiać się za spódniczkami*⁶⁵⁵ ('ir detrás de las faldas'), *chodźć na dupy*⁶⁵⁶ ('irse de putas'), *chodźć po prośbie*⁶⁵⁷ ('mendigar'), *chodźć na udry*⁶⁵⁸ ('ir contra alguien, enfrentarse a alguien'), *padać z nóg*⁶⁵⁹ ('morirse de cansancio'), *patrzeć spod oka*⁶⁶⁰ ('mirar de reojo'), *stawać na nogi*⁶⁶¹ ('levantar cabeza'), *iść na stronę*⁶⁶² ('ir por sus necesidades'), *dostać po łapach*⁶⁶³ ('recibir una reprimenda'), *spocić się jak bura*

⁶³⁹ Literalmente, "coger las piernas tras la cintura".

⁶⁴⁰ Literalmente, "tener papeles de loco".

⁶⁴¹ Literalmente, "tener el viento en el bolsillo".

⁶⁴² Literalmente, "tener la serpiente en el bolsillo".

⁶⁴³ Literalmente, "tener la cabeza fuerte".

⁶⁴⁴ Literalmente, "ver ratoncillos blancos".

⁶⁴⁵ Literalmente, "poner buena cara al mal juego".

⁶⁴⁶ Literalmente, "tener gato".

⁶⁴⁷ Literalmente, "construir castillos en el hielo".

⁶⁴⁸ Literalmente, "hacerse el griego".

⁶⁴⁹ Literalmente, "estirar las piernas".

⁶⁵⁰ Literalmente, "ahogar el gusano".

⁶⁵¹ Literalmente, "tomar la lengua".

⁶⁵² Literalmente, "obtener la barriga".

⁶⁵³ Literalmente, "dormir como una marmota".

⁶⁵⁴ Literalmente, "dar un paso más lejos".

⁶⁵⁵ Literalmente, "perseguir las falditas".

⁶⁵⁶ Literalmente, "ir de culos".

⁶⁵⁷ Literalmente, "ir de ruego".

⁶⁵⁸ Es una expresión con una palabra única y por lo tanto no tiene una traducción literal.

⁶⁵⁹ Literalmente, "caerse de las piernas".

⁶⁶⁰ Literalmente, "mirar de debajo del ojo".

⁶⁶¹ Literalmente, "ponerse de pie".

⁶⁶² Literalmente, "ir a un lado".

⁶⁶³ Literalmente, "recibir sobre las patas".

*suka*⁶⁶⁴ ('sudar como un pollo'), *rzucić okiem*⁶⁶⁵ ('echar un vistazo'), *odpukać w nie malowane drewno*⁶⁶⁶ ('tocar madera').

Al igual que en español, en caso de algunas de estas unidades, es suficiente establecer concordancia entre el sujeto y el predicado para que puedan funcionar en el discurso:

Dzięki wejściu EADS Casa do warszawskich PZL Okęcie upadający zakład stanął na nogi, a inwestycje przekroczyły 212 mln zł. ("Zbawienia offestowego nie będzie", *Rzeczpospolita*, 16/06/2004)⁶⁶⁷

Dobrze przynajmniej, że Barmasai nie udawał Greka, bo cały świat widział, że Koskei oddał mu koleżeńską przysługę. ("Koleżeńska przysługa", *Rzeczpospolita*, 13/08/1999)⁶⁶⁸

Otras expresiones, en cambio, tienen casillas vacías que deben ser ocupadas por diferentes complementos para que una UF pueda formar parte de un enunciado bien construido: *guzik kogoś coś obchodzi*⁶⁶⁹ ('importar un pepino, un bledo'), *mieć kogoś (czegoś) powyżej uszu*⁶⁷⁰ ('estar hasta la coronilla de alguien (algo)'), *chodzić komuś po głowie*⁶⁷¹ ('darle vueltas por la cabeza algo a alguien, rondarle a alguien algo por la cabeza'):

Wielu Europejczyków ma powyżej uszu stosowania weta przez Wielką Brytanię. („Wiele kręgów Europy”, *Rzeczpospolita*, 22/03/2004)⁶⁷²

Mnie to guzik obchodzi, to jest moja opowieść. Warszawa jest dosyć dużym, ważnym i również moim miastem. („Warszawa jest wsią”, *Rzeczpospolita*, 25/09/1999)⁶⁷³

⁶⁶⁴ Literalmente, “sudar como una perra parda”.

⁶⁶⁵ Literalmente, “echar un ojo”.

⁶⁶⁶ Literalmente, “tocar la madera sin pintar”.

⁶⁶⁷ “Gracias a la entrada de EADS Casa al PZL Okęcie de Varsovia, la empresa en quiebra levantó cabeza y las inversiones sobrepasaron los 212 millones de zlotys”.

⁶⁶⁸ “Al menos está bien que Barmasai no se hiciera el sueco, porque el mundo entero vio cómo Koskei le hacía un favor de amigos”.

⁶⁶⁹ Literalmente, “importarle a alguien un botón”.

⁶⁷⁰ Literalmente, “tener a alguien por encima de las orejas”.

⁶⁷¹ Literalmente, “andarle algo por la cabeza a alguien”.

⁶⁷² “Muchos Europeos están hasta la coronilla de que Gran Bretaña utilice el veto”.

⁶⁷³ “Me importa esto un bledo, esta es mi novela. Varsovia es una ciudad bastante grande, importante y también me pertenece a mí”.

Aktorstwo chodziło mi po głowie od dziecka, raz wyraźniej, a raz mniej wyraźnie, wydawało mi się moim powołaniem -deklaruje laureatka. („Grand Prix dla współczesności”, *Rzeczpospolita*, 17/06/2003)⁶⁷⁴

Asimismo es interesante observar la preferencia de algunas de estas locuciones por aparecer en la forma perfectiva o no perfectiva:

Brać nogi za pas no muestra dichas preferencias:

Grałem w metrze, na ulicach, ale kiedy zjawiała się policja, chwyciłem bębny i brałem nogi za pas. (“Próbowałem grać za trzech”, *Rzeczpospolita*, 02/05/2003)⁶⁷⁵

Bin Laden to, zdaniem pani Rice, tchórz. Zamiast walczyć ze swoimi ludźmi, wziął nogi za pas. (“Bin Laden przepadł bez wieści”, *Rzeczpospolita*, 17/12/2001)⁶⁷⁶

Poruszyć niebo i ziemię escoge la forma perfectiva:

Moja matka poruszyła niebo i ziemię. Wszystkie możliwe kontakty wśród europejskiej arystokracji. (“Tego miejsca nie mogło spotkać nic lepszego”, *Rzeczpospolita*, 14/10/2004)⁶⁷⁷

Padać z nóg, por último, prefiere la forma no perfectiva:

Sławek, który był tak zmęczony, że właściwie padał z nóg, zrobił sobie z nim zdjęcie. (http://republika.pl/tramp_podroze/krym/krym3.html)⁶⁷⁸

También en este grupo, tradicionalmente, los fraseólogos polacos incluyen las frases sin verbo *w nogi*⁶⁷⁹ (‘ponerse a correr’), *w krzyk*⁶⁸⁰ (‘ponerse a gritar’), *w płacz*⁶⁸¹ (‘ponerse a llorar’).

⁶⁷⁴ “Desde niña me rondaba por la cabeza la idea de ser actriz. Con más o menos claridad pensaba que esta era mi vocación —declara la galardonada”.

⁶⁷⁵ “Tocaba en el metro, en las calles, pero cuando aparecía la policía, cogía los tambores y ponía los pies en polvorosa”.

⁶⁷⁶ “Bin Laden, según la Sr. Rice, es un cobarde. En vez de luchar junto a sus hombres, puso los pies en polvorosa”.

⁶⁷⁷ “Mi madre removió el cielo y la tierra. Todos los posibles contactos entre la aristocracia europea”.

⁶⁷⁸ “Sławek, que se caía de cansancio, se sacó con él una foto”.

⁶⁷⁹ Literalmente, “a piernas”.

3.4.6. Locuciones clausales/Zwroty związku głównego

Las locuciones clausales combinan un sujeto y un predicado, o bien son expresiones con estructura de una oración impersonal, pero que necesitan, para poder funcionar en el discurso, completarse con un elemento obligatorio:

*Wróble ćwierkają, że...*⁶⁸² ('dicen por ahí que'), *śluchy chodzą, że...*⁶⁸³ ('corren rumores de que'), *szajba uderza komuś do głowy*⁶⁸⁴ ('volverse loco'), *świeczki w oczach komuś stanęły*⁶⁸⁵ ('ver las estrellas'), *gwiazdy się komuś pokazały*⁶⁸⁶ ('ver las estrellas'), *odium spada na kogoś*⁶⁸⁷ ('caer sobre alguien el odio'), *oczy się komuś kleją*⁶⁸⁸ ('cerrársele los ojos a alguien'), *oczy się komuś świecą do kogoś (czegoś)*⁶⁸⁹ ('írsele a alguien los ojos'), *pies komuś mordę lizał*⁶⁹⁰ ('Que se vaya a hacer puñetas'), *pies z kimś tańcował*⁶⁹¹ ('que se vaya a hacer puñetas'), *krwew kogoś zalewa*⁶⁹² ('hervirle a alguien la sangre'), *mgła zachodzi komuś na oczy*⁶⁹³ ('nublársele la vista a alguien'), *nerwy komuś puszczają*⁶⁹⁴ ('perder los nervios'), *oczy komuś wychodzą na wierzch*⁶⁹⁵ ('mirar con asombro (terror)'), *woda sodowa uderza komuś do głowy*⁶⁹⁶ ('subírsele los humos a alguien a la cabeza'), *noga się komuś podwija*⁶⁹⁷ ('salirle mal la cosa a alguien'), *ręce wyciągają się komuś do czegoś*⁶⁹⁸ ('írsele a alguien los ojos'), *diabli kogoś biorą*⁶⁹⁹ ('llevársele a uno los diablos'), *diabli kogoś wzięli*⁷⁰⁰ ('llevársele a uno los diablos'), *życie nie głaszcze kogoś po głowie*⁷⁰¹ ('no tratarle bien la vida a alguien'), *brzuch komuś spada*⁷⁰² ('perder la barriga'), *język się komuś płącze* ('trabársele la lengua a alguien'),

⁶⁸⁰ Literalmente, "a grito".

⁶⁸¹ Literalmente, "a llanto".

⁶⁸² Literalmente, "los gorriones gorjean que...".

⁶⁸³ Literalmente, "andan los oídos que...".

⁶⁸⁴ Literalmente, "la locura le golpea a alguien en la cabeza".

⁶⁸⁵ Literalmente, "las velas se le levantaron a alguien ante los ojos".

⁶⁸⁶ Literalmente, "las estrellas se le aparecieron a alguien".

⁶⁸⁷ Literalmente, "el odio cayó sobre alguien".

⁶⁸⁸ Literalmente, "los ojos se le pegan a alguien".

⁶⁸⁹ Literalmente, "los ojos de alguien le brillan hacia algo (alguien)".

⁶⁹⁰ Literalmente, "el perro le lamió la cara a alguien". Fijación del tiempo verbal

⁶⁹¹ Literalmente, "el perro bailó con alguien". Fijación del tiempo verbal

⁶⁹² Literalmente, "la sangre le inunda a alguien".

⁶⁹³ Literalmente, "la niebla le cubre los ojos a alguien".

⁶⁹⁴ Literalmente, "los nervios se le sueltan a alguien".

⁶⁹⁵ Literalmente, "los ojos le salen fuera a alguien".

⁶⁹⁶ Literalmente, "el agua con gas se le sube a la cabeza".

⁶⁹⁷ Literalmente, "se le tuerce el pie a alguien".

⁶⁹⁸ Literalmente, "se le extienden los brazos a alguien hacia algo (alguien)".

⁶⁹⁹ Literalmente, "los diablos se lo llevan a alguien".

⁷⁰⁰ Literalmente, "los diablos se lo llevaron a alguien".

⁷⁰¹ Literalmente, "la vida no le acaricia a alguien en la cabeza".

⁷⁰² Literalmente, "la barriga se le cae a alguien".

*ziemia pali się komuś pod nogami*⁷⁰³ ('tener poco tiempo'), *kamień przygniata komuś serce*⁷⁰⁴ ('oprimirle una pena el corazón a alguien'), *burza zbiera się nad kimś*⁷⁰⁵ ('le va a caer una buena'), *buzia się komuś wyciągnęła*⁷⁰⁶ ('ponérsele a alguien una cara larga').

Repárese en que en la mayoría de los casos se trata de locuciones con casillas vacías.

También en estos casos las locuciones pueden presentar preferencias aspectuales.

Oczy się komuś kleją es una locución que prefiere la forma no perfectiva:

Mówił, a mnie kleiły się oczy. ("Pytaliśmy o naszego Szełę", *Rzeczpospolita*, 21/04/2001)⁷⁰⁷

En cambio, las locuciones *gwiazdy się komuś pokazały* y *noga się komuś podwinęła* suelen aparecer con la forma perfectiva:

Należy tutaj pamiętać, że gdyby Napoleonowi podwinęła się noga pod Austerlitz, to już miałby Prusy na karku. (<http://napoleon.gery.pl/kampanie/fryderyk.html>)⁷⁰⁸

El caso extremo lo presentan las locuciones *diabli kogoś brali*, *diabli kogoś wzięli* en las que la diferencia en el aspecto verbal señala a la vez la diferencia del significado.

3.4.7. Indicadores fraseológicos/Wskaźniki frazeologiczne

Este es el último grupo de los que diferenciamos dentro del conjunto de las locuciones.

La postura que adoptamos es consecuencia de las investigaciones de eminentes fraseólogos (Lewicki y Pajdzińska, 2001, Pajdzińska, 2004) que coinciden al opinar que este grupo es el menos conocido y estudiado entre todos los que constituyen el universo fraseológico del polaco.

Por esta razón, con todas las matizaciones expresadas en la introducción de este capítulo, adoptamos la solución, a nuestro entender, más razonable que consiste en

⁷⁰³ Literalmente, "la tierra se le quema a alguien bajo los pies".

⁷⁰⁴ Literalmente, "la piedra le oprime el corazón a alguien".

⁷⁰⁵ Literalmente, "la tormenta se forma encima de alguien".

⁷⁰⁶ Literalmente, "la cara se le alarga a alguien".

⁷⁰⁷ "Hablaba y a mí se me cerraban los ojos".

⁷⁰⁸ "Debe recordarse aquí que si Napoleón en Austerlitz le hubiera salido mal la cosa, Prusia en seguida lo habría atacado".

seguir la propuesta presentada por Lewicki en *Encyklopedia Kultury Polskiej XX wieku* (Bartmiński, 2001), esto es, hablar de UFs que realizan las funciones propias de preposiciones, conjunciones, partículas y marcadores que englobaremos bajo la denominación de *indicadores*.

Una vez más declaramos que nuestro objetivo en este apartado no es establecer una clasificación rigurosa, para ello sería necesaria una investigación aparte, sino simplemente dejar constancia de que del examen de los trabajos fraseológicos polacos se deduce que en el futuro la clase de los indicadores va a comprender los subtipos que diferenciamos nosotros.

Asimismo queremos dejar constancia de las dudas que tuvimos a la hora de introducir el grupo de las locuciones marcadoras, porque se trata de un terreno absolutamente desconocido en las investigaciones fraseológicas polacas. En segundo lugar también apreciamos el desajuste entre la aproximación cercana a la lingüística del texto que predomina en Polonia y el enfoque pragmático que postulan los estudiosos españoles.

No obstante volvimos a la idea de que nos sentiremos satisfechos si solo apuntamos la existencia de esta clase de locuciones y, en cuanto a la traducción del término español *marcadores discursivos* por el polaco *komentarze metatekstowe* volvemos a la idea de que con cierta probabilidad las investigaciones polacas irán en la misma dirección que los estudios españoles y tras una primera etapa vinculada a la lingüística del texto se dará paso al enfoque pragmático y los *comentarios metatextuales* que contribuyen a la cohesión y la coherencia del texto con el tiempo se convertirán en los *marcadores discursivos* que se ocupan de guiar las inferencias en el proceso de la comunicación.

Para terminar, creemos conveniente recordar las diferencias entre esta propuesta y la clasificación original de Gloria Corpas Pastor. Recuérdese que esta autora distinguía solo las locuciones prepositivas y conjuntivas, sin agruparlas bajo un mismo nombre, aunque, como hemos apuntado antes, en su *Manual* (Corpas Pastor, 1996) también se podía entrever la introducción de la categoría de los marcadores discursivos.

En relación con estos planteamientos la clasificación de las locuciones polacas cuenta con dos nuevos tipos de locuciones: las locuciones marcadoras y las locuciones partícula que junto a las locuciones prepositivas y las conjuntivas conforman el grupo de los *indicadores*.

Asimismo hay que añadir que la taxonomía de Corpas Pastor se acerca más a los postulados polacos que la propuesta de Ruiz Gurillo (2001) en la que se habla de los marcadores discursivos, pero al mismo tiempo quedan eliminadas las locuciones conjuntivas.

Por otro lado hay que hacer mención de la reciente aportación de Esteban Montoro del Arco, quien, en su tesis doctoral (Montoro del Arco, 2005), distingue las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras y las engloba todas bajo el rótulo de locuciones particulares que se caracterizan por su carácter gramatical (Montoro del Arco, 2005: 24). Repárese en que es un planteamiento cercano a la postura adoptada por los fraseólogos polacos y, además, cuenta con la aprobación de Corpas Pastor que formó parte del tribunal que juzgó la tesis.

3.4.7.1. Locuciones prepositivas/*Wyrażenia przyimkowe*

Son locuciones que cumplen las funciones propias de las preposiciones que consisten en “sygnalizowaniu związków syntaktycznych między członami wypowiedzenia”⁷⁰⁹. Como rasgo característico, exige una determinada forma gramatical (el régimen) a la palabra con la que se combina (Markowski, 2002).

A los fraseólogos les interesan solo las locuciones prepositivas, por lo general compuestas por una preposición y un sustantivo. Pongamos algunos ejemplos: *na podstawie czegoś* (‘en base a algo’), *na rzecz kogoś (czegoś)*⁷¹⁰ (‘a favor de alguien (algo)’), *na skutek czegoś* (‘a consecuencia de algo’), *na wypadek czegoś* (‘en caso de algo’), *pod groźbą czegoś* (‘bajo la amenaza de algo’), *pod kątem czegoś* (‘desde el punto de vista de algo’), *pod względem czegoś*⁷¹¹ (‘en cuanto a algo’), *przy pomocy czegoś*⁷¹² (‘por medio de algo’), *w myśl czegoś*⁷¹³ (‘conforme a algo’), *w następstwie czegoś* (‘a consecuencia de algo’), *w obliczu czegoś* (‘ante algo’), *w razie czegoś* (‘en caso de algo’), *w rezultacie czegoś* (‘como resultado de algo’), *w wyniku czegoś*⁷¹⁴ (‘a raíz de algo’), *w związku z czymś* (‘en relación con algo’), *z powodu czegoś* (‘por causa de algo, debido a algo’), *ze względu na coś*⁷¹⁵ (‘por motivos de algo, en vista de algo’),

⁷⁰⁹ “Señalar las relaciones sintácticas entre los componentes de un enunciado”.

⁷¹⁰ Literalmente, “a cosa de alguien (algo)”

⁷¹¹ Literalmente, “bajo el punto de vista de algo”.

⁷¹² Literalmente, “con ayuda de algo”.

⁷¹³ Literalmente, “según el sentido de algo”.

⁷¹⁴ Literalmente, “como resultado de algo”.

⁷¹⁵ Literalmente, “por haber tomado en consideración algo”.

za namową kogoś ('por inspiración de alguien'), *za pomocą czegoś*⁷¹⁶ ('por medio de algo'), *za sprawą czegoś (kogoś)* ('por influencia de algo (alguien)').

3.4.7.2. Locuciones conjuntivas/Wyrażenia spójnikowe

Son locuciones que cumplen la función propia de las conjunciones, es decir, la que consiste en "łączeniu zdań lub ich części"⁷¹⁷ (Markowski, 2002). El hecho de no poseer un régimen específico las diferencia de las preposiciones.

Algunos ejemplos de locuciones conjuntivas son: *ilekroć...*, *tylko...* ('tantas veces como..., tantas veces'), *jeśli...*, *to...* ('si..., entonces'), *nie tylko...*, *ale również...* ('no solo..., sino también'), *wprawdzie...*, *jednak (ale)...* ('aunque es verdad que..., sin embargo...'), *zarówno...*, *jak i...* ('tanto..., como...'), *dopóty...*, *dopóki...* ('..., hasta que, mientras...'), *im...*, *tym...* ('cuanto más..., (tanto) más').

3.4.7.3. Locuciones partícula/Partykuły

Según la definición tradicional, las partículas "wyrażają stosunek mówiącego do wypowiedzianej treści. Najczęściej jest to odczucie prawdziwości sądów, czyli ich stosunku do rzeczywistości"⁷¹⁸ (Bąk, 1997[1977]: 189). Los ejemplos serían: *że też ktoś robi coś*⁷¹⁹ ('(y) que + subj'), *też mi coś*⁷²⁰ ('vaya algo'), *a to (ci) dopiero coś*⁷²¹ ('vaya', 'qué'), *baż co baż*⁷²² ('después del todo'), *co mi tam coś (ktoś)*⁷²³ ('a mí qué me importa algo'). Veamos algunos ejemplos:

A to dopiero była zabawa! Oto Komunistyczna Partia Chin stwierdziła, że obraziłem ich kraj porównując komunizm z faszyzmem i złożyła protest. ("Białe niedźwiedzie globalizacji", *Rzeczpospolita*, 02/11/2000)⁷²⁴

⁷¹⁶ Literalmente, "con ayuda de algo".

⁷¹⁷ "Unir oraciones o sus partes".

⁷¹⁸ "Expresan la actitud del hablante hacia el contenido de lo dicho. Por lo general se trata de la veracidad de las proposiciones, es decir, su relación con la realidad".

⁷¹⁹ Literalmente, "que también alguien haga algo".

⁷²⁰ Literalmente, "también me algo".

⁷²¹ Literalmente, "y esto a ti tan solo algo".

⁷²² Literalmente, "sea que sea".

⁷²³ Literalmente, "que a mí ahí algo (alguien)".

⁷²⁴ "¡Vaya pollo se había montado! El Partido Comunista de China dijo que había ofendido su país al comparar el comunismo con el fascismo y presentó una protesta".

Co mi tam wasze obywatelstwo! ("Nowa matura - pisanie tekstu własnego w związku z danym tekstem literackim", *Rzeczpospolita*, 19/10/2004)⁷²⁵

"Celiński z Kulczykiem na ty" - ogłasza "ŻW" rewelację o znajomości bohatera afery i członka komisji śledczej. Też mi odkrycie. ("Niebezpieczne związki", *Rzeczpospolita*, 18/12/2004)⁷²⁶

Że też ty masz czas na głupstwa!
(http://www.fantastyka.pl/czas_fantastyki_rozmowy.htm)⁷²⁷

3.4.7.4. Locuciones marcadoras/Komentarze metatekstowe i formuły tekstowe

3.4.7.4.1. Locuciones marcadoras metatextuales/Komentarze metatekstowe. A falta de una clasificación polaca satisfactoria, nos servimos de la clasificación que presentó en su tiempo José Portolés (1998). A su favor podemos decir que en ella tienen cabida prácticamente todas las unidades que en su trabajo, sin clasificarlas de ninguna manera, enumera Dobrzyńska (2001).

Pasando directamente a la clasificación, los estructuradores de la información se subdividen en los comentadores metatextuales: *a więc*, *tak więc* (pues bien); ordenadores de apertura: *po pierwsze*⁷²⁸ ('en primer lugar'), *z jednej strony*⁷²⁹ ('por una parte'); de continuidad: *po drugie*⁷³⁰ ('en segundo lugar'), *po trzecie*⁷³¹ ('en tercer lugar'), *z drugiej strony*⁷³² ('por otra parte'), *tak samo* ('asimismo'), *w ten sam sposób* ('del mismo modo'); de cierre: *w końcu*⁷³³ ('por fin'), *na koniec*⁷³⁴ ('para terminar'); y los digresores: *(tak) na marginesie*⁷³⁵ ('cambiando de tercio, de tema; ah! Una cosa'), *(a) (tak) przy okazji*⁷³⁶ ('por cierto'), se utilizan para introducir un tema nuevo.

Entre los conectores están los conectores aditivos: *co więcej* ('encima'), *w dodatku* ('además'), *oprócz tego* ('aparte'); consecutivos: *dlatego też* ('así pues'), *wobec*

⁷²⁵ "¡A mí qué me importa vuestra nacionalidad!"

⁷²⁶ "“Celiński y Kulczyk se tutean” -"ŻW" revela la sensacional noticia sobre la relación entre el protagonista del escándalo y el miembro de la comisión de investigación. Vaya descubrimiento”.

⁷²⁷ "¡Y que tú tengas tiempo para esas tonterías!"

⁷²⁸ Literalmente, "por primero".

⁷²⁹ Literalmente, "de una parte".

⁷³⁰ Literalmente, "por segundo".

⁷³¹ Literalmente, "por tercero".

⁷³² Literalmente, "de la segunda parte".

⁷³³ Literalmente, "en fin".

⁷³⁴ Literalmente, "en fin".

⁷³⁵ Literalmente, "así en la margen".

⁷³⁶ Literalmente, "(y así) de ocasión".

*tego*⁷³⁷ ('por consiguiente'), *w skutek tego*⁷³⁸ ('en consecuencia'); y los contraargumentativos: *nie mniej* ('sin embargo, no obstante'), *po mimo to* ('sin embargo, no obstante'), *tym niemniej* ('sin embargo, no obstante').

Entre los reformuladores encontramos los reformuladores explicativos: *innymi słowy* ('en otras palabras'), *inaczej mówiąc*⁷³⁹ ('dicho de otra forma'), *to jest* ('esto es'), *to znaczy*⁷⁴⁰ ('es decir'); rectificativos: *albo raczej* ('o más bien'), *a w istocie*⁷⁴¹ ('mejor dicho'); de distanciamientos: – *w każdym razie* ('en cualquier caso'), *w każdym wypadku* ('en todo caso'), *tak czy inaczej*⁷⁴² ('de todo modos'); y recapitulativos: *w sumie* ('en suma'), *w skrócie* ('en resumen'), *jednym słowem* ('en una palabra'), *w kilku słowach* ('en pocas palabras').

Los operadores discursivos pueden ser de refuerzo argumentativo: *w rzeczywistości* ('en realidad'), *w gruncie rzeczy*⁷⁴³ ('en el fondo'), *jak najbardziej*⁷⁴⁴ ('desde luego'), de concreción: *na przykład*⁷⁴⁵ ('por ejemplo'), *dla przykładu*⁷⁴⁶ ('por ejemplo'), *tytułem przykładu*⁷⁴⁷ ('por ejemplo'), *w szczególności* ('en particular'), *a ściślej mówiąc*⁷⁴⁸ ('en concreto'); y de formulación: *no dobrze* ('bueno').

Otro grupo lo constituyen los marcadores de control de contacto: *proszę panią*⁷⁴⁹ ('mire Ud. (f)'), *proszę pana* ('mire Ud. (m)').

3.4.7.4.2. *Locuciones marcadoras textuales/Formuły tekstowe*. Un último grupo lo constituyen las locuciones marcadoras textuales (literalmente, "fórmulas textuales", en polaco), es decir, locuciones que se asocian a la construcción de determinados tipos de textos. Este grupo no lo incluye Corpas Pastor en su clasificación original y lo hacemos nosotros con el fin de que nuestra taxonomía pueda acoger todas las UFs.

Nos limitamos a poner solo un par de ejemplos muy claros, convencidos de que el estudio de los géneros discursivos aportará más material para un estudio más detallado. Así pues, en primer lugar vemos la fórmula con la que típicamente empiezan

⁷³⁷ Literalmente, "ante esto".

⁷³⁸ Literalmente, "en consecuencia de esto".

⁷³⁹ Literalmente, "diciendo de otra manera".

⁷⁴⁰ Literalmente, "esto significa".

⁷⁴¹ Literalmente, "y en realidad".

⁷⁴² Literalmente, "así o así".

⁷⁴³ Literalmente, "en la base de la cosa".

⁷⁴⁴ Literalmente, "como muchísimo".

⁷⁴⁵ Literalmente, "en ejemplo".

⁷⁴⁶ Literalmente, "para ejemplo".

⁷⁴⁷ Literalmente, "con el título del ejemplo". Es una UFs limitada a la lengua oficial.

⁷⁴⁸ Literalmente, "y hablando más concretamente".

⁷⁴⁹ Literalmente, "le pido, señor".

los cuentos: *Za siedmioma górami, za siedmioma rzekami (lasami)*⁷⁵⁰ (‘Érase una vez’).

No es difícil encontrar ejemplos de su uso:

Za siedmioma górami, za siedmioma rzekami, za siedmioma lasami żyła królewna, jedyna następczyni tronu, która była taka zła jak piękna.
<http://www.dziecionline.pl/Biblioteka/madre/kwiat.htm>
⁷⁵¹

Otra ejemplo es la UF que constituye el comienzo habitual de un tipo de chistes sobre una mujer inculta que viene a la consulta del médico: *Przychodzi baba do lekarza i ...* (‘Viene una mujer al médico y...’):

Przychodzi baba do lekarza i mówi: Panie doktorze, jak piję herbatę, to mnie boli oko. A doktor na to: Więc proszę wyjmować łyżeczkę ze szklanki.⁷⁵²

Las dos fórmulas son UFs muy institucionalizadas y por esta razón se prestan con facilidad a la manipulación creativa:

Za siedmioma górami, za siedmioma lasami i za siedmioma rzekami mieszkał krasnoludek. Wychodzi z domu i mówi: Cholera, ale mam wszędzie daleko!⁷⁵³

Żartowano też sobie z szefa TVP, któremu trudno rozstać się z fotelem: "Przychodzi do lekarza chory na prezesa TVP Robert Kwiatkowski, a lekarz też Robert Kwiatkowski" (‘‘Afabet afery Rywina’’, *Rzeczpospolita*, 29/12/2003)⁷⁵⁴

Para terminar queremos apuntar que hemos optado por suprimir de nuestra clasificación el grupo de las fórmulas misceláneas. Hemos tomado esta decisión porque, como afirmó la autora del *Manual de fraseología española* (Corpas Pastor, 1996: 212-

⁷⁵⁰ Literalmente, ‘‘Detrás de siete montañas, detrás de siete ríos (bosques)’’.

⁷⁵¹ ‘‘Érase una vez una princesa, la heredera del trono, que era tan malvada como hermosa’’.

⁷⁵² ‘‘Viene una mujer al médico y dice: Sr. doctor, cuando tomo té, me duele un ojo. Y el médico le dice: Pues saque la cuchara del vaso’’.

⁷⁵³ ‘‘Detrás de siete montañas, detrás de siete bosques y siete ríos vivía un enanito. Sale de su casa y dice: ¡Mierda, todo me pilla tan lejos!’’. Obsérvese que en este caso la traducción debe ser literal. El equivalente de traducción adecuado, érase una vez, aquí provocaría que el chiste pareciera no tener sentido.

⁷⁵⁴ ‘‘Se oía un chiste sobre el jefe de la TVP⁷⁵⁴ a quien le resultaba difícil abandonar su cargo: ‘‘Robert Kwiatkowski viene al médico con la enfermedad de presidente de la TVP y el médico también es Robert Kwiatkowski’’’’.

213), son unidades que no equivalen a ningún verbo preformativo y, sobre todo, se aproximan a los enunciados de valor específico hasta el punto de poder ubicarlas entre este tipo de paremias.

3.5. ESFERA III: ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS/FRAZY

Las paremias y las fórmulas rutinarias son unidades fijadas en el saber expresivo, es decir, constituyen la tercera esfera de las diferenciadas por Corpas Pastor en su trabajo original (Corpas Pastor, 1996).

Nosotros, en un intento de acercar esta clasificación básica a las teorías lingüísticas de Eugenio Coseriu, advertimos que en la lengua existen unidades fijadas en el saber expresivo (en el habla, según la terminología de Corpas Pastor) que no forman enunciados y partiendo de esta observación, sin cambiar sus presupuestos básicos, flexibilizamos la taxonomía de Corpas Pastor de tal forma que ahora es posible incluir en ella toda clase de Ufs (cf. las locuciones marcadoras).

En estos apartados nos ocuparemos, pues, de clasificar las UFs de la lengua polaca partiendo de la clasificación de Corpas Pastor modificada por nosotros en los términos mencionados.

3.5.1. Paremias/Paremie

Corpas Pastor se apoya en Arnaud (1991) para afirmar que las paremias son UFs textualmente autónomas y en función de otros rasgos distingue varios subtipos que adaptaremos al idioma polaco. De acuerdo con los límites establecidos, se excluyen los dialogismos y los wellerismos, porque son expresiones con una gramatical superior a una oración compuesta.

Para comenzar, vamos a señalar una serie de *presentadores* que, al igual que en español, suelen utilizarse para introducir en el discurso las paremias, anunciando y subrayando que el texto que se inserta a continuación representa un tipo de texto concreto.

Algunos ejemplos de este tipo de expresiones son: *jak (to) mówi (powiada) przysłowie* (‘como dice (reza) el refrán’), *jak to się mówi* (‘como se dice’), *jak to mówią (powiadają)* (‘como dicen’), etc.:

Raczej już psa uderzy, do czego – jak mówi przysłowie –
kij się zawsze znajdzie. („Pieskie życie w Sejmie”,
Rzeczpospolita, 18/06/2005)⁷⁵⁵

Mądrość ludowa powiada, że krowa, która dużo ryczy,
daje mało mleka. Naprawdę krowa, która dużo ryczy,
dostaje więcej siana. (“Cnota ewangeliczna”,
Rzeczpospolita, 25/03/1995)⁷⁵⁶

3.5.1.1. Enunciados de valor específico/Wypowiedzenia pragmatyczne

Los enunciados de valor específico son UFs constituidas por enunciados cuyo empleo viene determinado pragmáticamente, es decir, su uso viene condicionado por una situación comunicativa concreta y no tienen un valor generalizado, como las paremias, sino que su valor es concreto, referido a una situación concreta, que de alguna manera desencadena o trae como consecuencia el uso de tal UF en el discurso escrito o en el intercambio conversacional.

El test propuesto para el francés y el español lo aplicamos también en nuestro caso traduciendo el original francés *Ceci est vrai en soi* por *To jest prawda sama w sobie*.

La aplicación de esta prueba revela la diferencia entre las dos expresiones: *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje* (‘A quien madruga, Dios le ayuda’) y *Przyszła koza do woza* (‘Arrieros somos y en el camino nos encontraremos’):

To jest prawda sama w sobie: Kto rano wstaje temu Pan Bóg daje.

? *To jest prawda sama w sobie: Przyszła koza do woza.*

De esta manera descubrimos que la UF *Przyszła koza do woza* no tiene valor de verdad general y, por consiguiente, es un enunciado de valor específico.

Aplicando la misma prueba a otros enunciados polacos descubrimos un gran número de este tipo de UFs cuyos ejemplos⁷⁵⁷ citamos a continuación:

*I wilk syty i koza cała*⁷⁵⁸ (‘[Saber] nadar y guardar la ropa’), *Złapał Kozak Tatarzyna, a Tatarzyn za łeb trzyma*⁷⁵⁹ (‘Como el gallo de Morón, cacareando y sin

⁷⁵⁵ “Más bien va a pegar al perro, para lo cual –como dice el refrán- el palo siempre se encuentra”.

⁷⁵⁶ “La sabiduría del pueblo dice que la vaca que muge mucho, da poca leche. En realidad, a la vaca que muge mucho se le da más heno”.

⁷⁵⁷ Como se podrá observar a continuación, buena parte de los enunciados fraseológicos polacos que enumeramos tienen como equivalente de traducción locuciones verbales en español.

⁷⁵⁸ Literalmente, “Y el lobo saciado y la cabra entera”.

⁷⁵⁹ Literalmente, “Atrapó el cosaco al tártaro, pero el tártaro agarra por la cabeza”.

plumas'), *O wilku mowa, a wilk tuż*⁷⁶⁰ ('Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma'), *Ściany mają uszy*⁷⁶¹ ('Las paredes oyen'), *Przyszła kryśka na Matyska*⁷⁶² ('Encontró la horma de su zapato'), *Widziały gały, co brały*⁷⁶³ ('Uno no debe lamentarse por las elecciones hechas en pasado' WSFJP), *Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka*⁷⁶⁴ ('Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe'), *Trafila kosa na kamień*⁷⁶⁵ ('Encontró la horma de su zapato'), *Panu Bogu świeczkę i diabłu ogarek*⁷⁶⁶ ('Poner una vela a Dios y otra al diablo'), *Konia kują, żaba nogę podstawia*⁷⁶⁷ ('Apuntarse al carro'), *Trafiło się ślepej kurze ziarno*⁷⁶⁸ ('Sonó la flauta por casualidad'), *Książd dwa razy kazania nie powtarza*⁷⁶⁹ ('No voy a repetir lo que he dicho'), *Słowo się rzekło, kobyłka u płota*⁷⁷⁰ ('Lo prometido es deuda').

3.5.1.1.1. *Citas de valor específico/Cytaty pragmatyczne*. Un subtipo de enunciados de valor específico lo constituyen las citas que no han adquirido el valor de verdad general, es decir, los hablantes las vinculan a situaciones concretas.

Muchas veces, al tratarse de citas atribuidas a personas mundialmente conocidas, encontramos Ufs similares en varias lenguas (se trata, por lo general, de europeísmos culturales). Así, por ejemplo, las UFs *París bien vale una misa*, atribuida al rey francés Enrique IV (1553-1610), y *Mi reino por un caballo*, atribuida al rey Ricardo III (1452-1485) y puesta en boca de dicho monarca por William Shakespeare en su obra homónima (*Richard III*), tienen sus equivalentes exactos en polaco: *Paryż wart jest mszy* y *Królestwo za konia*. Igualmente en las dos lenguas estas UFs se utilizan en situaciones en las que el hablante decide hacer una concesión importante para conseguir beneficios aun mayores o bien se encuentra en circunstancia de una necesidad urgente.

Ya que son UFs muy institucionalizadas, fácilmente se prestan a la manipulación creativa por parte de los hablantes. Veamos otra cita institucionalizada en polaco, procedente del mismo autor inglés: *Źle się dzieje w państwie duńskim* ('Algo huele a podrido en Dinamarca') (William Shakespeare, *Hamlet*). En este caso concreto, el

⁷⁶⁰ Literalmente, "El habla sobre el lobo y el lobo aquí".

⁷⁶¹ Literalmente, "Las paredes tiene oídos".

⁷⁶² Literalmente, "Ha venido una línea para Mateo".

⁷⁶³ Literalmente, "Han visto los ojos lo que cogían".

⁷⁶⁴ Literalmente, "Varias veces llevaba el lobo, también se llevaron al lobo".

⁷⁶⁵ Literalmente, "Se topó la guadaña con una piedra".

⁷⁶⁶ Literalmente, "Una vela a Dios y al diablo un resto de vela".

⁷⁶⁷ Literalmente, "Están herrando al caballo y la rana pone su pie".

⁷⁶⁸ Literalmente, "Una gallina ciega por casualidad encontró una semilla".

⁷⁶⁹ Literalmente, "El cura no repite dos veces el sermón".

⁷⁷⁰ Literalmente, "Se dijo la palabra, la yegua está en la cerca".

componente *duńskim* ([en] Dinamarca) ha sido sustituido por *kazachstańskim* ([en] Kazajstán): se consigue así crear en efecto expresivo muy poderoso, al desautomatizar y recubrir de un nuevo significado a la Uf en cuestión, actualizándola e imbricándola más fuertemente en la cultura meta. Obsérvese, así mismo, el valor pragmático de la UF como secuencia de apertura:

Oj, źle się dzieje w państwie kazachstańskim. To jeszcze jeden dodatkowy element determinujący zachowanie Polaków z Kazachstanu. (“Pierwszy strajk w Krasnoarmiejsku”, *Rzeczpospolita*, 17/02/1995)⁷⁷¹

Por otro lado existen UFs de este tipo que son conocidas solo por los hablantes de una lengua dada porque forman parte de su acervo cultural particular. Es lo que ocurre con la expresión *Nie chcę, ale muszę*⁷⁷² (‘No quiero, pero debo’) atribuida al ex-presidente de Polonia Lech Wałęsa o *Polacy nie gęs, i też swój język mają*. (‘Los polacos no son gansos y tienen su propia lengua’) de Mikołaj Rej.

3.5.1.1.2. Eslóganes/Slogany. Los eslóganes (aunque esta sea la intención de sus autores) no son unidades que poseen el valor de verdad general y por esta razón constituyen un subtipo dentro de los enunciados de valor específico. Gloria Corpas, siguiendo a Franceschini (1976), establece una división básica entre los eslóganes políticos y publicitarios.

En polaco tenemos ejemplos de las dos clases. Los eslóganes políticos: *Nie ma wolności bez Solidarności* (‘No hay libertad sin la Solidaridad’), el eslógan político de los tiempos de lucha contra el sistema comunista; *Serce masz po lewej stronie* (‘El corazón lo tienes a la izquierda’), el eslógan electoral de la izquierda; *Cały naród buduje swoją stolicę* (‘La nación entera está construyendo su capital’), el eslogan acuñado después de la Segunda Guerra Mundial, cuando empezaron los trabajos de la reconstrucción de Varsovia.

Algunos eslóganes publicitarios son: *Coca-cola to jest to* (‘Coca-cola es lo mejor’), *Lot-em bliżej* (‘Con Lot más cerca’), *Cukier krzepi* (‘El azúcar te hace fuerte’), *Stop! Kup Top!* (‘¡Stop! ¡Compra Top!’), *Raid – zabija komary na śmierć* (‘Raid – los

⁷⁷¹ “Ay, algo huele a podrido en Kazajstán. Es un elemento más que determina el comportamiento de los polacos de Kazajstán”.

⁷⁷² Esta expresión se pronuncia, frecuentemente, de una manera peculiar: *nie chcem, ale muszem*, es decir, adoptando rasgos propios de hablantes de nivel socio-cultural bajo, comúnmente asociados a la figura de Lech Wałęsa.

mata bien muertos'), *Nizoral – bezwzględny łupieżca* ('Nizoral – el implacable cazador de la caspa')⁷⁷³.

Resulta particularmente interesante observar las similitudes entre los eslóganes publicitarios de los mismos productos en varios idiomas. Véase, por ejemplo, el anuncio de Raid en el cual los autores en los dos idiomas explotan el efecto que se produce al combinar el verbo *zabijać* ('matar') con la expresión *na śmierć*⁷⁷⁴ ('bien muertos').

3.5.1.2. Citas/Cytaty

Las citas son paremias con valor de verdad general, pero se diferencian de los refranes por el hecho de no ser expresiones anónimas.

Señalamos varios grupos según su procedencia. Una vez más, las raíces culturales comunes propician la aparición de las mismas citas en distintas comunidades lingüísticas.

Existe un número de citas provenientes de textos nacionales: *Niech się dzieje wola nieba, z nią się zawsze zgadzać trzeba* ('Que se cumpla la voluntad del cielo, con ella siempre hay que estar de acuerdo') (Aleksander Fredro), *Kochane zdrowie, ten tylko się dowie, jako smakujesz, aż się zepsujesz* ('Querida salud, solo aquel sabrá apreciarte quien te haya perdido') (Jan Kochanowski), *Kobieto! Puchu marny!* ('¡Mujer! ¡plumón insignificante!') (Adam Mickiewicz), *Życie to bal* ('La vida es un baile') (Agnieszka Osiecka).

Esta última expresión, fragmento de una canción, la encontramos, por ejemplo, en el siguiente texto:

Optymiści twierdzą, że życie to bal, z którego powoli
znikają partnerzy, przyćmiewają się światła, cichną
dźwięki orkiestry. ("Bal", *Rzeczpospolita*, 09/03/96)⁷⁷⁵

Otras citas tienen su origen en textos literarios internacionales: *Kobieta zmienną jest* ('La mujer es veleidosa', Francesco Maria Piave), *Myszę więc jestem* ('Pienso, luego existo', Descartes), *Religia do opium dla ludu* ('La religión es el opio del pueblo', Karl Marx). A continuación ilustramos con algunos ejemplos de uso:

⁷⁷³ En este eslogan hay un juego de palabras difícil de traducir al español y que aprovecha la similitud entre la palabra *łupieżca* ('saqueador') y el vocablo *łupież* ('caspa').

⁷⁷⁴ Literalmente "a muerte".

⁷⁷⁵ "Los optimistas afirman que la vida es un baile del cual poco a poco desaparecen los acompañantes, las luces se van apagando y la música de la orquesta se hace cada vez más bajo".

Halle Berry Laureatka Oscara pokazała pazurki. Swoją najnowszą rolą Berry udowadnia, że kobieta zmienną jest. ("Kuracja dla złamanego serca", *Rzeczpospolita*, 10/09/2004)⁷⁷⁶

Mieli dość nędzy i upokorzeń, a przede wszystkim pamiętali o pogromach. Religia to było opium dla ludów. Ateizm stanowił jeden z fundamentów ruchu komunistycznego. ("Gwiazda Dawida, sierp i młot", *Rzeczpospolita*, 27/11/2004)⁷⁷⁷

Otras citas tienen su origen en la Biblia: *Tak ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi* ('Así, los últimos serán primeros y los primeros, últimos', *Evangelio según San Mateo*, 20, 16), *Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego* ('Amarás a tu prójimo como a ti mismo', *Evangelio según San Mateo*, 12, 31), *Marność nad marnościami - wszystko marność* ('¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!') (*Eclesiastés* 1, 2). Este tipo de Ufs son bastante propensas a aparecer manipuladas en el discurso, dado el sustrato cristiano de la cultura europea. En el siguiente ejemplo observamos la aplicación de un tipo de modificación interna, la reducción. La introducción de esta UF está en consonancia con la temática religiosa del texto:

"Taniec śmierci" przypominał, że ludzkie życie to "marność nad marnościami" - egzystencja tocząca się zawsze w cieniu nieoczekiwanego końca, który zrównuje ludzi różnych stanów, zawodów i kondycji majątkowej. ("Taniec Śmierci", *Rzeczpospolita*, 01/06/02)⁷⁷⁸

Un grupo de citas está compuesto por expresiones atribuidas a personalidades, políticos y personajes famosos e influyentes de todos los tiempos: *Państwo to ja* ('El Estado soy yo', Luis XIV), *Nieważne, kto głosuje, ważne, kto liczy głosy* ('No importa la gente que vota, sino la gente que cuenta los votos', Stalin), *Nie pytajcie, co kraj może zrobić dla was, pytajcie, co wy możecie zrobić dla kraju* ('No os preguntéis qué puede hacer vuestro país por vosotros, preguntaos más bien, qué podéis hacer vosotros por vuestro país', J. F. Kennedy), *To mały krok dla człowieka, dla ludzkości krok olbrzymi*

⁷⁷⁶ "Halle Berry, galardonada con un Oscar, ha sacado las uñas. Con su nuevo papel Berry nos demuestra, que la mujer es veleidosa".

⁷⁷⁷ "Estaban hartos de la miseria, de las humillaciones y, sobre todo, se acordaban de los pogromos. La religión era el opio para los pueblos. El ateísmo constituía uno de los pilares del movimiento comunista".

⁷⁷⁸ "La "danza de la muerte" recordaba que la vida humana es "la vanidad de las vanidades" – la existencia que transcurre siempre a la sombra de un final inesperado que iguala a los hombres de distintos estamentos, profesiones y situación económica".

(‘Este es un pequeño paso para el hombre, un salto gigantesco para la Humanidad’, Neil Armstrong), *Wszystko płynie* (‘Todo fluye’, Heráclito), *Pieniądze nie śmierdzą* (‘El dinero no huele’, Vespasiano):

Od dziesięciu lat szukamy tych kont. I jeszcze nie znaleźliśmy. Dlaczego tak jest? Bo pieniądze nie śmierdzą. (“Pieniądze nie śmierdzą”, *Rzeczpospolita*, 05/10/01)⁷⁷⁹

Finalmente, tenemos un conjunto de citas que provienen de la literatura clásica: *przyzwyczajenie jest drugą naturą* (‘La costumbre es una segunda naturaleza’, Cicerón), *Carpe diem!* (Horacio), *Ręka rękę myje* (‘Una mano lava la otra’, Séneca), *O czasy! o obyczaje!* (‘¡Oh, qué tiempos, qué costumbres!’), *Kropla drąży skałę nie siłą, lecz ciągłym padaniem* (‘La gota horada la roca, no por su fuerza sino por su constancia’, Ovidio), *Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie* (‘A los verdaderos amigos los reconoces en la desgracia’, Ennio):

Mówię: żyj chwilą krzyczę carpe diem mówię: żyj chwilą świat umiera dzień za dniem (“Mopuj, mopuj”, *Rzeczpospolita*, 04/06/05)⁷⁸⁰

Las citas que mencionamos en este apartado tienen la característica común de ser expresiones ampliamente conocidas que han perdido una relación directa con el contexto socio-comunicativo original de su génesis.

3.5.1.3. Refranes/Przysłowia

Los refranes prototípicos son expresiones anónimas con valor de verdad general y que, además, presentan las características adicionales anteriormente señaladas.

Al igual que en español, este tipo de UFs, recibe en polaco varias denominaciones. Si pretendemos ahondar en las diferencias entre los distintos tipos de paremias, encontraremos que en el SJPPWN, como sinónimo de *przysłowie* (proverbio), aparece *sentencja* (sentencia) y en el artículo correspondiente a esta palabra (sentencia) se la iguala con *aforyzm* (aforismo). Por otra parte, siempre según el mismo diccionario,

⁷⁷⁹ “Desde hace diez años estamos buscando esas cuentas. Y todavía no las hemos encontrado. ¿Por qué es así? Porque el dinero no huele”.

⁷⁸⁰ “Digo: vive el momento, grito carpe diem, digo: vive el momento, día tras día el mundo se va muriendo”.

como sinónimos de *maksyma* (máxima) encontramos *sentencja* (sentencia) y *aforyzm* (aforismo). Y para terminar, las definiciones de *porzekadlo* y *powiedzenie* (los dos términos tienen el significado de ‘dicho’ aunque el primero es menos usado) remiten a *przysłowie* (refrán), *aforyzm* (aforismo), *sentencja* (sentencia) y *maksyma* (máxima). Es decir, finalmente, las referencias cruzadas nos llevan de un concepto a otro.

A estas denominaciones podríamos añadirles los términos poco utilizados como *proverbium* (proverbio), *adagio*, *gnoma* (sentencia, máxima) y *apoftegmat* (apoteagma) que utiliza Krzyżanowski (1969: IX) cuando habla de los refranes no prototípicos y de los cuales dice el SWOPWN que son conceptos cercanos al refrán.

Finalmente hay que aludir a la expresión *zwrot przysłowiowy*⁷⁸¹ (‘dicho proverbial’), supuestamente diferente de los refranes, aunque Krzyżanowski declara que hasta el momento no se ha conseguido explicar dicha diferencia⁷⁸² (Krzyżanowski, 1969: X).

Vemos pues que, al menos en los diccionarios generales, reina una total confusión en cuanto al significado de estos términos.

Contrasta con este panorama el comentado intento de Müldner-Nieckowski de diferenciar los refranes y las sentencias por un lado y los aforismos y las máximas por el otro, basándose en el carácter anónimo de estos últimos.

Un esfuerzo parecido se aprecia en la reciente aportación de Katarzyna Kłosińska en cuyo *Diccionario de refranes* (Kłosińska, 2004) los refranes son “jednostką tekstu, tworem literacko-językowym, mającym postać zdania (często rymowanego), charakteryzującym się stałością formy oraz “dwustopniowością” znaczenia”⁷⁸³ (Kłosińska, 2004: 7). Más adelante se aclara que esta última característica es el elemento que diferencia los refranes de las máximas que “también tienen una forma oracional fija, pero su significado no se basa en una metáfora”⁷⁸⁴ (Kłosińska, 2004: 9). En el mismo apartado, como sinónimos del vocablo *máxima*, se citan los términos *sentencja*, *aforyzm*, *apoftegmat*, *złota myśl* (literalmente, “pensamiento de oro”), *gnom*, *adagium* (adagio).

En resumen, el término polaco general correspondiente al refrán es *przysłowie*, tal como lo demuestran los títulos de varias colecciones de UFs de este tipo. En cuanto

⁷⁸¹ Literalmente, “giro proverbial”.

⁷⁸² Unos años después Skorupka (1985a) intentó distinguir los dos conceptos basándose en el criterio de la autonomía textual.

⁷⁸³ “Una unidad del texto, una creación lingüístico-literaria en forma de una oración (frecuentemente con rima) que se caracteriza por la estabilidad de su forma y “dos niveles” de significado”.

⁷⁸⁴ “Także mają stałą, zdaniową postać, lecz ich sens nie zasadza się na przenośni”.

al significado de los demás vocablos, no hay un acuerdo entre los estudiosos polacos⁷⁸⁵, aunque en el caso de las palabras con el origen greco-latino la traducción al español es obvia, pues se trata, generalmente, de cognados, como se ha podido comprobar en los equivalentes de traducción proporcionados más arriba.

Algunos ejemplos de refranes son:

*Baba z wozu, koniom lżej*⁷⁸⁶ ('Nos hemos librado de una persona indeseable' WSFJP), *Koń ma cztery nogi i też się potknie*⁷⁸⁷ ('El mejor maestro echa un borrón'), *Łaska pańska na pstrym koniu jeździ*⁷⁸⁸ ('Alguien, de quien depende mucho, puede ser caprichoso e imprevisible' WSFJP), *Kto chce psa uderzyć, kij zawsze znajdzie*⁷⁸⁹ ('alguien, quien hacerle daño a alguien, fácilmente encontrará un pretexto' [sic] WSFJP), *Pokorne cieleń dwie matki ssie*⁷⁹⁰ ('El conformismo compensa' WSFJP), *Człowiek strzela, Pan Bóg kule nosi*⁷⁹¹ ('El hombre propone y Dios dispone'), *Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie*⁷⁹² ('La persona con la que tratas se comportará contigo de igual manera como tú te comportas con ella' WSFJP), *Każdy sobie rzepkę skrobie*⁷⁹³ ('Todos hacen, lo que quieren, todos se preocupan solo por sus cosas' [sic] WSFJP), *Natura ciągnie wilka do lasu*⁷⁹⁴ ('La cabra tira al monte'), *Cicha woda brzegi rwie*⁷⁹⁵ ('De agua mansa me guarde Dios'), *Ciekawość to pierwszy stopień do piekła*⁷⁹⁶ ('No seas un entrometido, no es asunto tuyo' WSFJP), *Co się odwlecze, to nie uciecze*⁷⁹⁷ ('Con seguridad ocurrirá algún día, (...) aunque quizás todavía no hoy' WSFJP), *Czego Jaś się nie nauczy, tego Jan nie będzie umiał*⁷⁹⁸ ('Lo que no se aprende de niño, no se sabrá de mayor'), *Czym skorupka za młodu nasiąknie, tym na starość trąci*⁷⁹⁹ ('El carácter de una persona se forma en su juventud' WSFJP), *Małe dziecko - mały kłopot, duże dziecko - duży kłopot*⁸⁰⁰ ('Cuanto más mayores sean los niños, más problemas causan'), *Mądry*

⁷⁸⁵ Por ejemplo, Kłosińska pone como ejemplo de una sentencia la cita *Pienso, luego existo*, es decir, según esta estudiosa, al contrario de las sugerencias de Müldner-Lewicki, una sentencia no tiene carácter anónimo.

⁷⁸⁶ Literalmente, "La vieja [se cae] del carro, más fácil para los caballos".

⁷⁸⁷ Literalmente, "El caballo tiene cuatro patas y también tropieza".

⁷⁸⁸ Literalmente, "El favor del amo monta en un caballo abigarrado".

⁷⁸⁹ Literalmente, "Quien quiere pegar al perro, siempre encontrará un palo".

⁷⁹⁰ Literalmente, "Un ternero dócil mama de dos madres".

⁷⁹¹ Literalmente, "El hombre dispara y Dios lleva las balas".

⁷⁹² Literalmente, "Como Jacobo a Dios, así Dios a Jacobo".

⁷⁹³ Literalmente, "Cada uno pela el nabo para sí".

⁷⁹⁴ Literalmente, "La naturaleza tira del lobo al bosque".

⁷⁹⁵ Literalmente, "El agua tranquila desgarrar las orillas".

⁷⁹⁶ Literalmente, "La curiosidad es el primer escalón al infierno".

⁷⁹⁷ Literalmente, "Lo que se aplaza, no escapará".

⁷⁹⁸ Literalmente, "Lo que no aprenda Juanito, Juan no lo va a saber".

⁷⁹⁹ Literalmente, "De lo que se empape el cascajito de joven, a esto hiede de mayor".

⁸⁰⁰ Literalmente, "Un niño pequeño –un problema pequeño, un niño grande –un problema grande".

*Polak po szkodzie*⁸⁰¹ ('Un polaco actúa precipitadamente y cuando se da cuenta del error, es demasiado tarde para remediarlo; el español piensa bien, pero tarde' WSFJP), *Myszy tańczą, gdy kota nie czują*⁸⁰² ('La anarquía, el caos, el desorden, el alboroto reinan en el sitio donde no hay vigilancia, poder, mano fuerte' WSFJP), *Kto późno przychodzi, sam sobie szkodzi*⁸⁰³ ('Quien viene tarde, no puede participar en todo' WSFJP), *Nadzieja jest matką głupich*⁸⁰⁴ ('La esperanza siempre es ilusoria' WSFJP), *Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło*⁸⁰⁵ ('No hay un mal que por bien no venga'), *mądryj głowie dość dwie słowie*⁸⁰⁶ ('A buen entendedor pocas palabras bastan').

Finalmente, tenemos las expresiones que reúnen las características prototípicas, pero no las adicionales. Son los *lugares comunes*: *Żyje się tylko raz* ('Solo se vive una vez'), *Nikt nie jest doskonały* ('Nadie es perfecto'), *Życie jest brutalne*⁸⁰⁷ ('La vida es dura'), etc.

Aunque por lo general los hablantes asocian el refranero con la cultura tradicional, el proceso de formación de nuevas unidades sigue vivo. Pongamos un ejemplo copiado de los muros de Varsovia. Es una expresión de marcado carácter humorístico: *Life is brutal and full of zasadzkas*⁸⁰⁸ ('La vida es dura y llena de trampas'), una manipulación creativa formada sobre la base de la expresión *Życie jest brutalne*. En ella se combinan varios tipos de modificaciones internas (Corpas Pastor, 1996: 235) para conseguir una mayor expresividad. En primer lugar todos los componentes originales polacos se sustituyen por palabras inglesas, pasando de *Życie jest brutalne* a *Life is brutal*. Además, mediante el procedimiento de la adición, se amplía el número de elementos que constituyen el atributo, introduciendo el sintagma *full of zasadzkas*, precedido por la conjunción *and*. Finalmente, con el fin de adaptarlo al contexto, el vocablo polaco *zasadzka* ('emboscada, trampa') se ha combinado con el morfema del plural inglés *-s*⁸⁰⁹. Cabe destacar que se trata de una expresión perfectamente comprensible para cualquier persona que tenga unos conocimientos muy básicos del inglés: las palabras *life* y *full*, gracias, por ejemplo, a los anuncios, forman parte de nuestra vida diaria; el adjetivo *brutal* es homónimo del sustantivo polaco con

⁸⁰¹ Literalmente, "El polaco es listo después del daño".

⁸⁰² Literalmente, "Los ratones bailan cuando no sienten al gato".

⁸⁰³ Literalmente, "Quien viene tarde, se hace daño a sí mismo".

⁸⁰⁴ Literalmente, "La esperanza es la madre de los tontos".

⁸⁰⁵ Literalmente, "No hay un mal que no salga en un bien".

⁸⁰⁶ Literalmente, "A una cabeza sabia bastan dos palabras".

⁸⁰⁷ Literalmente, "La vida es brutal".

⁸⁰⁸ Aquí la única palabra polaca es *zasadzka*, es decir, 'emboscada'.

⁸⁰⁹ El plural regular polaco del sustantivo *zasadzka* es *zasadzki*.

significado ‘un hombre brutal’; por último, en lugar de los ingleses *trap* o *ambush*, cuya comprensión podría presentar alguna dificultad, aparece la palabra polaca. En resumen, la expresividad y el efecto cómico se consiguen fundamentalmente mediante la combinación de las dos lenguas, el juego que, al remitir al vocablo polaco, presenta el componente *brutal* y la aplicación del procedimiento morfológico inglés a la palabra polaca *zasadzka*.

3.5.2. Fórmulas rutinarias/Formuły zwyczajowe

Las fórmulas rutinarias, en la clasificación adaptada de Gloria Corpas, engloban dos tipos de UFs. Por una parte están las fórmulas discursivas y, por el otro, las fórmulas psico-sociales.

3.5.2.1. Fórmulas discursivas/Formuły dyskursywne

Las fórmulas discursivas “cumplen funciones organizadoras y mantienen la fluidez de los intercambios, al tiempo que pueden mostrar la actitud del emisor hacia lo que se dice” (Corpas Pastor, 1996: 187). Se subdividen en fórmulas de apertura y cierre y las fórmulas de transición.

Los elementos de apertura y cierre se sitúan al inicio y al final de una interacción verbal. Las fórmulas de apertura más típicas suelen ser los saludos: *Dzień dobry* (‘Buenos días’), *Dobry wieczór* (‘Buenas noches’), *Się masz?*⁸¹⁰ (‘¿Qué hay?’) que en situaciones informales suelen acompañarse, o incluso directamente sustituirse, por otras unidades igualmente características para el inicio de una conversación: *Jak się masz?*⁸¹¹ (‘¿Cómo estás?’), *Co u ciebie?*⁸¹² (‘¿Qué hay de nuevo?’), *(No) co tam?*⁸¹³ (‘¿Qué?’), *Jak ci leci?*⁸¹⁴ (‘¿Qué tal te va?’).

En situaciones específicas las fórmulas de apertura consisten en una pregunta mediante la cual se ofrece el servicio de un establecimiento comercial: *Co podać?*⁸¹⁵ (‘¿Qué le pongo (sirvo)?’), *Mogę panu pomóc?* (‘¿Le puedo ayudar?’), *(Mogę) coś panu podać?*⁸¹⁶ (‘¿Le pongo algo?’), o de un negocio de restauración: *Mogę przyjąć*

⁸¹⁰ Literalmente, “Se tienes”. Es una UF propia del lenguaje juvenil.

⁸¹¹ Literalmente, “Cómo te tienes”.

⁸¹² Literalmente, “Qué en tí”.

⁸¹³ Literalmente, “¿Qué ahí?”

⁸¹⁴ Literalmente, “Cómo te vuela”.

⁸¹⁵ Literalmente, “¿Qué servir?”.

⁸¹⁶ Literalmente, “¿Le puedo servir algo?”.

*zamówienie?*⁸¹⁷ (‘¿Desean pedir algo?’), *Czego się pan napije?* (‘¿Qué va a tomar?’), *Co pan zamówi?* (‘¿Qué va a pedir?’).

Al igual que en español, estas fórmulas abren un intercambio habitual de una serie de enunciados muy parecido en las dos lenguas:

Mogę coś podać?
Nie, dziękuję, tylko patrzę.⁸¹⁸

Si el intercambio se produce con un religioso, el saludo inicial y la respuesta que forman el par de adyacencia tienen esta forma:

Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus⁸¹⁹.
Na wieki wieków amen.⁸²⁰

Un caso de una especialización extrema lo tenemos en los saludos que intercambian los oyentes y los presentadores de una emisora de radio, Radio Maryja, muy conocida en Polonia:

-Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus i Maryja
zawsze dziewica.
-Teraz i zawsze.⁸²¹

Las fórmulas de cierre y las fórmulas preparatorias señalan el final de un intercambio verbal. En polaco la señal inequívoca de que un hablante quiere terminar la conversación es la expresión *No dobrze, No dobra* (‘Pues bien, Pues bueno’). Si el otro hablante no muestra interés en seguir hablando, la interacción puede terminar directamente con el intercambio de saludos: *Do widzenia* (‘Hasta la vista’), *Do zobaczenia* (‘Hasta la vista’), *Do milego* (‘Nos vemos’)⁸²², *Do jutra* (‘Hasta mañana’), *Z Bogiem* (‘con Dios’) que a veces están precedidos por otras expresiones: *Trzymaj się (mocno, ciepło)*⁸²³ (‘Cuídate (mucho)’), *Dziękuję za wszystko* (‘Gracias por todo’),

⁸¹⁷ Literalmente, “¿Puedo recibir el pedido?”.

⁸¹⁸ “¿Le puedo ayudar?”

No, gracias, solo estaba mirando”.

⁸¹⁹ Literalmente, “Alabado sea Jesucristo”.

⁸²⁰ “Alabado sea Dios.

Por los siglos de los siglos. Amén”.

⁸²¹ “Alabado sea Jesucristo y María siempre virgen.

Ahora y siempre”.

⁸²² La primera expresión es más formal y ha perdido la conexión con el significado literal y se ha convertido en una simple fórmula de despedida.

⁸²³ Literalmente, “Mantente (fuerte, cálidamente)”.

Cieszę się, że pana poznałem ('Me alegro de haberle conocido'), *Miło mi było pana poznać*⁸²⁴ ('Ha sido un placer conocerle').

Las fórmulas de transición estructuran el discurso de diferentes formas⁸²⁵. Las UFs que "introducen la información semántica, indicando de qué forma ha de entenderse lo que sigue" (Corpas Pastor, 1996: 190) son, por ejemplo: (*Właśnie*) *do tego zmierzam* ('(precisamente) a eso iba') con la que un hablante indica al otro que su intención es tratar el tema que el otro había adelantado, (*Tak*) *na marginesie*⁸²⁶ ('Cambiando de tercio (de tema), Ah! Una cosa'), (*A*) (*tak*) *przy okazji*⁸²⁷ ('Por cierto'), se utilizan para introducir un tema nuevo, (*A*) *wiesz co?*⁸²⁸ ('¿Sabes qué?') tiene el mismo significado que las UFs anteriores, pero también sugiere que la información que sigue puede ser particularmente interesante o sorprendente para el interlocutor, (*Tak*) *między nami* ('(Pues) entre nosotros') indica que la información que sigue es de carácter confidencial.

Finalmente aportamos ejemplos para las UFs que "señalan las relaciones sociales entre los hablantes" (Corpas Pastor, 1996: 191). Algunas UFs de este grupo son las mismas que los elementos de cierre, ya que anuncian que el hablante quiere terminar la conversación: *No dobrze* ('Pues bien'), *No dobra* ('Pues bueno'), *Miło mi było pana poznać* ('Ha sido un placer conocerle'). Otras *No nie?* ('Sí. ¿No?'), *Czyż nie?*⁸²⁹ ('¿A qué sí?') invitan al interlocutor a tomar el turno para, preferentemente, mostrarse conforme con el hablante.

*Ot (oto) i wszystko*⁸³⁰ ('Y nada más'), *I to już wszystko*⁸³¹ ('Y no hay más') indican que el hablante ha finalizado su intervención (una enumeración o una narración). *I koniec*⁸³² ('Y punto'), *I na tym koniec*⁸³³ ('Y con esto todo dicho, y no hay más'), *I basta* ('Y se acabó'), *I już*⁸³⁴ ('Y ya está'), *I tyle*⁸³⁵ ('Y eso es todo') son expresiones que finalizan de forma contundente un turno o una secuencia de turnos. Finalmente,

⁸²⁴ Literalmente, "Me fue agradable conocerle".

⁸²⁵ Algunas de estas UFs podrían englobarse también en la categoría de locuciones marcadoras.

⁸²⁶ Literalmente, "Así en la margen".

⁸²⁷ Literalmente, "(Y así) en ocasión".

⁸²⁸ Es importante que la entonación acentúe el pronombre final. La expresión (*no*) *wiesz co?* con una entonación que subraya el verbo no sirve para cambiar del tema, sino para expresar que el hablante se siente negativamente sorprendido o decepcionado por la información que acaba de recibir.

⁸²⁹ Literalmente, "Si no".

⁸³⁰ Literalmente, "Esto y todo".

⁸³¹ Literalmente, "Y esto ya todo".

⁸³² Literalmente, "Y final".

⁸³³ Literalmente, "Y en esto final".

⁸³⁴ Literalmente, "Y ya".

⁸³⁵ Literalmente, "Y tanto".

(*Tylko*) *bez komentarzy!*⁸³⁶ ('Ni una palabra') es una expresión mediante la cual se desaconseja al interlocutor oponerse a lo que acaba de oír.

Algunos ejemplos de las UFs que "señalan la actitud de los interlocutores ante la información y la expresión de sentimientos" (Corpas Pastor, 1996: 192) son: *O kurcze*⁸³⁷ ('¡Ostras!'), *O kurna*⁸³⁸ ('¡Jolines!'), (*No*) *ja nie mogę*⁸³⁹ ('¡Jopé!'), *O cholera* ('¡Mierda!'), *Ja piernicze*⁸⁴⁰ ('¡Mecachis!'), *Boże święty!* ('¡Dios santo!'), *Rany Boskie!* ('¡Por los clavos de Cristo!') expresan el asombro, la sorpresa y también el miedo. *Tere fere kuku, strzela baba z luku*⁸⁴¹ ('un dicho que expresa la duda acerca de la verdad de lo que dice alguien o la indiferencia' SJPPWN), *Klituś-bajduś*⁸⁴² ('un dicho que carece de sentido, una tontería, un disparate' SJPPWN), *Piaru piaru dzikie węże*⁸⁴³, (*A*) *jedzie mi tu tramwaj?*⁸⁴⁴ son expresiones mediante las cuales se expresa la incredulidad frente a lo dicho por otra persona y son más bien propias del lenguaje infantil y juvenil. *Cóż stąd?*⁸⁴⁵ ('¿Y qué?') sirve para manifestar la indiferencia.

Obsérvese que en realidad casi todas estas UFs podrían encuadrarse dentro del conjunto de las fórmulas expresivas, porque en muy pocos casos las muestras de sentimientos provocados por la información que se acaba de recibir difiere las muestras de sentimientos originados por cualquier otra circunstancia.

Finalmente, el cuarto subtipo de estas UFs sirve para controlar la comunicación: *Czy to (wszystko) jasne?*⁸⁴⁶ ('¿Está claro?'), *Czy jasno się wyraziłem?*⁸⁴⁷ ('¿Hablo claro?'), llamar la atención del interlocutor o mantener con él el contacto: *Proszę pana!*⁸⁴⁸ ('Mire Ud.'), *Szanowny panie!* ('Estimado señor'). Algunos de estos enunciados sirven de apoyo antes de proseguir con el discurso: *Co to ja chcialem*

⁸³⁶ Literalmente, "Solo sin comentarios".

⁸³⁷ Literalmente, "Oh, pollo".

⁸³⁸ *Kurna* es una palabra sin significado que por su parecido fonético sustituye a *kurwa* ('puta').

⁸³⁹ Literalmente, "Pues yo no puedo".

⁸⁴⁰ Literalmente, "Yo digo tonterías".

⁸⁴¹ La traducción de esta expresión es imposible, porque se trata de una serie de sonidos sin un significado que pueda ser traducido acompañadas por una frase sin relación con el significado global de la UFs. Así, en este caso, *strzela baba z luku* literalmente quiere decir "una tía dispara un arco".

⁸⁴² Esta UFs, como las siguientes, expresan la incredulidad o la indiferencia. En este caso estamos ante un enunciado compuesto por una serie de palabras sin sentido, aunque es posible relacionar el vocablo *bajduś* con la palabra *bajka* ('cuento').

⁸⁴³ Esta vez las palabras *piaru piaru* se relacionan con la palabra *piard* ('pedo'). La traducción literal de la segunda parte es "serpientes salvajes".

⁸⁴⁴ Literalmente, "¿Me pasa por aquí un tranvía?". Esta UF siempre va acompañada por un gesto especial que consiste en bajar con un dedo el párpado inferior para, justamente, preguntar al interlocutor si ve pasar por ahí un tranvía.

⁸⁴⁵ Literalmente, "¿Qué de aquí?".

⁸⁴⁶ Literalmente, "¿Es todo esto claro?".

⁸⁴⁷ Literalmente, "¿Me he expresado claramente?".

⁸⁴⁸ Literalmente, "Le pido a Ud.".

*powiedzieć?*⁸⁴⁹ (‘¿Qué iba yo a decir?’), *O czym to ja mówilem?*⁸⁵⁰ (‘¿Qué estaba diciendo yo?’).

3.5.2.2. Fórmulas psico-sociales/Formuły psycho-społeczne

“Las fórmulas pertenecientes a este tipo desempeñan funciones facilitadoras del desarrollo normal de la interacción social, o bien funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor” (Corpas Pastor, 1996: 192).

Siguiendo nuestro modelo, las vamos a ordenar en función de la carga ilocucionaria y los tipos de actos de habla, clasificación adaptada de Searle (1975, 1976, 1980, 1987)

3.5.2.2.1. *Fórmulas expresivas/Formuły asertywne*. Se utilizan para expresar los estados psíquicos y emocionales de los hablantes (Zdunkiewicz, 2001: 265). Distinguiremos varios subgrupos.

Las *fórmulas de disculpa* corresponden al verbo performativo ‘disculparse’: *Za przeproszeniem* (‘Con perdón’) es una expresión con la que el hablante se disculpa por haber dicho algo ofensivo o bien anuncia que lo va a decir:

Zresztą nie przywiązuję się do kolorów: jeżeli konkretne ugrupowanie będzie dobrze służyło Polsce, a nie swoim, za przeproszeniem, członkom, to mnie jest obojętne, czy to będą ludzie bardziej czerwoni, czy bardziej czarni. (“Czas na burzę”, *Rzeczpospolita*, 31/12/2004)⁸⁵¹

*Bardzo mi przykro*⁸⁵² (‘Lo siento mucho’) es una fórmula típica de disculpa mediante la cual, además, el hablante puede mostrar la solidaridad con su interlocutor ante algún acontecimiento negativo. *Bardzo przepraszam*⁸⁵³ (‘Lo siento mucho, Perdona (Perdone)’), otra de las expresiones más típicas, no sirve solo para pedir disculpas sino también para atraer la atención de alguien o interrumpir al interlocutor, iniciando un nuevo turno⁸⁵⁴ o, incluso, para negar algo o expresar una protesta de manera atenuada

⁸⁴⁹ Literalmente, “¿Qué pues yo quería decir?”

⁸⁵⁰ Literalmente, “¿Qué pues yo decía?”

⁸⁵¹ “Aunque lo cierto es que no me importan los colores: si un grupo concreto servirá bien a Polonia y no a sus, con perdón, miembros, entonces me da igual que se trate de personas más rojas o más negras”.

⁸⁵² Literalmente, “Mucho me desagradablemente”.

⁸⁵³ Literalmente, “Mucho pido perdón”.

⁸⁵⁴ Con la función de “pseudodisculpa” quizás esté más relacionada la variante *Przepraszam bardzo*.

(SJPPWN). Finalmente, *Przepraszam za najście*⁸⁵⁵ ('Siento presentarme así') se utiliza en situaciones muy concretas, esto es, cuando nos presentamos sin avisar o sentimos que nuestra visita tiene lugar en un momento poco oportuno:

- Pan Kelsey? - zapytał Gerald.
- Tak - odpowiedział David uprzejmie. - Przepraszam za najście. Przejeżdżałem właśnie tędy. (Highsmith, P.: *Słodka choroba*, Varsovia, Noir sur Blanc 2003.)⁸⁵⁶

Las *fórmulas de consentimiento* equivalen, por ejemplo, a los verbos performativos 'estar de acuerdo' y 'aprobar'. Encontramos aquí un grupo de expresiones cuya función consiste en indicar el acuerdo del hablante con lo que acaba de oír. Frecuentemente se trata de UFs enfáticas: *No właśnie*⁸⁵⁷ ('¡Pues eso!'), *Otóż to* ('Pues eso, Eso es'). Otras, aparte de la función anterior, se utilizan como respuesta positiva a una pregunta o una petición: *A jakże*⁸⁵⁸ ('Como no, Pues claro'), *(A)ni chybi*⁸⁵⁹ ('Sin duda'), *Jak najbardziej*⁸⁶⁰ ('Claro que sí'), *Bez dwóch zdań*⁸⁶¹ ('Con toda la seguridad'), *No jasne* ('Pues claro'), *No pewnie*⁸⁶² ('Pues claro'), *No chyba*⁸⁶³ ('Claro que sí'), *Jeszcze jaki*⁸⁶⁴ ('Muchísimo') *Jeszcze jak*⁸⁶⁵ ('Muchísimo'). A menudo los diccionarios reflejan estas características en sus definiciones:

Jeszcze jak «wyrażenie ekspresywne wzmacniające, potwierdzające wypowiedź własną lub stanowiące odpowiedź twierdzącą na pytanie» (SJPPWN)⁸⁶⁶

Otras expresiones de este tipo constituyen la respuesta positiva a un mandato: *Z przyjemnością*⁸⁶⁷ ('Con mucho gusto') es una respuesta cortés y más bien formal, *Robi się*⁸⁶⁸ ('Ahora mismo'), *Już się robi*⁸⁶⁹ ('Ahora mismo') son de carácter familiar y las

⁸⁵⁵ Literalmente, "Pido perdón por la irrupción".

⁸⁵⁶ "—¿El señor Kelsey? —preguntó Gerald.

—Sí —contestó amablemente David. — Siento presentarme así. En estos momentos pasaba por aquí".

⁸⁵⁷ Literalmente, "Pues justamente".

⁸⁵⁸ Literalmente, "Y como".

⁸⁵⁹ Literalmente, "Sin falta".

⁸⁶⁰ Literalmente, "Como muchísimo".

⁸⁶¹ Literalmente, "Sin dos frases".

⁸⁶² Literalmente, "Pues seguro".

⁸⁶³ Literalmente, "Pues quizás".

⁸⁶⁴ Literalmente, "Aún como".

⁸⁶⁵ Literalmente, "Aún como".

⁸⁶⁶ "**Muchísimo** «locución expresiva intensificadora que afirma lo que uno ha dicho o constituye una respuesta afirmativa a una pregunta»".

⁸⁶⁷ Literalmente, "Con gusto".

⁸⁶⁸ Literalmente, "Se hace".

UFs *Tak jest*⁸⁷⁰ (‘¡A la orden!’), *Na rozkaz* (‘¡A la orden!’) se asocian con el ámbito militar o situaciones similares. Finalmente, *No dobrze* (‘Pues bueno’) indica falta de entusiasmo por parte del hablante a la hora de acceder a una petición.

Las *fórmulas de recusación* se traducen por los verbos performativos ‘negar’ y ‘rechazar’. Se trata de expresiones que, con diversos matices, indican el desacuerdo del hablante con lo dicho o el rechazo de una petición o un mandato. Menos la primera, las demás expresiones tienen un carácter marcadamente enfático: *Nie sądzę* (‘No creo’), *Właśnie, że nie*⁸⁷¹ (‘Pues no’), *Nic z tego*⁸⁷² (‘No puede ser’, ‘algo no podrá ser llevado a cabo, no se va a realizar, alguien no permitirá algo’ SJPPWN), *Nie ma mowy*⁸⁷³ (‘Ni hablar’, ‘algo es imposible, absolutamente irrealizable’, SJPPWN), *Nic podobnego*⁸⁷⁴ (‘Nada de eso’, ‘algo absolutamente no es verdad, justo al revés’, SJPPWN) y sus expresiones sinónimas *Nic z tych rzeczy*⁸⁷⁵ (‘Para nada’) *Niech Bóg broni*⁸⁷⁶ (‘Dios me libre’), *Broń Boże*⁸⁷⁷ (‘Dios me libre’). Algunos ejemplos de fórmulas que sirven para rechazar tajantemente una propuesta, una petición o un mandato son: *W żadnym razie*⁸⁷⁸ (‘En ningún caso’), *W żadnym wypadku*⁸⁷⁹ (‘De ninguna manera’), *Pod żadnym warunkiem* (‘De ningún modo’), todas ellas sinónimas según el SJPPWN y cuyo significado se reduce a ‘nunca’. Aún más enfáticas son las expresiones *Nigdy w życiu*⁸⁸⁰ (‘En la vida’, ‘nunca (con matiz expresivo)’, SJPPWN), *Po moim trupie!* (‘Por encima de mi cadáver’, ‘exclamación que expresa una protesta, un rechazo enérgico: prefiero morir antes que permitir que esto pase, nunca lo voy a permitir’, SJPPWN).

El mismo rechazo enérgico lo expresa toda una serie de fórmulas cuya definición en el SJPPWN es ‘absolutamente, categóricamente no estar de acuerdo (en hacer algo)’: *Za (żadne) skarby (świata)*⁸⁸¹ (‘Ni por todos los tesoros el mundo’), *Za nic w świecie* (‘Por nada en el mundo’), *Za żadną cenę* (‘Por ningún precio’), *Za żadne pieniądze* (‘Por ningún dinero’). Algunos ejemplos más son: *Jeszcze czego*⁸⁸² (‘¿Y qué

⁸⁶⁹ Literalmente, “Se hace ahora”.

⁸⁷⁰ Literalmente, “Así es”. Esta expresión también puede funcionar como una fórmula de asentimiento.

⁸⁷¹ Literalmente, “Precisamente que no”.

⁸⁷² Literalmente, “Nada de eso”.

⁸⁷³ Literalmente, “No hay habla”.

⁸⁷⁴ Literalmente, “Nada parecido”.

⁸⁷⁵ Literalmente, “Nada de estas cosas”.

⁸⁷⁶ Literalmente, “Que Dios proteja”.

⁸⁷⁷ Literalmente, “Dios proteja”.

⁸⁷⁸ Literalmente, “En ningún caso”.

⁸⁷⁹ Literalmente, “En ningún caso”.

⁸⁸⁰ Literalmente, “Nunca en la vida”.

⁸⁸¹ Literalmente, “Por (ningunos) tesoros (del mundo)”.

⁸⁸² Literalmente, “Todavía que”

más?’), *I co jeszcze?* (‘¿y qué más?’), *Jeszcze tego brakowało*⁸⁸³ (‘Lo que faltaba’), *Jeszcze by też* (‘¡Vamos, anda!’) definidas por el SJPPWN como “powiedzenia ekspresywne, uwydatniające najczęściej żywy kontrast (zwłaszcza w odpowiedziach), niechęć względem czegoś, ostrą odmowę, obawę itp.”⁸⁸⁴. Por último están las fórmulas que no solo suponen un rechazo o una negación sino que directamente atentan contra la imagen del interlocutor. Las dos últimas tienen un carácter vulgar, la segunda pertenece al lenguaje juvenil: *Chyba zwariowałeś*⁸⁸⁵ (‘¿Te has vuelto loco?’), *Chyba sobie w kulki lecisz*⁸⁸⁶ (‘¿Qué... ni qué narices!’), *Chyba ocipiałeś*⁸⁸⁷ (Joder, ¿te has vuelto loco?’), *Chyba dzisiaj nie lałeś*⁸⁸⁸ (‘¿Qué... ni qué huevos!’).

Las *fórmulas de agradecimiento* se corresponden con el verbo performativo ‘agradecer’. Algunos ejemplos son: *Bardzo (serdecznie) dziękuję*⁸⁸⁹ (‘Muchas gracias’) es la fórmula más utilizada y la más neutral. Otras fórmulas mucho más formales son: *Jestem (tobie (panu, etc.)) bardzo zobowiązany*⁸⁹⁰ (‘Estoy muy agradecido’), *Czuję się (wobec ciebie (pana, etc.)) bardzo zobowiązany*⁸⁹¹ (‘Me siento muy agradecido’). La acostumbrada expresión que invoca a Dios, *Bóg zapłać*⁸⁹² (‘(que) Dios te (se, etc.) lo pague’), actualmente está relegada al lenguaje de las personas mayores, el ámbito rural o situaciones relacionadas con la vida religiosa.

Las *fórmulas de réplica* son las que suelen formar pares de adyacencia y constituyen respuestas utilizadas en situaciones cuando al hablante se le pide perdón, se le dan las gracias, etc.: *Nie ma za co* (‘No hay de qué’), *Nie ma o czym mówić*⁸⁹³ (‘No importa’), *Proszę bardzo (uprzejmie)*⁸⁹⁴ (‘expresión cortés que es una réplica al “gracias” SJPPWN) son réplicas que se emplean cuando a uno le dan las gracias. *Cała przyjemność po mojej stronie*⁸⁹⁵ (‘Todo el placer es mío’) la define el SJPPWN de la siguiente manera: “formuła grzecznościowa będąca odpowiedzią na czyjeś

⁸⁸³ Literalmente, “Todavía esto faltaba”.

⁸⁸⁴ “Dichos expresivos que con más frecuencia subrayan un vivo contraste (sobre todo en las respuestas), la aversión hacia algo, un rechazo categórico, un temor, etc.”. Vemos aquí lo cerca que están estas fórmulas de las fórmulas expresivas.

⁸⁸⁵ Literalmente, “Quizás te has vuelto loco”.

⁸⁸⁶ Literalmente, “A lo mejor vuelas a las bolitas”.

⁸⁸⁷ En este caso el verbo con el significado ‘volverse loco’ está relacionado con la palabra *cipa* que es una denominación vulgar del órgano sexual femenino.

⁸⁸⁸ Literalmente, “A lo mejor no has meado hoy”.

⁸⁸⁹ Literalmente, “Agradezco (cordialmente)”.

⁸⁹⁰ Literalmente, “Estoy muy obligado (con Ud.) (por algo)”.

⁸⁹¹ Literalmente, “Me siento muy obligado (con Ud.) (por algo)”.

⁸⁹² Literalmente, “Dios pagar”.

⁸⁹³ Literalmente, “No hay de qué hablar”.

⁸⁹⁴ Literalmente, “Pido muy cordialmente”. En polaco, al igual que por ejemplo en alemán, la respuesta cortés a *gracias* es *por favor*.

⁸⁹⁵ Literalmente, “Todo el placer está de mi parte”.

podziękowanie, prośbę itp., wyrażająca zadowolenie z możliwości zrobienia komuś przysługi, spełnienia czyjejs prośby itp.”⁸⁹⁶. *Do usług* (‘A su servicio’), en cambio, indica que el hablante está dispuesto a seguir prestando servicios o favores a la persona que da las gracias. Por otro lado las fórmulas *Nic się nie stało* (‘No ha pasado nada’) y *Nic nie szkodzi*⁸⁹⁷ (‘No importa’) son ejemplos de réplica en situaciones cuando a uno se pide perdón.

Las fórmulas para desear buena suerte son expresiones que sirven para expresar nuestros buenos deseos por diferentes motivos que, normalmente, explicita la misma fórmula: *Szczęśliwego Nowego Roku* (‘Próspero año nuevo’), *Wesołych Świąt*⁸⁹⁸ (‘Feliz navidad’), *Wesołego jajka*⁸⁹⁹ (‘Felices pascuas’), *Mokrego dyngusa*⁹⁰⁰ (‘fórmula para desear un divertido lunes de pascua’), *Wszystkiego najlepszego z okazji urodzin (imienin)*⁹⁰¹ (‘Feliz cumpleaños (santo)’). *Sto lat!* (‘Larga vida’) es una fórmula típicamente utilizada en los cumpleaños junto con *Wszystkiego dobrego (najlepszego)* (‘Buena suerte’), *Spełnienia marzeń*⁹⁰² (‘Que se cumplan tus (sus) sueños’) y *Dużo zdrowia* (‘Mucha salud’) que son expresiones más genéricas y no tienen una vinculación a una situación concreta. Por otro lado tenemos los ejemplos como: *Dobrej podróży* (‘Buen viaje’)⁹⁰³, *Udanych wakacji*⁹⁰⁴ (‘Buenas vacaciones’), *Dobrej zabawy*⁹⁰⁵ (‘Pásalo bien’), *Powodzenia na nowej drodze życia*⁹⁰⁶ (‘Que seáis muy felices en vuestro matrimonio’), fórmula reservada a los recién casados, y *Szybkiego powrotu do zdrowia*⁹⁰⁷ (‘Que te (se) mejore(s)’, ‘Espero que mejore(s) pronto’) con la que deseamos una rápida recuperación a una persona enferma.

Finalmente, en caso de los difuntos, los acostumbrados deseos se expresan mediante las siguientes fórmulas: *Niech mu ziemia lekką będzie*⁹⁰⁸ (‘Que en paz descance’) y *Niech spoczywa w pokoju* (‘Que en paz descance’),

⁸⁹⁶ “Fórmula cortés que constituye una respuesta cuando alguien da las gracias, pide algo, etc. y expresa el placer de poder hacerle a alguien un favor, acceder a la petición de alguien, etc.”.

⁸⁹⁷ Literalmente, “No daña nada”.

⁸⁹⁸ Literalmente, “Felices fiestas”.

⁸⁹⁹ Literalmente, “Huevo alegre”.

⁹⁰⁰ *Dyngus* es la costumbre de echarse agua el lunes de Pascua. Se desea, pues, un divertido y alegre lunes de Pascua.

⁹⁰¹ Literalmente, “Todo lo mejor con ocasión de tu cumpleaños (el día de tu santo)”.

⁹⁰² Literalmente, “el cumplimiento de los sueños”.

⁹⁰³ Obsérvese que muchas de estas expresiones funcionan también como las fórmulas de cierre o las fórmulas que anuncian el deseo de terminar la comunicación.

⁹⁰⁴ Literalmente, “Conseguidas vacaciones”.

⁹⁰⁵ Literalmente, “Buena diversión”.

⁹⁰⁶ Literalmente, “Suerte en el nuevo camino de la vida”.

⁹⁰⁷ Literalmente, “Rápida vuelta a la salud”.

⁹⁰⁸ Literalmente, “Que la tierra le sea leve”.

Las fórmulas de solidaridad expresan la solidaridad y la compasión del hablante ante las desgracias de otras personas: *Takie jest życie* ('Así es la vida') aconseja resignarse ante los negativos acontecimientos propios de la existencia humana. *A to pech!*⁹⁰⁹ ('Qué mala suerte'), *Masz ci los!* ('Vaya suerte') indican que el hablante se siente afectado por la mala suerte de su interlocutor. Aquí también se sitúan las fórmulas de pésame como, por ejemplo, *Proszę przyjąć wyrazy współczucia*⁹¹⁰ ('Le acompaño en el sentimiento').

Por último, *las fórmulas de insolidaridad*, al contrario que las de solidaridad, se utilizan para expresar la indiferencia o el desprecio ante las desgracias y los sentimientos ajenos. Los ejemplos más típicos son: *Co mnie to obchodzi?*⁹¹¹ ('Y qué me importa'), *Nic mnie to nie obchodzi* ('No me importa nada'), *I co z tego?*⁹¹² ('y qué'), *Guzik (gówno) mnie to obchodzi*⁹¹³ ('Mi importa un pepino (una mierda)') que, a veces de forma vulgar, indican la indiferencia o *Dobrze ci (mu, etc.) tak* ('te (le, etc.) está bien empleado') e *I bardzo ci (mu, etc.) tak dobrze* ('te (le, etc.) está bien empleado') que expresan ya no indiferencia sino la alegría por los problemas que sufren otras personas.

3.5.2.2.2. *Fórmulas comitivas/Formuły komisywne*. Fórmulas comisivas son aquellas cuya finalidad consiste en asumir por parte del hablante, en relación con su interlocutor, un compromiso responsable de actuar de una determinada manera (Zdunkiewicz, 2001: 265).

Este grupo comprende las *fórmulas para prometer y amenazar*. Los ejemplos de fórmulas que se emplean para prometer son: *Słowo honoru* ('Palabra de honor'), *Niechaj skona!*⁹¹⁴ ('Que me muera si no lo cumplo'), *Jak bum cyk cyk!*⁹¹⁵ ('Te lo juro'), *Jak babcię (mamę, Boga) kocham*⁹¹⁶ ('Te lo juro por mi abuela (madre, Dios)', 'fórmulas para prometer algo' SJPPWN), *Słowo harcerza*⁹¹⁷ ('Palabra') son algunos ejemplos de las fórmulas para prometer. Menos las dos primeras y la que hace alusión a la divinidad, los ejemplos aportados pertenecen al lenguaje infantil o, utilizados por personas mayores, tienen un matiz irónico. Como se verá, estas fórmulas son

⁹⁰⁹ Literalmente, "Y que mala suerte".

⁹¹⁰ Literalmente, "Por favor, reciba muestras de compasión".

⁹¹¹ Literalmente, "¿Qué me importa esto?".

⁹¹² Literalmente, "Y de esto qué".

⁹¹³ Literalmente, "Me importa una mierda (un botón)".

⁹¹⁴ Literalmente, "Que me muera".

⁹¹⁵ Literalmente, "Como bum tic tac".

⁹¹⁶ Literalmente, "Como quiero a mi abuela".

⁹¹⁷ Literalmente, "Palabra del boy scout".

prácticamente las mismas que las fórmulas de aseveración porque en los dos casos se trata de afirmar algo de forma contundente.

Por otro lado, entre las fórmulas comisivas, están las *fórmulas para amenazar*: *To jeszcze nie koniec*⁹¹⁸ ('Esto no es el final', 'Esto no se ha acabado'), *Jeszcze się spotkamy*⁹¹⁹ ('Nos veremos las caras'), *Popamiętasz mnie!* ('Te acordarás de mí'), *Pan nie wie, kto ja jestem* ('Ud. no sabe quién soy yo'), *Niedoczekanie twoje*⁹²⁰ ('una amenaza que anuncia que se frustrarán los planes de algo, que se hará imposible que alguien presencie la realización de algunos planes' SJP), *No, no* ('un *no* intensificado que expresa una amenaza o una fuerte recusación' SJPPWN, ¡Cuidadín, Cuidadín!).

3.5.2.2.3. *Fórmulas directivas/Formuły dyrektywne*. Las fórmulas directivas engloban las expresiones que se utilizan para presionar al receptor y conseguir que este actúe de una determinada manera (Zdunkiewicz, 2001: 265). Entre ellas tenemos las fórmulas de exhortación, las fórmulas de información y las fórmulas de ánimo.

Las *fórmulas de exhortación* se corresponden con los verbos 'persuadir' y 'exhortar'. Entre ellas encontramos las expresiones como *Do rzeczy*⁹²¹ ('Al grano') con la que invitamos al interlocutor a centrarse en el meollo de la cuestión, *(Tylko) bez komentarzy!*⁹²² ('No te enrolles [y al grano]') y sus expresiones sinónimas *Bez gadania!*⁹²³ ('Sin rechistar'), *Bez dyskusji!*⁹²⁴ ('Sin discutir'), definidas en el SJPPWN como "wyrażenie oznaczające, że nie należy się czemuś sprzeciwiać, że należy coś wykonać bezapelacyjnie"⁹²⁵. *Daruj sobie*⁹²⁶ ('Ahórrate el esfuerzo') y *Daj sobie spokój*⁹²⁷ ('Déjalo ya') aconsejan dejar lo que se está haciendo, sugiriendo que se está realizando un esfuerzo inútil. *Nie twoja rzecz!*⁹²⁸ ('Esto no es cosa tuya') y *Nie twój interes!*⁹²⁹ ('Esto no es asunto tuyo') sirven para conseguir que el interlocutor deje de

⁹¹⁸ Literalmente, "Esto todavía no final".

⁹¹⁹ Literalmente, "Aún nos veremos".

⁹²⁰ *Niedoczekanie* es un sustantivo formado sobre el verbo con la partícula negativa *nie doczekać* que significa 'no llegar al término de esperar que acontezca algo'. Literalmente, pues, "El no terminar de esperar tuyo".

⁹²¹ Literalmente, "A la cosa".

⁹²² Literalmente, "(Solo) sin comentarios".

⁹²³ Literalmente, "Sin hablar".

⁹²⁴ Literalmente, "Sin discusión".

⁹²⁵ "Expresiones que significan que no hay que oponerse a algo, que hay que hacer algo sin cuestionarlo".

⁹²⁶ Literalmente, "Ahórrate".

⁹²⁷ Literalmente, "Date la paz".

⁹²⁸ Literalmente, "No cosa tuya".

⁹²⁹ Literalmente, "No tu interés".

interesarse por algún asunto que consideramos que no es de su incumbencia. *W nogi!*⁹³⁰ ('A correr') es "okrzyk wzywający do ucieczki; wyrażenie oznaczające ucieczkę"⁹³¹ SJPPWN, *Tylko spokojnie!*⁹³² ('Tranquilidad') es una exclamación, a veces con un matiz de amenaza, que "wykrzyknienia nawołujące do nieunoszenia się, nierobienia zamieszania, niewpadania w panikę"⁹³³ SJPPWN. Las expresiones de tipo *Zostaw mnie w spokoju!* ('Déjame en paz'), *Zejdź mi z oczu!*⁹³⁴ ('Quítate de mi vista'), *Już cię nie ma!*⁹³⁵ ('Largo de aquí'), *Fora ze dwora!*⁹³⁶ ('Fuera de aquí'), *Precz ode mnie!*⁹³⁷ ('Fuera de mi vista') con diversa intensidad y diferentes grados de enfado invitan al interlocutor a abandonar la compañía del hablante. *Zyg-zyg (marchewka)!*⁹³⁸ ('tonto, tonto') la emplean los niños para irritarse unos a otros. Finalmente tenemos las expresiones *Do nogi broń!*⁹³⁹ ('Descansen armas') y *Na ramię broń!*⁹⁴⁰ ('Armas al hombro') cuyo uso está limitado al ámbito militar y *Do nogi!*⁹⁴¹ ('Aquí, ven, ven aquí') empleada para llamar a los perros y cuyo uso en una interacción interpersonal se consideraría ofensivo.

Las fórmulas de información se emplean para pedir información de muy diversa naturaleza. Algunas, *Czy można?* ('¿Se puede?'), en realidad sirven para pedir permiso, otras, *Co takiego?*⁹⁴² ('¿Qué?'), *Co to ma znaczyć?*⁹⁴³ ('¿A qué viene eso?'), *Co powiedziałeś?* ('¿Qué has dicho?') son, según el SJPPWN, "pytania wyrażające zdziwienie lub oburzenie"⁹⁴⁴. *O co ci chodzi?*⁹⁴⁵ ('¿De qué vas?', '¿Qué es lo que quieres?') se utiliza cuando el hablante, irritado, desea que su interlocutor aclare sus intenciones. *Co cię ugryzło?*⁹⁴⁶ ('¿Qué mosca te ha picado?') sirve para preguntar, con sorpresa e irritación, por las causas del enfado de otra persona. La fórmula *Z kim mam*

⁹³⁰ Literalmente, "En piernas".

⁹³¹ "Un grito que exhorta a al huída, una expresión que significa huída".

⁹³² Literalmente, "Solo tranquilidad".

⁹³³ "Exhorta a no excitarse, no causar desorden, no dejarse llevar por el pánico".

⁹³⁴ Literalmente, "Quítate de mi ojos".

⁹³⁵ Literalmente, "Ya tu no estás".

⁹³⁶ *Fora* es una palabra que a través del alemán entró en polaco del italiano. Literalmente, "Fuera de los alrededores de la casa".

⁹³⁷ Literalmente, "Fuera de mí".

⁹³⁸ Literalmente, "Tris tris zanahoria".

⁹³⁹ Literalmente, "El arma a la pierna".

⁹⁴⁰ Literalmente, "El arma al hombro".

⁹⁴¹ Literalmente, "A la pierna".

⁹⁴² Literalmente, "¿Qué [es] esto?"

⁹⁴³ Literalmente, "¿Qué quiere decir esto?"

⁹⁴⁴ "Preguntas que expresan asombro o indignación".

⁹⁴⁵ Literalmente, "¿De qué te anda?"

⁹⁴⁶ Literalmente, "¿Qué te ha picado?"

*przyjemność?*⁹⁴⁷ (‘¿Con quién tengo el placer de hablar?’) tiene connotaciones formales y oficiales y se emplea para pedir que el interlocutor se presente.

Para terminar, comentaremos el caso de la fórmula *Czy to krzesło (miejsce) jest wolne?*. Literalmente significa ‘¿Está libre esta(e) silla (sitio)?’, lo que equivaldría a la UF española: *¿Está ocupado?*. Como se puede apreciar, el polaco y el español eligen dos formas de preguntar totalmente opuestas que se utilizan en situaciones en las que buscamos un asiento para sentarnos o, por ejemplo, queremos llevarnos una silla que quizás esté ocupada por otra persona. Repárese en los posibles malentendidos que puede provocar esta diferencia.

Las *fórmulas de ánimo*, en cambio, como su nombre indica, sirven para ‘animar’ o ‘alentar’ al interlocutor: (*Przecież*) *nic się nie stało* (‘(Pero si) no ha pasado nada’), *Wszystko będzie dobrze*⁹⁴⁸ (‘Todo irá bien’), (*No*) *już dobrze*⁹⁴⁹ (‘Ya está bien’). *Głowa do góry*⁹⁵⁰ (‘Anímate’), *Uszy do góry!*⁹⁵¹ (‘Levanta ese ánimo’), *Będzie dobrze*⁹⁵² (‘Tranquilo’) son expresiones familiares. Finalmente, *Spokojna głowa!*⁹⁵³ (‘Tranquilo’) y *Nie bój byka*⁹⁵⁴ (‘Tranqui, tronco’) pertenecen a la jerga urbana y juvenil.

3.5.2.2.4. *Fórmulas asertivas/Formuły asertywne*. Las fórmulas asertivas se emplean para transmitir la opinión del emisor sobre el estado de las cosas (Zdunkiewicz, 2001: 265).

Las fórmulas de aseveración coinciden prácticamente con las fórmulas para prometer, diferenciándose de ellas por la carga ilocucionaria que conllevan. Aparte, pues, de las expresiones ya comentadas, aquí pondremos unos ejemplos más: *Nie ma dwóch zdań*⁹⁵⁵, *Bez dwóch zdań*⁹⁵⁶ tienen el mismo significado de ‘sin duda alguna’ o *Słowo daję*⁹⁵⁷ (‘Te doy mi palabra’, ‘el giro que subraya el carácter de verdadero de lo dicho por alguien’).

Las *fórmulas emocionales* son parte de las fórmulas asertivas porque informan a los demás sobre los sentimientos de los hablantes. Su función, pues, es la de ‘expresar

⁹⁴⁷ Literalmente, “¿Con quién tengo el placer?”.

⁹⁴⁸ Literalmente, “Todo será bien”.

⁹⁴⁹ Literalmente, “(Pues) ya bien”.

⁹⁵⁰ Literalmente, “¡Cabeza arriba!”.

⁹⁵¹ Literalmente, “¡Orejas arriba!”.

⁹⁵² Literalmente, “Será bien”.

⁹⁵³ Literalmente, “¡Cabeza tranquila!”.

⁹⁵⁴ Literalmente, “No temas toro”.

⁹⁵⁵ Literalmente, “No hay dos frases”.

⁹⁵⁶ Literalmente, “Sin dos frases”.

⁹⁵⁷ Literalmente, “Doy palabra”.

un estado de ánimo'. Entre ellas, al igual que en español, el grupo más nutrido está constituido por las que expresan el asombro, el enfado, el miedo y las demás emociones más o menos fuertes. Obsérvese que parte de estas fórmulas fueron citadas, por ejemplo, en el grupo de las fórmulas de recusación, ya que, obviamente, en ambos casos el sentimiento de irritación, sorpresa o enfado es el mismo.

Así pues tenemos un importante número de ejemplos donde se invoca al demonio: *Do (u) diabła!*⁹⁵⁸ ('¡Diablo!'), *Do stu (stu tysięcy, wszystkich, kroćset) diabłów!*⁹⁵⁹ ('¡Diablos!'), *Do kroćset*⁹⁶⁰ ('¡Diablos!'), *Na diabła!* ('Para qué diablo'), *Po diabła!* ('Para qué diablo?') son fórmulas que según el SJPPWN expresan el enfado, la ira y la irritación. Esquemas muy parecidos presentan expresiones exclamativas, en las que vemos otras palabras, menos utilizadas, sinónimas de *diabło*: *Co u diabła (czorta, licha)* ('fórmula expresiva que indica preocupación, enfado, asombro, sorpresa' SJPPWN, 'Qué diablos'), *Do (co u) diaska (kaduka)!* ('una exclamación que expresa el enfado, la ira, la impaciencia' SJPPWN.)

Otra serie de expresiones parecidas, hoy en día limitadas al uso de las personas mayores, se había formado, por ejemplo, con la palabra *kat* ('verdugo'): *U kata!*, *Do kata!*, *Tam do kata!*, *Do stu (trzystu, kroćset) katów!*⁹⁶¹ ('exclamaciones que expresan sorpresa, enfado, ira, impaciencia' SJPPWN).

Por otro lado tenemos un importante grupo de ejemplos, en los que, de alguna manera, se invoca la Deidad: *Rany Boskie!*⁹⁶² ('Por los clavos de Cristo'), *Na miłość (litość) Boską!* ('una exclamación que expresa un ruego, una advertencia, el terror' SJPPWN, 'por el amor de Dios'), *O (mój) Boże!* ('expresión que indica una lamentación, una queja' SJPPWN, 'Dios mío'), *Skaranie Boskie*⁹⁶³ ('¡Qué castigo!'), *Kara Boska* ('¡Qué castigo!'), *Obraza Boska*⁹⁶⁴ ('expresa indignación, escándalo' SJPPWN), *Niech ręka Boska broni*⁹⁶⁵ ('Dios me (te, etc.) libre'). Todas estas fórmulas se utilizan "dla oznaczenia silnych uczuć, np. oburzenia, zdziwienia, przerażenia"⁹⁶⁶ (SJPPWN). *Jezus Maria* ('¡Jesús, María y José!'), *Matko Boska* ('¡Madre de Dios!'), *Matko przynajświętsza* ('¡Madre santísima!') indican el terror, la irritación o la desesperación.

⁹⁵⁸ Literalmente, "¡Al diablo!".

⁹⁵⁹ Literalmente, "¡A cien (cien mil, todos los, muchos centenares de) diablos!".

⁹⁶⁰ Literalmente, "¡A muchos centenares!".

⁹⁶¹ Literalmente, "¡A cien, trescientos, muchos centenares de verdugos!".

⁹⁶² Literalmente, "Heridas de Dios".

⁹⁶³ Literalmente, "El castigo de Dios".

⁹⁶⁴ Literalmente, "La ofensa a Dios".

⁹⁶⁵ Literalmente, "Que la mano de Dios proteja".

⁹⁶⁶ "Para expresar fuertes emociones, por ejemplo, la indignación, sorpresa, terror".

Finalmente vamos a poner un grupo de ejemplos más heterogéneo donde se verá reflejada una variedad de sentimientos: *Oczom nie wierzę!* ('No me lo creo') indica sorpresa, *Piardu piardu dzikie węże* ('Bla-bla-bla') expresa el desprecio hacia lo que ha dicho el interlocutor, *Tego tylko brakuje!*⁹⁶⁷ ('Lo que faltaba'), *Tego brakowało*⁹⁶⁸ ('Lo que faltaba') son dos fórmulas que ya hemos visto y se emplean para reflejar "wykrzyknik wyrażający oburzenie, zdumienie, ironię itp."⁹⁶⁹ (SJPPWN). *Czy ja wiem*⁹⁷⁰ ('No sé'), *Bo ja wiem*⁹⁷¹ ('Pues yo qué sé'), *Sam nie wiem*⁹⁷² ('Pues no sé') son tres fórmulas que indican "niepewność, powątpiewanie, wahanie"⁹⁷³ (SJPPWN). Otros ejemplos son: *No, no* ('un *no* intensificado que subraya la admiración, la aprobación, la sorpresa' SJPPWN, 'Vaya, vaya') y *No proszę!*⁹⁷⁴ (wyrzaz podziwu (czasem zdawkowego, czasem z odcieniem ironii) ze strony rozmówcy⁹⁷⁵ (SJPPWN), 'Pues mira'). *Wola boska!*⁹⁷⁶ ('Dios lo ha querido') expresa la resignación ante una desgracia, *Mów mi jeszcze*⁹⁷⁷ ('Sigue, sigue') expresa el gusto, a veces irónicamente, al sentirse piropeado. *Cholera jasna*⁹⁷⁸ ('Mierda'), *Jasny piorun*⁹⁷⁹ ('Rayos y centellas'), *Jasny gwint*⁹⁸⁰ ('Córcholis') son expresiones utilizadas como tacos, aunque más que vulgares, son expresiones de carácter familiar, siendo la primera de ellas la más fuerte.

Por último debemos destacar las UFs que se utilizan con el carácter de palabrotas o tienen un marcado carácter vulgar: *Sranie w banie*⁹⁸¹ ('Mentira cochina'), *Gówno prawda!*⁹⁸² ('y una mierda'), *Kurwa mać!*⁹⁸³ ('¡Hostia puta!'). Y para terminar dejaremos constancia de UFs eufemísticas que por el parecido fonético sustituyen a la palabrota polaca por excelencia, esto es, *Kurwa mać!*: *Kurde mol*⁹⁸⁴, *Kurcze blade (pieczone)*⁹⁸⁵, *Kurza stopa*⁹⁸⁶, *Kurka wodna*⁹⁸⁷.

⁹⁶⁷ Literalmente, "Solo esto faltaba".

⁹⁶⁸ Literalmente, "Esto faltaba".

⁹⁶⁹ "La indignación, la sorpresa, la ironía, etc..".

⁹⁷⁰ Literalmente, "Si yo sé".

⁹⁷¹ Literalmente, "Pues yo sé".

⁹⁷² Literalmente, "Yo mismo no sé".

⁹⁷³ "Inseguridad, duda, vacilación".

⁹⁷⁴ Literalmente, "Pues pido".

⁹⁷⁵ "Expresión de admiración (a veces con poco interés, a veces con ironía) por parte del hablante".

⁹⁷⁶ Literalmente, "La voluntad de Dios".

⁹⁷⁷ Literalmente, "Sígueme hablando".

⁹⁷⁸ Literalmente, "Cólera clara".

⁹⁷⁹ Literalmente, "Rayo claro".

⁹⁸⁰ Literalmente, "Filete claro".

⁹⁸¹ Literalmente, "Cagada en una jarra".

⁹⁸² Literalmente, "Mierda verdad".

⁹⁸³ Literalmente, "Putra madre".

⁹⁸⁴ Esta UF no tiene una traducción exacta porque la primera palabra no tiene un significado propio, es una simple exclamación. La segunda tiene el mismo significado que el vocablo *mol* en español.

⁹⁸⁵ Literalmente, "¡Pollo pálido (asado)!".

3.5.2.2.5. *Fórmulas rituales/formuły rytualne*. Las fórmulas rituales comprenden los grupos de fórmulas de saludo y fórmulas de despedida que han sido comentadas como las fórmulas de apertura y cierre. Es un grupo que Corpas Pastor introduce siguiendo a Faerch *et al.* (1994).

Repitamos, pues que las *fórmulas de saludo* son, por ejemplo, *Dzień dobry* ('Buenos días'), *Dobry wieczór* ('Buenas noches'), *Się masz!*⁹⁸⁸ ('¿Qué hay?') que en situaciones informales suelen acompañarse, o incluso directamente sustituirse, por otras unidades que asumen el papel del saludo *Jak się masz?*⁹⁸⁹ ('¿Cómo estás?'), *Co u ciebie?*⁹⁹⁰ ('¿Qué hay de nuevo?'), *(No) co tam?*⁹⁹¹ ('¿Qué?'), *Jak ci leci?*⁹⁹² ('¿Qué tal te va?'). Estas últimas UFs son a la vez una invitación para el receptor conteste y así inicie una conversación.

Finalmente, el saludo tradicional, de carácter religioso, es *Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus* ('Alabado sea Dios').

Algunos ejemplos de las *fórmulas de despedida* son: *Do widzenia* ('Hasta la vista'), *Do zobaczenia* ('Hasta la vista') y su versión familiar *Do zobaczyska*, *Do milego (szybkiego)* ('Nos vemos')⁹⁹³, *Do jutra* ('Hasta mañana'), *Z Bogiem* ('con Dios'), *Trzymaj się mocno, ciepło*⁹⁹⁴ ('cuídate mucho') y *Żegnam cię (pana, etc.)*⁹⁹⁵ ('¡Hala/ale, adiós!) mediante la cual, con irritación y enfado, el hablante da a entender que desea que su interlocutor se ausente de inmediato.

Por último, ya anticuadas, existen las fórmulas como *Moje uszanowanie panu (pani)*⁹⁹⁶ ('Mis respetos') o *Caluję rączki*⁹⁹⁷ ('Beso a Ud. las manos/los pies') que funcionan indistintamente como expresiones de saludo o despedida. La segunda de ellas la utilizaban exclusivamente los hombres como un saludo dirigido a una mujer.

⁹⁸⁶ Literalmente, "¡Piel de gallina!".

⁹⁸⁷ Literalmente, "¡Polla acuática!".

⁹⁸⁸ Literalmente, "Se tienes". Es una UF propia del lenguaje juvenil.

⁹⁸⁹ Literalmente, "Cómo te tienes".

⁹⁹⁰ Literalmente, "Qué en ti".

⁹⁹¹ Literalmente, "¿Qué ahí?"

⁹⁹² Literalmente, "Cómo te vuela".

⁹⁹³ La expresión *Do widzenia* es más formal, ha perdido la conexión con el significado literal y se ha convertido en una simple fórmula de despedida. Las expresiones *Do milego (szybkiego)*, literalmente "hasta el agradable (rápido) [reencuentro]" todavía conservan el vínculo entre con el significado literal de los componentes.

⁹⁹⁴ Literalmente, "mantente fuerte, calurosamente".

⁹⁹⁵ Literalmente, "Me despido de ti/Ud.".

⁹⁹⁶ Literalmente, "Mi respeto para Ud.".

⁹⁹⁷ Literalmente, "Beso las manitas".

3. 6. COROLARIO

Finalmente, una vez más, nos gustaría volver sobre la cuestión del paralelismo entre la clasificación de las UFs españolas y la clasificación de las UFs polacas que presentamos.

Recordemos que uno de los objetivos de nuestro trabajo es establecer un marco de comparación entre los sistemas fraseológicos de los dos idiomas de modo que este problema se convierte en una de las preguntas centrales a las que debemos buscar una respuesta.

A este respecto, a lo largo de este capítulo hemos demostrado que sin dificultad alguna la clasificación de Gloria Corpas se puede aplicar al polaco, hecho que se debe a que la investigadora se basó en las teorías de Eugenio Coseriu y éstas son universales. Por esa razón hemos podido distinguir las tres esferas en ambos idiomas.

Por otro lado hay que subrayar que los subtipos de colocaciones, de paremias y de fórmulas son iguales, es decir, prácticamente no hemos introducido cambio alguno.

Más problemática han resultado ser las unidades que conforman la Esfera II, las locuciones y aquí es donde nos hemos visto obligados a buscar una adecuada analogía entre las clasificaciones polacas y españolas, dentro de los límites impuestos por el evidente anisomorfismo de las lenguas.

Y ya que el grupo de las locuciones es el conjunto más ampliamente estudiado por los fraseólogos polacos, nuestra propuesta de la clasificación detallada de las unidades de la tercera esfera es, en realidad, una interpretación de dichos estudios. Por lo tanto, investigar la posibilidad de fijar el paralelismo entre las clases de locuciones polacas y las clases de locuciones españolas se traduce en la práctica en un intento de hacer compatible con la clasificación de Corpas Pastor no solo la taxonomía que acabamos de presentar, sino las clasificaciones de locuciones en general.

Pues bien, a nuestro juicio, tras haber consultado las principales obras fraseológicas en las dos lenguas, debemos concluir que una correspondencia global estricta no parece ser posible, dada las dificultades que presenta el grupo de los indicadores (locuciones conjuntivas, prepositivas, marcadoras y partículas), aunque por lo general los subtipos de las locuciones son muy parecidos y la clasificación de Corpas Pastor requiere solo unas pequeñas modificaciones impuestas por la naturaleza del sistema lingüístico polaco.

En primer lugar, un hecho obvio para comparar dos clasificaciones es preciso que estas clasificaciones existan. A este respecto cabe observar que si bien la situación en caso de los estudios españoles es más o menos estable (las últimas modificaciones de la taxonomía tradicional tienen que ver con la introducción del grupo de los marcadores y el esfuerzo por fundamentar su separación de las locuciones conjuntivas y las prepositivas), las investigaciones polacas aún no han resuelto este problema. Recuérdese que en todos sus trabajos sobre el tema, Lewicki (1976, 1983, 1992, Lewicki y Pajdzińska, 2001, 2003b) subraya que el grupo de los indicadores es el menos conocido, que apenas ha sido investigado y, por esta razón, en vez de presentar una clasificación rigurosa se limita a poner las etiquetas a los posibles subtipos, añadiendo unos pocos ejemplos. Exactamente lo mismo hace Pajdzińska (2004) que en su artículo declara abiertamente que el estudio y la descripción de esta grupo acaba de iniciarse⁹⁹⁸ (Pajdzińska, 2004: 30).

En segundo lugar las taxonomías resultantes no van a permitir una equiparación automática entre sus respectivas clases de locuciones. Es un hecho más que previsible ya que la mera introducción de la clase de partículas en los estudios polacos provoque un desequilibrio en una hipotética comparación que en nuestra opinión será imposible de enmendar⁹⁹⁹.

En suma, si en estos momentos resulta imposible establecer una equivalencia directa porque carecemos de una clasificación definitiva de las locuciones polacas, en un futuro esta equivalencia tampoco será factible por el hecho de que en polaco se habla de las partículas, una clase aparte de palabras, y por consiguiente de locuciones que no tiene un equivalente directo en español.

Ante esta situación consideramos necesario buscar una solución práctica que si bien no va a resolver el problema planteado, al menos acercará en la medida de lo posible las dos clasificaciones.

Por de pronto adoptaremos la postura de Lewicki y Pajdzińska, es decir, en lugar de intentar establecer clasificaciones rigurosas de locuciones conjuntivas, prepositivas,

⁹⁹⁸ No va a ser una tarea fácil porque, como paso previo, es preciso establecer una clasificación de palabras con las que equiparar las locuciones y, como hemos visto cuando nos hemos acercado al concepto de la partícula, incluso en este aspecto contamos con varias soluciones dispares.

⁹⁹⁹ Lo hemos visto en la introducción de este capítulo cuando mostramos que las partículas polacas encuentran sus equivalentes españoles en unidades pertenecientes a varias clases de palabras españolas, con el predominio de los adverbios. Es de suponer que la misma situación se repetirá en caso de las locuciones.

marcadoras y las locuciones partícula, las agruparemos todas bajo el rótulo de indicadores fraseológicos.

Esta medida nos permite señalar el paralelismo con la propuesta de Esteban Montoro que en su tesis doctoral (Montoro del Arco, 2005) incluyó las locuciones conjuntivas, prepositivas y marcadoras en un solo grupo de las locuciones particulares.

Si adoptamos este punto de vista, habría que proponer buscar las equivalencias no, por ejemplo, entre las locuciones conjuntivas o las locuciones marcadoras sino entre los indicadores fraseológicos polacos y las locuciones particulares españolas vistos como dos grandes conjuntos. Esto resuelve las dificultades originadas por las vacilaciones a la hora de adscribir una UF a una de las clases de locuciones¹⁰⁰⁰.

Desde luego siempre queda el problema de las locuciones partícula polacas. En este caso, la equivalencia, si es que la hubiere, habría que buscarla tanto entre las locuciones particulares que señala Esteban Montoro (2005) como entre las locuciones adverbiales.

¹⁰⁰⁰ En español esta situación se produce en caso de las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras. Recordemos, por ejemplo, que Ruiz Gurillo (2001) opinaba que todas las locuciones conjuntivas se integraban en la clase de los marcadores, mientras que Portolés (1998) hablaba de dos clases diferentes.

CAPÍTULO IV

ESTUDIO DEL TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-POLACO (1964-2000)

4.1. INTRODUCCIÓN

En los siguientes capítulos nos proponemos estudiar el tratamiento que reciben las UFs en los diccionarios bilingües polaco-español y español-polaco. El capítulo IV abarca el análisis de los diccionarios bilingües generales y fraseológicos editados entre el año 1964 y el año 2000, mientras que en el capítulo V, en cambio, se abordará el estudio de los demás repertorios. Esta división se justifica por el importante aumento de la actividad editorial que tuvo lugar, precisamente, a partir del año 2000.

Antes de comenzar, no obstante, creemos conveniente situar nuestro marco de referencia en el campo de la metalexigrafía. A este respecto partimos de las observaciones generales de Hartmann¹⁰⁰¹ (2001: 26), quien dice que los investigadores cuyas actividades se enmarcan en los estudios metalexigráficos se ocupan de

provide an overview of the protagonists (compiler, user, teacher) and the factors that determine the success or failure of a particular dictionary text. How has it been designed, what are its strengths and weaknesses, what is the right balance between the two extremes of essential and redundant information? Which dictionary is best for which activity?¹⁰⁰²

¹⁰⁰¹ Hemos utilizado, como obras de referencia generales, el manual de Hartmann (2001), el de Zgusta (1971), los libros de Haensch (Haensch *et al.*, 1982, 1997) y Al-Kasimi (1977), y, también, *International Encyclopedia of Lexicography* (1989-1991). En cuanto a los contenidos, estas obras pertenecen a una minoría, porque la mayoría de los libros que aspiran a ser tratados generales de lexicografía se limitan a estudiar la lexicografía monolingüe. Véase, por ejemplo, los trabajos de Dubois y Dubois (1971), de Howard Jackson (2002), de Henri Béjoint (2004[1994]) y, dentro del ámbito español, Medina Guerra (2003) y Porto Dapena (2002).

¹⁰⁰² “Aportar una perspectiva general sobre los protagonistas (el compilador, el usuario, el docente) y los factores que determinan el éxito o fracaso de un repertorio lexicográfico concreto. ¿Cómo fue diseñado, cuáles son sus puntos fuertes y débiles, cuál es adecuado equilibrio entre los dos extremos de la información esencial y redundante? ¿Qué diccionarios son los mejores para qué actividad?”.

El mismo Hartmann (2001: 30-31) un poco más adelante reordena y agrupa en cinco campos las cuestiones de las que, según Wiegand (1988: 79-80) *apud* Hartmann (2001: 30), se ocupa la metalexigrafía. Estos son, a saber, la historia de los diccionarios, la crítica de los diccionarios, la estructura de los diccionarios, la tipología de los diccionarios y el uso de los diccionarios¹⁰⁰³.

Nuestro trabajo, pues, se centrará fundamentalmente en los puntos dos y tres, es decir, la crítica de los diccionarios y la estructura que presentan los repertorios lexicográficos, pero siempre con referencia a las UFs¹⁰⁰⁴.

En cuanto a la vertiente crítica, partimos de la definición aportada en *Dictionary of Lexicography* (Hartmann y James, 1998) según la cual estamos ante una rama de la investigación lexicográfica cuyo objetivo es describir y evaluar los diccionarios y otros repertorios y que puede manifestarse como una reseña crítica, una prueba de evaluación a la que se someten los diccionarios, una guía destinada a los compradores, una monografía, es decir, un análisis pormenorizado de un diccionario o un tipo de diccionarios, y, finalmente, la metacrítica, esto es, la “crítica de las críticas” y la consiguiente presentación de pautas para crítica profesional de los diccionarios (Hartmann, 2001: 48).

Lógicamente, nuestro trabajo aspira a enmarcarse dentro de las monografías, aunque para ello vamos a someter a los diccionarios a una evaluación por medio de una plantilla concebida para tal fin.

Ahora bien, uno de los aspectos que vamos a estudiar es la estructura de los diccionarios. Por lo que se refiere a esta vertiente, tomaremos como base las distinciones teóricas que hacen Hausmann y Wiegand (1989), Cop (1989b) y Hartmann

¹⁰⁰³ En realidad todos los trabajos teóricos que tratan de la metalexigrafía suelen señalar los mismos campos de investigación, aunque los ordenan de diferente manera. Véanse, por ejemplo, las aportaciones de Hausmann (1986) y de Wiegand (1984).

¹⁰⁰⁴ Aunque la tipología de los diccionarios queda fuera de nuestro interés, queremos hacer las siguientes muy breves observaciones: los diccionarios bilingües, desde el punto de vista tipológico, no ofrecen problema alguno ya que su denominación misma nos informa sobre su característica fundamental, que es la de confrontar dos sistemas lingüísticos diferentes. El caso de los diccionarios fraseológicos es, en cambio, más complicado, porque, ya que todavía no hay un acuerdo en la comunidad científica sobre qué unidades forman parte de la fraseología, lógicamente tampoco puede haberlo sobre cómo han de ser los diccionarios fraseológicos. Por ello Witold Cienkowski (1982: 28) afirma tajantemente “słowniki nazywane frazeologicznymi reprezentują różne typy zależnie od rozumienia jednostki frazeologicznej” (“los diccionarios llamados fraseológicos pertenecen a diferentes tipos según lo que se entienda por una unidad fraseológica”). Los partidarios de la concepción ancha de la fraseología serán partidarios de incluir en los diccionarios fraseológicos también las colocaciones y los enunciados fraseológicos, mientras que los que aboguen por la concepción estrecha limitarían el material registrado solo a las locuciones. Nosotros aceptamos la teoría fraseológica de Gloria Corpas, es decir, opinamos que los diccionarios fraseológicos, en principio, deberían recoger toda clase de UFs, aunque, quizás, en diferentes proporciones.

y James (1998) entre la microestructura y la megaestructura, es decir, la macroestructura más el componente externo (*outside matter*).

Cabe observar aquí que el principal escollo de la crítica de los diccionarios parece ser la falta de unos criterios claros y generalmente aceptados. En este sentido, Hartmann (2001: 49), tras revisar un considerable número de estudios metacríticos, declara que “generally agreed criteria and standards for the assessment of quality (...) are still rare, if they can be said to exist at all”¹⁰⁰⁵ y resalta la diferencia cualitativa entre las reseñas publicadas en las revistas especializadas y la prensa corriente.

Desde el ámbito español, en un tono más coloquial, pero con el interés propio de un lexicógrafo cuyo trabajo ha sido objeto de más de una reseña, Gregorio Salvador (2002) llega a conclusiones parecidas, pero a la vez establece una diferencia entre los autores de las críticas en función de su formación (un experto¹⁰⁰⁶, un lingüista o un filólogo no especializado, un mero usuario). De manera razonable declara que no se pueden esperar los mismos resultados de un especialista que de una persona sin formación lexicográfica, aunque también sugiere que estas últimas deberían abstenerse de publicar críticas y reseñas de obras cuya naturaleza no llegan a comprender.

Ante esta situación, considerándonos aspirante a convertirse en experto, la solución más prudente que nos permitirá evitar los errores censurados por Hartmann y Salvador es basarse en los trabajos de los investigadores reconocidos y aplicar su método al estudio que pretendemos desarrollar nosotros.

A este respecto cabe añadir que si bien es cierto que no existen criterios y normas de evaluación de los diccionarios que estén unánimemente aceptados por la comunidad científica¹⁰⁰⁷, en realidad observamos que la mayoría de los estudios críticos investiga los mismos aspectos de los repertorios lexicográficos, tan solo variando su orden o dándoles una preferencia a unos sobre otros.

¹⁰⁰⁵ “Los criterios generalmente aceptados y normas para la evaluación de la calidad (...) siguen siendo poco comunes, si es que se puede decir que existan”.

¹⁰⁰⁶ Asimismo establece una distinción entre lexicógrafos prácticos y teóricos, pronunciándose a favor de los primeros.

¹⁰⁰⁷ El hecho de que no haya consenso, por supuesto, implica la existencia de propuestas alternativas. Podemos citar, por ejemplo, las directrices que dan Haensch (1985-1986, 1997: 237-243) o las de Steiner (1984). Tomaszczyk (1988), por poner un ejemplo más detallado, resume las cuestiones que suelen tratarse en las reseñas de diccionarios bilingües a la vez que comenta algunas de ellas: equivalentes, la función del diccionario (en conexión con el tipo de usuario al que va dirigido), reversibilidad, la lematización (nombres propios en el cuerpo del diccionario), la recuperación de la información, claridad en la presentación), la redundancia (ejemplos, etc.), el léxico seleccionado, la actualidad del léxico registrado, la fiabilidad conseguida a través del rigor y la colaboración de nativos de ambas lenguas.

Por esta razón, sobre la base de unos trabajos seleccionados¹⁰⁰⁸, hemos optado por la elaboración de una plantilla de evaluación que nos permitirá conocer algunas características de los diccionarios estudiados, poniendo énfasis en el tratamiento de las UFs. Como el punto de partida hemos consultado los estudios y reseñas mencionadas y, tras haber extraído de ellos las ideas esenciales en cuanto al método de analizar los diccionarios, hemos confeccionado el siguiente esquema general que nos servirá como plantilla para nuestro estudio:

1. Introducción
2. UFs recogidas
3. Megaestructura
 - 3.1. Componente externo
 - 3.1.1. Elementos anteriores
 - 3.1.2. Elementos intermedios
 - 3.1.3. Elementos posteriores
 - 3.2. Macroestructura
4. Microestructura
 - 4.1. Ubicación de las UFs en los artículos
 - 4.2. Forma citativa de las UFs
 - 4.3. Equivalentes (de traducción)
5. Valoración global

Por último, antes de pasar a comentar con más detalle el método que seguiremos en el análisis de los diccionarios, queremos aportar algunos datos sobre los diccionarios que vamos a estudiar.

¹⁰⁰⁸ Fundamentalmente nos servimos de las reseñas publicadas en el *International Journal of Lexicography*, por ejemplo las de Corpas Pastor (1994a, 1997), pero también de otros trabajos relacionados con la elaboración, el análisis y la evaluación de los diccionarios (no exclusivamente bilingües): Alexander (1992), Benson (1989a, 1989b, 1990), Benson *et al.* (1984), Carbonell (1998, 2000), Carneado Moré (1985b), Carter (1989), Conca I Martínez (1998), Corpas Pastor (2003d), Cowie (1981), Hausmann (1998), Kubarth (1998), Magay (1988), Martínez Marín (1992, 1996a, 1996b, 1996c, 1998, 2000), Mel'čuk *et al.* (1981), Moon (1992), Nogueira Santos (1998), Nuccorini (1988), Pérez Lagos (1998), Ruiz Gurillo (2000), Sinclair (1987b), Tristán Pérez (1985, 1998a, 1998c), Varantola (1998), Varela (1998), Vázquez (1997-1998), Verstraten (1992), Winter (1992), Wotjak (1998a), Wotjak (1998b) y Zgusta (1971).

Ante todo debemos recordar que el panorama de la lexicografía bilingüe polaco-española y español-polaco ha experimentado una verdadera revolución cuantitativa en los últimos cinco años: el análisis comparativo del número de los diccionarios editados revela que hasta la década de los ochenta del siglo veinte fueron publicados tan solo dos diccionarios¹⁰⁰⁹, en los noventa uno, pero ya a partir del año 2000 más de veinte que rompieron con el monopolio editorial de Wiedza Powszechna.

El aumento del número de los diccionarios nuevos va también acompañado por una mayor diversidad tipológica. En este sentido podemos apuntar que si aquellos primeros repertorios lexicográficos pertenecían a la categoría de los diccionarios bilingües generales, en la actualidad también disponemos de diccionarios por materias, fraseológicos, terminológicos o, incluso, algún ejemplo de los repertorios multilingües.

Por otro lado, la introducción de las nuevas tecnologías ha permitido la aparición de algunos diccionarios informatizados, si bien es cierto que los diccionarios electrónicos de la editorial Lexland no son obras originales sino versiones adaptadas de los diccionarios de Wiedza Powszechna. Tampoco está demás observar aquí que en muchos casos se trata de diccionarios integrados en programas informáticos diseñados como herramientas de trabajo para los traductores y no se anuncian¹⁰¹⁰ ni tampoco se venden como productos separados.

No obstante, constataremos que este cambio cuantitativo no lleva aparejado un cambio cualitativo correspondiente. Todas esas nuevas obras son repertorios lexicográficos pequeños que en cuanto al número de entradas no pueden competir con los diccionarios manuales de Wiedza Powszechna ni tampoco, por supuesto, con el *Gran diccionario polaco-español* de Oskar Perlin (2002), hasta ahora el único repertorio lexicográfico de estas características presente en el mercado¹⁰¹¹.

¹⁰⁰⁹ En general, como consecuencia de esa falta de actividad, la lexicografía bilingüe polaco-española está prácticamente ausente en el artículo de Czochralski (1989-1991) en *International Eyclopedia of Lexicography*.

¹⁰¹⁰ Es una suposición lógica que todos los programas de este tipo deben tener integrado un diccionario bilingüe, porque de otra manera no podrían realizar las tareas para las que fueron diseñados. Creemos que el hecho de no anunciarlos ni comercializarlos como diccionarios está motivado por su elevado precio que hace que un usuario medio opte por repertorios lexicográficos impresos y que solo los traductores profesionales estén interesados en adquirirlos, pero no en calidad de diccionarios sino como herramientas de trabajo que aumentarán sus beneficios y compensarán el gasto efectuado.

A decir la verdad, tampoco deberíamos descartar la idea de que los traductores electrónicos en realidad incorporen una simple copia de otros diccionarios y que su comercialización sería imposible sin la violación de los derechos de autor. Como se verá, para este estudio hemos elegido uno de esos programas que explícitamente se anuncia no solo como traductor sino también como diccionario.

¹⁰¹¹ Tenemos constancia de que se está preparando la ampliación del correspondiente diccionario español-polaco.

Por otra parte, como podrá comprobarse, en muchos casos se trata de obras que no aportan novedad alguna con respecto a los diccionarios ya presentes en el mercado, aparte quizás de la reducción del léxico registrado, y su pobre presentación gráfica resulta inaceptable, especialmente cuando los medios técnicos al alcance de las editoriales permiten crear ediciones atractivas y manejables desde el punto de vista del usuario.

Por último, queremos subrayar que en los últimos años vio la luz el primer diccionario bilingüe editado en España, cuyos autores, Fernando Presa González y Agnieszka Matyjaszczyk Grenda, son profesores de lengua y literatura polacas en la Universidad Complutense de Madrid¹⁰¹².

En resumen, nos proponemos aportar nuevos datos al campo de la crítica de los diccionarios, realizando un estudio monográfico sobre la presencia de las UFs en la estructura de los diccionarios bilingües polaco-español y español-polaco. Para ello, como queda dicho, vamos a servirnos de una plantilla mediante la cual pretendemos dotar a nuestro trabajo de una mayor coherencia.

4.2. PLANTILLA DE ANÁLISIS

La plantilla que acabamos de presentar en la introducción es, desde luego, un mero esquema cuya función no es otra sino la de dotar a nuestro estudio de más coherencia y, por consiguiente, permitir una cómoda comparación entre los diccionarios que vamos a revisar. Esta plantilla podrá modificarse en el caso de los diccionarios fraseológicos para adecuarla a las peculiaridades de su microestructura o introducir comentarios sobre los ejemplos de uso.

Con el fin de precisar qué aspectos nos van a ocupar en cada uno de sus puntos y cómo vamos a analizarlos, queremos hacer las siguientes aclaraciones:

4.2.1 Introducción

Aquí, aparte de otras informaciones pertinentes, aportaremos la información básica sobre el repertorio lexicográfico del que se trate: a qué usuarios va dirigido,

¹⁰¹² La situación en la que la mayoría de los diccionarios bilingües que recogen las lenguas polaca y española se editan en Polonia viene a confirmar la observación que Piotrowski (2001: 177), apuntando que la actividad lexicográfica es más intensa en el país donde mayor sea el interés por la lengua y cultura del otro pueblo. No cabe duda, en este sentido, que el interés por España y el estudio del español en Polonia es mucho mayor que interés que suscita en España la cultura polaca. Nos gustaría creer, no obstante, que el primer diccionario bilingüe editado en España va a suponer un despertar en este sentido.

cuántas entradas contiene y qué léxico pretende recoger. Para ello partiremos de los datos que proporcionan los mismos diccionarios¹⁰¹³ y por ello no está demás apuntar aquí que esta información va a provenir de los elementos anteriores que forman parte del componente externo de los diccionarios. De todas formas, para no romper la unidad de nuestra plantilla, volveremos a mencionar estas cuestiones en el correspondiente punto del comentario de la megaestructura.

4.2.2. Unidades fraseológicas recogidas

Los investigadores en el campo de la lexicografía, con el fin de terminar las características de unidades que recogen los repertorios que estudian, suelen confeccionar listas de tales elementos y comprobar su existencia en los diccionarios.

Como ejemplo podemos citar el reciente trabajo de Haensch (2002) donde el autor presenta listas de expresiones pluriverbales, de palabras representativas de la civilización del la segunda mitad del siglo XX, de palabras coloquiales y vulgares y, finalmente, de americanismos, para poder sacar conclusiones sobre el tipo de elementos que recogen algunos diccionarios portugueses¹⁰¹⁴.

Nosotros hemos adoptado el mismo método, pero hemos puesto nuestra atención exclusivamente en las UFs¹⁰¹⁵ y confeccionamos una lista de expresiones pluriverbales representativas para las dos lenguas y clasificadas según la taxonomía de Gloria Corpas que acabamos de aplicar al polaco.

Las tablas de los resultados tendrán una doble función. En primer lugar permiten comprobar si hay un equilibrio en la inclusión de las UFs de las tres esferas y si no hay, a qué clase pertenece la mayoría de las expresiones pluriverbales recogidas. Así se

¹⁰¹³ Es verdad que estos datos habrá que considerarlos como una mera orientación. Como afirman Ilson (1988) y Jackson (1998), la información que dan los editores, debido a la necesidad de conseguir buenos resultados de venta, muchas veces resulta engañosa.

¹⁰¹⁴ Prácticamente todos los autores preocupados por las cuestiones lexicográficas hacen mención de la correcta selección del vocabulario. Podemos citar, por ejemplo, un temprano trabajo de Alvar Ezquerra (1981) que se posiciona frente a la inclusión de lemas enciclopédicos, arcaísmos, dialectalismos, americanismos, voces familiares, las que proceden de la germanía o las que tienen un marcado carácter técnico. Entre los muchos autores polacos que se ocuparon de este tema queremos destacar las aportaciones de Chlebda (1993a, 2002b), quien llama la atención sobre la necesidad de una cuidadosa selección del vocabulario que se pretende registrar y, también, de los ejemplos que incluyen, porque el diccionario refleja la visión que tiene un pueblo de la realidad en la que vive y, por ende, esta imagen puede ser falseada mediante la elección de un vocabulario inadecuado.

¹⁰¹⁵ Sería interesante hacer un rastreo parecido al que hace Haensch para las unidades léxicas simples, pero limitado solo a las UFs y de esta manera determinar qué características tienen las UFs recogidas en los diccionarios y después comparar los resultados con investigaciones similares dedicadas a las palabras simples para ver si existe una correlación entre ellos. No obstante las cuestiones como la presencia de americanismos o vulgarismos entre las UFs no forman parte de este estudio.

podrá comprobar si los diccionarios estudiados se ajustan a la generalizada opinión de que los diccionarios bilingües deberían recoger sobre todo las UFs idiomáticas y semiidiomáticas, prestando menos atención a otros elementos (Kromann *et al.*, 1989b, Kubarth, 1998, Tristán Pérez, 1998c, Varela, 1998)¹⁰¹⁶. Por otra parte, las mismas tablas nos proporcionarán material para más adelante poder examinar la naturaleza de las equivalencias propuestas.

Por último hemos de reconocer que estas tablas no pueden ser útiles para efectuar la evaluación cualitativa del vocabulario registrado en los términos propuestos por Haensch, porque ha sido creada exclusivamente siguiendo los principios de la taxonomía basada en las distinciones que hace Coseriu y no pretende reflejar la variedad estilística, diatópica o diatócnica de la lengua ni tampoco recoger UFs relacionadas con la vida actual.

4.2.3. Megaestructura¹⁰¹⁷

Por la megaestructura entendemos “the overall framework of the component parts of reference work, including the macrostructure and the outside matter”¹⁰¹⁸ (Hartmann y James, 1998: 93).

4.2.3.1. Componente externo

Siguiendo a Hartmann y James (1998: 104), por el componente externo entendemos todos aquellos elementos del diccionario que quedan al restar de la megaestructura la macroestructura y vamos a diferenciar entre ellos los elementos anteriores (*front matter*), los elementos intermedios (*middle matter*) y los elementos posteriores (*back matter*)¹⁰¹⁹.

¹⁰¹⁶ Wotjak (1998b) pone énfasis en la necesidad de introducir también las colocaciones. Ruiz Gurillo (2000) añade la necesidad de incorporar los enunciados fraseológicos.

¹⁰¹⁷ En *Lexicografía española* (Medina Guerra, 2003: 57-58) se hace referencia a tres corrientes de análisis de la estructura de los diccionarios. La primera, asociada al trabajo de Rey-Debove (1971), distingue simplemente entre macroestructura, “suma de lemas o entradas que posee una lectura vertical”, y microestructura, “la ordenación de los elementos que componen el artículo lexicográfico y que posee una lectura horizontal”. La segunda, representada por Günter Haensch (Haensch *et al.*, 1982), amplía el concepto de macroestructura, que pasa a englobar también el prólogo, las instrucciones para el usuario, los anexos, etc. Finalmente, Hausmann y Wiegand (1989) presentan una sistematización que seguiremos nosotros en este trabajo.

¹⁰¹⁸ La totalidad de las partes componentes de una obra de referencia, incluyendo la macroestructura y el componente externo.

¹⁰¹⁹ Haensch *et al.* (1982: 457-460), sin utilizar la terminología recogida por Hartmann y James (1998), dividen la macroestructura de los diccionarios en *parte introductoria*, *cuerpo del diccionario* y *anexos*. Según ellos, la parte introductoria suele comprender las páginas titulares, un prólogo, instrucciones para el usuario, una introducción gramatical y una introducción a la pronunciación, en el caso de los

Entre los elementos anteriores figuran generalmente la portada, la página con la información editorial, los agradecimientos y las dedicatorias, el índice general, el índice de ilustraciones y abreviaturas, indicaciones para el usuario, etc. (Hartmann y James, 1998: 60).

Los elementos posteriores suelen incluir listas de topónimos y antropónimos, unidades de peso y medida, citas y proverbios, etc. (Hartmann y James, 1998: 12).

Por último, los elementos intermedios son los que no forman parte de la macroestructura, pero se insertan dentro de ella. Aquí nos encontramos con ilustraciones, diagramas, información enciclopédica, etc. (Hartmann y James, 1998: 94).

Partiendo de estas indicaciones, vamos a examinar los repertorios lexicográficos, buscando informaciones sobre las UFs entre los elementos anteriores del componente externo, esto es, las introducciones, las instrucciones para los usuarios y comprobando la efectiva existencia de UFs en los elementos posteriores, es decir, los anexos.

El estudio de estos aspectos es de primera importancia, porque, como señala Rey-Debove (1989), la lengua del título, de la introducción y de los anexos gramaticales revela para quien se ha hecho el diccionario. Otro tanto puede afirmarse en el caso de las abreviaturas, aunque en este punto suele haber más diversidad de soluciones.

4.2.3.2. Macroestructura

Por macroestructura¹⁰²⁰ entendemos una serie ordenada de todos los lemas (entradas) (Hausmann y Wiegand, 1989: 328).

En este apartado vamos a acercarnos al sistema que adoptan los autores de repertorios lexicográficos para ubicar las UFs. En concreto, vamos a comprobar si las UFs se sitúan en la macroestructura de las entradas o en la microestructura de los artículos. En este último caso intentaremos descubrir¹⁰²¹ qué procedimientos se siguen para adscribir las UFs a entradas concretas.

Tomamos como punto de partida un artículo de Tristán Pérez¹⁰²² (1998c) en el cual la autora cubana analiza las posibilidades de organizar el material fraseológico en un diccionario general¹⁰²³.

diccionarios bilingües. Por otro lado, en cuanto a los anexos, se afirma que muchos de los diccionarios incluyen listas bilingües de nombres geográficos, nombres de pila o de abreviaturas.

¹⁰²⁰ En ocasiones, la macroestructura recibe el nombre de *nomenclatura* (Medina Guerra, 2003: 81).

¹⁰²¹ Utilizamos la palabra *descubrir*, porque es una práctica muy frecuente no dar indicaciones al respecto.

¹⁰²² Una sistematización parecida, en polaco, la presentan, por ejemplo, Bańko (2001b) y Lewicki (1982a).

¹⁰²³ En principio Tristán Pérez se refiere a los diccionarios monolingües, pero sus observaciones pueden aplicarse a los diccionarios bilingües sin modificación alguna.

Así pues, las UFs pueden registrarse bien en la macroestructura o bien en la microestructura de las obras lexicográficas.

La primera solución conlleva el problema de determinar con exactitud el inventario de componentes de las UFs, ya que de ello depende la aparición de una expresión pluriverbal en un lugar determinado de la macroestructura¹⁰²⁴.

En cambio, la ubicación de las UFs en la microestructura precisa de un sistema claro que permita señalar bajo qué lemas se van a citar las UFs.

Según el criterio formal, la palabra clave es la primera palabra léxica de la expresión en cuestión. También se señala que una variante del sistema apoyado en el criterio formal consistiría en incluir las UFs en todos los artículos correspondientes a sus componentes correspondientes a las palabras léxicas¹⁰²⁵.

Según el criterio semántico, las expresiones pluriverbales se incluyen en los diccionarios bajo la palabra que se considera semánticamente más importante u, otras posibilidades, la menos usual¹⁰²⁶ o la menos polisémica.

Por último, el criterio gramatical está en la base de la solución que Tristán Pérez considera la más razonable y que consiste en establecer una jerarquía de clases de palabras¹⁰²⁷. Dicho procedimiento, siempre que sea posible, debería completarse con un sistema de remisiones, aunque, una vez más, por razones relacionadas con el volumen de los diccionarios, esto no siempre resulta factible.

Veamos algunos ejemplos reales:

Los autores del *Diccionario fraseológico del español moderno* (Kubarth, 1998, Varela, 1998) optan por un criterio mixto que combina el criterio semántico con el gramatical. Así, establecen una jerarquía de palabras que va desde los nombres propios y las palabras únicas hasta el verbo *ser*, pasando por las categorías como *sustantivo*, *adjetivo*, *participio*, *adverbio*, etc.

¹⁰²⁴ Como demuestra la autora, en algunos casos la pregunta sobre los límites de las UFs se convierte en una duda sobre si una expresión concreta es una UF o no. Mirosław Bańko, en el proceso de elaboración de su diccionario polaco monolingüe, llega a unas conclusiones muy parecidas Lo que es y no es una UFs (Bańko, 2001a).

¹⁰²⁵ Con mucha razón Tristán Pérez observa que dadas las limitaciones impuestas por el formato de los repertorios lexicográficos, esta solución, aun siendo la mejor para el usuario, en la práctica es muy difícil de aplicar. Otros estudiosos, por ejemplo Zgusta (1971: 269), recomiendan precisamente esta solución. Hausmann (1998) y Cop (1989a) la recomiendan para las colocaciones.

¹⁰²⁶ Aunque la autora no lo dice explícitamente, nos imaginamos que en el criterio semántico se apoyan los diccionarios que convierten en lemas las palabras diacríticas de Zuluaga (1980) o las palabras idiomáticas de García-Page (1990).

¹⁰²⁷ Este mismo criterio es el recomendado por Schnor (1989) en *International Encyclopedia of Lexicography*.

Bogusławski i Wawrzyńczyk (1993) presentan un sistema basado tanto en el criterio formal como en el gramatical, porque las UFs aparecen en el artículo correspondiente a su primer sustantivo, adjetivo o verbo¹⁰²⁸, sin establecer una jerarquía entre estas clases de palabras. Si entre los componentes de una UF no se encuentra ninguna de dichas palabras, la entrada va a ser el primero de las palabras de la expresión.

Los autores de *Z zagadnień frazeologii. Problemy leksykograficzne*¹⁰²⁹ (Lewicki *et al.*, 1987), finalmente, establecen una jerarquía de palabras para incluir las UFs bajo las distintas entradas, dando preferencia al sustantivo seguido por adjetivo, adverbio y pronombre.

4.2.4. Microestructura

Por la microestructura entendemos “a (preferably hierarchical) way of showing how the various information categories are arranged within entries”¹⁰³⁰ (Hartmann, 2001: 64).

En este apartado, pues, vamos a estudiar varias cuestiones relacionadas con la organización de los artículos. Nuestro objetivo será, aparte de tratar las cuestiones estrictamente relacionadas con la disposición interna de las entradas¹⁰³¹, dar una visión general sobre cómo los repertorios lexicográficos reflejan lo que Wotjak (1990, 1994, 1998b) llama el *potencial comunicativo* de las UFs: el aspecto semántico, la combinatoria sintáctica y las características diatópicas, diastráticas y diafásicas¹⁰³².

El análisis de la microestructura comenzará con la descripción esquemática de un artículo en la que reflejaremos el orden de aparición de los diferentes elementos haciendo una mención especial de la tipografía utilizada.

En apartados especiales nos ocuparemos del lugar que ocupan las UFs dentro de la microestructura, de la forma citativa que presentan y de los equivalentes de traducción aportados por los autores.

¹⁰²⁸ Por razones prácticas, de este grupo se han excluido algunas palabras con un alto índice de aparición, *como być* (‘ser’, ‘estar’), *chcieć* (‘querer’), *mieć* (‘tener’), *zły* (‘malo’), etc.

¹⁰²⁹ Es un trabajo teórico-práctico. El anexo contiene un pequeño vocabulario fraseológico.

¹⁰³⁰ La manera (preferiblemente jerárquica) de reflejar cómo varias clases de información se organizan dentro de los artículos.

¹⁰³¹ La tipografía, la puntuación y la numeración son los medios fundamentales de los que dispone el lexicógrafo para ordenar la microestructura (Al, 1989).

¹⁰³² Se pueden añadir las características relacionadas con el sexo, la edad, el estado psíquico y fisiológico del hablante (Wotjak, 1994: 163).

4.2.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

El mismo artículo de Tristán Pérez (1998c: 122-124) nos puede servir de orientación para tratar de describir los procedimientos utilizados para ubicar las UFs dentro de los artículos.

La autora, siguiendo a Heinz (1993), quien a su vez adopta la terminología de Wiegand, distingue tres procedimientos básicos: el de la integración, el de la no integración y el de la anexión.

El procedimiento de la integración consiste en situar las UFs en las acepciones con las que están relacionadas y como subentradas independientes aquellas expresiones pluriverbales que no pueden vincularse a ninguno de los significados del lema.

El empleo del procedimiento de la no integración, en cambio, registrar todas las UFs como subentradas independientes, sin tener en cuenta su relación con los significados del lema.

Finalmente se emplea también el procedimiento de la anexión, según el cual todas las UFs se agrupan al final del artículo correspondiente a la palabra clave y por lo general vienen separadas por una marca o algún signo tipográfico.

En este punto queremos señalar, no obstante, que el esquema de Tristán Pérez no agota todas las soluciones posibles. Por ejemplo, Haensch *et al.* (1982: 504-505) recomiendan la posibilidad de ubicar parte de las UFs en las subentradas y el resto en la *parte sintagmática* de un artículo, lo cual equivale a la combinación de los procedimientos de integración y anexión de los que habla la investigadora cubana.

También podemos adelantar que en algunos diccionarios de la editorial polaca Wiedza Powszechna las expresiones pluriverbales se distribuyen entre las diferentes acepciones, pero aquellas que no guardan relación semántica con ninguno de los significados del lema se registran al final de la primera subentrada.

Por otra parte hay que precisar que cada uno de los procedimientos puede realizarse de diferentes maneras y así las UFs ubicadas en las subentradas unas veces aparecerán en forma canónica y otras formando parte de los ejemplos. En cambio, si se opta por el procedimiento de la anexión, las UFs pueden ordenarse según su categoría o simplemente siguiendo el orden alfabético.

Finalmente, también en este apartado haremos algunas observaciones sobre la marcación de las UFs concretas.

4.2.4.2. Forma citativa de las UFs

La forma citativa o la forma canónica de las UFs es la forma lematizada bajo la cual las UFs pueden registrarse en un diccionario.

Una forma citativa bien concebida ha de reglar de forma satisfactoria la variabilidad y la valencia de las UFs.

A este respecto, además de aludir al problema que presentan las UFs con variantes, dice Wotjak (1998b: 319)¹⁰³³ que es de vital importancia

lograr una *forma citativa* que señale debidamente la combinatoria y destaque los elementos constitutivos de la fraseología (por ejemplo en negrita) por un lado y los actantes externos facultativos y obligatorios por el otro lado.

La forma citativa de las UFs debe distinguir claramente los componentes integrantes de una expresión pluriverbal de los elementos que indican, en la terminología de Martínez Marín (1996b: 65-66), su contorno¹⁰³⁴, es decir, “el contenido externo (combinatorio y textual)”. Las indicaciones específicas que da Wotjak (1998b) para estos casos, aparte de indicar la necesidad de señalar si se trata de actantes obligatorios o no, son las siguientes:

Para las UF/FL verbales resulta particularmente importante indicar:

- (i) cuántos actantes y actantes de qué tipo (= humano, animado = alguien/uno o algo = objeto físico, proceso, acto, etc.) pueden ir acompañando la FL
- (ii) qué función morfosintáctica ocupan estos últimos en la oración que con la UF se está formando: por ejemplo, sujeto/SU, complemento directo/CD (...)

Por lo que se refiere a la cuestión de la correcta inclusión de UFs con variantes, creemos muy útil la sistematización presentada por Esteban Montoro (2004), porque si bien su propuesta de una nueva clasificación de las variantes fraseológicas puede ser cuestionable¹⁰³⁵, lo que sí se deduce claramente es que para la presentación de un buen

¹⁰³³ Véase también el artículo de Kormann *et al.* (1989a) en *International Encyclopedia of Lexicography*.

¹⁰³⁴ Término prestado de los trabajos de Manuel Seco (1987a).

¹⁰³⁵ Por ejemplo, este autor incluye entre las variantes las unidades que por presentar diferencias diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas no pertenecen a la misma lengua funcional, con lo cual

modelo de forma citativa en realidad solo es importante constatar que entre los componentes de las UFs hay elementos obligatorios y no obligatorios y, por otra parte, hay elementos susceptibles de ser sustituidos por otros y también aquellos que no lo son.

Cruzando las dos propiedades obtenemos cuatro categorías básicas de componentes de UFs que mediante algún procedimiento coherente deberían ser diferenciadas en los diccionarios.

En este sentido podemos señalar algunas indicaciones propuestas o soluciones ya adoptadas.

Tristá Pérez (1998b: 303-304) postula el uso del paréntesis para los elementos facultativos y de la línea oblicua para las variantes.

Montoro del Arco¹⁰³⁶ (2004) propone un sistema que consiste en utilizar la barra oblicua para las alternativas, con la peculiaridad de introducir los corchetes si los elementos sustituibles son más de dos y el paréntesis para señalar los elementos no obligatorios.

El sistema adoptado en el *Diccionario Fraseológico del Español Moderno* (Kubarth, 1998, Varela, 1998) es el siguiente: el sujeto se indica mediante las iniciales *u.p.* para personas y *u.c.* para cosas. Los complementos vienen marcados por los pronombres *algo* y *alguien*. Los corchetes señalan los elementos intercambiables y los paréntesis redondos los componentes no obligatorios.

Queremos, también, referirnos a algunos estudios y diccionarios polacos, porque el tema de la variabilidad de las UFs y la consiguiente necesidad de reflejarla en los diccionarios, unido al problema de la valencia, ha sido ampliamente estudiado¹⁰³⁷.

discrepa de la opinión mayoritaria de los fraseólogos españoles (Corpas Pastor (1996), García-Page (1996b, 1996a, 1998, 1999a, 1999b), Tristá Pérez (1998b), Zuluaga Ospina (1980)) cuyos trabajos revisa.

¹⁰³⁶ Esta propuesta consiste en utilizar la barra oblicua para las alternativas, con la peculiaridad de utilizar los corchetes si los elementos sustituibles son más de dos, aplicando el mismo sistema a variantes ortográficas y para reflejar cambios en el orden de los elementos. Por otro lado, para señalar los elementos no obligatorios, se propone el uso del paréntesis.

¹⁰³⁷ En el cuerpo de este trabajo enumeramos las aportaciones que consideramos fundamentales, aunque también no debemos olvidarnos de otros estudiosos como por ejemplo Stanisław Bąba (1982, 1985, 1986a, 1986b, Bąba y Walczak, 1992), que es uno de los investigadores polacos más preocupados por la cuestión de la norma fraseológica y sus trabajos se centran en el problema de la variabilidad de las UFs y su combinatoria sintáctica. Aunque es cierto que este autor no suele hacer observaciones metalexigráficas, de todas maneras en sus publicaciones encontramos un análisis pormenorizado de las valencias de las UFs acompañado por esquemas parecidos a las formas citativas de los diccionarios. En estos casos hace un coherente uso de pronombres indefinidos que podría tomarse como modelo para los repertorios lexicográficos.

Por otro lado, Mieczysław Basaj (1982), autor de un diccionario checo-polaco, propone utilizar los paréntesis oblicuos para los componentes alternativos y los corchetes para los elementos optativos.

También Wanda Zmarzer (2001), autora de un diccionario bilingüe paremiológico polaco-ruso ruso-polaco, señala que en este diccionario se utilizan los corchetes para los elementos facultativos y los

Lewicki, Pajdzińska y Rejakowa (1987), es su vocabulario, adoptan algunas medidas de gran importancia. Los verbos aparecen en la forma citativa en la tercera persona singular del presente de indicativo y en la forma imperfectiva. Si en las realizaciones de la UF preferentemente aparece otra forma verbal, esta será también la forma citativa. Las valencias verbales se indican por medio de pronombres indefinidos y con una tipografía distinta de la que se emplea para los componentes de una expresión. Un sistema de subíndices indica la identidad de los elementos que rellenan las casillas de las valencias. Los elementos alternativos se indican por medio de la letra *a*. que es una abreviatura de la conjunción disyuntiva polaca *albo* (su equivalente español es la conjunción *o*). Los componentes optativos, que pueden ser suprimidos, se registran entre paréntesis.

En el diccionario de Bogusławski y Wawrzyńczyk (1993) las valencias nominales se señalan por medio de pronombres indefinidos y las no nominales con una línea. Un sistema de símbolos se utiliza para indicar el carácter y también la identidad de los elementos que se introducen en los huecos. Aquí también se ha tomado una decisión muy importante por lo que a la presentación de los verbos se refiere: con el fin de reflejar de manera satisfactoria las valencias, los verbos, en algunos casos, ya no se citan en infinitivo, sino en tercera persona singular del presente y del pasado para los verbos imperfectivos y perfectivos, respectivamente. Por último, un sistema de paréntesis y barras señala los elementos facultativos.

En los recientes diccionarios fraseológicos de Müldner-Nieckowski (Müldner-Nieckowski, 2004, Müldner-Nieckowski y Müldner-Nieckowski, 2004), el autor, en estrecha relación con su clasificación funcional (lexicográfica) de las UFs, desarrolla un sistema gráfico unívoco para representar diferentes clases de elementos en la forma citativa de las expresiones pluriverbales (2004: 13-17): los elementos no obligatorios aparecen entre corchetes, el paréntesis sirve para marcar los componentes intercambiables y las comillas españolas indican la valencia expresada por medio de pronombres indefinidos.

Anna Pajdzińska (2001), por último, insiste en la utilidad de los ejemplos en cuanto que aclaran no solo el significado, sino también las propiedades sintácticas de las

paréntesis triangulares para los elementos intercambiables. Las variantes gramaticales o regionales de una palabra se señalan mediante los paréntesis redondos.

UFs. Opina que una excesiva formalización del diccionario¹⁰³⁸, en aras de una buena descripción de la combinatoria sintáctica, puede evitarse mediante un adecuado uso de estos elementos.

Para terminar queremos resaltar que sea cual sea el sistema adoptado, es imprescindible que este se aplique de manera sistemática y cubra la totalidad de las posibles variaciones, incluidas también las variantes ortográficas, la variación en el orden de los componentes, las casillas vacías, etc. Al mismo tiempo debe ser un sistema claro que combine el rigor de un método coherente con una presentación fácil de interpretar por parte de un usuario no especializado (Herbst, 1987).

4.2.4.3 *Equivalentes*

En este apartado nos vamos a guiar por las observaciones hechas por Corpas Pastor en varios de sus trabajos (Corpas Pastor, 2003b, 2003c, 2003d, 2003e).

En primer lugar, pues, recordaremos que en los diccionarios bilingües se emplean “cuatro técnicas básicas para dar cuenta de los equivalentes de traducción, a saber, (a) unidad pluriverbal equivalente; (b) unidad léxica equivalente; (c) paráfrasis y (d) traducción alternativa de ejemplos”¹⁰³⁹ (Corpas Pastor, 2003d: 163).

Antes, no obstante, queremos hacer unas aclaraciones, partiendo de las afirmaciones de Haensch *at al.* (1982: 285-286)

se afirma, como si fuera algo normal y natural, que el diccionario bilingüe da –en lugar de la definición monolingüe del significado- equivalentes por traducción. Así se podría dar la impresión de que los diccionarios bilingües sirven exclusivamente, o en gran parte, como instrumento para la traducción.

En efecto, como afirman Chuchuy y Werner (1992: 103-104), los equivalentes cumplen tres funciones diferentes: de indicación semántica, de indicación onomástica o

¹⁰³⁸ De ahí que critique el sistema adoptado en el diccionario de Bogusławski y Wawrzyńczyk (1993) por dificultar la recepción de los artículos (Pajdzińska, 2001: 307). A este respecto, curiosamente, Bogusławski y Wawrzyńczyk dicen que, con el fin de facilitar el uso de su obra, han simplificado sustancialmente el método de la “descripción integral” o la “descripción combinatoria-explicativa” desarrollado por los investigadores rusos Apresjan, Mel'cuk y Żolkovskij (1993: 20).

¹⁰³⁹ También se podría señalar otros procedimientos como, por ejemplo, el calco o la presentación de una UF inventada. Esto, sin embargo, podría sugerir que se trata de procedimientos legítimos, cuando en realidad se trata de errores. Károly Morvay (1978, 1988), por ejemplo, en su análisis de las traducciones de *Don Quijote* al polaco, demuestra como la traducción literal de UFs repercute muy negativamente en la calidad de la traducción.

de indicación de equivalente¹⁰⁴⁰, idea también explicada en el manual *La lexicografía* (Haensch *et al.*, 1982: 286-287):

(...) el lema representa, en un plano metalingüístico, un significante y que luego siguen indicaciones sobre los contenidos que pueden corresponder al significante en la lengua objeto.

(...) el lema sirve para la identificación de conceptos y que luego se dan los significantes disponibles en una determinada lengua para referirse a ellos.

(...) el lema representa un significante de un discurso o de un sistema lingüístico, y luego sigue la indicación de significantes de otro sistema lingüístico que se prestan para cumplir, en la expresión de un contenido, más o menos la misma función que cumple el significante representado por el lema en un enunciado de la lengua a la que pertenece

Por otro lado hay que subrayar que lo que sustituye la “definición monolingüe del significado”, es decir, la parte del artículo de un diccionario bilingüe que cumple

¹⁰⁴⁰ Dentro de este último tipo se puede establecer una distinción ulterior entre los que Zgusta (1971: 319) llama equivalentes de traducción o insertables y los equivalentes explicativos o descriptivos (aunque hay que dejar claro este autor tiende a identificar el último tipo con la paráfrasis):

We call the equivalents of the first type translational or insertible equivalents, those of the second type explanatory or descriptive ones. The basis difference between them is not their status as lexical units (there are some explanatory equivalents which are fully stabilized lexical units, though more frequently they are not). The main distinction is that when choosing a translational, insertible equivalent, the main concern is given (within the boundary of correct possibilities) to its ability to be used in a fluent, good translation of whole sentences, to be inserted into contexts of the target language whereas the explanatory or descriptive equivalent is chosen in order to give more information about the lexical unit of the target language.

“Llamamos a los equivalentes de primer tipo *equivalentes translaticios* o insertables y a los de segundo tipo *explicativos* o *descriptivos*. La diferencia básica entre ellos no es su estatus de unidad léxica (existen algunos equivalentes explicativos con carácter de unidades léxicas totalmente estabilizadas, aunque normalmente no suele ser así). La distinción fundamental está en que al elegir un equivalente translaticio, insertable, se pone mayor énfasis (dentro del marco de lo correcto) en su capacidad de poder ser utilizado en una buena y fluida traducción de oraciones enteras, de poder ser insertado en textos de la lengua meta, mientras que la selección de un equivalente explicativo o descriptivo se realiza con el fin de aportar más información sobre la unidad léxica de la lengua meta.”

Diferentes términos se han utilizado para la misma distinción: Piotrowski (1994a, 1994b) establece la diferencia entre los equivalentes cognitivos y los equivalentes de traducción; Chuchuy y Werner (1992), por su parte, diferencian entre equivalentes confrontativos y los equivalentes translaticios. En este último trabajo los equivalentes confrontativos son “aquellas unidades de un determinado sistema lingüístico L’ que, de todas las unidades del sistema lingüístico L’ más se aproximan a determinadas unidades del sistema lingüístico L en cuanto a su valor (referencial, estilístico y en parte sintáctico)” mientras que los equivalentes translaticios, por su parte, son “aquellas unidades de un sistema lingüístico L’ que, en el marco de procesos de translación, se pueden considerar elementos de un texto T’ en L’, paralelos a elementos de del texto T en L, siendo equivalente T a T’ en cuanto a su valor comunicativo”.

una de las funciones señaladas, no siempre toma forma de un *equivalente*. Esto se puede inferir, por ejemplo, de la siguiente observación de Haensch *et al.* (1982: 135): “cuando no hay equivalentes en la lengua de destino, se da una perífrasis o definición de ésta” y también de una idea muy similar expresada por Corpas Pastor que recuerda que cuando un traductor se encuentra con elementos que “no presentan un equivalente de traducción en la LM”, hay que “optar por la paráfrasis” (Corpas Pastor, 2003c: 208).

Traemos a colación una cita de Piotrowski (1994a: 21) que establece esta diferencia de forma muy clara¹⁰⁴¹:

equivalent – a target-language expression which serves as an explanation in the senses of the entries; the expression can be usually inserted in the text of translation with little changes

definition – a target-language expression which serves as an explanation in the senses of the entries, but which cannot be inserted in the text of translation without serious changes, being usually a sentence, in modern BL often distinguished typographically from equivalents, e.g. by italics, or by brackets, etc.¹⁰⁴²

En pocas palabras, los *equivalentes de traducción* no siempre son *de traducción* y a veces ni siquiera son *equivalentes*.

No obstante, un uso de la terminología como el que acabamos de ver en Corpas¹⁰⁴³ es comprensible porque ha vinculado los estudios fraseológicos y lexicográficos con su trabajo en el campo de la traductología.

En definitiva, como para nuestro estudio las diferentes funciones que cumplen estos elementos es un problema secundario, en lo que sigue vamos a seguir utilizando el término *equivalente* como término general, aunque prescindiremos de la especificación

¹⁰⁴¹ Es una distinción equiparable a la que presenta Zgusta (1971: 325) entre *equivalente* y *explicación* (en un trabajo posterior Zgusta (1984) habla de *perífrasis explicativa*), aunque Piotrowski se refiere aquí más bien a los equivalentes por traducción de Zgusta y no los equivalentes explicativos. Es *grosso modo* la misma diferenciación que establece Corpas Pastor entre *equivalente* y *paráfrasis*.

¹⁰⁴² “*Equivalente* – una expresión de la lengua meta que sirve como explicación en las acepciones de los artículos; normalmente esta expresión puede insertarse en un texto traducido con pocos cambios (...) *definición* – una expresión de la lengua meta que sirve como explicación en las acepciones de los artículos, pero que no puede insertarse en el texto traducido sin sufrir cambios importantes. Normalmente es una oración y los diccionarios bilingües modernos a menudo la distinguen tipográficamente de los equivalentes (...)”.

¹⁰⁴³ Por último, cabe destacar que Corpas distingue entre *equivalentes* y *paráfrasis*, y en este sentido apunta que no hay que confundirlas con “verdaderos equivalentes de traducción” (Corpas Pastor, 2003d: 164).

de traducción, para dejar claro que, como queda dicho, los *equivalentes* de los diccionarios bilingües sirven no solo para *indicar los equivalentes*.

En cambio, la diferencia formal entre *equivalente* y *paráfrasis* sí es de primera importancia de modo que vamos a mantenerla, porque nuestro estudio va a basarse en la generalmente reconocida¹⁰⁴⁴ premisa de que un equivalente de una UF ha de serlo preferentemente una UF en la lengua meta o una unidad léxica simple, pero no una paráfrasis, es decir, una combinación libre de palabras. De lo contrario, como bien apunta Piotrowski (1994a: 147), haríamos desaparecer el grado nulo de equivalencia, porque una buena paráfrasis, a modo de definición de un diccionario monolingüe, lograría describir correctamente el significado de la unidad de origen.

Una vez establecida la clasificación formal de los equivalentes, volvemos a nuestro razonamiento para apuntar que los grados de equivalencia transléxica entre las expresiones de la lengua origen y los equivalentes de la lengua meta son cuatro: equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula y equivalencia aparente (Corpas Pastor, 2003c)¹⁰⁴⁵, aunque en realidad la equivalencia aparente es un tipo de equivalencia nula o inequivalencia (Corpas Pastor, 2000b: 255). Así que, si eliminamos el último tipo¹⁰⁴⁶, llegamos a la consabida división tripartita¹⁰⁴⁷ en la cual la equivalencia total se define en los siguientes términos:

Dos locuciones presentan relación de equivalencia total
cuando ambas forman *un traslema* en todo momento, es

¹⁰⁴⁴ A modo de ejemplo podemos citar el artículo de Duval (1989) en *International Encyclopedia of Lexicography* o el trabajo de Wanda Zmarzer (2001) donde se reconoce que una traducción literal o una paráfrasis solo son admisibles si ha resultado imposible hallar un equivalente adecuado (Zmarzer, 2001: 261). Bastante más raras son, no obstante, las opiniones que van en el sentido contrario. Podemos citar un trabajo de Dobrovolskij (2000) cuyo autor declara que un buen equivalente es el que “puede utilizarse en la misma situación”, de ahí que pueda ser tanto una UF, una palabra o una combinación libre de palabras. Otro tanto se puede decir de una monografía de Rejakowa (Rejakowa, 1994), donde se reconoce tres técnicas básicas en la traducción de UFs: traducción mediante una UF equivalente, mediante una unidad léxica equivalente y mediante una combinación libre de palabras. La autora reconoce (Rejakowa, 1994: 57) que la primera es la preferente, aunque no parece establecer una diferencia cualitativa entre la traducción por medio de una palabra y la traducción en forma de paráfrasis. Tampoco quiere pronunciarse sobre si una paráfrasis puede ser considerada un equivalente.

¹⁰⁴⁵ La autora española se basa en las distinciones hechas por Gläser (1986a, 1986b).

¹⁰⁴⁶ La equivalencia aparente, la que se da entre los llamados *falsos amigos*, queda definida en estos términos: “Los casos de equivalencia aparente se dan en aquellas unidades de la LO y la LM que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero diferencia semántica”.

¹⁰⁴⁷ Véase, por ejemplo, el artículo de Kromann, Riiber y Rosbah (Kromann *et al.*, 1989b) en *International Encyclopedia of Lexicography*. Para una revisión de diferentes clasificaciones, véase el trabajo de Piotrowski (1994a: 142-147). Compárese también esta división tripartita con la propuesta de Snell-Hornby (1987, 1990) que presenta una gradación de *prototipos* según la dificultad que presentan para encontrar un equivalente: (1) la terminología; (2) los objetos internacionalmente conocidos; (3) objetos concretos, actividades básicas, adjetivos estáticos; (4) palabras que expresan percepción y evaluación, vinculadas a normas socioculturales; (5) elementos culturalmente específicos.

decir, cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada *sustitución*.

La equivalencia parcial¹⁰⁴⁸, por su lado, queda definida de la siguiente manera:

Se da equivalencia parcial cuando una locución de la LO se traduce por una locución de la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión.

La equivalencia nula se da en casos de

(...) todas aquellas locuciones de la LO que no presentan un equivalente de traducción en la LM. Se trata de casos de realidades lingüísticas en la LO que no se lexicalizan en la LM (“lexical gaps”) por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, etc. En estos casos ya no es posible la sustitución, por lo que el traductor debe optar por la *paráfrasis* o por alguna otra técnica de *transferencia* para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes.

Los grados de equivalencia se establecen en función de una serie de parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos (Corpas Pastor, 2003b).

Los parámetros semánticos hacen referencia al significado fraseológico, a la imagen base y a la composición léxica.

Por el significado fraseológico se entiende el contenido semántico global que una expresión pluriverbal tiene en el plano del sistema de una lengua y es la base de los análisis contrastivos tradicionales.

La imagen base es el significado global, pero literal de una UF.

La composición léxica, por último, hace referencia a los significados particulares de los componentes de una UF considerados por separado.

Los parámetros morfosintácticos comprenden la complementación, la función oracional y las posibles transformaciones de una UFs. Por la complementación se

¹⁰⁴⁸ Dado que por un lado la equivalencia total es un fenómeno muy poco frecuente y limitado casi exclusivamente a la terminología científica (Zgusta, 1971: 312, Haensch *et al.*, 1982: 288-289, Duval, 1989, Piotrowski, 1994a: 146, Copras Pastor, 2003c: 206) y, por otra parte, una falta total de equivalencia tampoco es muy frecuente (Chlebda, 2001b: 296), en realidad a lo largo de este estudio vamos a tratar principalmente con los equivalentes parciales con un mayor o menor grado de equivalencia.

entiende la capacidad que tiene una expresión de recibir complementos. La función oracional es el papel que desempeña un elemento en la estructura gramatical de una oración. Finalmente, mediante el término de transformación se hace referencia a los cambios, por ejemplo la nominalización, que puede sufrir una UF.

Por último, los parámetros pragmáticos incluyen el componente cultural, las restricciones diasistemáticas, frecuencia de uso, aspectos discursivos e implicaturas. El componente cultural de las UFs lo identifica Corpas Pastor con las peculiaridades del significado de aquellas expresiones cuyo origen está estrechamente relacionado con la historia y cultura de un pueblo. Las restricciones diasistemáticas son las características diafásicas, diastráticas, diatópicas y diacrónicas de una UFs. La frecuencia de uso tiene que ver tanto con la mayor o menor presencia de una UF en el discurso, como con las preferencias de aparición en tipos de textos. Mediante aspectos discursivos se refiere Corpas Pastor a “modificaciones que sufren las UFs típicamente en el discurso” como puede serlo, por ejemplo, el acortamiento de un refrán. Finalmente, las implicaturas son las implicaciones convencionales que conlleva el uso de una UF dada.

Tampoco está demás apuntar aquí que la diferencia entre los equivalentes con los grados de equivalencia total y parcial no debe identificarse sin más con la diferencia entre los equivalentes explicativos y los equivalentes de traducción.

Lo cierto es que, tal como se plantean aquí los requisitos de la equivalencia total, el equivalente que tenga esa característica combina las rasgos de los equivalentes de los dos tipos o, citando a Zgusta (1971: 319), un equivalente total es “a good translational equivalent with a high explanatory power”¹⁰⁴⁹.

Los ejemplos puestos por el mismo autor (Zgusta, 1971: 320) demuestran que un buen equivalente de traducción puede ser un equivalente que nosotros llamaremos parcial y que los equivalentes explicativos no siempre son útiles en el proceso de traducción, y por esta razón, precisamente, hay que situarlos en la categoría de los equivalentes parciales.

En este aspecto, pues, nos distanciamos claramente del análisis contrastivo de corte más tradicional que tendía a establecer grados de equivalencia exclusivamente en función del análisis semántico y denotativo¹⁰⁵⁰ (Corpas Pastor, 2003b: 255).

¹⁰⁴⁹ “Un buen equivalente de traducción con una gran capacidad explicativa”.

¹⁰⁵⁰ Como ejemplos de estos trabajos “tradicionales” citamos unos cuantos estudios polacos. En muchos de ellos, aunque se mencionen otros parámetros de comparación, estos tienen un papel secundario. Mieczysław Basaj (1985: 75-76) se basa en los planteamientos de algunos fraseólogos rusos y afirma *tipológicamente idénticas* son las UFs que comparten el significado global. Luego, dentro de este grupo

Aunque, desde luego, también es cierto que no todos los criterios comentados por Corpas Pastor son de igual importancia. La autora reconoce (Corpas Pastor, 2003b: 255) que sin duda el más importante de todos los parámetros es el que se refiere al significado global de las UFs. Si un elemento, al menos en parte, no presenta una similitud semántica con respecto de la expresión de la lengua origen, entonces no puede ser considerado un equivalente. En cuanto a los parámetros morfosintácticos, el más importante es el de la función oracional porque, como ya decía Zgusta (1971: 313), “the lexicographer must ascertain what categories of lexical units (i.e., traditionally, what parts of speech) are present in both the languages, and must decide which pairs of categories will be considered equivalent”¹⁰⁵¹.

En este punto nos gustaría hacer algunas observaciones más generales:

Como acabamos de ver, lógicamente, la comparación interlingüística se fundamenta en una previa descripción de aspectos relevantes de las unidades que se comparan. También hemos dicho que los estudios más tradicionales se centraban en los aspectos semánticos, de lo cual se puede inferir que los trabajos actuales, aun reconociendo la importancia fundamental del componente semántico, aspiran a ser más completos y, por consiguiente, incorporan nuevos parámetros de descripción y comparación¹⁰⁵².

se hace una primera distinción entre las UFs que comparten también la imagen base y las que no tienen esta característica. Por último, las diferencias semánticas y sintácticas son criterios para establecer grados de equivalencia.

Danuta Rytel (Rytel, 1982) utiliza unos criterios parecidos para clasificar las UFs equivalentes en varios tipos de los cuales destacaremos los términos *UFs idénticas* y *UFs sinónimas*. Las UFs idénticas son las que, con pequeñas variaciones, comparten el significado global, tienen la misma imagen base, los mismos componentes léxicos estructurados de la misma manera, el mismo valor estilístico e, incluso, presentan los mismo variantes. Las UFs sinónimas son las que fundamentalmente difieren en el componente figurativo y, a consecuencia de ello, no tienen los mismos componentes ni, a veces, tampoco el mismo valor estilístico.

Stanisław Skorupka (1985b: 12), finalmente, propone el uso del término *idiomatyzm* (“idiomatismo”) para una UFs que, “nie ma odpowiednika bądź w strukturze, bądź w treści frazeologizmów w innych językach” (“en cuanto a la estructura o al significado, no tiene un equivalente en UFs de otras lenguas”) y “jest zwykle nieprzetłumaczalny dosłownie na inne języki” (“por lo general no se puede traducir literalmente a otras lenguas”). Esa falta de equivalencia, según el autor, puede deberse a la diferencia en la imagen, diferencias en la expresividad, diferencias en el significado.

No obstante, también es posible señalar cambios en la manera de concebir la equivalencia. Bożena Rejakowa (1982), por ejemplo, habla de la *homonimia interlingüística* cuando las UFs en cuestión son idénticas no solo semánticamente o formalmente sino también en cuanto a sus propiedades combinatorias.

¹⁰⁵¹ “El lexicógrafo ha de determinar qué categorías de unidades léxicas (esto es, tradicionalmente, qué partes de la oración) están presentes en ambas lenguas y debe decidir qué pares de categorías se van a considerar equivalentes”

¹⁰⁵² Así se llegaría al postulado por Wotjak (1990, 1998b) *modelo de descripción modular-integrativo* de las unidades lingüísticas.

Estos últimos suelen hablar de tres grandes grupos de características que hemos visto en la propuesta de Corpas: los parámetros semánticos, los parámetros sintácticos y los parámetros pragmáticos (p. ej. véase Bogusławski y Wawrzyńczyk, 1993, Dobrowol'skij, 2000, Corpas Pastor, 2003b).

Naturalmente no todos los trabajos descriptivos¹⁰⁵³ o contrastivos presentan una tipología de parámetros de descripción o comparación, porque su objetivo no es otro que realizar un estudio práctico¹⁰⁵⁴. Por otro lado, no obstante, sí hay estudios que lo hacen y de entre ellos queremos destacar la sistematización de factores descriptivos que hacen Bogusławski y Wawrzyńczyk (1993).

Dichos autores, en cuanto a la descripción de las unidades léxicas, dicen reducir al mínimo imprescindible la cantidad de información que proporcionan, porque su intención es facilitar la recepción del diccionario por parte del público general y no por los especialistas¹⁰⁵⁵.

En resumen, se basan en la referida división tripartita de las propiedades que se clasifican en el componente sintáctico, el componente semántico y el componente pragmático.

El componente sintáctico (Bogusławski y Wawrzyńczyk, 1993: 21-28) aporta cinco tipos de datos: la información sobre las valencias (tanto nominales como no nominales), la información sobre el carácter oracional, la información sobre la relación con el contexto en el caso de unidades oracionales, la información sobre el carácter facultativo de los elementos y, por último, la información sobre el orden de los elementos.

El componente semántico (Bogusławski y Wawrzyńczyk, 1993: 28-32) se refiere a la descripción del significado.

El componente pragmático, por último, (Bogusławski y Wawrzyńczyk, 1993: 32-35) aporta datos sobre: las propiedades acomodativas, emotivas, prácticas y poéticas.

¹⁰⁵³ Como hemos dicho, la descripción precede a la comparación. Por eso aquí, a pesar de que nuestro interés se centra en la comparación, también nos son útiles los estudios monolingües descriptivos.

¹⁰⁵⁴ Este es el caso de los estudios y reseñas que hemos señalado al comienzo de este párrafo. La mayoría se centra en comentar problemas concretos relacionados con diccionarios determinados, pero el método empleado o las mejoras sugeridas dejan entrever que sus autores son conscientes de que una mera descripción de los aspectos semánticos de las unidades lingüísticas no es suficiente.

¹⁰⁵⁵ Su modelo de descripción simplifica la “descripción integral” o la “descripción combinatoria-explicativa” de Mel'cuk. Queremos apuntar, no obstante, que, a pesar de la declaración de intenciones del prólogo, creemos que un usuario medio podría tener problemas con la interpretación de los símbolos utilizados en los artículos, pero a la vez reconocemos el valor aclarativo de los ejemplos que los autores incluyen de forma sistemática.

Por las propiedades acomodativas se entiende la capacidad de acomodar las unidades a determinados ámbitos, independientes de la intención del hablante. Se subclasifican en propiedades de *alcance* (por ejemplo, *profesional, nuevo, antiguo, juvenil, etc.*), de *situación* (por ejemplo, *solemne, oficial, formal, literario, etc.*) y de *relación* (por ejemplo, *familiar, antifamiliar, de humildad, de moderación, etc.*).

Por las propiedades emotivas se entiende las que permiten infundir al receptor un estado de ánimo determinado (por ejemplo, *cariñoso, descortés, despectivo, etc.*).

Las propiedades prácticas son las que determinan el comportamiento real del oyente o también el del hablante (por ejemplo, *performativo, cuasi-performativo, etc.*).

Para terminar, las propiedades poéticas quedan definidas como las que introducen unos determinados efectos lúdicos u ornamentativos (por ejemplo, *rítmico, refinado, arcaizante, gracioso, etc.*).

Obsérvese que en comparación con la propuesta de Corpas, el modelo referido está más desarrollado en lo que atañe al componente sintáctico y el pragmático.

Por otro lado, no obstante, en el componente semántico se hace referencia solo a la información sobre el significado global, lo cual es una reducción frente a lo que postula Corpas. Desde luego esto es consecuencia de que el método de Bogusławski i Wawrzyńczyk no fue desarrollado para servir como herramienta de la comparación interlingüística y, por lo tanto, puede prescindir de los elementos que se consideran menos esenciales como, por ejemplo, la descripción de la imagen base de las UFs que queda explícita por el mero hecho de haber registrado la expresión en concreto¹⁰⁵⁶.

Para terminar las reflexiones de este apartado, declaramos que, en lo que atañe a los equivalentes, vamos a estudiar qué técnicas se utilizan para dar cuenta de ellos y qué grado de equivalencia se consigue en cada caso¹⁰⁵⁷, para lo cual nos vamos a servir de los parámetros que acabamos de explicar¹⁰⁵⁸.

Reconocemos, empero, que un análisis detallado del grado de equivalencia de un número considerable de equivalentes de cada uno de los diccionarios que revisaremos

¹⁰⁵⁶ No es difícil encontrar propuestas contrarias a la de Bogusławski y Wawrzyńczyk. Por ejemplo, Lewicki (2001), también haciendo referencia a diccionarios monolingües, reconoce que la descripción del significado de las UFs debe tener en cuenta el significado global, la imagen subyacente y los componentes de una UFs.

¹⁰⁵⁷ Incluso en el caso de las perífrasis, aun habiendo reconocido la inoportunidad de su empleo en los diccionarios bilingües, se podrá comprobar si son adecuadas o no, esto es, si reflejan con fidelidad el significado de una UF dada.

¹⁰⁵⁸ Observaremos los fenómenos de la infratraducción y sobretraducción (Corpas Pastor, 2003c: 207), esto es, la falta de algunos parámetros semánticos y pragmáticos en los equivalentes propuestos o la presencia, entre los rasgos de los equivalentes, de aspectos nuevos. Será interesante comprobar si, para paliar estas deficiencias, los autores de los diccionarios hacen uso de glosas o comentarios.

excede las limitaciones de este estudio que aspira más bien a dar una visión general del conjunto de problemas relacionados con la presentación del material fraseológico en los diccionario bilingües polaco-español y español-polaco y, por lo tanto, en nuestros análisis nos limitaremos a comentarios basados en los parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos esenciales, lo cual, a su vez, nos va a permitir examinar un mayor número de equivalentes.

4.2.5. Valoración global

En este apartado procuraremos resumir y sintetizar los datos obtenidos mediante el estudio de cada diccionario por medio de nuestra plantilla.

Queremos apuntar que, en nuestra opinión, la fundamental limitación de este trabajo se refiere al estudio de los equivalentes. Hemos de reconocer que el método aleatorio de la selección de los artículos no garantiza de forma satisfactoria la representatividad de los casos que estudiaremos. Como no vamos a contar el número de las UFs recogidas en cada repertorio lexicográfico tampoco podremos determinar a qué porcentaje de ellas corresponden las expresiones que vamos a revisar y por consiguiente tan solo nos será posible trasladar nuestras impresiones, partiendo del hecho de que es verdad que a cada diccionario le hemos dedicado más o menos el mismo tiempo de estudio y evidentemente hemos podido constatar diferencias en cuanto a la facilidad (o la dificultad) con la que hemos encontrado los artículos defectuosos.

Por eso creemos que en este apartado será más prudente por nuestra parte abstenernos de hacer juicios de valor taxativos (a no ser que se trate de diccionarios que merezcan el calificativo de verdaderos “crímenes lexicográficos” (Hausmann, 1989)) y optar por fijarnos como objetivo simplemente ilustrar con ejemplos cómo en la lexicografía bilingüe polaco-española y español-polaca se ponen en práctica los principios que se postulan en los trabajos metalexográficos.

En cambio, todos los demás aspectos (la organización de la megaestructura, la macroestructura y la microestructura de los diccionarios, la forma citativa de las UFs, etc.) que estudiaremos aquí sí pueden dar lugar a la formulación de conclusiones definitivas, porque el volumen de datos que hay que analizar es relativamente pequeño, lo cual permite abarcar la totalidad de los fenómenos que nos interesan.

4.3. UFS SELECCIONADAS PARA EL ANÁLISIS

En la selección de las UFs nos hemos guiado por varios principios. En primer lugar hemos procurado reflejar todos los tipos de expresiones pluriverbales que distinguimos en la clasificación adoptada. Mediante la adopción de este criterio queremos abrir el camino a estudios prácticos basados en nuestra taxonomía.

En segundo lugar hemos intentado buscar UFs que formen parejas de equivalentes con un alto grado de equivalencia. La adopción de este criterio permitirá comprobar la calidad de los equivalentes que registran los diccionarios. Tan solo hemos hecho una excepción en el caso de los eslóganes, ya que hemos seleccionado un eslogan español, *No pasarán*, y otro polaco, *Cukier krzepi*, que, por ser elementos culturalmente específicos, no tienen traducción exacta a la otra lengua. Por ello, los equivalentes que aportamos, tienen un valor más bien orientativo.

Finalmente, hemos prestado atención a la frecuencia de uso de las UFs seleccionadas¹⁰⁵⁹. Sobre esta base, ya que las UFs son consideradas un elemento integral de los diccionarios bilingües (Haas, 1964), se podrá censurar el hecho de no incluir alguna de ellas.

Las UFs seleccionadas son las siguientes:

	ESPAÑOL	POLACO
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	wojna wybucha
	maullar un gato	kot miauczy
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos	siać spustoszenie
	desempeñar un cargo	piastować urząd
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal	kardynalny błąd
	lluvia torrencial	ulewny deszcz
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	tabliczka czekolady
	enjambre de abejas	rój pszczół
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente	kategorycznie zaprzeczać
	saludar cordialmente	serdecznie pozdrawiać

¹⁰⁵⁹ Queremos poner hincapié en la representatividad de las estructuras seleccionadas que se comprobó mediante sendas búsquedas que realizamos en los *corpus* textuales accesibles por Internet. Para el español utilizamos el *corpus* de la Real Academia y en el caso del polaco, acudimos a tres fuentes diferentes: Korpus IPI PAN, Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN y Korpus referencyjny języka polskiego PELCRA. En todos los casos se exigía que la búsqueda de las expresiones de la lista diera al menos tres resultados.

Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido	surowo wzbroniony
	estrechamente ligado	blisko związany
Locución nominal	ministro sin cartera	minister bez teki
	voto de censura	wotum nieufności
	madre naturaleza	matka natura
	oveja negra	czarna owca
Locución adjetival	de primera clase	pierwszej klasy
	borracho como una cuba	pijany (schlany) jak bela cuba
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	wcześniejszy czy później
	aquí y allí	tu i ówdzie
Locución mixta	con el corazón en la mano	z ręką na sercu
	de cabo a rabo	od deski do deski
Locución verbal	perder la cabeza	stracić głowę
	tomar las de Villadiego	dać drapak
	pasar a la oposición	przejsć do opozycji
	dar la palabra	udzielić głosu
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza	woda sodowa uderza komuś do głowy
	hervirle a alguien la sangre	krw kogoś zalewa
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	na rzecz czegoś/kogoś
	a consecuencia de algo	na skutek czegoś
Locución conjuntiva	no solo..., sino también	nie tylko... ale również
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...	im..., tym...
Locución particula	después del todo	bądź co bądź
	vaya con algo (alguien)	(a) to (ci) dopiero
Locución marcadora	en primer lugar	po pierwsze
	en otras palabras	innymi słowy
	Érase una vez	Był sobie raz
Enunciado de valor especifico	Las paredes oyen	Ściany mają uszy
Cita de valor especifico	(Mi) reino por un	Królestwo za konia

	caballo	
Eslogan	No pasarán	Nie przejdą
	El azúcar fortalece	Cukier krzepi
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!	Marność nad marnościami – wszystko marność
	La religión es el opio del pueblo	Religia do opium dla ludu
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	Natura ciągnie wilka do lasu
	A quién madruga, Dios le ayuda	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje
Tópico	Nadie es perfecto	Nikt nie jest doskonały
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?	Co podać?
	Pues bueno	No dobrze (dobra)
Fórmula de transición	A eso iba	Do tego zmierzam
	¿Sabes qué?	(A) wiesz co?
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	Bardzo przepraszam
	Con perdón	Za przeproszeniem
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	Z przyjemnością
	A la orden	Tak jest
Fórmula de recusación	En la vida	Nigdy w życiu
	Lo que faltaba	Tylko tego brakowało
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	Bardzo dziękuję
	Que Dios te lo pague	Bóg zapłać
Fórmula de réplica	No hay de qué	Nie ma za co
	No importa	Nie ma o czym mówić
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)
	Que te mejores	(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia
Fórmula solidaridad	Así es la vida	Takie jest życie
	¡Qué mala suerte!	Co za pech!
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	I co z tego?
	¡Me importa una mierda!	Gównu mnie to obchodzi!
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	Słowo honoru!

	Ud. No sabe quién soy yo	Pan nie wie kto (kim) ja jestem
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!	Do nogi broń!
	¡Fuera de aquí!	Precz stąd!
Fórmula de información	¿Se puede?	Czy można?
	¿Qué te pasa?	Co ci jest?
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!	Głowa do góry
	Todo irá bien	Wszystko będzie dobrze
Fórmula asertiva	Como hay Dios	Jak Boga kocham
	¡Te lo juro!	Słowo daję
Fórmula emocional	¡Dios mío!	Mój Boże!
	¡Vaya, vaya!	No, no, no
Fórmula ritual	Buenos días	Dzień dobry
	Cuidate mucho	Uważaj na siebie!

4.4. DICCIONARIOS SELECCIONADOS PARA EL ANÁLISIS

Dado el relativamente gran número de diccionarios presentes actualmente en el mercado y las limitaciones de este estudio nos hemos visto obligados a seleccionar solo algunos que consideramos más representativos.

Por esta razón hemos prescindido de todos los diccionarios onomasiológicos y terminológicos, limitándonos solo a los repertorios generales por un lado y los diccionarios fraseológicos por el otro. También hemos excluido el reciente editado diccionario multilingüe para de esta manera conseguir un corpus de diccionarios exclusivamente bilingües.

En cuanto a los diccionarios electrónicos, hemos seleccionado uno de ellos, el de la editorial Kompas, porque aunque forme parte de un traductor automático, también puede utilizarse como una aplicación aparte y, además, sus editores explícitamente informan que se trata de *traductor y diccionario*.

Por las razones que hemos explicado, no vamos a analizar los diccionarios electrónicos de la editorial Lexland, ya que esto en realidad supondría repetir el análisis de sus correspondientes impresos.

Finalmente queremos decir que, aunque creemos haber recogido todos los diccionarios actualmente accesibles en el mercado polaco, o al menos los más representativos, en principio no excluimos la posibilidad de que existan diccionarios a los que no nos fue posible acceder. La realidad del todavía poco estable mercado editorial polaco hace las casas editoriales aparezcan y desaparezcan con relativa

frecuencia y si a este hecho le unimos la poca formalidad en el cumplimiento de la obligación de remitir ejemplares de libros nuevos a la Biblioteca Nacional polaca, será fácil comprender la clase de dificultades con las que nos tuvimos que enfrentar a la hora de recoger los materiales.

Tras haber hecho estas precisiones, aportamos la lista de los diccionarios que vamos a analizar en los dos capítulos:

Jardel, B., *et al.* (1964): *Mały słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* [Pequeño diccionario español-polaco, polaco-español], Varsovia, Wiedza Powszechna.

Hiszpański, K. y S. Wawrzakowicz (1982): *Podręczny słownik hiszpańsko polski Dictionario manual español-polaco*, Varsovia, Wiedza Powszechna.

Murcia Soriano, A. y B. Pieńkowska (1983): *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich* [Lexicón escolar de expresiones idiomáticas españolas], Varsovia, Delta.

Perlin, J. y O. Perlin (1995): *Podręczny słownik polsko-hiszpański. Dictionario manual polaco-español*, Varsovia, Wiedza Powszechna.

Perlin, J. y O. Perlin (2000): *Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański. Dictionario español-polaco polaco español*, Varsovia, Philip Wilson.

Perlin, J., *et al.* (2000): *Nowy słownik polsko-hiszpański hiszpańsko-polski* [Nuevo diccionario polaco-español español polaco], Varsovia, Warszawski Dom Wydawniczy.

Koszla-Szymańska, M. y J. Pulido Ruiz (2000): *Idiomy hiszpańskie* [Expresiones idiomáticas españolas], Varsovia, Wiedza Powszechna.

Faron-Bartels, R. (2001): *Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański. Dictionario español-polaco polaco español*, Wałbrzych, Aneks.

Presa González, F. y A. Matyjaszczyk Grenda (2001): *Dictionario polaco-español español polaco. Słownik polsko-hiszpański hiszpańsko-polski*, Madrid, Gram Ediciones.

Murcia Soriano, A. y K. Mołoniewicz (2002): *Nowy słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* [Nuevo diccionario español-polaco, polaco-español], Varsovia, Harald G.

Perlin, O. (2002): *Wielki słownik polsko-hiszpański. Gran diccionario polaco-español*, Varsovia, Wiedza Powszechna.

Leniec-Lincow, D. y J. Pulido Ruiz (2003): *Idiomy polsko-hiszpańskie. Expresiones fraseológicas polaco-español*, Varsovia, Wydawnictwo Naukowe PWN.

Murcia Soriano, A. y K. Zagórska (2003): *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich* [Langenscheidt 1500 expresiones idiomáticas españolas], Varsovia, Langenscheidt.

Grundy, V., et al. (2004): *Mini Oxford. Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* [Mini Oxford. Diccionario español-polaco polaco-español], Varsovia, Delta.

Wądołowski, P. y B. Grabski (2004): *Traductor y diccionario de la lengua española*, Szczecin, Kompas.

Papis, T. (2005): *Słownik podręczny hiszpańsko-polski polsko-hiszpański. Diccionario español-polaco polaco-español*, Varsovia, Exlibris.

4.5. MAŁY SŁOWNIK HISZPAŃSKO-POLSKI POLSKO-HISZPAŃSKI DE BARBARA JARDEL ET AL. (1964)

4.5.1. Introducción

El Pequeño diccionario español-polaco polaco-español de la editorial Wiedza Powszechna fue uno de los primeros que aparecieron en Polonia y hasta la revolución del mercado que hemos experimentado en los 5 últimos años fue una de las pocas herramientas con la que contaban los estudiantes polacos o, en general, las personas interesadas en la lengua española. Se ha reeditado varias veces hasta la actualidad y, a pesar de sus limitadas dimensiones y ya cierta antigüedad, sigue siendo utilizado, sobre todo en la etapa inicial.

Dado que estamos ante una de esas obras que no fue diseñada para competir en un mercado libre, la cubierta y la presentación gráfica en general resultan poco atractivas y todas las informaciones sobre su contenido, con las que otros diccionarios intentan atraer al comprador, hay que buscarlas en el prefacio.

Es una publicación en principio pensada para el usuario polaco (se habla de “nuestros contactos con la América Latina” (pág. IX), que quiere constituir una ayuda

“en el aprendizaje de la lengua española, contactos personales, la lectura, etc.”, pero no se descarta su uso por parte de españoles “que quieren estudiar la lengua polaca” (pág. IX).

Dice recoger alrededor de 13000 voces y varios miles de las UFs más utilizadas en la sección española y unas 15000 voces y 4000 UFs en la sección que parte del polaco.

En cuanto al tipo del léxico que recoge, los autores declaran que se han guiado por “necesidades generales” y por esta razón se han limitado a reflejar solo el vocabulario técnico y científico más conocido. En cambio, han procurado introducir “bastantes numerosos” americanismos.

4.5.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	estallar: estalló la guerra = wojna wybuchła	wojna wybucha	wybuchać: wojna wybuchła = estalló la guerra
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo	desempeñar: desempeñar un cargo = sprawować urząd	piastować urząd	piastować: piastować (np. urząd) = ejercer
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial		ulewny deszcz	ulewny: pada ulewny deszcz = llueve a cántaros
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate		tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	

Locución nominal	ministro sin cartera		minister bez teki	minister: minister bez teki = ministro sin cartera; teka: minister bez teki = ministro sin cartera
	voto de censura		wotum nieufności	
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra		czarna owca	
Locución adjetival	de primera clase		pierwszej klasy	
	borracho como una cuba		pijany (schlany) jak bela	pijany: pijany jak bela = borracho como una cuba
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano		wcześniej czy później	
	aquí y allí		tu i ówdzie	
Locución mixta	con el corazón en la mano		z ręką na sercu	
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od początku do końca	od deski do deski	deska: od deski do deski = de cabo a rabo
Locución verbal	perder la cabeza		stracić głowę	głowa: tracić głowę = perder la cabeza
	tomar las de Villadiego		dać drapak	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	
Locución clausal	subirsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	
	hervirle a alguien la sangre		krw kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien		na rzecz czegoś/kogoś	rzecz: na rzecz = en pro
	a consecuencia de algo		na skutek czegoś	
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	im: im więcej, tym lepiej = cuanto más, tanto mejor

Locución partícula	después del todo		байд co байд	байд: байд co байд = a pesar de todo
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	en primer lugar	primero: en primer lugar = po pierwsze; lugar: en primer lugar = najpierw, po pierwsze	po pierwsze	
	en otras palabras		innymi słowy	
	Érase una vez		Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen		Ściany mają uszy	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte		Natura ciągnie wilka do lasu	
	A quién madruga, Dios le ayuda		Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	no!: no dobrze! = ¿bueno?
Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho		Bardzo przepraszam	
	Con perdón		Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	gusto: con mucho gusto = z przyjemnością	Z przyjemnością	przyjemność: z przyjemnością = con mucho gusto

	A la orden	orden: a la orden = do usług	Tak jest	
Fórmula de recusación	En la vida	vida: en la vida = nigdy	Nigdy w życiu	życie: nigdy w życiu! = ¡en mi vida!
	Lo que faltaba		Tylko tego brakowało	brakować: tylko tego brakowało = no faltaba más que eso
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias		Bardzo dziękuję	dziękować: dziękuję bardzo! = ¡muchas gracias!
	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber : no hay de que = nie ma za co	Nie ma za co	
	No importa	importar: no importa = mniejsza o to, nieważne, obojętne	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)		Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	
	Que te mejores		(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?		I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	honor: palabra de honor = słowo honoru	Słowo honoru!	słowo: słowo honoru = palabra de honor; honor: słowo honoru = palabra de honor
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!		Precz stąd!	

Fórmula de información	¿Se puede?		Czy można?	można: czy można? = ¿se puede?
	¿Qué te pasa?		Co ci jest?	być: co ci jest? = ¿qué te pasa?
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	
	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	
Fórmula emocional	¡Dios mío!	dios: ¡Dios mío! = mój Boże!	Mój Boże!	
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	
Fórmula ritual	Buenos días	día: dar los buenos días = powiedzieć dzień dobry	Dzień dobry	dziękować: dzień dobry! = ¡buenos días!
	Cuídate mucho		Uważaj na siebie!	

Ya que se trata de un diccionario de un formato reducido, cabe destacar el relativo alto número de colocaciones registradas.

Conviene destacar también que hay un numeroso grupo de ejemplos en los que una UF se traduce correctamente mediante otra UF equivalente en la lengua meta, y con un grado de equivalencia muy alto, pero esta ya no viene registrada en la otra sección del diccionario, combinándose así un acierto con un error de falta de sistematicidad.

En la parte española encontramos los siguientes ejemplos: *desempeñar un cargo*, *en primer lugar*, *No hay de qué* y *¡Dios mío!*. En cambio, en la sección polaca hallamos: *minister bez teki*, *pijany jak bela*, *stracić głowę*, *Bardzo dziękuję*, *Czy można?* y *Co ci jest?*.

4.5.3. Megaestructura

La macroestructura del diccionario está organizada de una manera muy peculiar, como si de dos diccionarios¹⁰⁶⁰ independientes se tratara. De ahí que no haya un solo prefacio o un solo apartado con las instrucciones para el usuario sino dos separados, uno para cada sección, aunque lo cierto es que hay una gran similitud entre ellos.

En ambas secciones la parte introductoria es bilingüe.

¹⁰⁶⁰ En efecto, este diccionario fue una edición conjunta de dos repertorios lexicográficos separados, polaco-español y español-polaco, que Wiedza Powszechna había puesto en el mercado anteriormente.

4.5.3.1. Componente externo

4.5.3.1.1. *Elementos anteriores.* La parte introductoria en la sección española contiene el prefacio con la información ya mencionada. Por lo que a la fraseología se refiere, solo se da el número de las UFs que recoge el diccionario. No está demás observar que los vocablos *wyrażenie*, *zwrot* y *fraza* se traducen como *expresión*, *locución* y *frase*, respectivamente.

El prefacio va seguido por unas instrucciones para el usuario donde se explica algunas cuestiones relacionadas con la estructura de los artículos, pero donde no se hace mención ninguna de la fraseología.

A continuación encontramos un apartado dedicado a las abreviaturas y signos especiales utilizados. Es de notar que en la marcación gramatical se ha adoptado un sistema mixto español-latino (por ejemplo, una preposición se etiqueta con la abreviatura *praep*, mientras que una conjunción va acompañada por la marca *cj*). Las marcas diatécnicas y las diafásicas, en cambio, se expresan en polaco. Por lo que respecta a las UFs, se declara que se utilizará la tilde para sustituir la entrada.

La sección española, finalmente, va precedida por unas observaciones básicas sobre la pronunciación española¹⁰⁶¹.

En la sección polaca, la estructura de la parte introductoria es muy similar, repitiéndose las mismas ideas en los correspondientes apartados. Entre las diferencias destacaremos que aquí el vocablo polaco *zwrot* ya no se traduce como *locución* sino como *giro*. Por otro lado, entre los signos especiales aparece el paréntesis angular que no estaba en la sección española y que “contiene voces que pueden substituir a otras en las traducciones españolas” (pág. 428).

En ambas secciones constata la ausencia de indicaciones sobre el sistema adoptado para adscribir las expresiones pluriverbales a los artículos.

4.5.3.1.2. *Elementos intermedios.* El diccionario no contiene ningún tipo de elementos intermedios.

¹⁰⁶¹ Son indicaciones muy reducidas y poco sistemáticas. Por ejemplo, se habla de las diferentes realizaciones del fonema /b/, pero se omite un comentario similar sobre los fonemas /d/ y /g/. Se impone la pronunciación no yeísta. Afortunadamente estos defectos se corrigen en el apéndice gramatical, donde se resume y comenta el sistema fonológico español y sus distintas realizaciones.

4.5.3.1.3. *Elementos posteriores*. Cada una de las secciones del diccionario va seguida de varios anexos que recogen los nombres propios, los topónimos y las abreviaturas más utilizadas. Como es de suponer, entre los topónimos encontramos algunas locuciones nominales: *Océano Atlántico* ('Ocean Atlantycki'), *Nueva Zelanda* ('Nowa Zelandia'), *Santiago de Chile* o *Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas* ('Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich'). Los demás anexos no contienen UFs.

Debemos destacar, antes de terminar, la existencia de un esbozo de la gramática española que cierra la sección española y la separa de la sección polaca. En él, aparte de las observaciones sobre la fonética y la fonología españolas que vienen a paliar las deficiencias del resumen inicial, encontramos un apartado dedicado a las locuciones preposicionales en el que el autor de este apartado, Jan Czochralski, traduce y ejemplifica el uso de algunas de ellas: *delante de*, *antes de*, *debajo de*, *después de*, *dentro de*, *de resultas de*, *de debajo de*, *a causa de*, *a excepción de*, etc.

4.5.3.2. *Macroestructura*

Las UFs se citan exclusivamente en la microestructura del diccionario.

Hemos dicho ya que la introducción no contiene información acerca de cómo hay que buscar las UFs, lo cual quiere decir que para facilitar el uso del diccionario, pues, habría que citar las UFs en diferentes artículos.

Mały Słownik solo parcialmente cumple con esta premisa y las únicas UFs que se recogen en más de un artículo son: en la sección española *en primer lugar* (bajo las palabras clave *primer* y *lugar*) y en la sección polaca *Słowo honoru, minister bez teki* (bajo las palabras clave *minister* y *teka*).

En los demás casos, por lo general, se elige una de las palabras con significado léxico, dándoles preferencia a los sustantivos y los verbos. Así lo prueban los ejemplos como *con mucho gusto* que aparece en el artículo *gusto, z przyjemnością* cuya palabra clave es *przyjemność*, *Bardzo dziękuję* registrado bajo el lema *dziękować* y, por último, *de cabo a rabo* que se encuentra en el artículo *cabo*.

Los ejemplos que van en contra de esta tendencia son la fórmula *no dobrze* registrada bajo la partícula *no* y la locución *pijany jak bela* cuya palabra clave es el participio *pijany*.

Por otro lado, la fórmula comisiva española *Palabra de honor* queda registrada bajo el lema *honor* y es una prueba de que el orden de aparición de los componentes no es un factor que influya en la selección de la palabra clave.

Un párrafo aparte lo merece el tratamiento de las colocaciones que de forma sistemática aparecen en los artículos encabezados por colocativos. Así lo comprobamos en el caso de las colocaciones españolas *estallar una guerra*, *desempeñar un cargo* y las polacas *piastować urząd*, *ulewny deszcz*, *tabliczka czekolady*, *wojna wybuchła*.

Finalmente, si una palabra (no tiene que tratarse de una palabra única) se convierte en lema sólo para poder incluir una UF, en la sección española esta palabra va seguida por dos puntos y a continuación se registra la UF en cuestión:

im: ~ więcej, tym lepiej cuanto mas [*sic*], tanto mejor

En la sección polaca, además, se declara que si una locución adverbial en forma de un sintagma preposicional contiene una palabra única, la UF se registra bajo la preposición (pág. 242).

Debemos concluir, pues, que aunque se nota una tendencia a citar las UFs en un artículo correspondiente a uno de los sustantivos o verbos componentes, no estamos ante un procedimiento aplicado de manera sistemática.

4.5.4. Microestructura

Los artículos están estructurados de la siguiente manera: en primer lugar, en redonda y negrita, aparece el lema seguido por las abreviaturas gramaticales y las marcas pertinentes que aparecen en cursiva, todos separados por espacios.

A continuación se indican los equivalentes de las diferentes acepciones del lema separadas por un punto y coma y un espacio. Dentro de cada acepción los equivalentes se separan por una coma y un espacio. Al final del artículo se agrupan las UFs transcritas con el mismo tipo de letra que las entradas, mezcladas con los pocos ejemplos que hay y separadas de los equivalentes, y también entre sí, por un punto y coma y un espacio. En la sección española los equivalentes van acompañados por marcas gramaticales. En ambas secciones los equivalentes pueden ir precedidos por las marcas diafásicas y diatécnicas. A los ejemplos y las UFs les sigue un espacio y luego su equivalencia. Obsérvese que para ordenar la microestructura no se utilizan números.

Por último, cabe destacar que, en redonda y entre paréntesis, en la sección española vienen “las aclaraciones del correspondiente polaco así como informaciones sobre las conjugaciones de la voz verbal” (pág. XVIII) y en la sección española “informaciones que aclaran diferentes sentidos de la voz” (pág. IX).

4.5.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

Por lo general las UFs aparecen en la forma canónica al final del artículo o bien forman parte de alguno de los ejemplos, aunque esta última solución, dada la escasez de los ejemplos, es mucho menos usual. Se trata, pues, de un ejemplo del procedimiento de la anexión, aunque no se emplea ningún tipo de marca o signo tipográfico para marcar el inicio de la sección de expresiones pluriverbales.

Si en el bloque de las UFs hay más de una expresión, entonces se les concede prioridad a los sintagmas nominales, seguidos por las UFs restantes. En principio, dentro de los grupos así diferenciados, las UFs se registran por orden alfabético, aunque, a este respecto, encontramos numerosas inconsistencias. Por ejemplo:

dar (...) ~ **un abrazo** uściskać (kogoś); ~ **un paseo** przechadzać się; ~ **los buenos días** pozdrowić, przywitać;
~ **las gracias** (po)dziękować; ~ **cuerda** nakręcić (zegarek)

El uso de las marcas lexicográficas en la práctica se limita a aspectos gramaticales. No obstante también hallamos otros ejemplos y en seguida, también, aparecen las dudas. Así, por ejemplo, el verbo polaco *sprawować* y su equivalente español *ejercer* no llevan marca alguna, pero si miramos los mismos elementos en la otra sección, en el artículo *ejercer*, el equivalente *sprawować* está etiquetado con la marca *przen*, es decir, *figurado*.

4.5.4.2. Forma citativa de las UFs

Los ejemplos y las UFs comparten la tipografía con las palabras clave, es decir, se registran en redonda y negrita. La tilde sirve para sustituir el lema:

dzień *m* día *m*; **roboczy** ~ día laborable; **co** ~ cada día; **za dnia** de día; **jasne jak** ~ claro como el día; **żyć z dnia na** ~ vivir al día; ~ **dobry!** ¡buenos días!

Las locuciones verbales y también las colocaciones se diferencian de los ejemplos por registrarse en infinitivo.

Las palabras que señalan la combinatoria de las UFs son *ktoś*, *coś*, *uno*, *alguien*, *algo*, es decir, son más de las que se necesitan y, además, no se diferencian de los componentes de las expresiones:

guante *m* rękawica, rękawiczka; *pl* napiwek; **arrojar el ~ a uno** wyzwąć kogoś do walki; **echa** **el ~ a uno** złapać kogoś, zatrzymać

En otros casos el contorno de la definición no se señala o se señala entre paréntesis, como una aclaración:

dedo *m* palec; (...) **a dos ~ de** o krok od (czegoś)

delante (...) ~ **de** *praep* przed, w obecności, przy (kimś)

Finalmente hay algún que otro caso extraño donde el contorno de la definición se indica de forma poco habitual, mediante los puntos suspensivos:

dzięki *pl* gracias *fpl*; ~! ¡gracias! *praep* ~ **komuś, czemuś** gracias a...

gust *m* gusto *m*; **w guście...** a la manera de...

interes *m* asunto (...) **to leży w naszym ~sie** tenemos interés en...

Hablando de los signos especiales, hemos mencionado el paréntesis angular que, en principio, en la sección polaca, sirve para dar cuenta de elementos que “pueden substituir a otros en las traducciones españolas” (pág. 428).

Por lo general esta es su función, pero, por ejemplo, en el artículo *język* (‘lengua’) encontramos esta UF:

zły <złośliwy> ~ lengua de escorpión, mala lengua

Aquí, evidentemente, el paréntesis sirve para señalar la existencia de una variante polaca y no española, con lo cual se contradice las indicaciones del prólogo¹⁰⁶².

En cuanto al paréntesis redondo, que en la sección polaca contiene “informaciones que aclaran diferentes sentidos de la voz” (pág. 428), no resulta extraño encontrar ejemplos que van en contra de esta declaración y donde dicho signo sirve para

¹⁰⁶² Parece que los autores del diccionario echaron en falta una forma de indicar la variación de las UFs polacas y tuvieron que improvisar una solución *ad hoc*.

dar información adicional sobre los equivalentes de traducción. Nótese, además, que, en estos casos, el texto español va en redonda:

nakręcać, ~ić *vt* (*np. zegarek*) dar cuerda (a un reloj)

nakrycie (...) ~ **głowy** cubrecabezas *m* (sombrero *m*, boina *f* etc.)

Asimismo cabe destacar que muchas veces, sobre todo en la sección española, el paréntesis redondo sirve para dar cuenta de las colocaciones:

piastować *vt* (*np. urząd*) ejercer

tableta *f* *tabliczka* (czekolady)

maullar *vi* *miauczeć* (o kocie)

enjambre *m* *rój* (pszczoł)

aunque lo cierto es que en otros casos la forma citativa de las colocaciones no difiere de la de las demás UFs y de los ejemplos, formándose así un contraste entre las dos secciones:

tabliczka (...) ~ **czekolady** tableta de chocolate

4.5.4.3. *Equivalentes*

Entre los ejemplos que manejamos no faltan casos equivalencia translémica muy alto. A los ejemplos que hemos puesto en el punto 2 de este comentario podemos añadir *wojna wybuchła, una guerra estalla, tableta de chocolate, tabliczka czekolady, nigdy w życiu, en la vida, palabra de honor y słowo honoru*. Todos son ejemplos que provienen de nuestra lista.

Por otro lado encontramos ejemplos de UF cuyo grado de equivalencia translémica es menor.

En la sección española la fórmula *¡A la orden!* se traduce por la polaca *Do usług!* sin resolver el problema de la infratraducción, porque la expresión polaca no es una fórmula militar y solo se corresponde con una de las acepciones de la UF origen (‘como fórmula de cortesía para ofrecerse a la disposición de otra persona’ *DRAE*).

La fórmula *No importa* tiene como equivalencia dos unidades léxicas y una UF *Mniejsza o to*, la cual constituye un equivalente de la expresión española, pero solo si el hablante quiere mostrar la indiferencia o desinterés y no como una réplica.

En la sección polaca la fórmula *Dzień dobry!* tiene como equivalente la UF española *¡Buenos días!*, es decir, es un ejemplo de sobretraducción, porque la fórmula española sirve para saludar por la mañana, mientras que la polaca se puede utilizar durante todo el día, hasta el anochecer. No encontramos una aclaración al respecto ni tampoco el equivalente *¡Buenas tardes!*. Pero es más: si acudimos a la parte española, y buscamos esta última fórmula, averiguamos que su equivalente polaco es *Dobry wieczór!* lo cual constituye un caso de equivalencia transléxica parcial muy llamativo, porque la fórmula polaca se utiliza exclusivamente justo antes de la puesta del sol y a primeras horas de la noche, nunca por la tarde. Ningún tipo de aclaración indica esta diferencia fundamental que queda sin compensar.

Por otra parte la locución *od deski do deski* se traduce como *de cabo a rabo* y es otro caso de infratraducción no resuelta, porque ninguna nota aclarativa que indique mientras que la expresión española se refiere, por ejemplo, al hecho de ver, escuchar, leer algo desde el principio hasta el final, la UF polaca se utiliza exclusivamente en contextos de lectura.

Unas diferencias en parámetros pragmáticos no aclaradas las tenemos en el caso del artículo *placz* ('lloro') donde se incluye la expresión *wybuchnąć płaczem* y su equivalente español *prorrumpir en llanto*. Pues bien, mientras que la UF polaca es estilísticamente neutra, la española es más bien propia del contexto formal y su aparición sorprende aún más si recordamos que en español existe otra UF, *echarse a llorar*, mucho más adecuada.

Algo parecido ocurre en el caso de la locución polaca *oberwać bure*¹⁰⁶³, propia de contextos informales, cuyo equivalente español, *ser amonestado*, es mucho más formal. Como equivalentes más exactos podemos indicar: *caerle una buena a alguien* y *echarle una bronca a alguien*, donde las diferencias sintácticas se podrían resolver introduciendo ejemplos del uso.

Igualmente poco acertada nos parece la propuesta de la locución *a pesar de todo* como equivalente de la polaca *bądź co bądź*, porque por medio de la expresión polaca el hablante suele presentar un argumento o un motivo para apoyar su punto de vista o

¹⁰⁶³ Literalmente, "cobrar alguien un rapapolvo".

explicar un estado de cosas y no suele utilizarse con el significado de la fórmula española “contra la fuerza o la resistencia de las cosas” (DRAE). En cambio, comparte esta función con la locución española *después del todo*, la cual, no obstante, aquí no aparece.

Otro problema presenta la pareja de locuciones *a favor de alguien (algo)* y *na rzecz kogoś (czegoś)*. Si partimos de la sección española del diccionario, encontramos que el único equivalente polaco *pod osłoną* que corresponde a su acepción menos usual ‘con la ayuda de’ (DRAE). Justo al lado, empero, está la expresión *en favor de* y la traducción que proponemos nosotros para la anterior, es decir, *na rzecz kogoś (czegoś)*. Si pasamos a la sección polaca, el equivalente que nos proponen los autores, *en pro de*, se utiliza mucho menos que cualquiera de las locuciones que contiene el componente *favor*.

Pasemos a señalar UFs cuyos equivalentes propuestos están formados por una unidad léxica simple.

En la parte española, en el artículo *cohete*, encontramos la locución *escapar como un cohete* con los equivalentes polacos *czmychnąć*, *umknąć* y *zwiąć* que no alcanzan a tener los mismos valores expresivos que la UF origen. El error resulta obvio si reparamos en la existencia de la locución polaca *uciekać (wiąć) aż się kurzy*¹⁰⁶⁴ que, aunque se base en una imagen diferente, presenta lo ocurrido con igual viveza.

Pasemos a la locución *nad wyraz*¹⁰⁶⁵ cuyo equivalente es *excesivamente*. Es un claro ejemplo un equivalente con un grado muy bajo o nulo de equivalencia, porque el significado de esta expresión es ‘muy’, pero no ‘demasiado’ y su buen equivalente podría ser la locución española *la mar de* o *sobre manera*, esta última portadora de los mismos matices de afectación y pomposidad.

Por último, en el artículo *pastilla* la colocación *pastilla de jabón* se traduce al polaco como *mydelko*¹⁰⁶⁶ cuando el equivalente correcto tendría que ser *kostka mydła*.

Un caso interesante lo constituye la inclusión de la colocación *ulewny deszcz*. Esta UF no aparece como tal sino forma parte de un ejemplo *pada ulewny deszcz* y se traduce al español por medio de la expresión *llueve a cántaros*. Con esto se consigue

¹⁰⁶⁴ Literalmente, “escapar [tan rápido] que se levantó el polvo”.

¹⁰⁶⁵ Literalmente, “sobre expresión”.

¹⁰⁶⁶ Literalmente, “jaboncito”.

que la colocación española, *lluvia torrencial*, no aparezca en el diccionario, porque, además, no viene recogida en la sección española bajo los lemas *lluvia* y *torrencial*¹⁰⁶⁷.

4.5.5. Valoración global

Estamos ante un pequeño repertorio lexicográfico que, en realidad, son dos diccionarios más o menos independientes, tal como lo prueba no solo la configuración de la macroestructura (dos prefacios, dos indicaciones para los usuarios), sino, sobre todo, el uso en algunos casos de diferentes signos especiales en cada una de las secciones.

En cuanto a la macroestructura, no parece que se siga un sistema coherente de la selección de palabra (o palabras) clave, aunque se nota una preferencia por registrar las UFs bajo alguno de los sustantivos o de los verbos. Las colocaciones, en cambio, de manera sistemática se citan en los artículos correspondientes a sus respectivos colocativos.

Todas las UFs se registran en la microestructura, ocupando en bloque, junto a los ejemplos, la posición final de los artículos y apenas si reciben información complementaria en forma de marcas lexicográficas.

La forma citativa de las UFs las asemeja a los ejemplos. Los signos especiales (el paréntesis redondo, el paréntesis angular) sirven para reflejar la variación de las UFs o dar informaciones adicionales sobre el significado, aunque en algunos casos su uso contradice este principio. Por último, hay que destacar que el contorno se expresa de manera poco coherente y que en la sección polaca se hace uso de un procedimiento poco frecuente que consiste en introducir puntos suspensivos como señal de que una expresión, cuando aparece en el discurso, debe combinarse con otros elementos.

En cuanto a los equivalentes de traducción, observamos algunos errores de traducción y falta que explicaciones que vengan a paliar el problema de la equivalencia transléctica parcial.

Finalmente, destacamos la falta de rigurosidad a la hora de incluir las mismas UFs en las ambas secciones del diccionario.

¹⁰⁶⁷ El *Pequeño diccionario* ni siquiera registra esta voz.

4.6. *PODRĘCZNY SŁOWNIK HISPZAŃSKO-POLSKI* DE KAZIMIERZ HISPZAŃSKI Y STANISŁAW WAWRZKOWICZ (1982)

4.6.1. Introducción

El *Diccionario manual español-polaco* de la editorial Wiedza Powszechna es una obra clásica, editada por primera vez a principios de los años 80 y hasta el momento es el mayor diccionario español-polaco existente¹⁰⁶⁸. Sus autores son Stanisław Wawrzkowicz y Kazimierz Hiszpański, aunque el verdadero padre de la obra fue este primero¹⁰⁶⁹.

Asimismo, no está demás observar que entre sus redactores figura el nombre de Grażyna Draheim, representante de la editorial que supervisa la edición de los diccionarios españoles y cuya participación en proyectos lexicográficos es siempre una garantía de su más alta calidad.

Cabe destacar que este diccionario fue, y sigue siendo, ampliamente utilizado por los docentes y estudiantes¹⁰⁷⁰ de la lengua española, así como por traductores, a pesar de que se trate de una publicación que en estos momentos ya no refleja el léxico más moderno.

Según la información del prólogo, contiene más de 40000 voces y cerca de 15000 expresiones (*wyrażenia*), locuciones (*zwroty*) y frases (*frazy*) y, por otra parte, está pensado para ser una ayuda “en el estudio del español tanto a los principiantes como a los estudiantes adelantados, a los periodistas, traductores y todos aquellos que quieran conocer el idioma español” (pág. 7), es decir, fue concebido como un diccionario unidireccional, pasivo, para los hablantes polacos.

En cuanto a la selección del léxico, aparte de recoger cierto número de americanismos y “además del léxico general literario y familiar, el diccionario ofrece términos técnicos y profesionales de diversos sectores de la vida”. También se indica

¹⁰⁶⁸ La misma editorial está preparando en estos momentos una edición considerablemente ampliada de este repertorio lexicográfico con el título *Gran diccionario español-polaco*.

¹⁰⁶⁹ El nombre de Kazimierz Hiszpański tuvo que añadirse por presiones políticas propias de un país no democrático.

¹⁰⁷⁰ Lo conocemos bien todos los estudiantes que un momento dado advertimos que nuestras necesidades lingüísticas ya no podían satisfacerse con el *Pequeño diccionario español-polaco, polaco-español* de la misma editorial.

que registra “cierto número de arcaísmos, dialectalismos, regionalismos y palabras de la jerga”¹⁰⁷¹ (pág. 7).

Por último una vez más constatamos que al tratarse de una obra que no iba a competir en el mercado con otros diccionarios, su portada, que no cumple la función de atraer al comprador, es poco atractiva y no contiene más información que el título y el logo de la editorial.

4.6.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	
	maullar un gato	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos	
	desempeñar un cargo	cargo: desempeñar un cargo = piastować urząd, pełnić obowiązki
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal	garrafal: error <falta> garrafal
	lluvia torrencial	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	
	enjambre de abejas	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente	
	saludar cordialmente	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido	
	estrechamente ligado	
Locución nominal	ministro sin cartera	
	voto de censura	voto: voto de censura = wotum nieufności

¹⁰⁷¹ En este sentido, dada la antigüedad del diccionario, comprobamos que lógica falta de voces como *disquette*, *internet*, *chatear*, pero, en cambio, encontramos una cantidad razonable de términos técnicos como, por ejemplo, *ángulos opuestos*, *coagular*, *concreción*, *peristilo*, *potasa*, etc.

	madre naturaleza	
	oveja negra	oveja: oveja negra = czarna owca
Locución adjetival	de primera clase	clase: de primera clase = pierwszorzędny, wyborny
	borracho como una cuba	borracho: borracho como una cuba = pijany jak bela
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	más: más tarde o más temprano = wcześniej czy później; tarde: tarde o temprano = prędzej czy później
	aquí y allí	aquí: aquí y allí = tu i ówdzie
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = z sercem na dłoni
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a cabo <de cabo a rabo> = od początku do końca
Locución verbal	perder la cabeza	cabeza: perder la cabeza = stracić głowę <rozum>

	tomar las de Villadiego	tomar: tomar soleta <el portante, le dos, las de Villadiego> = brać nogi za pas; Villadiego: tomar <coger> las de Villadiego = wziąć nogi za pas, dać drapaka
	pasar a la oposición	
	dar la palabra	
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza	
	hervirle a alguien la sangre	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	favor: a favor de = na rzecz, na korzyść, za pomocą, na mocy, ze względu na
	a consecuencia de algo	consecuencia: a consecuencia de = w następstwie, w wyniku (czego)
Locución conjuntiva	no solo..., sino también	sino : no sólo... sino que (también) = nie tylko..., lecz także
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...	cuanto: cuanto más tiene, más quiere = im więcej ma, tym więcej pragnie

Locución partícula	después del todo	después: después de todo = ostatecznie, w końcu; todo: mimo wszystko, w końcu, wszakże, bądź co bądź
	vaya con algo (alguien)	
Locución marcadora	en primer lugar	lugar: en primer lugar = przede wszystkim, najpierw, po pierwsze
	en otras palabras	
	Érase una vez	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	pared: las paredes oyen = ściany mają uszy
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo	
Eslogan	No pasarán	
	El azúcar fortalece	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!	
	La religión es el opio del pueblo	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	
	A quién madruga, Dios le ayuda	
Tópico	Nadie es perfecto	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?	
	Pues bueno	
Fórmula de transición	A eso iba	
	¿Sabes qué?	

Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	sentir: lo siento mucho = bardzo żałuję, bardzo mi przykro
	Con perdón	perdón: con perdón = za pozwoleniem
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	gusto: con mucho gusto = z (wielką przyjemnością)
	A la orden	orden: ¡a la orden! <¡a las órdenes!> = na rozkaz!, do usług!
Fórmula de recusación	En la vida	
	Lo que faltaba	
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	gracias: muchas <tantas, mil> gracias = bardzo dziękuję, tysiąckrotne dzięki
	Que Dios te lo pague	
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber : no hay de que = nie ma za co (dziękować)
	No importa	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	
	Que te mejores	
Fórmula solidaridad	Así es la vida	
	¡Qué mala suerte!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	
	¡Me importa una mierda!	

Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	palabra: palabra de honor = słowo honoru
	Ud. No sabe quién soy yo	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!	
	¡Fuera de aquí!	
Fórmula de información	¿Se puede?	
	¿Qué te pasa?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!	
	Todo irá bien	
Fórmula asertiva	Como hay Dios	dios: ¡cómo hay Dios! = jak Boga Kocham!
	¡Te lo juro!	
Fórmula emocional	¡Dios mío!	dios: ¡Dios mío! = mój Boże!
	¡Vaya, vaya!	
Fórmula ritual	Buenos días	bueno: buenos días = dzień dobry (przed południem); día: ¡buenos días! = dzień dobry!
	Cuídate mucho	

Obsérvese que el diccionario recoge un gran número de locuciones, algunas fórmulas y solo dos colocaciones.

4.6.3. Megaestructura

4.6.3.1. Componente externo

4.6.3.1.1. *Elementos anteriores.* La parte introductoria, bilingüe, consta de un prólogo, indicaciones para el uso del diccionario y un apartado dedicado a las abreviaturas y signos especiales.

Del prólogo, aparte de la información que ya hemos comentado, queremos destacar el uso de la terminología fraseológica de Stanisław Skorupka y su traducción al español: *wyrażenia-expresiones, zwroty-locuciones, frazy-frases*.

Las indicaciones para los usuarios presentan un interés especial, porque, aparte de explicar cómo ha sido concebida la microestructura de los artículos, contiene un apartado dedicado explícitamente a la “fraseología y sus equivalentes polacos”¹⁰⁷² (pág. 9). En él se indica que la sintaxis de los verbos (por extensión también de las UFs verbales) se señalará con los pronombres polacos *kto, co* (‘quien’, ‘que’), sobre todo cuando un elemento origen y su equivalente en la lengua meta tengan propiedades combinatorias diferentes.

Finalmente, encontramos una lista “de abreviaturas y signos explicativos” (págs. 10-14). Las lenguas latina y española han sido elegidas para las abreviaturas gramaticales y el polaco para las demás marcas lexicográficas, entre las cuales encontramos la abreviatura *przysł.* (‘przysłowie’) que se utilizará para señalar los refranes. También se habla de los paréntesis redondos que “encierran las aclaraciones semánticas, enciclopédicas y algunas gramaticales” y los paréntesis angulares que “encierran vocablos intercambiables de las expresiones y locuciones”. La tilde, por otra parte, “substituye la voz entera o su parte invariable separada por una raya vertical” (págs. 13-14).

4.6.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este diccionario carece de elementos intermedios.

4.6.3.1.3. *Elementos posteriores*. El *Diccionario manual español-polaco* cuenta con tres anexos. Uno de ellos recoge los nombres geográficos, otro los nombres propios de persona y el tercero las abreviaturas más utilizadas.

Solo el primero de ellos presenta para nosotros cierto interés, porque recoge los nombres como *Montañas Rocosas, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Península Balcánica* o *País de Gales*.

¹⁰⁷² Cabe observar que el rótulo polaco *Frazeologia i odpowiedniki* debió traducirse por *Fraseología y los equivalentes polacos*, porque el apartado trata de los equivalentes en general.

4.6.3.2. Macroestructura

Prácticamente todas las UFs se sitúan en la microestructura del diccionario¹⁰⁷³, pero, como acabamos de ver, la parte introductoria no contiene referencia alguna en cuanto al sistema que se ha seguido para seleccionar la palabra clave de las UFs. Esto, a su vez, hace imposible indicarle al usuario qué pasos ha de seguir para hallar la expresión que le interesa, información de primera importancia, ya que, apoyándose en nuestra lista, constatamos que la mayoría de las UFs se cita solo en un artículo. Las expresiones pluriverbales que contradicen esta tendencia son la locución verbal *tomar las de Villadiego*, registrada en los artículos *tomar* y *Villadiego*, la locución partícula *después de todo* que aparece en los artículos *después* y *todo*, la fórmula ritual *Buenos días*, aquí ambos componentes son palabras clave, y, por último, la locución marcadora textual *Érase que se era*¹⁰⁷⁴, citada bajo los lemas *ser* y *se*.

En los demás casos, las UFs se registran solo una vez, con una clara preferencia por seleccionar como palabra clave el primer componente sustantivo. Esta es la solución adoptada para la colocación *desempeñar un cargo*, las locuciones *voto de censura*, *oveja negra*, *con el corazón en la mano*, *de cabo a rabo*, *perder la cabeza*, *a favor de*, *a consecuencia de*, *en primer lugar* y las fórmulas *Con perdón*, *Con mucho gusto*, *A la orden*, *Muchas gracias*, *Palabra de honor* y *Dios mío*. Tan solo la locución adjetival *borracho como una cuba* y la colocación *error garrafal* se citan en los artículos *borracho* y *garrafal*, es decir, sus palabras clave son adjetivos.

En otros ejemplos, cuando entre los componentes no hay sustantivos, se opta por registrar las UFs en los artículos correspondientes al elemento verbal: las fórmulas *Lo siento mucho* y *No hay de qué* se citan en los artículos *sentir* y *haber*, respectivamente.

Los casos restantes presentan una variedad de soluciones. La mayoría de las locuciones, *aquí* y *allí*, *más tarde o más temprano*, *tarde o temprano* y *cuánto más (menos)...*, *tanto más (menos)*, se citan en los artículos correspondientes al primer componente. La locución conjuntiva *no solo...*, *sino también* está registrada en el artículo *sino*.

Para terminar no queremos olvidarnos de indicar que, tal como lo demuestra el caso de la locución *tomar las de Villadiego*, las palabras únicas se convierten en lemas y

¹⁰⁷³ La única excepción que hemos hallado es la locución nominal *metesillas y sacamuertos* que ni siquiera se define, sino que contiene una remisión al vocablo *metemuertos*. Adviértase que tanto la remisión, como la definición de la voz *metemuertos* calcan el *DRAE*, una observación útil para los que busquen las fuentes de este repertorio lexicográfico.

¹⁰⁷⁴ Nosotros recogemos la variante *érase una vez*.

encabezan artículos cuyo único objetivo es registrar la expresión en cuestión. Lo mismo ocurre, por ejemplo, en el caso de la locución adverbial *de ocultis* y las fórmulas *¡Por vida del chápíro!* y *¡Voto al chápíro!*:

ocultis *adv. pot.*: **de** ~ skrycie, potajemnie

chápíro *m.: pot.* **¡por vida del ~!** do licha!; **¡voto al chápíro!** przysięgam!; słowo daję!

4.6.4. Microestructura

Los artículos se estructuran de la siguiente manera: cada artículo va encabezado por un lema que va transcrito en negrita. Lo siguen las pertinentes marcas gramaticales y otras, si así lo quiere el carácter de la voz. Las marcas siempre se transcriben en cursiva. A continuación, precedidos por números arábigos y la marcación correspondiente, vienen los equivalentes de las distintas acepciones, separados entre sí por un espacio. Los equivalentes, transcritos con letra redonda, están separados por una coma y un espacio, si se consideran sinónimos; y por un punto y coma y un espacio, si solo tienen un significado afin. Los equivalentes sustantivos siempre van acompañados por una marca que indica su género. Al final de cada artículo se agrupan las expresiones pluriverbales y los poco numerosos ejemplos que también pueden ir precedidos por distintas abreviaturas y quedan separados entre sí por un punto y coma y un espacio. Los paréntesis redondos encierran información complementaria que puede seguir al lema y sus marcas o situarse delante o detrás de los equivalentes.

4.6.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

Dentro de este marco general, según el principio de la integración de la fraseología, las UFs pueden hallarse en tres posiciones diferentes. Dentro del bloque de las expresiones pluriverbales al final de un artículo:

cañón (...) **3.** armata *f.*, działo *n.*; ~ **antiaéreo** działo przeciwpancerne; ~ **anticarro** <**antitanque**> działo przeciwpancerne; ~ **de gran alcance** działo dalekonośne; *przen.* **carne de** ~ mięso armatnie

formando parte de un ejemplo (dado el escaso número de los ejemplos, esta posibilidad es la menos frecuente):

gana *f.* 1. chęć, ochota *f.*; pragnienie *n.* (...); **no me da la**
~ nie chce mi się

o formando una subentrada independiente:

de (...) 19. (*występuje w wyrażeniach przysłówkowych*)
de buena gana chętnie; **de pronto, de repente** nagle,
niespodziewanie; **de nada** za nic; nie ma za co

Si en una acepción se agrupan varias expresiones pluriverbales, su disposición interna está marcada por el tipo de estructura que presenten y, en segundo lugar, por el orden alfabético:

cabeza *f.* 1. głowa *f.*; łeb *m.*; *przen.* rozum *m.*; ~ **de turco**
koziół ofiarny; ~ **redonda** tępą głową, tępak *m.*; ~ **vana**
pusty łeb; słaba głowa; **mala** ~ lekkoduch *m.*;
postrzeleniec, narwaniec *m.*; **tocado de la** ~ niespełna
rozumu; *pot.* stuknięty; **cuantas ~s tantos pareceres** co
głowa to rozum; **de** ~ na pamięć; z pamięci; szybko; **de**
mi ~ ja sam od siebie, ja z własnej woli; **de pies a** ~ od
stóp do głów; **por su** ~ z własnej woli, według własnego
zdania; **andar <estar> de** ~ być bardzo zajęтым;
escarmentar en ~ ajena uczyć się na czyich błędach;
irse de la ~ zwariować, oszaleć (...)

Como puede verse, en primer lugar se registran las expresiones nominales, seguidas por construcciones preposicionales y verbales.

En cuanto a la marcación de las UFs, antes hemos apuntado que se ha introducido una abreviatura especial, *przysł.*, para los refranes. No obstante, su utilización no es sistemática, pudiendo aparecer en unos casos y en otros no. Veamos algunos ejemplos que demuestren esta incoherencia:

fuego (...); *przysł.* **donde ~ se hace, humo sale** nie ma
dymu bez ognia

sastre (...); **entre ~s no se pagan hechuras** ręka rękę
myje; kruk krukowi oka nie wykole

diablo (...); **no es tan feo el ~ como le pintan** nie taki
diabeł straszny, jak go malują

Por supuesto, las UFs también pueden acompañarse por otras abreviaturas:

número *m* **1.** liczba *f.*; cyfra *f.*; ~ **arábigo** cyfra arabska;
~ **romano** cyfra rzymska; *chem.* ~ **atómico** liczba
atomowa; *gram.* ~ **singular** <**plural**> liczba pojedyncza
<mnoga>

4.6.4.2. Forma citativa de las UFs

Como se puede ver en los ejemplos que hemos citado, las UFs y los ejemplos se transcriben con el mismo tipo de letra que la palabra clave, es decir, en negrita. La tilde se utiliza para sustituir al lema o su parte invariable separada por una raya vertical.

Las UFs verbales se diferencian de los ejemplos porque incluyen infinitivos y no actualizan los complementos.

En cuanto a los elementos que señalan las propiedades combinatorias de las UFs, en la introducción se especifica que se utilizarán los pronombres polacos *kto* ('quien') y *co* ('que') y en el cuerpo del diccionario se puede observar una gran coherencia en este aspecto.

De los elementos españoles, que cumplen la misma función, no se dice nada, aunque un acercamiento a los artículos revela cierta sistematicidad en el uso del pronombre *uno* para personas. El sintagma *una cosa* alterna con la utilización del pronombre *algo* para indicar la valencia no personal.

calle (...); **dejar a uno en la** ~ pozostawić kogo z
niczym (...); **llevarse a uno de** ~ pokonać <przekonać>
kogo; zmieszać kogo, wiąć nad kim górę

camino (...); **entrar** <meter, poner> **a uno por** ~
sprowadzić kogo na właściwą drogę; wyprowadzić kogo
z błędu; przemówić do rozsądku (komu) (...); **ir uno**
fuera de ~ postępować niewłaściwie <niesłusznie>;
llevar ~ **una cosa** być na właściwej drodze (o czym)

alt|o¹ (...); **tener** ~**a idea de algo** mieć wielkie
wyobrażenie <mniemanie> o czym (...); **en lo** ~**o de algo**
na szczycie <na górze> czego

Observamos que estos elementos tipográficamente no se distinguen de los componentes de las UFs. Esto puede suponer algún problema, sobre todo a los usuarios con un bajo nivel de competencia lingüística y cuando la UF presenta alguna peculiaridad:

calle (...); pasear la ~ a una mujer smalić cholewki,
nadskakiwać damie

En este caso es razonable suponer que habrá usuarios que duden sobre si la secuencia *a una mujer* es un elemento obligatorio de la expresión o debe actualizarse en el discurso.

Aparte de los usos señalados, es posible encontrar ejemplos de incoherencias en el empleo de elementos que señalan la combinatoria sintáctica. En algunas ocasiones, en vez del pronombre *uno*, aparecen otros elementos:

otro

cara (...); sacar la ~ por otro wstawiać się za kim,
pomagać komu

cuento (...); tener ~s con otro mieć porachunki <klócić się> z kim

alguien

cuento (...); no querer ~s con alguien nie chcieć mieć do czynienia z kim

de (...); depender de alguien zależeć od kogoś

alguno

de (...); esconderse de alguno chować się przed kim

le

cara (...); darle en ~ wymawiać, wypominać komu

una persona

desperdicio (...); przen. no tener ~ una cosa <persona>
być bardzo pożytecznym <przydatnym> (o czym, o kim)

Por otro lado, en el artículo *cañazo* se registra la locución *darle cañazo a uno*:

cañazo (...); przen. pot. dar ~ a uno zasmucić

en la cual se indica la existencia del complemento, pero solo en español. El ejemplo de la situación opuesta lo encontramos en el artículo *mano*, donde se registran las locuciones *caer en manos de alguien* y *no dejar algo de la mano*:

mano (...); **caer en ~s** (...) dostać się pod czyje panowanie (...); **no dejar de ~** nie puszczać z rąk, pilnować czego

En el caso del sujeto o complementos no personales, aparte de la tendencia señalada, también apreciamos otra solución, el uso del sintagma *alguna cosa*, mucho menos frecuente:

abstención (...); ~ **hecha de alguna cosa** bez względu na co

En cambio, por lo que afecta a las UFs que contienen casillas vacías que deben actualizarse con posesivos, se ha optado por la colocación del adjetivo *su*:

camino (...); **ir su** ~ iść obraną drogą; zmierzać prosto do celu

Finalmente, queremos poner un ejemplo, que podríamos llamar paradigmático, de la importancia de indicar el contexto sintáctico de las UFs. Veamos:

ojo (...); **no quitar los ~s** nie spuszczać wzroku

En español el problema es menos evidente¹⁰⁷⁵, pero en polaco, si no indicamos la existencia del complemento *z kogoś (czegoś)*, la locución en cuestión significa ‘no bajar la vista’, y, por supuesto, esta es la interpretación que se impone en este caso¹⁰⁷⁶.

Pasemos ahora a comentar algunos aspectos relacionados con el uso de los signos especiales, en concreto, los paréntesis redondos y los paréntesis angulares.

¹⁰⁷⁵ Aunque quizás habría que señalar el complemento *de alguien (algo)* para evitar que un usuario inexperto forme la expresión *no quitar los ojos a alguien (algo)*.

¹⁰⁷⁶ En efecto, nosotros, en un primer momento, pensamos que el autor propone un equivalente con el nulo grado de equivalencia transléctica y solo al recordar que la locución española exige un complemento, nos dimos cuenta de la verdadera naturaleza del error. Por otro lado obsérvese que si un usuario del diccionario no conoce el significado de la locución española y solo se guía por este equivalente, le resultaría posible formar oraciones como **Me empezó a gritar, pero yo en ningún momento quité los ojos*.

Antes de comenzar, sin embargo, queremos poner de manifiesto que estamos ante uno más de los repertorios lexicográficos que muestra una gran coherencia en su uso. Los ejemplos que vamos a citar son fruto de una búsqueda detallada de un gran número de artículos.

Para comenzar, pues, recordemos que, según el prólogo, los paréntesis redondos “encierran las aclaraciones semánticas, enciclopédicas y algunas gramaticales” (pág. 14). Los paréntesis angulares, en cambio, “encierran vocablos intercambiables de las expresiones y locuciones” (pág. 14).

Los paréntesis angulares, al tener su función bien definida, no presentan mucho interés:

globo (...); ~ terráqueo <terrestre> kula ziemska

Tan solo queremos señalar la importancia de comprobar si la introducción de los elementos alternativos no cambia el significado de la expresión para evitar los errores parecidos a este

gloria (...); saber <oler> a ~ być wyśmienitym

donde el equivalente polaco (‘estar exquisito’) corresponde a la locución *saber a gloria*, pero no a la *oler a gloria*.

El mismo error vemos en el caso de la locución registrada como:

bledo (...); pot. no valer <no importar> un ~ nie być wartym złamanego grosza

Aquí el equivalente, literalmente “no valer un céntimo partido”, se corresponde solo con la locución *no valer un bledo* y no con su supuesto variante *no importar un bledo*.

De la misma manera hay que asegurarse que el equivalente más adecuado no se presente como un elemento alternativo. En este sentido, la locución *ir a la mu*¹⁰⁷⁷ se registra de la siguiente manera:

¹⁰⁷⁷ La locución *ir a la mu* aparece recogida en el DRAE como ejemplo bajo la entrada para *mu*: “1. f. desus. Sueño, acto de dormir. Era u. por las nodrizas cuando querían que se durmieran los niños, diciéndoles: Vamos a la mu.”

mu f.: **ir a la** ~ **isć spać** <lulu> (w języku dzieci)

donde el equivalente más adecuado (propio del lenguaje infantil o restringido al trato con los niños) se presenta como una alternativa de la locución *isć spać* ('ir a dormir'), estilísticamente neutral.

Bastante más interesantes para nuestro análisis son, en cambio, los ejemplos del empleo del paréntesis redondo. Es un signo que tiene una variedad de funciones y por esta razón también es más fácil que aparezcan usos dudosos o anómalos.

En principio, como queda dicho, se utiliza para aportar una variedad de informaciones adicionales. Podemos destacar los casos en los que entre paréntesis se indica un contexto léxico frecuente de una palabra. En ocasiones mediante este procedimiento se introducen colocaciones:

gazapo (...); *pot.* (gruby) błąd

desempeñar (...); **4.** spełniać, grać, odgrywać (rolę);
sprawować (urząd)

torrencial *adj.* ulewny, gwałtowny (deszcz)

Por lo que respecta a usos anómalos, los que no están recogidos en la introducción, encontramos unos cuantos ejemplos en los que los paréntesis redondos se utilizan para dar cuenta de los elementos optativos de una UF¹⁰⁷⁸:

cama (...); **estar en** ~, **guardar (la)** ~, **hacer** ~ leżeć w
łóżku, chorować

carne (...); **en** ~s (**vivas**) nago

gusto (...); **con mucho** ~ z (wielką) przyjemnością

o, incluso, algún ejemplo cuando indican la combinatoria sintáctica:

abonado (...); mający abonament <prenumeratę> (na co)

¹⁰⁷⁸ Nótese, además, que en primero de ellos no se han utilizado los paréntesis angulares para introducir los elementos alternativos.

Finalmente, un ejemplo donde, más que precisar el significado, el paréntesis redondo introduce un elemento alternativo, es decir, invade las funciones del paréntesis angular:

carrera (...); 8. sposób (tryb) życia

4.6.4.3. *Equivalentes*

Tras revisar una gran cantidad de las unidades fraseológicas registradas en este diccionario, queremos destacar que en nuestra opinión los equivalentes de traducción presentados se caracterizan por ser bien seleccionados y por presentar, en la mayoría de los casos, un alto grado de equivalencia transléctica.

Ordenando la excerpta según el tipo de técnica para dar cuenta de los equivalentes, empezamos por UFs traducidas también por UFs en la lengua meta.

De nuestra lista proceden las UFs con equivalentes iguales a los que proponemos nosotros y cuyo grado de equivalencia transléctica es alto. En este sentido podemos citar los casos de las colocaciones: *desempeñar un cargo* y *error garrafal*; las locuciones: *voto de censura*, *oveja negra*, *borracho como una cuba*, *(más) tarde o (más) temprano*, *aquí y allí*, *de cabo a rabo*, *perder la cabeza*, *tomar las de Villadiego*, *a favor de alguien*, *después de todo*, *en primer lugar*; un enunciado con valor específico *Las paredes oyen* y las fórmulas *Muchas Gracias*, *No hay de qué*, *Palabra de honor*, *Como hay Dios* y *Dios mío*.

Hay incluso algunos ejemplos, donde el equivalente no es el que proponemos nosotros, pero hay que reconocer que se cumple el principio de equivalencia: *a consecuencia de algo* / *w następstwie (wyniku)*, *A la orden* / *Na rozkaz* y *de cabo a rabo* / *od początku do końca*¹⁰⁷⁹.

Sin embargo, es posible señalar alguna inconsistencia. Así pues, en el artículo *pito* vemos un ejemplo de uso *no me importa un pito* que se traduce al polaco por *nic mnie to nie obchodzi* ('no me importa nada'). Aunque el grado de equivalencia sea alto, cabe recordar que existe la UF *guzik kogoś coś obchodzić*¹⁰⁸⁰ ('importarle algo un rábano a alguien') que guarda con la UF origen más parecido en función al segundo y

¹⁰⁷⁹ Este caso es interesante porque vemos como se ha seleccionado una traducción con un grado de equivalencia transléctica más alto de la tendría nuestra propuesta, *od deski do deski*. De esta manera se evita tener que introducir comentarios que aclaren las diferencias.

¹⁰⁸⁰ Literalmente, "importarle algo un botón".

tercero de los parámetros semánticos señalados, es decir, por lo que a la imagen base y la composición léxica.

Otros ejemplos de UFs cuyo grado de equivalencia translémica es menor son los siguientes:

En primer lugar vamos a fijar nuestra atención en las fórmulas de saludo. El artículo *bueno*, recoge las tres fórmulas españolas cuyo uso cubre todo el día: *Buenos días*, *Buenas tardes* y *Buenas noches*. Pues bien, el equivalente *Dzień dobry*, que corresponde tanto a *Buenos días* como a *Buenas tardes*, lleva las glosas explicativas *przed południem* ('por la mañana') y *po południu* ('por la tarde') que suplen la falta de equivalencia. No obstante, se aprecia la falta de la fórmula *Dobry wieczór* (literalmente, "buen anochecer"), equivalente tanto de *Buenas tardes* como de *Buenas noches* que aparece solo en el segundo caso, el menos problemático. Por otro lado, si acudimos al artículo *día*, constatamos que esta vez no hay informaciones adicionales, situación que se repite en el artículo *tarde*, aunque, en cambio, ahora sí se registra el equivalente *Dobry wieczór*, fórmula que, por otra parte, también se cita en el artículo *noches* como traducción de *Buenas noches*.

Si pasamos a otros casos, observamos que la fórmula *con perdón* se ha traducido como *za pozwoleniem*, omitiendo el equivalente formalmente más parecido, *za przeproszeniem*. Además, es nuestro equivalente el que se suele utilizar "como excusa a algo que se dice, suponiendo el hablante que es inapropiado", definición que aporta el *DRAE* para la UF origen. Cabe aclarar que el equivalente que propone el diccionario se emplea sobre todo para interrumpir, oponerse a lo dicho, corregirlo, etc. y, además, en el *SJPPWN* lleva la marca *anticuado*.

A veces las UFs en la lengua meta equivalen solo a una de las acepciones de la UF origen: la locución *no tener pelillos en la lengua*¹⁰⁸¹ se presenta con el equivalente *mieć długi język*¹⁰⁸² ('tener mucha lengua') que no refleja la acepción 'decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente' (*DRAE*). Para solucionar esta problema se podría añadir, por ejemplo, el equivalente (*zawsze*) *mówić bez ogródek*.

En el caso de la locución *decirle a uno cuatro verdades* y su traducción *wyrąbać komu prawdę w oczy*¹⁰⁸³ ('decirle la verdad a alguien sin miramientos') las diferencias de significado son más sutiles, porque la expresión polaca se refiere en general a decirle

¹⁰⁸¹ La variante, más extendida, *no tener pelos en la lengua*, no se registra.

¹⁰⁸² Literalmente, "tener la lengua larga".

¹⁰⁸³ Literalmente, "hachear a alguien la verdad directamente a los ojos".

a alguien una verdad no esperada o sorprendente, mientras que la UF origen hace alusión a decirle a alguien cosas desagradables, es decir, es más específica, con lo cual estaríamos ante un ejemplo de la infratraducción. La locución polaca que, a nuestro juicio, habría de incluir en este artículo es *powiedzieć komuś kilka słów prawdy*¹⁰⁸⁴ que no solo tiene un grado de equivalencia muy alto, sino que también guarda cierto parecido formal con la UF origen.

La locución *ceder el paso*, en cambio, se registra con los equivalentes *przepuścić*, *ustąpić z drogi*, pero no con el equivalente *ustąpić pierwszeństwa*, expresión propia del lenguaje automovilístico. Además, consideramos que sería conveniente incluir un ejemplo, *ceda el paso*, UF que aparece en los señales de tráfico.

Señalaremos también el caso de la locución *en pocas palabras* cuyo equivalente propuesto es *w krótkich słowach*. Aquí la equivalencia parcial se debe al grado de institucionalización de cada una de las expresiones. En este sentido la expresión polaca está menos institucionalizada que la española y, también, su uso es menos frecuente del que presenta el equivalente que proponemos nosotros, *w kilku słowach*.

Finalmente está la locución *con el corazón en la mano* cuyo equivalente polaco propuesto por el diccionario es *z sercem na dłoni*, es decir una traducción literal y además una creación analógica a partir de la expresión *mieć serce na dłoni*. Aun si admitimos la existencia de la locución *z sercem na dłoni* y no la señalamos como un ejemplo de UF inventada, cabría señalar que el grado de equivalencia translémica no es total: la expresión polaca no significa solo ‘sincero’, sino también ‘amable’, ‘dispuesto a ayudar’, es decir, introduce aspectos semánticos nuevos.

Pasemos a las UFs traducidas por UFs, pero cuyo grado de equivalencia translémica es bajo. Este hecho, junto con la similitud formal que presentan las parejas de expresiones que comentaremos, sitúan los últimos ejemplos en la frontera de los llamados *falsos amigos*.

La locución *a pedir de boca* se registra con el equivalente *ile dusza zapragnie* (‘cuanto desee(s)'), a pesar de que su significado está restringido solo a la cantidad, indica abundancia y no puede aplicarse en general para “expresar que a alguien le salen las cosas según apetecía” (*DRAE*). Un equivalente más adecuado, a nuestro juicio, sería la locución *jak na życzenie*¹⁰⁸⁵.

¹⁰⁸⁴ Literalmente, “decirle a uno una palabras de verdad”.

¹⁰⁸⁵ Literalmente, “como por deseo”.

La presentación de la pareja *pista de baile / krąg taneczny*¹⁰⁸⁶, constituye un error difícil de explicar, porque la expresión polaca, se refiere a un grupo de personas que bailan en círculo y no a “espacio destinado al baile en salones de recreo, discotecas, etc.” *DRAE*. En este caso el equivalente correcto es *parkiet* (‘parquete’).

La locución sustantiva *patria potestad* tiene como equivalente la locución polaca *władza ojcowska* formalmente igual, pero con un significado diferente en cuanto que en español se trata de “conjunto de deberes y derechos que conforme a la ley tienen los padres sobre sus hijos menores no emancipados” (*DRAE*), mientras que en polaco no se trata de un término jurídico (entonces también hay diferencias pragmáticas) y tiene un significado literal, es decir, no incluye los deberes y, además, se refiere solo al padre. La expresión que debería aparecer en este artículo es *władza rodzicielska* ya que su grado de equivalencia con la UF origen es más alto.

El otro ejemplo es la locución verbal *pescar en un río revuelto*, traducida al polaco por *łowić ryby w mętnej wodzie*. Esta es una situación más complicada que la anterior, porque si bien los diccionarios polacos consultados coinciden en definir el significado del equivalente como ‘obtener provechos o ganancias de negocios ilegales’, el *SJPPWN* también registra la acepción ‘aprovecharse del desorden y la confusión’. Por otro lado el *NSPPPWN* registra solo la primera acepción, señalando la segunda como incorrecta.

En conclusión, si admitimos la existencia de las dos acepciones, habría que hablar de un caso de sobretraducción, porque el equivalente polaco presenta aspectos semánticos (negocios ilegales) que no se aprecian en la UF origen. En cambio, si optamos por afirmar que la locución en cuestión solo tiene un significado, sería un ejemplo de *falsos amigos*.

Ocupémonos ahora de las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas simples, incluso en casos, cuando se podría pensar en una UF adecuada.

De nuestra lista proviene la locución *de primera clase* que, aunque existe un equivalente pluriverbal *pierwszej klasy*, se registra traducida como *pierwszorzędny* (‘excelente’) y *wyborny* (‘exquisito’), palabras que no pueden, por ejemplo, aplicarse a un tipo de acomodamiento de un medio de transporte, con lo cual se trata de infratraducciones.

¹⁰⁸⁶ Literalmente, “círculo de baile”.

La locución *en una palabra* se traduce por el simple vocablo *słowem*¹⁰⁸⁷, cuando existe la locución equivalente *jednym słowem*.

La locución *ponerse de acuerdo* tiene como equivalente el verbo *zgodzić się*, cuya segunda acepción es, efectivamente, el equivalente de la expresión española, pero no así la primera, ‘aceptar’. Cabe señalar la existencia de una expresión polaca *dojść do porozumienia* (literalmente, “llegar al acuerdo”), con alto grado de equivalencia transléctica con respecto a la UF española.

El ejemplo de la locución nominal *olla de grillos* es más llamativo, porque los equivalentes propuestos, *zamęt* ‘confusión’, *harmider* ‘alboroto’ suponen una total pérdida de expresividad de la imagen base. Nosotros hemos pensado en un posible equivalente *dom wariatów* (‘casa de locos’), que aun sin basarse en la misma imagen, tiene una fuerza expresiva parecida y, sobre todo, es una unidad fraseológica.

Un caso parecido lo constituye el registro de la locución *sin pies ni cabeza* con equivalentes *bezsensownie* (‘sin sentido’) y *bezmyślnie* (‘sin pensar’), cuando en su lugar podría aparecer la locución *bez ładu i składu*.

Los equivalentes de la locución *poner en evidencia*, que son *uwydatniać* (‘realzar’), *uwidaczniać* (‘poner de relieve’) no solo son unidades léxicas simples, sino que no reflejan la acepción ‘poner en ridículo, en situación desairada’ (*DRAE*). Nuestra propuesta para este caso son las unidades léxicas *ośmieszyć* (‘ridiculizar’) y *skompromitować* (‘desprestigiar’, ‘desacreditar’) y las UFs *wprawić w zakłopotanie*¹⁰⁸⁸ (‘dar apuro’) y, en menor medida, porque se trata de una locución más expresiva que la UF origen, *wystawić na pośmiewisko*¹⁰⁸⁹ (‘poner en ridículo’).

Algo semejante ocurre en el caso de la locución *a pies juntillas*, cuyos equivalentes del sentido figurado, *uparcie* (‘tercamente’), *z uporem* (‘con insistencia’) no reflejan ni en parte la acepción ‘sin discusión’ (*DRAE*). Nosotros proponemos una expresión pluriverbal *bez zastrzeżeń* (‘sin objeciones’).

Vamos a dedicar, finalmente, unos párrafos a las UFs registradas con equivalentes que toman forma de paráfrasis.

En primer lugar examinemos la pareja de locuciones, adjetiva, *largo de uñas* y, verbal, *tener uñas afiladas*. El equivalente de la segunda es una paráfrasis *mieć złodziejskie ręce* (literalmente “tener manos ladronas”) que, dado su carácter figurativo,

¹⁰⁸⁷ Aparte cabe señalar que en este caso falta poner un ejemplo, porque en un primer momento el usuario tiene la impresión de que se trata de una entrada truncada.

¹⁰⁸⁸ Literalmente, “encajar en embarazo”.

¹⁰⁸⁹ Literalmente, “exponer a hazmerreír”.

estaría en la frontera entre una paráfrasis y una UF inventada. La misma paráfrasis se repite en el equivalente de la otra locución *o złodziejskich (długich) rękach* (literalmente “de manos de ladrón (largas)”). Curiosamente, se presenta como una alternativa la expresión *długie ręce* (‘manos largas’) que perfectamente podría sustituir las dos paráfrasis.

La locución verbal *estar al albedrío de uno* viene registrada con la paráfrasis equivalente *być zależnym od czyjego kaprysu (upodobania)* (‘depender del capricho (parecer) de alguien’) cuando existe la locución *być na czyjejs łasce i niełasce*¹⁰⁹⁰ que podría citarse en este artículo.

La fórmula *cada cosa a su tiempo* ha sido traducida por *wszystko w porę*¹⁰⁹¹, cuando existe una expresión con una estructura mucho más cercana al original español *wszystko w swoim czasie* y también se utiliza para indicar que no hay prisa o que los asuntos deben tratarse en un orden establecido.

En el artículo *rama* encontramos la locución *andarse por las ramas* y la paráfrasis equivalente *zatrzymywać się nad szczegółami* (‘deterse en los detalles’) que de ningún modo refleja la expresividad de la UF española. En este caso no hemos sido capaces de encontrar una UF polaca equivalente igual de expresiva, aunque, como una alternativa pluriverbal, creemos conveniente proponer como equivalente la locución verbal *nie trzymać się tematu*¹⁰⁹².

La paremia *Quien destaja, no baraja* se cita acompañada por el equivalente *Nie można dwu rzeczy robić na raz* (‘no se pueden hacer dos cosas a la vez’). En polaco existe la expresión *wóz albo przewóz*¹⁰⁹³ (‘una de dos’), pero la equivalencia sería solo parcial, porque no solo se indica que es imposible hacer dos cosas (o tenerlas) al mismo tiempo, sino también que hay que elegir entre ellas.

En el caso de la locución *patria chica* no se recoge el equivalente literal *mała ojczyzna*, sino que se registra una paráfrasis *strony rodzinne*¹⁰⁹⁴ (‘tierra natal’).

También tenemos un interesante caso de la locución *mirar los toros desde la barrera*. La paráfrasis aportada como equivalente, *przypatrywać się czemuś z bezpiecznego miejsca* (‘mirar algo desde un lugar seguro’), aparte de perder toda la expresividad y las connotaciones taurinas, refleja solo la acepción ‘presenciar algo sin

¹⁰⁹⁰ Literalmente, “estar a la gracia, desgracia de alguien”.

¹⁰⁹¹ Literalmente, “todo a tiempo”.

¹⁰⁹² Literalmente, “no atenderse al tema”.

¹⁰⁹³ Literalmente, “carro o acarreo”.

¹⁰⁹⁴ Literalmente, “partes familiares”.

correr el peligro a que se exponen quienes en ello intervienen' (*DRAE*), pero no la de 'tratar de ello'. Obviamente, dadas las diferencias entre nuestras culturas, sería ingenuo esperar que hubiera una UF con referencia al mundo de los toros, pero constatamos que sí existe una fórmula, *Łatwo ci (tak) mówić* ('Te resulta fácil hablar'), esta vez solo reflejando la segunda acepción. En este caso, pues, habría que mantener la paráfrasis, pero también la fórmula y posiblemente algún ejemplo de uso, porque las diferencias formales entre una locución y una fórmula pueden dificultar la comprensión de la equivalencia.

Finalmente, por lo que atañe al equivalente de la locución *santo y seña*, la expresión polaca *hasło i odzew*, formalmente igual las dos, podemos decir que mientras que en español toda la locución tiene el significado de *contraseña*¹⁰⁹⁵, en polaco es una combinación libre que simplemente une los dos conceptos. El equivalente correcto, en este caso, sería la unidad léxica simple *hasło* o *znak*.

Por último, nos gustaría hacer una breve mención de algunos ejemplos de falta de rigurosidad que se ven en los artículos, tales como ya señalada práctica de poner en primer lugar los equivalentes menos frecuentes, o los que tienen un grado de equivalencia transléxica menor que los demás. Asimismo en algún caso hemos visto que, si una UF se cita en varios artículos, no se mantiene la coherencia interna. En este sentido, aparte de las fórmulas de saludo, en nuestra lista está la locución *tomar las de Villadiego* que en el artículo *tomar* se registra con un equivalente *brać nogi za pas*¹⁰⁹⁶ y en el artículo *Villadiego*, en cambio, se recoge con dos *brać nogi za pas* y *dać drapak*, siendo este último también la propuesta que hacemos nosotros.

4.6.5. Valoración global

El *Diccionario manual español-polaco* es el más antiguo, pero a la vez el mayor y el más usado diccionario de su clase.

La parte introductoria incluye un apartado dedicado a comentar algunos aspectos relacionados con las UFs, en el cual, por ejemplo, se especifican los elementos que en los equivalentes polacos se utilizarán para indicar el contexto sintáctico. En la lista de abreviaturas y signos especiales se encuentra la marca *przysł.*, *przysłowie*, que etiquetará los refranes.

¹⁰⁹⁵ De ahí que sea posible formar las combinaciones *dar el santo y seña*.

¹⁰⁹⁶ Literalmente, "coger los pies tras la cintura".

En el cuerpo del diccionario las UFs se sitúan en la microestructura, con una tendencia clara a registrarlas en un solo artículo, bajo los componentes sustantivos o verbales.

De entre los anexos destacamos el que recoge los nombres geográficos, porque registra un considerable número de unidades pluriverbales.

En la microestructura del diccionario, las UFs pueden situarse al final de un artículo, como una UF o como un ejemplo o bien constituir una subentrada independiente. Las expresiones agrupadas se ordenan según el tipo de estructura (expresiones nominales, seguidas por construcciones preposicionales y, por último, los sintagmas verbales) y el orden alfabético.

En cuanto a la forma citativa, el contexto sintáctico polaco de forma sistemática se indica por medio de los pronombres *kto* y *co*, mientras que en el caso del español, a pesar de que predomina el uso del pronombre *uno*, encontramos ejemplos de procedimientos muy diversos. Tipográficamente, estos elementos no se distinguen de los componentes de las UFs.

En cuanto a los signos especiales, apreciamos el uso del paréntesis angular, que señala los elementos alternativos y es el símbolo que con más coherencia se utiliza. Los paréntesis redondos, en cambio, al ser un signo plurifuncional, presentan más problemas y cumplen alguna función, por ejemplo la de señalar los elementos optativos, que no se recoge en la introducción.

Finalmente, por lo que respecta a los equivalentes de traducción, resaltamos su alta calidad, aunque es posible señalar algunos ejemplos de equivalencia transléctica parcial sin un comentario pertinente o casos en los que el equivalente propuesto solo da cuenta de una de las acepciones de la expresión. Finalmente, se han hallado casos de UFs traducidas por unidades léxicas simples y paráfrasis, aunque en la lengua polaca existan equivalentes pluriverbales correspondientes.

En unos pocos artículos es posible encontrar ejemplos de falta de rigurosidad consistentes en presentar la misma UF de maneras diferentes en distintos artículos o dar prioridad a los equivalentes con un grado menor de equivalencia transléctica.

4.7. *SZKOLNY LEKSYKON IDIOMÓW HISZPAŃSKICH* DE ABEL MURCIA SORIANO Y BOGUSŁAWA PIEŃKOWSKA (1983)

4.7.1. Introducción

El pequeño *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich* de Abel Murcia Soriano y Bogusława Pieńkowska, de la editorial Delta, es el primer diccionario fraseológico español-polaco que apareció en el mercado a principios de los años ochenta¹⁰⁹⁷.

Es el primer repertorio de estas características, de lo cual fueron conscientes sus autores que declararon que su trabajo, en este aspecto, “próbuje wypełnić lukę w zakresie języka hiszpańskiego istniejącą na polskim rynku wydawniczym”¹⁰⁹⁸ (pág. 5).

Según la información de la cubierta, este diccionario está pensado para ser utilizado en aulas de español, es decir, está dirigido a estudiantes polacos¹⁰⁹⁹ y es una herramienta para decodificar textos españoles. Por lo tanto, es un diccionario pasivo.

En cuanto a la selección de las unidades fraseológicas, en la cubierta posterior se declara que la publicación contiene “ponad 500 frazeologizmów”¹¹⁰⁰ que reflejan diferentes registros, aunque “szczególny nacisk położony jest na język mówiony”¹¹⁰¹ y, sobre todo, a las UFs que aparecen en los diferentes manuales que en aquel tiempo se utilizaban en Polonia.

4.7.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	
	maullar un gato	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos	
	desempeñar un cargo	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal	
	lluvia torrencial	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	
	enjambre de abejas	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente	
	saludar cordialmente	

¹⁰⁹⁷ Según la introducción de del diccionario *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich*, uno de cuyos autores también es Abel Murcia Soriano, el repertorio que estamos comentando fue editado, por primera vez, en 1983. No obstante, por teléfono, el representante de la editorial negó que *Delta* hubiera editado este libro.

¹⁰⁹⁸ “Intenta llenar el vacío en el mercado editorial polaco”.

¹⁰⁹⁹ En la introducción se añade, además, que se trata de estudiantes de institutos y de los primeros cursos de carreras universitarias.

¹¹⁰⁰ “Más de 500 fraseologismos”.

¹¹⁰¹ “Se ha prestado una atención especial al lenguaje hablado”.

Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido	
	estrechamente ligado	
Locución nominal	ministro sin cartera	
	voto de censura	
	madre naturaleza	
	oveja negra	oveja: la oveja negra = czarna owca
Locución adjetival	de primera clase	
	borracho como una cuba	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	
	aquí y allí	
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = bardzo szczerze
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od początku do końca
Locución verbal	perder la cabeza	cabeza: perder la cabeza = stracić głowę
	tomar las de Villadiego	
	pasar a la oposición	
	dar la palabra	
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza	humo: subírsele los humos a alguien = zadzierać nosa
	hervirle a alguien la sangre	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	
	a consecuencia de algo	

Locución conjuntiva	no solo..., sino también	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...	
Locución partícula	después del todo	
	vaya con algo (alguien)	
Locución marcadora	en primer lugar	
	en otras palabras	
	Érase una vez	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo	
Eslogan	No pasarán	
	El azúcar fortalece	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!	
	La religión es el opio del pueblo	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	
	A quién madruga, Dios le ayuda	
Tópico	Nadie es perfecto	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?	
	Pues bueno	
Fórmula de transición	A eso iba	
	¿Sabes qué?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	
	Con perdón	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	
	A la orden	
Fórmula de recusación	En la vida	
	Lo que faltaba	
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	
	Que Dios te lo pague	
Fórmula de réplica	No hay de qué	

	No importa	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	
	Que te mejores	
Fórmula solidaridad	Así es la vida	
	¡Qué mala suerte!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	
	¡Me importa una mierda!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	
	Ud. No sabe quién soy yo	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!	
	¡Fuera de aquí!	
Fórmula de información	¿Se puede?	
	¿Qué te pasa?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!	
	Todo irá bien	
Fórmula asertiva	Como hay Dios	
	¡Te lo juro!	
Fórmula emocional	¡Dios mío!	
	¡Vaya, vaya!	
Fórmula ritual	Buenos días	
	Cuídate mucho	

Si nos fijamos en el título, *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich* ('lexicón escolar de expresiones idiomáticas españolas'), cabría esperar que en él aparecieran UFs de todos los tipos, pero comprobamos que prácticamente se limita a recoger las UFs de la segunda esfera. En su mayoría son locuciones idiomáticas, aunque es posible encontrar ejemplos con un nivel de idiomaticidad bajo: *estar sin blanca*, *estar hecho un asco*, *sin rodeos*, ejemplos de colocaciones: *armar un escándalo*, *armar un lío* o *dar el visto bueno* o, incluso, combinaciones libres de palabras: *ponerse feo*, *ponerse al frente*, *ser una lata*.

Este fenómeno viene a confirmar nuestras observaciones sobre la falta de precisión en el uso de los términos fraseológicos (Sosiński, 2006).

4.7.3. Megaestructura

4.7.3.1. *Componente externo*

Prácticamente todos los elementos que constituyen el componente externo, dado que el diccionario está destinado a los hablantes polacos, fueron redactados en la lengua polaca. Tan solo las instrucciones de los ejercicios son bilingües.

4.7.3.1.1. *Elementos anteriores.* El diccionario comienza con un índice, seguido por una breve introducción, agradecimientos a los colaboradores de los autores y reglas de pronunciación y de acentuación.

En la introducción, en primer lugar, se vuelve a señalar cuáles son las características del diccionario y a qué usuarios va dirigido. Asimismo se exponen los rasgos fundamentales de la macroestructura y de la microestructura, incluidas las observaciones sobre la forma citativa de las UFs, los signos especiales utilizados, la manera de señalar el contexto sintáctico, el sistema adoptado para seleccionar los equivalentes y, también, la advertencia de que las entradas, es decir, las palabras clave, por lo general son sustantivos que constituyen “el eje” de las UFs.

Finalmente, se explica que las UFs no vienen acompañadas por ningún tipo de abreviatura, porque “autorzy uważają, że kontekst realny, w którym pojawi się dany frazeologizm rozproszy w sposób zdecydowany wątpliwości użytkownika co do rodzaju rejestru do jakiego frazeologizm przynależy (literacki, potoczny, etc.)”¹¹⁰² (pág. 5). Adviértase que los autores no dicen si ese “contexto real” es el contexto proporcionado por los ejemplos que acompañan a las UFs.

En cuanto a las reglas de pronunciación y acentuación, debe subrayarse su claridad y falta de errores. Por ejemplo, con acierto se explica la existencia de los alófonos oclusivos y fricativos de los fonemas /b/, /d/ y /g/ y, por otro lado, tampoco se descarta la pronunciación yeísta.

4.7.3.1.2. *Elementos intermedios.* Este diccionario cuenta con una serie de dibujos que interrumpen la macroestructura e ilustran bien el significado global de las UFs o bien su significado literal, combinándolos con el significado de los ejemplos.

¹¹⁰² Los autores opinan que el contexto real de aparición de una UF dada disipará todas las dudas del usuario acerca del registro al que pertenece (literario, familiar, etc.)

Así pues, la UF *rojo como un tomate* va acompañada por un dibujo de un muchacho con cabeza de tomate que acaba de resbalar porque, precisamente, es la situación descrita en el ejemplo.

En el caso de *estar en la luna*, en cambio, la ilustración presenta a una persona literalmente sentada en la luna y apenas si se hace referencia al significado del ejemplo en que aparece dicha UF.

Finalmente, otra posibilidad la representa la ilustración de la UF *con el corazón en la mano*. Aquí el dibujo, la figura de un actor, no hace alusión alguna a la expresión pluriverbal y se refiere exclusivamente al ejemplo de uso: *He de reconocer con el corazón en la mano que el mejor actor de la compañía¹¹⁰³ es tu primo Antonio*.

4.7.3.1.3. Elementos posteriores. Los elementos posteriores están constituidos por los ejercicios, la clave de los mismos y el erróneamente llamado *índice de entradas*.

La inclusión de los ejercicios viene determinada por el propósito práctico del diccionario y los autores afirman que “pueden serles útiles no solo a los alumnos, sino también a los docentes, porque proporcionan un patrón de unos posibles ejercicios fraseológicos y léxicos que los docentes podrán aprovechar para elaborar otros ejercicios parecidos” (pág. 6).

En su mayoría son tareas enfocadas a la correcta identificación del significado global de las UFs y la memorización del inventario de los componentes que se consigue, sobre todo, poniendo de relieve el significado literal de las expresiones pluriverbales.

Por lo que al índice de entradas respecta, debe resaltarse que en realidad no es un índice de entradas, sino el índice de todos los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios que forman parte de los fraseologismos recogidos, con la peculiaridad de que los verbos aparecen en infinitivo, mientras que los sustantivos y los adjetivos en singular o en plural y en masculino o en femenino, según la forma que tengan en la forma canónica de las UFs registradas. Cada uno de estos elementos va seguido por el número de página que lleva al usuario al lugar donde encuentra la expresión que le interesa, lo cual facilita el manejo del repertorio, aunque no podemos dejar de señalar que los verbos como *dar*, *estar* o *hacer* introducen remisiones a un número considerable de UFs y por esta razón su presencia en el índice es de una utilidad dudosa.

¹¹⁰³ Conservamos la ortografía original.

4.7.3.2. Macroestructura

La macroestructura está compuesta por una serie de palabras clave bajo las cuales se agrupan las UFs. Según la introducción, las entradas son en su mayoría sustantivos que, a juicio de los autores, son “el eje” (pág. 6) de la expresión en cuestión. En efecto, comprobamos que el sistema adoptado da preferencia a los sustantivos, seguidos por adjetivos y adverbios, es decir, se adopta un sistema basado en una jerarquía de palabras. Los verbos se convierten en entradas solo si la UF en cuestión no cuenta entre sus componentes con alguna de esas palabras, con la excepción de la locución *echar de menos*, recogida en el artículo encabezado por el verbo *echar*.

Por lo general se trata del primer sustantivo y así, por ejemplo, la UF *mover cielo y tierra* queda recogida bajo el lema *cielo*, *con el corazón en la mano* bajo *corazón* o *echar leña al fuego* en el artículo *leña*, esto es, las expresiones citadas se registran solo una vez.

Por el contrario, no obstante, la locución nominal *vista de águila* aparece como una subentrada en dos artículos, tanto en *vista* como en *águila*, una solución sin duda más práctica desde el punto de vista del usuario, pero que va en contra de la ya señalada tendencia a no repetir las UFs. Además aparece la duda de porqué las locuciones *ratón de biblioteca*, *mano de obra* o *cabeza de turco*, estructuralmente muy parecidas, no han recibido un tratamiento similar.

4.7.4. Microestructura

Hemos dicho ya que los artículos van encabezados por palabras clave que se transcriben con letras mayúsculas, en redonda y negrita. A continuación se registran las unidades fraseológicas, cada una de las cuales constituye una subentrada autónoma separada de la entrada y de las demás subentradas por un renglón en blanco.

Cada subentrada comienza con la UF reducida a la forma canónica que se transcribe en redonda y negrita, pero con un tamaño de fuente menor del de la fuente empleada para el lema. Tras un guión se sitúan los equivalentes polacos, que aparecen en redonda, separados por comas, si se trata de equivalentes con un significado próximo y por puntos y comas, si los equivalentes corresponden a diferentes acepciones de la expresión.

A continuación, otra vez tras una línea que sirve de separación, aparecen los ejemplos que ilustran los distintos significados de la expresión. Si una unidad cuenta

con más de una acepción, se incluye un ejemplo para todas ellas. Los ejemplos, como las UFs, se transcriben en negrita, pero no así las traducciones polacas.

Si un artículo contiene varias unidades fraseológicas, estas en principio se registran siguiendo el criterio alfabético, aunque hay numerosas excepciones al respecto.

Por último, conviene resaltar que no se utiliza ningún tipo de marcas lexicográficas.

4.7.4.1. Forma citativa de las UFs

La forma citativa de las UFs pretende reflejar la variación de las expresiones pluriverbales y su contexto sintáctico habitual.

Para señalar la combinatoria de las expresiones española, de forma sistemática se utilizan los pronombres españoles *algo* y *alguien*. Este último a veces va acompañado por el pronombre *le*. En los equivalentes polacos se emplean los pronombres *ktoś* y *coś*:

llorar alguien a lágrima viva – płakać rzewnymi łzami

quitarle algo a alguien de la cabeza – wybijać komuś z głowy *coś*, *kogoś*

hacer juego algo con algo – pasować, być dobrze dobranym

De forma excepcional, en algunas UF se introducen otras palabras o, incluso, los puntos suspensivos:

dar alguien vueltas a un asunto – myśleć, zastanawiać się, główkować *nad czymś*

tener alguien cara de algo / alguien – sprawiać jakieś wrażenie, wyglądać na...

Si los dos pronombres cumplen la misma función, quedan separados por una barra inclinada, aunque también encontramos ejemplos de una simple yuxtaposición:

ser algo/alguien una lata – być nudnym <nużącym>, męczącym

darse aires de algo / alguien – sprawiać wrażenie *czegoś/kogoś*, przypominać *coś / kogoś* swoim wyglądem

dar <echar> *alguien el alto a algo / alguien* – kazać się zatrzymać *komuś*, zatrzymać *coś*, *kogoś*

Como se acaba de comprobar, los elementos del contorno se transcriben en cursiva para diferenciarlos de los componentes de las UFs. No obstante, asimismo se puede ver que en cursiva también aparecen las preposiciones que forman parte del inventario de los componentes, es decir, estamos ante una incoherencia:

a la altura *de algo / alguien* – na wysokości *czegoś*, dorównywać *komuś*, *czemuś*

llamar *alguien la atención de alguien sobre algo* – zwracać *komuś na coś* uwagę

Sin embargo, también hay que apuntar que en otros tantos ejemplos, en español y en polaco, las preposiciones aparecen en redonda:

no tener *alguien <ni> <la más remota> <menor> idea de algo* – nie mieć najmniejszego *<zielonego>* pojęcia *o czymś*

no haber color – *coś / ktoś* nie umywa się do *czegoś / kogoś*, *coś* nie wytrzymuje porównania z *czymś / kimś*

Entre los signos especiales utilizados para dar cuenta de la variación de las UFs, la introducción menciona los paréntesis angulares y los paréntesis redondos. Los primeros sirven para marcar los elementos intercambiables¹¹⁰⁴ o alternativos, mientras que los paréntesis redondos se utilizan para señalar los elementos optativos:

estar <vivir> *alguien en las nubes* – bujać w obłokach

tomarse *alguien algo (muy) a pecho* – wziąć sobie *coś* do serca

Y es precisamente en el uso de estos signos especiales, donde más errores encontramos.

¹¹⁰⁴ No está demás observar en este momento que en algunos casos los elementos intercambiables se señalan mediante una mera colocación contigua de los elementos en cuestión. En el siguiente ejemplo, el equivalente polaco se presenta con dos verbos, *postawić* y *położyć*, cuyo significado es ‘poner’:

cruz y raya – postawić, położyć krzyżyk na *kimś / na czymś*

En cuanto al uso de los paréntesis angulares, en prime lugar observamos que su posición con respecto a los elementos intercambiables no es fija ya que también pueden precederlos:

<irle> venirle algo de perlas a alguien – bardzo odpowiadać, pasować, świetnie się składać

no <llevar> ir algo a ninguna parte – do niczego nie prowadzić

salir alguien de la sartén para caer <dar> en las bromas - <wpaść> trafić z deszczu pod rynnę

En otros casos parecen cumplir más bien la función de los paréntesis redondos, porque señalan los elementos optativos:

no tener alguien <ni> <la más remota> <menor> idea de algo – nie mieć najmniejszego <zielonego> pojęcia o czymś

ser alguien de <mucho> cuidado – być niebezpiecznym, mieć się na baczności *przed kimś/czymś*

Finalmente queremos poner ejemplos de la utilización del paréntesis angular no para señalar la variación de una misma UF, sino para registrar dos UFs con significados diferentes, aprovechando su similitud formal:

con buen <mal> pie – dobrze <źle>

caer alguien bien <mal> a alguien – (nie) lubić *kogoś*, (nie) podobać się *ktoś komuś*

Por lo que se refiere al uso de los paréntesis redondos, también encontramos ejemplos de un empleo incoherente. Por lo general se trata de casos en los que dicho signo se utiliza para introducir glosas o aclaraciones semánticas:

estar <andar> algo por las nubes – bardzo drogi, wygórowany, nieprzystępny (ze względu na cenę)

ser alguien un cabeza cuadrada – być ograniczonym <tępakiem> (zakuta pała, zakuty łeb)

hacersele a alguien un nudo en la garganta – nie móc z siebie wydusić słowa (ze wzruszenia, z powodu zaskoczenia)

En otros artículos el uso incorrecto de los paréntesis puede influir en una incorrecta interpretación de las UFs:

estar <poner(se)> *alguien al abrigo de alguien* – być <znajdować się> pod osłoną *czegoś*, znajdować schronienie *przed czymś*

(no) caber(le) *algo en a cabeza a alguien* - *coś* (nie) mieścić się w głowie, *coś komuś* (nie) mieścić się w głowie

estar *alguien en el séptimo cielo* – być w siódmym niebie (czuć się), być jak w raj

Obsérvese que en la primera UF, la presencia o ausencia del pronombre *se* condiciona la necesidad de incluir un complemento directo, una relación que no está suficientemente señalada. En el segundo ejemplo el paréntesis redondo encierra solo el pronombre *le*¹¹⁰⁵, pero no así la combinación *a alguien* que cumple la misma función del complemento indirecto. Por último, el uso de los paréntesis en los equivalentes del tercer ejemplo nos parece, simplemente, inexplicable¹¹⁰⁶.

Finalmente, conviene decir unas palabras sobre el uso de la barra inclinada. En ocasiones, dicho símbolo, ausente en las explicaciones del prólogo, se emplea con el mismo valor que tiene el paréntesis angular, es decir, marca la presencia de los elementos intercambiables:

(estar *alguien*) entre la espada y la pared – (być / znaleźć się) między młotem a kowadłem

Esta confusión de funciones es la causa de la aparición de formas citativas difíciles de interpretar:

salir <sacar> *algo/a alguien flote* – wydostać <wyjść, wyciągnąć> z tarapatów, wypłynąć na równe wody

¹¹⁰⁵ El cual, además, no se transcribe en cursiva.

¹¹⁰⁶ La traducción literal de la secuencia de equivalentes es: “estar en el séptimo cielo, (sentirse), estar como el paraíso.” Quizás en un primer momento el verbo *sentirse* iba a presentarse como una alternativa al verbo *estar* del segundo equivalente. No obstante, en tal caso, han de utilizarse los paréntesis angulares.

4.7.4.2. Equivalentes

Según la introducción, los equivalentes se agrupan en bloques separados por un punto y coma y dentro de cada bloque, por una coma. No obstante, este sistema no se lleva a la práctica de manera coherente. Por ejemplo, las comas separan a los equivalentes de la UF *echar alguien un capote a alguien, pomagać komuś w trudnej sytuacji* ('ayudarle a alguien en una situación difícil'), *wybawić kogoś z niezręcznej sytuacji zmieniając temat rozmowy* ('salvar a alguien de un aprieto cambiando el tema de la conversación') y *tuszować gafę* ('ocultar una metedura de pata'). Otro tanto ocurre con los equivalentes de la locución *estar alguien sobre aviso* que son: *być czujnym* ('estar alerta'), *być poinformowanym* ('estar informado'), *uprzedzić kogoś* ('prevenir a alguien') y *mieć się na baczności* ('estar prevenido').

En cuanto a la tipología de los equivalentes, constatamos que los autores hacen uso de las tres técnicas básicas para dar cuenta de ellos, es decir, las UFs se registran acompañadas por UFs en la lengua meta, unidades léxicas simples y paráfrasis explicativas.

A este respecto hay que destacar el hecho de que se aprecia una falta de errores manifiestos en la selección de los equivalentes, esto es, apenas si hay casos de equivalencia transléxica baja o nula y, por otra parte, se nota una clara tendencia a registrar en calidad de equivalentes paráfrasis explicativas¹¹⁰⁷ que, tipográficamente, no se distinguen de otros tipos de equivalentes y, si se presentan más de un equivalente, pueden precederlos:

La locución *no ver tres en un burro* se presenta con varios equivalentes, entre los cuales están las paráfrasis *źle widzieć* ('ver mal'), *być krótkowidzem* ('ser miope') y, por otro lado, la locución *być ślepym jak kret* (literalmente, "ser ciego como un topo"). Pues bien, observamos que las paráfrasis ocupan el primer lugar y, además, tampoco, tipográficamente, se distinguen de los equivalentes propiamente dichos, o sea, las UFs.

Algo parecido ocurre en el caso de la locución *consultar algo con la almohada* y sus equivalentes. En primer lugar aparecen, pues, las paráfrasis *dobrze się zastanowić*

¹¹⁰⁷ Frecuentemente se trata de estructuras desarrolladas que difícilmente podrían introducirse en los textos de la lengua meta:

poner alguien en antecedentes a alguien – poinformować kogoś o dotychczasowym przebiegu wypadków <spraw>

Ha de recordarse que este repertorio lexicográfico es un diccionario pasivo, pero, como es sabido, los diccionarios bilingües pasivos pueden utilizarse para comprender los textos en la lengua origen o traducirlos a la lengua meta.

nad czymś (literalmente, “reflexionar bien sobre algo”) y *czekać z podjęciem decyzji do następnego dnia* (“esperar hasta el día siguiente para tomar una decisión”) y solo al final se registra la UF *przespać się z czymś* (literalmente, “dormir con algo”).

Una vez hecha esta precisión, veamos algunos ejemplos. Nos vamos a limitar a aquellos que presenten un grado parcial de equivalencia transléfica o alguna otra peculiaridad que nos permita hablar de irregularidades:

La locución nominal *culo de mal asiento* se registra con el equivalente *niespokojny duch* (literalmente, “un espíritu inquieto”). Se trata de una expresión pluriverbal neutra que no comparte con la UF origen la imagen base y es mucho menos expresiva, razón por la cual podemos hablar de una equivalencia parcial basada en la diferencia en los parámetros pragmáticos.

La locución *ser algo / alguien un hueso* tiene como equivalente la expresión pluriverbal *twardy orzech do zgryzienia* (literalmente, “una nuez dura de roer”). En este caso la equivalencia parcial es consecuencia de la diferencia en los parámetros pragmáticos entre la expresión origen y la expresión meta, porque la UF española puede aplicarse a personas mientras que su equivalente polaco se emplea exclusivamente para referirse a situaciones difíciles.

La locución *tomarle el pelo a alguien* tiene como equivalentes dos locuciones polacas *nabijać kogoś w butelkę* (literalmente, “meter a alguien en una botella”) y *zrobić kogoś w konia* (literalmente, “hacer a alguien en un caballo”) cuyo significado es ‘engañar’ y no ‘burlarse’. Es uno de los pocos ejemplos de equivalentes con un grado de equivalencia más reducido.

La locución *hacer ascos a algo* aparece con los equivalentes *odrzucać* (‘rechazar’), *drożyć się* (‘dar largas, vacilar’) y *wybredzać* (‘melindrear’) cuando existe la unidad pluriverbal *robić wstręty* también con un grado de equivalencia alto y, además, con más parecido formal.

La locución *pasar una noche en blanco*, por último, viene acompañada por una paráfrasis *nie spać całą noc* (‘pasar una noche sin dormir’) cuando existe una UF apropiada, con un nivel de equivalencia algo *nie zmrużyć oka* (‘no pegar ojo’). Lo curioso en este caso es que en la traducción del ejemplo se utiliza no la paráfrasis sino el equivalente pluriverbal.

4.7.4.3. Ejemplos de uso

En primer lugar queremos expresar nuestras dudas sobre la práctica utilidad de la inclusión de ejemplos. Recuérdese que este diccionario está pensado, fundamentalmente, para ser utilizado por los hablantes del polaco, es decir, es un diccionario pasivo, una herramienta para descodificar los textos españoles. Por esta razón cabe suponer que los usuarios se acercarán a él cuando tengan dificultades a la hora de entender las estructuras españolas y no cuando necesiten ayuda para producir textos. Evidentemente, en tales casos el contexto, el ejemplo real, lo proporciona el texto de origen y la situación en la que se produce la necesidad de consultar el diccionario.

La explicación que proporcionan los autores para la inclusión de los ejemplos es la siguiente: dichos ejemplos permiten a los usuarios polacos averiguar el sentido de la UF en cuestión sin tener que consultar la parte polaca. En nuestra opinión es una justificación no totalmente acertada, porque, repetimos que por un lado el ejemplo ya está presente en el texto origen¹¹⁰⁸ y, por otra parte, si un usuario acude a un diccionario bilingüe es porque precisamente busca equivalentes.

Aunque en la introducción se declara que todas las acepciones son ilustradas mediante un ejemplo, un examen pormenorizado del cuerpo de este diccionario revela que no siempre se cumple con este principio. Por ejemplo, la locución *estar hecho polvo* solo cuenta con un ejemplo para la acepción ‘estar cansado’, pero no para el significado ‘estar abatido’.

Por último, este diccionario es un buen ejemplo de la diferencia que hay entre los equivalentes confrontativos y los equivalentes translaticios, tal como los definen Chuchuy y Werner (1992)¹¹⁰⁹. Es interesante comprobar en este sentido que hay traducciones de los ejemplos de uso en los que los equivalentes aportados no aparecen:

estar algo manga por hombro – być w nieładzie, iść
byle jak, nieład panuje *gdzieś*, do góry nogami

¹¹⁰⁸ Repárese en que los mismos autores estaban conscientes de este fenómeno porque en la introducción, cuando justifican su decisión de prescindir de la utilización de marcas lexicográficas, aluden al “contexto real en el que aparecerá un fraseologismo dado”.

¹¹⁰⁹ Los equivalentes confrontativos son “aquellas unidades de un determinado sistema lingüístico L’ que, de todas las unidades del sistema lingüístico L’ más se aproximan a determinadas unidades del sistema lingüístico L en cuanto a su valor (referencial, estilístico y en parte sintáctico)”, mientras que los equivalentes translaticios, por su parte, son “aquellas unidades de un sistema lingüístico L’ que, en el marco de procesos de translación, se pueden considerar elementos de un texto T’ en L’, paralelos a elementos de del texto T en L, siendo equivalente T a T’ en cuanto a su valor comunicativo”.

Por la mañana, cuando salgo para el trabajo no tengo tiempo de arreglar mi habitación y por eso está siempre manga por hombro.

Rano wychodząc do pracy nie mam czasu na sprzątanie mojego pokoju, dlatego zawsze panuje w nim bałagan.

Es interesante observar, en este sentido, que los mismos autores, en la introducción, dicen que “la traducción [de los ejemplos] es más o menos libre y se registra solo una de las posibles versiones que no siempre tiene que ser mejor que las demás traducciones posibles” (pág. 7).

4.7.5. Valoración global

Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich es el primer diccionario fraseológico español-polaco editado en Polonia y destinado a los estudiantes de español como lengua extranjera.

Es un repertorio de dimensiones reducidas que incluye, sobre todo, locuciones, pero también algunos enunciados fraseológicos, colocaciones y combinaciones libres de palabras.

La introducción contiene informaciones sobre la macroestructura y la microestructura, en particular sobre el sistema adoptado para señalar la palabra clave de las UFs, que es el vocablo más importante de una expresión pluriverbal, y sobre su forma citativa, incluido el valor de los signos especiales: el paréntesis redondo para señalar los elementos optativos y el paréntesis angular para señalar los elementos alternativos. Hay que subrayar la presencia de unas muy acertadas observaciones sobre la fonética española enfocadas desde el punto de vista contrastivo.

El diccionario cuenta con un anexo con ejercicios sobre la fraseología y un índice de todos los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios que aparecen en el cuerpo del diccionario como componentes de UFs. De esta manera se logra facilitar la tarea de la búsqueda en el diccionario y a la vez se resuelve los problemas provocados por falta de un sistema unívoco de adscribir las expresiones pluriverbales a los lemas.

La macroestructura consta de una serie de palabras que son las palabras clave de las UFs.

En la microestructura, cada una de las expresiones pluriverbales constituye una subentrada independiente que consta de la forma citativa, el equivalente, un ejemplo y su traducción polaca. No se utilizan marcas lexicográficas.

En cuanto a la forma citativa, para señalar la combinatoria sintáctica, tanto en polaco como en español se emplean los respectivos pronombres que, además, se diferencian de los componentes de las UFs por aparecer en cursiva.

Por lo que se refiere al uso de los signos especiales, además de la introducción de una barra vertical de la cual no se hace mención en el prólogo, hay numerosas incoherencias en el uso de los paréntesis redondos y angulares. Estos tres signos invaden mutuamente sus funciones con las consecuencias en ocasiones muy negativas a la hora de interpretar la forma canónica de las UFs.

Los equivalentes proporcionados por los autores de este repertorio lexicográfico, tanto UFs, como las palabras simples o paráfrasis explicativas, presentan un grado de equivalencia transléfica alto. Hay que señalar, no obstante, que no se da prioridad a las UFs y, por eso, las paráfrasis, que por otra parte tipográficamente no se distinguen de los demás equivalentes, pueden aparecer precediendo otras palabras o expresiones.

Por último, los ejemplos, cuya utilidad práctica puede ser cuestionada ya que se trata de un diccionario pasivo, ilustran todas o algunas de las acepciones de las UFs registradas. En ocasiones, en los ejemplos no aparecen los equivalentes propuestos para una expresión determinada. En los casos más extremos los ejemplos contienen una UF, cuando en el apartado de los equivalentes solo se citan paráfrasis explicativas.

4.8. *PODRĘCZNY SŁOWNIK POLSKO-HISZPAŃSKI* DE JACEK PERLIN Y OSKAR PERLIN (1995)

4.8.1. Introducción

El *Diccionario manual polaco-español*, editado por Wiedza Powszechna es fruto del trabajo de dos hispanistas polacos de primera fila, padre e hijo, Oskar y Jacek Perlin. Salió al mercado en el año 1995 y suele considerarse complemento del diccionario español-polaco de la misma editorial¹¹¹⁰.

En cuanto a su contenido y los usuarios a los que va dirigido, en la cubierta, de manera muy discreta, se apunta que el diccionario contiene 40 000 voces acompañadas por expresiones idiomáticas y ejemplos de uso.

¹¹¹⁰ Prácticamente hasta el final del siglo XX las personas interesadas en la lengua española tenían a su disposición solo el pequeño diccionario bilingüe de Wiedza Powszechna y, si sus necesidades iban más allá de lo que les podía ofrecer esa obra, acudían al diccionario manual de Hiszpański y Wawrzukowicz por un lado y, por el otro, al repertorio que nos disponemos a comentar. Hay que destacar que hasta la reciente edición del *Gran diccionario polaco-español*, este fue el mayor repertorio lexicográfico de sus características.

Se indica también que el diccionario está pensado para estudiantes de universidad¹¹¹¹, periodistas y comerciantes.

Sobre la selección del vocabulario solo sabemos que abarca “las formas más corrientes de los dos idiomas”, “los términos [científicos] básicos e indispensables de cada disciplina”, algunos americanismos, neologismos, expresiones populares y vulgarismos (pág. 7).

4.8.2. UF recogidas

	POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	wojna wybucha	
	kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	siać spustoszenie	
	piastować urząd	piastować: piastować urząd = ejercer <desempeñar> un cargo
Colocación: adjetivo + sustantivo	kardynalny błąd	kardynalny: kardynalny błąd = error fundamental <capital>
	ulewny deszcz	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	kategorycznie zaprzeczać	
	serdecznie pozdrawiać	serdecznie: pozdrawiam serdecznie = saludos cordiales

¹¹¹¹ No debe extrañar que el diccionario vaya dirigido a estudiantes de universidad y no a estudiantes en general, porque en el año 1995 en muy pocos institutos de educación secundaria se enseñaba la lengua española y el Instituto Cervantes de Varsovia estaba a punto de abrirse. La enseñanza del español, pues, se limitaba casi en exclusiva a las Universidades y, por consiguiente, sus estudiantes fueron, y siguen siendo, uno de los grupos de usuarios más importantes de este tipo de obras.

Colocación: adjetivo + adverbio	surowo wzbroniony	surowo: wstęp surowo wzbroniony = paso rigurosamente <terminantemente> prohibido
	blisko związany	
Locución nominal	minister bez teki	minister: minister pełnomocny <bez teki> = ministro plenipotenciario <sin cartera>; teka: minister bez teki = ministro sin cartera
	wotum nieufności	wotum: wotum nieufności = voto de censura <de desconfianza>, denegación de confianza
	matka natura	
	czarna owca	czarny: czarna owca = oveja negra; owca: czarna owca = oveja negra
Locución adjetival	pierwszej klasy	klasa: pierwsza klasa! pierwszej klasy! = excelente!, estupendo!
	pijany (schlany) jak bela	pijany: pijany jak bela = borracho como una cuba; bela: pijany jak bela = borracho como una cuba, está como una uva

Locución adverbial	wcześniej czy później	wcześnie: wcześniej czy później = tarde o temprano, más tarde o más temprano
	tu i ówdzie	ówdzie: tu i ówdzie = aquí y allá, acá y allá
Locución mixta	z ręką na sercu	serce: z ręką na sercu = con el corazón en la mano
	od deski do deski	deska: od deski do deski = de cabo a rabo
Locución verbal	stracić głowę	stracić: stracić głowę = perder la cabeza
	dać drapaka	
	przejść do opozycji	
	udzielić głosu	udzielić: udzielić głosu = conceder la palabra
Locución clausal	woda sodowa uderza kogoś do głowy	sodowa: woda sodowa uderzyła mu do głowy = se ha engreído <ensoberbecido>, se ha hecho presuntuoso, se le ha subido a la cabeza; uderzać: woda sodowa uderzyła mu do głowy = se ha engreído

	krew kogoś zalewa	krew: zalała go (nagła) krew = se le encendió la sangre; zalać: krew mnie zalewa = se me enciende la sangre
Locución prepositiva	na rzecz czegoś/kogoś	rzecz: na rzecz kogoś = a favor de alguien
	na skutek czegoś	skutek: skutkiem <na skutek> = a consecuencia de, por efecto de, por resultado de (una cosa)
Locución conjuntiva	nie tylko... ale również	ale : nie tylko, ale (też) = no solo... sino que
	im..., tym.	im: im..., tym... = cuanto más... tanto más..., cuanto antes... más..., mientras más... más...; cuanto mayor... mayor...; im prędej, tym lepiej = cuanto más pronto, mejor; im więcej posiada <ma>, tym więcej pragnie = mientras más tiene, más desea; im większa jest zasługa, tym większa powinna być nagroda = cuanto mayor sea el merecimiento, mayor debe ser la recompensa

Locución partícula	bądź co bądź	bądź: bądź co bądź = de todas maneras, sea lo que sea, sea lo que fuere, a pesar de todo
	(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	po pierwsze	pierwszy: po pierwsze = en primer lugar, primeramente
	innymi słowy	słowo: innymi słowami = dicho de otro modo
	Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Ściany mają uszy	ściana: ściany mają uszy = las paredes oyen; mieć: ściany mają uszy = las paredes oyen; ucho: ściany mają uszy = las paredes oyen
Cita de valor específico	Królestwo za konia	
Eslogan	Nie przejdą	
	Cukier krzepi	
Cita	Marność nad marnościami – wszystko marność	
	Religia do opium dla ludu	
Refrán	Natura ciągnie wilka do lasu	ciągnąć: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra al monte tira; wilk: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra siempre tira al monte; las: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra siempre tira al monte

	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	kto: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga, Dios le ayuda; rano: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = el que madruga, Dios le ayuda; wstać: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga Dios le ayuda
Tópico	Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	Co podać?	
	No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	Do tego zmierzam	zmierzać: do tego zmierzam <~my> = a eso voy <vamos>
	(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Bardzo przepraszam	
	Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Z przyjemnością	przyjemność: z przyjemnością = con (mucho) gusto
	Tak jest	tak: tak jest! = ¡sí!
Fórmula de recusación	Nigdy w życiu	życie: nigdy w życiu! = ¡jamás (en mi vida)!
	Tylko tego brakowało	braknąć: tego tylko brakowało! = ¡no faltaba más!
Fórmula de agradecimiento	Bardzo dziękuję	dziękować: bardzo dziękuję = muchas gracias
	Bóg zapłać	Bóg: Bóg zapłać = Dios se lo pague; zapłacić: Bóg zapłać! = Dios se lo pague

Fórmula de réplica	Nie ma za co	mówić : nie ma o czym mówić = no vale <no merece> la pena que se hable de eso
	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	szczęśliwy: szczęśliwego Nowego Roku = ¡Feliz <próspero> Año Nuevo!
	(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Takie jest życie	
	Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	I co z tego?	
	Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	Słowo honoru!	słowo: słowo honoru = palabra de honor; honor: słowo honoru = palabra de honor
	Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	Do nogi broń!	
	Precz stąd!	precz: precz stąd! = ¡fuera!, ¡afuera!, ¡largo de aquí!
Fórmula de información	Czy można?	można: czy można? = ¿se puede?
	Co ci jest?	
Fórmula ánimo	Głowa do góry	głowa: głowa do góry! = ¡ánimo!, ¡valor!, ¡alta la cabeza!
	Wszystko będzie dobrze	

Fórmula asertiva	Jak Boga kocham	jak: jak Boga kocham! = como hay Dios (que); kochać: jak Boga <mamę, babcię> kocham = como hay Dios, palabra de verdad, a fe mía
	Słowo daję	słowo: daję słowo! = palabra
Fórmula emocional	Mój Boże!	
	No, no, no	no: no, no (wzmocnione no, podkreślające podziw, zdziwienie) = ¡vaya, vaya!; ależ wypiękniała, no, no! = ¡qué bella se ha puesto, vaya, vaya!
Fórmula ritual	Dzień dobry	dzień: dzień dobry (do południa) buenos días, amer. buen día, (po południu) buenas tardes
	Uważaj na siebie!	

4.8.3. Megaestructura

4.8.3.1. Componente externo

4.8.3.1.1. *Elementos anteriores.* En primer lugar conviene observar una gran diferencia entre las cubiertas de los diccionarios de Wiedza Powszechna editados antes del año 1989 y la de este, que se editó cuando en Polonia ya funcionaba la economía del mercado, de modo que se reconocía la necesidad de atraer al cliente. Por ello se nota

una gran mejora del diseño gráfico y un esfuerzo por lograr una presentación atractiva¹¹¹².

En lo que atañe a la parte introductora, esta es totalmente bilingüe y comienza con un índice que guía al usuario por la macroestructura del diccionario. Lo sigue un prefacio, donde, aparte de la información que acabamos de resumir, se hace mención de las UFs que recoge el diccionario, traduciendo los términos *związki frazeologiczne* ('unidades fraseológicas') y *wyrażenia frazeologiczne* ('expresiones fraseológicas') por *modismos* y *frases hechas*. Aun más sorprendente es la traducción de *zwroty i wyrażenia* ('giros y expresiones') con un único vocablo, *modos*. Esto sugiere que a la fraseología, al menos desde el punto de vista de la nomenclatura, no se le ha prestado mucha atención.

A la introducción la siguen unas *introducciones para los usuarios del diccionario* que en dos columnas, una para cada idioma, explica de qué elementos constan los artículos y qué signos convencionales se van a utilizar. Llaman nuestro interés los paréntesis redondos que "encierran explicaciones semánticas", los paréntesis angulares que "encierran variantes sustituibles de las voces" y la tilde que "substituye la entrada o su parte separada por la raya vertical".

Por último destaca el símbolo de losange que "separa las expresiones fraseológicas, modismos o locuciones que no se refieren a ninguno de los significados del vocablo anteriormente citados" (pág. 11). De esto se deduce que, en principio, los fraseologismos se van adscribir a los distintos equivalentes del lema. Una vez más llama la atención la traducción de los términos fraseológicos, porque se establecen las siguientes equivalencias: *idiom* y *expresión fraseológica*, *wyrażenie* ('expresión') y *modismo*, *zwrot* ('giro') y *locución*, dando a entender, además, que las *expresiones fraseológicas*, los *modismos* y las *locuciones* son tipos diferentes de UFs. Las mismas traducciones aparecen en la explicación de la función del punto y coma¹¹¹³.

Por último encontramos un cuadro con abreviaturas explicativas. Las abreviaturas gramaticales provienen del latín y del español, mientras que todas las demás del polaco. Conviene destacar la existencia de la marca *przysł.*, *przysłowie*

¹¹¹² Tanto el lomo del libro como su cubierta delantera recogen el título en las dos lenguas y lo sitúan dentro de una figura geométrica inspirada en la bandera de España.

¹¹¹³ Se podría pensar que estamos ante una selección consciente de equivalentes, pero en el cuerpo del diccionario comprobamos que las definiciones de las voces *wyrażenie* y *zwrot* comprenden todas las soluciones posibles.

(‘proverbio’), pensada para etiquetar los proverbios y la traducción del polaco *orzecznik* (‘atributo’) por el término español *predicado*.

4.8.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este repertorio lexicográfico no incluye elementos intermedios.

4.8.3.1.3. *Elementos posteriores*. Este diccionario contiene varios anexos entre los cuales, aparte de las acostumbradas listas de nombres geográficos y las abreviaturas más comunes, destacan dos que recogen los nombres de los personajes mitológicos y los de los personajes históricos.

En todos ellos encontramos las combinaciones pluriverbales como *Azja Mniejsza* (‘Asia Menor’), *Ameryka Centralna*, *Korea Północna* (‘Corea del Norte’), *Pallas Atena*, *Marco Tulio Cicerón*, *Catalina la Grande* o *Guillermo el Conquistador*.

También el apéndice de las abreviaturas más comunes se introducen algunas expresiones pluriverbales, tales como *Biblioteka Narodowa* (‘Biblioteca Nacional’), *Akademia Wychowanie Fizycznego* (‘Academia de Educación Física’) o *Instytut Badań Jądrowych* (‘Instituto de Investigaciones Nucleares’).

4.8.3.2. *Macroestructura*

La mayoría de las UFs se ubica en la microestructura de los artículos, no obstante encontramos algunas excepciones, como, por ejemplo las locuciones adverbiales *po dobroci* (‘por las buenas’), *po kryjomu* (‘a escondidas’), *na przekór* (‘a pesar de’, ‘para hacer rabiar’), *na przelaj* (‘a campo traviesa’) o *na przemian* (‘alternativamente’) que, de acuerdo con los postulados de, por ejemplo, Andrzej Lewicki reciben el mismo tratamiento que las unidades léxicas simples¹¹¹⁴ y por la misma razón, además, no se sitúan siguiendo las preposiciones *po* y *na*, sino que ocupan las posiciones que les corresponderían a cada una de ellas si se escribieran sin el espacio¹¹¹⁵.

No obstante, como queda dicho, en la mayoría de los casos, salvo estas contadas excepciones, las UFs se sitúan en la microestructura.

¹¹¹⁴ Sin duda esta solución, no anunciada en el prólogo, dificulta el manejo del diccionario.

¹¹¹⁵ Es decir, aplican el orden alfabético en la modalidad *letra por letra* y no *palabra por palabra*.

Acabamos de ver que la parte introductoria no contiene información alguna sobre cómo hay que proceder para encontrarlas, es decir, la solución lógica sería incluir las UFs en el máximo número de artículos posible para facilitar el trabajo de hallarlas.

Los autores han optado por este método en un considerable número ejemplos: *piastować urząd, minister bez teki, czarna owca, pijany jak bela, woda sodowa uderza komuś do głowy, krew kogoś zalewa, Bóg zapłać, Slowo honoru y Jak Boga kochamk*, que se citan en dos artículos cada una. En cambio, los refranes *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje, Natura ciągnie do lasu* y el enunciado con valor específico *Ściany mają uszy* llegan a citarse en hasta tres artículos diferentes.

Cabe señalar, empero, que si intentamos averiguar qué clase de palabras se selecciona para ser la palabra clave, vemos una pluralidad de soluciones preocupante.

En las locuciones *wotum nieufności, pierwszej klasy, na rzecz kogoś, na skutek czegoś, innymi słowy* esta palabra es un sustantivo, pero en la colocación *rój pszczeli*, la locución *woda sodowa uderza komuś do głów* y la fórmula *Jak Boga kocham*, se de preferencia a adjetivos, verbos e incluso una conjunción.

Las colocaciones *serdecznie pozdrawiać y surowo wzbroniony* se registran en los artículos correspondientes a los vocablos *serdecznie* y *surowo* que son adverbios y no bajo el adjetivo o el verbo.

Finalmente, la inclusión del refrán *Natura ciągnie wilka do lasu* en los artículos *wilk i las* y de la locución *tu i ówdzie* en el artículo *ówdzie* prueba que el orden de los componentes no es, en este aspecto, determinante.

Para terminar queremos señalar que hay casos de lematización de palabras que sirven solo para introducir una UF:

niedoczekanie *n.* (↑**nie doczekać**): *pot. ~ twoje <wasze, jego>* nunca, jamás, así no será

poczekani|e *n.* (↑**poczekać**): **na ~u** al instante, al minuto, enseguida, acto continuo, sobre la marcha

4.8.4. Microestructura

Los artículos tienen la siguiente estructura básica: en primer lugar, en negrita, se registra el lema, seguido por un espacio y, en cursiva, las abreviaturas gramaticales y otras, si así lo requiere el caso. A continuación, numeradas con cifras árabes, se registran los equivalentes que corresponden a las diferentes acepciones del lema. Dentro

de cada subentrada, los equivalentes se separan por medio de una coma y un espacio, si se trata de equivalentes sinónimos y con un punto y coma y un espacio, si los equivalentes tienen un significado más alejado. Los equivalentes sustantivos reciben una marca que indica su género. Las expresiones pluriverbales quedan separadas por medio de un punto y coma y un espacio. Entre paréntesis y en cursiva, siguiendo a las abreviaturas o al número de la acepción, se recogen las precisiones sobre el significado del lema. Al final del artículo, precedidas por el losange, aparecen las UFs.

4.8.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

En este marco general, las UFs se sitúan en varias posiciones diferentes. En primer lugar, pueden constituir subentradas independientes:

w (...) 9. (*w powtórzeniach*): **dzień w dzień** todos los días, cada día; día tras día; **słowo w słowo** palabra por palabra; literalmente

también aparecen agrupadas al final de una acepción:

kolor m. 1. (*barwa*) color *m.*: **biały <czarny >** ~ el color blanco <negro>; **krzykliwe <spokojne >** ~y colores chillones <atenuados>; **widzieć coś w różowych ~ach** ver uno de color de rosa las cosas; **widzieć <malować > coś w ciemnych <czarnych >** ~ach ver una cosa negra

o formando parte de los ejemplos:

najęty *adj.* alquilado; *przen.* **klamie jak** ~ miente más que habla; **wrzeszczy jak** ~ grita como un endemoniado <en energúmeno, un condenado>

y, por supuesto, al final de un artículo¹¹¹⁶, precedidas por el losange, si el significado que tiene la palabra clave en una expresión dada no puede asociarse con ningún equivalente¹¹¹⁷:

¹¹¹⁶ Y también al final de una parte del artículo, si hay varias secciones destinadas a diferentes clases de palabras.

¹¹¹⁷ Nótese, en el ejemplo que aportamos, la falta de acentuación gráfica del pronombre *mi*.

co (...) ◇ **co bądź** cualquier cosa; **co do mnie, zgadzam się** por lo que a mi se refiere <por mi parte> estoy de acuerdo; **co do grosza** hasta el último céntimo; **co do minuty** muy puntualmente

Es decir, aplicando la terminología expuesta en la introducción de este capítulo, se utilizan a la vez los procedimientos de la integración y la anexión.

Asimismo, si en una misma acepción coinciden varias UFs, por lo general se da preferencia a expresiones que no reciben marcación diafásica o diatécnica, situándose al final los proverbios. En segundo lugar los sintagmas nominales preceden a los sintagmas preposicionales, verbales y los ejemplos. Por último, dentro de cada grupo, las UFs se organizan según el orden alfabético. Al contrario de lo que se podría esperar, esta multiplicidad de normas por lo general va acompañada por su sistemática aplicación.

Cabe observar también que si las UFs cuentan con más de una acepción, estas se separan con letras minúsculas seguidas por un paréntesis, todo transcrito en negrilla. Repárese en que la introducción no menciona este procedimiento:

scen|a (...); zejść ze ~y a) dosł. hacer mutis b) przén.
(*zakończyć karierę aktorską*) abandonar la escena,
retirarse del teatro

Por último, nos gustaría apuntar que la aplicación de los procedimientos de la integración y la anexión despierta algunas dudas, ya que el concepto de no referirse “a ninguno de los significados del vocablo anteriormente citados” es vago y en algunas ocasiones será una decisión subjetiva si citar una UF en el bloque precedido por el losange o, por ejemplo, ubicarla en uno de los artículos, acompañada por la abreviatura *przen.*, es decir, *przenośny* (‘figurdo’). Veamos algún ejemplo, donde la solución adoptada no nos parece del todo clara:

urodze|nie (...) 2. (*narodziny*) nacimiento *m. (...); z ~nia*
natural, nativo de, de origen ◇ **niskiego ~nia** de humilde
origen

uchodzić (...) 1. (*odchodzić, umykać*) escapar; evitar (...);
przen. ująć z życiem quedar con vida (...) ◇ **coś uchodzi**
na sucho algo queda impune

En cuanto a la marcación, constatamos un sistemático uso de la abreviatura *przen.* ('figurado') y *przysł.* ('proverbio'), aunque en este último caso se observan algunas irregularidades. Por ejemplo, en nuestra lista hemos incluido el enunciado *Ściany mają uszy* que en este diccionario se registra en tres artículos, *ściana* ('pared'), *mieć* ('tener') y *ucho* ('oreja', 'oído'), pero se etiqueta solo en los dos últimos.

4.8.4.2. Forma citativa de las UFs

Las UFs, al igual que los ejemplos y las palabras clave, se transcriben en negrita y la tilde se utiliza para sustituir el lema o una parte del lema separada por la raya vertical:

legat *m. (poseł)* legado *m.*; ~ **papieski** legado pontificio

Los problemas aparecen cuando el lema es un verbo pronominal:

nadziwić się *v.r. perf.:* **nie móc się** ~ no cansarse de admirar

donde no queda claro qué es lo que sustituye la tilde y finalmente es el usuario, porque la introducción no lo dice, el encargado de averiguar que la tilde no simboliza la entrada entera, sino su primera palabra.

Los ejemplos se distinguen de las UFs por presentar los verbos conjugados y las casillas vacías ocupadas por los correspondientes elementos, siendo imposible diferenciar entre ejemplos de uso y, por ejemplo, las fórmulas que no contengan elementos verbales.

Para señalar la combinatoria sintáctica de una expresión, se utiliza una variedad de elementos que conforman el contorno de la definición. En polaco, de forma rigurosa, se utilizan los pronombres *coś* ('algo') y *ktoś* ('alguien'). En español, en cambio, se aprecia una falta de coherencia en este aspecto. Los elementos utilizados son:

uno

naz|wać (...) llamar, denominar, nombrar, apellidar; tildar; ~**ać kogoś kłamcą** tildar a uno de mentiroso

alguien

niechęć (...) 2. (*uprzedzenie*) antipatía *f.*; **czuć <mieć>**
~ć **do kogoś** no tener simpatía a alguien

una cosa

niechęć (...) 2. (*uprzedzenie*) antipatía *f.* (...); **czuć**
<**mieć**> ~ć **do czegoś** sentir aversión hacia <repugnancia
por> una cosa

algo

sumienie *n.* conciencia *f.* (...) *przen.* **nie mieć ~a czegoś**
zrobić no permitirle a uno la conciencia hacer algo; ~e **go**
ruszyło se remordió; **wziąć coś na swoje** ~e cargar la
conciencia con algo

Como acabamos de ver, los elementos del contorno tipográficamente no se diferencian de los componentes que indican el significado de una expresión.

Otro problema lo constituyen los artículos, en los que el contorno se indica solo en una de las dos lenguas:

niebył *adj.* inexistente; **uważać coś za** ~e dar <echar>
al <en> olvido; olvidar;

En lo que se refiere al uso de los signos especiales, ya hemos hecho las observaciones pertinentes sobre el uso de la tilde y el losange.

Ahora solo queremos comentar algunos aspectos relacionados con el empleo de los paréntesis redondos y los paréntesis angulares, pero no sin señalar antes que es uno de los diccionarios que, en su uso, muestra una gran coherencia y sistematicidad, de manera que los ejemplos que vamos a poner son fruto de una minuciosa búsqueda en un gran número de entradas y, por otro lado, se verá que tampoco hemos encontrado ejemplos de errores manifiestos y, más bien, se trata de unos usos dudosos o poco claros.

En realidad la única objeción que queremos hacer es que una vez más los paréntesis redondos encierran los elementos optativos de una UF y que en la introducción no se menciona esa función:

swój, swoja, swoje (...) mi, mío (...) tu, tuyo (...) su, suyo (...) nuestro (...) vuestro (...); **mieć za swoje** tenerlo (bien) merecido

ukonstytuowanie (się) *n.* (↑**ukonstytuować (się)**) constitución, formación *f.*, establecimiento *m.*

ulejć (...) **5.** (*doznać działania*) sufrir, experimentar (...); **(to) nie ulega wątpliwości** no cabe duda, no hay duda (que)

En cuanto al paréntesis angular, encontramos unos pocos ejemplos en los que parece ser que este signo ha sido omitido¹¹¹⁸:

włos (...) pelo, cabello *m.* (...); *przen.* **nawet na ~, ani na ~** nada, en absoluto

mig *m.*: (...); **w ~, ~iem** en un abrir y cerrar de ojos

Por otra parte, conviene recordar que es necesario comprobar que los elementos alternativos, si se presentan como sinónimos, no provoquen cambios en el significado de la expresión. Veamos un ejemplo:

kocha|ć (...) amar, querer (...); **jak Boga <mamę, babcię> ~m** como hay Dios; palabra de verdad; a fe mía

Observamos una serie de fórmulas asertivas, supuestamente sinónimas, porque se traducen por los mismos equivalentes. No obstante, hay que advertir las fórmulas *Jak mamę kocham* (literalmente, “como quiero a mi madre”) y *Jak babcię kocham* (literalmente, “como quiero a mi abuela”) son expresiones estilísticamente marcadas, su uso está restringido a situaciones informales y, además, se asocia con el lenguaje infantil. Si las emplean las personas mayores, entonces probablemente lo hagan con propósitos humorísticos lo que jamás ocurriría con la fórmula *Jak Boga kocham*.

También queremos señalar que la información que aportan los paréntesis en bastantes ocasiones es información sobre las colocaciones o, incluso, las locuciones que forma tanto el lema como el equivalente:

moment (...) **3.** (*okoliczność, czynnik*) momento *m.*; elemento *m.*; circunstancia *f.*; punto *m.* (de vista)

nieletni (...) *m.* menor *m.* (de edad)

¹¹¹⁸ En el segundo caso el paréntesis señalaría una alternativa para toda la expresión.

krak|ać (...) (o *krkach itp.*) graznar, dar graznidos; dar un graznido

gdakać (...) **1.** (o *kurze*) cacarear, cloquear

Para terminar, queremos hacer algunas observaciones más sobre las incoherencias observadas en el diccionario.

Hemos señalado el caso del enunciado *Ściany mają uszy* que no en todos los artículos lleva la marca *przysł.* Si queremos ver otros ejemplos, podemos comparar estos dos artículos:

spalenizn|a *f.* quemado *m.*; **czuć** ~ę huele a quemado <a chamusquina>

czuć (...) oler (...); ~ **spaleniznę** <**spalenizną**> oler a quemado

Obsérvense las diferencias. Cada uno de los artículos introduce un elemento alternativo, pero las soluciones nunca coinciden. Por otra parte el verbo *oler* en uno artículo se registra conjugado y en el otro no.

4.8.4.3. *Equivalentes*

Este diccionario se caracteriza por un esfuerzo por intentar presentar equivalentes pluriverbales para todas las UF que recoge lo cual resulta, muchas veces, en traducciones y paráfrasis con diferentes grados de equivalencia translémica, aunque hay que destacar que por lo general el elevado número de expresiones pluriverbales que recoge va acompañado por equivalentes de calidad¹¹¹⁹.

En cuanto a las UFs cuyos equivalentes también son UFs, podemos empezar por las fórmulas de saludo. Observamos que en el artículo *día* la fórmula *Dzień dobry* está registrada con los dos equivalentes, *Buenos días* y *Buenas tardes*, cada uno seguido por una glosa explicativa que aclara cuándo deben utilizarse y, además, se recoge también la variante americana *Buen día*. En cambio, la fórmula *Dobry wieczór*, aunque recoge dos equivalentes, *Buenas tardes* y *Buenas noches*, no va acompañada ningún tipo de información adicional.

Algunos otros ejemplos de equivalencia parcial son los siguientes:

¹¹¹⁹ En este sentido podemos señalar que prácticamente todas las UFs de nuestra lista, si se registran, reciben un equivalente correcto.

El refrán polaco *Każdy sobie rzepkę skrobie*¹¹²⁰ ('todos hacen, lo que quieren, todos se preocupan solo por sus cosas' WSFJP) tiene como equivalente la expresión española, *Cada cual arrima el ascua a su sardina* que en cualquier caso tiene el significado de 'aprovechar, para lo que le interesa o importa, la ocasión o coyuntura que se le ofrece' (*DRAE*), más específico que el refrán original polaco y, por consiguiente, es una infratraducción.

Un nivel bajo de equivalencia transléfica lo presente el equivalente de la locución polaca *dać się za kogoś porąbać* ('ser un partidario incondicional de algo, un amigo incondicional de alguien, querer hacer cualquier cosa por alguien o algo' *SJPPWN*). Se trata de la locución española *partirse el pecho por alguien* que por supuesto implica el apoyo incondicional, pero, en primer lugar, significa obrar a favor de alguien o defenderle.

La locución polaca *chodzić po kołędzie (z kołędą)* tiene dos significados: 'costumbre popular navideña, por lo general propia de los chicos, que consiste en ir de puerta en puerta con felicitaciones, representaciones y canciones para obtener merienda y regalos' y 'una visita pastoral que, normalmente unida a la recolección de donativos, realizan los curas durante las Navidades a sus parroquianos' (*SJPPWN*). Según el mismo diccionario la variante indicada entre paréntesis, *chodzić z kołędą*, tiene solo el significado de 'visita pastoral'. El equivalente español *ir a pedir el aguinaldo* ilustra solo la primera de las acepciones y además de una forma parcial, porque se pierden todas las referencias culturales relacionadas con esa costumbre polaca.

La locución *być piątym kołem u wozu*¹¹²¹ ('ser un estorbo', 'estar de más') se registra con los equivalentes españoles *ser el pito del sereno*, *estar de más y sobrar*, apareciendo en primer lugar el equivalente con un bajo grado de equivalencia, ya que una persona que sobra o estorba no siempre tiene que ser alguien de poca importancia.

Algo muy parecido ocurre con el enunciado de valor específico *Zamienił stryjek siekierkę na kijek*¹¹²² ('dicho de un cambio desfavorable' *SJPPWN*) que aparece con dos equivalentes *le dieron gato por liebre* y *dejó la fuente por el arroyo*, pero el que se sitúa en primer lugar tiene un grado de equivalencia parcial y menor que el segundo. La UF polaca implica más bien un cambio voluntario y no un engaño.

¹¹²⁰ Literalmente, "Cada uno pela el nabo para sí".

¹¹²¹ Literalmente, "ser la quinta rueda del carro".

¹¹²² Literalmente, "cambió el tío un hacha por un palo".

De forma similar la fórmula textual *za siódmą górą, za siódmą rzeką*¹¹²³ ('en un país muy muy lejano') viene registrada con tres equivalentes, *en el fin del mundo, al otro confín del mundo* y *en un país muy lejano*, de las cuales la que mayor grado de equivalencia presenta, por utilizarse de manera habitual como el inicio de un cuento, se sitúa en el último lugar.

Por otro lado, la relación de equivalencia parcial existente entre la locución *przekraczać wszelkie granice* y sus equivalentes *pasar de la raya* y *extralimitarse* estriba en la diferencia en los parámetros pragmáticos. La expresión polaca tiene un carácter expresivo e indica la irritación o indignación por parte del hablante, mientras que los equivalentes españoles, sobre todo la unidad léxica simple, son más neutrales y no indican el enfado del hablante. Un equivalente más apropiado, en nuestra opinión, sería la locución *pasar de castaño oscuro*.

La locución se cita como un ejemplo, *Kamień spadł mi z serca* (literalmente, "se me ha caído una piedra del corazón") cuya traducción es *Me siento libre de un gran peso*. El nivel de equivalencia es alto, pero la imagen base no es la misma, es decir, hay una diferencia en parámetros semánticos, pudiendo haberse utilizado la locución más cercana en este aspecto, *caérsele a alguien un peso de encima*.

La locución *popelnić dzieło* ('cometer una obra'), una manipulación institucionalizada de la colocación *popelnić błąd (przestępstwo)* ('cometer un error (un crimen)'), tiene como equivalente la española *dar a luz una obra* que no tiene el mismo significado de 'editar una obra muy mala' y su forma tampoco produce el mismo efecto humorístico basado en la remisión a las colocaciones referidas. El equivalente apropiado podría serlo una manipulación parecida a la que acabamos de proponer entre paréntesis.

La locución *przejrzeć kogoś na wskroś (na wylot)*, situada en el artículo *przejrzeć* ('mirar'), se presenta con los equivalentes *llegar a conocer a fondo a uno* y *leer los pensamientos de uno* que no tienen el significado de 'llegar a conocer las verdaderas intenciones de alguien' (*SJPPWN*), es decir, no implican que la persona de la que se habla esconde algo. Los parámetros pragmáticos son diferentes. Aquí se podría proponer como equivalente la expresión *tenerlo calado a alguien*.

La locución *czuć pismo nosem*¹¹²⁴ ('presentir, prever lo que pasa, lo que se prepara; darse cuenta de algo' *SJPPWN*) tiene como equivalente la locución *descubrir el pastel*, y cuyos significados fraseológicos coinciden solo en parte, porque mientras

¹¹²³ Literalmente, "tras el séptimo monte, tras el séptimo río".

¹¹²⁴ Literalmente, "oler el escrito con la nariz".

que la expresión polaca se refiere al hecho de *presentir* algo desagradable, la locución española significa ‘hacerlo público y manifiesto’ (DRAE).

Por último tenemos el caso del enunciado con valor específico, *Dzieci i ryby glosu nie mają* (literalmente, “los niños y los peces no tienen voz”) y su equivalente *tú hablas cuando meen las gallinas* que es una creación *ad hoc* y, además, contiene la palabra *mean* que impone unas restricciones de uso de las que carece la UF polaca, estilísticamente más neutral. Por otro lado la expresión origen se utiliza para acallar a los niños, o a una persona que comparamos con un niño, es decir, tiene unos parámetros pragmáticos ausentes en el equivalente propuesto.

En cuanto a las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas simples. Nosotros, aparte de los equivalentes que aparecen acompañando a los equivalentes pluriverbales que señalamos en este comentario, vamos a poner un ejemplo muy llamativo. La locución *puknąć się w czoło*¹¹²⁵ (‘pensar, reflexionar sobre algo; entrar en razón’ (normalmente utilizado en imperativo) *SJPPWN*) se registra con los equivalentes *pensar*, *reflexionar* y ninguna información adicional sobre el uso. Por supuesto, los equivalentes españoles, al ser palabras estilísticamente neutras que no hacen referencia a la imagen base, pierden toda la expresividad de la UF origen y además no hay indicación alguna sobre la preferencia que presenta esta expresión por ser utilizada en imperativo. A nuestro juicio, en este caso, habría que poner un ejemplo de uso, siempre en imperativo: *Puknij się w czoło! / ¡No digas tonterías!*.

Por lo que se refiere a las UFs cuyos equivalentes son paráfrasis, encontramos los siguientes ejemplos.

La locución *świecić pustkami*¹¹²⁶ (‘algo está totalmente vacío, despoblado, abandonado por la gente, no habitado, desierto’ *SJPPWN*) tiene como equivalentes las expresiones *estar vacío* y *no haber nada*, expresiones libres, que aunque tienen un grado de equivalencia alto, no comparten la imagen base y, por consiguiente, no tienen la misma expresividad que la UF origen.

La locución *kostka bulionowa* debería traducirse por la colocación *pastilla de caldo* (*avecrem*), pero en su lugar aparece la traducción calcada del polaco *cubito de caldo*.

¹¹²⁵ Literalmente, “golpearse en la frente”, locución que simboliza el gesto de tocarse repetidamente el centro de la frente con los dedos, cuando alguien está pensando con intensidad; o el mismo gesto, pero que se realiza una sola vez, cuando alguien llega a comprender algo que es obvio.

¹¹²⁶ Literalmente, “brillar con los vacíos”.

Algo parecido ocurre en el caso de la fórmula *Nie ma o czym mówić*, una expresión procedente de nuestra lista, que, en vez de registrarse con el equivalente *No importa*, aparece acompañada por la extraña paráfrasis literal *No vale (merece) la pena que se hable de eso*.

La locución *przestępca kryminalny*¹¹²⁷ ('delincuente común') se traduce al español por la expresión *delincuente de delito (derecho) común* y no recoge la muy institucionalizada expresión que registramos entre paréntesis.

La expresión *skierować na wczasy*¹¹²⁸ ('enviar de vacaciones') tiene como equivalente la paráfrasis *otorgar una hoja de ingreso en una casa de reposo*. Reconocemos la dificultad de encontrar un equivalente adecuado para una expresión que describe una situación ajena a la realidad española, pero esta paráfrasis es del todo inadecuada y artificial.

La locución *swoboda ruchów* ('libertad de movimientos') se traduce mediante la expresión *libertad de acción* que refleja bien la acepción figurada de 'poder obrar con libertad', pero no la literal de 'libertad de moverse' y 'libertad para cambiar el lugar de residencia' (*SJPPWN*).

La locución *siatka na zakupy*¹¹²⁹ ('bolsa de compras') se registra con el equivalente *bolso (bolsa) de malla* que indica la forma que solían tener estas bolsas, cuando hoy en día la palabra *siatka* no solo significa 'malla', ya que lo que en realidad importa es que es una bolsa que se lleva para comprar o que se reparte de forma gratuita en los comercios.

La locución nominal *ścieżka dźwiękowa* tiene como equivalente una UF poco frecuente, si no inventada, *pista de grabación (sonora)*, cuando la locución habitualmente utilizada es *banda sonora*.

Por último, la locuciones *zespół badawczy* ('grupo de investigación') y *zespół roboczy* ('grupo de trabajo') tienen los equivalentes *asociación (comunidad) de investigación* y *comunidad de trabajo*, respectivamente, paráfrasis inadecuadas porque las locuciones polacas se refieren a grupos reducidos de personas que se crean, por ejemplo, en las universidades o en las empresas.

¹¹²⁷ Literalmente, "delincuente criminal".

¹¹²⁸ Literalmente, "dirigir a veraneo". La palabra *Wczasy* se refiere a las vacaciones organizadas para descansar, por lo general en una casa o en complejo turístico. Con frecuencia las empresas e instituciones las organizaban para sus trabajadores, sobre todo antes de la democratización de Polonia.

¹¹²⁹ Literalmente, "malla para compras".

También para terminar este apartado, vamos a fijarnos en algunas incoherencias más relacionadas con los equivalentes que se proporcionan de una misma UF en varios artículos. Obsérvese cómo los equivalentes difieren totalmente, aunque en el segundo caso, al menos, están estructuralmente relacionados.

czuć (...) presentir (...); ~ **pismo nosem** darle a uno una cosa en la nariz; barruntar

pism|o (...) carta *f.* (...); **poczuć** <**zważać**> ~**o nosem** descubrir el pastel

miot|a *f.* escoba *f.*; *przen.* **jak mysz pod** ~**ą** calladito como un muerto

siedzieć (...) estar sentado (...) *przen.* ~ **jak mysz pod miotłą** estar calladito como un ratón

Los ejemplos parecidos se multiplican¹¹³⁰, porque, como hemos señalado, en este diccionario en muchos casos se opta por incluir una misma UF en varios artículos diferentes.

Es el mayor defecto de este diccionario y una prueba de que la fraseología no he recibido un tratamiento especial y probablemente, sin más, se iba traduciendo a medida que las diferentes UFs aparecían en el diccionario monolingüe¹¹³¹ base.

Por otro lado cabe destacar que, dadas sus dimensiones, es uno de los pocos repertorios lexicográficos que aportan más de un equivalente para las UFs. Esto crea la necesidad de tener que establecer algunas reglas que permitan ordenarlos, teniendo en cuenta los grados de equivalencia.

A este respecto habría que decidir cuál es la relación entre los equivalentes separados por comas, cuál es la relación de los equivalentes separados por puntos y comas y qué criterio gobierna el orden de su aparición. La solución lógica es situar en el lugar más prominente, es decir, al principio de cada bloque, los equivalentes cuyo grado de equivalencia sea mayor. No obstante, como hemos visto, el diccionario que estamos comentando falla continuamente en este aspecto, dando prioridad a traducciones menos adecuadas. En este sentido veamos un ejemplo claro, de una UF que proviene de nuestra lista:

¹¹³⁰ Es el caso, por ejemplo, de las ya comentadas locuciones *być piątym kołem u wozu, przekraczać wszelkie granice* y de la paremia *Każdy sobie rzepkę skrobie* y muchas otras.

¹¹³¹ Si hacemos una breve comparación para ver qué artículos registran qué unidades fraseológicas, por ejemplo tomando como punto de partida el refrán *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje*, veremos algunas asombrosas coincidencias entre este repertorio lexicográfico y el *Diccionario de lengua polaca* de la editorial PWN (*SJPPWN*). En otras ocasiones coinciden incluso los ejemplos.

baǰź (...) sé (...) **III part.** ~ **co** ~ de todas maneras, sea lo que sea, sea lo que fuere, a pesar de todo

Aparte de no incluir el equivalente *despues de todo*, vemos que todas estas expresiones son tratadas como sinónimas (van separadas por comas) y el orden nada tiene que ver con la frecuencia del uso.

4.8.5. Valoración global

El *Diccionario manual polaco-español* fue durante muchos años el mayor diccionario de sus características jamás editado. Apareció cuando la economía polaca se acababa de convertir en una economía de mercado, lo cual ha dejado una huella positiva en su presentación gráfica.

De su parte introductoria cabe destacar la traducción de la terminología fraseológica: *idiom* como *expresión fraseológica*, *wyrażenie* ('expresión') como *modismo*, *zwrot* ('giro') como *locución* y la inclusión de una abreviatura especial, *przysł.* para los refranes.

En el cuerpo del diccionario, unas pocas UFs se sitúan en la macroestructura, mientras que la mayoría se registra en la microestructura.

Por otro lado, en muchas ocasiones se opta por incluir las UFs en más de un artículo, sin que haya un sistema claro de seleccionar la palabra clave, es decir, al usuario se le obliga a realizar una búsqueda más o menos aleatoria, aunque se nota una tendencia por ubicar las UFs en artículos correspondientes a palabras con el significado léxico.

En cuanto a los anexos, este diccionario introduce una novedad que consiste en recoger nombres de personajes históricos y mitológicos.

En la microestructura de los artículos, las UFs constituyen subentradas independientes o se sitúan al final de una acepción, algunas veces formando parte de ejemplos de uso. Si se considera que una expresión pluriverbal no está relacionada con ninguno de los equivalentes propuestos, en este caso se ubica al final del artículo (o al final de la sección de un artículo reservada a una clase de palabra) y va precedida por un losange.

En cuanto a la forma citativa de las UFs y de los equivalentes, hay que destacar el uso incoherente de varios elementos.

Por lo que se refiere a los signos especiales, aparte del símbolo del losange, cuya utilización despierta ciertas dudas, se nota un coherente uso de los paréntesis redondos, que aportan todo tipo de información adicional, y los angulares que introducen los elementos alternativos.

En cuanto a los equivalentes de traducción, se utilizan varias técnicas para dar cuenta de ellos, aunque destaca el esfuerzo por buscar UFs en la lengua meta, lo cual desemboca en presentación de equivalencias parciales que, en la mayoría de los casos, no van acompañadas por explicaciones pertinentes que vengan a paliar este problema. Por otro lado hemos encontrado bastantes ejemplos de paráfrasis, algunas inadecuadas y artificiales.

El hecho de que las UFs se recojan en más de un artículo origina las incoherencias que consisten no solo en indicar de forma diferente los variantes, sino en proponer distintos equivalentes en cada caso.

Por último, ya que se trata de un diccionario manual, las UFs van acompañadas por varios equivalentes, sin que éstos se ordenen siguiendo algún otro criterio que no sea su orden en el diccionario monolingüe origen.

4.9. SŁOWNIK HISZPAŃSKO-POLSKI POLSKO-HISZPAŃSKI DE JANINA PERLIN Y OSKAR PERLIN (2000)

4.9.1. Introducción

El *Diccionario español-polaco polaco-español* de la editorial Philip Wilson salió al mercado en el año 2000 y actualmente su edición ya está agotada.

Sus autores son Janina Perlin y Oskar Perlin, los dos hispanistas reconocidos, sobre todo este último, autor del famoso manual de español para autodidactas, del *Gran diccionario polaco-español* de Wiedza Powszechna y, junto a su hijo, de un clásico diccionario polaco-español.

En la cubierta posterior, como es de costumbre en los diccionarios actuales, se mencionan sus principales cualidades, de entre las que se destaca el hecho de que estamos ante “największy i najnowocześniejszy ze słowników hiszpańsko-polskich, polsko hiszpańskich dostępnych dzisiaj na polskim rynku”¹¹³². También en negrita se

¹¹³² “El mayor y el más moderno de los diccionarios español-polaco, polaco-español accesibles en estos momentos en el mercado”.

subraya que es “pierwszy słownik, który uwzględnia leksykę krajów latynoamerykańskich”¹¹³³.

Por otro lado se indica que el repertorio contiene en sus dos secciones más de 40000 artículos, miles de ejemplos y expresiones idiomáticas.

En cuanto a la selección del vocabulario¹¹³⁴, la cubierta nos informa que el diccionario refleja el vocabulario propio de la vida diaria, pero “także hasła z wielu dziedzin nauki, techniki i kultury, ze szczególnym uwzględnieniem współczesnego, nowoczesnego języka mediów”¹¹³⁵.

Obviamente es un diccionario bidireccional y está destinado al uso de estudiantes universitarios, profesionales y “todos aquellos que se interesan por el idioma español”, es decir, está dirigido al usuario polaco.

4.9.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	estallar: estalló la guerra = wybuchła wojna	wojna wybucha	
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo	cargo: desempeñar un cargo = piastować urząd	piastować urząd	piastować: piastować urząd = ejercer <desempeñar> un cargo
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial	torrencial: lluvia torrencial = ulewny deszcz	ulewny deszcz	

¹¹³³ “El primer diccionario que recoge el léxico de los países latinoamericanos”.

¹¹³⁴ Nosotros, en un breve rastreo en la sección española encontramos los términos como *violencia doméstica*, *clon*, *disquete* y *teléfono móvil*. Estos dos últimos términos se encuentran también en la sección polaca junto a la palabra, por ejemplo, *plik* (‘archivo’), faltando en las dos secciones los vocablos como *carpeta*, *módem*, *internet*, *correo electrónico*, *crónica rosa* o *prensa amarilla*.

¹¹³⁵ “También voces de propias de las ciencias, la técnica y la cultura, con una especial atención puesta en la lengua de los medios de comunicación actuales”.

Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate		tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	serdecznie: serdecznie pozdrawiam = saludos cordiales
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	surowo: wstęp surowo wzbroniony = paso rygurosamente <terminantemente> prohibido
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera	ministro: ministro sin cartera = minister bez teki; cartera: ministro sin cartera = minister bez teki	minister bez teki	minister: minister pełnomocny <bez teki> = ministro plenipotenciario <sin cartera>; teka: minister bez teki = ministro sin cartera
	voto de censura	voto: voto de censura = wotum nieufności	wotum nieufności	wotum: wotum nieufności = voto de censura <de desconfianza>, denetación de confianza
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra	oveja: oveja negra = czarna owca	czarna owca	czarna: czarna owca = oveja negra; owca: czarna owca = oveja negra
Locución adjetival	de primera clase	clase: de primera clase = pierwszorządny	pierwszej klasy	klasa: pierwsza klasa!, pierwszej klasy! = ¡excelente!, ¡estupendo!

	borracho como una cuba		pijany (schlany) jak bela	pijany: pijany jak bela = borracho como una cuba; bela: pijany jak bela = borracho como una cuba; está como una uva
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano		wcześniej czy później	wcześniej: wcześniej czy później = tarde o temprano, más tarde o más temprano
	aquí y allí	aquí: aquí y allí = tu i ówdzie	tu i ówdzie	ówdzie: tu i ówdzie = aquí y allí, acá y allá
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = z ręką na sercu	z ręką na sercu	serce: z ręką na sercu = con el corazón en la mano
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od początku do końca	od deski do deski	deska: od deski do deski = de cabo a rabo
Locución verbal	perder la cabeza	cabeza: perder la cabeza = stracić głowę	stracić głowę	stracić: stracić głowę = perder la cabeza
	tomar las de Villadiego		dać drapaka	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	udzielić: udzielić głosu = conceder la palabra; głos: = conceder la palabra
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	

	hervirle a alguien la sangre		krew kogoś zalewa	krew: zalała go (nagła) krew = se le encendió la sangre; zalać: krew mnie zalewa = se me enciende la sangre
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	favor: a (en) favor de = na rzecz, na korzyść	na rzecz czegoś/kogoś	rzecz: na rzecz kogoś = a favor de alguien
	a consecuencia de algo	consecuencia: a consecuencia de = w wyniku czego	na skutek czegoś	skutek: skutkiem <na skutek> czegoś = a consecuencia de, por efecto de, por resultado de (una cosa)
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	im: im... tym... = cuanto más... tanto más..., cuanto antes... más..., mientras más... más..., cuanto mayor... mayor..., im prędzej, tym lepiej, cuanto más pronto, mejor; im więcej posiada <ma>, tym więcej pragnie mientras más tiene, más desea; im większa jest zasługa, tym większa powinna być nagroda cuanto mayor sea el merecimiento, mayor debe ser la recompensa

Locución partícula	después del todo		байд co байд	байд: байд co байд = de todas maneras, sea lo que sea, sea lo que fuere, a pesar de todo
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	en primer lugar	lugar: en primer lugar = najpierw, przede wszystkim, po pierwsze	po pierwsze	pierwszy: po pierwsze = en primer lugar, primeramente
	en otras palabras		innymi słowy	słowo: innymi słowy = dicho de otro modo
	Érase una vez	ser: érase una vez = był sobie kiedyś (początek bajki); vez: érase una vez = był sobie raz	Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	pared: las paredes oyen = ściany mają uszy	Ściany mają uszy	ściana: ściany mają uszy = las paredes oyen; mieć: ściany mają uszy = las paredes oyen; ucho: ściany mają uszy = las paredes oyen
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	

Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	cabra: la cabra tira siempre al monte = wilka zawsze ciągnie do lasu	Natura ciągnie wilka do lasu	ciągnąć: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra al monte tira; wilk: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra siempre tira al monte; las: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra siempre tira al monte
	A quién madruga, Dios le ayuda	madrugar: al que madruga Dios le ayuda = kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	kto: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga Dios le ayuda; wstać: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga, Dios le ayuda
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	sentir: lo siento mucho = bardzo mi przykro	Bardzo przepraszam	
	Con perdón	perdón: con perdón = za pozwoleniem	Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	gusto: con mucho gusto = z wielką przyjemnością	Z przyjemnością	przyjemność: z przyjemnością = con (mucho) gusto

	A la orden	orden: ¡a la orden! <a sus órdenes!> = na rozkaz	Tak jest	tak: tak jest = sí
Fórmula de recusación	En la vida		Nigdy w życiu	życie: nigdy w życiu! = ¡(jamás) en mi vida!
	Lo que faltaba		Tylko tego brakowało	braknąć: tego tylko brakowało! = ¡no faltaba más!
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias		Bardzo dziękuję	
	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	Bóg: Bóg zapłać = Dios se lo pague
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber : no hay de que = nie ma za co ; que : no hay de qué nie ma za co (respuesta na podziękowanie)	Nie ma za co	
	No importa		Nie ma o czym mówić	mówić: nie ma o czym mówić = no vale <no merece> la pena que se hable de eso
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)		Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	szczęśliwy: Szczęśliwego Nowego Roku = feliz <próspero> Año Nuevo
	Que te mejores		(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?		I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	

Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	palabra: palabra de honor = słowo honoru; honor: palabra de honor = słowo honoru	Słowo honoru!	słowo: słowo honoru = palabra de honor; honor: słowo honoru = palabra de honor
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!		Precz stąd!	
Fórmula de información	¿Se puede?	poder: ¿se puede? = można?	Czy można?	
	¿Qué te pasa?	pasar: ¿qué te pasa? = co z tobą?	Co ci jest?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	głowa: głowa do góry = ¡ánimo!, ¡valor!, ¡alta la cabeza!
	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	słowo: słowo daję = palabra
Fórmula emocional	¡Dios mío!		Mój Boże!	
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	no: no, no = (wzmocnione no, podkreślające podziw, zdziwienie) ¡vaya, vaya!
Fórmula ritual	Buenos días	bueno: buenos días = dzień dobry (przed południem); día: buenos días = dzień dobry	Dzień dobry	dzień: dzień dobry = (do południa) buenos días, Am. buen día, (po południu) buenas tardes
	Cuídate mucho		Uważaj na siebie!	

En este punto queremos resaltar que es relativamente común encontrarse con UFs que se registran como equivalentes en una de las secciones, pero, a la vez, no aparecen en la otra.

Por ejemplo, las colocaciones *wojna wybucha* y *ulewny deszcz* no se registran en la sección polaca a pesar de que se presentan como equivalentes de las correspondientes colocaciones españolas. Lo mismo ocurre con las fórmulas *Nie ma za co* y *Był sobie raz*.

En cuanto a UFs españolas, solo en la parte polaca encontramos las fórmulas *Vaya, vaya, Dios mío* y *Próspero año nuevo*, las locuciones *borracho como una cuba, más tarde o más temprano* y *terminantemente prohibido* y la colocación *tableta de chocolate*.

4.9.3. Megaestructura

4.9.3.1. Componente externo

4.9.3.1.1. *Elementos anteriores*. La parte introductoria consta de una introducción, unas instrucciones para los usuarios del diccionario, una lista de las abreviaturas utilizadas, y también una breve introducción al alfabeto y la pronunciación de los sonidos españoles. Solo esta última sección es monolingüe y no se traduce al español. Todas las demás tienen una parte polaca seguida por otra española.

La introducción prácticamente se limita a desarrollar la información aportada en la cubierta en cuanto al tipo del léxico seleccionado¹¹³⁶ y el número de entradas que contiene el diccionario, añadiendo las indicaciones sobre sus posibles destinatarios.

Las instrucciones para los usuarios se limitan a explicar de qué partes consta la microestructura del diccionario y qué tipo de información contiene. También se habla de los signos especiales y, por lo que a nosotros nos interesa, se indica que la tilde sustituye al lema o la parte del lema separada por la raya vertical¹¹³⁷, los paréntesis redondos encierran explicaciones semánticas y los paréntesis angulares indican los

¹¹³⁶ En la introducción (pág. 7) se insiste en la idea de que es un diccionario que recoge el léxico más moderno, que “refleja los profundos y rápidos cambios producidos en nuestro mundo de hoy de globalización e integración, de informática y medios de comunicación electrónicos, de clonación y alimentos transgénicos”. En este sentido resulta muy instructivo comprobar que en la sección polaca falta la palabra *globalizacja* (‘globalización’) y *klon* (‘clon’), mientras que en ninguna de las dos se registra la expresión *alimentos transgénicos* (‘żywność transgeniczna’).

¹¹³⁷ Se declara que la raya vertical se utiliza solo en la parte polaca, pero, por ejemplo, se emplea en la sección española en el artículo *otro*.

componentes alternativos¹¹³⁸. Se habla de *wyrażenia* ('expresiones') y *zwroty* ('giros'), términos que se traducen por *modismos* y *locuciones* respectivamente.

La lista de las abreviaturas, muy desarrollada, contiene las marcas gramaticales expresadas en las lenguas latina y española y las marcas diatópicas, diafásicas y diatécnicas que son abreviaturas de los correspondientes términos polacos. Destacamos la existencia de la abreviatura *przysł.*, es decir, *przysłowie* ('refrán'). No está demás observar que también en este diccionario el término *predicado* se traduce al polaco con *orzecznik* ('atributo') y que de forma regular la grafía ñ ha sido sustituida por æ, un error que no pocas veces está presente también en el cuerpo del diccionario.

La introducción a la fonética española no presenta mayor interés. Se habla de los alófonos del fonema /b/, pero se omite la información sobre las realizaciones fricativas de los fonemas /d/ y /g/. Cabe destacar que no se impone la distinción entre la palatal central y la palatal lateral, haciendo referencia el yeísmo y a las realizaciones características de la América Latina.

4.9.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este diccionario carece de elementos intermedios.

4.9.3.1.3. *Elementos posteriores*. Cada una de las secciones del diccionario va seguida por dos anexos que recogen los nombres geográficos y los nombres propios en ambas lenguas. Ahí encontramos las expresiones como *Océano Glacial Antártico* ('Ocean Lodowaty'), *Mar Mediterráneo* ('Morze Śródziemne'), *Golfo de México* ('Zatoka Meksykańska'), *Islas Canarias* ('Wyspy Kanaryjskie'), etc.

4.9.3.2. *Macroestructura*

Todas las UFs de este repertorio lexicográfico se sitúan en los diferentes artículos, es decir, es necesario buscarlas bajo alguno de los lemas. Hemos visto que la parte introductoria no recoge indicaciones de cómo hay que proceder para hallar en el diccionario la UF que nos interese.

Por consiguiente el usuario puede intentar buscar las UFs en los artículos correspondientes a cualquiera de los componentes. Los autores del diccionario, a este respecto, han adoptado diversas soluciones.

¹¹³⁸ Literalmente se dice que encierran "variantes sustituibles de las voces" (pág. 10).

En algunas ocasiones las UFs se registran en más de un artículo. En la sección española es el caso de las UFs *No hay de qué*, *Palabra de honor* y *Buenos días*. En la sección polaca los ejemplos son más numerosos: *Słowo honoru*, *piastować urząd*, *minister bez teki*, *czarna owca*, *pijany jak bela*, *udzielić głosu*, *crew kogoś zalewa* y *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje*. Este último proverbio lo encontramos, curiosamente, en los artículos *kto* ('quien') y *wstać* ('levantarse'). También en la parte polaca tenemos dos ejemplos de UFs que se citan en tres artículos diferentes. En el caso del enunciado con valor específico *Ściany mają uszy* todos sus componentes son a la vez palabras clave. El refrán *Natura ciagnie wilka do lasu*, en cambio, se registra en los artículos *ciągnąć* ('tirar'), *wilk* ('lobo') y *las* ('bosque').

Si una expresión se cita solo bajo uno de sus componentes, parece que no hay unas reglas definidas para la selección de la palabra clave, aparte, por supuesto, de la tendencia natural de elegir una palabra con significado léxico: *desempeñar un cargo*, *tabliczka czekolady*, *ministro sin cartera*, *voto de censura*, *oveja negra*, *na skutek czegoś* y otras tantas aparecen en los artículos que corresponden a su primer componente sustantivo.

No obstante la locución *z ręką na sercu* se cita en el artículo *serce* que es el segundo de los sustantivos que la componen.

La colocación *estallar una guerra*, la locución *stracić głowę* y el refrán *A quién madruga, Dios le ayuda*, aun cuando cuentan con elementos nominales, se registran bajo los verbos. La locución *stracić głowę* aparece incluso dos veces en los artículos *stracić* i *tracić* que son las formas perfectiva e imperfectiva del verbo *perder*.

También en la colocación *lluvia torrencial* no es el sustantivo la palabra clave, sino el adjetivo que lo acompaña.

En otros ejemplos, cuando entre los componentes de las UFs no hay sustantivos, es el verbo la voz seleccionada para ser la palabra clave. Sirvan de ejemplo las UFs *Tylko tego brakowało*, *¿Se puede?*, *¿Qué te pasa?*.

Finalmente tenemos otros ejemplos como la locución *surowo wzbroniony* registrada no bajo el adjetivo sino bajo el adverbio o las locuciones equivalentes *aquí y allí* y *tu i ówdzie* que en español se citan en el artículo correspondiente al vocablo *aquí*, pero en polaco ya en *ówdzie*, lo que una vez más nos permite constatar que el orden de los elementos no tiene una relevancia en la selección de la palabra clave.

4.9.4. Microestructura

Los artículos están estructurados de la siguiente manera: en primer lugar en redonda negrita vienen los lemas seguidos por un espacio y la marca gramatical adecuada. A continuación vienen las subentradas numeradas con cifras árabes seguidas por marcas de distinto tipo que señalan el ámbito del uso del lema. Entre paréntesis y en cursiva se recogen observaciones adicionales. Dentro de cada subentrada los equivalentes se separan por medio de una coma y un espacio o un punto y coma, si se trata de traducciones con significado más alejado. Los equivalentes sustantivos van seguidos por una marca que indica su género. Los paréntesis encierran la información adicional que se transcribe en redonda. Al final de cada acepción, separados por un punto y coma y un espacio, se aportan los ejemplos de uso y la fraseología seguidos por un espacio y el equivalente.

4.9.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

En el marco de esta estructura general las UFs aparecen como subentradas independientes¹¹³⁹ (se utiliza, pues, el procedimiento de la integración):

co (...) 2. (*partykula wzmacniająca*) **co najmniej** por lo menos; **co najwyżej** a lo más; **co prędzej** lo más pronto posible; **co prawda** a decir verdad; **co sił** con todas las fuerzas

o, como queda dicho, se agrupan al final de una acepción:

mano *f.* 1. ręka, dłoń *f.*; ~ **derecha** prawa ręka (*t. przen.*); ~ **izquierda** lewa ręka; **de primera** ~ z pierwszej ręki; **de segunda** ~ z drugiej ręki, używany; **bajo** ~ po kryjomu, potajemnie; ~ **dura** twarda ręka; ~ **de obra** siła *f.* robocza; **venir <llegar> a las** ~s dojsć do rękoczynów; **pedir la** ~ poprosić o rękę; **estrechar la** ~ uścisnąć rękę; (...) ~ **a** ~ wspólnie, zgodnie; ~ **de santo** cudowny środek *m.*; **dar la última** ~ wykończyć, wykonać ostatnie pociągnięcie; ~ **de pintura** warstwa *f.* farby

o, por último, aparecen como ejemplos:

calar (...) **se caló hasta los huesos** przemókł do suchej nitki

¹¹³⁹ Nótese que en este artículo en ningún momento se ha utilizado la tilde para sustituir el lema.

ambages *mpl. przen.* ogródki, owijanie w bawełnę;
dímelo sin ~ powiedz mi to bez ogródek

Hemos citado el artículo *mano* no solo para ejemplificar una de las maneras de situar las UFs, sino también para demostrar que en el caso de que se agrupen varias expresiones pluriverbales, su ordenación interna parece algo caótica, si bien se nota un intento de ordenarlas según su estructura interna.

Por supuesto, las UFs pueden recibir marcas lexicográficas. De forma sistemática los refranes van precedidos por la marca *przysł.*.

Veamos algún ejemplo. Citamos dos veces el equivalente polaco del refrán *la cabra tira al monte* para mostrar una incoherencia en este aspecto¹¹⁴⁰:

ciemność|ć (...) *przen.* **egipskie** ~ci profundas tinieblas

ciągn|ąć (...) *przysł.* **natura ~ie wilka do lasu** la cabra al monte tira

wilk (...) **natura ciągnie ~a do lasu** la cabra siempre tira al monte; **i ~syty, i owca cała** salvar la cabra y la berza; **człowiek człowiekowi ~iem** el hombre es un lobo para el hombre

4.9.4.2. Forma citativa de las UFs

Las UFs, como los ejemplos y también la palabra clave, aparecen en redonda negrita. Como hemos visto, aunque hay excepciones, la tilde sirve para sustituir el lema o su parte invariable separada por una raya vertical:

brak|nąć *vi.* faltar, carecer; **~uje rąk do pracy** falta mano de obra; **~owało mu sił** carecía de fuerzas; **malo ~owało, aby...** faltó poco para que..., por poco...; **tego tylko ~owało!** ¡no faltaba más!

Al igual que en otros diccionarios, las locuciones o colocaciones verbales se diferencian de los ejemplos por presentar el elemento verbal no conjugado.

En este aspecto hay que destacar la pluralidad de soluciones, demasiadas sin duda, adoptadas para dar cuenta del contexto sintáctico de las UFs y señalar las casillas vacías.

¹¹⁴⁰ Obsérvese que en el tercer artículo que citamos, ninguno de los refranes lleva la marca que le corresponde.

Los vocablos polacos utilizados sistemáticamente para tal fin son *ktoś* y *coś*. En español, en cambio, en la misma función vemos muchos elementos diferentes. En ningún caso dichos elementos se diferencian tipográficamente de los demás:

uno

pastw|a (...) zostawić kogoś na ~ę losu dejar
<abandonar> a uno a su suerte

desacostumbrar I *vt.* odzwyczajając; ~ a uno del café
odzwyczajając kogoś od kawy

alguien

pełnomocnictw|o (...) mieć od kogoś ~o do czegoś estar
facultado <tener poderes> para hablar en nombre de
alguien

poder² (...) ~ a alguien dać radę komuś; poradzić sobie z
kimś

una persona

poder¹ (...) dar pełnos ~es a una persona dać komuś
pełnomocnictwo

algo

odwrotn|y (...) przesłać coś ~ą pocztą enviar <mandar>
algo a vuelta de correo

posesión (...) tomar ~ de algo wejść w posiadanie w
czegoś

una cosa

dziurk|a (...) *przen.* mieć czegoś po ~i w nosie estar uno
hasta la coronilla de una cosa

pasj|a (...) lubić coś ~ami apasionarse <tener pasión>
por una cosa

A este respecto cabe señalar uno de los ejemplos en los que en contorno de la definición se indica solo en la unidad origen, pero ya no en el equivalente:

korzystanie (...) ~ **na czymś** sacar partido <provecho>
(de)

Repárese, además, en el hecho de que, según los autores, en polaco la preposición *na* forma parte de la UF, mientras que en español no solo no aparece ningún elemento que indique el tipo de complemento con el que se combina la UFs *sacar partido*, sino la preposición misma está entre paréntesis, reservados para la información adicional.

Por lo que se refiere a las casillas vacías que han de completarse con posesivos, compárense los siguientes ejemplos:

sentido (...) *przen.* **con todos sus** <mis, tus...> **cinco** ~s
bardzo uważnie, z wielką uwagą

robak (...) *przen.* **zalać** ~a ahogar sus penas en vino

Se observa una falta de coherencia ya que se adoptan dos sistemas para dar cuenta de un mismo fenómeno.

Pasemos ahora al comentario de algunos aspectos relacionados con el uso de los paréntesis redondos y los paréntesis angulares. Antes de nada debemos subrayar que en este aspecto los autores del diccionario se muestran muy coherentes y si en el comentario de otros repertorios lexicográficos no resulta nada difícil aportar ejemplos de errores o usos dudosos de estos signos, en este caso es una tarea que requiere una minuciosa revisión de un número importante de artículos.

Para comenzar recordemos que los paréntesis redondos encierran explicaciones semánticas, mientras que los paréntesis angulares indican los componentes alternativos de una expresión.

En principio los paréntesis angulares son los que menos interés ofrecen:

kapitał *m.* 1. *ekon.* capital *m.*; ~ **przemysłowy** <**finansowy**> capital industrial <financiero>; ~ **stały** capital fijo; ~ **obrotowy** <**martwy**> capital circulante <muerto>; ~ **zakładowy** capital constitutivo <de fondo, inicial, básico>

aunque es posible hallar unos pocos ejemplos de errores o usos incoherentes:

dalej (...) 4. (*nuż*, *nuże*) vamos, adelante; <¡hale!, ¡adelante!> chicos

karciarz *m.* jugador *m.* empedernido de naipes <de cartas>, vicioso *m.* de los juegos de cartas <naipes>

cumbre (...) 2. *polit. szczyt*; **conferencia** ~, <en la ~> konferencja na szczycie

En el primer caso los paréntesis encierran no solo el elemento alternativo, pero también el que es posible sustituir.

En el segundo, si comparamos el uso del paréntesis en el mismo artículo, observamos que primero se indica la posibilidad de alternancia de todo un sintagma preposicional y justo después, siendo el ejemplo prácticamente el mismo, solo del sustantivo. Asimismo se vacila en decidir cuál de los dos sustantivos, *naipes* o *cartas*, debe ser señalado como el elemento alternativo.

El tercer caso, en cambio, muestra las dificultades originadas por la inexistencia de un signo especial para los elementos optativos de una expresión. Los autores quieren dar cuenta de la existencia de la UFs *conferencia cumbre* y su variante *conferencia en la cumbre*, pero constatan que es imposible aplicar los paréntesis angulares solo a la secuencia *en la*¹¹⁴¹ y se ven obligados a señalar la alternancia entre *cumbre* y *en la cumbre*. La tilde y la inoportuna introducción de una coma, que sirve para separar expresiones diferentes, dificultan enormemente la comprensión del ejemplo¹¹⁴².

Por último, hemos hallado un ejemplo en el cual el uso de los paréntesis angulares induce al usuario a interpretar mal el significado de una UFs:

kot (...) *przen. kupić* ~a w worku comprar a ciegas, comprar alguna cosa en el arca cerrada; comprar <dar> gato por liebre

¹¹⁴¹ Porque en tal caso no habría ningún elemento en la UF al que esta secuencia podría sustituir.

¹¹⁴² Obsérvese cuánto ganaría en claridad esta expresión si hubiera un signo especial para los componentes optativos: *conferencia [en la] cumbre*.

Ni que decir tiene que las expresiones *comprar gato por liebre*¹¹⁴³ y *dar gato por liebre* no podrían ser variantes de una misma UF, porque los verbos *comprar* y *dar* tienen significados diferentes.

Con respecto a los paréntesis redondos, hemos apuntado ya que su uso presenta más peculiaridades, lo cual es lógico se reparamos en el hecho de que, a diferencia del paréntesis angular que tenía una función claramente definida, estos, se nos dice en la parte introductoria, “encierran explicaciones semánticas” (pág. 10).

Veamos algún ejemplo típico:

gar *m.* 1. (*duży garnek*) olla *f.* grande, una gran olla 2.
techn., hutn. crisol *m.* (de alto horno)

Apreciamos que el paréntesis se ha utilizado dos veces. Primero para aclarar el significado de la acepción polaca y luego para precisar el significado español. Es un caso paradigmático en el sentido de que en la sección española los equivalentes polacos apenas si van precedidos por aclaraciones que discriminen el significado del lema.

La primera duda se refiere al uso (o al no uso) de la cursiva. El la introducción se declara que la cursiva “discrimina todas las explicaciones y abreviaturas correspondientes a la clasificación estilística o semántica de los vocablos” (pág. 9). Comparada esta afirmación con las indicaciones de al función del paréntesis (encierran “explicaciones semánticas”), cabe hacernos la pregunta por qué razón unas veces el texto que va entre paréntesis se transcribe en cursiva y otras veces en redonda¹¹⁴⁴.

adamarse *vr.* niewieścieć, delikatnieć (o mężczyźnie)

admiración *f.* 1. podziw, zachwyt *m.* 2. *gram.* **principio de** ~ wykrzyknik (przed wyrazem); **punto de** ~ wykrzyknik (po wyrazie)

pierwszy (...) *mors.* ~y **oficer** (*na statku handlowym*)
segundo piloto *m.*

Por otro lado hay que añadir que estos paréntesis en bastantes ocasiones indican la existencia de elementos optativos, una función de la que nada se dice en el prólogo:

¹¹⁴³ Por otra parte, la UF *comprar gato por liebre* es una locución inventada, formada por analogía sobre la UF origen.

¹¹⁴⁴ En el primer ejemplo entre paréntesis se aclara que la expresión en cuestión se aplica a los hombres y en el segundo se hace alusión a la posición del signo de admiración. En el último se aclara que se trata de un oficial de la marina mercante.

pronto (...) ;**hasta** ~! do (szybkiego) zobaczenia!

aby (...) ~ **tylko przyszedł, wszystko będzie dobrze** con tal (de) que venga, todo irá bien

Incluso en algunos artículos cumple la función propia del paréntesis angular:

prohijar (...) ~ **un huérfano** usynowić (adoptować) sierotę

Por último queremos destacar aquellos casos, en los que la información semántica indicada en los paréntesis es, también, la información sobre las colocaciones:

kopa (...) 2. (*sterta słomy, siana*) almiar *m.* (de paja, de heno)

4.9.4.3. *Equivalentes*

Una de las características de este diccionario es un número relativamente alto de UFs registradas y también bastante coherencia a la hora de incluir las UFs y sus equivalentes en las dos secciones.

Esto no quiere decir, no obstante, que no se han cometido errores. Simplemente es más complicado encontrarlos y son menos numerosos que en otros diccionarios, sobre todo los de menor tamaño.

Nuestro comentario empieza, pues, por las UFs de nuestra lista que están bien traducidas, con un grado de equivalencia transléfica alto, y se registran en ambas secciones. Como hemos dicho, son bastantes: *piastować urząd* y *desempeñar un cargo*, *minister bez teki* y *ministro sin cartera*, *czarna owca* y *oveja negra*, *tu i ówdzie* y *aquí y allí*, *stracić głowę* y *perder la cabeza*, *Ściany mają uszy* y *Las paredes oyen*, *Z przyjemnością* y *con mucho gusto*, *Buenos días* y *Dzień dobry*, etc. Incluso algunas veces, cuando el equivalente registrado no es el que proponemos nosotros, hay que reconocer que se trata de alternativas válidas y en tales casos dicha traducción también la encontramos en la otra parte. Este es el caso, por ejemplo, de la locución clausal polaca *krw kogoś zalewa* y su equivalente español *puadrírsele a alguien la sangre* y la locución española *a consecuencia de* y su posible equivalente *w wyniku czegoś*.

Igualmente en otros muchos artículos constatamos que se han buscado los equivalentes adecuados, con expresividad parecida y una imagen de base, si no igual, al menos bastante similar. En este sentido encontramos la locución polaca *wypruwać sobie flaki* (literalmente, “sacarse las tripas”) y el equivalente español *echar uno la hiel* o *pedir la luna* y *chcieć gwiazdki z nieba* (literalmente, “querer una estrella del cielo”).

Entre estas UFs, traducidas por otras UFs y con un grado muy alto de equivalencia translémica, encontramos, no obstante, el caso de la locución española *con toda el alma* cuyo equivalente propuesto es *z calego serca* (‘de todo corazón’), aunque existe una locución *z calej duszy* que comparte con la UF española no solo el significado, sino también la imagen base.

Por lo que respecta a las UFs cuyos equivalentes también son UFs, pero con un grado de equivalencia translémica menor, en primer lugar veamos cómo los autores resuelven el problema que presentan las fórmulas de saludo.

En la sección polaca, de forma modélica, los equivalentes españoles de la fórmula polaca *Dzień dobry* van acompañadas por información adicional que indica que la unidad española *Buenos días* se utiliza por la mañana, mientras que *Buenas tardes* debe emplearse por la tarde. En la sección española, en el artículo *bueno*, se adopta la solución exactamente igual para glosar los equivalentes de las fórmulas españolas. Constatamos, no obstante, la ausencia de *Dobry wieczór* (literalmente, “buen anochecer”) como uno de los equivalentes del saludo *Buenas tardes* y, por otro lado, si revisamos el artículo *día*, donde también queda registrada *Buenos días*, se nota la ausencia de cualquier glosa explicativa.

Siguiendo en la sección polaca, la locución mixta *od deski do deski* aparece con el equivalente *de cabo a rabo*, pero sin una aclaración que compense la pérdida que supone este caso de infratraducción, porque la expresión polaca se aplica exclusivamente a la lectura, mientras que su correspondiente español tiene un significado menos específico.

El caso de la locución *baż co baż* es más complejo, porque el diccionario nos presenta varios equivalentes, en este orden: *de todas maneras*, *sea lo que sea*, *sea lo que fuere*, *a pesar de todo*¹¹⁴⁵. La segunda y la tercera locución, cuya función, según el *Diccionario* de la Real Academia, es la de “indicar que se prescinde de lo que se considera accesorio, pasando a tratar del asunto principal”, hay que descartarlas,

¹¹⁴⁵ Es una copia exacta del artículo correspondiente del *Diccionario manual polaco español* del mismo autor.

señalando estos equivalentes como ejemplos con equivalencia transléfica baja o nula. De los dos equivalentes que quedan de algún modo reflejan el significado de *bądź co bądź*, aunque ninguno de los dos se aproxima al grado de equivalencia de la traducción que proponemos nosotros, *después de todo*.

En cuanto a la locución *z czyjejs winy* ('por culpa de alguien') cuyos equivalentes, en el diccionario son, *debido a*, *por causa de*, *por culpa de*, podemos observar que ninguna de las traducciones españolas indica que lo que se presenta como consecuencia ha sido provocado por la actuación de una persona. Aunque hay que añadir que el error quizás esté en una incorrecta indicación de la combinatoria, ya que existe la combinación *z winy* ('por culpa de') que puede recibir complementos *kogoś* ('de alguien') y *czegoś* ('de algo'). En tal caso todos los equivalentes serían válidos.

Un problema de sobretraducción lo presenta el equivalente de la locución *zalać robaka* ('ahogar las penas'), es decir, *ahogar sus penas en el vino*, porque se introduce un aspecto nuevo, la información de que alguien bebe vino y no solo alcohol, que es lo que indica la UF origen.

Por último, vemos una pareja de locuciones nominales *lwia część* y su equivalente *parte del león* cuyo grado de equivalencia transléfica es parcial por las diferencias en los parámetros semánticos. Mientras en español esta locución tiene connotaciones negativas y se utiliza "para denotar el abuso de la fuerza y la falta de equidad en el reparto o en la ordenación de las cosas" (*DRAE*), en polaco es una expresión neutral y significa simplemente 'la mayoría, gran parte; la mayor parte' (*SJPPWN*).

Pasando a la sección española, empezaremos citando la fórmula *con perdón* cuyo equivalente polaco propuesto es *za pozwoleniem* ('con permiso'). La equivalencia transléfica de estas dos expresiones es solo parcial, ya que la UF polaca se utiliza exclusivamente para interrumpir al interlocutor, oponerse a lo dicho o expresar una opinión contraria, pero raras veces para, por ejemplo, pedir perdón por tener la intención de utilizar una palabra malsonante.

Otro ejemplo más lo tenemos en el artículo *trato* que registra la locución *malos tratos*. Su pretendido equivalente polaco *złe traktowanie* no es un término jurídico, ni implica el uso de la violencia física o psíquica. El grado de equivalencia nos parece tan bajo que podríamos pensar en señalar esta pareja como un ejemplo de los *falsos amigos*. Los equivalentes correctos serían *maltretowanie* o *tortuowanie*.

Finalmente está la locución *no tener pelos en la lengua*, cuyo equivalente, *mówić co ślina na język przyniesie* (literalmente, “decir lo que la saliva trae a la lengua”) refleja solo la acepción ‘hablar con demasiada libertad y desembarazo’, pero no la más habitual ‘decir sin reparo ni empacho lo que uno piensa o siente’ (*DRAE*). Aquí la solución consistiría en añadir otra UF, por ejemplo *mówić prosto z mostu* (literalmente, “hablar directamente del puente”) y acompañar las dos por unas explicaciones adicionales.

Pasemos ahora a las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas simples.

Un ejemplo paradigmático de una pérdida de expresividad lo vemos en el artículo nombre que registra la locución *nombre de guerra*. Su equivalente polaco es *pseudonim* (‘pseudónimo’), es decir, se pierden todas las alusiones al conflicto bélico. Lo cierto es que es una locución difícil de traducir, ya que en polaco no existe una expresión parecida, aunque en el diccionario de voces extranjeras de la editorial PWN encontramos la locución francesa, poco utilizada, *nom de guerre*.

El caso de la locución *dar calabazas* y su equivalente *oblać* (‘suspender a alguien’) es otro ejemplo de equivalencia parcial, porque si bien es verdad que el equivalente tiene una expresividad adecuada, da cuenta solo de una de las acepciones de la locución española y no dice nada sobre la otra, más usual, ‘desairar o rechazar a alguien cuando requiere de amores’ (*DRAE*), cuando existe, y se recoge en la sección polaca, la locución *dać kosza* (‘dar una cesta’), equivalente de *dar calabazas* en esta segunda acepción.

Por otro lado la colocación *pastilla de jabón* se presenta con el equivalente *mydelko* (‘jaboncito’) cuyo grado de equivalencia translémica es muy bajo. Hay que subrayar que la colocación polaca correspondiente, *kostka mydła*, queda registrada en la parte polaca.

En último lugar queremos hacer mención de la locución española *motaña rusa*, erróneamente traducida al polaco por la palabra *zjeżdźalnia* (‘tobogán’) cuando su equivalente polaco, que además presenta un grado de equivalencia translémica muy alto, es *kolejka górską* (literalmente, “trenito de montaña”).

Pasemos ahora a las UFs cuyos equivalentes se nos presentan, utilizando la técnica de la perífrasis.

En la sección española encontramos la locución nominal *las tantas* y su equivalente *zaawansowana godzina dnia lub nocy* (literalmente “una hora avanzada

del día o de la noche”¹¹⁴⁶), cuando existe *późna godzina*, expresión que podría aparecer aquí, aunque con una glosa que indicara que se utiliza solo para hablar de las “horas avanzadas” de la noche.

La locución *escribir cuatro líneas* se registra como un ejemplo en el artículo *línea* y se traduce al polaco de forma literal con *napisac̄ cztery linijki*, cuando el equivalente correcto debería ser *napisac̄ kilka słów* (‘escribir unas palabras’). El carácter poco idiomático de esta expresión dificulta su reconocimiento como una UF.

A su vez, en la parte polaca, hemos encontrado el ejemplo de una colocación *kostka bulionu*¹¹⁴⁷ (‘pastilla de caldo’) para la cual se propone el equivalente *cubito de caldo* que es una traducción literal del polaco.

Un caso interesante lo presenta la locución *nie kiwnac̄ palcem* que se registra con dos equivalentes, el primero es una paráfrasis *no hacer nada* y solo en segundo lugar está la locución española *no mover un dedo de la mano*, la traducción cuyo grado de equivalencia transléfica es muy alto.

4.9.5. Valoración global

El diccionario que acabamos de comentar es el mayor repertorio lexicográfico bilingüe de sus características, del cual destaca su muy cuidada presentación gráfica.

La parte introductoria comprende el prefacio y los habituales apartados dedicados a explicar la estructura de los artículos y dar nociones básicas de la fonética española. No obstante, hay que subrayar cierta libertad a la hora de traducir los términos fraseológicos españoles y la inclusión de la marca *przysl.* destinada a etiquetar los refranes, pero que luego se utiliza de forma poco sistemática.

Los anexos, por separado para cada lengua, indican los nombres geográficos y los nombres propios más comunes del español y del polaco.

En cuanto a la posición de las UFs en la macroestructura, constatamos que muchas se incluyen en más de un artículo, aunque también parece que a la hora de elegir la palabra clave, los autores no han adoptado ningún sistema unívoco, pudiendo aparecer una UF indistintamente en cualquiera de los artículos correspondientes a uno de sus componentes nominales, verbales, adjetivales o adverbiales.

¹¹⁴⁶ Dicho sea de paso que esta paráfrasis es una traducción exacta de la correspondiente definición del *DRAE*, un indicio sobre dónde hay que buscar las fuentes de este diccionario.

¹¹⁴⁷ Una vez más el mismo problema también está presente en el *Diccionario manual*.

En la microestructura, la fraseología aparece en subentradas independientes o agupada al final de la subentrada correspondiente. En este último caso se mezcla con los ejemplos y, algunas veces, forma parte de los ejemplos. Si en una acepción se registran más de una UF, su organización no es sistemática, produciéndose una sensación de desorden.

Por lo que se refiere a la forma citativa, llama la atención la incoherencia a la hora de señalar las propiedades sintagmáticas de las UFs que se nota en el elevado número de elementos que sirven para codificar esta información y su uso poco riguroso.

En cuanto al uso de los signos especiales, observamos que los paréntesis redondos han adoptado una función que no les confiere la parte introductoria e indican los elementos optativos. También se han encontrado ejemplos de artículos en los que dicho signo se utiliza para señalar los elementos alternativos, es decir, se utiliza en lugar de los paréntesis angulares.

Por último, en lo que a la calidad de los equivalentes de traducción se refiere, cabe hacer hincapié en la falta de coherencia a la hora de registrar las mismas UFs en las dos secciones del diccionario. Por lo que se refiere a las técnicas adoptadas para dar cuenta de los equivalentes, observamos una variedad de soluciones: algunas expresiones se traducen por UF en la lengua meta, otras por unidades léxicas simples y también vemos ejemplos del uso de las paráfrasis, incluso si existe una UF equivalente. Por supuesto, se han visto ejemplos de propuestas de equivalentes con varios grados de equivalencia transléxica: total, parcial y nula.

Para terminar, nos gustaría dejar claro que todos los errores y todas las incoherencias que hemos encontrado se dan en este diccionario en menor grado que en los demás, sobre todo en los del formato de menor tamaño.

4.10. *NOWY SŁOWNIK POLSKO-HISZPAŃSKI HISZPAŃSKO-POLSKI* DE LUCYNA BELZA, BRONISŁAW JAKUBOWSKI Y OSKAR PERLIN (2000)

4.10.1. Introducción

El *Nuevo diccionario español-polaco polaco-español* de la editorial Warszawski Dom Wydawniczy fue publicado en el año 2000 como una muestra más del *boom* editorial de estos años.

En la cubierta de esta obra, que destaca por su cuidada edición y fácil manejo¹¹⁴⁸, se declara que es el diccionario “najbardziej współczesny, praktyczny”¹¹⁴⁹ destinado tanto “dla początkujących i zaawansowanych”¹¹⁵⁰ y que se hace imprescindible “w szkole, domu, podróży, biurze i biznesie”¹¹⁵¹, es decir, estamos ante un repertorio lexicográfico que aspira a cubrir una variedad de necesidades muy diversas.

La misma cubierta indica que el diccionario contiene alrededor de 45000 voces con más de 120000 acepciones y también, por lo que a nosotros nos interesa, “najbardziej przydatne zwroty”¹¹⁵².

En las páginas introductorias se insiste en la modernidad y la utilidad del léxico seleccionado y se señala que este trabajo fue pensado, sobre todo, para ser manejado por usuarios polacos. Por esta razón la introducción y las demás indicaciones se presentan solo en polaco.

Por otro lado este léxico más común se ve complementado por los términos deportivos, políticos y de la moda, seleccionados de diversas fuentes escritas¹¹⁵³.

4.10.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra		wojna wybucha	
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo		piastować urząd	
Colocación: adjetivo +	error garrafal		kardynalny błąd	

¹¹⁴⁸ En el borde de todas las páginas se ha ubicado la letra por la que empiezan los lemas de cada página. Esto ayuda de manera muy considerable en la búsqueda de las voces.

¹¹⁴⁹ “El más moderno y práctico”.

¹¹⁵⁰ “A los principiantes como los avanzados. Suponemos que se trata de estudiantes de lengua española de diferentes niveles”.

¹¹⁵¹ “En la escuela, en casa, durante los viajes, en la oficina y en los negocios”.

¹¹⁵² “Las UFs más útiles”.

¹¹⁵³ En efecto, en el cuerpo del diccionario, encontramos numerosos artículos dedicados a los términos relacionados con la vida política y social actual de España, incluidas bastantes siglas: *PCE*, *PP*, *PSOE*, *COI* o *SER* aunque faltan los términos (también en la sección polaca) como *archivo*, *carpeta* o *internet*.

En cambio hemos visto que no se registran, por ejemplo, los vocablos *consecuencia* y *gówno* (‘mierda’).

No obstante, por su número, destacan los términos relacionados con la religión, registrándose incluso algunos menos usuales: *modlitwa pańska* (‘oración del señor’), *msza gregoriańska* (‘misa gregoriana’), *msza prymicyjna* (‘misa nueva’), *grzech główny* (‘pecado capital’), *odpust zupełny* (‘indulgencia plenaria’), etc.

sustantivo	lluvia torrencial	torrencial: lluvia torrencial = ulewny deszcz	ulewny deszcz	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate		tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera		minister bez teki	minister: minister bez teki = ministro sin cartera; teka: minister bez teki = ministro sin cartera
	voto de censura	voto: voto de censura = wotum nieufności	wotum nieufności	wotum: wotum zaufania <nieufności> = voto de confianza <censura>
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra	oveja: oveja negra = czarna owca	czarna owca	owca: czarna owca = oveja negra
Locución adjetival	de primera clase		pierwszej klasy	
	borracho como una cuba		pijany (schlany) jak bela	bela: pijany na bela = borracho como una cuba
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano		wcześniej czy później	
	aquí y allí		tu i ówdzie	
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = z ręką na sercu	z ręką na sercu	
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od a do z	od deski do deski	
Locución verbal	perder la cabeza		stracić głowę	

	tomar las de Villadiego		dać drapaką	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	
Locución clausal	subirsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	
	hervirle a alguien la sangre		krw kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	favor: a favor de = na rzecz, na korzyść	na rzecz czegoś/kogoś	
	a consecuencia de algo		na skutek czegoś	
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	im: im... tym... = cuanto... = tanto...
Locución particula	después del todo	depués: después de todo = w końcu	bądź co bądź	
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	en primer lugar	lugar: najpierw, przede wszystkim	po pierwsze	
	en otras palabras		innymi słowy	
	Érase una vez	vez: érase una vez = był(a) sobie raz	Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen		Ściany mają uszy	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	marność: marność nad marnościami = vanidad de vanidades
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	

Refrán	La cabra (siempre) tira al monte		Natura ciągnie wilka do lasu	
	A quién madruga, Dios le ayuda		Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	A eso iba	ir: a eso voy = do tego zmierzam, o to mi chodzi	Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho		Bardzo przepraszam	
	Con perdón		Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	gusto: con mucho gusto = z przyjemnością	Z przyjemnością	
	A la orden		Tak jest	
Fórmula de recusación	En la vida		Nigdy w życiu	nigdy: nigdy w życiu = en mi vida; zycie: nigdy w życiu = en mi vida
	Lo que faltaba		Tylko tego brakowało	
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias		Bardzo dziękuję	bardzo: dziękuję bardzo = muchas gracias
	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	zapłacić: Bóg zapłać = Dios se lo pague
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber: no hay de qué = nie ma za co	Nie ma za co	
	No importa	importar: no importa = to nie ma znaczenia, to nieważne	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)		Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	

	Que te mejores	mejorar: ¡que se mejore! zdrówia zyczeń!	(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrówia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	qué: ¿a mí qué? = a mnie co do tego?	I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!		Słowo honoru!	
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!		Precz stąd!	
Fórmula de información	¿Se puede?	poder: ¿se puede? = ¿se puede?	Czy można?	można: czy można? = ¿se puede?
	¿Qué te pasa?	pasar: ¿qué te pasa? = co z tobą?	Co ci jest?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	
	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	słowo: słowo honoru = palabra de honor
Fórmula emocional	¡Dios mío!		Mój Boże!	Bóg: mój Boże! = ¡Dios mío!
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	
Fórmula ritual	Buenos días	día: ¡buenos días! = dzień dobry! (do południa)	Dzień dobry	dobry: dzień dobry = ¡buenos días!, ¡buenas tardes!
	Cuídate mucho		Uważaj na siebie!	

Cabe destacar un gran número de unidades que se registran solo en una de las secciones del diccionario.

En la sección española encontramos las siguientes UFs cuyos equivalentes, bien elegidos y caracterizados por un alto grado de equivalencia transléfica, no se registran en la sección polaca: *lluvia torrencial, con el corazón en la mano, de cabo a rabo, a favor de alguien (algo), a eso voy, Con mucho gusto y No hay de qué*.

De forma análoga, en la parte polaca tenemos ejemplos de UFs bien traducidas, pero los equivalentes propuestos no se han registrado en la otra sección: *tabliczka czekolady, minister bez teki, pijany jak bela, prędzej czy później, im..., tym..., marność nad marnościami, Bardzo dziękuję, Bóg zapłać, Słowo honoru y Mój Boże*.

4.10.3. Megaestructura

4.10.3.1. Componente externo

4.10.3.1.1. *Elementos anteriores*. La parte introductoria se reduce a un solo gran apartado titulado “wskazówki dla użytkowników”¹¹⁵⁴.

En primer lugar se sitúan las referidas indicaciones sobre el carácter del diccionario, el tipo de vocabulario seleccionado, los destinatarios, etc.

A continuación hay un apartado de “wskazówki techniczne”¹¹⁵⁵ en el cual se explica cuál es la estructura de los artículos.

Por lo que a nosotros respecta, es importante la advertencia de que se va a utilizar la tilde para, en los ejemplos y UFs, sustituir el lema o la parte de lema separada por una barra. El paréntesis redondo es un signo polivalente que sirve para indicar “warianty wymowy, wymienne lub fakultatywne składniki wyrażenia, objaśnienia dodatkowe (kursywą), a także informacje na temat reakcji”¹¹⁵⁶.

La parte introductoria termina con la lista de las abreviaturas utilizadas en el cuerpo del diccionario. La lengua española es la seleccionada para las abreviaturas gramaticales, mientras que todas las demás, incluidas las marcas diafásicas y diatóxicas, son abreviaturas polacas.

Cabe destacar los errores *rei* por *rel* para la marca *religión* y *poi* por *pol* para la abreviatura *política*.

¹¹⁵⁴ “Indicaciones para los usuarios”.

¹¹⁵⁵ “Indicaciones técnicas”.

¹¹⁵⁶ “Variantes de pronunciación, elementos alternativos o facultativos de una expresión, informaciones adicionales (en cursiva) y también la información sobre el régimen”.

4.10.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este repertorio lexicográfico no incluye elementos intermedios.

4.10.3.1.3. *Elementos posteriores*. Dado que los topónimos y los nombres propios procedentes de los campos de la astronomía y la mitología, es decir, los elementos que los lexicógrafos acostumbran registrar en los anexos, aparecen en el cuerpo del diccionario, este diccionario no cuenta con ningún elemento externo.

4.10.3.2. *Macroestructura*

Todas las UF's se distribuyen entre los diferentes artículos del diccionario y como en la parte introductoria no hay indicaciones de cómo hay que proceder para encontrar una UF que interese al usuario, en principio cabría suponer que, para facilitar esta tarea, las UF's se registrarán en varios artículos.

De entre nuestros ejemplos solo la locución nominal *minister bez teki*, la fórmula de recusación *Nigdy w życiu* y la locución marcadora textual *Érase una vez* cumplen con esta premisa, apareciendo las tres en los artículos correspondientes a sus componentes con significado léxico. Por supuesto, estos no son los únicos ejemplos y lo mismo ocurre, por ejemplo, en caso de la locución *kostka cukru* ('terron de azúcar'), o la española *leche en polvo*.

Por lo que respecta a los demás casos, se adopta una variedad de soluciones que parecen sugerir la falta de un criterio sólido que permita de forma unívoca predecir cuál va a ser la palabra clave.

En las UF's con un sustantivo como uno de los componentes, este sustantivo puede ser la palabra clave: *tabliczka* en la colocación *tabliczka czekolady*, *urząd* en la colocación *sprzować urząd*, *voto* en la locución *voto de censura* y *wotum* en su equivalente *wotum nieufności*. Algo parecido ocurre en las locuciones españolas *oveja negra*, *con el corazón en la mano*, *de cabo a rabo*, *a favor de alguien*, *en primer lugar* que se registran, respectivamente, en los artículos *oveja*, *corazón*, *cabo*, *favor* y *lugar*. Y también en las locuciones polacas: *czarna owca* cuya palabra clave es *owca* y *pijany jak bela* que se cita bajo el lema *bela*. Asimismo vemos algunos ejemplos entre las unidades de la tercera esfera, donde la fórmula *Con mucho gusto* se recoge bajo el lema *gusto*, *En la vida* queda registrada en el artículo *vida* y la palabra clave de la fórmula *Buenos días* es *día*. En la sección polaca, en cambio, también la cita *marność nad marnościami* y las fórmulas *Słowo honoru* y *Mój Boże* se registran bajo los sustantivos *słowo* y *Bóg*.

No obstante, aunque sean menos numerosos, también hay ejemplos que contradicen esta tendencia: la colocación española *lluvia torrencial* se registra bajo el adjetivo igual que la colocación polaca *serdeczne pozdrowienia* ('saludos cordiales') y la fórmula *Dzień dobry*. En la fórmula *Bóg zapłać* la palabra clave es el verbo y no el sustantivo, exactamente igual como en caso de la locución *udzielić głosu*. La locución *después de todo* se cita en el artículo correspondiente al adverbio *después*.

Por otro lado, si en una UF no aparece un sustantivo, la palabra clave es un verbo en los siguientes ejemplos: *Lo siento*, *Que te mejores*, *No hay de qué*, *No importa*, *¿Se puede?* y *Czy można?*. Una solución diferente ha sido adoptada en la fórmula *Bardzo dziękuję* que se registra bajo el adverbio.

Podemos concluir, pues, que se aprecia una tendencia a registrar las UFs en los artículos correspondientes a los sustantivos y los verbos, aunque no es más que una tendencia con bastantes excepciones.

Por último, algunas veces una palabra se convierte en un lema sólo para dar cuenta de las UFs. En tal caso el artículo toma esta forma:

odprawa *f*: ~ **celna** control *m* de aduana; ~ **paszportowa**
control de pasaportes

bisiesto: **año** ~ rok przestępny

No obstante, como vemos en los siguientes ejemplos, los dos puntos no siempre aparecen:

pogotowi/e *n* ~ **ratunkowe** servicio *m* de socorro;
karetka ~a ambulancia *f*

najemny; pracownik ~ asalariado *m*

4.10.4. Microestructura

La estructura de un artículo típico es la siguiente. En primera posición en redonda y negrita viene el lema seguido un espacio y las marcas pertinentes en cursiva. Solo los sustantivos de forma regular reciben la marca que indica su género. Al igual que en el caso de los equivalentes, las otras clases de palabras van acompañadas por las abreviaturas gramaticales si su clasificación presenta algún problema. A continuación se indican los equivalentes, agrupados según las diferentes acepciones del lema que se

separan un punto y coma y un espacio. Dentro de cada acepción los equivalentes se separan por medio de una coma y un espacio. Muy pocas veces una equivalencia va seguida por un ejemplo de uso.

4.10.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

Partiendo de esta estructura básica, las UFs, dentro de un artículo, pueden ocupar tres posiciones diferentes que ejemplifican el uso del procedimiento de la integración y de la anexión.

Algunas veces las UFs constituyen subentradas por sí mismas y van agrupadas al final del artículo¹¹⁵⁷:

ojo *m* oko *n*; **wzrok** *m*; ~ **de la aguja** uszko *n* (ucho *m*)
igły (igielne); ~ **de buey** mors bulaj *m*; ~ **de perdiz**
pepitka *f*; ~ **de huracán** oko cyklonu; **a** ~ na oko, w
przybliżeniu; ¡~! uwaga!

Otras, separadas por un punto y coma y un espacio, igual que en el caso de las acepciones, se sitúan tras el equivalente con el que se relacionan:

półkula *f* hemisferio *m*; ~ **wschodnia** <zachodnia>
hemisferio oriental <occidental>; **anat** hemisferio del
cerebro

Finalmente, encontramos algún caso en el cual la UFs sigue al equivalente y va separada de él sólo por una coma:

po (...) (*sposób*) por, ~ **znajomości** por conocidos

o simplemente por un espacio:

park *m* parque *m* ~ **narodowy** parque nacional

Hemos dicho ya que este diccionario contiene muy pocos ejemplos, pero aun así encontramos alguna UF que aparece, precisamente, en forma de un ejemplo de uso:

popląta/ć (...) **język mu się** ~**ł** se le trabó la lengua

¹¹⁵⁷ Reproducimos las entradas según vienen en el diccionario, incluidos los errores.

cabe/r (...) **no me ~ en la cabeza** nie mieści mi się w głowie

Si un artículo contiene varias UFs agrupadas, estas suelen ordenarse según la estructura que presenten, apareciendo en primer lugar los sintagmas nominales. Dentro de cada grupo se sigue el orden alfabético. Por supuesto, las excepciones de ambas reglas no son difíciles de encontrar, lo que provoca a veces la sensación de cierto desorden, sobre todo en los artículos más desarrollados:

caso *m* **przypadek** *m* (*t gram*), **wypadek** *m*; **en ~ de que**, ~ **de** w przypadku *gdy*(*by*); **na wypadek** *gdyby*; **estar en el** ~ być *zorientowanym*; **hacer ~ a alguien** *zwracać* na kogoś *uwagę*; **hacer ~ de** *zważać* na; ~ **no hacer (viene) al caso** nie należeć do rzeczy; **hacer ~ omiso de** *pominać*; **¡vamos al ~!** *do rzeczy!*; **en todo** ~ w każdym *razie*; **en último** ~ w *razie* *czego*

Para terminar, como se aprecia en los ejemplos citados, las UFs van seguidas por sus equivalentes, de los que las separa un espacio y también pueden recibir las marcas lexicográficas adecuadas, empleándose sobre todo las abreviaturas *przen*, es decir, *figurado* y *pot*, es decir, *familiar*.

4.10.4.2. Forma citativa de las UFs

Las UFs comparten la tipografía con las palabras clave, es decir, se registran en redonda y negrita. Como hemos visto, la tilde sirve para sustituir el lema y la parte del lema que separada por la barra:

grmatyczn/y *gramatical*; **kategoria** ~**a** *categoria* *f*
gramatical

Las locuciones y colocaciones verbales se registran en infinitivo.

Los elementos (*coś, co, ktoś, kto, alguien, algo*, etc.)¹¹⁵⁸ que indican las casillas vacías y las propiedades combinatorias de las UFs no se diferencian en nada de los componentes de las UFs:

caso (...) **hacer ~ a alguien** *zwracać* na kogoś *uwagę*

¹¹⁵⁸ Nótese que se utilizan más palabras de las necesarias.

negro (...) **verse** ~ **para hacer algo** robić coś z dużym wysiłkiem

cohibir (...) ~**se kępować się** (kogo **con**, **ante**; co robić **de**)

tras (...) **andar** ~ **algo** chodzić za czymś

En algunas ocasiones falta coherencia en el contorno de la definición y se indica solo en la lengua origen.

encuentro (...) **salir (ir) al** ~ **de alguien** wyjść na spotkanie, stawić czoło

Hay, finalmente, no pocos ejemplos donde simplemente no aparece el contorno, lo cual podría originar algunas dificultades para los usuarios que no saben qué clase de complementos admite una UF¹¹⁵⁹.

No dejaremos de señalar tampoco algunas incoherencias en el uso de los signos especiales. En concreto nos referimos a la función que cumplen los paréntesis.

Recordemos que, según el prólogo, en el cuerpo del diccionario deberían aparecer solo los paréntesis redondos con una variedad de funciones que van desde indicar el régimen hasta señalar los elementos optativos o alternativos de las expresiones pluriverbales.

Pues bien, si en este ejemplo dicho paréntesis cumple con su función señalando los elementos alternativos de una UF polaca:

ojo *m* oko *n*; **wzrok** *m*; ~ **de la aguja** uszko *n* (ucho *m*)
igły (igielne)

También hay ejemplos en los que entre paréntesis se señala la parte optativa de una expresión:

oko *n* ojo *m*; **oczy piwne** ojos castaños; **na** ~ a ojo (de buen cubero)

¹¹⁵⁹ Así, por ejemplo, la UF *pasar por las armas*, presentada como **arma (...)** **pasar por las** ~ **s rozstrzelać**, en teoría podría interpretarse como una estructura transitiva o bien intransitiva. Aquí solo la naturaleza del equivalente polaco sugiere la solución adecuada.

También debemos advertir que hay un grupo muy numeroso de artículos en los que se introduce un signo nuevo, el paréntesis angular, que comparte con el otro paréntesis la función de señalar algunos componentes alternativos.

porad/a *f (rada)* consejo *m* **za czyjaś ~ą** por consejo de alguien; (*konsultacja*) consulta *f*; ~ **lekarska <prawna>** consulta médica <jurídica>

okoliczność/ć *f* *circunstancia* *f*; ~**ci łagodzące** <obciążające> circunstancias atenuantes <agravantes>; **zbieg okoliczności** coincidencia *f*

Obsérvese que aquí el texto contenido entre los paréntesis angulares va transcrito en redonda (como en caso del paréntesis rectangular, cuando cumple la misma función), pero se vacila a la hora de decidir si debe aparecer en negrita o no.

Por supuesto, es posible encontrar inconsistencias en su utilización. En el siguiente artículo los paréntesis angulares se utilizan dos veces, pero debe notarse que si bien en la UF origen el componente alternativo es *tylne* ('traseras'), en el equivalente español en esta posición se sitúa el vocablo *delantera*:

napęd *m* propulsión, transmisión *f*; *mot* ~ **na cztery koła** tracción en las cuatro ruedas; ~ **na przednie <tylne> koła** tracción trasera <delantera>

Cabe destacar, por último, que los paréntesis angulares, hasta donde hemos podido comprobar, aparecen solo en la sección polaca del diccionario que sugiere que las dos secciones fueron preparadas por autores diferentes.

4.10.4.3. Equivalentes

En primer lugar indicamos las UFs que forman equivalentes adecuados, esto es, presentan una equivalencia translémica alta y se encuentran en nuestra lista. En este diccionario son solamente unos pocos: *voto de censura* y *wotum nieufności, oveja negra* y *czarna owca, En la vida y Nigdy w życiu, ¿Se puede? y Czy można?*.

Veamos ahora ejemplos en los que una UF tiene como equivalente otra UF en la lengua meta, pero el grado de la equivalencia translémica es parcial.

La locución *en primer lugar* se presenta con dos equivalentes, presentando uno de ellos la estructura pluriverbal: *najpierw* y *przede wszystkim*. Pero ocurre que estas unidades, compartiendo el con la locución española el significado 'ante todo', no

pueden formar parte de la serie *po pierwsze, po drugie, po trzecie*, etc. (‘en primer lugar, en segundo lugar, en tercer lugar’, etc.). Es decir, su comportamiento discursivo es diferente.

La fórmula *¡Que se mejore!* se traduce al polaco por *Zdrowia życzeń!* que a la vez es un ejemplo de sobretraducción, porque no se utiliza exclusivamente cuando el interlocutor es una persona enferma.

Por último la fórmula ritual *Buenos días* se traduce al polaco por *Dzień dobry*

día (...) **¡buenos ~!** *dzień dobry (do południa)*

y una glosa explicativa informa sobre las diferencias en el uso y de esta manera se palió los efectos de la equivalencia parcial que presentan.

No obstante, si vamos al artículo *tarde*, vemos que ninguno de los equivalentes propuestos *Dzień dobry* y *Dobry wieczór* lleva algún tipo de información adicional.

Por otro lado, si pasamos a la sección polaca y buscamos las mismas fórmulas, las encontramos en el artículo *dobry*:

dobr/y (...) **dzień ~y!** ¡buenos días!, ¡buenas tardes!; ~y
wieczór ¡buenas noches!

donde observamos que la fórmula polaca va correctamente acompañada por sus dos equivalentes, mas no hay ninguna observación aclaratoria y un usuario que no conoce bien la lengua española no puede saber si se trata de sinónimos, una expresión que se puede utilizar durante todo el día y la otra solo por la tarde, etc.

Cabe añadir que el equivalente de *Dobry wieczór*, que se ve en el mismo artículo, cubre solo una parte de los usos de la UF origen que se emplea no solo por la noche, sino a partir de la puesta del sol.

Ya fuera de nuestra lista de UFs encontramos ejemplos como el de la locución española *calar hondo* cuyo equivalente polaco es *brać sobie do serca*¹¹⁶⁰ (‘tomar algo a pecho’). En este caso, como consecuencia de la imagen empleada, la locución polaca suele utilizarse hablando de personas concretas y no podría aparecer como traducción de una frase como *Sus ideas calaron hondo en la sociedad*. Por otro lado la locución polaca tiene connotaciones informales de las que carece la expresión española. Y cabe observar también que la locución española tiene carácter intransitivo mientras que la

¹¹⁶⁰ Literalmente, “tomar al corazón”.

polaca obligatoriamente se combina con un complemento directo, es decir, a las diferencias en los parámetros semánticos y pragmáticos, se unen, además, las diferencias en el comportamiento sintáctico. Una vez más se echa de menos la existencia del contorno de la definición.

Por otra parte encontramos algunos artículos en los que una UF origen tiene como equivalente una UF meta, pero el grado de equivalencia transléctica es bajo o incluso nulo. Esto, por ejemplo, ocurre con la locución polaca *biuro podróży* cuyos equivalentes son *agencia de turismo* y *oficina de turismo*. Dejando de lado el hecho de que el equivalente correcto sería *agencia de viajes*, está claro que una *oficina de turismo* es un punto de información turística y no una empresa que organiza viajes.

Los ejemplos en los que el equivalente de una UF en una unidad léxica, incluso si existe una UF correspondiente, son más numerosos. Nosotros destacaremos solo los más llamativos:

La colocación española *pastilla de jabón* se traduce al polaco con la palabra *mydelko* ('jaboncito')¹¹⁶¹, una solución ciertamente sorprendente si tenemos en cuenta que existe la colocación equivalente *kostka mydła*.

La locución *ir a lo suyo* se traduce al polaco por *dbać o coś* ('cuidar de algo'), produciéndose una notable pérdida de información y sobre todo de la expresividad propia de las UFs. Los autores del diccionario parecen olvidar que en polaco existe la expresión *zajmować się swoimi sprawami* ('cuidar (ocuparse) de sus asuntos').

Lo mismo, finalmente, ocurre en el caso de la locución polaca *sąd przysięgłych* cuyo equivalente es *audiencia* sin más, con lo cual se pierde mucha información semántica, porque se trata de un tribunal donde funcionan los jurados populares.

Por último, en lo que atañe a las UFs cuyo equivalente es una paráfrasis, este repertorio lexicográfico nos aporta numerosos ejemplos. En bastantes ocasiones cabría preguntarse si no se trata de UFs inventadas.

En la sección española encontramos los siguientes ejemplos:

La locución *fecha de caducidad* aparece con el equivalente *data wygaśnięcia* ('fecha de vencimiento'), una expresión en principio posible, aunque en toda clase de productos que caducan, en polaco, se habla de *data ważności* (literalmente, "fecha de validez") y en algunos documentos, como los pasaportes, viene la indicación *data upływu ważności* (literalmente, "fecha de caducidad de la validez").

¹¹⁶¹ El mismo equivalente lo proponen los diccionarios de *Wiedza Powszechna*.

La locución *cajero automático* viene acompañada del equivalente *automat (na pieniądze)* (literalmente, “máquina para dinero”) que da la impresión de que se trata de una máquina tragaperras o un dispositivo que funciona tras introducirle dinero, nunca un máquina que entrega billetes. Curiosamente, en la sección polaca se registra tanto el equivalente correcto, *bankomat*, como la traducción española.

Por último la locución *jamón serrano* viene registrada con el equivalente *szynka surowa* (‘jamón crudo’), una traducción muy inadecuada, con un nivel de equivalencia transléfica muy bajo, aunque reconocemos la dificultad de traducir correctamente este término ya que tiene unas connotaciones culturales muy fuertes.

En la sección polaca, en cambio, hallamos unos pocos ejemplos interesantes, de entre los cuales citaremos la locución *stanąć na wysokości zadania* (‘estar a la altura de las circunstancias’). El equivalente propuesto por el diccionario, *estar a la altura de la tarea* es más bien una creación analógica sobre la base del equivalente adecuado, si bien recoge el sentido literal de la expresión polaca.

Por último encontramos un ejemplo de los llamados *falsos amigos*, o quizás un caso limítrofe entre esta categoría y las UFs con un grado de equivalencia transléfica muy bajo, donde la similitud formal no se corresponde con la pretendida similitud de significado. Es el caso de la locución española *malos tratos*, que, por otra parte también aparece en los diccionarios de *Wiedza Powszechna*, traducida al polaco por *złe traktowanie*. A este respecto hay que decir que si la UF española es un término jurídico que implica el ejercicio de la violencia psíquica o física, en polaco es una expresión que se refiere, simplemente, tratarle mal o injustamente a alguien y no es un término jurídico.

En este apartado, también queremos hacer una breve mención de otras incoherencias, como, por ejemplo, la inclusión de UFs poco habituales (*fertilización in vitro* frente a la *fecundación in vitro*) o una deficiente información sobre la institucionalización de determinadas expresiones. En este sentido pondremos el ejemplo de la locución *chusteczki higieniczne*¹¹⁶² (‘kleenex’) que se registra con dos equivalentes, *pañuelos de papel* y *kleenex*, apareciendo la UF en primera posición, lo que sugiere que es la traducción más utilizada. De todas formas estos casos no son muy numerosos porque este repertorio lexicográfico contadas veces aporta más de un equivalente de las UFs.

¹¹⁶² Literalmente, “pañuelos higiénicos”.

4.10.5. Valoración global

El *Nuevo diccionario español-polaco polaco-español* es uno de los diccionarios más recientes, aunque el tratamiento de UFs que presenta es más bien tradicional.

Las referencias a las UFs en la parte introductoria son muy escasas.

En el cuerpo del diccionario, las UFs aparecen exclusivamente en los distintos artículos, lo cual supone un problema para el usuario, porque si bien se nota una tendencia a la selección de sustantivos y verbos como palabras clave, hay numerosas excepciones que contradicen esta regla.

En la microestructura del diccionario, los fraseologismos pueden aparecer como subentradas independientes, siguiendo a la acepción con la que se relacionan o estar agrupadas al final del artículo. En otros casos forman parte de las acepciones y entonces se citan detrás del equivalente. Finalmente, pueden registrarse como ejemplos de uso, aunque esto no influye en su posición en la microestructura, dado que los ejemplos, al igual que las UFs, aparecen bien como subentradas independientes, bien como parte de una acepción. Esta última solución, ya que los ejemplos son muy escasos, es la menos frecuente.

En cuanto a la forma citativa de las UFs, destaca el uso poco riguroso de vocablos que constituyen el contorno de la definición, usándose más elementos de los necesarios. Por otro lado en la sección polaca se utiliza un signo, el paréntesis angular, del cual no se habla en la introducción y que comparte sus funciones con el paréntesis redondo.

Finalmente, de los equivalentes de traducción solo podemos decir que presentan una variedad de soluciones y una variedad de errores a los que nos tienen acostumbrados los demás diccionarios. Repetiremos, no obstante, que resulta llamativo comprobar el alto número de UFs que no aparecen registradas en una sección del diccionario, pero a la vez son utilizadas como equivalentes en la otra.

4.11. *IDIOMY HISZPAŃSKIE* DE MAŁGORZATA KOSZLA SZYMAŃSKA Y JESÚS PULIDO RUIZ (2000)

4.11.1. Introducción

El diccionario *Idiomy hiszpańskie* de la editorial Wiedza Powszechna es obra de Małgorzata Koszla Szymańska y Jesús Pulido Ruiz, profesores de la Universidad de Varsovia.

Según la información de la cubierta y de la introducción, contiene alrededor de 1200 UFs y está dirigido fundamentalmente a los hablantes polacos, aunque no se descarta su uso por parte de hispanohablantes (pág. 7). Es decir, es un diccionario más que nada pasivo.

Asimismo, se declara que es una publicación de carácter práctico, razón por la cual incluye un anexo con ejercicios sobre la fraseología española¹¹⁶³, que puede servir como material complementario en institutos y universidades.

Como se podrá comprobar, este diccionario presenta varias peculiaridades, entre las cuales está el hecho de aportar equivalentes para las palabras clave que conforman la macroestructura y la definición española para las UFs registradas.

4.11.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	
	maullar un gato	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos	
	desempeñar un cargo	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal	
	lluvia torrencial	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	
	enjambre de abejas	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente	
	saludar cordialmente	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente	
	prohibido	
	estrechamente ligado	
Locución nominal	ministro sin cartera	
	voto de censura	
	madre naturaleza	

¹¹⁶³ No está demás observar aquí que los ejercicios versan solo sobre la fraseología española. A fin de cuentas, pues, es un diccionario dirigido a estudiantes del español.

	oveja negra	oveja: ser la oveja negra = być czarną owcą <wyrzutkiem, odszczępińcem>; być osobą zachowującą się inaczej niż wszyscy
Locución adjetival	de primera clase	
	borracho como una cuba	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	
	aquí y allí	
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = z ręką na sercu; szczerze i otwarcie
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od deski do deski; od początku do końca
Locución verbal	perder la cabeza	
	tomar las de Villadiego	Villadiego: coger <tomar> las de Villadiego = rzucić się do ucieczki; zwinąć się; wybiec w pośpiechu
	pasar a la oposición	
	dar la palabra	

Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza	humo: subírsele a alguien los humos a la cabeza = woda sodowa uderza komuś do głowy; stać się zarozumiałym
	hervirle a alguien la sangre	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	
	a consecuencia de algo	
Locución conjuntiva	no solo..., sino también	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...	
Locución partícula	después del todo	
	vaya con algo (alguien)	
Locución marcadora	en primer lugar	
	en otras palabras	
	Érase una vez	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo	
Eslogan	No pasarán	
	El azúcar fortalece	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!	
	La religión es el opio del pueblo	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	
	A quién madruga, Dios le ayuda	
Tópico	Nadie es perfecto	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?	

	Pues bueno	
Fórmula de transición	A eso iba	
	¿Sabes qué?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	
	Con perdón	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	
	A la orden	
Fórmula de recusación	En la vida	
	Lo que faltaba	
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	
	Que Dios te lo pague	
Fórmula de réplica	No hay de qué	
	No importa	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	
	Que te mejores	
Fórmula solidaridad	Así es la vida	
	¡Qué mala suerte!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	
	¡Me importa una mierda!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	
	Ud. No sabe quién soy yo	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!	
	¡Fuera de aquí!	
Fórmula de información	¿Se puede?	
	¿Qué te pasa?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!	
	Todo irá bien	
Fórmula asertiva	Como hay Dios	
	¡Te lo juro!	
Fórmula emocional	¡Dios mío!	
	¡Vaya, vaya!	
Fórmula ritual	Buenos días	
	Cuídate mucho	

El repertorio que estamos comentando registra casi exclusivamente las unidades pluriverbales fijadas en el sistema, es decir, las locuciones.

Ahora bien, es posible encontrar registrados algunos enunciados fraseológicos, como, por ejemplo, *¡Para el carro!* bajo la entrada *carro* y también muchas combinaciones libres de palabras: *ser un lince, ser un primo, ser una lata, ser un paliza, ser Jauja, ser un tostón, ser un bodrio*, o, incluso, *soplar a alguien* con el significado ‘decir a alguien con disimulo lo que no sabe para que lo repita, delatar’. En otros tantos casos, en cambio, surge la duda sobre la correcta delimitación del inventario de los componentes de las UFs, porque se hallan registradas las expresiones como *ser un mala cabeza, ser un cabeza cuadrada, ser la oveja negra, ser un mirlo blanco, ser un chorizo, ser un hacha, ser una olla de grillos*.

Finalmente, en la introducción se destaca que las UFs registradas han sido seleccionadas en función de su frecuencia de uso.

4.11.3. Megaestructura

4.11.3.1. Componente externo

Los elementos que constituyen el componente externo de este diccionario han sido redactados casi exclusivamente en la lengua polaca, hecho que constituye una prueba más de que se trata de un diccionario destinado al usuario polaco. En este sentido es muy significativo señalar que el título, *Idiomy hiszpańskie*, no se traduce al español.

En la misma línea, por otra parte, aunque la introducción y el inventario de las abreviaturas sean bilingües, en el índice solo se utiliza el polaco y lo mismo ocurre con los rótulos de la sección de los ejercicios, la clave de los ejercicios y la bibliografía.

4.11.3.1.1. Elementos anteriores. La cubierta contiene una breve información sobre el volumen de UFs recogidas y anuncia, además, que las expresiones pluriverbales vienen acompañadas de ejemplos, traducciones y ejercicios.

También, en un lugar destacado, se incluye unas notas sobre la trayectoria profesional de los autores del diccionario.

Hemos dicho ya que el diccionario cuenta con un índice, una introducción bilingüe y una lista de abreviaturas.

Por lo que se refiere a la introducción, resulta de interés constatar que la versión polaca difiere de la española. La introducción polaca, pues, aporta más datos sobre la macroestructura y la microestructura del repertorio, mientras que en el prefacio español se hace una reflexión general sobre la importancia del conocimiento de la fraseología.

Sobre el sistema de la selección de la palabra clave se afirma que las UFs quedan registradas bajo el lema que es el centro de una UF, por lo general un sustantivo, un adjetivo o un verbo (pág. 6). En cuanto a la microestructura, tan solo se informa al usuario que los paréntesis angulares señalan los elementos intercambiables.

En el apartado de las abreviaturas, aparecen las marcas lexicográficas que acompañan no a las unidades fraseológicas, sino a los lemas. Se utilizan las dos lenguas, el español para las abreviaturas gramaticales y el polaco para las demás. Por último resulta interesante comprobar que la única marca diatécnica es la abreviatura *muz*.

4.11.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este diccionario carece de elementos intermedios.

4.11.3.1.3. *Elementos posteriores*. Entre los elementos posteriores el lugar más prominente lo ocupa el anexo que contiene los ejercicios prácticos de la fraseología española. Son tareas en las que se trata de llenar huecos con la palabra adecuada, relacionar UFs con su significado o hacer traducciones, siempre del polaco al español.

Los ejercicios van seguidos de una clave y la bibliografía donde se citan los diccionarios españoles que habían consultado los autores.

4.11.3.2. *Macroestructura*

Según las declaraciones del prólogo, las UFs se registran bajo los lemas que pertenecen a la categoría de sustantivos, adjetivos o verbos y que conforman “el centro de una UF” (pág. 6). A pesar de esta declaración, en realidad se aplica un sistema basado en la jerarquía de palabras señalada, aunque el caso de la locución *mondarse de risa*, situada en el artículo *mondar*, va en contra del dicho sistema.

Si en una misma UF aparecen varias palabras de la misma categoría, no parece haber una regla clara para seleccionar una de ellas como la palabra clave. A este respecto vemos, por ejemplo, que la locución *poner sobre los cuernos de la luna a alguien* se registra en el artículo *cuerno* que es el primer sustantivo y además el núcleo de un sintagma nominal, pero las locuciones *ser la madre del cordero* e *ir con la hora*

pegada al culo se sitúan bajo las entradas *cordero* y *culo* que no ocupan la primera posición y tampoco son núcleos de los respectivos sintagmas.

Por otro lado, tenemos las locuciones *no decir oxe ni moxte*, cuya palabra clave es la interjección *oxte*; y *echar de menos a alguien*, registrada bajo el lema *menos*, que vienen a demostrar que en la jerarquía de palabras el verbo se sitúa por detrás de adverbios y interjecciones.

Hay que concluir, pues, que dado que las UFs se registran solo una vez y que el sistema de selección de las palabras clave no es unívoco, el usuario puede verse obligado a realizar más de una búsqueda para encontrar la expresión que le interese.

4.11.4. Microestructura

Como hemos apuntado ya, la microestructura de este repertorio lexicográfico es una de sus características más originales, pues en vez de ser un clásico diccionario fraseológico bilingüe es más bien una fusión de este con un diccionario fraseológico monolingüe y un diccionario bilingüe general.

A este respecto constatamos que los artículos comienzan con el lema transcrito en negrita y con las letras mayúsculas. El lema va seguido solo por la abreviatura gramatical correspondiente y, a continuación, se registran los equivalentes polacos que pueden quedar separados por comas o puntos y comas, si se trata de un mismo significado, o bien aparecen como acepciones numeradas. Por último, aunque no es una solución frecuente, cada equivalente puede ir acompañado de marcas diafásicas y diatómicas que siempre aparecen entre paréntesis e, igual como las abreviaturas gramaticales, en cursiva.

Debajo del lema acompañado por los equivalentes polacos, se registran las UFs, cada una de las cuales constituye una subentrada independiente. A su vez, cada subentrada está dividida en dos columnas. En la columna de la izquierda, en negrita y en minúscula, aparece la forma citativa de una UF y, debajo, una definición que se transcribe en cursiva. Una vez más se utiliza el sistema de comas y puntos y comas en caso de que una UF tenga una sola acepción y números arábigos para acepciones diferentes.

En la columna de la derecha se registran los equivalentes polacos cuya disposición en acepciones sigue el modelo proporcionado en la columna izquierda.

Por último, cada subentrada termina con un ejemplo de cada una de las acepciones de la UF, el cual va seguido de la traducción al polaco. Si una UF se registra

con más de una acepción numerada, entonces hay un ejemplo para cada una de dichas acepciones. Destáquese que en los ejemplos de uso las UFs vienen resaltadas en negrita y que las traducciones polacas se transcriben con un tipo de letra más pequeño.

En este punto queremos hacer algunas observaciones sobre la manera de estructurar la microestructura que acabamos de señalar.

Ante todo sorprende que las palabras clave vengán acompañadas por equivalentes polacos, porque recuérdese que estamos ante un diccionario que pretende recoger las expresiones idiomáticas, es decir, las que tienen un significado global diferente del significado de la suma de sus elementos. Es una razón teórica de peso para prescindir de tal traducción¹¹⁶⁴.

Por supuesto, no se puede negar que las UFs presenten diferentes grados de idiomaticidad, pero, incluso si se reconoce que pueda haber una relación entre el significado global y el significado de alguno de los componentes, los autores deberían asegurarse de reflejar la acepción con la que, según ellos, la palabra en cuestión funciona como parte de las UFs.

Los ejemplos no son difíciles de encontrar. Tenemos, para empezar, una serie de topónimos que aparecen como lemas y cuya definición en polaco no parece aportar nada al significado de las UFs correspondientes. Es el caso de *Babia* (*estar <vivir> en Babia*) y su equivalente polaco *górzysty rejon Leónu w płn.-zach. Hiszpanii* ('parte montañosa de León en el noroeste de España'), *Batuecas* (*estar <pensar> en las Batuecas*) y su definición *okręg w płn.-zach. części prowincji Salamanki* ('una comarca en la parte noroeste de la provincia de Salamaca') o, quizás el ejemplo más llamativo, *Villadiego* (*coger <tomar> las de Villadiego*) que en polaco se define como *nazwa własna jakiegoś wymyślonego miejsca* ('el nombre propio de algún lugar imaginario').

Acabamos de apuntar también que, aun si aceptamos el procedimiento de la traducción de las palabras clave, hay que seleccionar bien la acepción para la cual se buscarán los equivalentes. A este respecto podemos citar el ejemplo de *canuto* (*darle alguien al canuto*) cuyos equivalentes polacos son *cewka* ('tubo, carrete, bobina') y *rurka* ('tubo, tubito'), el de *ceca* (*andar <ir> de la Ceca a la Meca*) entre cuyos

¹¹⁶⁴ Igualmente sería lícito preguntarse por qué se explica el significado solo de la palabra clave. Está claro que este procedimiento ha sido adoptado, porque los autores del repertorio pensaron que así ayudarían a los estudiantes a descubrir la motivación de las expresiones que registran. Parece obvio, no obstante, que explicando el significado tan solo de uno de los componentes, este objetivo no puede conseguirse.

equivalentes hallamos el vocablo *mennica* ('casa de moneda') o el de *gata* ('a gatas') que se registra con la traducción *kotka* ('gata, hembra del gato').

Un grupo aparte lo constituyen los lemas con equivalentes que reflejan acepciones que los autores asignan a los vocablos, inspirándose en el significado global de las expresiones: *quemarropa* (*decir algo a quemarropa, disparar a quemarropa*) tiene como equivalentes polacos *spalenie* ('quema') y *podpalenie ubrania* ('prendimiento del fuego a la ropa'), *andadas* (volver a las andadas), por su parte, se registra con el equivalente *złe nawyki* ('malos hábitos')¹¹⁶⁵, *santiamén* (*en un santiamén*) se traduce como *mgnienie oka* (literalmente, "el pestañeo del ojo") y, finalmente, *paripé* (*hacer el paripé*) queda registrado con el equivalente *zarozumiałość* ('presunción, vanidez'), cuando el DRAE proporciona la definición 'fingimiento, simulación o acto hipócrita'. Cabe añadir, no obstante, que, al contrario de lo que sugieren los ejemplos citados, los autores son plenamente conscientes de la existencia de palabras únicas y de la inoportunidad de asignar a los componentes de UFs acepciones que se actualizan solo en dichas unidades. Así, por ejemplo, la entrada *machamartillo* (*a machamartillo*) no tiene equivalentes polacos ya que directamente se procede al registro de la locución correspondiente, lo cual, sin embargo, no impide que luego aparezca una subentrada con la misma UF, con unos equivalentes, en su mayoría, diferentes.

MACHAMARTILLO *adv.* a **machamartillo** solidnie, prawdziwie

a machamartillo <a machamartillo>

- | | |
|---|--|
| 1. con gran solidez | 1. solidnie, mocno, trwale |
| 2. con firmeza de carácter moral (referente a cosas) | 2. prawdziwie <autentycznie> np. katolicki (o czymś) |
| 3. con insistencia de carácter moral (referente a personas) | 3. zagorzały np. katolik (o kimś) |

Otro tanto puede decirse de la locución *en pelota*, cuya palabra clave *pelota* la hallamos sin equivalentes polacos y, al igual que antes, la UF se repite dos veces, tanto en el apartado de los equivalentes del lema, como entre las subentradas.

¹¹⁶⁵ Obsérvese cómo, al aplicar este sistema, el usuario ve dificultada la tarea de encontrar la motivación de la UF.

Otro aspecto criticable, aunque en menor medida, es la inclusión de definiciones españolas de las acepciones de las UFs. En principio no parece ser una solución totalmente desacertada porque de esta manera se logra combinar las ventajas de un diccionario monolingüe con las de los repertorios bilingües, pero tampoco debemos olvidar que los usuarios consultan los diccionarios bilingües precisamente para evitar tener que acudir a las obras monolingües y, así, quizás, las definiciones españolas estén ocupando el espacio que podría dedicarse a registrar más UFs.

Para terminar, recordemos que las marcas lexicográficas acompañan solo a las palabras clave y nunca a las UFs registradas.

4.11.4.1. Forma citativa de las UFs

La forma citativa de las UFs registradas y de los equivalentes aportados revela numerosas incoherencias que se aprecian, sobre todo, en las locuciones que contienen elementos verbales.

Así pues, las UFs de la lengua origen se citan siempre en infinitivo, mientras que los equivalentes polacos aparecen, indistintamente, en infinitivo o con los verbos conjugados:

no caberle en la cabeza a alguien nie mieści się komuś
w głowie; nie móc czegoś pojąć

quebrarse <romperse> la cabeza łamać sobie głowę
nad czymś; przejmować się czymś; myśleć intensywnie

Por lo que se refiere a la indicación del contexto sintáctico, con este propósito, en diferentes configuraciones, en español se utilizan los pronombres *algo*, *alguien*, *le*, *uno* y en polaco los equivalentes pronominales *ktoś* y *coś*. Asimismo, en las dos lenguas, se emplean los puntos suspensivos. En ningún caso tipográficamente se diferencia estos elementos de los componentes de las expresiones pluriverbales.

Veamos algunos ejemplos, primero de las UFs españolas. En ellas los pronombres raras veces ocupan la posición del sujeto y suelen utilizarse para marcar la existencia de complementos:

buscar las cosquillas a alguien wchodzić komuś w
drogę; przeszkadzać komuś

(no) dar crédito a algo wierzyć / nie wierzyć w coś; dać
wiarę / nie dać wiary komuś / czemuś

medirle <calentarle, molerle, ajustarle> las costillas a uno porachować komuś kości; złoić komuś skórę

La forma citativa de la primera UF también es prueba de que no hay coordinación en el uso de los pronombres *alguien* y *le*. Hemos visto un ejemplo donde aparecía solo el primero de ellos; ahora, para ejemplificar las demás posibilidades, veamos las siguientes UFs en las que para marcar el complemento, se utilizan los dos pronombres o solo el pronombre *le*:

comerle el coco a alguien mącić komuś w głowie; zawracać komuś głowę; omanić <nabrać> kogoś

quitarle algo de la cabeza wyperswadować <wybić> coś komuś z głowy

En los equivalentes polacos el sistema adoptado es diferente. Si los equivalentes se registran en infinitivo, los pronombres cumplen la función de complementos:

plantar en <echar a> la calle a alguien wyrzucić kogoś na bruk; pozbawić kogoś pracy

No obstante, si el verbo está conjugado, los pronombres ocupan también la posición del sujeto:

importarle un bledo a alguien coś guzik kogoś obchodzi; nie mieć dla kogoś znaczenia

Por lo que se refiere a los puntos suspensivos como un signo utilizado para marcar el contexto sintáctico, tenemos el siguiente ejemplo:

echárselas de... uważać się za...; chlępić się, że się jest...

Por último, en cuanto a las casillas vacías ocupadas por posesivos, en este repertorio lexicográfico de forma regular se utilizan los elementos *su* y *swój*:

estar <encontrarse> en su elemento być <czuć się> w swoim żywiole; czuć się doskonale; znaleźć się na właściwym miejscu

Pasemos ahora al comentario del uso de los signos especiales. Hemos observado que el prólogo solo hace referencia a los paréntesis angulares que señalan los componentes intercambiables. Pues bien, en el cuerpo del diccionario se utilizan también los paréntesis redondos y la barra inclinada. No está demás observar que, a pesar de que aquí nos limitemos a comentar su empleo como elementos que sirven para dar cuenta de la variación de las UFs, los mismos signos se utilizan también en los ejemplos y en los equivalentes de las palabras clave.

Veamos, pues, primero algunos ejemplos del uso dudoso de los paréntesis angulares. Volvamos a recordar que se trata de signos para marcar los componentes intercambiables de una UF. No obstante, obsérvese como en este caso los paréntesis sirven para introducir una alternativa para toda la UF:

echar a rodar algo <echarlo todo a rodar>
zaprzepaścić <zmarnować> szansę

En el siguiente ejemplo, en cambio, resulta difícil señalar el componente que puede cambiarse por la palabra registrada entre paréntesis:

<**prometer**> **la luna a alguien** obiecywać złote góry,
obiecywać coś nierealnego

Si los elementos intercambiables son a la vez optativos, el paréntesis angular no siempre aparece:

(**correr, gritar, comer**) **como un descosido** (biec,
krzyczeć) jak szalony

(**ser** <estar>) **de bandera** (być) na medal <super>; być
wspaniałym

Estos ejemplos pueden servir también para ejemplificar la función del paréntesis redondo que también puede servir para aportar aclaraciones sobre el significado o las restricciones de uso:

a machamartillo <a macha martillo>

(...)

2. *con firmeza de carácter* 2. prawdziwie
moral (referente a cosas) <autentycznie> np.
katolicki (*o czymś*)

3. *con insistencia de* 3. zagorzały np. katolik (*o*

*carácter moral (referente kimś)
a personas)*

En otros tantos ejemplos, el paréntesis redondo parece invadir las funciones del paréntesis redondo. Compárense estas dos UFs:

(no) dar el <su> brazo a torcer (nie) ustępować; (nie) dać się przekonać; (nie) dać za wygraną

gastar la (su) pólvora en salvas wyrzucać pieniądze w błoto; tracić (niepotrzebnie) czas; to strata czasu

Por último, hay que hacer mención de las funciones de la barra inclinada. En principio este signo se emplea para separar los pronombres que cumplen la misma función¹¹⁶⁶:

volver alguien / algo loco a alguien

1. atolondar

1. doprowadzać kogoś do szalu

*2. enamorar
apasionadamente*

2. szaleć za kimś

3. gustarle mucho

3. przepadać za kimś / za czymś

Sin embargo, esta no es la única función de la barra inclinada. En muchos artículos se utiliza este signo para registrar no variantes de una misma unidad pluriverbal sino dos UF antónimas con un inventario de elementos muy parecido:

caer bien / mal a alguien przypaść / nie przypaść komuś
do gustu; spodobać się / nie spodobać się komuś

ser de pocas / muchas luces być ograniczonym
<nierozgarniętym> / być bardzo zdolnym; być bardzo
zdolnym; mieć szerokie horyzony

4.11.4.2. Equivalentes

También en este diccionario encontramos ejemplos de uso de todas las técnicas básicas para dar cuenta de los equivalentes. Igualmente, conviene señalar que estos equivalentes prueban ser de calidad, es decir, muestran un alto grado de equivalencia.

¹¹⁶⁶ Repárese en estamos ante un ejemplo donde los pronombre *algo* y *alguien* ocupan la posición del sujeto.

Las unidades léxicas simples aparecen como equivalentes solo si no hay expresiones pluriverbales apropiadas y las diferencias entre la UF origen y su equivalente se deben a que este último, por lo general, carece de los matices expresivos de la expresión pluriverbal y no hace referencia a la imagen base correspondiente.

Un buen ejemplo es la locución española *hacer el indio*, cuyo equivalente es el verbo *wyglupiać się*, un equivalente adecuado, pero que presenta las características negativas referidas.

En el apartado de UFs cuyos equivalentes son también UFs de la lengua meta, podemos citar las locuciones españolas *caer bien / mal a alguien*. Sus equivalentes son *przypaść / nie przypaść komuś do gustu* (literalmente, “caer / no caer al gusto a alguien”), cuyo grado de equivalencia es parcial, porque su significado es ‘causar buena / mala impresión’, esto es, hay una diferencia en los parámetros semánticos. Aquí un buen equivalente sería simplemente el verbo *lubić*.

Entre los equivalentes de la locución *dar (mucha) guerra a alguien* encontramos la locución polaca *przyprawiać kogoś o zawrót głowy* (literalmente, “provocarle a alguien un vértigo”) cuyo significado no es ‘molestar’ sino ‘asombrar hasta aturdir; impresionar hasta aturdir’, es decir, es un equivalente parcial con una diferencia en los parámetros semánticos.

En cambio, son mucho más numerosos los casos de equivalencia parcial, cuando el equivalente es una paráfrasis.

Aquí podemos citar el ejemplo de la locución *estar <pasar un tiempo> a la sombra* y su equivalentes *siedzieć <być, spędzić> jakiś czas w więzieniu* (literalmente, “estar <pasar> un tiempo en la cárcel”). Se trata de una combinación menos expresiva de la UF origen, porque la paráfrasis no refleja la imagen base española. Esta carencia de expresividad podría remediarse, por ejemplo, mediante el uso de la palabra *ciupa* (‘chirona’).

Algo parecido ocurre en el caso del enunciado *en todas partes cuecen habas* que se registra acompañada por una paráfrasis polaca *zło bywa wszędzie* (literalmente, “el mal suele estar por todas partes”) totalmente neutra y, además, con un significado más restringido que la UF española, porque no puede hacer alusión a algún inconveniente padecido por una persona.

La locución *tapar la boca a alguien* aparece con el equivalente *dać łapówkę* (literalmente, “dar un soborno”) que solo parcialmente refleja la acepción ‘cohechar a alguien con dinero u otra cosa para que calle’ (DRAE), porque no implica que la

finalidad de entregar el soborno sea callarle a una persona. Por otra parte tampoco refleja la segunda acepción que aporta el *DRAE*, “citar un hecho o dar una razón tan concluyente que alguien no tenga qué responder”. Es un ejemplo, pues, de un equivalente con un grado de equivalencia bajo. A este respecto hay que apuntar que existe en polaco la locución *zamknąć komuś usta* (literalmente, “cerrarle la boca a alguien”) con un significado muy parecido y que, además, comparte con la UF origen la imagen base.

Otro ejemplo de una paráfrasis es la que se presenta como equivalente de la locución *andar <estar> algo por las nubes*. Se trata de la expresión *mieć wygórowaną cenę* (literalmente, “tener un precio exagerado”) que refleja bien el significado de UF española, pero carece de sus matices expresivos.

La locución *estar con los nervios de punta* se registra con una paráfrasis polaca *być bardzo zdenerwowanym* (literalmente, “estar muy nervioso”). Una vez más, al tratarse de una expresión neutra, se pierden todos los matices expresivos. En este caso podría pensarse, quizás, en la locución *klębek nerwów* (literalmente, “ovillo de nervios”) ‘una persona muy nerviosa’, combinada con el verbo *być* ‘ser’.

Por último, la locución *ser de los tiempos de Maricastaña* tiene como equivalente dos paráfrasis *być <pochozić> z czasów przedpotopowych* y *być starym <niemodnym>* (literalmente, “ser <provenir> de los tiempos antediluvianos” y “ser viejo <pasado de moda>”). Aunque se trate de expresiones que reflejan bien el significado de la UF origen, creemos que en este artículo debería aparecer la locución polaca *pamiętać (czas) króla Ćwieczka* (literalmente, “recordar al rey <los tiempos del rey> Clavo”)¹¹⁶⁷.

4.11.4.3. Ejemplos de uso

También en el caso de este diccionario la inclusión de los ejemplos nos parece dudosa, porque es un diccionario pasivo. Es decir, los usuarios polacos acudirán a él cuando tengan dificultades para entender un texto español y esto quiere decir que el contexto, el ejemplo, lo va a proporcionar la situación misma en la que se hace necesario el uso del diccionario.

Los ejemplos han sido preparados por los autores del diccionario y en ellos la UF en cuestión viene resaltada en negrita. Las traducciones se transcriben con un tipo

¹¹⁶⁷ Obsérvese que se trata de una locución verbal que debería transformarse para poder funcionar como adyacente.

de letra más pequeño y en ellas siempre aparece uno de los equivalentes presentados en el artículo. Es un sistema coherente, pero al mismo tiempo hace que ya no se pueda argumentar que la inclusión de los ejemplos y de las traducciones sirve para presentar unos equivalentes “de traducción” diferentes de los equivalentes “confrontativos” habituales.

4.11.5. Valoración global

Idiomy hiszpańskie es un diccionario fraseológico español-polaco dirigido a usuarios polacos que recoge, sobre todo, unidades de la segunda esfera, aunque es posible encontrar registrados algunos enunciados fraseológicos e, incluso, combinaciones libres de palabras.

Por lo que se refiere a la introducción, encontramos ahí unas escuetas informaciones sobre cómo señalar la palabra clave, por lo general es un sustantivo, y sobre el uso del paréntesis angular, el único signo especial comentado. Cabe destacar, también, que hay diferencias sustanciales entre la introducción polaca y la española.

En cuanto a los anexos, se incluye un apartado de ejercicios que versan sobre la fraseología española y se nota la ausencia de un índice de componentes de las UFs registradas.

La macroestructura está compuesta por palabras clave que encabezan artículos que contienen las UFs correspondientes. Como queda dicho, por lo general se trata de sustantivos, aunque es posible encontrar ejemplos que contradicen esta regla, con lo cual, dado, además, que el repertorio carece de un índice, los usuarios pueden tener dificultades para encontrar la expresión que les interesa.

La microestructura de este diccionario combina los equivalentes polacos con las definiciones monolingües de las UFs españolas. Además, también se ofrecen traducciones de las entradas, hecho que puede resultar ser útil si las UFs registradas presentan algún grado de motivación, pero, en principio, no tiene justificación teórica.

Las marcas lexicográficas utilizadas prácticamente se limitan a señalar la categoría gramatical y el registro de las entradas y nunca se aplican a las UFs.

Por lo que se refiere a la forma citativa, no se observa la existencia de un sistema unívoco para señalar la combinatoria sintáctica, con la peculiaridad de que los pronombres utilizados, en español, apenas si ocupan la posición del sujeto. En los equivalentes polacos el sistema adoptado es diferente.

Los signos especiales utilizados son el paréntesis angular, el paréntesis redondo, la barra inclinada y los puntos suspensivos. Sus funciones, con la excepción de las del paréntesis angular, no se explican en el prólogo y, por ello, el usuario puede tener dificultades para interpretar la forma citativa. Destaca, sobre todo, el uso de la barra inclinada que se emplea, aparte de otras funciones, para lematizar UFs antónimas, lo cual acarrea diferentes problemas a la hora de registrar los equivalentes adecuados.

Los equivalentes, como en otros diccionarios fraseológicos, son de buena calidad, aunque hemos encontrado ejemplos de paráfrasis que, en nuestra opinión, podrían sustituirse por UFs polacas. Como un hecho positivo, destacaremos que no hemos hallado artículos con equivalentes que presenten el grado nulo de equivalencia.

Los ejemplos han sido preparados de tal manera que siempre contienen las palabras o expresiones que se proponen como equivalentes.

CAPÍTULO V

ESTUDIO DEL TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-POLACO (2001-2005)

5.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo vamos a analizar los diccionarios bilingües con el par de lenguas español-polaco editados entre el año 2001 y el año 2005. Como en el caso del capítulo anterior, nuestro método de análisis se basará en la plantilla presentada en el apartado 4.2. y siguientes; y, de igual modo, tomaremos como punto de partida la misma selección de Ufs expuesta en el apartado 4.3. De esta forma facilitaremos el estudio comparativo, al mismo tiempo que reforzamos la coherencia interna de ambos capítulos.

5.2. *SŁOWNIK HISZPAŃSKO-POLSKI POLSKO-HISZPAŃSKI* DE RENATA FARON-BARTELS (2001)

5.2.1. Introducción

El *Diccionario español-polaco polaco-español* de la editorial Aneks dice estar destinado al uso de los alumnos, turistas y comerciantes. Es un repertorio bidireccional que según la información contenida en su cubierta posterior, contiene 35000 lemas y más de 80000 acepciones, aunque más adelante el prólogo cifra los primeros en “más de 30000”.

En cuanto a la selección del léxico, dice el prefacio, que este repertorio lexicográfico recoge el vocabulario que cubre las necesidades básicas, si bien contiene numerosos términos científicos¹¹⁶⁸.

¹¹⁶⁸ A pesar de estas declaraciones, nosotros no hemos encontrado en él los vocablos tan comunes como, por ejemplo, *módem*, *archivo*, *carpeta*, *ratón* o *formatear* ni tampoco sus equivalentes polacos.

5.2.2. UFs recogidas

Esta obra no recoge ninguna de las UFs seleccionadas para nuestro estudio. Un examen detallado de todos sus artículos nos reveló que en la sección española se recogen 3 unidades fraseológicas y en la polaca un total de 25, a saber: *cámara fotográfica* ('aparát fotograficzny')¹¹⁶⁹, *no obstante* ('pomimo to'), *ni siquiera* ('ani nawet') en la sección española y en la parte polaca: *pracować na akord* ('trabajar a destajo'), *biegun arktyczny* ('polo ártico'), *blona dziewicza* ('himen'), *dowód osobisty* ('carnet de identidad'), *karetka pogotowia* ('ambulacia'), *kasa pancerna* ('caja fuerte'), *kombajn zbożowy* ('cosechadora'), *kryształ górski* ('cristal de roca'), *na lewo* ('a la izquierda'), *łańcuch górski* ('sierra'), *łowić ryby* ('pescar'), *przyjąć obywatelstwo* ('naturalizarse'), *opona mózgowa* ('meninge'), *otwieracz do puszek* ('abrelatas'), *chleb razowy* ('pan moreno'), *rozprawa doktorska* ('disertación'), *ściółka leśna* ('cama de hojas secas'), *taśma filmowa* ('película'), *ząb trzonowy* ('muela'), *udar mózgu* ('congestión cerebral'), *udar słoneczny* ('insolación'), *klimat umiarkowany* ('clima templado'), *znaczek pocztowy* ('sello'), *znak zodiaku* ('signo del zodiaco') y *żyłka nylonowa* ('hilo de nilón').

Asimismo cabe destacar que en las dos secciones del diccionario pueden aparecer otras UFs como equivalentes. El sorprendente resultado, que además pone de relieve la falta de coherencia en la coordinación de las dos secciones, es que en la parte española hay más UFs polacas que en la propia sección polaca y viceversa. Sirvan de ejemplo algunos artículos:

dorobkiewicz *m* nuevo rico

strzelnica *f* campo de tiro

alcaravea *f bot* kminek polny

empalanamiento *m* wbicie na pal

No está demás observar, finalmente, que en la sección española encontramos la expresión libre *estar listo* presentada como si fuera una UF.

¹¹⁶⁹ Los equivalentes proceden del diccionario comentado.

5.2.3. Megaestructura

El diccionario consta de dos secciones. En primer lugar se presenta la sección español-polaca y, a continuación, la sección polaco-española. Cada una de las secciones tiene unos elementos anteriores propios, aunque en el caso del diccionario español-polaco, estos se funden con la introducción general.

5.2.3.1. Componente externo

5.2.3.1.1. Elementos anteriores. Aparte de la información contenida en la cubierta, el prefacio, bilingüe y en la parte española con bastantes errores¹¹⁷⁰, declara que en este diccionario se recogen las UFs más usuales. Cabe destacar que los términos polacos *zwroty i wyrażenia potoczne* han sido traducidos al español por la desusada expresión *modos populares*.

A continuación se presentan unas indicaciones que han de facilitar el uso del diccionario y, por lo que a la fraseología se refiere, se alude a las “expresiones, locuciones y frases” (págs. 9-10) (*wyrażenia, zwroty i frazy*) que van a registrarse en negrita.

En el apartado dedicado a explicar el significado de las abreviaturas y los signos especiales utilizados, vemos que se adoptan las lenguas latina y española para las abreviaturas gramaticales y la polaca para las restantes. Destaca¹¹⁷¹ la introducción de la marca *przysł* (*przysłowie*) para etiquetar los proverbios. Asimismo se declara que en algunos artículos la tilde sustituirá el lema o su parte invariable.

A estas aclaraciones las sigue unos párrafos pensados para acercar al usuario polaco la pronunciación española y en el cual, por ejemplo, se llega a afirmar que *ch* y *ll* son diptongos y que el fonema /b/, entre vocales, se realiza como una labiodental sonora.

La parte introductoria la cierra un índice en español que contiene topónimos, algunos de ellos pluriverbales como *Arabia Saudí*, *Asia Central* o *América del Norte*.

La sección polaca del diccionario está precedida por una lista parecida, pero, lógicamente, con el polaco como la lengua origen.

¹¹⁷⁰ Leemos, por ejemplo que el diccionario contiene los vocablos más comunes “de las [*sic*] dos idiomas”. Más adelante se nos dice que “Afuera de los voces usados con más frecuencia en la vida cotidiana se encuentran (...)”. Finalmente el penúltimo párrafo empieza con la afirmación que “En la lengua española mayoría de voces tiene su procedencia de la lengua latina, modificada en el tiempo” (p. 8).

¹¹⁷¹ Sin duda, destaca también la traducción de español *predicado* por el polaco *orzecznik*, es decir, ‘atributo’.

5.2.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este repertorio lexicográfico carece de elementos intermedios.

5.2.3.1.3. *Elementos posteriores*. Este repertorio lexicográfico carece de elementos posteriores.

5.2.3.2. *Cuerpo del diccionario*

Todas la UFs se sitúan en la microestructura de los respectivos artículos aunque no hay indicaciones al respecto, observamos que los UFs nominales se citan bajo el núcleo del sintagma.

Las colocaciones *lowić ryby* i *przyjść obywatelstwo* se registran la primera bajo el colocativo y la segunda bajo la base.

La locución *no obstante* se registra en el artículo *obstante*, mientras que la palabra clave de la expresión *ni siquiera es siquiera*.

La UF *na lewo* está citada bajo *lewo* que aunque sea un elemento no autónomo, en este caso se convierte en un lema:

lewo: na ~ a la izquierda

5.2.4. **Microestructura**

Los artículos tienen la siguiente estructura: comienzan con el lema en redonda y negrita, seguido por un espacio y las marcas en cursiva, también separadas entre sí por espacios. A continuación, en redonda vienen los equivalentes, precedidos por las marcas no gramaticales que se transcriben siempre en cursiva y van separadas por un espacio. Si el equivalente es un sustantivo, una marca gramatical, que se sitúa detrás del equivalente, indica su género. Las demás clases de palabras no reciben indicaciones gramaticales. Si una voz tiene más de una acepción, las acepciones vienen numeradas con números arábigos y separadas entre sí por un espacio y una coma. Asimismo, dentro de una subentrada, los diferentes equivalentes quedan separados por un espacio y una coma.

5.2.4.1. *Ubicación de las UFs en los artículos*

Dentro de la estructura general de los artículos, aplicando el procedimiento de la integración, las UFs pueden constituir una subentrada numerada independiente:

cámara *f* 1 pokój *m*, izba *f*, 2 ~ **fotográfica** [*sic*] aparat fotograficzny

o bien situarse al final de alguna subentrada. En tal caso se separa por medio de un espacio y una coma o un espacio y un punto y coma¹¹⁷²:

arktyczny *adj* ártico; **biegun** ~y polo ártico¹¹⁷³

siquiera *adv* przynajmniej, chociaż, ~ **siquiera** ani nawet

Ya que no hay dos UFs que se encuentren en una sola entrada, no podemos indicar qué criterio utiliza la autora para ordenar las UFs dentro de los artículos.

Opona mózgowa ('meninge') recibe la marca *med*, la misma que acompaña a la locución *udar mózgu* ('congestión cerebral'). Son las dos únicas UFs que aparecen con marcas lexicográficas, aunque, en principio, podría pensarse que, por ejemplo, la locución *klimat umiarkowany* ('clima templado') es un tecnicismo geográfico.

5.2.4.2. Forma citativa de las UFs

Hemos dicho ya que las UFs se transcriben en redonda y negrita. La tilde sustituye en ellas la palabra clave. Algunas veces entre la tilde y el resto de los componentes hay un espacio y otras no:

żyłka *f* ~ **nylonowa** hilo de nilón

udar *m* 1 *med* ~**mózgu** congestión cerebral, 2
~**sloneczny** insolación *f*

No hay elementos que indiquen el contorno de la definición, tampoco hay signos especiales que permitan dar cuenta de la variación de las UFs.

¹¹⁷² Nótese que el punto y coma no se menciona en el apartado que explica la función de los signos especiales.

¹¹⁷³ Nótese el error en la aplicación de la tilde.

5.2.4.3. *Equivalentes*

Los equivalentes de traducción apenas si presentan algún problema. En su mayoría son locuciones nominales de bajo grado de idiomática, de ahí que sus traducciones no sean difíciles de buscar.

Únicamente despierta dudas la locución *rozprawa doktorska* y su equivalente *disertación* que, como poco, debería ir acompañada por alguna aclaración que indicase que se trata de una *tesis doctoral*, siendo esta última expresión el equivalente adecuado. Es un claro ejemplo de infratraducción, porque el equivalente propuesto carece de aspectos semánticos que presenta la expresión origen.

5.2.5. **Valoración global**

Estamos ante un diccionario en el cual la fraseología, a pesar de las declaraciones iniciales, es prácticamente inexistente. En este sentido es revelador el hecho de que en la sección polaca se registren 25 UFs y en la española solo 3, siendo así el total de 28 UFs presentadas en más 30000 artículos que, según el prólogo, contiene la obra.

Estas pocas UFs se sitúan siempre en la microestructura, al final de una de las subentradas, o constituyendo una subentrada independiente ellas mismas.

No se dice nada sobre el sistema que se ha seguido para adscribir las UFs a los diferentes artículos, aunque se observa la preferencia por elegir como palabra clave el primer componente sustantivo¹¹⁷⁴.

Por otro lado resulta interesante observar como incluso contando con tan pocos ejemplos es posible incurrir en la inconsistencia de emplear signos lexicográficos que no están presentados en la introducción o vacilar en el uso de la tilde.

5.3. **DICCIONARIO POLACO-ESPAÑOL ESPAÑOL-POLACO DE FERNANDO PRESA GONZÁLEZ Y AGNIESZKA MATYJASZCZYK GREŃDA (2001)**

5.3.1. **Introducción**

El *Diccionario polaco-español, español-polaco* es el primero y, hasta ahora, el único diccionario bilingüe de estas características editado en España. Sus autores son Fernando Presa González y Agnieszka Matyjaszczyk Greńda, profesores de filología

¹¹⁷⁴ No obstante también la verdad es que la mayoría de las UFs son, precisamente, locuciones nominales.

eslava de la Universidad Complutense que en estos momentos es el centro más activo de estudios polacos en España.

Se trata de un diccionario bilingüe con dos secciones y su cubierta nos informa que la obra contiene 36000 entradas, 110000 acepciones y “miles de ejemplos, sinónimos, modismos, sentidos figurados, tecnicismos de uso corriente, etc.”.

Las mismas informaciones las encontramos dentro del diccionario, con la advertencia de que se trata de una obra de utilidad práctica, razón por la que los autores “han seleccionado, cuidadosamente, el léxico que contiene a partir de diversos índices de frecuencias, diccionarios de uso, ideológicos y fraseológicos, tanto polacos como españoles” (pág. 9). Como resultado estamos ante un repertorio lexicográfico que aspira a cubrir “las necesidades léxicas de cualquier hablante culto”¹¹⁷⁵ (pág. 9), el mismo hablante al que, suponemos, está destinada esta obra, porque no se hace ninguna otra referencia a los usuarios.

5.3.2. UFs incluidas

Por lo que se refiere a las UFs de nuestra lista, las dos secciones registran 7 unidades cada una¹¹⁷⁶.

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra		wojna wybucha	
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo		piastować urząd	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial		ulewny deszcz	

¹¹⁷⁵ Nosotros, tras un breve rastreo, hemos descubierto la ausencia, en las dos secciones, de palabras como *antibiótico*, *leucemia*, *correo electrónico*, *internet*, *central nuclear* o, incluso, *plaza de toros*. En cambio están muy desarrollados los artículos que contienen la terminología gramatical.

¹¹⁷⁶ Para poder formarnos una idea sobre el número y, por consiguiente, la importancia de las UFs en este diccionario, hemos contado todas las UFs que en ambas secciones se registran en los artículos que van de la *a* hasta la *d*. De esta manera hemos descubierto que la sección polaca contiene menos de 100 unidades y la española algo más de 200, lo que confirmaría nuestra impresión de que la fraseología ha recibido menos atención en la parte polaca. En cualquier caso queda claro que estamos muy lejos de los “miles de modismos” que anuncian la cubierta y la introducción.

No está demás observar tampoco que la gran mayoría de las UFs registradas son locuciones nominales por un lado, y las adjetivales, adverbiales y mixtas, es decir, las que pueden presentar la estructura de un sintagma preposicional, por el otro. En cambio, queda muy patente el escaso número las demás unidades, sobre todo las locuciones verbales. Por último queremos destacar que el diccionario muestra una clara preferencia por recoger las UFs de significado compositivo, quedando marginadas las que presentan algún grado de idiomática.

Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	tableta: tableta de chocolate =	tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera		minister bez teki	
	voto de censura		wotum nieufności	wotum: wotum nieufności = mocion de censura
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra		czarna owca	
Locución adjetival	de primera clase		pierwszej klasy	
	borracho como una cuba		pijany (schlany) jak bela	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	tarde: tarde o temprano = prędzej czy później	wcześniejszy czy później	
	aquí y allí		tu i ówdzie	ówdzie: tu i ówdzie = aquí y allí
Locución mixta	con el corazón en la mano		z ręką na sercu	
	de cabo a rabo		od deski do deski	
Locución verbal	perder la cabeza		stracić głowę	tracić: tracić głowę = perder la cabeza
	tomar las de Villadiego		dać drapak	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	
	hervirle a alguien la sangre		krew kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien		na rzecz czegoś/kogoś	
	a consecuencia de algo		na skutek czegoś	

Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	
Locución particula	después del todo		bądź co bądź	
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	en primer lugar		po pierwsze	
	en otras palabras		innymi słowy	
	Érase una vez		Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen		Ściany mają uszy	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte		Natura ciągnie wilka do lasu	
	A quién madruga, Dios le ayuda		Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho		Bardzo przepraszam	
	Con perdón		Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto		Z przyjemnością	
	A la orden		Tak jest	
Fórmula de recusación	En la vida		Nigdy w życiu	
	Lo que faltaba		Tylko tego brakowało	
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias		Bardzo dziękuję	dziękuję: dziękuję bardzo = muchas gracias

	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	
Fórmula de réplica	No hay de qué		Nie ma za co	
	No importa	importar: no importa = nie szkodzi	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	feliz: feliz año nuevo = szczęśliwego nowego roku, feliz Navidad = szczęśliwych świąt Bożego Narodzenia; Navidad: feliz Navidad = szczęśliwych świąt Bożego Narodzenia; año: feliz año nuevo = szczęśliwego nowego roku	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	
	Que te mejores		(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?		I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	palabra: palabra de honor =	Słowo honoru!	
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!	fuera: ¡fuera de aquí! = precz stąd!	Precz stąd!	precz: precz stąd! = ¡fuera de aquí!
Fórmula de información	¿Se puede?		Czy można?	
	¿Qué te pasa?		Co ci jest?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	

	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga Kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	
Fórmula emocional	¡Dios mío!		Mój Boże!	
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	
Fórmula ritual	Buenos días	bueno: buenos días = dzień dobry; día = buenos días = dzień dobry	Dzień dobry	dzień: dzień dobry! = ¡buenos días!
	Cuídate mucho		Uważaj na siebie!	

Queremos destacar, asimismo, que hemos hallado ejemplos de una falta de rigurosidad que consisten en registrar una UF solo en una de las secciones del diccionario. En este sentido, sólo en la sección española, aparecen la locución *(más) tarde o (más) temprano* y las fórmulas *Palabra de honor*, *No importa* y *Feliz Navidad*. Solo en la sección polaca, en cambio, se registran las locuciones *tu i ówdzie*, *stracić głowę* y la fórmula *Bardzo dziękuję*.

5.3.3. Megaestructura

La megaestructura del diccionario está claramente separada en dos partes que se corresponden con las dos secciones del diccionario, aunque esto signifique la repetición de algunos elementos, como la introducción o las aclaraciones sobre el uso del diccionario. Los elementos de la parte introductoria que precede a la sección española aparecen en español, y los que introducen la sección polaca, en polaco, con una coherencia por lo que al contenido se refiere.

La lista de las abreviaturas, que forma parte de los elementos anteriores de la primera sección, y los anexos finales solo aparecen una vez.

5.3.3.1. Componente exterior

5.3.3.1.1. Elementos anteriores. La parte introductoria, que precede a la sección española, comienza con una breve nota en español sobre la trayectoria profesional de ambos autores.

A continuación aparece, bilingüe, la lista de las abreviaturas utilizadas, todas ellas españolas, entre las cuales destaca la marca *m.adv.*, es decir, *modismo adverbial*.

Tras la explicación del significado de las abreviaturas se sitúa el prólogo, otra vez solo en español, donde se da la información sobre el número de unidades que recoge el diccionario y el carácter del vocabulario seleccionado. Cabe destacar el uso sistemático de la palabra *modismo*, traducida al polaco por *związek frazeologiczny*, para referirse a las UFs en general.

El prólogo precede a unas observaciones sobre la estructura de los artículos, dedicadas casi en exclusiva a explicar el sistema adoptado para dar cuenta de las parejas aspectuales de verbos polacos. Por lo que respecta a las UFs, solo se informa al usuario que se van a transcribir en negrita “acepciones, expresiones y modismos en que la palabra definida se encuentra implicada directamente” (pág. 10).

Por último, está el prólogo a la segunda edición, donde se declara que el diccionario había sido ampliado y el resumen de la gramática polaca que contiene unas observaciones básicas y acertadas sobre la fonología, fonética, morfología y sintaxis polacas¹¹⁷⁷. Tanto el prólogo como el resumen gramatical están escritos en español.

La parte introductoria que precede a la sección polaca tiene prácticamente la misma estructura que los apartados iniciales de la otra sección, con la particularidad de que se omite la lista de las abreviaturas y el resumen gramatical tiene como objeto de descripción la lengua española. Esta vez se utiliza exclusivamente la lengua polaca.

Queremos destacar que en la parte que trata de la pronunciación, a diferencia de la otra sección, no se habla de las realizaciones de los diferentes fonemas y solo se establece una correspondencia entre estos y las grafías. Una vez más constatamos que es una grave omisión, cuando se explica la fonética española a los hablantes polacos, no tratar de las variantes fricativas y oclusivas que tienen los fonemas /b/, /d/ y /g/. Por otro lado, también se aprecia que los autores imponen a los usuarios la distinción entre el fonema palatal lateral y el palatal central.

5.3.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este diccionario carece de elementos intermedios.

¹¹⁷⁷ Quizás podríamos destacar que el apartado dedicado al acento en la lengua polaca empieza con la desafortunada afirmación de que “en la lengua polaca no existe el acento ortográfico, solamente el de intensidad” (pág. 21).

5.3.3.1.3. *Elementos posteriores*. Al final del diccionario se incluyen varios anexos. El primero, bilingüe, español-polaco, en varios apartados da cuenta de los nombres de continentes, océanos, mares, planetas, cadenas montañosas, principales regiones y ciudades y, finalmente, los países del mundo. En este anexo encontramos algunas locuciones nominales denominativas, tales como *Arabia Saudita*, *Costa del [sic] Marfil*, *América Central* u *Océano Glacial Ártico*.

Por último, se incluyen dos anexos que registran las abreviaturas más comunes de las dos lenguas.

5.3.3.2. *Macroestructura*

En su gran mayoría las UFs aparecen en la microestructura del diccionario, aunque hemos encontrado excepciones que son las locuciones nominales *porażenie słoneczne* ('insolación'), *stojak na parasole* ('paraguero') y *acuse de recibo*, registradas las tres en la macroestructura.

Por otro lado también constatamos que, para dar cuenta de una UF, a veces una palabra única se convierte en lema. Es el caso, entre otros, de la locución *en cuclillas*, registrada bajo la entrada *cuclillas*.

Como acabamos de ver, la introducción no contiene información alguna sobre cómo buscar las UFs en el cuerpo del diccionario y basta con un examen de las UFs de nuestra lista para llegar a la conclusión de que no se puede hablar de algún sistema definido: las UFs *Buenos días* y *Feliz Navidad* se recogen en dos artículos, las demás en uno solo. Las colocaciones *tabliczka czekolady* y *tableta de chocolate*, la locución *wotum nieufności* y las fórmulas *Dzień dobry* y *Palabra de honor* se registran bajo el primer componente sustantivo. La locución *stracić głowę*, en cambio, y aunque cuente entre sus componentes con un sustantivo, está recogida en el artículo correspondiente al verbo *tracić*. Cuando tenemos dos elementos de la misma categoría unas veces, (*más tarde* o (*más*) *temprano*) la palabra clave es el primero y otras, *tu i ówdzie*, el segundo.

En definitiva, se puede hablar de una tendencia a incluir las UFs en un solo artículo que preferentemente corresponde a un sustantivo.

5.3.4. *Microestructura*

Los artículos están estructurados de la siguiente manera: En primer lugar, en negrita y redonda, aparece el lema seguido por las marcas gramaticales y otras, si son pertinentes, siempre en cursiva. Tras un espacio vienen los equivalentes separados entre

sí por un punto y coma y un espacio. Tanto si el lema o uno de los equivalentes es un verbo, va seguido por los signos que indican cuál es su forma perfecta. Al final de cada artículo se registran los ejemplos de uso y las UFs separadas de los equivalentes y también entre sí por un punto y coma y un espacio. Los equivalentes de las unidades pluriverbales se citan tras un espacio y si son varios, se separan por medio de una coma y un espacio. Las observaciones adicionales vienen entre paréntesis redondos y van precedidos por un asterisco. La información sobre la posibilidad de utilizar un verbo como pronominal se sitúa al final de todo el artículo, en forma de la correspondiente abreviatura en cursiva.

5.3.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos.

En resumen, los elementos pluriverbales, tanto ejemplos como UFs, se agrupan al final de cada artículo, siendo imposible diferenciarlos de los equivalentes que constituyen acepciones, porque todos se separan mediante un punto y coma y un espacio. Se trata, pues, de un ejemplo del procedimiento de la anexión, pero con la peculiaridad de no utilizar ningún signo especial para marcar el inicio del bloque de los elementos pluriverbales.

Por otra parte hay que advertir que en el caso de preposiciones el sistema adoptado es diferente y se introducen números arábigos para las distintas acepciones (el procedimiento de la no integración).

Este último hecho nos permite constatar que las UFs pueden aparecer, en principio, como una subentrada independiente, formando parte del bloque de elementos pluriverbales, o, también, como ejemplos. La última posibilidad es la menos común, lo cual es consecuencia del escaso número de ejemplos que incluye el diccionario:

słuchać (...); co u ciebie słuchać? ¿qué es de tu vida?

A pesar de las declaraciones de la parte introductoria, las UFs no siempre se registran en orden alfabético, siendo una tarea muy fácil citar los ejemplos pertinentes:

a (...) 9. **¡A dormir!** Śpijcie; **¡A comer!** Jedzcie; **¡A casa!** Do domu!; **a pesar de esto** pomimo tego; **a la vez** jednocześnie; **a veces** czasami; **a toda costa** za wszelką cenę; **a causa de** z powodu; **a escondidas** po kryjomu; **frente a frente** twarzą w twarz; **estar a solas** być sam na sam; **llevar auestas** nosić na barana; **trabajar de ocho a tres** pracować od ósmej do trzeciej; **estar a la una** być o pierwszej; **llegar a tiempo** zdażyć na czas; **al aire libre**

na świzym powietrzu; **estar a la cabeza** stać na czele; **a la fuerza** przymusowo

Por supuesto, las UFs pueden recibir diferentes marcas y, como se da a entender en la parte introductoria, las locuciones adverbiales deberían ir etiquetadas con la marca *m. adv.* Para demostrar que esta abreviatura no siempre aparece, sirva de ejemplo el artículo que acabamos de citar. Nuestra impresión es que no aparecen en la mayoría de los casos, porque el único ejemplo que hemos encontrado es este:

cuclillas *m. adv.* **estar en cuclillas** siedzieć w kucki

donde en realidad se registra una construcción verbal. Obsérvese, además, la ambigüedad creada por haber colocado la marca gramatical justo detrás de la entrada. Es lógico pensar que algunos usuarios tendrán dificultad para determinar a qué elemento se refiere la abreviatura.

5.3.4.2. Forma citativa de las UFs

Las UFs, igual que los lemas y los ejemplos, aparecen en negrita. Ya que la tilde se utiliza para dar cuenta del aspecto verbal, las expresiones pluriverbales se citan con todos sus componentes.

Por lo que respecta a los elementos que señalan el contexto sintáctico de las UFs, observamos que su presencia es prácticamente imperceptible¹¹⁷⁸. En polaco cumplen esta función los pronombres *coś* y *ktoś*, mientras que en español se utilizan los pronombres *algo* y *alguien*. Su uso, limitado y por eso fácil de controlar, es sistemático.

Tipográficamente estos elementos no se diferencian de los componentes de las UFs:

amargar (...); *figur.* **amargar la vida a alguien**
zatrzuwać komuś życie

powierzać (...); **powierzać komuś stanowisko** confiar un cargo a alguien; **powierzać komuś tajemnicę** confiar un secreto a alguien

¹¹⁷⁸ Sin duda consecuencia del limitado número de UFs verbales.

Hay que señalar que la información sobre la combinatoria no se indica siempre donde sea necesario. En el siguiente ejemplo se pueden apreciar la negativa influencia que tiene su omisión:

tocar (...); tocar la guitarra grać na gitarze; **tocar el piano** grać na pianinie; **tocar la lotería** wygrać na loterii

El hecho de no indicar la valencia y que la locución *tocarle la lotería a alguien* esté registrada en compañía de las locuciones *tocar alguien la guitarra* y *tocar alguien el piano* puede inducir la idea de que se trata de una estructura en la que el sintagma *la lotería* cumple la función de complemento directo.

En cuanto a los signos especiales que se utilizan, hay que hablar de los paréntesis redondos¹¹⁷⁹ y del asterisco.

Recordemos que su función es la de aportar “una explicación, aclaración o ejemplo sobre la palabra que se define”, con la peculiaridad de que “en ningún caso se trata de otro significado” (pág. 10).

El examen del uso de estos elementos revela que pueden aparecer delante o, en la mayoría de los casos, detrás de los equivalentes¹¹⁸⁰:

wkładka *fem.* (*do buta) plantilla

carcomer *v. tr.* toczyć [s~]; (*o robactwie)

No está demás observar que hay ejemplos en los que se prescinde del paréntesis:

abate *masc. ecles.* kleryk; *duchowny niższego stopnia

En ocasiones el asterisco puede combinarse con la abreviatura *p.ej.*. Algunas veces, incluso, el asterisco no aparece:

canto *masc. mús.* śpiew; *mús.* pieśń; kant (**p.ej.* de una mesa)

wjeżdżać [wjjechać] *v.intr.* entrar (*p.ej.* samochodem do garażu / en coche en un garaje); subir (*p.ej.* windą na siódme piętro / en ascensor al séptimo piso)

¹¹⁷⁹ Los paréntesis angulares sirven para aportar información sobre el régimen casual de las preposiciones y, junto a la tilde, sobre el aspecto verbal.

¹¹⁸⁰ En pocos casos se utilizan para glosar las UFs. Por eso, en los ejemplos que citamos no aparecen las UFs.

Como se ha podido comprobar, el modo de presentar la información que encierran los paréntesis no es muy coherente, sobre todo por lo que a la selección del idioma se refiere: en ambas secciones se utilizan indistintamente las dos lenguas, o incluso las dos al mismo tiempo.

Por otro lado, no está demás observar que algunas veces, al indicar el contexto léxico frecuente, entre paréntesis aparecen las colocaciones:

pastilla *fem.* tabletka; pastylka; kawałeczek (*mydła / de jabón)

También queremos señalar un caso donde los paréntesis señalan los elementos optativos, una función que no se les atribuye en la introducción:

acuse (de recibo) *masc.* pokwitowanie

Por último encontramos un número considerable de usos del asterisco que necesitan más explicación. Véanse unos pocos ejemplos y recuérdese la observación contenida en el prólogo, según la cual, si se incluyen secuencias precedidas por un asterisco, “en ningún caso se trata de otro significado” (pág. 10):

acervo *masc.* *stos drobnych sypkich rzeczy

alguacil *masc.* *niższy urzędnik sądowy (*de un juzgado); *niższy urzędnik magistracki (*de un ayuntamiento)

odkurzać [odkurzyć] *v.tr.* desempolvar; *quitar el polvo; *pasar la aspiradora

En todos estos casos, contradiciendo la introducción, el asterisco presenta acepciones (“significados”) o equivalentes del lema. Si quisiéramos mantener que, de acuerdo con el prólogo, no es un equivalente sino una aclaración, entonces habría que concluir que en los dos primeros artículos faltan los equivalentes propiamente dichos.

5.3.4.3. *Equivalentes*

Dado el carácter accesorio de las UF's en este diccionario y la marcada tendencia a no incluir en él los fraseologismos idiomáticos, los equivalentes, por lo general, se han seleccionado correctamente.

De nuestra lista proceden los ejemplos de la colocación *tableta de chocolate*, las locuciones *(más) tarde o (más) temprano, tu i ówdzie, stracić głowę* y las fórmulas *Bardzo dziękuję, Feliz Navidad y Palabra de honor*.

El apartado de las UFs cuyos equivalentes en la lengua meta también son UFs, pero su grado de equivalencia transléfica es parcial, lo vamos a comenzar con el análisis de las fórmulas rituales. En la sección española, en el artículo *bueno*, se registran las tres fórmulas españolas, *Buenos días, Buenas tardes y Buenas noches* con los equivalentes *Dzień dobry, Dobry wieczór y Dobranoc*, respectivamente y sin ninguna explicación adicional. Obviamente se ha omitido el equivalente *Dzień dobry* de la fórmula *Buenas tardes y Dobry wieczór* para la española *Buenas noches* que aparece sólo como una fórmula de despedida. Si acudimos a los artículos *día y noche*, vemos que se aportan los mismos equivalentes sin dar ninguna información adicional que pueda compensar las diferencias. En el artículo *tarde* la fórmula de saludo no se registra. Finalmente, en la sección polaca, en los artículos *dzień* ('día') y *noc* ('noche') encontramos las mismas soluciones. La fórmula *Dobry wieczór*, por su parte, tampoco se registra.

En la entrada *hecho*¹¹⁸¹ encontramos la locución *hecho a mano* y su equivalente *ręczna robota* cuyo grado de equivalencia no es total, porque es una locución nominal y no adjetival, es decir, los parámetros sintácticos son diferentes. Aunque sea cierto que las dos expresiones pueden cumplir la función del atributo, creemos que en primer lugar debió registrarse la locución adjetival *ręcznie robiony*.

En el artículo *conferencia*, se sitúan las locuciones *conferencia telefónica interurbana y conferencia telefónica internacional* con los equivalentes *rozmowa międzymiastowa y rozmowa międzynarodowa* con una diferencia diafásica importante, porque los equivalentes polacos son estilísticamente neutrales y no hay ninguna marca lexicográfica o una glosa explicativa que dé cuenta de ello.

La misma situación se repite en el caso de la anticuada locución *jabón en polvo*, una expresión poco usada, que se registra con el equivalente *proszek do prania*. Se puede entender que para una expresión marcada (convendría dar alguna información al respecto) se aporte un equivalente neutro, pero si acudimos a la sección polaca, encontramos la misma locución española como equivalente de la expresión polaca y

¹¹⁸¹ Dicho sea de paso, que sus equivalentes solo dan cuenta de la acepción 'obra', 'suceso'.

esto ya es una falta grave, porque se omite el equivalente *detergente*, palabra que, por otro lado, ni siquiera se registra en la sección española.

Siguiendo en la sección polaca, hallamos la locución *policzja państwowa* y su traducción *policía nacional*. Aquí la equivalencia sería total, si no fuera por el hecho de que la UF polaca no existe, es un calco del español. El equivalente de la locución española *policía nacional* es una unidad léxica simple *policzja*.

En cuanto a las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas simples, hemos encontrado un solo caso, en la sección polaca, en la que la locución *łóżko polowe* (‘cama plegable’, ‘catre de tijera’) se traduce al español como *tumbona*. El grado de equivalencia translémica es muy bajo, porque se trata de muebles diferentes.

Por último hay un grupo de UF cuyos equivalentes en la lengua meta son paráfrasis.

En la sección polaca encontramos la locución *bar mleczny*¹¹⁸² y su equivalente *restaurante de productos lácteos y vegetales*. Esto no es cierto, porque pese a su nombre, muchos de estos establecimientos sirven carne y de ahí la falta de equivalencia. En nuestra opinión, su característica principal es el bajo precio de las comidas que sirven y su consiguiente carácter popular. Por esta razón, aunque también sea una combinación libre, y, hasta cierto punto, perifrástica, proponemos el equivalente *restaurante popular*.

En el artículo *ordenador* se registra la locución *ordenador portátil* con el equivalente literal *przenośny komputer*¹¹⁸³, cuando las mejores unidades léxicas equivalentes son dos palabras inglesas *notebook* y *laptop*.

En la sección española la locución nominal *ley de extranjería* se traduce con una paráfrasis *przepisy o stałym pobycie obcokrajowca* (‘normas sobre la residencia permanente de un extranjero’) que, aparte de no ser una construcción natural¹¹⁸⁴, no refleja el contenido de dicha ley que, recordemos, regula en general la situación de todos los extranjeros que estén en España o deseen entrar en el país y no solo de los que tengan la residencia permanente. Un equivalente alternativo podría ser el nombre de la correspondiente ley polaca: *ustawa o cudzoziemcach*.

Por último, la locución *declaración de la renta* se traduce al polaco por la paráfrasis literal *oświadczenie o dochodach* que no es el nombre que se aplica a la declaración que hay que presentar a la Agencia Tributaria. Hay que recordar que existe

¹¹⁸² Literalmente, “restaurante lácteo”.

¹¹⁸³ En cualquier caso en polaco habría que decir *komputer przenośny*.

¹¹⁸⁴ Convendría decir *Przepisy o stałym pobycie obcokrajowców*, es decir, con el vocablo *obcokrajowiec* (‘extranjero’) en plural.

una locución polaca, *deklaracja podatkowa*, cuya equivalencia transléfica con respecto a la expresión española es más alta.

5.3.5. Valoración global

La fraseología recogida en este diccionario tiene un carácter accesorio, lo cual se comprueba en el número de unidades que recoge.

La megaestructura, aparte de las dos secciones del diccionario, comprende los prólogos e instrucciones para su uso que se repiten delante de cada sección. Hay que destacar la inclusión de la abreviatura *m.adv.*, *modismo adverbial*, que apenas utilizada en el diccionario. Los anexos dedicados a los nombres geográficos contienen algunas unidades pluriverbales.

Las UFs se registran tanto en la macroestructura como en la microestructura, aunque predomina esta última solución y se aprecia la tendencia a ubicarlas en un solo artículo, encabezado por un sustantivo.

En la microestructura, en la mayoría de los casos, dada la tipografía utilizada, las UFs no se distinguen de las acepciones. Se hace uso del procedimiento de la anexión, esto es, las expresiones pluriverbales se sitúan en bloque al final del artículo correspondiente.

Por lo que se refiere a la forma citativa, destaca la práctica ausencia de elementos que indiquen el contexto sintáctico y el uso poco coherente de los paréntesis redondos y el asterisco, signos que en principio introducen informaciones adicionales, pero en realidad cumplen una variedad de funciones. Por otro lado, en las dos secciones, para introducir dichas indicaciones adicionales, se emplean indiscriminadamente tanto el polaco como el español, sin que parezca que haya una regla que gobierne estos usos.

Por último, en cuanto a los equivalentes de traducción, dado el carácter no idiomático de la fraseología que se recoge, estos suelen cumplir con el requisito de la equivalencia transléfica. Entre los errores que señalamos son muy llamativos los ejemplos en los que se nota una gran diferencia en los parámetros pragmáticos entre los equivalentes y aquellos en los que la paráfrasis propuesta no se corresponde con el significado de la UF origen o es una formación extraña a la lengua meta.

5.4. NOWY SŁOWNIK HISZPAŃSKO-POLSKI POLSKO-HISZPAŃSKI DE ABEL MURCIA SORIANO Y KATARZYNA MOŁONIEWICZ (2002)

5.4.1. Introducción

El *Nuevo diccionario español-polaco, polaco-español* de la editorial Harald es uno de los diccionarios cuyo autor es Abel Murcia Soriano, en esta ocasión acompañado por Katarzyna Mołoniewicz.

Es un pequeño repertorio bilingüe con dos secciones que forma parte de la serie “mini” de los diccionarios bilingües de esa editorial.

En cuanto a sus destinatarios, se nos dice que está dirigido “especialmente al lector polaco que quiere aprender español” (pág. 7), es decir, la parte español-polaca es un diccionario pasivo, mientras que la sección polaco-española es un diccionario activo.

Según la cubierta posterior, contiene alrededor de 33 000 voces y expresiones españolas contemporáneas, la terminología básica de los campos de la informática, las finanzas y los negocios, los nombres geográficos y una guía culinaria por la cocina de los dos países.

Por otro lado se señala que una de sus características más sobresalientes consiste en haber registrado “un gran número de expresiones coloquiales propias de la lengua hablada actualmente en España”¹¹⁸⁵ (pág. 7).

5.4.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra		wojna wybucha	
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo		piastować urząd	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial		ulewny deszcz	

¹¹⁸⁵ Aparte de muchas fórmulas que hemos incluido en nuestra lista, encontraremos en este diccionario las expresiones como *Ale jaja* (‘Vaya cachondeo’), *Qué se le va a hacer* (‘Nic się na to nie poradzi’), *Nie gadaj* (‘No fastidies’) o *Estate¹¹⁸⁵ quieto* (‘Uspokój się’). Sin embargo no encontramos registradas en ninguna de las secciones las voces *Internet* y *globalización* y sólo en la parte polaca se registran los vocablos *białaczka* (‘leucemia’) y *formatować* (‘formatear’).

Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	tableta: tableta de chocolate = tabliczka czekolady	tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera		minister bez teki	
	voto de censura		wotum nieufności	wotum: wotum nieufności = voto <mocion> de censura
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra	oveja: ser la oveja negra = być czarną owcą	czarna owca	
Locución adjetival	de primera clase		pierwszej klasy	
	borracho como una cuba	cuba: borracho como una cuba = pijany jak bela	pijany (schlany) jak bela	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano		wcześniej czy później	
	aquí y allí		tu i ówdzie	
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = z ręką na sercu	z ręką na sercu	
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od a do z	od deski do deski	deska: od deski do deski = de principio a fin, de cabo a rabo
Locución verbal	perder la cabeza		stracić głowę	tracić: stracić głowę = perder la cabeza; głowa: tracić głowę = perder la cabeza
	tomar las de Villadiego		dać drapak	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	

	dar la palabra		udzielić głosu	
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	
	hervirle a alguien la sangre		krew kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	favor: a favor = za	na rzecz czegoś/kogoś	
	a consecuencia de algo	consecuencia: a consecuencia de algo = w wyniku (skutkiem) czegoś	na skutek czegoś	skutek: na skutek czegoś = a consecuencia de algo
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	im: im..., tym... = cuanto... tanto...; im więcej, tym lepiej = cuanto más, mejor
Locución particula	después del todo		байд co bądź	
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	en primer lugar		po pierwsze	po: po pierwsze = primero, en primer lugar; primero: po pierwsze = primero, en primer lugar
	en otras palabras		innymi słowy	inny: innymi słowy = dicho de otra manera; słowo: innymi słowy = dicho de otro modo
	Érase una vez		Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen		Ściany mają uszy	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	

Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte		Natura ciągnie wilka do lasu	
	A quién madruga, Dios le ayuda	madrugar: a quien madruga Dios le ayuda = kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	sentir: lo siento (mucho) = (bardzo) przepraszam, (bardzo) mi przykro, (bardzo) żałuję	Bardzo przepraszam	
	Con perdón		Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	gusto: con (mucho) gusto = z (wielką) przyjemnością, (bardzo) chętnie	Z przyjemnością	przyjemność: z przyjemnością = con mucho gusto
	A la orden		Tak jest	
Fórmula de recusación	En la vida	vida: en la vida = nigdy	Nigdy w życiu	
	Lo que faltaba	faltar: ¡lo que faltaba! = jeszcze tego brakowało!	Tylko tego brakowało	brakować: tylko tego brakowało! = ¡lo que faltaba!

Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	gracias: ¡(muchas) gracias! dziękuję (bardzo)!	Bardzo dziękuję	
	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	zapłacić: Bóg zapłać = Dios se lo pague, Dios te lo pague
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber : no hay de qué = nie ma za co (w odpowiedzi na „dziękuję”)	Nie ma za co	
	No importa		Nie ma o czym mówić	mówić: nie ma o czym mówić = no tiene importancia
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	próspero: ¡Próspero Año Nuevo! = szczęśliwego Nowego Roku!	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	
	Que te mejores		(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	pech: a to pech! = ¡qué mala suerte!
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?		I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	palabra: palabra de honor = słowo honoru	Słowo honoru!	słowo: słowo honoru! = palabra de honor
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!		Precz stąd!	
Fórmula de información	¿Se puede?	poder: ¿se puede? = można?	Czy można?	

	¿Qué te pasa?		Co ci jest?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	
	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	
Fórmula emocional	¡Dios mío!		Mój Boże!	bóg: mój Boże! = ¡Dios mío!
	¡Vaya, vaya!	vaya: ¡vaya, vaya! = no, no!	No, no, no	no: no, no = vaya, vaya
Fórmula ritual	Buenos días	bueno: buenos días = dzień dobry (przed obiadem); día: ¡buenos días! = dzień dobry!	Dzień dobry	dzień: dzień dobry = a) (do obiadu) buenos días, b) (po obiedzie) buenas tardes
	Cuídate mucho		Uważaj na siebie!	

En el caso de este repertorio lexicográfico hay que resaltar el gran número de UFs pertenecientes al grupo de los enunciados fraseológicos. No obstante también llaman la atención las incoherencias que consisten en no ubicar las UFs en las dos secciones del diccionario.

En este sentido, solo en nuestra lista, vemos los siguientes ejemplos: en la sección española se registran como equivalentes las expresiones polacas que no se registran en la otra parte *czarna owca, pijany jak bela, z ręką na sercu, Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje, Bardzo przepraszam, Nie ma za co y Szczęśliwego Nowego Roku*; igualmente, en la sección polaca aparecen como equivalentes las UFs que no se pueden encontrar en la parte española: *cuanto..., tanto..., en primer lugar, dicho de otra manera (modo), Que Dios te lo pague, Qué mala suerte y Dios mío*.

5.4.3. Megaestructura

5.4.3.1. Componente externo

El diccionario consta de dos secciones, cada una de ellas precedida por unas observaciones y unos anexos propios. El elemento anterior de la sección española, que es la que se presenta en primer lugar, también comprende un prólogo general que se refiere al diccionario en su conjunto.

5.4.3.1.1. *Elementos anteriores.* El diccionario comienza con un comprensible índice que guía al usuario por la microestructura del diccionario y va seguido por uno breve prólogo de apenas una página, el cual contiene información sobre las características fundamentales de este repertorio lexicográfico que hemos resumido en la introducción.

Tanto el prólogo como las “indicaciones para el uso del diccionario” son bilingües y sus textos están dispuestos en dos columnas. En ellas se indica cuál es la estructura de un artículo y lo interesante es destacar que se hace uso de los términos polacos “frazeologia, zwroty i wyrażenia”¹¹⁸⁶ (pág. 9) que se han traducido al español por *giros fraseológicos* sin más.

El apartado dedicado a las abreviaturas revela que se ha adoptado un sistema mixto: el español y el latín se utilizan para las abreviaturas gramaticales, el polaco para las demás marcas.

De entre los “signos convencionales” nos interesan la tilde, porque “sustituye la voz entera o una parte de ésta, separada por una raya vertical”, los paréntesis redondos que “introducen aclaraciones sobre las acepciones de la palabra” y los paréntesis angulares que “encierran palabras o expresiones intercambiables” (pág. 13).

La sección española del diccionario está precedida por unas observaciones sobre la pronunciación. Cabe subrayar como una característica muy positiva que es uno de pocos diccionarios que expresamente menciona la existencia alófonos fricativos de los fonemas /b/, /d/ y /g/, cuya pronunciación supone un gran problema para los polacos acostumbrados siempre a las realizaciones oclusivas. Por otra parte, otra característica digna de ser resaltada, tampoco se impone la distinción entre las palatales central.

Por último, justo antes del primer bloque de artículos se incluye el cuadro de letras que dice representar el alfabeto español, pero, en realidad, recogen solo las letras que sirven para ordenar las entradas. Faltan los dígrafos *ch* y *ll* que, a pesar de la reorganización del año 1994, no han perdido su condición de ser parte del alfabeto español (Real Academia Española, 1999: 2).

De la misma manera la sección polaca va precedida por el cuadro similar y, ya que en este caso la manera de ordenar los lemas coincide con el abecedario, el rótulo no despierta duda alguna.

¹¹⁸⁶ Literalmente, en polaco, se habla de “fraseología, giros y expresiones” dando a entender que la fraseología, los giros y las expresiones son cosas diferentes.

5.4.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este diccionario carece de elementos intermedios.

5.4.3.1.3. *Elementos posteriores*. Ambas secciones del diccionario van seguidas por sendos anexos, uno de los cuales está destinado a recoger los nombres geográficos y el otro es una “guía de cocina” de cada país. Los primeros no presentan mayor interés, por no apartarse ni en su forma ni tampoco en el contenido de lo que ofrecen otras obras de este tipo. Encontramos en ellos las expresiones *Asia Menor*, *América Central*, *Arabia Saudita*, *Stany Zjednoczone Ameryki (USA)*, *Półwysep Bałkański* o *Trynidad i Tobago*.

Bastante más interesantes resultan los apéndices pensados para que el usuario se acerque a la cocina de cada país, aunque en realidad se trata de una lista de nombres de alimentos y platos típicos. En el anexo español, el caudal léxico se reparte en los apartados *desayunos*, *entremeses* y *primeros platos*, *segundos platos* y *postres*. En el anexo polaco se mantiene más o menos la misma estructura, aunque falta el apartado *desayunos*.

Por lo que a la fraseología respecta, el anexo español contiene las unidades como *café con leche*, *café cortado*, *pan integral*, *calamares a la romana*, *jamón serrano*, etc. y el polaco las expresiones: *nóżki w galerecie* (‘manitas de cerdo en gelatina’), *ogórki kiszzone* (‘pepinillos fermentados’), *ryba po grecku* (‘pescado con verduras y tomate’), *barszcz czerwony* (‘sopa de remolacha’), *placki ziemniaczane* (‘tortitas de patata’), etc.

Obsérvese en cuantos de los ejemplos puestos ha sido necesario recurrir a una paráfrasis. Es una buena ilustración de la dificultad que plantea la búsqueda de equivalentes de traducción adecuados de conceptos que forman parte de realidad cultural que se comparte.

5.4.3.2. *Macroestructura*

Todas las UFs se incluyen en la microestructura del diccionario.

Como acabamos de ver, la parte introductoria no recoge instrucciones que permitirían al usuario encontrar las UFs de forma rápida y unívoca. Cabría esperar, pues, que para facilitar el uso del diccionario, las expresiones pluriverbales se registraran en más de un artículo.

Efectivamente, es una solución que encontramos en la sección española en el caso de UFs *poner la mesa*, *paso de cebra*, *Buenos días*, *Buenas tardes*, *Buenas noches*, *¿Qué hay de tu vida?*. En la sección polaca algunas expresiones que se citan en más de

un artículo son, por ejemplo, *serdeczne pozdrowienia* (‘saludos cordiales’), *stracić głowę, po pierwsze, innymi słowy*, etc.

Por lo general, no obstante, se selecciona solo una palabra clave. En las UFs *tableta de chocolate, tabliczka czekolady, wotum nieufności, con el corazón en la mano, de cabo a rabo, Con mucho gusto, En la vida, Palabra de honor, Słowo honoru, Mój Boże y Dzień dobry* la palabra clave es el primer sustantivo o el único sustantivo que aparece entre los componentes.

Pero, por otro lado, las locuciones *siać plotki* (‘sembrar rumores’) y *comerse las uñas* (‘obgryzać paznokcie’), y también la paremia *A quién madruga, Dios el ayuda*, se registran en los artículos correspondientes a sus componentes verbales.

La fórmula *Próspero Año Nuevo* aparece en el artículo *próspero*, es decir, de la preferencia al adjetivo.

Las fórmulas *¿Se puede?, Lo que faltaba, Tylko tego brakowało, Lo siento mucho, No hay de qué*, que no tienen elementos sustantivos, se sitúan en los artículos correspondientes a los verbos.

Finalmente, también hay que apuntar, cuando hay varios componentes pertenecientes a la misma clase, la palabra clave no siempre es el primero de ellos. Lo demuestra el ejemplo de la locución *prędzej czy później*, registrada en el artículo correspondiente al segundo de los adverbios.

En resumen, pues, se observa una tendencia, pero con excepciones, a citar las UFs bajo alguno de los elementos nominales.

Por último cabe destacar que tenemos casos de palabras que se convierten en lemas sólo para poder introducir una UFs:

bledo: me importa un ~ mam to w nosie, guzik mnie to ochodzi

czczo: na ~ *adv* en ayunas

5.4.4. Microestructura

Los artículos presentan la siguiente estructura: en primer lugar, en negrita, se sitúa el lema seguido por un espacio y una marca gramatical en cursiva que, si lo requiere el caso, pueden ir seguidas por otras abreviaturas¹¹⁸⁷. A continuación, en

¹¹⁸⁷ En la gran mayoría de los casos se cumple este orden. Nosotros hemos encontrado este ejemplo:

redonda, vienen las acepciones separadas por un espacio y un punto y coma. Los equivalentes, seguidos por abreviaturas gramaticales, dentro de cada acepción quedan separados por un espacio y una coma. Las aclaraciones e informaciones adicionales se recogen en cursiva y entre paréntesis. Se sitúan al principio de la acepción si se refieren al lema o siguiendo al equivalente, cuando es su significado el que aclaran.

5.4.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

En el marco general del artículo, haciendo uso del procediendo de la integración, las UFs pueden aparecer agrupadas formando una subentrada especial¹¹⁸⁸:

a (...) **14.** (*wyrażenia*) **a pesar de que** pomino, że, chociaż; **a que no lo haces** zakładam się, że tego nie zrobisz; **a veces** czasami

z (...) **9.** (*inne*) **z grubsza** aproximadamente; **z płaczem** llorando; **z wolna** despacio, lentamente; **z wyjątkiem** excepto, a excepción de

o al final de una acepción:

social *adj* społeczny; *ekon. dot.* spółki; **vida** ~ życie towarzyskie

wzywać *imperf vt* llamar; ~ **do tablicy** sacar a la pizarra; ~ **do lekarza** llamar a un médico; ~ **pomocy** pedir ayuda

o formando parte de un ejemplo:

kupa (...); *przen.* **to się nie trzyma** ~ esto no tiene ni pies ni cabeza

perla *f* perła *f*; **esto me viene de** ~s świetnie się składa

Finalmente, si en un artículo se agrupan varias expresiones pluriverbales, estas se ordenan alfabéticamente, situándose los ejemplos al final del bloque. Es un sistema aplicado coherentemente incluso en los artículos más desarrollados:

cachondo *pot. adj* zabawny, śmieszny; *m pot.* kpiarz, dowcipniś, zgrywus *m*

¹¹⁸⁸ Obsérvese que en este caso, contrariamente a las indicaciones en el prólogo, las acepciones aparecen numeradas. Así es posible constatar que las UFs pueden constituir acepciones.

iść imperf vi ir; andar, caminar, marchar; **idzie wiosna** llega la primavera; ~ **dalej** seguir andando; ~ **do głowy (o alkoholu)** subirse a la cabeza; ~ **do góry, w górę** subir; ~ **do wojska** ir a la mili; ~ **gęsiego** ir en fila india; ~ **jak po maśle** ir sobre ruedas, ir como la seda; ~ **jak woda** venderse como churros; ~ **na dół** bajar; ~ **na emeryturę** jubilarse; ~ **na studia** ingresar en la Universidad; ~ **piechotę** ir a pie, ir andando; ~ **pod rękę** ir cogidos del brazo; ~ **spać** ir a dormir; **idzie o jego życie** se trata de su vida; **jak ci idzie?** ¿cómo te va?; **jaki dzie sprzedaż** ¿cómo va la venta?; **krew idzie mu z nosa** le sale sangre de la nariz; **list szedł dwa dni** la carta tardó dos días

5.4.4.2. Forma citativa de la UFs

La coherencia en la manera de registrar el significante de las UFs es el punto más fuerte de este diccionario. También hay que resaltar la sistematicidad en el uso de los símbolos que señalan el contorno sintáctico de las expresiones pluriverbales.

En los ejemplos que acabamos de poner se observa que en UFs, transcritas en negrita, el lema, o una parte de lema, queda sustituido por la tilde con el fin de ahorrar espacio.

Los elementos que señalan la combinatoria sintáctica de las UFs con solo cuatro: *ktoś*, *coś* para el polaco y *alguien*, *algo* para el español. No hay otras soluciones alternativas ni tampoco hemos encontrado excepciones a esta regla:

kruszyć (...); ~ kopyę o coś romper lanzas por algo

radość|ć (...); sprawić komuś ~ć darle una alegría a alguien

tremend|o (...); tomarse algo a la ~a dramatyzować

tomar (...); pot. ~le a alguien el pelo nabić kogoś w butelkę, robić kogoś w konia

No obstante, como puede verse, tipográficamente estos elementos no se distinguen de los componentes de las UFs.

Por otro lado queremos señalar que las casillas vacías que ocupan los posesivos, se señalan, como de costumbre, con el posesivo *su*:

trece num trzynaście; **seguir alguien en sus** ~ upierać się przy swoim

Por lo que se refiere al uso de los paréntesis redondos y angulares, queremos insistir en la gran coherencia de su empleo. Tan solo hay que advertir que el paréntesis redondo no solo encierra informaciones adicionales¹¹⁸⁹, sino que se utiliza para señalar los elementos optativos, una función no indicada en el prólogo. En estos casos el texto se transcribe en redonda:

sentir (...); lo siento (mucho) (bardzo) przepraszam,
(bardzo) mi przykro, (bardzo) żałuję

Obviamente, es posible encontrar unos pocos errores, pero son casos aislados, que no afectan al conjunto de la obra. Así, por ejemplo, en el artículo *iść* vemos un ejemplo donde el paréntesis angular no aparece:

iść (...); ~ do góry, w górę subir;

En el artículo *señor*, el paréntesis angular se utiliza para señalar un elemento optativo, es decir, ha asumido las funciones del paréntesis angular:

señor m pan m; los ~es <de> państwo (*np. Kowalscy*)

En el artículo *fastidiar*, el paréntesis redondo, más que aportar información adicional, presenta una expresión alternativa, que debería señalarse con paréntesis angulares:

fastidiar (...); ¡no ~es! nie gadaj!, nie opowiadaj! (*to nie do wiary!*)

Para terminar, queremos señalar que la información aportada por los paréntesis redondos a veces indica las colocaciones de una palabra:

arkusz m folio m, hoja f(de papel)

fulminar vt (po)razić (*o błyskawicy, gromie*)

¹¹⁸⁹ También en el caso de algunos verbos entre paréntesis se indica su régimen.

5.4.4.3. *Equivalentes*

Empezamos nuestro comentario por las UFs cuyos equivalentes en la lengua meta también son UFs, con diferentes grados de equivalencia transléfica.

De nuestra lista proceden los ejemplos en los que los equivalentes han sido bien seleccionados, aunque en bastantes casos se da de la incoherencia de no registrar los equivalentes en la otra sección: *tableta de chocolate*, *tabliczka czekolady*, *wotum nieufności*, *oveja negra*, *En la vida*, *Nigdy w życiu*, *Lo que faltaba*, *Tylko tego brakowało*, *Palabra de honor*, *Vaya, vaya*, *No, no*, etc. Una vez más queremos apuntar que destaca la inclusión de equivalentes de un considerable número de fórmulas que suelen presentar problemas a otros lexicógrafos que tienen poco contacto con la lengua hablada.

Entre otros ejemplos de equivalentes con un grado alto de equivalencia tenemos, por ejemplo, la locución polaca *łamać sobie głowę* se recoge con el equivalente *devanarse los sesos* de un grado de equivalencia alto, pero con el cual no comparte la imagen base. El equivalente más adecuado, en realidad una traducción literal, es la locución *romperse la cabeza*.

Algo parecido ocurre con la locución *w gruncie rzeczy* (literalmente, “en el fondo de las cosas”), cuyos equivalentes son *en realidad* y *de hecho*, aunque exista una expresión, *en el fondo*, con una estructura más cercana a la UF origen.

También la locución española *no decir ni pío*, por su parte, se traduce con los equivalentes *nic nie mówić* (‘no decir nada’) y *słowem się nie odezwać* (‘no decir ni una palabra’) cuando en polaco existe la locución (*ani*) *słówka nie pisnąć* (literalmente, “no piar (ni) una palabra”) que además de ser semánticamente adecuada, comparte algunos elementos de la imagen base.

Por otro lado, en cuanto a los equivalentes de UFs con un grado parcial de equivalencia transléfica, nos fijamos, en primer lugar, en las fórmulas de saludo.

En la sección española, en el artículo *bueno*, quedan registradas fórmulas *Buenos días*, *Buenas tardes* y *Buenas noches*. Las dos primeras aparecen con el único equivalente, *Dzień dobry*, y una glosa explicativa que indica que la fórmula se utiliza *antes de comer* y *después de comer*. Es un buen ejemplo de cómo un buen uso de los comentarios explicativos viene a compensar las diferencias. La fórmula *Buenas Noches*, por su parte, se recoge con el equivalente *Dobry wieczór*, el cual también debería aparecer como una de las traducciones de la española *Buenas tardes*. Por último no hay

indicaciones que precisen que *Dobry wieczór*, como equivalente de *Buenas noches*, solo puede utilizarse después del anochecer¹¹⁹⁰.

Si buscamos las mismas fórmulas en otros artículos, vemos que el artículo *día* registra la fórmula *Buenos días*, pero esta vez no se da ningún tipo de información adicional. La fórmula de saludo *Buenas noches*, la que menos problemas ofrece, se registra con el correspondiente equivalente también bajo el lema *noche* y, una vez más, sin información adicional. Finalmente, en el artículo *tarde* se sitúa la fórmula *Buenas tardes*, ahora con los dos equivalentes que le corresponden, *Dzień dobry* y *Dobry wieczór*, y, además, con la glosa que informa que es una expresión usada *por la tarde*¹¹⁹¹.

En la sección polaca las fórmulas *Dzień dobry* y *Dobry wieczór* se registran solo una vez. En el caso de la primera los equivalentes son los adecuados y, además, la información complementaria resuelve el problema de la equivalencia translémica parcial.

Para dar cuenta de la segunda fórmula, se adopta una solución diferente:

wieczór *m* tarde, noche *f*; **dobry** ~**ór** buenas tardes
<noches>

dando a entender, empero, que las fórmulas *Buenas tardes* y *Buenas noches* son sinónimas.

Por lo que se refiere a otros casos de equivalencia translémica parcial, prácticamente no hemos hallado ejemplos donde esta sea muy baja o nula, es decir, en las traducciones no hay errores manifiestos y se trata de diferencias de menor importancia.

La única excepción en este sentido es la locución española *en caso de que* cuyo equivalente polaco *na wypadek gdyby* tiene el significado ‘por si’ y podría utilizarse para traducir oraciones como *Compra dos tartas, por si viene más gente*. Los equivalentes correctos son *w wypadku, gdyby*; *w przypadku, gdyby*; *w razie, gdyby*.

Otros ejemplos, aun siendo equivalentes parciales, presentan un grado mayor de equivalencia.

La locución *twardy orzech do zgryzienia* (literalmente, “una nuez dura de roer”) se registra con el equivalente *hueso duro de roer*, con la cual comparte el significado de

¹¹⁹⁰ No obstante, como se trata de un diccionario pasivo, no es un error muy importante.

¹¹⁹¹ Repárese en que en el artículo *bueno* la glosa es diferente y dice *después de comer*.

‘situación difícil de resolver’, pero no el de ‘persona exigente, de difícil trato’. El equivalente español introduce aspectos semánticos nuevos, es decir, es un caso de sobretraducción no compensada.

La locución nominal *premio gordo* aparece con el equivalente *najwyższa wygrana* (‘el premio más alto’) que solo puede aplicarse al dinero, es decir, una vez más es una sobretraducción, ya que la UF origen es menos específica. Aquí el equivalente correcto debería ser *główna wygrana* (literalmente, “el premio principal”) que puede aplicarse a cualquier cosa que constituya, precisamente, el premio gordo de un sorteo.

La locución polaca *straty w ludziach* (literalmente, “pérdidas en humanos”), asociada al discurso militar, se recoge en el equivalente neutral *víctimas mortales*¹¹⁹², es decir, hay una diferencia en los parámetros pragmáticos de las dos expresiones. Recordemos que en español, en contextos militares, se suele hablar de *bajas humanas*.

La locución *gwałtowna śmierć* tiene como equivalente la española *muerte repentina* con la que comparte el significado de ‘muere rápida, inesperada’, pero hay que destacar que en polaco, sobre todo, funciona con el significado de ‘muerte violenta’ y este debería ser el equivalente en este caso. Por otro lado cabe observar que existe la expresión *nagła śmierć*, cuyo grado de equivalencia con la española *muerte repentina* es alto.

En la pareja de UFs *lwia część* y *parte del león*, en cambio, la equivalencia transléfica parcial tiene su origen en el matiz negativo que tiene la expresión española y del cual carece la UF origen polaca.

Un fenómeno parecido, de diferencia en los parámetros pragmáticos, lo vemos en el caso de la pareja de locuciones *irse a la mierda* y *pójść na marne* (literalmente “ir en inútil”). Aquí la locución polaca es estilísticamente neutral, pero no hay informaciones ni marcas que lo indiquen. El equivalente más adecuado podría ser, por ejemplo, *pójść w cholerę*.

En el artículo *pan*, formando parte de un ejemplo, se registra la locución *ser el pan nuestro (vuestro, etc.) de cada día* con los equivalentes *być na porządku dziennym* (literalmente “estar a la orden del día”) y *to się często zdarza*¹¹⁹³ (‘esto ocurre con frecuencia’) que no tienen las mismas connotaciones bíblicas. No se menciona, en cambio, el posible equivalente *być naszym (waszym, etc.) chlebem powszednim*, una

¹¹⁹² Esta UF sería un buen equivalente para la locución polaca *ofiary śmiertelne*.

¹¹⁹³ Esta, además, es una paráfrasis.

expresión que comparte con la UF origen no solo el significado, pero también la estructura.

Por último, la locución nominal *broń masowej zagłady* se traduce por *armamento de exterminio masivo*, cuando la expresión española mucho más usual es *armas de destrucción masiva* con lo cual, una vez más, constatamos diferencias en los parámetros pragmáticos.

En lo tocante a las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas simples, la lista de ejemplos la abre una locución que aparece en nuestra lista, *a favor de*, cuyo equivalente la preposición *za* que se podría utilizar como traducción en ejemplos como *Voto a favor de la primera propuesta*, pero no de una oración del tipo *He cedido mi parte a favor de*, donde habría que introducir el equivalente que proponemos nosotros.

También de nuestra lista proviene la fórmula *En la vida* traducida con el equivalente *nigdy* ('nunca'), dándole preferencia sobre la UF polaca *nigdy w życiu*.

Por otro lado, la locución *a estas alturas* se traduce por el adverbio *teraz* ('ahora') que no puede parafrasearse con 'cuando han llegado las cosas a este punto' (*DRAE*), siendo este el aspecto fundamental del significado de la locución española. Uno de los equivalentes posibles podría ser *na tym etapie* ('en esta etapa') o *w tym momencie* ('en este momento').

La locución figurativa *arżojar la toalla* se cita con los equivalentes *poddać się* ('rendirse') y *zwymiotować* ('vomitar') que no solo no comparten la imagen base, sino que tampoco tienen la expresividad que podría solventar este problema. En este caso nosotros proponemos las expresiones pluriverbales *dać za wygraną* (literalmente, 'dar[la] por vencida') y *puścić pawia* (literalmente, "soltar el pavo real") que al menos son UFs y la segunda tiene una expresividad exigida.

También el equivalente español, *olvidar algo*, de la expresión polaca *puścić coś w niepamięć* (literalmente, "soltar algo al olvido") presenta una diferencia en los parámetros pragmáticos, porque la UF polaca implica que el que la usa ha sufrido un daño que decide perdonar y olvidar. Los equivalentes españoles podrían ser *dar (echar) algo al (en el) olvido*, pero habría que acompañarles con una explicación que indicara las peculiaridades del uso polaco.

Por último, la locución verbal polaca *trzymać język za zębami* (literalmente, "guardar la lengua detrás de los dientes"), que tiene el significado 'no revelar un secreto' y 'estar callado' se registra con el equivalente *callarse* con la consiguiente pérdida de expresividad y también del primero de los significados que acabamos de

señalar. Los equivalentes españoles podrían ser, por ejemplo, *tener la boca cerrada* o *no irse de la lengua*.

En lo que se refiere a las UFs cuyos equivalentes son paráfrasis explicativas, hemos encontrado pocos ejemplos claros:

La locución *con pelos y señales* queda registrada con el equivalente *bardzo dokładnie*¹¹⁹⁴ ('muy minuciosamente') una combinación libre de palabras, cuando se podría pensar en los equivalentes fraseológicos como *ze wszystkimi (najdrobniejszymi) szczegółami (detalami)* ('con todos los (los más mínimos) detalles').

Por último, la locución *przejsć zieloną granicę*¹¹⁹⁵ aparece con el equivalente *cruzar la frontera ilegalmente*. En este caso creemos que no hay un equivalente español que sea una UF, pero hay que advertir que la paráfrasis debe reflejar que se trata de una frontera situada en un bosque y que no podría utilizarse para referirse, por ejemplo, a los que cruzan la frontera de forma ilegal, pero en barco.

Para terminar vamos a destacar la existencia numerosas incoherencias, demasiadas sin duda para un diccionario que en otros aspectos ha demostrado ser una obra de calidad, que tienen que ver con el requisito que los artículos que recogen una misma UF contengan siempre la misma información.

Como hemos visto ya el caso de las fórmulas de saludo, ahora solo citaremos la locución polaca *innymi słowy*, que en el artículo *inny* tiene de equivalente la locución *dicho de otra manera* y en el artículo *słowo*, en cambio, aparece con el equivalente *dicho de otro modo*.

5.4.5. Valoración global

El *Nuevo diccionario español-polaco, polaco-español* de la editorial Harald G es un repertorio lexicográfico de dimensiones reducidas, pero que presenta varias características interesantes.

Está dirigido a estudiantes polacos que aprenden el español y sus autores se han esforzado en recoger el vocabulario más reciente, prestando una atención especial a la lengua hablada.

En la parte introductoria, aparte de las acostumbradas indicaciones sobre las abreviaturas y signos convencionales introducidos, destacan unas logradadas

¹¹⁹⁴ Literalmente, "muy minuciosamente".

¹¹⁹⁵ Literalmente, "cruzar la frontera verde".

observaciones fonéticas, pero también, por lo que a la fraseología se refiere, cierta confusión terminológica.

En el cuerpo del diccionario todas las UFs se sitúan en la microestructura de los artículos y se observa una tendencia a situarlas en los artículos correspondientes a alguno de los componentes sustantivos, aunque no se puede hablar de un sistema coherente, porque el número de excepciones es considerable.

Los anexos, por últimos, recogen los nombres geográficos y una guía culinaria que registra UFs relacionadas con este campo de la actividad humana.

En la microestructura de los artículos, las UFs pueden constituir subentradas independientes o situarse al final de las acepciones correspondientes, a veces formando parte de los ejemplos. Si varias expresiones pluriverbales se encuentran en un mismo bloque, en primer lugar se citan las UFs y luego los ejemplos, siguiendo el orden alfabético.

Por lo que respecta a la forma citativa de las UFs y de los equivalentes, hay que subrayar la coherencia con la que se indica el contexto sintáctico y la misma coherencia en el uso de los signos especiales, aunque en el prólogo no se hace mención de que los paréntesis redondos puedan asumir la función de indicar los elementos optativos de una UF.

Esta sistematicidad contrasta con la falta de coordinación entre las dos secciones, porque son muchas expresiones pluriverbales que se registran solo en una sección. También se observan serias incoherencias entre diferentes artículos que registran unas mismas UFs.

Por último, en lo que atañe a los equivalentes de traducción, hemos encontrado un solo ejemplo de traducción con nulo grado de equivalencia transléfica, aunque se observan ejemplos de equivalencia parcial basada en diferencias semánticas y pragmáticas y solo en contadas ocasiones se introducen glosas explicativas para compensar ese efecto.

5.5. *WIELKI SŁOWNIK POLSKO-HISZPAŃSKI* DE OSKAR PERLIN (2002)

5.5.1. Introducción

El *Gran Diccionario polaco-español* es otra obra de Oskar Perlin editada por la editorial *Wiedza Powszechna*. Salió al mercado en el año 2002 y viene a completar el

Diccionario manual polaco-español, que el mismo autor, junto a su hijo, había presentado siete años antes y, hasta el momento, es la mayor obra de su clase.

Como acabamos de señalar, este diccionario completa el *Diccionario manual*, tomándolo como base de manera que es posible verlo como una ampliación de su predecesor y, en efecto, es así como fue elaborado, dejándose ver la huella del diccionario madre en todos los elementos de la megaestructura y la microestructura.

En realidad las diferencias entre las dos obras se notan sobre todo en el volumen del vocabulario recogido y en el tamaño de los dos diccionarios: el *Diccionario manual* es un solo tomo de 1079 páginas, mientras que el *Gran diccionario* consta de dos tomos que suman 1740 páginas y, además, su formato es mayor.

Basándonos en estas observaciones, y para no repetir las observaciones que hemos hecho acerca del *Diccionario manual*, seguiremos la estructura del comentario, pero nuestro objetivo principal será el de señalar y comentar las diferencias que existen entre los dos repertorios lexicográficos.

Por supuesto, ha cambiado la información que se aporta en la portada, porque si antes se indicaba que el diccionario contenía “40000 voces”, ahora se habla de “150000 voces, giros y expresiones” y se añade que el diccionario contiene la terminología científica de diferentes disciplinas. Se alude al contenido de los anexos, los mismos que en el *Diccionario manual*, pero se elimina cualquier mención de los posibles usuarios.

En cuanto al tipo del léxico que recoge, se insiste en el volumen del material recogido y en el hecho de que no se excluyen los vocablos y expresiones estilísticamente marcados. También se indica que el diccionario contiene numerosos equivalentes y entre ellos un gran número de americanismos.

5.5.2. UFs recogidas

	POLACO	
Colocación: sustantivo	wojna wybucha	
(sujeto) + verbo	kot miauczy	
Colocación: verbo +	siać spustoszenie	

sustantivo (complemento)	piastować urząd	piastować: piastować urząd = ejercer <desempeñar> un cargo
Colocación: adjetivo + sustantivo	kardynalny błąd	kardynalny: kardynalny błąd = error fundamental <capital>
	ulewny deszcz	ulewny: ulewny deszcz = lluvia torrencial; deszcz: ulewny deszcz = aguacero, chaparrón
Colocación: sustantivo + sustantivo	tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	rój pszczół	rój: rój pszczół = enjambre de abejas
Colocación: verbo + adverbio	kategorycznie zaprzeczać	zaprzeczać: zaprzeczyć kategorycznie = negar categóricamente
	serdecznie pozdrawiać	serdecznie: pozdrawiam serdecznie = saludos cordiales

Colocación: adjetivo + adverbio	surowo wzbroniony	surowo: wstęp surowo wzbroniony = terminantemente prohibido el paso, paso rigurosamente <terminantemente> prohibido; wzbraniać: jest surowo wzbronione = queda <es, está> estrictamente <terminantemente> prohibido
	blisko związany	
Locución nominal	minister bez teki	minister: minister pełnomocny <bez teki> = ministro plenipotenciario <sin cartera>; teka: minister bez teki = ministro sin cartera
	wotum nieufności	wotum: wotum nieufności = voto <votación> de censura, denegación de confianza
	matka natura	
	czarna owca	czarny: czarna owca = oveja negra; owca: parszywa <czarna> owca = oveja negra, garbanzo negro
Locución adjetival	pierwszej klasy	klasa: pierwsza klasa! pierwszej klasy! = ¡excelente!, ¡estupendo!

	pijany (schlany) jak bela	pijany: pijany jak bela = borracho como una cuba <una uva, una cabra, un tonel, un pellejo>; bela: spity jak bela = borracho como una cuba, hecho una uva
Locución adverbial	wcześniej czy później	wcześnie: wcześniej czy później = tarde o temprano, más tarde o más temprano, más pronto o más tarde; później:
	tu i ówdzie	tu: tu i tam, tu i ówdzie = aquí y allá, acá y acullá; ówdzie: tu i ówdzie = aquí y allí, acá y allá
Locución mixta	z ręką na sercu	ręka: z ręką na sercu = con el corazón en la mano; serce: z ręką na sercu = con el corazón en la mano
	od deski do deski	od: przeczytać od deski do deski = leer de cabo a rabo <de punta a cabo>; deska: od deski do deski = de cabo a rabo
Locución verbal	stracić głowę	stracić: stracić głowę = perder la cabeza

	dać drapak	dać: dać drapak <nogę> = poner (los) pies en polvorosa; drapak: dać drapak = poner los pies en polvorosa. Tomar las de Villadiego
	przejsć do opozycji	
	udzielić głosu	udzielić: udzielić głosu = conceder la palabra; głos: udzielić głosu = conceder la palabra
Locución clausal	woda sodowa uderza komuś do głowy	sodowa: woda sodowa uderzyła mu do głowy = se ha engréido <ensoberbecido>, se ha hecho presuntuoso, se le ha subido a la cabeza (el éxito, etc.); uderzać: woda sodowa uderzyła mu do głowy = se ha engréido <ensoberbecido>, se ha hecho presuntuoso, el éxito se le ha subido a la cabeza; głowa: woda sodowa uderza komuś do głowy = se le suben a uno los humos a la cabeza, se envanece con una cosa, se engríe

	krew kogoś zalewa	krew: zalała go (nagła) krew = se le encendió la sangre; zalać: krew kogoś zalewa = se le enciende la sangre a uno, la sangre se el sube a la cabeza
Locución prepositiva	na rzecz czegoś/kogoś	rzech: na rzecz kogoś = a favor de alguien
	na skutek czegoś	skutek: na skutek = a consecuencia de, por efecto de, por resultado de
Locución conjuntiva	nie tylko... ale również	ale: nie tylko, ale (też) = no solo... sino que
	im..., tym.	im: im..., tym... = cuanto más... tanto más..., cuanto antes... más..., mientras más... más...; cuanto mayor... mayor...; im prędzej, tym lepiej = cuanto más pronto, mejor; im więcej posiada <ma>, tym więcej pragnie = mientras más tiene, más desea; im większa jest zasługa, tym większa powinna być nagroda = cuanto mayor sea el merecimiento, mayor debe ser la recompensa

Locución partícula	bądź co bądź	bądź: bądź co bądź = de todas maneras, sea lo que sea, sea lo que fuere, venga lo que viniera, a pesar de todo; nie ma teraz lata, ale bądź co bądź spędzamy tutaj czas przyjemnie = no es verano ahora, pero, a pesar de todo, pasamos aquí el tiempo agradablemente; bądź co bądź na moją przyjaźń mocees liczyć = sea lo que fuere puedes contar con mi amistad
	(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	po pierwsze	pierwszy: po pierwsze = en primer lugar, primeramente
	innymi słowy	inny: innymi słowy = en otras palabras; słowo: innymi słowami = es decir, dicho de otro modo, o lo que es igual, con otras palabras
	Był sobie raz	sobie: był sobie raz... = érase una vez
Enunciado de valor especifico	Ściany mają uszy	ściana: ściany mają uszy = las paredes oyen; mieć: ściany mają uszy = las

		paredes oyen; ucho: ściany mają uszy = las paredes oyen
Cita de valor específico	Królestwo za konia	
Eslogan	Nie przejdą	
	Cukier krzepi	
Cita	Marność nad marnościami – wszystko marność	marność: marność nad marnościami = vanidad de vanidades
	Religia do opium dla ludu	
Refrán	Natura ciągnie wilka do lasu	natura: natura ciągnie wilka do lasu = genio y figura hasta la sepultura; ciągnąć: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra al monte tira; wilk: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra siempre tira al monte; las: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra siempre tira al monte

	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	kto: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga, Dios le ayuda; rano: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = el que madruga, Dios le ayuda; wstać: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga Dios le ayuda; Bóg: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = a quien madruga Dios le ayuda; dać: kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = al que madruga Dios le ayuda
Tópico	Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	Co podać?	
	No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	Do tego zmierzam	zmierzać: do tego zmierzam <~my> = a eso voy <vamos>
	(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Bardzo przepraszam	
	Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Z przyjemnością	przyjemność: z przyjemnością = con gusto, con mucho gusto
	Tak jest	tak: tak jest! = ¡sí!
Fórmula de recusación	Nigdy w życiu	życie: nigdy w życiu! = ¡jamás!, ¡en mi vida!

	Tylko tego brakowało	braknąć: tylko tego brakowało! = ¡no faltaba más!, ¡lo que faltaba!, ¡sólo eso faltaba!
Fórmula de agradecimiento	Bardzo dziękuję	dziękować: bardzo dziękuję = muchas gracias
	Bóg zapłać	Bóg: Bóg zapłać = Dios se lo pague; zapłacić: Bóg zapłać! = Dios se lo pague
Fórmula de réplica	Nie ma za co	mówić: nie ma o czym mówić = no vale <no merece> la pena que se hable de eso
	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	wesoły: wesołych świąt! = ¡felices fiestas!, ¡felicidades!, ¡muchas felicidades!; szczęśliwy: szczęśliwego Nowego Roku = ¡Feliz Año Nuevo!; boży: Wesołych Świąt (Bożego Narodzenia) = ¡felices pasuas (de Navidad)!
	(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Takie jest życie	
	Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	I co z tego?	
	Gównu mnie to obchodzi!	

Fórmula comisiva	Słowo honoru!	słowo: słowo honoru = palabra de honor; honor: słowo honoru = palabra de honor
	Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	Do nogi broń!	
	Precz stąd!	precz: precz stąd! = ¡fuera!, ¡afuera!, ¡largo de aquí!
Fórmula de información	Czy można?	można: czy można? = ¿se puede?
	Co ci jest?	
Fórmula ánimo	Głowa do góry	głowa: głowa do góry! = ¡ánimo!, ¡valor!, ¡alta la cabeza!
	Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Jak Boga kocham	Bóg: jak Boga kocham = ¡por Dios!, ¡palabra de honor!; kochać: jak Boga <mamę, babcię> kocham = como hay Dios, palabra de verdad, a fe mía
	Słowo daję	słowo: daję słowo! = palabra, palabra de honor
Fórmula emocional	Mój Boże!	Bóg: o Boże (ach mój Boże!) = ¡ay Dios!, ¡Dios mío!, ¡Santo Dios!, ¡Jesús (María)!, ¡cielos!

	No, no, no	no: no, no (wzmocnione no, podreślające podziw, zdziwienie) = ¡vaya, vaya!; ależ wypiękniała, no, no! = ¡qué bella se ha puesto, vaya, vaya!
Fórmula ritual	Dzień dobry	dzień: dzień dobry (do południa) buenos días, amer. buen día, (po południu) buenas tardes
	Uważaj na siebie!	

5.5.3. Megaestructura

La megaestructura del diccionario reproduce casi con exactitud la configuración del *Diccionario manual* con la peculiaridad de estar que el cuerpo del diccionario está repartido en dos volúmenes, los anexos se encuentran en el tomo II y el prefacio precede al índice.

5.5.3.1. Componente externo

5.5.3.1.1. *Elementos anteriores.* El prefacio contiene la caracterización general que la obra que viene a completar la información de la portada. Esta vez, para referirse a la fraseología, se utilizan los términos *wyrażenia* ('expresiones') y *zwroty frazeologiczne* ('giros fraseológicos') traducidos como "modismos, luciones y frases hechas" (pág. 6).

Las indicaciones para los usuarios del diccionario son muy parecidas a las del *Diccionario manual* y difieren solo en lo que difiere la estructura de los artículos. Por lo que a nosotros nos interesa, cambia la definición de la función de los paréntesis angulares que ahora "encierran variantes sustituibles de los ejemplos"¹¹⁹⁶ (pág. 9) y se introduce una mención de "las letras pequeñas con paréntesis redondos" que "sirven para la indicación del campo semántico de las locuciones y ejemplos" (pág. 10), es decir,

¹¹⁹⁶ Por supuesto no se trata solo de los ejemplos sino de UFs en general.

separan las distintas acepciones, porque el uso de números romanos en esta posición mermaría la claridad de los artículos.

No obstante, la novedad más llamativa es el cambio de la función del losange¹¹⁹⁷ que en este diccionario pasa a indicar “las expresiones fraseológicas, especialmente locuciones idiomáticas que se refieren al significado en cuestión” (pág. 9), es decir, se anuncia un cambio en la estructura de los artículos.

La nómina de las abreviaturas explicativas, salvo pequeñas modificaciones, permanece sin cambios, porque ya en el *Diccionario manual* contaba con una gran variedad de elementos para etiquetar las voces.

5.5.3.1.2. *Elementos intermedios.* Este diccionario no cuenta con elementos intermedios.

5.5.3.1.3. *Elementos posteriores.* Han sido ampliados los anexos que contienen los nombres geográficos y las abreviaturas. Los demás anexos, que registran los nombres propios, los nombres de personajes mitológicos y los nombres de personajes históricos, no han experimentado cambio alguno.

5.5.3.2. *Macroestructura*

Tampoco en este apartado hay novedades importantes. Las UFs se ubican tanto en la microestructura como en la macroestructura, otra vez siendo las locuciones adverbiales con elementos no autónomos los que más a menudo aparecen en esta última posición.

En muchos casos, no obstante, se introduce una remisión a otros artículos, es decir, la misma unidad se sitúa tanto en la macroestructura como en la microestructura. Algunos ejemplos son: *na przelaj* (‘a compo traviesa’), *na wznak* (‘boca arriba’), *na skutek* (‘a consecuencia de’), *po dobremu* (‘por las buenas’), *po prostu* (‘simplemente’).

En cuanto a la adscripción de las UF a los artículos, observamos una tendencia a incluir las expresiones pluriverbales bajo más de un lema, lo cual puede comprobarse comparando la ubicación de las UFs de nuestra lista: la colocación *rój pszczól* pasa a registrarse en dos artículos igual que las locuciones *tu i ówdzie*, *z ręką na sercu*, *udzielić głosu* y *po pierwsze*. La locución *woda sodowa uderza komuś do głowy* ahora también

¹¹⁹⁷ Conviene recordar que el losange se utilizaba en el *Diccionario Manual* de Perlin (1995), pero con una función distinta, ya que servía para introducir un apartado fraseológico al final de cada entrada lexicográfica.

se recoge en el artículo *głowa* (‘cabeza’), al igual que el refrán *Natura ciągnie wilka do lasu* que se cita en el artículo *natura*. El caso especialmente llamativo lo presenta el refrán *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje*, que antes quedaba registrado en los artículos correspondientes a sus tres primeros componentes y en este diccionario todos sus componentes, menos en vocablo *pan* (‘señor’), se han convertido en palabras clave.

Hay que advertir, no obstante que contra esa tendencia va la eliminación del enunciado *Ściany mają uszy* del artículo *ucho* (‘oído’, ‘oreja’).

Finalmente, constatamos que sigue quedando un grupo de UFs que se citan solo en un artículo y también encontramos casos en los que los verbos, o incluso otros elementos, se eligen como palabras clave antes que un componente sustantivo: *stracić głowę* se registra en el artículo *stracić* (‘perder’) y la fórmula *Jak Boga kocham* en los artículos *jak* (‘como’) y *kochać* (‘querer’).

También en este diccionario algunas palabras se incluyen en la macroestructura con el único propósito de introducir una UF.

5.5.4. Microestructura

5.5.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

Como hemos adelantado, la estructura de los artículos sufre una única modificación que, precisamente, tiene que ver con la ubicación de las UFs. Nos referimos al cambio de la función del losange que en el *Diccionario manual* precedía a las expresiones pluriverbales cuyo significado no podía relacionarse con ninguno de los equivalentes y ahora pasa a indicar “las expresiones fraseológicas, especialmente locuciones idiomáticas que se refieren al significado en cuestión” (pág. 9). Es decir, se elimina el procedimiento de la anexión y se sigue, exclusivamente, el procedimiento de la integración.

Por consiguiente, las UFs que antes podían aparecer también al final del artículo, o de una de sus secciones, ahora tienen que ubicarse en otro lugar de la microestructura. Hemos encontrado tres soluciones posibles. En primer lugar se crea una acepción nueva con su correspondiente equivalente seguido por la UFs:

myszka (...) ◇ **trącić** ~ą oler a viejo

myszka (...) 3. dawn. (*zapach wina*) aroma m. ◇ **trącić**
~ą oler a viejo

También es posible convertir una UF en una subentrada aparte:

koń (...) ◇ *fiz.* ~ **mechaniczny** caballo de vapor

koń (...) 5. *fiz.* ~ **mechaniczny** caballo de vapor

Por último, simplemente trasladar en bloque las UFs a una de las acepciones. No citamos dos ejemplos, porque los correspondientes artículos de los dos diccionarios son iguales:

co (...) 4. (*zaimiek względny jako wyraz uzupełniający*) lo que (...); **przez co** por lo que; y de este modo; **w razie czego** en caso de suceder algo, si algo ocurre ◇ **co bądź** cualquier cosa; **co do mnie, zgadzam się** por lo que a mi se refiere <por mi parte> estoy de acuerdo; **co do grosza** hasta el último céntimo; **co do minuty** muy puntualmente

Este último caso es, sin duda, el más interesante, porque en el *Diccionario manual* algunas UFs se registraban precedidas por el losange precisamente porque no era posible ubicarlas en ninguna de las acepciones. Si en el *Gran diccionario* las mismas UFs sí se registran en una de las acepciones, esto quiere decir que en uno de los repertorios se ha tomado una decisión errónea.

Nosotros, a priori, nos inclinamos más a confiar en las soluciones del *Diccionario manual*, porque sabemos que existen UFs altamente idiomáticas, con significado no compositivo, es decir, sin que haya una relación clara entre la suma de los significados de los componentes y el significado global. Sin embargo, el *Gran diccionario* no tiene reservada ninguna sección en la microestructura para este tipo de unidades, las cuales, a pesar de todo, tienen que ubicarse en alguna parte y terminan registrándose en una de las acepciones, aunque no guarden relación con ella.

Por otro lado el losange se introduce en los artículos donde antes no estaba presente. La definición de su función es lo suficientemente ambigua¹¹⁹⁸ para que puedan darse ejemplos como el que vamos a poner. El primer artículo proviene del *Diccionario manual*, el segundo del *Gran diccionario*:

¹¹⁹⁸ Señala “las expresiones fraseológicas, especialmente locuciones idiomáticas”. ¿Por qué no solo las idiomáticas o todas las expresiones fraseológicas en general?

głos *m.* **1.** (*dźwięk*) voz *f.* **2.** (*mówienie*) palabra *f.*; **prosić** **o** ~ pedir la palabra; **udzielić** ~**u** conceder la palabra; **zabrać** ~ tomar la palabra, hacer uso de la palabra

głos *m.* **1.** (*dźwięk*) voz *f.* (...) **2.** (*mówienie*) palabra *f.*; **prosić** **o** ~ pedir la palabra; **udzielić** ~**u** conceder la palabra ◊ **zabrać** ~ tomar la palabra, hacer uso de la palabra

Vemos que el losange separa solo una de las expresiones pluriverbales, aunque no compartimos la idea de que esta UF sea más idiomática que, por ejemplo, la que la precede.

En resumen, tras el cambio en la función que desempeña el losange, las UFs pueden situarse al final de los artículos, junto con los ejemplos, o constituir subentradas independientes.

5.5.4.2. Forma citativa de las UFs

En este aspecto no hay variación alguna entre los dos diccionarios ni en cuanto a los elementos del contorno de la definición, ni tampoco en cuanto al uso de los signos especiales. Nos hemos asegurado, incluso, si los ejemplos se mantienen sin cambiar, y, efectivamente, es así.

5.5.4.3. Equivalentes

Los equivalentes que presenta el *Gran diccionario polaco-español* se diferencian de las propuestas del *Diccionario manual* por su cantidad, pero no por la calidad ya que persisten todos los problemas que habíamos señalado con anterioridad, de los cuales uno de los más llamativos es la falta de coherencia entre los artículos¹¹⁹⁹.

En realidad, tras haber revisado los equivalentes de las UFs de nuestra lista y los errores que habíamos señalado, debemos constatar que apenas si hay cambio alguno: como equivalentes siguen apareciendo las UFs, las unidades léxicas simples y también las paráfrasis, con el grado variable de equivalencia translémica.

Esto nos lleva a la conclusión de que el tratamiento que ha recibido la fraseología en el *Gran diccionario* no ha mejorado, es decir, la fraseología no se ha visto como un componente aparte del diccionario que requiera un tratamiento especial y,

¹¹⁹⁹ A decir la verdad, la situación se agrava porque la ampliación del diccionario supone la introducción de UFs en nuevos artículos.

una vez más, las UFs se iban completando según iban apareciendo en el diccionario monolingüe y sin asegurar una conexión entre los diferentes artículos.

Dado que las diferencias, en cuanto a los procedimientos y el grado de equivalencia transléctica, son irrelevantes, nos limitaremos aquí a señalar las diferencias formales y nos centraremos en el aspecto más preocupante, esto es, la falta de coherencia entre los artículos.

Antes, no obstante, queremos señalar un ejemplo curioso de resolver el problema del grado parcial de equivalencia: en el *Diccionario manual* indicamos las diferencias de significado entre la locución nominal *swoboda ruchów* ('libertad de movimientos') y su equivalente *libertad de acción*. Pues bien, la locución polaca ha sido cambiada por *swoboda dzialania* ('libertad de acción') con lo cual se consigue la equivalencia total, pero, al mismo tiempo, se deja de registrar una UF. En cambio, si buscamos la misma locución en el artículo *ruch* ('movimiento'), veremos que no ha habido cambio alguno.

Por otra parte, la única mejora clara que hemos detectado es la presentación del equivalente de la expresión *pukać się w czoło* que, igual como hemos sugerido nosotros, ahora se presenta como un ejemplo *puknij się w czoło*, aunque los equivalentes propuestos *piensa, reflexiona* siguen siendo los mismos.

Volviendo al comentario, de nuestra lista provienen los ejemplos *tu i ówdzie* y *woda sodowa uderza komuś do głowy*. Las dos locuciones han sido introducidas en artículos nuevos, *tu* y *głowa* respectivamente, con el siguiente resultado¹²⁰⁰:

ówdzie (...); **tu i** ~ aquí y allí, acá y allá

tu (...); **tu i tam, tu i ówdzie** aquí y allá, aquí y acullá

sodow|y (...) \diamond **woda ~a uderzyła mu do głowy** se ha engraido <ensoberbecido>, se ha hecho presuntuoso, se le ha subido a la cabeza (el éxito etc.)

uderz|ać (...); **woda sodowa ~a mu do głowy** se ha engraido <ensoberbecido>, se ha hecho un presuntuoso, el éxito se le ha subido a la cabeza

głowa (...); **woda sodowa uderza komuś do ~y** se le suben a uno los humos a la cabeza; se envanece con una cosa; se engríe

¹²⁰⁰ En el segundo artículo obsérvese, además, que no se utilizan los paréntesis triangulares.

Repárese en que en ambos casos la introducción de las UFs en artículos nuevos se ha hecho sin tomar en cuenta el resto del diccionario, lo cual se nota sobre todo el artículo *głowa*.

Otros casos son, por ejemplo, el de la paremia *Każdy sobie rzepkę skrobie*, igual en los dos diccionarios:

rzepk|a (...) ◇ *przysł.* **każdy sobie ~ę skrobie** cada cual arrima el ascua a su sardina

każd|y (...) ◇ *przysł.* **~y sobie rzepkę skrobie** cada uno tira por su lado

el de la locución *być piątym kołem u wozu* recogida también como *czuć się jak piate koło u wozu*:

koł|o (...); **być piątym ~em u wozu** ser el pito del sereno; estar de más, sobrar

piąt|y (...); **być ~ym kołem u wozu** estar demás

wóz (...) ◇ **czuć się jak piąte koło u wozu** ser el pito del sereno; estar de más, sobrar, sentir uno que está de más,

y también el de la locución *kamień spadł mi (ci, etc.) z serca*:

kamie|ń (...); **~ń spadł mi z serca** se me quitó un peso de encima

serc|e (...); **kamień spadł mi z serca** me siento libre de un gran peso

Entre los ejemplos que no mencionamos en el comentario del *Diccionario manual*, vamos a citar las paremias *Słowo się rzekło, kobyłka u płota* ('Lo prometido es deuda') y *I wilk syty i owca cała* ('Salvar la cabra y la berza').

La primera paremia se cita así en el *Diccionario manual*:

rze|c (...); *przysł.* **słowo się ~kło, kobyłka u płota** prometido y cumplido, dicho y hecho

słow|o (...); **~o się rzekło, kobyłka u płotu** dicho y hecho, prometido y cumplido

Y en el *Gran diccionario* se registran así:

rze|c (...); ◇ *przysł.* **słowo się ~kło, kobyłka u plotu**
prometido y cumplido, dicho y hecho

słow|o (...); ~o **się rzekło, kobyłka u plotu** dicho y
hecho

Es decir, en el artículo *słowo* se ha eliminado uno de los equivalentes, precisamente el que más grado de equivalencia tiene con la UFs, ya que la paremia polaca no se utiliza para “explicar la prontitud con que se hace o se hizo algo” (*DRAE*), que es la función que cumple la expresión *dicho y hecho*.

Por último, el enunciado con valor específico *Wilk syty i owca cala* presenta menos problemas, porque, simplemente, presenta falta de coherencia entre los artículos y el inadecuado equivalente, con un grado de equivalencia muy bajo, se presenta ya en el *Diccionario manual*:

cal|y (...) *przysł.* **wilk syty i owca <koza> ~a** y aquí paz
y después gloria

wilk (...); i ~ syty, i owca cala salvar la cabra y la berza

Para terminar, insistimos en que los ejemplos que hemos señalado no son casos aislados y dado que este diccionario tiene como una de sus características la inclusión de las UFs en más de un artículo, las incoherencias son muy numerosas, incluidas las más graves, cuando no se trata de diferencias en el orden de los equivalentes o el uso de los signos especiales, sino de la presentación de una misma UF con equivalentes distintos, algunos de ellos inadecuados.

5.5.5. Valoración global

El *Gran diccionario polaco-español* es el mayor diccionario de este tipo que hasta el momento se ha editado y constituye una ampliación del *Diccionario manual polaco-español*, editados los dos por la misma editorial, Wiedza Powszechna.

La dependencia del *Diccionario manual* se nota en todos los aspectos, incluido el tratamiento de la fraseología, lo que convierte a este repertorio lexicográfico en el mejor desde el punto de vista cuantitativo, pero, por lo que al aspecto cualitativo se refiere, no supone cambio alguno.

Las megaestructuras de los dos diccionarios son prácticamente iguales: los únicos cambios en la parte introductoria tienen que ver con la explicación de la nueva microestructura de los artículos y la variación en los anexos se reduce a la ampliación de la nómina de los nombres geográficos y las abreviaturas.

En el cuerpo del diccionario, las UFs se ubican tanto en la macroestructura como en la microestructura. Se nota una tendencia de incluir las expresiones pluriverbales en más de un artículo, pero si una UF se registra solo una vez, no parece haber una regla para señalar la palabra clave.

La única diferencia notable entre los dos diccionarios tiene que ver con la microestructura de los artículos, donde cambia la función del losange. Esta vez es el símbolo que en todas las acepciones de un artículo abre la sección de las expresiones pluriverbales, sobre todo las idiomáticas, aunque cabe destacar que la ambigüedad de esta definición abre camino a un uso poco sistemático. Finalmente, pues, las UFs pueden constituir subentradas independientes o situarse al final de las acepciones, junto con los ejemplos y, en algunos casos, ir precedidas por el losange. Los demás aspectos de la microestructura, incluida la forma citativa y el uso de los signos especiales, permanecen sin cambios.

Los equivalentes de traducción son la muestra más clara de la dependencia entre las dos obras. Se observa un importante crecimiento del número de las UFs, pero las que aparecían en el *Diccionario manual*, por lo general, no sufren variación alguna, manteniéndose los mismos equivalentes, incluso si se trataba de traducciones poco adecuadas.

Entre las características más sobresalientes de este repertorio lexicográfico está la tendencia a registrar una misma UF en más de un artículo. No obstante, lo que en principio parece ser un rasgo positivo, finalmente da lugar a una muy llamativa falta de sistematicidad, ya que se observan múltiples incoherencias entre los distintos artículos no solo en la presentación sino también en los equivalentes, con lo cual un usuario que no suele buscar las expresiones pluriverbales todos los artículos posibles y se contenta con el primer equivalente que encuentre, hallará soluciones distintas en función de la palabra clave que escoja.

5.6. *IDIOMY POLSKO-HISZPAŃSKIE* DE DOROTA LENIEC-LINCOW Y JESÚS PULIDO RUIZ (2003)

5.6.1. Introducción

El diccionario *Idiomy polsko-hiszpańskie* de la editorial Wydawnictwo Naukowe PWN es el único diccionario fraseológico polaco-español editado hasta el momento. Sus autores son Dorota Leniec-Lincow y Jesús Pulido Ruiz que anteriormente habían elaborado uno de los diccionarios fraseológicos español-polaco.

Es un repertorio que forma parte de la serie de diccionarios fraseológicos editados por PWN que registran las expresiones fraseológicas¹²⁰¹ de las lenguas inglesa, alemana, francesa, rusa e italiana.

Su peculiaridad consiste en que, gracias a una configuración especial de su megaestructura, es un diccionario tanto activo como pasivo que, además, puede ser consultado por usuarios polacos e hispanohablantes, aunque, ya que su macroestructura está formada por UFs polacas, su función fundamental será la de ayudar en la codificación de textos españoles y la descodificación de textos polacos.

Según la información contenida en la cubierta, el repertorio contiene alrededor de 1800 expresiones en la parte principal y cerca de 400 unidades en la sección de “proverbios, aforismos y sentencias”.

5.6.2. UFs recogidas

	POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	wojna wybucha	
	kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	siać spustoszenie	
	piastować urząd	
Colocación: adjetivo + sustantivo	kardynalny błąd	
	ulewny deszcz	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tabliczka czekolady	
	rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	kategorycznie zaprzeczać	
	serdecznie pozdrawiać	

¹²⁰¹ Aunque el título polaco sea *Idiomy polsko-hiszpańskie*, la traducción española que aparece en la cubierta es *Expresiones fraseológicas polaco-español*.

Colocación: adjetivo + adverbio	surowo wzbroniony	
	blisko związany	
Locución nominal	minister bez teki	
	wotum nieufności	
	matka natura	
	czarna owca	czarna owca: la oveja negra
Locución adjetival	pierwszej klasy	
	pijany (schlany) jak bela	
Locución adverbial	wcześniej czy później	
	tu i ówdzie	tu i ówdzie = acá y allá
Locución mixta	z ręką na sercu	z ręką na sercu = con la mano en el corazón
	od deski do deski	
Locución verbal	stracić głowę	stracić / tracić głowę = perder la cabeza
	dać drapaka	
	przejsć do opozycji	
	udzielić głosu	
Locución clausal	woda sodowa uderza kogoś do głowy	
	krew kogoś zalewa	
Locución prepositiva	na rzecz czegoś/kogoś	
	na skutek czegoś	
Locución conjuntiva	nie tylko... ale również	
	im..., tym.	
Locución particula	байд co байд	
	(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	po pierwsze	
	innymi słowy	innymi słowy = en otras palabras
	Był sobie raz	
Enunciado de valor especifico	Ściany mają uszy	Ściany mają uszy = Las paredes oyen
Cita de valor especifico	Królestwo za konia	
Eslogan	Nie przejdą	

	Cukier krzepi	
Cita	Marność nad marnościami – wszystko marność	
	Religia do opium dla ludu	
Refrán	Natura ciągnie wilka do lasu	Natura ciągnie wilka do lasu = La cabra siempre tira al monte
	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje. = A quien madruga, Dios le ayuda.
Tópico	Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	Co podać?	
	No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	Do tego zmierzam	
	(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Bardzo przepraszam	
	Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Z przyjemnością	
	Tak jest	
Fórmula de recusación	Nigdy w życiu	
	Tylko tego brakowało	Tylko tego brakowało = ¡Lo (único) que faltaba! // ¡Lo que faltaba para el duro! // ¡Éramos pocos y parió la abuela!
Fórmula de agradecimiento	Bardzo dziękuję	
	Bóg zapłać	
Fórmula de réplica	Nie ma za co	
	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	
	(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Takie jest życie	

	Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	I co z tego?	
	Gównno mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	Słowo honoru!	
	Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	Do nogi broń!	
	Precz stąd!	
Fórmula de información	Czy można?	
	Co ci jest?	
Fórmula ánimo	Głowa do góry	
	Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Jak Boga kocham	
	Słowo daję	
Fórmula emocional	Mój Boże!	
	No, no, no	
Fórmula ritual	Dzień dobry	
	Uważaj na siebie!	

Este diccionario recoge UFs pertenecientes a la segunda y tercera esfera, con la peculiaridad de que parte de las unidades que hemos situado entre los enunciados fraseológicos se encuentra en el apartado de “proverbios, máximas y sentencias” (pág. 13).

En la primera sección del cuerpo del diccionario se encuentran tanto las locuciones como aquellas de las UFs de la tercera esfera que no pertenecen a la categoría que acabamos de indicar, aunque se aprecia una clara preferencia por recoger unidades fijadas en el sistema. Entre los ejemplos de enunciados fraseológicos registrados en este apartado hallamos las expresiones *Świat jest mały* (‘Este mundo es un pañuelo’), *Teraz albo nigdy* (‘Ahora o nunca’), *Takie buty!* (‘¡Ahí está la cosa!’), *Nie ma mowy!* (‘¡Ni hablar!’), *Nie ma sprawy!* (‘¡No hay problema!’), etc.

Por último, hemos encontrado un ejemplo que, en nuestra opinión, está en la frontera entre las colocaciones y las combinaciones libres de palabras. Se trata de la combinación *ostrożny <umiarkowany> optymizm* y su equivalente español *un optimismo moderado*.

5.6.3. Megaestructura

La megaestructura presenta unas características peculiares, gracias a las cuales este diccionario puede ser utilizado por los hablantes del polaco y los del español, y tanto para codificar como para descodificar textos en ambas lenguas.

También conviene destacar que la megaestructura es casi en su totalidad bilingüe. Tan solo la información de la cubierta posterior está redactada exclusivamente en polaco y, por otro lado, dentro del cuerpo del diccionario, la sección de “proverbios, aforismos y sentencias” viene introducida solo por un rótulo español.

5.6.3.1. Componente externo

5.6.3.1.1. *Elementos anteriores.* Hemos dicho ya que la cubierta posterior aporta información sobre las características fundamentales de este diccionario, sus autores y otros repertorios que pertenecen a la misma serie de diccionarios fraseológicos bilingües.

En la parte anterior de la cubierta se sitúa el título en las dos lenguas, aunque se da una clara preferencia a la lengua polaca y el rótulo español aparece en un segundo plano y, además, se transcribe con un tipo de letra más pequeño y menos llamativo.

El diccionario contiene un índice, una introducción y un apartado de *símbolos y signos*.

La introducción, aparte de las declaraciones sobre cuáles son sus usuarios potenciales, presenta una serie de reflexiones generales sobre la importancia del conocimiento de la fraseología y unas explicaciones básicas acerca de la construcción de la macroestructura y la microestructura de los artículos, y, también, sobre los signos especiales utilizados.

En particular, llama la atención la decisión de no solo incluir los equivalentes españoles, sino también definirlos, aportando información sobre todas sus acepciones, incluso aquellas que no encuentran paralelismo entre las acepciones de la UF origen polaca.

La introducción va seguida de un apartado de *símbolos y signos* en el cual, de manera detallada y con ejemplos, se vuelve a explicar no solo la función de todos los signos especiales, sino también la organización de la microestructura y el significado de marcas diafásicas. La información se presenta de manera clara y didáctica que revela una reflexión teórica previa y un esfuerzo por dotar el diccionario de una coherencia interna.

5.6.3.1.2. *Elementos intermedios*. Este diccionario carece de elementos intermedios.

5.6.3.1.3. *Elementos posteriores*. Los elementos posteriores constan de un apartado de referencias bibliográficas y los índices polaco y español.

En la bibliografía encontramos la lista de diccionarios consultados por los autores, entre los cuales se encuentran repertorios fraseológicos monolingües y bilingües y, también, repertorios bilingües generales.

Los índices polaco y español tienen una estructura parecida y recogen algunos de los sustantivos, verbos y adverbios, denominados *palabras clave*, que forman parte de las UFs polacas y españolas. A este respecto conviene añadir que en ningún caso se trata de voces que conforman el inventario de elementos de las UFs recogidas en el apartado de paremias.

Finalmente, hay que decir que la existencia del índice español es crucial porque es la única manera de acceder directamente a las UFs españolas. No obstante, a este respecto, también hay que apuntar que el hecho de que en el índice no se registren componentes de paremias, ni tampoco todos los componentes de las UFs españolas, tiene una consecuencia muy negativa para los usuarios que solo podrán hallarlas por medio de las expresiones polacas.

5.6.3.2. *Macroestructura*

Como hemos dicho antes, la macroestructura consta de dos apartados claramente diferenciados.

El primero recoge todas las UFs pertenecientes al grupo de las locuciones y, además, algunos enunciados fraseológicos. El segundo, en cambio, está dedicado a las paremias.

En este momento creemos conveniente advertir que existen unas notables diferencias entre las dos secciones, tanto en cuanto a la macroestructura como por lo que a la microestructura se refiere, razón por la cual en un primer momento se podría pensar que la sección de paremias no es más que un anexo. Sin embargo, los autores del diccionario, en el índice, se refieren a ella como parte del cuerpo del diccionario y nosotros respetaremos esta decisión.

Así pues, la macroestructura de las dos secciones está compuesta por las expresiones polacas ordenadas alfabéticamente, según el sistema letra por letra, esto es,

ignorando los espacios entre palabras y sin toman en cuenta elementos alternativos y optativos.

Este sistema presenta una serie de inconvenientes, entre los cuales el fundamental tiene que ver con la necesidad de delimitar de manera muy precisa el inventario de componentes de las UFs y decidir cuál de los elementos alternativos se presentará en primer lugar y, en consecuencia, influirá en el lugar de aparición de una UF concreta. Podemos señalar los siguientes ejemplos: *włazić/pchać się/walić drzwiami i oknami* (‘afluir en masa a un lugar’) y *włazić/wpaść/wchodzić w paszczę lwa* (‘meterse en la boca del lobo’). En ellos, en cuanto al lugar que ocupan las UFs en la macroestructura, solo tienen importancia los primeros verbos, es decir, *włazić* (‘meterse’). No obstante, no parece haber ninguna razón objetiva¹²⁰² que justifique la colocación de este verbo por delante de los demás.

Estrechamente relacionado con este problema está el fenómeno de la ubicación de UFs que contienen el verbo copulativo *być* (‘ser, estar’): *być ślepy m jak kret*¹²⁰³ (‘no ver tres en un burro’), *być prawą ręką* (‘ser la mano derecha’), *być kozłem ofiarnym* (‘ser el chivo expiatorio’), donde no está claro si el verbo forma parte de las expresiones correspondientes.

Por último, hay que señalar la existencia de no pocos errores en la organización de la macroestructura. En este sentido, por un lado, hallamos ejemplos de UFs en las que también los elementos optativos se han tomado en cuenta para determinar su lugar en la macroestructura: (*Boże*), *jak ten czas (szybko leci)!* (‘¡(Dios mío), cómo pasa el tiempo!’) se encuentra entre las UFs que comienzan por la letra *b*, en (*Jeszcze*) *tylko tego brakowało*¹²⁰⁴ (‘lo que faltaba’) la primera voz que influye en la posición de dicha expresión es *jeszcze* y, finalmente, otro tanto ocurre con (*to*) *czysta prawda* (‘(ser) la pura verdad’), (*to*) *daremny trud* (‘(ser) un trabajo en balde’) y su componente optativo *to* (‘esto’).

Por otra parte, se aprecia la existencia de toda una serie de UFs que se ubican en la macroestructura según la primera palabra de su forma citativa que no es uno de los componentes, sino uno de los pronombres *ktoś* (alguien), *coś* (algo) y *czyjś* (de alguien) que indican la combinatoria de las expresiones. Es un error muy grave, porque en el uso real los elementos que indican el contorno aparecen muy raras veces.

¹²⁰² Obsérvese que no se respeta el orden alfabético. La consulta de los corpus revela que tampoco se trata de un orden basado en la frecuencia de aparición.

¹²⁰³ Literalmente, “ser <estar> ciego como un topo”.

¹²⁰⁴ Literalmente, “todavía solo esto faltaba”.

En estos casos, cuando los errores en la macroestructura son muy patentes, los usuarios tendrán que recurrir al índice para localizar la UF que les interesa.

Por otro lado, se observa una diferencia entre la macroestructura de la primera y la segunda sección. En la parte principal, los artículos están numerados con cifras árabes, mientras que las paremias se citan sin ningún signo especial.

Finalmente, tenemos pruebas de que en la selección de las entradas para la macroestructura se han tenido en cuenta no solo las UFs polacas, sino también los equivalentes españoles. Por ejemplo, uno de los artículos viene encabezado por la unidad léxica *podlizywać się* que es el equivalente adecuado de la expresión española *hacer la pelota*, pero no constituye una UF y, por esta razón, no debería formar parte de un diccionario que aspira a registrar expresiones idiomáticas polacas.

Algo parecido ocurre con el lema *pólgebkciem*, una unidad léxica simple, que probablemente ha sido incluida en este diccionario porque es uno de los posibles equivalentes de la UF española *entre dientes*.

5.6.4. Microestructura

La Microestructura es diferente en cada una de las dos secciones del diccionario. En la primera, como ya queda dicho, los artículos están numerados. Cada artículo consta de dos columnas que de forma paralela recogen las UFs, sus equivalentes, las definiciones en las dos lenguas y los ejemplos de uso. Las expresiones pluriverbales se transcriben en mayúsculas y en negrita. Los elementos del contorno se diferencian por aparecer en cursiva minúscula. Las definiciones del significado también se transcriben en minúscula y cursiva, pero ya no en negrita. Finalmente, los ejemplos se representan en minúscula redonda. Las marcas lexicográficas pueden acompañar a la forma citativa o la definición. Siempre se transcriben en cursiva, aunque, en primer caso, también en negrita. Un ejemplo prototípico podría ser este:

**1217. SPRAWA ŻYCIA
LUB ŚMIERCI**

bardzo ważna sprawa

Potrzebuję na jutro sporą sumę pieniędzy, to dla mnie sprawa życia lub śmierci.

**UN ASUNTO DE VIDA
O MUERTE**

asunto muy importante

Necesito para mañana una gran suma de dinero, es un asunto de vida o muerte para mí.

Tal como se explica en la introducción (pág. 16),

Si la entrada en idioma polaco tiene más de un significado, y en el idioma español los equivalentes son distintos, entonces cada uno de ellos tiene una definición parte, junto con la frase equivalente en el idioma español (...).

Por otro lado, ya hemos dicho que los autores han tomado la decisión de definir todas las acepciones de los equivalentes españoles, incluso si son acepciones que no se corresponden con el significado de la UF origen:

269. DAĆ KOSZA

*dać (lub dostać) odprawę,
spotkać się z odmową,
zwłaszcza przy oświad-
czynach o czyjś rękę*

Chciałem umówić się z
nią, żeby pójść do dys-
koteki, ale dała mi kosza

DAR CALABAZAS

*(col.) desairar o rechazar
un ofrecimiento amoroso;
suspender un examen*

Quise quedar con ella
para ir a la discoteca, pero
me dio calabazas.

Repárese en que la segunda acepción de la locución española, ‘suspender un examen’, no se corresponde con el significado de la UF polaca y por esta razón, también, no tiene un ejemplo de uso propio.

Se trata de un procedimiento, a nuestro juicio, totalmente desacertado, porque, como señala Wotjak (1998b), las equivalencias en los diccionarios bilingües no se establecen entre las medioestructuras semánticas de los elementos, es decir, todas las acepciones tratadas en su conjunto, sino entre las microestructuras semánticas, esto es, entre las diferentes acepciones consideradas por separado.

En otras palabras, desde el punto de vista práctico, a los usuarios que buscan un equivalente español de una UF polaca dada, en principio no les van a interesar las acepciones que no se correspondan con el significado de la UF origen. Por otro lado, si se trata de un usuario que parte del idioma español, la situación es aún más grave, ya que se define un significado de la expresión española para el cual, en la columna polaca, no se aporta equivalente alguno.

Acabamos de aludir a la posibilidad de utilizar este diccionario tomando como el punto de partida la lengua española.

El repertorio que estamos comentando puede ser utilizado para descodificar los textos polacos y codificar los textos españoles, si partimos de la lengua polaca y, por otro lado, para descodificar los textos españoles y codificar los textos polacos, si partimos del idioma español. Esta posibilidad viene propiciada no solo por la existencia de índices en las dos lenguas, sino también por la inclusión de ejemplos paralelos, polacos y españoles.

Por otra parte, como en los casos de otros diccionarios, creemos que la inclusión de definiciones monolingües es un complemento sin una utilidad práctica manifiesta, porque partimos de la idea de que los diccionarios bilingües se utilizan para hallar equivalencias y no definiciones propias de diccionarios monolingües.

Por lo que se refiere a la microestructura de la sección de paremias, esta es extremadamente simple. Se mantiene la estructura básica de dos columnas, pero se prescinde de las definiciones y de los ejemplos, así que nos encontramos con una serie de expresiones polacas y sus equivalentes españoles. No se emplean tampoco caracteres especiales y tanto las UFs origen como las de la lengua meta se transcriben con minúscula redonda sin más.

Por último, hay que aludir al empleo de las marcas lexicográficas que, en este diccionario, se reducen a algunas marcas diafásicas *-lit., col., vul. e iron.-* y la marca diacrónica *arc.*. El sistema adoptado es el siguiente: si la marca se refiere a la UF entera, es decir, a todas las variantes señalas, se coloca antes de la definición monolingüe

**96. BYĆ NA BANI <NA
BAŃCE>**

*(pot.) być pijanym, być pod
wpływem alkoholu*

Lepiej, żebyś nie pro-
wadził samochodu, bo
jesteś na bani.

**TENER / ESTAR CON
UN PEDO <UNA
MOÑA, UNA MONA,
UNA CURDA>**

*(col.) estar borracho,
estar bajo los efectos de
alcohol*

Será mejor que no
conduza el coche, porque
está con una buena moña.

En cambio, si la marca señala las características solo de algunas variantes de una UF, se va a situar en la forma citativa, al final de dicha variante¹²⁰⁵:

<p>890. PIES Z NIM <TOBAŃ> // PIES GO <CIEBIE> TRĄCAŁ // PIES CI <JEMU> MORDEŃ LIZAŁ (<i>wulg.</i>)</p>	<p>VETE <QUE SE VAYA, QUE SE VAYAN, etc.> AL DIABLO <A HA- CER GÁRGARAS (col.), A HACER PU- ÑETAS (col.)></p>
--	--

<p><i>mniejsza o ciebie, o niego, nie mnie to nie obchodzi(s), mam go, ciebie dość</i></p>	<p><i>no me interesa(s), estoy harto de ti, de él</i></p>
--	---

<p>Pies go trącał, jak nie chce nam pomóc, to nie. Sami sobie poradzimy.</p>	<p>Que se vaya al diablo; si no quiere ayudarnos, pues vale. Nos arreglaremos solos.</p>
--	--

Este mismo ejemplo sirve para demostrar que el uso de marcas es a veces inconsistente ya que la expresión *¡Vete al diablo!* no se considera coloquial y no va acompañada por el símbolo correspondiente. Otro tanto ocurre con la locución *hablar de pico* <de boquilla>, donde se señala que la variante *de boquilla* es coloquial, pero no así la *de pico*. En otros artículos las marcas simplemente no aparecen. Es el caso de la expresión *gordo como un gorrino* o, incluso, el enunciado *Cuando meen las gallinas*¹²⁰⁶.

5.6.4.1. Forma citativa de las UFs

Para reflejar la combinatoria sintáctica de las UFs, se utilizan los pronombres indefinidos *ktoś*, *coś* y sus correspondientes españoles *alguien*¹²⁰⁷ y *algo*. Mucho menos frecuentes son los pronombres *czyjś* ('de alguien') y *gdzieś* ('alguna parte'):

<p>1051. PRZYCHODZIĆ / PRZYJŚĆ <i>coś komuś</i> NA MYŚL <DO GŁOWY></p>	<p>VENIR/ACUDIR AL PENSAMIENTO <A LA CABEZA> <i>algo</i> // PASARLE / PASÁR- SELE <i>algo</i> POR LA CABEZA <i>a algn.</i></p>
---	---

¹²⁰⁵ Obsérvese un error en la tipografía: la marca *col.* se transcribe en redonda.

¹²⁰⁶ En realidad, en la sección de las paremias se ha prescindido del uso de las marcas lexicográficas señaladas.

¹²⁰⁷ Este pronombre se registra abreviado como *algn.*

1047. PPRZENOSIĆ SIĘ / PRZENIEŚĆ SIĘ *gdzieś* MYŚLAMI **TRASLADARSE *a alguna parte* CON EL PENSAMIENTO**

1052. PRZYCIĄGAĆ / PRZYCIĄGNAĆ *czyjąś* UWAGĘ **LLAMAR / ATRAER LA ATENCIÓN *de algn.***

Tampoco está demás advertir que las preposiciones que acompañan a los pronombres se transcriben como estos y no como los demás componentes de las UFs, aunque también en este punto hay algunas excepciones, incluso en un mismo artículo:

1290. ŚWIECIĆ OCZAMI <OCZYMA> *za kogoś, coś* **PASAR / SENTIR VERGÜENZA *por algn., por algo* // TENER QUE BAJAR LA VISTA <LOS OJOS> (*ANTE algn.*) *por algn., por algo***

Por otro lado, para dar cuenta de la variación de las UFs, en el cuerpo del diccionario se utilizan varios signos especiales, tales como la barra inclinada, la barra doble inclinada, el paréntesis redondo y el paréntesis angular.

En primer lugar, tenemos la barra doble barra inclinada, cuya función es introducir “giros de un significado más o menos sinónimo” (pág. 15). El examen detallado del uso de todos los signos especiales revela que este es el único utilizado con coherencia. No obstante, la descripción de su función también es una prueba de que en un mismo artículo pueden registrarse más de una UF con la consecuente dificultad para el usuario que quiera encontrar la expresión registrada en segundo lugar:

85. BYĆ INNEGO ZDANIA // MIEĆ INNE ZDANIE **TENER OTRA OPINIÓN // SER DE OTRA OPINIÓN**

La barra inclinada, por su parte, “separa dos o más formas aspectuales” (pág. 15):

53. BRAĆ / WZIAĆ *kogoś ZA SŁOWO* **COGER / TOMAR LA PALABRA *a algn.***

Sin embargo, el mismo signo se utiliza de forma sistemática para introducir elementos alternativos verbales y, en general, los elementos alternativos que además tienen la característica de ser optativos. Como veremos, es una función que, en la introducción, se atribuye a los paréntesis angulares:

**861. PAŚĆ / PADAĆ /
RZUCIĆ SIĘ *komuś* DO
NÓG** CAER / ARROJARSE
A LOS PIES *de algn.*

**1286. ŚMIAĆ SIĘ /
ROZEŚMIAĆ SIĘ *ko-
muś* W TWARZ** REÍRSE DEN LA
(MISMA / PROPIA)
CARA <EN LAS
(MISMAS / PROPIAS)
NARICES / BARBAS>
de algn.

Por otra parte, tenemos los paréntesis redondos que, una vez más según el prefacio, introducen “las formas facultativas” (pág. 15):

1205. SPAĆ JAK ZAJĄC DORMIR CON UN O-
JO ABIERTO Y OTRO
CERRADO // DORMIR
CON UN OJO ABIER-
TO (COMO LAS LIE-
BRES <LAS LECHU-
ZAS>)

No obstante, se comprueba que es un signo que tiene más funciones de las que se le atribuyen en el prólogo, ya que sirve, por ejemplo, para introducir información sobre la combinatoria léxica de las UFs:

1453. W OGNIU EN EL ARDOR (*de una*
(*dyskusji, polemiki, sporu,*
itp.) *discusión, disputa, polémica, etc.*)

u otras observaciones sobre el uso:

**1668. ZJEŚĆ z *kimś*
BECZKĘ SOLI** HABER PASADO MU-
CHO JUNTOS // NO
HABER PAN PAR-
TIDO (*entre dos o más*
personas) // COMER EN
UN MISMO PLATO
(*dos o más personas*)

663. NAJWYŻSZY YA ES HORA
CZAS (*by...*) <TIEMPO> DE (+*indic.*)
<QUE (+*subj.*)>

También, en pocos casos, se utiliza para discriminar el significado¹²⁰⁸:

1670. Z KRWI I KOŚCI **AUTÉNTICO // DE
CARNE Y HUESO**

(lit.) *autentyczny; prawdziwy, żywy* *verdadero, real, vivo*

1671. Z KRWI I KOŚCI **EN CARNE Y HUESO**
(*realny*)

(lit.) *we własnej osobie* *en persona*

Asimismo, por último, señala la existencia de casillas vacías que han de cumplimentarse con pronombres personales, es decir, elementos que no son optativos¹²⁰⁹:

621. MOŻNA SIĘ TEGO **(ESO) ES ALGO QUE**
PO TOBIE (PO NIM, **SE PUEDE (PODÍA)**
PO NAS...) SPODZIE- **ESPERAR DE TI (DE**
WAĆ **ÉL, DE NOSOTROS...)**

Como errores en el uso de este símbolo, vamos a citar más artículos, en los que el paréntesis redondo adopta las funciones propias del paréntesis angular. Repárese en que en estos ejemplos no se trata de señalar las preferencias de combinatoria léxica, porque entonces los elementos introducidos entre paréntesis se transcribirían en minúscula cursiva. El segundo ejemplo es especialmente revelador, ya que el equivalente español queda registrado con los paréntesis angulares:

34. BÓG WIE, GDZIE **DIOS SABE DÓNDE**
(SKĄD, CO, KTO, **(DE DÓNDE, QUÉ,**
JAKI, itd.) **QUIÉN, CUÁL...)**

1040. PRZELWAĆ / **DERRAMAR / VER-**
PRZELAĆ / ODDAĆ **TER / DAR *algn.* SU**
KREW ZA OJCZYZNĘ **SANGRE POR LA**
(SŁUSZNĄ SPRAWĘ **PATRIA <UNA CAUSA**
***itp.*)** **JUSTA, *etc.*>**

¹²⁰⁸ Esta vez hemos reproducido dos artículos, incluidas las definiciones, para que pueda verse una seria de inconsistencias. En primer lugar surge la pregunta por qué se registran dos artículos diferentes y no uno solo con dos definiciones, tal y como ocurre con las demás UFs que presentan polisemia. Por otro lado es curioso observar que la voz *realny* ('real'), según SJPWPN, es sinónimo de *prawdziwy* ('verdadero') que es uno de los elementos de la definición en el primer artículo y, a la vez, es equivalente de la voz *real*, que define el equivalente español de la primera UF.

¹²⁰⁹ En el mismo artículo, cuando en el equivalente español el verbo *podía* se presenta como una alternativa a la forma *puede*, vemos más ejemplos de uso del paréntesis redondo no para introducir elementos optativos, sino los alternativos.

Pasemos ahora al paréntesis angular, signo mediante el cual, según la introducción, “se introducen las variantes” (pág. 15):

**341. GŁOS <ZEW> LA VOZ <LA FUER-
KRWI ZA> DE LA SANGRE**

No obstante, no es difícil encontrar ejemplos donde el paréntesis angular no presente elementos alternativos, sino UFs enteras sinónimas o voces que cambian el significado de la expresión y, por esta razón, en nuestra opinión, no deberían considerarse variantes:

**289. DNIEM I NOCĄ DÍA Y NOCHE
<DZIEŃ I NOC>**

**77. BYĆ DOBRZE SER / ESTAR BIEN
<ŹLE> WIDZIANYM <MAL> VISTO <MI-
RADO>**

**527. MIEĆ DOBRĄ TENER UNA BUENA
<ZŁĄ> OPINIĘ *u kogoś,* REPUNTACIÓN <OPI-
gdzieś NIÓN> *ante algn., en*
*algún sitio***

El último ejemplo es especialmente significativo en este aspecto y refleja las dificultades derivadas de registrar en un solo artículo más de una UFs, porque el equivalente español, seguramente por una omisión, no refleja el significado de la UF ‘tener una mala reputación’.

Hemos citado ya un artículo donde el paréntesis angular tiene las funciones propias de la doble barra inclinada, esto es, introduce UFs sinónimas. Ahora veamos un ejemplo en el que cumple el papel del paréntesis redondo:

**1042. PRZEŁAMAĆ / ROMPER EL HIELO
PRZEŁAMYWAĆ
<PIERWSZE> LODY**

Por último, veamos un artículo, donde este paréntesis introduce pronombres que ocupan las casillas vacías. No está demás recordar que es la función que en este diccionario desempeña el paréntesis redondo, aunque los pronombres registrados no tengan el carácter de elementos optativos:

890. PIES Z NIM	VETE <QUE SE VAYA,
<TOBA> // PIES GO	QUE SE VAYAN, etc.>
<CIEBIE> TRĄCAŁ //	AL DIABLO <A
PIES CI <JEMU>	HACER GÁRGARAS
MORDEŁ LIZAŁ (<i>wulg.</i>)	(col.), A HACER PU-
	ÑETAS (<i>col.</i>)>

Para terminar este apartado, vamos a tratar dos asuntos más.

En primer lugar debemos señalar que, para señalar la combinatoria sintáctica, aunque sin especificar la clase de estructura que se precisa, se utilizan los puntos suspensivos, que hemos visto ya en las enumeraciones de pronombres:

116. BYĆ O WŁOS	FALTAR UN PELO
OD...	PARA... // ESTAR EN
	UN PELO (<i>de que...</i>) //
	FALTAR EL CANTO
	DE UN DURO

Por otra parte, hay que apuntar que todos los símbolos especiales referidos aquí se utilizan también en las definiciones monolingües que acompañan a las UFs polacas y a sus equivalentes españoles. Dado que estas definiciones, al igual que los elementos del contorno, se transcriben en cursiva, el usuario deja de apreciar la diferencia tipográfica entre ellos:

689. NATRAFIĆ /	ENCONTRAR <DAR
TRAFIĆ NA ŚLAD <i>czyjś,</i>	CON> EL RASTRO <i>de</i>
<i>czegoś</i>	<i>algn. / algo</i>
 <i>znaleźć coś, co wskazuje</i>	 <i>encontrar algo, que indica</i>
<i>na istnienie kogoś, czegoś,</i>	<i>la existencia de alguien o</i>
<i>dostać informację o kimś</i>	<i>algo, recibir información</i>
<i>lub o czymś</i>	<i>sobre alguien o algo</i>

5.6.4.2. Equivalentes

En el diccionario que estamos comentando, se hace uso de las tres técnicas básicas para dar cuenta de los equivalentes.

Hay que destacar que, en la mayoría de los casos, son equivalentes bien seleccionados que presentan un alto grado de equivalencia transléctica, aunque, como siempre, es posible señalar algunos de usos dudosos o erróneos.

En cuanto a los equivalentes que son palabras simples, se nota una clara tendencia a prescindir, siempre que sea posible, de su inclusión. En realidad, uno de los

dos ejemplos que hemos encontrado resulta ser un equivalente adecuado, con un alto grado de equivalencia transléfica, porque incluso la imagen base, el significado literal, es la misma.

Así pues, la locución nominal *kamień milowy* tiene como equivalente una unidad léxica simple, *hito*.

No obstante, el otro ejemplo, el de la locución *kaczka dziennikarska* (literalmente, “pato periodístico”) y su equivalente *un bulo*, es menos obvio. Se trata de una infratraducción, porque la UF polaca hace referencia a una noticia falsa, pero difundida por la prensa¹²¹⁰.

En cambio, contamos con muchos ejemplos de artículos que registran, como equivalentes, UFs.

La locución polaca *dać grabę <piątkę>* (literalmente, “dar la manaza <el cinco>”) tiene dos equivalentes: *dar esos cinco* y *choca <venga, da> esos cinco*, en segundo de los cuales se registra en imperativo. En este caso, estamos ante un ejemplo de diferencia en los parámetros morfosintácticos, porque el equivalente español suele adoptar la forma de imperativo.

Un grado parcial de equivalencia basado en una supuesta¹²¹¹ diferencia de aspectos pragmáticos lo presentan las locuciones *brzydka jak noc <jak czarownica>* (literalmente, “fea como la noche <como una bruja>”) que aparece con los equivalentes *fea como <más fea que> una noche oscura <que picio>* y *brzydki jak nieszczęście* (literalmente, “feo como una desgracia”) con su equivalente *más feo que Picio*. Estas dos expresiones se registran como UFs diferentes, pero aparecen juntas y, por ello, es natural que se comenten conjuntamente. En primer lugar, entre la UF en la lengua origen y su equivalente en la lengua meta de la primera de ellas, hay una diferencia que consiste en que la UF polaca se aplica a las mujeres, mientras que su equivalente puede referirse, indistintamente, tanto a mujeres como a hombres. Esta diferencia viene paliada por la adaptación de la expresión española que viene citada en femenino.

Por otro lado, el hecho de registrar juntas las dos UFs referidas puede provocar una confusión de los usuarios que tenderán a pensar que la primera de ellas, como

¹²¹⁰ En este caso, además, se observa que la definición monolingüe del equivalente español, *noticia falsa propagada por la prensa*, es inadecuada. Más que una descripción del significado del equivalente, se trata de una traducción de la definición polaca correspondiente.

¹²¹¹ No estamos de acuerdo en que la primera locución de las que vamos a citar, *brzydka jak noc*, sea aplicable solo a mujeres. Además, cabe señalar que el SJPPWN registra esta UFs en su forma masculina. El problema surge, porque, junto esta, se lematiza otra UF diferente, *brzydka jak czarownica*, la cual, ahora sí, solo se aplica a mujeres, porque el segundo término de comparación excluye la posibilidad de complementar los sujetos masculinos.

hemos apuntado, se aplica a mujeres y la otra solo a hombres. Esta impresión vendrá reforzada por las definiciones monolingües *muy fea* y *muy feo*, y sendos ejemplos de uso, ya que en el primero de ellos la UF se aplica a un sujeto femenino y en el segundo, en cambio, a un sujeto masculino.

En este caso la solución consistiría en recoger en artículos separados la locución *brzydka jak czarownica* y la expresión *brzydki jak noc* <*nieszczęście*>, la primera, efectivamente, aplicable a mujeres y la segunda tanto a mujeres como a hombres.

La locución *biegać jak kot z pęcherzem* (literalmente, “correr como un gato con la vejiga”) se registra con dos equivalentes. El primero es una paráfrasis *correr de un lado para otro*, una combinación libre de palabras, con una evidente pérdida de expresividad provocada por diferencias en la imagen base. Solo en segundo lugar se registra un equivalente fraseológico, *andar al retortero*, que tampoco comparte la imagen base, pero alcanza a explicar el significado de la locución polaca.

La locución polaca *głowa państwa* (literalmente, “cabeza de estado”) tiene como equivalente la locución nominal *jefe de estado*. En este caso el grado de equivalencia parcial se basa en que el equivalente español es título de la autoridad oficial de un país, mientras que en polaco no lo es y no se utiliza en contextos formales, por ejemplo, en la constitución.

La locución nominal polaca *lepsz połowa* (literalmente, “la mejor mitad”) se recoge con el equivalente (*mi, tu...*) *media naranja* <*cara mitad*>. Aquí el grado parcial de equivalencia viene determinado por diferencias en los parámetros semánticos, ya que, aunque las imágenes base guardan cierto parecido -en los dos casos se hace mención de una *mitad*- con la expresión polaca se hace referencia exclusivamente a las mujeres, mientras que la UF española se refiere, indistintamente, a uno de los cónyuges. En este caso, unas adecuadas definiciones monolingües vienen a paliar esta diferencia.

La locución verbal *pić na umór* (literalmente, “beber a morir”) tiene como equivalentes dos expresiones pluriverbales. La primera es una UF *beber como una esponja* y la segunda, una paráfrasis, *beber hasta caerse redondo*. En el caso de la expresión fija, observamos una diferencia en los parámetros semánticos, porque la UF española significa ‘beber mucho’ y, dado que la expresión origen, además, tiene el significado de ‘beber con la intención de perder el conocimiento’, es un caso de infratraducción. El otro equivalente es una paráfrasis que presenta la peculiaridad de incluir una UF. Su significado es satisfactorio, aunque hay una diferencia por lo que a la imagen base se refiere.

El enunciado *włosy prędzej komuś na dłoni wyrosną* (literalmente, “antes le crecerá a alguien el pelo en la mano”) se registra con los equivalentes *cuando las ranas críen* <tengan> *pelo* y *cuando meen las gallinas*. El primer equivalente es muy adecuado, porque además de presentar un significado similar, su inventario de componentes es parcialmente igual al de la locución polaca. El segundo equivalente, no obstante, tiene un grado de equivalencia menor, porque la diferencia en los parámetros pragmáticos es muy significativa: por lo que a las restricciones diafásicas se refiere, la UF polaca es coloquial y su equivalente, en cambio, vulgar.

El enunciado *puknij się w czoło!* (literalmente, “date un golpe [con el dedo] en la cabeza”) aparece con los equivalentes *¿Te has vuelto loco?* y *¡Estás mal de la cabeza!*. Se trata de un ejemplo de falta de equivalencia provocada por diferencias en los parámetros semánticos, en lo que a la imagen base se refiere, porque la locución polaca hace una referencia a un gesto de tocarse la frente con un dedo.

Otro ejemplo de un grado parcial de equivalencia provocado por diferencias en la imagen base lo proporciona la locución verbal *palić jak lokomotywa* (literalmente, “fumar como una locomotora”) y su equivalente *fumar como un carretero*. Está claro que las dos UFs hacen referencia a situaciones diferentes, aunque también hay que decir que, por lo demás, el equivalente español ha sido bien seleccionado.

Finalmente, el equivalente de la locución *mieć słabą głowę* (literalmente, “tener cabeza floja”), *tener poco aguante*, presenta un grado parcial de equivalencia y es un ejemplo de una infratraducción, porque el equivalente no refleja adecuadamente el significado ‘tener poca resistencia para el alcohol’. En este caso una glosa explicativa, *con el alcohol*, viene a subsanar esta carencia.

En el apartado de paráfrasis registradas como equivalentes, vamos a comentar los siguientes ejemplos:

La locución *bawić się* <igrać> *z kimś jak kot z myszką* tiene como equivalente la expresión *jugar con alguien como el gato con el ratón* que es una traducción literal que constituye un ejemplo de una UF inventada que aprovecha la expresividad de la imagen base.

La locución nominal *gwóźdź programu* (literalmente, “el clavo del programa”) viene registrada con la paráfrasis *la principal atracción del programa*, una expresión que refleja bien el significado de la UF polaca, pero, al no compartir la imagen base, carece de la expresividad de aquella.

La locución *malpia zręczność* aparece con el equivalente *la agilidad de un mono* que es una paráfrasis y, además, una traducción literal con lo cual podría pensarse, incluso, que estamos ante una UF inventada.

La locución *pójsć z torbami* (literalmente, “irse con las bolsas”), la hallamos registrada con los equivalentes *verse obligado a pedir limosna* y *verse en la miseria* que son dos paráfrasis. La primera es un caso de sobretraducción porque la UF origen solo se refiere al empobrecimiento y, en este sentido, la segunda paráfrasis es mucho más adecuada. Finalmente, no está demás apuntar que existe una UF española, *quedarse en la calle*, que podría sustituir a los equivalentes propuestos.

5.6.4.3. Ejemplos de uso

Los ejemplos de uso se aportan tanto para la UF polaca como para los equivalentes. Es otra de las características que contribuye a la flexibilidad de este diccionario, porque los usuarios encuentran modelos para un correcto uso de una UFs en las dos lenguas. Se trata de ejemplos preparados en los que se utilizan algunos signos especiales, tales como el paréntesis angular o el paréntesis redondo.

Por lo general los autores se han asegurado de que los ejemplos contengan la UF cuyo uso ilustran, aunque es posible encontrar incoherencias en este aspecto. Por ejemplo, el uso de la expresión *beber como una esponja* queda ilustrada por la oración *Nuestro vecino, desde que tiene problemas con el trabajo, bebe como una cuba*.

5.6.5. Valoración global

Idiomy polsko-hiszpańskie es el único diccionario fraseológico polaco-español que ha sido editado hasta el momento y fue concebido para ser utilizado tanto por usuarios polacos como por los españoles interesados en la lengua polaca. Por esta razón, el repertorio comentado presenta algunos aspectos especiales tanto en la megaestructura (dos índices independientes para cada una de las dos lenguas), como en la microestructura (los ejemplos de uso polacos y españoles).

En cuanto a las UFs recogidas, se registran expresiones de las tres esferas, aunque con predominio de locuciones.

De la megaestructura, bilingüe, destacan positivamente las explicaciones aportadas sobre la estructura de los artículos y los signos especiales utilizados que incluyen, además, ejemplos y esquemas que ayudan a comprender el sistema adoptado. Entre los elementos posteriores, tienen más importancia dos índices, polaco y español,

que contienen los sustantivos, verbos y adverbios que aparecen como componentes de las UFs y de los equivalentes. No obstante, hay que resaltar que solo se recogen algunos de estos componentes y, en ningún caso, aquellos que forman parte de paremias, registradas en una sección especial de la macroestructura.

Como acabamos de decir, la macroestructura consta de dos secciones. La sección principal recoge todas las UFs menos las paremias que se agrupan en un apartado especial. Este apartado recibe menos atención por parte de los autores y, en realidad, es una simple lista de paremias con sus respectivos equivalentes, sin ningún tipo de información adicional.

En las dos secciones la macroestructura está compuesta, directamente, por las UFs, con lo cual surgen problemas relacionados con la determinación del inventario de componentes de las UFs y la lematización de expresiones con componentes optativos y alternativos. Cabe destacar como error muy grave la decisión de tener en cuenta los elementos del contorno a la hora de ubicar las UFs en la macroestructura.

Por lo que se refiere a la microestructura y la forma citativa, podemos resaltar la coherencia en el uso de pronombres que señalan la combinatoria de UFs y el uso de tipografía especial para diferenciarlos de los componentes de las expresiones pluriverbales y un uso poco sistemático de signos especiales, cuyas funciones, frecuentemente no explicadas en la introducción, se solapan.

Tampoco podemos olvidarnos de que los autores incluyen definiciones monolingües de todas las acepciones de los equivalentes, incluso si carecen de paralelismo con respecto al significado de las UFs origen, hecho que carece de fundamento teórico y contradice los principios básicos de la elaboración de diccionarios bilingües.

Finalmente, en cuanto a los equivalentes, esos han sido bien seleccionados, notándose una tendencia a evitar la inclusión de palabras simples. Los pocos ejemplos dudosos o erróneos en ningún caso presentan el grado nulo de equivalencia transléfica.

5.7. LANGENSCHIEDT 1500 IDIOMÓW HISZPAŃSKICH DE ABEL MURCIA SORIANO Y KAMILA ZAGÓROWSKA (2003)

5.7.1. Introducción

El diccionario *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich* (2003) es una adaptación del diccionario fraseológico español-alemán de Werner Beinhauer. Los autores de la edición polaca son Abel Murcia Soriano y Kamila Zagórowska.

Es un repertorio lexicográfico que forma parte de una serie de diccionarios fraseológicos bilingües de la misma editorial y, según los datos que aportan los autores en la introducción, contiene más de 1600 UFs, lo cual lo convierte en el mayor diccionario fraseológico bilingüe polaco-español presente en el mercado.

Según la información contenida en la cubierta, se trata de una herramienta pensada para los estudiantes de español con un nivel medio y avanzado del conocimiento del idioma. También en la introducción, los autores explícitamente declaran que su intención era preparar un repertorio de UFs españolas y no de las polacas¹²¹², aunque se observa que la inclusión de un índice polaco hace posible tomar como el punto de partida las expresiones pluriverbales polacas.

5.7.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	
	maullar un gato	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos	
	desempeñar un cargo	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal	
	lluvia torrencial	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	
	enjambre de abejas	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente	
	saludar cordialmente	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente	
	prohibido	

¹²¹² En este sentido dicen que en el índice polaco no aparecen muchas UFs polacas, porque “nuestro objetivo no fue crear un diccionario fraseológico polaco-español, sino uno español-polaco” (pág. 7).

	estrechamente ligado	
Locución nominal	ministro sin cartera	
	voto de censura	
	madre naturaleza	
	oveja negra	oveja: ser alguien la oveja negra = czarna owca
Locución adjetival	de primera clase	
	borracho como una cuba	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	
	aquí y allí	
Locución mixta	con el corazón en la mano	corazón: con el corazón en la mano = szczerze, z ręką na sercu
	de cabo a rabo	cabo: de cabo a rabo = od deski do deski
Locución verbal	perder la cabeza	cabeza: perder alguien la cabeza por alguien = stracić głowę dla kogoś
	tomar las de Villadiego	Villadiego: coger <tomar> alguien las de Villadiego = wziąć nogi za pas, dać drapak
	pasar a la oposición	
	dar la palabra	
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza	humo: subirsele los humos a alguien = zadzierać nosa

	hervirle a alguien la sangre	sangre: hervirle la sangre a alguien = krew kogoś zalewa, burzy <gotuje> się krew w kimś
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	
	a consecuencia de algo	
Locución conjuntiva	no solo..., sino también	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...	
Locución partícula	después del todo	todo: después de todo = w końcu
	vaya con algo (alguien)	
Locución marcadora	en primer lugar	
	en otras palabras	
	Érase una vez	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo	
Eslogan	No pasarán	
	El azúcar fortalece	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!	
	La religión es el opio del pueblo	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	
	A quién madruga, Dios le ayuda	
Tópico	Nadie es perfecto	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?	
	Pues bueno	
Fórmula de transición	A eso iba	
	¿Sabes qué?	

Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	
	Con perdón	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	gusto: con mucho gusto = z wielką przyjemnością
	A la orden	
Fórmula de recusación	En la vida	vida: en la (mi/tu) vida = w życiu, nigdy
	Lo que faltaba	faltar: lo que faltaba = tylko tego brakowało, jeszcze czego
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	
	Que Dios te lo pague	
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber : no hay de qué = nie ma za co
	No importa	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	
	Que te mejores	
Fórmula solidaridad	Así es la vida	
	¡Qué mala suerte!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	
	¡Me importa una mierda!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	
	Ud. No sabe quién soy yo	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!	
	¡Fuera de aquí!	
Fórmula de información	¿Se puede?	
	¿Qué te pasa?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!	
	Todo irá bien	
Fórmula asertiva	Como hay Dios	
	¡Te lo juro!	

Fórmula emocional	¡Dios mío!	
	¡Vaya, vaya!	
Fórmula ritual	Buenos días	
	Cuídate mucho	

Este diccionario recoge unidades de la segunda y tercera esfera, con excepción de las paremias. Como en los demás diccionarios de su categoría, no obstante, la mayoría de las expresiones registradas pertenece a la categoría de las locuciones.

Por último, a pesar de que, según la introducción, las UFs han sido seleccionadas en función de la frecuencia de su uso, se observan algunas incoherencias en su selección. Por ejemplo, se recoge el enunciado *Buenas noches*, pero no *Buenos días*, ni tampoco *Buenas tardes*.

5.7.3. Megaestructura

5.7.3.1. Componente externo

Todos los elementos que forman el componente externo de este diccionario han sido redactados exclusivamente en la lengua polaca.

5.7.3.1.1. *Elementos anteriores.* En la cubierta posterior, se indican las características más atractivas de este diccionario y, también, cual es su grupo de usuarios preferente. Se destaca la inclusión de ejemplos, traducciones y del índice, información que aparece también al lado del título en la portada.

Entre los elementos anteriores, el lugar más destacado lo ocupa el preámbulo, como ya queda dicho, redactado solo en la lengua polaca.

En primer lugar cabe subrayar que es el único diccionario que hace una mención explícita de un trabajo teórico del campo de la lexicografía, concretamente de *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI* de Günther Haensch (1997) y lo hace para justificar las modificaciones introducidas en la obra madre de este diccionario, que es el repertorio *Langenscheidt 1000 spanische Redensarten* de Werner Beinhauer (1986).

Por otro lado, se vuelve a insistir en que es el diccionario fraseológico español-polaco más amplio editado hasta el momento y se explica la organización de su macroestructura y microestructura: se hace mención del sistema adoptado para señalar

la palabra clave de las UFs, y se expone cómo hay interpretar su forma citativa. En concreto, se habla de los pronombres que señalan la combinatoria sintáctica, del paréntesis redondo, utilizado para marcar los elementos optativos, y del paréntesis angular que sirve para introducir los elementos alternativos.

También se hace mención de las únicas marcas lexicográficas empleadas, las diafásicas, que han sido tomadas del *Diccionario fraseológico del español moderno* de Kubarth y Varela (1994).

A continuación, se previene al usuario de que los equivalentes polacos no siempre pertenecen a la categoría de expresiones fijas y que los ejemplos españoles han sido seleccionados de tal manera que, según la intención de los autores, no es necesario recurrir a las traducciones para comprender el significado de la UF en cuestión.

Por último, se informa de la existencia de los índices, español y polaco, y de los dibujos que se insertan en la macroestructura de la obra.

El preámbulo va seguido de la bibliografía en la que se enumeran los diccionarios que han sido consultados y comprende repertorios fraseológicos, monolingües y bilingües.

5.7.3.1.2. Elementos intermedios. La macroestructura del diccionario queda interrumpida por una serie de dibujos que ilustran el significado literal de algunas UFs.

5.7.3.1.3. Elementos posteriores. En este apartado situamos los índices español y polaco. Se trata de dos listados que recogen todas las UFs registradas en este diccionario y las ordenan alfabéticamente, es decir, no estamos ante el acostumbrado índice de palabras clave o de componentes de UFs.

En estos índices las UFs adoptan la forma de su correspondiente forma citativa, con la cual aparecen también en el cuerpo del diccionario, aunque se observa una inconsistencia en este aspecto, ya que el la mayoría de los casos se omiten los elementos alternativos.

Todas las expresiones están acompañadas de un número que remite al usuario a una determinada página del diccionario, aunque, debido a un error, hay que avanzar dos o tres páginas con respecto a lo indicado en los índices.

5.7.3.2. Macroestructura

La macroestructura está compuesta por una serie de palabras clave bajo las cuales se agrupan las UFs correspondientes. Según el prólogo (pág. 3), se establece una jerarquía de clases de palabras y, así, en la mayoría de los casos la palabra clave es un sustantivo, seguido por adjetivos, adverbios, verbos y preposiciones. Todas las UFs se citan solo una vez bajo el primer componente de alguna de estas categorías.

A este respecto hay que decir que el sistema expuesto ha sido aplicado con rigor y coherencia, de manera que no hemos podido encontrar ningún error.

5.7.4. Microestructura

La microestructura está organizada de la siguiente manera: los artículos comienzan con un lema, transcrito en mayúscula y negrita.

Tras un guión se registra la primera UF, precedida por la marca diafásica adecuada que aparece entre paréntesis, transcrita en cursiva. Las UFs se transcriben en minúscula negrita y los elementos del contorno se introducen en cursiva.

Los equivalentes polacos se sitúan debajo de las expresiones fijas y quedan separados por comas y puntos y comas, si se trata de acepciones diferentes.

Por último, tras dejar una línea en blanco, se registran los ejemplos de uso para cada una de las acepciones anteriormente diferenciadas. El ejemplo español se transcribe en negrita y su traducción polaca con el tipo de letra común, con lo cual se consigue una correspondencia con las UFs españolas y los equivalentes polacos.

Si un artículo recoge más de una UF, entonces, tras dejar dos renglones en blanco, ordenadas alfabéticamente, cada una de las expresiones fijas abre un párrafo nuevo y la información que la acompaña sigue el orden que se acaba de explicar.

Un ejemplo de un artículo prototípico podría ser este:

CINCO- *(f.) decirle a alguien cuántas son cinco*
natrzeć komuś uszu, strofować kogoś, już ja mu dam

**¡Ese sinvergüenza! En cuanto vuelva por aquí, ya le
diré yo cuántas son cinco, que no se crea que
aceptamos su comportamiento.**

To łajdak! Jak tylko tu wróci, już ja mu dam! Niech sobie
nie myśli, że pochwalamy jego zachowanie.

(f.) estar alguien sin cinco

nie mieć ani grosza, być bez grosza

Si tuviera dinero, le ayudaría, pero llevo una temporada fatal y estoy sin cinco.

Gdybym miał pieniądze, pomógłbym panu, ale ostatnio ciężko mi się wiedzie i jestem bez grosza.

Por último, en cuanto a las marcas lexicográficas, volvemos a apuntar que solo se utilizan marcas diafásicas, pero su empleo es muy sistemático y todas las UFs recogidas vienen etiquetadas. Como una peculiaridad, hay que señalar que la marca *f.* ('formal') acompaña a UFs consideradas aptas para ser utilizadas tanto en situaciones formales como en las neutras, lo cual puede inducir a los usuarios del diccionario a utilizar expresiones formales en contextos que no lo son.

Por lo general, las marcas diafásicas están bien seleccionadas, aunque es posible encontrar errores. Por ejemplo, la expresión *oler alguien / algo que apesta* se registra como una expresión apta para ser utilizada en situaciones formales.

5.7.4.1. Forma citativa de las UFs

Para dar cuenta de la combinatoria sintáctica de una expresión, se utilizan de manera coherente los pronombres españoles *alguien* y *algo* y sus equivalentes polacos *ktoś* y *coś*. Obsérvese, no obstante, que estos elementos se distinguen tipográficamente solo en las expresiones españolas:

(pot.) restrarle *alguien* por las narices *algo a alguien*
wytykać komuś coś

Sirva el mismo ejemplo para demostrar que el pronombre *le*, aunque cumple la misma función que la combinación *a alguien*, no recibe el mismo tratamiento y, de forma regular, en este diccionario, no se transcribe en cursiva.

Cabe añadir que, si los dos pronombres cumplen la misma función, entonces aparecen separados por una barra inclinada:

(f.) tener *algo / alguien* los días contados
czyjeś / czegoś dni są policzone

No obstante, como una característica negativa, no está demás observar que los equivalentes polacos, en muchos artículos, se registran sin que se indique su combinatoria:

(*pot.*) **no ir <llevar> algo a ninguna parte**
do niczego nie prowadzić

(*pot.*) **buscar alguien algo / a alguien con lupa**
szukać ze świecą

Esta uniformidad contrasta con la heterogeneidad de soluciones adoptadas en caso de UFs con casillas vacías, aunque la última opción parece ser la más utilizada, ya que, al fin y al cabo, se trata de un caso especial de expresiones con elementos alternativos:

(*pot.*) **¿qué es de tu / su vida?**
co u ciebie / niego słychać?

(*pot.*) **eso allá él (tú, usted...)**
to jego (twoja, Pana / Pani...) sprawa

(*f.*) **¡a tu <su, ...> salud!**
na zdrowie!

En cuanto a los signos especiales empleados, hemos dicho que la introducción hace mención de los paréntesis redondos y los paréntesis angulares. Por lo general su uso es coherente y los primeros se utilizan para señalar los elementos optativos y los últimos para introducir los elementos alternativos:

(*f.*) **en la flor de la vida <edad>**
w kwiecie wieku

(*pot.*) **dar alguien (mucho) guerra**
dokuczać, zatruwać życie, dawać się we znaki (komuś)

No obstante, hay algunas excepciones que no obedecen los principios anunciados en el prólogo.

Por lo que al paréntesis redondo se refiere, aparte de los casos, como el señalado, donde presenta elementos que pueden ocupar las casillas vacías de una expresión, es un símbolo utilizado también para introducir informaciones adicionales sobre el uso de las UFs y sus equivalentes polacos:

(*pot.*) **ser algo / alguien un hueso (duro de roer)**
twardy orzech do zgryzienia (o czymś), (straszna) piła (o kimś)

(*f.*) **hacer (una embarcación) agua**

nabierać wody

En otros casos cumple la función propia del paréntesis angular y presenta los elementos alternativos:

(*pot.*) **como un sol (dos, tres soles)**
piękny, jak kwiatuśzek <paćzuszek>

El paréntesis angular, por su lado, se emplea en algunos casos para introducir elementos que marcan la combinatoria de las UFs y donde no es posible utilizar los pronombres citados:

(*f.*) **hacer alguien (como) que <hace> algo**
udawać

(*f.*) **hacer alguien por <hacer> algo**
spróbować

Otros ejemplos de usos dudosos del paréntesis angular se refieren no a su función sino más bien a la posición que ocupan:

(*pot.*) **pasarse alguien de <rosca> la raya**
przesadzić, przebrać miarkę, przeholować, przeginać

(*pot.*) **estar alguien (metido) <andar alguien (metido)> en el ajo**
być zamieszonym (w podejrzaną sprawę); być na bieżąco w jakiejś sprawie

(*pot.*) **no tener alguien <ni> <la más remota> <menor> idea de algo**
nie mieć najmniejszego <zielonego> pojęcia o czymś

En el primer ejemplo el elemento alternativo precede y no sigue al que pretende sustituir. En el segundo, el paréntesis encierra toda una secuencia, cuando sería suficiente señalar la posibilidad de alternar los verbos. En el último, en cambio, no queda muy claro qué elementos son los que pueden intercambiarse.

Otros signos especiales utilizados en este diccionario son los puntos suspensivos, los corchetes y la barra inclinada. Hay que subrayar que se trata de símbolos cuya función no se explica en el prólogo.

En primer lugar ocupémonos de la barra inclinada que, como hemos visto, por lo general se emplea para separar los pronombres que cumplen la misma función en el

marco de una UF. Sus otras dos funciones son presentar elementos alternativos¹²¹³ y permitir la lematización de UFs antónimas con un inventario de componentes similar:

(*pot.*) **poner / sacar alguien a alguien / algo a flote**
wyciągnąć z tarapatów, wyciągnąć na powierzchnię,
wyprowadzić na prostą

(*pot.*) **ponerse / salir alguien / algo a flote**
wyjść z tarapatów, wypłynąć na równe wody, wyjść na
prostą

(*pot.*) **pasar alguien un buen / mal rato**
spędzić miłe <przykre, nieprzyjemne> chwile

(*pot.*) **tener alguien buen / mal vino**
upić się na wesolo <na smutno>

Además de hacer la obvia observación de que las UFs antónimas, incluso si tienen un inventario de componentes muy parecido, no pueden ser consideradas variantes de una misma expresión, hay que resaltar que en los equivalentes polacos son los paréntesis angulares los que cumplen esta misma función, con lo cual la confusión es aún mayor.

En cuanto a los corchetes, su función, en unos pocos casos, es la de señalar la combinatoria léxica de las UFs:

(*f.*) **en lo que queda de [mes]**
reszta, do końca

(*f.*) **quedar alguien con alguien en [hacer] algo**
umawiać się co do zrobienia czegoś, postanawiać

Finalmente, también se utilizan los puntos suspensivos. Su función es la de señalar que la UF en cuestión, en el uso real, se combina con otros elementos, preferentemente con la estructura oracional. Obsérvese que en el último ejemplo los puntos suspensivos, pese a que se trata de equivalentes con un grado de equivalencia muy alto, acompañan solo a la UF polaca.

(*f.*) **parece mentira (que...)**
wydaje się nieprawdopodobne, to chyba niemożliwe

(*f.*) **(ni) un(a) triste...**
marny, ani marnego...

¹²¹³ Con esto se solapan las funciones de la barra inclinada y del paréntesis angular.

(f.) **con vistas a**
z widokiem na...

5.7.4.2. *Equivalentes*

Antes de nada queremos apuntar la existencia de un problema relacionado con la presentación de los equivalentes. Es la falta de correspondencia entre tipos de UFs españolas y tipos de equivalentes polacos. Este fenómeno es especialmente llamativo en caso de las locuciones verbales con la estructura de verbo copulativo más atributo. En muchos artículos, aparece, al lado de un equivalente adecuado, solo una traducción del atributo. Los ejemplos no faltan, ya que es un procedimiento muy común en este diccionario:

(pot.) **ser alguien un cabeza cuadrada**
być ograniczonym <tepakiem>, zakuta pała, zakuty łeb;
być upartym, być uparciuchem

(pot.) **no ser algo nada del otro mundo**
nic nadzwyczajnego, nic nowego pod słońcem

(pot.) **ser algo mano de santo**
jak ręką odjął, cudowny lek, cudowny środek

(pot.) **ser alguien más pobre que las ratas <que una rata>**
biedny jak musz kościelna

También es posible encontrar ejemplos en el sentido contrario, es decir, locuciones nominales o adjetivales que en polaco tienen como equivalente una locución verbal y, en general, otros ejemplos de inconsistencias parecidas:

(pot.) **hecho una mierda**
być przemęczonym <wykończonym>; być (bardzo) chorym; być zepsutym, złom

(pot.) **fresco como una lechuga**
wyglądać na wypoczętego, wyglądać świeżo

(f.) **color de rosa**
widzieć coś w różowych kolorach, patrzeć przez różowe okulary

Hechas estas aclaraciones, observamos que, una vez más, el diccionario comentado incluye equivalentes con un alto grado de equivalencia transléfica.

Los autores utilizan las tres técnicas básicas para dar cuenta de los equivalentes, aunque se nota una clara tendencia a evitar la introducción de paráfrasis explicativas y, al mismo tiempo, un esfuerzo por presentar verdaderos equivalentes de traducción, aptos para ser insertados directamente en los textos polacos. Incluso si se recurre a una combinación libre de palabras, los autores procuran que esta pueda utilizarse como traducción de la expresión origen. Por otro lado, también se nota que los autores no sienten ningún reparo ante la posibilidad de unidades léxicas como equivalentes y de ahí que su número sea muy significativo, aunque, repetimos, son equivalentes bien seleccionados.

En este sentido es interesante acudir al índice polaco, porque recuérdese que es un índice no de palabras clave, sino de todas las UFs polacas que se utilizan como equivalente. De esta manera podemos comprobar, de forma aproximativa, cuál es la relación cuantitativa entre tipos de equivalentes. Naturalmente, como acabamos de decir, solo serán datos orientativos, porque, por un lado, no se distinguen todos los tipos de equivalentes, sino que se hace una diferenciación entre UFs y no-UFs. Por otra parte, también, las UFs polacas pueden emplearse como equivalentes de más de una expresión española y, finalmente, una misma expresión pluriverbal origen puede ir acompañada de más de un equivalente.

Señalaremos, pues, que, según la introducción, el repertorio contiene 1628 UFs españolas, mientras que el índice polaco contiene casi 350 expresiones polacas. Esto significa que al menos 1200 UFs españolas, es decir, una gran mayoría de ellas, tiene como equivalente una palabra o una paráfrasis.

Finalmente, se observa casi total ausencia de glosas o comentarios explicativos. Esto significa que en casos de una equivalencia transléctica parcial entre la UF origen y su equivalente, dicha diferencia quedará sin aclarar.

Veamos algunos ejemplos de los casos de equivalencia parcial. Hemos apuntado ya que este repertorio lexicográfico presenta equivalentes de buena calidad y, por esta razón, no hemos encontrado ejemplos de equivalentes con un grado bajo o nulo de equivalencia transléctica.

En el apartado de las palabras simples registradas como equivalentes, vamos a citar los siguientes artículos:

Las locuciones *echaerle una mano a alguien* y *echaerle un capote a alguien* tienen como equivalente el mismo verbo *pomóc* ('ayudar'), carente, por supuesto, de la expresividad propia de las UFs origen. Aquí podríamos sugerir el uso de locución *podac*

pomocną dłoń (literalmente, “dar una mano provechosa”) que comparte la imagen base con la primera expresión española.

La locución *a boca de jarro* se registra solo con la acepción ‘de improviso, inopinadamente, sin preparación ninguna’ (DRAE) y su equivalente es la palabra *nagle*, cuando en polaco existe, por ejemplo, la locución *ni z tego ni z owego*, con el mismo significado.

En cuanto a UFs registradas con equivalentes que también son expresiones fijas, hemos hallado ejemplos interesantes:

De nuestra lista proviene el ejemplo de la locución *de cabo a rabo* y su equivalente *od deski do deski*. Es un ejemplo de una sobretraducción basada en la diferencia en los parámetros semánticos, porque el equivalente polaco se aplica solo al hecho de leer algo, normalmente un libro, desde el principio hasta el final.

El enunciado fraseológico *¡Buenas noches!* se registra acompañado por el equivalente *Dobry wieczór!*, esto es, uno de los equivalentes posibles, ya que el equivalente polaco se emplea solo para saludar, al encontrarse con alguien, por la noche y no puede utilizarse para despedirse.

La expresión *ni puta idea* aparece en compañía de los equivalentes *nie mieć zielonego pojęcia* (literalmente, “no tener comprensión verde”) y *chuj wie* (literalmente, “la polla sabe”). Naturalmente, la UF española viene etiquetada como una expresión vulgar, pero los equivalentes no reciben marca alguna, aunque la primera de ellas no es vulgar sino familiar. Es decir, hay un grado parcial de equivalencia basado en la diferencia en los parámetros pragmáticos.

Un caso especialmente llamativo lo constituyen las UFs que contienen las palabras *cojón* y *ovario* ya que, especialmente estas últimas, solo pueden aplicarse bien a hombres, bien a mujeres. Veamos algún ejemplo:

(*wulg.*) **estar alguien hasta los ovarios de algo**
mieć dosyć, mieć po dziurki w nosie

Luisa está ya hasta los ovarios de su jefe. Es un déspota que la tiene tiranizada. Yo creo que está tan harta que un día de éstos es capaz de darle una bofetada y dejar el trabajo.

Luisa ma dziurki w nosie swojego szefa. To despota, który ją tyranizuje. Myślę, że ma już tego po dziurki i jest zdolna któregoś dnia dać mu w twarz i rzucić pracę.

(*wulg.*) **salirle algo de los ovarios a alguien**
chce się komuś coś

Mira, te voy a decir la verdad, no lo hice porque no me salió de los ovarios. Qué te crees que sólo porque soy una mujer voy a hacer todo lo que tú quieras como si fuera tu esclava; pues no.

Dobra, powiem ci prawdę. Nie zrobiłam tego, bo mi się nie chciało. Co ty sobie myślisz, że tylko dlatego, iż jestem kobieta, będę robić wszystko, co chcesz, jak jakaś niewolnica? Tak więc, nie!

Obsérvese que en los dos casos los pronombres *alguien* no dejan claro que estas expresiones solo pueden aplicarse a las mujeres. Es cierto que los ejemplos tienen como protagonistas a mujeres, pero los usuarios podrían pensar que se trata de mera coincidencia. Finalmente, en cuanto a los equivalentes polacos, estos pueden ser utilizados tanto por hombres como por mujeres y la falta de algún comentario hace que la diferencia en los parámetros pragmáticos no esté suficientemente explicada.

Por último, tenemos los equivalentes que son paráfrasis explicativas. Así pues, se observa que la locución *estar alguien en Babia* tiene como equivalente la paráfrasis *być roztargnionym* ('ser despistado') que no solo no es una expresión pluriverbal fija, sino que, en cuanto a los parámetros semánticos, muestra un grado menor de equivalencia translémica, ya que no refleja la acepción 'estar distraído y como ajeno a aquello de que se trata' (DRAE). En este caso un equivalente mejor podría ser la expresión polaca *bujac w obłokach* (literalmente, "flotar en las nubes").

5.7.4.3. Ejemplos de uso

A este respecto hay que recordar que los autores declaran que los ejemplos han sido seleccionados de tal manera que el significado de las UFs pueda deducirse del contexto, sin recurrir a los equivalentes y a las traducciones¹²¹⁴.

Por esta razón, seguramente, los ejemplos están muy desarrollados y llegan a ocupar gran parte del diccionario.

Por lo general, en nuestra opinión, son textos bien seleccionados, aunque no creemos que puedan sustituir a los equivalentes. Más bien son una ayuda que permite

¹²¹⁴ Una vez más queremos recalcar que los usuarios recurren a los diccionarios bilingües porque, precisamente, buscan los equivalentes. De no ser así, acudirían a los diccionarios fraseológicos monolingües.

aclarar el significado y el uso, ya que el sistema adoptado para codificar la forma citativa, no siempre es unívoco.

Citemos un artículo:

(*pot.*) **¡al grano!**
do rzeczy

Todo eso son minucias. ¡Al grano, que no tengo tiempo que perder! Dime qué quieres o déjame en paz.

To wszystko niewżne. Do rzeczy, bo nie mam czasu do stracenia! Powiedz, czego chcesz i zostaw mnie w spokoju.

Creemos que en este caso nada impediría darle a la expresión *al grano* el significado de, por ejemplo, ‘rápido’.

Por último, tampoco está demás apuntar que estamos ante un diccionario pasivo, que los hablantes polacos utilizarán, preferentemente, para descodificar textos españoles, razón por la cual puede ser criticable el mero hecho de incluir ejemplos, ya que ocupa el espacio que podría destinarse para introducir más UFs.

Queremos apuntar, por último, que la correcta traducción de los ejemplos es igual de importante como la selección de equivalentes adecuados. Por ejemplo, en el artículo *amigo* encontramos la siguiente subentrada:

(*pot.*) ... y **(todos) tan amigos**
nie ma sprawy, nie było sprawy

Meditate usted bien lo que le propongo. Si le conviene, muy bien, y si no, tan amigos. No hay ningún compromiso.

Niech pan dobrze przemyśli to, co zaproponowałem. Jeśli panu odpowiada, to dobrze, jeśli nie – nie było sprawy. Nie ma żadnego kompromisu.

Aquí el error está en la traducción del ejemplo y, concretamente, en la traducción de la palabra *compromiso*. Su equivalente polaco *kompromis* tiene el significado de ‘acuerdo conseguido tras haber cedido las partes’ y en ningún caso el de ‘obligación’. Se trata de un caso evidente de los llamados *falsos amigos*, es decir, una equivalencia translémica aparente.

5.7.5. Valoración global

Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich, basado en la obra de Werner Beinhauer, es el mayor diccionario fraseológico español-polaco presente en el mercado y va dirigido a los estudiantes de lengua española.

Recoge las unidades de la segunda y tercera esfera, aunque predominan las locuciones y no se registran las paremias.

En la introducción, de forma comprensible e ilustrativa, se explica la organización de la macroestructura y la microestructura. También se hace una reflexión sobre la naturaleza de los equivalentes para señalar que no todos ellos pertenecen a la categoría de expresiones fijas.

El diccionario cuenta con ilustraciones que representan el significado literal de las expresiones pluriverbales y, por último, tiene dos índices que enumeran las UF españolas y sus equivalentes fraseológicos polacos y no, como es la costumbre, las entradas o los componentes.

En cuanto a la macroestructura, esta consta de palabras clave ordenadas alfabéticamente. De manera muy coherente se establece y aplica la jerarquía de palabras en la que el primer lugar lo ocupan los sustantivos, seguidos por adjetivos, adverbios, verbos y preposiciones.

Por lo que se refiere a la microestructura, solo apuntaremos que todas las UF reciben su correspondiente marca diafásica, aunque la marca *f.* ('formal') se aplica tanto a expresiones formales como a las neutras.

En la forma citativa, los pronombres que marcan la combinatoria sintáctica de las UF se utilizan de manera coherente y, además, tipográficamente, se diferencian de los componentes de las expresiones, aunque esto no afecta al pronombre *le*. En los equivalentes polacos, en cambio, la combinatoria se indica de manera muy irregular.

Aparte de unos pocos errores, se aprecia el uso sistemático de los signos especiales, tales como los paréntesis redondos y angulares. También se utilizan los corchetes y los puntos suspensivos, símbolos a los cuales, en la introducción, no se hace mención alguna.

Por lo que se refiere a los equivalentes, queremos mencionar dos tendencias. Por un lado, en cuanto al grado de equivalencia transléfica, las soluciones propuestas son satisfactorias, aunque la ausencia de glosas explicativas impide que se resuelvan los problemas derivados de la presencia de equivalentes parciales.

El estudio pormenorizado revela que, en muchos casos, se trata de verdaderos equivalentes de traducción. Por otra parte, no obstante, se descuidan otros aspectos fundamentales de su selección y, así, por ejemplo, no se observa el principio fundamental de la identidad categorial entre la UF origen y su equivalente. Finalmente, también hay que apuntar que se hace patente la introducción de unidades léxicas simples en calidad de equivalentes.

Por último, en el apartado de ejemplos de uso, hay que reparar en el hecho de que estos son muy desarrollados e intentan contextualizar el uso de UFs, aunque no es cierto que, como pretenden los autores, a los usuarios baste leerlos para averiguar el significado de la expresión que les interesa.

5.8. MINI OXFORD. SŁOWNIK HISZPAŃSKO-POLSKI POLSKO-HISZPAŃSKI DE VALERIE GRUNDY ET AL. (2004)

5.8.1. Introducción

El diccionario *Mini Oxford*, en el mercado polaco editado por *Delta Z-W*, está basado en el *Oxford Spanish Dictionary* dirigido a los estudiantes de español cuya lengua materna es el inglés.

Es un pequeño diccionario fue pensado para los estudiantes polacos, sobre todo universitarios, que aprenden la lengua española. Es una elección lógica, ya que un diccionario de tan reducidas dimensiones con muchas dificultades podría serles útil, por ejemplo, a los traductores.

En este sentido en la cubierta leemos que “słownik ten będzie ci towarzyszył od pierwszego dnia nauki języka hiszpańskiego aż do egzaminów końcowych”¹²¹⁵ y que, además, es “gwarancją sukcesu w egzaminach”, es decir, garantía del éxito en los exámenes¹²¹⁶.

También ya en la cubierta se nos dice que el diccionario contiene “más de 35000 znaczeń, wyrażeń i zwrotów”¹²¹⁷, “ponad 40000 objaśnień”¹²¹⁸ y “liczne idiomy i

¹²¹⁵ “Este diccionario te va a acompañar desde el primer día del aprendizaje de la lengua española hasta los exámenes finales”.

¹²¹⁶ Partiendo de estas observaciones, el grupo de destinatarios se puede precisar aún más, ya que en polaco la palabra *egzamin* se aplica sobre todo a los exámenes en las universidades.

¹²¹⁷ “Más de 35000 de acepciones, expresiones y giros”.

¹²¹⁸ “Más de 40000 explicaciones”.

zwroty”¹²¹⁹, lo cual sugiere que la fraseología ocupa un lugar de relevancia en esta publicación.

Aunque no se diga nada sobre la selección del vocabulario, es de suponer que el tamaño del diccionario tuvo una influencia decisiva en este aspecto¹²²⁰.

5.8.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra		wojna wybucha	
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo		piastować urząd	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial		ulewny deszcz	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate		tabliczka czekolady	tabliczka: tabliczka czekolady = una tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido	prohibido: está terminantemente prohibido = to jest stanowczo wzbronione	surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera		minister bez teki	minister: minister bez teki = el ministro sin cartera
	voto de censura	voto: un voto de censura = wotum nieufności	wotum nieufności	
	madre naturaleza		matka natura	

¹²¹⁹ “Numerosos giros y expresiones idiomáticas”.

¹²²⁰ Un primer acercamiento revela la existencia de muchos topónimos (p. ej. *Panamá*), acrónimos (p. ej. *OVNI*), ejemplos de vocabulario técnico (p. ej. *módem*).

	oveja negra		czarna owca	owca: czarna owca = la oveja negra
Locución adjetival	de primera clase	clase: de primera clase = pierwszej klasy, najwyższej jakości	pierwszej klasy	
	borracho como una cuba		pijany (schlany) jak bela	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	tarde: tarde o temprano = prędzej czy później	wcześniejszy czy później	
	aquí y allí		tu i ówdzie	ówdzie: tu i ówdzie = aquí y allí
Locución mixta	con el corazón en la mano		z ręką na sercu	
	de cabo a rabo		od deski do deski	
Locución verbal	perder la cabeza		stracić głowę	
	tomar las de Villadiego		dać drapaką	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	
Locución clausal	subirsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	
	hervirle a alguien la sangre		krewno kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien		na rzecz czegoś/kogoś	
	a consecuencia de algo		na skutek czegoś	
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...	cuanto: cuanto más insiste, menos quiero ayudarlo = im bardziej nalega, tym mniej mam ochoty, aby mu pomóc	im..., tym.	im: im więcej posiada, tym więcej pragnie = cuanto más tiene, más quiere; im prędzej, tym lepiej = cuanto más rápido, mejor

Locución partícula	después del todo	después: después de todo = poza wszystkim	bądź co bądź	
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	a: a to dopiero! = ¡vaya!, ¡hombre!
Locución marcadora	en primer lugar	primero: en primer lugar, no me interesa = po pierwsze, to mnie nie interesuje; lugar: en primer lugar = po pierwsze	po pierwsze	pierwszy: po pierwsze = en primer lugar
	en otras palabras		innymi słowy	
	Érase una vez		Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen		Ściany mają uszy	ściana: ściany mają uszy = las paredes oyen
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte		Natura ciągnie wilka do lasu	ciągnąć: natura ciągnie wilka do lasu = la cabra tira al monte
	A quién madruga, Dios le ayuda		Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?	poner: ¿qué les pongo? = co podać?	Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	

Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	mucho: lo siento mucho = bardzo mi przykro; sentir: lo siento mucho = bardzo mi przykro	Bardzo przepraszam	
	Con perdón		Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto		Z przyjemnością	
	A la orden	orden: ¡a la orden! = rozkaz!	Tak jest	
Fórmula de recusación	En la vida		Nigdy w życiu	
	Lo que faltaba		Tylko tego brakowało	brakować: tylko tego brakowało! = ¡no faltaba más!, ¡lo que faltaba!
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	gracias: muchas gracias = bardzo dziękuję; mucho: muchas gracias = bardzo dziękuję	Bardzo dziękuję	dziękować: bardzo dziękuję = muchas gracias
	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	
Fórmula de réplica	No hay de qué	haber : muchas gracias – no hay de qué = bardzo dziękuję – nie ma za co	Nie ma za co	nie : nie ma za co = (w odpowiedzi na podziękowanie) de nada
	No importa		Nie ma o czym mówić	

Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	feliz: feliz Navidad = Wesołych Świąt; Navidad: Feliz Navidad = Wesołych Świąt; próspero: ¡Próspero Año Nuevo! = Szczęśliwego Nowego Roku!	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	wesoły: Wesołych Świąt Bożego Narodzenia = ¡feliz Navidad!; Boże Narodzenie: wesołych świąt Bożego Narodzenia = ¡Feliz Navidad!; szczęśliwy: Szczęśliwego Nowego Roku! = ¡Próspero Año Nuevo!; rok: Szczęśliwego Nowego Roku! = ¡feliz Año Nuevo!
	Que te mejores	mejorarse: ¡qué te mejores! = życzę zdrowia!	(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?	y: ¿y a mí qué? = a co dla mnie?	I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównno mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	honor: palabra de honor = słowo honoru	Słowo honoru!	honor: słowo honoru = palabra de honor
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!		Precz stąd!	
Fórmula de información	¿Se puede?		Czy można?	
	¿Qué te pasa?	pasar: ¿qué te pasa? = co ci jest?	Co ci jest?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!	levantar: ¡levanta ese ánimo! = głowa do góry!	Głowa do góry	głowa: głowa do góry! = ¡animate!, ¡ánimo!

	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!	juar: te lo juro = przysięgam ci	Słowo daję	
Fórmula emocional	¡Dios mío!	dios: ¡Dios mío! = mój Boże!	Mój Boże!	Bóg: mój Boże! = ¡Dios mío!
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	
Fórmula ritual	Buenos días	bueno: buenos días = día: bueno: buenos días = día: buenos días =	Dzień dobry	dzień: dzień dobry = (przed południem) buenos días; dzień dobry = (po południu) buenas tardes
	Cuídate mucho		Uważaj na siebie!	uwagać: uważaj na siebie! = cuidate!

También en este diccionario es posible encontrar omisiones, por lo que a la necesidad de coordinar las dos secciones se refiere.

En este sentido en la parte española, como ejemplos de equivalentes polacos que luego no están recogidos en la otra sección encontramos:

*Święto zakochanych*¹²²¹ (‘el día de los enamorados’), *Życze zdrowia* (‘Te (le, etc.) deseo mucha salud’), *Co ci jest?*, *Co podać?*, *wotum nieufności*.

En la sección polaca, entre los equivalentes que no aparecen en la parte española, señalamos:

¡No faltaba más!, *¡Lo que faltaba!*, *La cabra tira al monte*, *ministro sin cartera*, *no tiene importancia*, *oveja negra*, *aquí y allí*, *las paredes oyen*.

Como queda patente, faltan más UFs en la sección española que en la polaca. Esto se explica si recordamos que es un diccionario bilingüe basado en otro, anterior, español-inglés, inglés-español, es decir, los autores tenían la macroestructura española hecha y se preocuparon sobre todo por la sección polaca.

5.8.3. Megaestructura

5.8.3.1. Componente externo

¹²²¹ Literalmente, “la fiesta de los enamorados”.

5.8.3.1.1. *Elementos anteriores*. El prólogo, dado que se trata de una publicación dirigida al usuario polaco, está escrito enteramente dicha lengua. En él se repite la idea de que se trata de un diccionario que creado “z myślą o uczących się języka hiszpańskiego, zwłaszcza o uczniach i studentach przygotowujących się do egzaminów”¹²²² (pág. 5).

En cuanto a las UFs, los autores dicen que su trabajo cuenta con “liczne przykłady zawierające podstawowe zwroty i powiedzenia”¹²²³ y de esta manera adelantan el lugar que ocuparán muchas de las UFs en la microestructura de los artículos.

Una segunda parte de las observaciones introductorias está dedicada a la explicación de cómo debe utilizarse el diccionario. Es uno de los puntos fuertes de esta obra: de forma muy clara y didáctica se enseña al usuario qué pasos debe dar para encontrar el vocablo o la expresión que le interesa y una esquemática representación gráfica acompañada por comentarios pretende familiarizarle con la estructura de un artículo. Asimismo encontramos un cuadro en el cual se define el significado de cada uno de los símbolos utilizados en esta obra.

Por lo que se refiere a las UFs, se nos dice que un ejemplo es: “wyrażenie lub zwrot, zawierające dany wyraz”¹²²⁴ (2004: pág. 8); más adelante leemos que un asterisco “sygnalizuje stały związek frazeologiczny: przysłowie, zwrot lub powiedzenie typowe dla języka polskiego lub hiszpańskiego”¹²²⁵ (2004: pág. 9); y, finalmente, se declara que, por un lado, una barra “oddziela część niemienną zwrotu lub wyrażenia od niesynonimicznych członów stanowiących różne warianty połączeń”¹²²⁶ (2004: pág. 9) y, por el otro, el paréntesis angular encierra “synonimiczne człony wymienne wyrażenia lub zwrotu”¹²²⁷ (2004: pág. 9). Algo más adelante se vuelve a hablar del asterisco para declarar que es un signo que precede las frases hechas (*utarte zwroty frazeologiczne*¹²²⁸).

En cambio, se constata que el esquema explicativo de un artículo modelo al que nos hemos aludido no hace referencia alguna a las unidades pluriverbales.

¹²²² “Pensando en los que aprenden la lengua española, sobre todo los alumnos y estudiantes que se preparan para los exámenes”.

¹²²³ “Numerosos ejemplos que contienen las expresiones y dichos más importantes”.

¹²²⁴ “Una expresión o un giro que contiene la palabra en cuestión”.

¹²²⁵ “Señala una UF fija: un refrán, un giro o un dicho típico de la lengua polaca o la española”.

¹²²⁶ “Separa la parte invariable de un giro o una expresión de otros elementos no sinónimos que constituyen las diferentes variantes”.

¹²²⁷ “Los elementos sinónimos y variables de un giro o una expresión”.

¹²²⁸ En esta traducción, hasta donde ha sido posible, utilizamos las traducciones aportadas por el diccionario que estamos comentando.

Por último, en la parte introductoria, hay una guía básica a la pronunciación española¹²²⁹ y, dado que se trata de un diccionario destinado al uso de los estudiantes polacos, no se habla de la pronunciación polaca.

Observamos, pues, que la parte introductoria del diccionario contiene bastantes referencias a las UFs y adopta la terminología fraseológica desarrollada por Stanisław Skorupka¹²³⁰. Las observaciones preliminares adelantan el tipo de UFs que recoge el diccionario (no solo locuciones, sino también enunciados fraseológicos) y el lugar que ocuparán en los respectivos artículos.

Se constata, finalmente, la ausencia de indicaciones sobre el sistema adoptado para adscribir las expresiones pluriverbales a los artículos.

5.8.3.1.2. *Elementos intermedios*. El diccionario no cuenta con los elementos intermedios.

5.8.3.1.3. *Elementos posteriores*. El diccionario contiene dos anexos. Uno, que separa la parte española de la parte polaca, en forma de esquemas sistematiza la conjugación verbal española. El otro, al final del repertorio, está constituido por un mapa de España y otro de Europa.

5.8.3.2. *Megaestructura*

Las UFs no están presentes en la macroestructura del diccionario, es decir, las UFs fueron distribuidas entre los diferentes artículos del diccionario.

Como acabamos de señalar, en el prólogo se ha omitido cualquier tipo de referencia a la selección de la palabra clave de las UFs.

Una solución lógica en tales casos debería consistir en incluir una UF bajo varias entradas con el fin de facilitar la búsqueda. El diccionario *Mini Oxford* solo cumple parcialmente con esta premisa.

Veamos algunos ejemplos:

En caso de la colocación una *pastilla de jabón* ('kostka mydła'), en efecto, tanto en la parte polaca como en la española, la UF aparece citada bajo la base y el colocativo.

¹²²⁹ En vez de utilizar el alfabeto fonético internacional los autores optan por una transcripción simplificada en la que los únicos signos especiales son: *Ø* para la interdental fricativa, *b* para la bilabial fricativa y *d* para "una d débil del final de una palabra" (2004: pág. 17). Salta a la vista el carácter rudimentario del planteamiento. Las sílabas acentuadas se señalan con la negrita.

¹²³⁰ Se nota dicha influencia en el uso de los vocablos *giro*, *expresión* y *unidad fraseológica fija*.

No obstante, en caso de la colocación una *tableta de chocolate* ('tabliczka czekolady'), en la parte polaca la UF se cita solo bajo el colocativo *tabliczka*, mientras que en la parte española la colocación simplemente no aparece.

La colocación *terminantemente prohibido* ('surowo wzbroniony') en ambas secciones se cita solo bajo la base.

Los ejemplos de las locuciones *minister bez teki*, *voto de censura* y *oveja negra*¹²³¹ podrían hacernos pensar que estas UFs se citan bajo el primer sustantivo si no fuera por las otras locuciones como *czarna skrzynka* ('caja negra') que está recogida solo en el artículo encabezado por *czarny* ('negro') y *czarna dziura* ('agujero negro') que viene en ambos. Por otro lado las fórmulas comisivas *palabra de honor* ('słowo honoru') se registran en los artículos cuya entrada, en ambos casos, es el segundo sustantivo.

Un problema de localización en la sección polaca lo presenta la fórmula *Wesołych Świąt* ('Feliz Navidad') que no aparece bajo el lema *święto* y hay que buscarla bien bajo los adjetivos *wesoły* ('alegre') o *boży* ('divino') porque los autores del diccionario, frente a la fórmula acostumbrada, dieron prioridad a la forma *Wesołych Świąt Bożego Narodzenia*¹²³² utilizada exclusivamente en las tarjetas que se suele mandar en esa época. Además, por supuesto, esto dificulta la búsqueda a los que con la misma fórmula quieren desear felices Pascuas y previsiblemente no van a buscar el equivalente en el artículo correspondiente a la Navidad.

Finalmente, un ejemplo especialmente llamativo lo constituye la locución adverbial *tu i ówdzie* ('aquí y allí') cuya palabra clave, en la parte polaca, es el segundo adverbio y en la parte española, todo lo contrario, el primero.

Debemos concluir, pues, que aunque se nota una tendencia de citar las UFs en varios artículos, no estamos ante un procedimiento aplicado de manera sistemática.

5.8.4. Microestructura

Los artículos están estructurados de la siguiente manera: el lema aparece en redonda y negrita, en la parte española seguido de la transcripción recogida entre corchetes¹²³³ y la indicación de la clase de palabra en cursiva (el mismo procedimiento

¹²³¹ Citamos solo las UFs que efectivamente aparecen en el diccionario. Sus equivalentes están ausentes.

¹²³² Literalmente, "felices fiestas del nacimiento divino".

¹²³³ Como hemos indicado, el sistema de transcripción está muy simplificado. No obstante, aún así los símbolos introducidos no se utilizan de forma coherente, de manera que encontramos numerosos errores. Por ejemplo, los lemas *broceado* y *buceador* se transcriben [bronØeado] y [buØeador], es decir, no se

se emplea en la lengua polaca¹²³⁴, menos en caso de sustantivos cuya pertenencia a dicha clase señalan las siglas españolas *m* y *f* asimismo encargadas de indicar el género). Los verbos van seguidos de un número que remite a un modelo determinado de conjugación. Todos estos elementos están separados por espacios.

En la parte polaca, ya que se trata de un diccionario destinado precisamente a los hablantes de polaco, el lema raras veces tiene indicaciones de tipo gramatical.

A continuación, precedidos por números en negrita y separados por un punto y coma, vienen los equivalentes de las distintas acepciones, bien las UFs, bien los ejemplos de uso. Los equivalentes siempre aparecen en redonda¹²³⁵ y los ejemplos en negrita, igual que la palabra clave. Una vez más, solo los equivalentes españoles preceden a la transcripción y las explicaciones gramaticales.

En el primer caso, si hay más de una traducción, entre ellas hay una coma¹²³⁶ y pueden ir seguidas por ejemplos de uso, separados de los equivalentes, y también entre sí, por un punto y coma. Los ejemplos de uso, una vez más, van acompañados por su correspondiente traducción, esta vez separados solo por un espacio.

En el segundo caso, cuando una acepción está constituida por una UF, esta va seguida por un espacio y el equivalente de traducción. A continuación, tras un punto y coma, pueden aparecer los ejemplos.

En el tercer caso es un ejemplo el abre una acepción, luego hay un espacio y la traducción pertinente. Si una acepción está constituida por más de un ejemplo, dichos ejemplos se separan por medio de un punto y coma.

Al final de cada acepción, o al final de un artículo, precedidas por puntos y comas y asteriscos, se recogen algunas UFs que los autores del diccionario denominan *UFs fijas*.

Cabe destacar, por último, que en cursiva y entre paréntesis aparecen las “informaciones adicionales” (2004: págs. 10-11) de muy distinta naturaleza.

utiliza el símbolo que señala “una d débil del final de una palabra”. Por otra parte con verbo *beber*, bien transcrito, contrastan los artículos vecinos *bebé* y *bebida* en las que está ausente el símbolo que corresponde a la bilabial fricativa: [bebe], [beber].

¹²³⁴ El hecho de que la lengua polaca esté utilizada como el metalenguaje del diccionario y la falta de muchas indicaciones gramaticales que acompañen a las voces polacas son consecuencia de que el diccionario está dirigido precisamente al usuario polaco.

¹²³⁵ En el prólogo leemos que “la traducción viene siempre escrita de forma “normal” (texto normal); todo lo que venga en otro tipo de letra, pues, no es la traducción” (2004: pág. 8).

¹²³⁶ Al contrario de lo que declara la introducción (2004: pág. 9), no es el punto y coma que “separa las equivalencias con significado parecido” sino la coma.

5.8.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

Por consiguiente, aplicando el procedimiento de la integración y el de la anexión, la fraseología puede aparecer en este diccionario en tres lugares diferentes:

Puede venir recogida sin más entre los ejemplos de uso de un equivalente o puede formar parte de uno de esos ejemplos. Puede abrir una acepción numerada o puede ser parte de un ejemplo que abre una acepción numerada. Por supuesto, en estos casos es posible de una UFs forme parte de ejemplos incluidos en dichas acepciones. Finalmente, apreciamos la existencia de UFs precedida por el asterisco. Si hay más de una UF dentro de cada bloque, su disposición, como revela un estudio detallado, no sigue ningún orden predeterminado.

Veamos algunos ejemplos de todos estos procedimientos:

Aquí y allá y tu i ówdzie están entre los ejemplos de uso del primer equivalente de los adverbios *aquí y ówdzie* pero no constituyen ejemplos propiamente dichos.

Im... tym es un ejemplo de uso bajo el lema *im (Im więcej posiada, tym więcej pragnie*, ‘cuanto más tiene, más quiere’) y lo mismo ocurre con su equivalente español *cuanto más (menos)... (tanto) más (menos)* que constituye un ejemplo para la UF *cuanto más*, la cual, a su vez, es una acepción numerada (*cuanto más insiste, menos quiero ayudarlo*, ‘im bardziej nalega, tym mniej mam ochoty, żeby mu pomóc’).

Buenos días y Buenas tardes vienen recogidas juntas como una acepción aparte del adjetivo *bueno*, no obstante, más adelante, si bien la primera fórmula abre una acepción en el artículo *día*, la segunda está recogida entre los ejemplo de uso del primer equivalente de *tarde*. Para comparar, en la parte polaca, la misma fórmula, *Dzień dobry*, viene recogida solo en el artículo *dzień* (‘día’) y es una subentrada numerada.

Nie ma za co está entre los ejemplos que forman una de las acepciones de la partícula *nie*, pero su equivalente español *no hay de qué* es un ejemplo propiamente dicho en el artículo *haber* (“muchas gracias” – “no hay de qué”).

Finalmente, las paremias *Natura ciągnie wilka do lasu* y *Ściany mają uszy* son UFs que aparecen precedidas por un asterisco. La misma posición ocupa la fórmula *Głowa do góry!* y resulta constatar que su equivalente español *¡Levanta ese ánimo!* es una acepción independiente en el artículo *levantar*.

De lo dicho hasta ahora se deduce que los autores vacilan a la hora de decidir si una UF debe aparecer junto con los ejemplos, como un ejemplo o constituir una acepción aparte. Lo demuestra la comparación de los diferentes artículos que recogen las locuciones *Buenos días y Buenas tardes* y la comparación de las dos secciones del

diccionario por lo que respecta a la fórmula *Nie ma za co* y su equivalente *No hay de qué*. Un claro ejemplo de este problema lo vemos en el caso de la colocación *dar clase* que viene recogida en el artículo *clase* primero como una acepción *dar clase de algo* seguida de sus ejemplos, *da clases de física en un colegio* y *me da clases de inglés* y luego como un ejemplo, que también constituye una acepción, *da clases de música por las tardes*. Es decir, tenemos la misma UF que ocupa dos posiciones diferentes en un solo artículo.

Por otra parte, en principio se sigue un criterio más claro en la selección de UFs que deben ir precedidas por un asterisco, ya que se trata de paremias, cualquier otro tipo de UFs con un nivel alto de idiomática y algunas comparaciones estereotipadas. Las principales inconsistencias se encuentran en la parte polaca donde las UFs *typ spod czarnej gwiazdy* (por cierto, mal traducida como ‘un individuo con muy mal aspecto’, ‘un tipo sospechoso’ ya que la traducción correcta debería ser ‘un pájaro de cuenta’, ‘un individuo de mala calaña’) y *mól książkowy* (‘ratón de biblioteca’) vienen acompañadas por un asterisco, pero la *czarna owca* ya no. Otro ejemplo en este sentido es *me importa un comino/un rábano* que se recoge precedido por un asterisco, mientras que su equivalente polaco, *guzik mnie to obchodzi*, en el artículo *obchodzić* es un ejemplo dentro de una de las acepciones. Y uno más lo constituye el par de locuciones *tarde o temprano* y *prędzej czy później*. Aquí en la sección española la UF se encuentra entre los ejemplos, mientras que en la parte polaca viene precedida por el asterisco.

Finalmente, se observa una práctica ausencia de la marcación que no se refiera a la información gramatical. Tan solo en algunos casos como un comentario, entre paréntesis en cursiva, se indica que la unidad en cuestión se utiliza en situaciones informales.

5.8.4.2. La forma citativa de las UFs

Hemos apuntado ya que en este diccionario las UFs se asimilan con los ejemplos. Esto ocurre no solo en cuanto a la posición que ocupan en los artículos, sino también por lo que al tipo de letra utilizado se refiere: en ambos casos se hace uso de la redonda negrita. Tan solo se puede diferenciar entre locuciones y colocaciones verbales, porque estas se registran en infinitivo y en los ejemplos el componente verbal está conjugado.

Tipográficamente no se hace distinción alguna de los elementos (*alguien, algo, ktoś, coś*) que señalan las casillas vacías de las UFs y sus propiedades combinatorias, si bien en muchos casos el problema en realidad no existe porque la UF forma parte de un

ejemplo que aclara estos aspectos (*Me importa un comino* en vez de *importarle a alguien un comino* y su equivalente *Guzik mnie to obchodzi* en vez de *guzik coś kogoś obchodzi*). No obstante, en otros tantos casos (*Przepraszać kogoś za coś* y su traducción *Pedirle perdón a alguien por algo*) estos elementos no se diferencian de los que no forman parte del contorno de una UF (*Coś jeszcze?, ¿Algo más?*).

Entre los signos especiales que indican la variación de las UFs está la barra y el paréntesis angular.

Hemos podido comprobar que su uso ofrece algunas inconsistencias. Así, por ejemplo, en el artículo *día*, leemos:

el día de los Inocentes święto niewinątek <prima aprilis>

el día de los enamorados święto zakochanych <walentynki>

cuando está claro que los elementos incluidos entre paréntesis no pueden intercambiarse con ninguna palabra de las que componen las expresiones precedentes y, simplemente, son otras traducciones alternativas que deberían venir separadas por una coma.

Por otro lado, en el artículo *obchodzić* el elemento alternativo precede al componente sustituible:

guzik mnie to obchodzi me importa <un pepino> un comino

Por último, como una curiosidad, señalemos el caso del artículo *ciąża* ('embarazo'):

kobieta w ciąży una (mujer) embarazada

en el cual vemos un vocablo entre paréntesis de una manera extraña ya que entre los paréntesis y en cursiva viene la "información adicional", pero aquí estamos ante un elemento que se introduce dentro del equivalente y además en redonda. Parece como si los autores quisieran señalar la existencia de un elemento optativo, pero ante la imposibilidad formal de indicarlo, han adoptado esta solución poco ortodoxa.

5.8.4.3. *Equivalentes*

Los equivalentes de traducción de este diccionario presentan una variedad tipológica.

En primer lugar tenemos un nutrido grupo de UFs que en ambas direcciones se traducen con la UF equivalente.

En este sentido tenemos ejemplos que presentan una equivalencia transléctica muy alta: *de primera clase y pierwszej klasy, cuanto más (menos)... (tanto) más (menos)... y im..., tym..., Dios mío y Mój Boże, Muchas gracias y Bardzo dziękuję, Palabra de honor y Słowo honoru, en primer lugar y po pierwsze, ¡Qué mala suerte! y Co za pech!, Próspero Año Nuevo y Szczęśliwego Nowego Roku.*

Un caso particular lo constituye la locución marcadora textual *Érase una vez* traducida al polaco como *Dawno, dawno temu* ('hace mucho, mucho tiempo'). En principio el grado de la equivalencia transléctica es alto, porque las dos fórmulas se asocian con los cuentos infantiles y las dos de manera típica sirven como elementos iniciales. El problema estriba aquí en la diferente función de cada una de ellas. Mientras que la primera es un predicado verbal que comúnmente se combina con elementos nominales para formar una oración, la segunda constituye un complemento circunstancial de tiempo, es decir, sus patrones morfosintácticos son diferentes y no pueden sustituirse sin más en el texto. La solución propuesta por los autores contrasta en este sentido con el equivalente que aportamos nosotros, *Był(a) (żył(a)) sobie raz* que, a tratarse de un predicado, no presenta dichas diferencias.

Por otro lado, la fórmula polaca *Dzień dobry* es equivalente a dos fórmulas españolas *Buenos días* y *Buenas tardes*. El problema se resuelve añadiendo en ambas secciones unas glosas explicativas *przed południem* ('por la mañana') y *po południu* ('por la tarde') que resuelven el problema satisfactoriamente.

Algo parecido ocurre con las fórmulas españolas *Feliz Navidad* y *Felices Pascuas* que son más específicas que su equivalente polaco *Wesołych Świąt*. En la sección española una vez más son las glosas explicativas las que resuelven este problema. En la sección polaca, en cambio, se opta por introducir las UFs *Wesołych Świąt Bożego Narodzenia* y *Wesołych Świąt Wielkiejnocy* y con esto se evita tener que dar la información adicional, aunque a cambio se comete el error de presentar las variantes menos frecuentes, formales y ligadas al texto escrito y esto sin hacer ningún tipo de aclaración al respecto.

Otro tanto puede decirse de la fórmula de disculpa española *Lo siento (mucho)* y sus equivalentes polacos *Bardzo mi przykro* y *Przepraszam (bardzo)*. Aquí el problema de falta de una equivalencia total se presenta con relación a la segunda de las expresiones polacas, la cual también puede emplearse para interrumpir el discurso, pedir el paso, etc., es decir, equivale también a los españoles *Perdón (Perdona/Perdone)*. El diccionario *Mini Oxford* simplemente establece la equivalencia entre *Lo siento (mucho)* y *Bardzo mi przykro*, por un lado y por el otro entre *Przepraszam (bardzo)* y *Perdón (Perdona, Perdone)*. De esta manera se evita el problema de las diferencias pragmáticas y tener que referirse a las situaciones de uso de estas UFs, pero a la vez se falsea la realidad lingüística, porque en determinadas circunstancias, dado que *Perdón (Perdona/Perdone)* y *Przepraszam bardzo* pueden servir para pedir disculpas, las cuatro unidades son equivalentes entre sí.

En el artículo *mejorarse* encontramos la fórmula *¡Qué te mejores!* y su equivalente *Życzę zdrowia!* pero sin ningún tipo de comentario sobre las diferencias pragmáticas en su uso: mientras que la expresión española se utiliza en conversaciones con personas enfermas, la polaca no está sujeta a tal restricción y también (o quizás sobre todo) se emplea simplemente para desearle a alguien, no necesariamente un enfermo, una buena salud.

En la parte polaca del diccionario la fórmula *Tak jest*, recogida bajo el lema *tak*, tiene como equivalente la expresión española *Así es* con la que comparte el poder funcionar como una expresión de afirmación, aunque esta última no se emplea como una fórmula de consentimiento. Ningún tipo de información adicional explica esta diferencia.

Por último, en el caso del binomio *en último lugar* y *koniec końców* la locución española es más neutra que la polaca, utilizada en situaciones informales, y, además, no se emplea para ordenar elementos en una enumeración, es decir, hay una diferencia en los parámetros pragmáticos.

Por otra parte, entre los equivalentes de traducción de este diccionario, encontramos pares de UFs presentadas como equivalentes, a pesar de su nulo grado de equivalencia transléctica:

Un ejemplo paradigmático en este sentido es la expresión española *una barra de chocolate* traducida al polaco como *tabliczka czekolady*, es decir, *una tableta de chocolate*, aunque hay que reconocer que en la sección polaca las equivalencias se han establecido correctamente.

En la sección polaca, en el artículo *nie* encontramos la locución *Czemu nie!* con el equivalente *¿Cómo no!*, a pesar de que la locución española correspondiente es *¿Por qué no?* con la que coincide en funcionar como una cautelosa muestra de acuerdo.

Por lo que respecta a las UFs cuya equivalencia es una unidad léxica equivalente, entre nuestros ejemplos está la fórmula española *A la orden* cuyo equivalente polaco es *Rozkaz*. En este caso, no obstante, el equivalente es lo suficientemente expresivo para considerar esta traducción como satisfactoria, aunque es verdad que existen las equivalencias pluriverbales como *Według rozkazu*¹²³⁷ o *Tak jest*.

Algo parecido ocurre con la expresión *¿Se puede?* cuyo equivalente polaco literal es una palabra, *Można?*, pero perfectamente intercambiable con su cercana UF *Czy można?*.

En la misma línea fórmula de ánimo *Głowa de góry!* se traduce con las palabras *¡Ánimo!* y *¡Anímate!*, aunque existe el equivalente español *¡Levanta ese ánimo!* que está en la sección española del diccionario y, además, ofrece la fórmula *Głowa de góry!* como el equivalente de traducción.

Por fin tenemos algunos ejemplos de UFs cuyos equivalentes son calcos del español:

En la sección española *el día de los Inocentes* encuentra su equivalente en la expresión *święto niewinątek* que no existe en polaco y si no fuera por una especie de aclaración que ya hemos comentado, sería incomprensible.

En el artículo *hora* encontramos la locución *a la hora de comer* traducida al polaco por *w porze jedzenia*, sin apuntar que en español no se trata de cualquier comida, sino de la comida del mediodía. Esta solución resulta aún más sorprendente si recordamos que en polaco existe la expresión *w porze obiadu* con un grado de equivalencia transléxica muy alto¹²³⁸.

En el artículo *jurar* la fórmula *Te lo juro* se traduce literalmente por *Przysięgam ci*, una expresión que si bien es gramatical, como una fórmula asertiva, sin más complementos, no podría aparecer en el discurso. Con la simple eliminación del pronombre *ci*, al menos se conseguiría cierto grado de equivalencia, aunque aun así el equivalente que proponemos nosotros, *Ślowo (ci) daje*, es más adecuado.

¹²³⁷ Literalmente, “según la orden”.

¹²³⁸ En este caso las diferencias estribarían en el diferente espacio temporal que señala “la hora de comer” en las dos lenguas.

Otro tanto podemos decir de la locución *después de todo* que encontramos en el artículo *después*. Su supuesto equivalente polaco *poza wszystkim* es un calco del español y además es una expresión totalmente extraña al nuestro idioma. Un equivalente más adecuado podría serlo, por ejemplo, *w końcu* o, por supuesto, el que proponemos nosotros, es decir, *bądź co bądź*.

En el caso de la colocación *terminantemente prohibido* los equivalentes polacos, que encontramos tanto en la sección española como la polaca, *stanowczo wzbroniony* y *kategorycznie wzbroniony* son combinaciones más o menos libres y deberían dejar paso a la muy institucionalizada colocación *surowo wzbroniony*.

Por último tenemos un ejemplo jocoso de traducción al polaco de la fórmula *¿Y a mí qué?*. Su equivalente polaco *A co dla mnie?* sugiere que el autor del diccionario interpretó esta expresión no como una muestra de indiferencia sino, literalmente, como una queja de una persona que, a diferencia de otros, no ha recibido nada.

Para terminar con este apartado vamos a señalar algunas faltas de rigurosidad llamativas:

Un interesante caso de falta de coherencia en el trabajo lo ofrecen el ya comentado caso de la pareja *¡Głowa do góry!* y *¡Levanta ese ánimo!* en el que en la sección española la equivalencia está bien establecida, pero en la polaca la fórmula española desaparece para dar paso a una serie de equivalencias constituidas por unidades léxicas.

Otro tanto ocurre con las fórmulas *Nie ma za co* y *No hay de qué*. En la sección española se establece esta equivalencia, pero en la sección polaca el equivalente de *Nie ma za co* ya no es esta expresión española sino otra sinónima, *De nada*.

5.8.5. Valoración global

El diccionario *Mini Oxford* es un repertorio lexicográfico que intenta presentar la mayor cantidad de información en un formato muy reducido.

Destaca su presentación con una comprensible guía para los usuarios y una relativamente pormenorizada explicación de la estructura de los artículos, aunque sin demasiada información sobre las UFs.

En el cuerpo del diccionario se observa que no existe un sistema claro de adscribir las UFs a diferentes artículos: las expresiones verbales aparecen bajo una o varias de las palabras que las componen. Entre estas palabras no hay establecido un orden de preferencia basado en el orden de aparición o la categoría gramatical. Este

hecho, unido a la falta de indicaciones para el usuario sobre cómo ha de buscar en el diccionario la UF que le interese, hacen que en ocasiones la búsqueda del artículo correspondiente sea más complicado de lo necesario.

En cuanto a la microestructura de esta obra, constatamos que las UFs pueden aparecer en varias secciones de un artículo: entre los ejemplos, bien como un ejemplo propiamente dicho, bien como una subentrada numerada o, finalmente, precedidas por un asterisco. El examen de algunos ejemplos revela, no obstante, falta de sistematicidad a la hora de ubicar una UF en una sección determinada.

Por lo que afecta a la forma citativa de las UFs, destacamos que los elementos del contorno de una UF tipográficamente no se distinguen de los elementos fijos de una UF. Algunos signos especiales, a veces utilizados de manera errónea, permiten señalar la existencia de variantes con el intercambio de algunos componentes o series de expresiones con una estructura parcialmente idéntica aunque con diferente significado. En cambio no existe la posibilidad de señalar elementos optativos.

Hay que destacar la presencia de un muy numeroso grupo de ejemplos de uso.

Los equivalentes de traducción, finalmente, presentan cierta variedad tipológica con la correcta tendencia a traducir una UF en la lengua origen por una UF equivalente en la lengua meta. En los casos más evidentes de la equivalencia transléctica parcial, se utilizan glosas explicativas para paliar esta deficiencia. Con todo, hemos encontrado una larga lista de traducciones incorrectas o incluso calcos, errores muy graves, que sugieren la existencia de lagunas en la competencia lingüística de los autores de esta obra.

Otro problema tiene que ver con la falta de rigurosidad a la hora de incluir las mismas UFs en las dos secciones del diccionario.

5.9. *TLUMACZ I SŁOWNIK JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO* DE BARTOSZ GRABSKI Y PIOTR WĄDOŁOWSKI (2004)

5.9.1. Introducción

El diccionario que nos disponemos a comentar forma parte del programa informático *Tłumacz i słownik języka hiszpańskiego*, un sistema de traducción automática desarrollado por la empresa Kompas.

Es uno de varios programas de este tipo presentes en el mercado, pero el único que en el título anuncia que también es un diccionario, razón por la cual lo hemos seleccionado para nuestro estudio.

En efecto, el manual de instrucciones nos informa que se trata de dos módulos independientes: el traductor, que tiene un diccionario incorporado, y el diccionario externo que puede ser consultado sin arrancar el programa.

La diferencia entre los dos diccionario estriba en que el repertorio interno, para poder cumplir con su tarea, incluye información sobre la variación morfológica de las dos lenguas, lo cual, a su vez, permite introducir en el cuadro de búsqueda cualquier forma de la palabra en cuestión.

Dado que, salvo esta excepción, no hay diferencias entre los dos diccionarios, hemos optado por analizar el diccionario externo.

Por lo que respecta al usuario, el programa no va dirigido solo a los traductores profesionales, sino también a estudiantes del español y, en general, cualquier persona que en un momento dado tenga que traducir un texto polaco o español (el diccionario puede consultarse tomando como lengua de origen cualquiera de las dos). Sin duda se trata de un programa pensado para usuarios polacos, porque ni las instrucciones escritas ni el archivo de ayuda tienen una versión española.

En cuanto al volumen y el carácter del material recogido, en la caja que contiene el programa se indica que se registran 150 000 voces con más de 290 000 equivalentes y también “dziesiątki tysięcy zwrotów”¹²³⁹ o “ogromną ilość zwrotów, idiomów i przykładów użycia”¹²⁴⁰. Modestamente, en el manual de instrucciones, los autores admiten que en el diccionario pueden estar ausentes “pewne słowa techniczne lub specyficzne znaczenia techniczne”¹²⁴¹ (pág. 7).

5.9.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra	estalló la guerra = wojna wybuchła	wojna wybucha	wojna wybuchła = estalló la guerra
	maullar un gato		kot miauczy	

¹²³⁹ “Decenas de miles de giros”.

¹²⁴⁰ “Una enorme cantidad de giros, expresiones idiomáticas y ejemplos de uso”.

¹²⁴¹ “Ciertas palabras técnicas o algunas acepciones técnicas”.

Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos	cuasar estragos = zniszczyć, niszczyć, spowodować straty, powodować straty	siac spustoszenie	
	desempeñar un cargo		piastować urząd	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial		ulewny deszcz	pada ulewny deszcz = llueve a cántaros
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	tableta de chocolate = tabliczka czekolady	tabliczka czekolady	tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera	ministro sin cartera = minister bez teki	minister bez teki	minister bez teki = ministro sin cartera
	voto de censura	voto de censura = votum nieufności, wotum nieufności	wotum nieufności	wotum nieufności = voto de censura, moción de censura
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra	oveja negra = czarna owca	czarna owca	czarna owca = oveja negra
Locución adjetival	de primera clase		pierwszej klasy	pierwszej klasy = de primera, primera clase
	borracho como una cuba	borracho como una cuba = pijany w bełę, pijany jak bela	pijany (schlany) jak bela	pijany jak bela = borracho como una cuba

Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano	más tarde o más temprano = prędziej czy później	wcześniej czy później	
	aquí y allí	aquí y allí = gdzieśgdzie	tu i ówdzie	
Locución mixta	con el corazón en la mano	con el corazón en la mano = z ręką na sercu	z ręką na sercu	z ręką na sercu = con el corazón en la mano
	de cabo a rabo	de cabo a rabo = od początku do końca, od a do z	od deski do deski	
Locución verbal	perder la cabeza	perder la cabeza = tracić głowę, stracić głowę	stracić głowę	stracić głowę = destornillarse, perder la cabeza, perder la chaveta
	tomar las de Villadiego		dać drapaką	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	
Locución clausal	subirsele los humos a alguien a la cabeza		woda sodowa uderza komuś do głowy	
	hervirle a alguien la sangre		krw kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien	a favor de = pod osłoną, za	na rzecz czegoś/kogoś	na rzecz = en pro, en beneficio de
	a consecuencia de algo	a consecuencia de = w wyniku, wskutek	na skutek czegoś	na skutek = a consecuencia, de resultados de
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	
Locución particula	después del todo		będz co będz	będz co będz = a pesar de todo
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	

Locución marcadora	en primer lugar	en primer lugar = po pierwsze, najpierw, przede wszystkim	po pierwsze	po pierwsze = primero, en primer lugar, para empezar, primeramente
	en otras palabras		innymi słowy	innymi słowy = dicho de otra manera, dicho de otro modo, en otros términos
	Érase una vez	érase una vez = był sobie raz	Był sobie raz	był sobie raz = había una vez, érase una vez
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	las paredes oyen = ściany mają uszy	Ściany mają uszy	ściany mają uszy = las paredes oyen
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	la cabra tira al monte = ciągnie wilka do lasu	Natura ciągnie wilka do lasu	
	A quién madruga, Dios le ayuda	a quien madruga Dios le ayuda = kto rano wstaje temu Pan Bóg daje	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	no dobrze = bueno, vale
Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	

Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	lo siento mucho = pręzaszam, bardzo mi przykro, bardzo prępaszam	Bardzo prępaszam	bardzo prępaszam = lo siento mucho
	Con perdón	con perdón = za pręproszeniem	Za pręproszeniem	za pręproszeniem = con perdón
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto	con mucho gusto = z przyjemnością, z miłą chęcią	Z przyjemnością	z przyjemnością = con mucho gusto, a solaz, con agrado, de buena gana, con gusto, encantado
	A la orden	a la orden = do usług	Tak jest	tak jest = eso es
Fórmula de recusación	En la vida		Nigdy w życiu	nigdy w życiu = ni mucho menos
	Lo que faltaba	lo que faltaba = jeszcze tego brakowało, tylko tego brakowało	Tylko tego brakowało	tylko tego brakowało = lo que faltaba
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias	muchas gracias = dziękuję bardzo	Bardzo dziękuję	dziękuję bardzo = muchas gracias, muchas gracias
	Que Dios te lo pague	Dios se lo pague = Bóg zapłać	Bóg zapłać	Bóg zapłać = Dios se lo pague, Dios te lo pague
Fórmula de réplica	No hay de qué	no hay de qué = nie ma za co	Nie ma za co	nie ma za co = no hay de qué, de nada
	No importa	no importa = nic nie szkodzi, mniejsza o to, nie szkodzi	Nie ma o czym mówić	nie ma o czym mówić = no tiene importancia

Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)	feliz Navidad = wesołych świąt, próspero Año Nuevo = szczęśliwego Nowego Roku	Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	Wesołych Świąt = felices Pascuas; wesołych świąt = feliz Navidad; szczęśliwego Nowego Roku = próspero Año Nuevo
	Que te mejores		(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?		I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!	palabra de honor = słowo honoru	Słowo honoru!	słowo honoru = palabra de honor
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!	fuera de aquí = precz stąd	Precz stąd!	precz stąd = fuera de aquí, fuera de aquí, alto de aquí, largo de aquí
Fórmula de información	¿Se puede?	se puede = można, wolno	Czy można?	
	¿Qué te pasa?		Co ci jest?	
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	
	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	
Fórmula emocional	¡Dios mío!	Dios mío = mój Boże, o rany	Mój Boże!	mój Boże = Dios mío
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	
Fórmula ritual	Buenos días	buenos días = dzień dobry	Dzień dobry	dzień dobry = buenos días, buenas tardes
	Cuidate mucho		Uważaj na siebie!	uważać na siebie = cuidarse

En este punto conviene advertir que ya que se trata de un programa informático, la coherencia entre las dos secciones es total, solución que tiene sus ventajas, el resultado de las búsquedas siempre es el mismo, pero también el inconveniente de convertir en lemas de una sección las paráfrasis que se ofrecen como equivalentes en la otra, es decir, una inclusión indiscriminada de combinaciones libres de palabras.

Como ejemplo pueden servir las paráfrasis de las UFs que vamos a comentar en el apartado de los equivalentes. Aquí solo vamos a añadir un ejemplo más que nos pareció especialmente llamativo, porque se trata de un equivalente de una unidad léxica simple.

Es el caso del artículo *obtener después de haber esperado mucho tiempo*, equivalente de la palabra *doczekać się*¹²⁴².

5.9.3. Megaestructura

El programa se vende con un manual de instrucciones que explica sus características y contiene una guía de instalación. También cuenta con una introducción al manejo de cada uno de sus componentes, incluido el diccionario externo, en la cual se explica cómo buscar las palabras y qué opciones ofrece el menú.

Tras la instalación del programa aparecen varios iconos que permiten acceder de forma independiente bien al diccionario bien al traductor.

Una vez instalado y abierto el diccionario, la ventana principal nos muestra la macroestructura del diccionario en una de las lenguas que cómodamente pueden cambiarse apretando el icono de la bandera de España o de Polonia.

Desde la barra de menús se accede al menú *ayuda* que, a su vez, lleva al usuario a los elementos que en otros diccionarios forman parte de los elementos anteriores: la ayuda que contiene una introducción y la descripción del programa, es decir, las indicaciones para el usuario. También desde el menú *ayuda* podemos abrir las ventanas de elementos que podríamos considerar anexos: un resumen de la gramática española y un subprograma para conjugar los verbos españoles.

Cabe destacar que es posible elegir la lengua de los menús y de los comandos, pero, aunque se seleccione el idioma español, el archivo de ayuda, las instrucciones, el resumen gramatical y el programa de conjugación, aparecerán en polaco.

¹²⁴² Ante la dificultad de encontrar un buen equivalente para esta palabra otros diccionarios, por ejemplo los de Wiedza Powszechna, incluyen ejemplos de uso.

5.9.3.1. *Componente externo*

5.9.3.1.1. *Elementos anteriores.* La introducción al diccionario, tanto en el librito adjuntado al programa, como en el archivo de ayuda del diccionario, se limita a explicar la diferencia entre los repertorios lexicográficos interno y externo. No hay información alguna sobre el vocabulario recogido, las expresiones pluriverbales o los destinatarios del diccionario.

En la parte escrita encontramos unos breves apartados sobre las opciones de uso que tiene el diccionario y una información muy básica sobre la ubicación de las UFs y la construcción de los artículos.

Cabe destacar que el término *zwroty* ('giros') abarca toda clase de expresiones pluriverbales.

En cambio, en el archivo de ayuda, la *descripción del programa* no hace referencia alguna a la microestructura de los artículos ni a la ubicación de las UFs en el cuerpo del diccionario.

Por otro lado, la parte dedicada a la explicación de las prestaciones que ofrece el diccionario y el significado de los comandos está muy desarrollada.

Además se incluyen unas instrucciones básicas sobre cómo realizar las búsquedas.

5.9.3.1.2. *Elementos intermedios.* El diccionario no acoge elementos intermedios.

5.9.3.1.3. *Elementos posteriores.* Como hemos dicho, desde el menú ayuda se puede acceder a los elementos que en los diccionarios tradicionales constituyen los anexos: un resumen de la gramática española y un apartado con modelos de conjugación de los verbos españoles.

El segundo anexo presenta poco interés para nosotros, pero el resumen gramatical, en cambio, sí ofrece algunos aspectos de interés. Destacaremos la parte referida a la pronunciación española, bien presentada, que contiene indicaciones sobre las realizaciones fricativas de los fonemas /b/, /d/ y /g/ y no impone la distinción entre las palatales central y lateral.

Asimismo, en el apartado dedicado a las preposiciones se recogen algunas unidades pluriverbales: *en lugar de*, *en virtud de*, *en vez de*, etc.

Por el contrario destaca muy negativamente el capítulo *Zwroty*¹²⁴³ ('giros'), que parece pretender recoger las fórmulas rituales más importantes. Lo que en realidad registra son siguientes UFs: *Dzień dobry* ('Buenos días'), *Dobry wieczór* ('Buenas tardes'), *Dobranoc* ('Buenas noches'), *Do widzenia* ('Adiós', 'Hasta luego') y *Cześć* ('Salud'). Repárese no solo en el número de las unidades que recoge, sino también en la calidad de los equivalentes, sobre todo de los saludos y particularmente de la pareja *Cześć* y *Salud*, donde la unidad origen polaca es un saludo informal habitual.

No debe extrañar la ausencia de un anexo con los nombres geográficos, porque los topónimos se registran en el cuerpo del diccionario.

5.9.3.2. Macroestructura

La ventana del programa está dividida en dos. En la columna izquierda aparece la lista de lemas, la parte derecha está reservada al artículo que encabeza el lema seleccionado.

Las UFs se encuentran todas en la macroestructura, pero vuelven a registrarse en la microestructura de los artículos de cada uno de sus componentes, con la excepción de aquellos elementos que aparecen en un gran número de UFs (p. ej. la preposición española *de* o la polaca *z*)¹²⁴⁴.

Esto significa que para encontrar una UF existe la posibilidad de introducirla en el cuadro de búsqueda o bien buscar cualquiera de sus componentes. En el primer caso aparece directamente el artículo de la UF, mientras que en el segundo habrá que buscarla entre las expresiones pluriverbales del lema.

Por último, está la opción de "buscar por patrón" que permite buscar palabras o expresiones en las que una interrogación sustituye a un signo o una cadena de signos.

Cabe destacar que el diccionario ofrece la posibilidad de añadir lemas a la macroestructura y notas a los lemas ya existentes, aunque esta última función es poco práctica ya que estas no aparecen en los artículos sino en una ventana aparte que no se abre automáticamente.

5.9.4. Microestructura

¹²⁴³ Recuérdese que en la parte introductoria este término se utiliza para referirse a la fraseología en general.

¹²⁴⁴ Cabe observar que el refrán *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje* no se registra en los artículos *pan* y *Bóg*, aunque, hasta donde hemos podido comprobar, se trata de un problema aislado.

5.9.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

La microestructura de los artículos es diferente dependiendo de si el lema es una unidad léxica simple o una expresión pluriverbal. También influye en número de acepciones.

En el caso de que el lema sea una unidad léxica, la microestructura de los artículos es la siguiente: en la parte superior de la ventana aparece el lema en negrita y con una fuente de mayor tamaño que el resto del artículo.

El artículo tiene tantas subentradas, a cuantas categorías gramaticales pertenece la palabra clave, con la peculiaridad de que los verbos pronominales también se registran en una subentrada aparte.

Si el artículo consta de una sola subentrada, entonces debajo del lema aparece en cursiva y en color azul la marca gramatical correspondiente seguida, en caso de los nombres, por la indicación del género, también en cursiva, pero en color violeta. A continuación, tras una línea en blanco y un número arábigo, se citan los equivalentes.

Si hay más de una subentrada, las marcas gramaticales aparecen después del número correspondiente y precediendo a los equivalentes.

Todos los equivalentes que conforman un bloque se separan por medio de una coma y un espacio.

Solo los equivalentes sustantivos reciben una marca que indica su género. Se transcribe en cursiva, en color violeta y se ubica entre paréntesis redondos.

En contadas ocasiones, para discriminar el significado, los equivalentes van precedidos por glosas explicativas entre paréntesis y siempre en polaco.

Tras la última subentrada se deja una línea en blanco y se registran las unidades pluriverbales, tanto ejemplos como UFs, ocupando un renglón cada una de ellas. Se citan en negrita y van seguidas por los equivalentes separados por comas.

No se hace distinción alguna entre las unidades pluriverbales relacionadas con cada una de las acepciones, esto es, en el artículo *poder*, por ejemplo, se sitúan juntas las expresiones *a más no poder*, *ejercer el poder*, *toma del poder* y *uno hace lo que puede*. El orden que siguen estas unidades es estrictamente alfabético.

En definitiva, pues, en la microestructura de un artículo, una UF puede hallarse solo en una posición, en el bloque final (el procedimiento de la anexión), y puede registrarse en forma canónica:

caja

(...)
caja de cuadales kasa pancerna

o como un ejemplo

klepka
(...)
brak mu piątek klepki le falta un tornillo

Por otro lado, si el lema en sí es una expresión pluriverbal, el cuerpo del artículo no se divide en acepciones.

Cabe destacar que las estructuras verbales reciben una extraña marca *zwrot z czas.*, *zwrot z czasownikiem*, es decir, *giro con verbo*. No obstante no es un procedimiento regular ya que, quizás por un error informático, las estructuras con un verbo y un complemento de negación no se etiquetan de modo alguno, lo que produce la situación en la que la locución *andarse con rodeos* lleva la etiqueta y *no andarse con rodeos* no.

No está demás observar tampoco que los equivalentes de las expresiones pluriverbales, aunque sean sustantivos, no vienen acompañadas por marcas gramaticales, lo que los diferencia de los equivalentes en artículos cuyos lemas son palabras simples.

Por lo que se refiere a las marcas utilizadas, se ha visto que la parte introductoria no presenta una lista de las marcas utilizadas que en realidad son solo las gramaticales y la etiqueta *zwrot z czas.* y, hasta donde hemos podido comprobar, no se utiliza ninguna marca que no sea una de las abreviaturas mencionadas.

Para terminar este apartado, queremos recalcar que, a nuestro juicio, la organización de la microestructura es, junto a la calidad de los equivalentes propuestos que veremos más adelante, un gran defecto de este diccionario.

Se nota una gran falta de claridad y múltiples incoherencias. La idea de agrupar todos los equivalentes de una categoría gramatical en una misma acepción, cuando apenas si se hacen precisiones para la discriminación del significado, es catastrófica y como resultado, en vez de una lista ordenada de equivalencias, el usuario se encuentra con un caótico inventario de vocablos que en ocasiones poco tienen que ver unos con

otros ya que se refieren a todas las acepciones que tiene el lema. Por supuesto, cuantos más equivalentes haya, mayor es la confusión¹²⁴⁵.

Repárese en que no estamos hablando del desorden que en otros diccionarios se observa entre los equivalentes que corresponden a una misma acepción. En este repertorio lexicográfico todos los equivalentes de todas las acepciones se citan mezclados.

Todo ello nos hace dudar sobre la utilidad de este diccionario para los usuarios que aprenden el español¹²⁴⁶.

En realidad creemos que este programa puede ser útil solo a usuarios con un dominio superior de los dos idiomas, que son capaces de interpretar la lista de equivalentes y elegir la forma adecuada.

Se podría decir que no es el mejor diccionario para los que buscan una información nueva, pero ofrece un rápido acceso a un gran número de traducciones alternativas para los hablantes competentes¹²⁴⁷.

5.9.4.2 Forma citativa de las UFs

La forma citativa de las UF es muy simple. No se utiliza ningún signo especial para marcar la existencia de elementos optativos o alternativos.

En la práctica tampoco se utilizan los elementos del contorno para señalar el contexto sintáctico de una UF. Los pocos ejemplos que hemos hallado entre miles de expresiones que recoge el diccionario no suponen una diferencia. Estos elementos son (gracias al buscador es posible dar el número exacto de casos de aparición):

le (18)

no irle a la zaga 1. nie pozostawać w tyle

uno (10)

¹²⁴⁵ Por ejemplo, el verbo poner tiene cincuenta equivalentes, el verbo *pasar* sesenta y cuatro y los verbos como *pagar*, *ver* o *dar* una media de quince. En la otra sección, la preposición polaca *za* aparece con una treintena de equivalentes descontextualizados.

¹²⁴⁶ O el polaco, tampoco debemos descartar esa posibilidad.

¹²⁴⁷ No debe olvidarse, sin embargo, que este programa va dirigido al público en general, no solo a las personas con un nivel alto en los dos idiomas, y explícitamente, por ejemplo, menciona a los estudiantes. En este aspecto, pues, creemos que su objetivo no se ha cumplido.

caer en manos de uno *zwrot z czas.* 1. wpaść w czyjeś ręce

coś (5)

mieć coś w małym palcu *zwrot z czas.* saber una cosa al dedillo¹²⁴⁸

Finalmente, en la sección española, en unos pocos artículos, sobre todo los correspondientes a las preposiciones compuestas, el contexto sintáctico se indica acompañando al equivalente, entre paréntesis, en cursiva en el color verde. Se utilizan los elementos *alguien*, *alguna cosa*, *ktoś* y *coś*:

con referencia a

prep.

1. **odnośnie** (alguien/alguna cosa: kogoś/czegoś), co się tyczy

recibir con los brazos abiertos

zwrot z czas.

1. przyjąć z otwartymi ramionami (a alguien/alguna cosa: kogoś/coś)

5.9.4.3. *Equivalentes*

Hemos visto ya que en este diccionario los equivalentes se presentan en forma de listas de palabras descontextualizadas, en ocasiones muy amplias. También hemos apuntado que las glosas y las marcas prácticamente no se utilizan, con lo cual la tarea de seleccionar el equivalente adecuado recae por completo en el usuario y puede suponer una dificultad para aquellos que no dominen bien cualquiera de las dos lenguas.

Si a este defecto se añade la existencia de equivalentes dudosos, no debe extrañar que nos mostremos muy críticos con esta obra.

Comenzamos con las UFs cuyos equivalentes en la lengua meta también son UFs y, en primer lugar, nos ocupamos de las fórmulas de saludo.

De acuerdo con la tendencia señalada, se recogen todos los equivalentes, pero falta la información adicional, es decir, por ejemplo, la fórmula polaca *Dzień dobry* tiene como equivalentes las españolas *Buenos días* y *Buenas tardes*, pero sin

¹²⁴⁸ Repárese que en el equivalente español se utiliza el sintagma *una cosa* que no aparece en la sección española.

indicaciones que aclaren en qué momento se utilizan. Igualmente, la polaca *Dobry wieczór* se registra con las traducciones *Buenas tardes* y *Buenas noches* y, siguiendo en la misma línea, no hay más información. En la sección española ocurre exactamente lo mismo con las fórmulas *Buenas tardes* y *Buenas noches*.

De entre otros ejemplos de este grupo hemos seleccionado los siguientes casos:

La locución española *venir como anillo al dedo* se traduce por *pasować jak ulał*¹²⁴⁹ (‘estar algo como pintado’), una locución que se aplica principalmente a la ropa que queda bien y a los objetos que encajan perfectamente, es decir, el grado de la equivalencia transléfica es muy bajo, siendo este ejemplo un caso muy claro de la sobretraducción, porque el equivalente de traducción introduce aspectos semánticos nuevos.

La locución polaca *powiedzieć kilka słów prawdy* (literalmente, “decir unas palabras de la verdad”) tiene como equivalente la española *cantar las cuarenta* con la que comparte gran parte de los parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos, pero no la imagen base. En este caso un equivalente más adecuado sería la locución *decirle cuatro verdades a alguien*.

La locución española *juzgado de instrucción* tiene como equivalente polaco el término *sąd przysięgłych*, esto es, un juzgado donde los fallos son pronunciados por un jurado. El nivel de equivalencia transléfica es bajo porque las dos expresiones comparten solo el significado de ‘juzgado’ y el equivalente polaco correcto es *sąd pierwszej instancji*.

Las locuciones *armarse un lío* y su equivalente *nie móc się polapać* (‘no poder alcararse’) presentan una nula equivalencia transléfica.

La pareja *liársela manta a la cabeza*¹²⁵⁰ y *iść na całego*¹²⁵¹ (‘ir a por todas’) también presentan una equivalencia nula. La UF polaca adecuada podría ser, por ejemplo, *działać bez zastanowienia (bez namysłu, bez głowy)*.

El enunciado *Nic nowego pod słońcem* (literalmente, “nada nuevo bajo el sol”) se cita con dos equivalentes españoles: *en todas partes cuecen habas*, y *no es nada del otro mundo*. El primer equivalente, al indicar que ‘cierto inconveniente no es exclusivo del sitio o persona de que se trata’ (*DRAE*), comparte algunos parámetros semánticos con el enunciado origen, aunque este es menos específico y se utiliza en general para

¹²⁴⁹ Literalmente, “ir bien como vertido”.

¹²⁵⁰ Reproducimos exactamente la forma citativa con la que aparece esta UF en el diccionario.

¹²⁵¹ Literalmente, “ir enteramente”.

indicar que algo es más común de lo que se cree. El nivel de equivalencia transléfica que presenta el segundo equivalente es más bajo, porque esta expresión significa ‘ser de poco valor’ (*DRAE*).

En la pareja *un hueso duro de roer* y *twardy orzech do zgryzienia* los equivalentes presentan una equivalencia parcial, porque la locución polaca no se puede aplicar a personas. Observamos, pues, diferencias en los parámetros semánticos.

La locución española *tener el corazón en un puño* tiene como equivalente la locución polaca *mieć duszę na ramieniu*¹²⁵² que es un equivalente parcial, ya que su significado es ‘tener miedo’ y no indica, en general, ‘un estado de angustia, aflicción o depresión’ (*DRAE*).

La locución *gallina de los huevos de oro* se registra con el equivalente *dojna krowa* (‘vaca lechera’) aunque existe una expresión polaca muy parecida *kura znosząca złote jajka* (literalmente, “gallina que pone huevos de oro”) cuya equivalencia transléfica es más alta, ya que coincide también la base figurativa.

En cuanto a las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas simples, encontramos varios ejemplos:

La expresión polaca *wypruć sobie żyły* (literalmente “sacarse las venas”) tiene como equivalente el verbo *matarse* que tiene un alto grado de equivalencia y además es bastante expresivo. No obstante, una locución como *echar la hiel* sería un equivalente más adecuado porque también comparte la imagen base.

La locución española *visto bueno* inexplicablemente se traduce con la palabra *wiza* (‘visado’).

Lo mismo ocurre con la locución polaca *domek wiejski*¹²⁵³ (‘casa de campo’) cuyo equivalente español es el vocablo *torre*.

La locución polaca *dać o sobie znać* (literalmente, “dar el saber sobre sí”), cuyo significado es ‘haciendo algo, llamar la atención sobre sí mismo’ y ‘hacerse notar de alguna manera, por lo general desagradable’ (*SJPPWN*) se registra con el equivalente español *acusar*.

La locución nominal *szpital dla umysłowo chorych* (‘hospital para los enfermos mentales’) se recoge con el equivalente *manicomio*, es decir, aparte de que se trata de una unidad léxica cuando existe una locución equivalente, los parámetros pragmáticos

¹²⁵² Literalmente, “tener el alma en el hombro”.

¹²⁵³ Literalmente, “casita campestre”.

son muy diferentes, porque la expresión origen es neutral o incluso formal, cuando el equivalente es una palabra estilísticamente marcada.

Por último, la locución verbal *tirar la toalla* tiene como equivalente el verbo *poddać się* que supone la pérdida de alusiones al mundo del deporte y, por consiguiente, de la expresividad de la UF origen. Estas pérdidas, en parte, podrían evitarse, por ejemplo, con el equivalente pluriverbal *dać za wygraną*.

Por último, tenemos un apartado de equivalentes paráfrasis.

La UF española *ser la carabina de Ambrosio* va acompañada por el equivalente *być bezwartościowym* (‘no tener ningún valor’), con una clara pérdida del valor expresivo ya que el equivalente es una expresión estilísticamente neutral. Cabe señalar que en este caso la expresión *być guzik wart* (‘valer un rábano’) constituye una alternativa mejor, aunque la imagen base no es la misma.

La locución *rizar el rizo* tiene como equivalente la expresión *niepotrzebnie skomplikować sprawę* (‘innecesariamente complicar un asunto’) y con ello se omite el equivalente fraseológico *dzielić włos na czworo* (literalmente, “dividir un pelo en cuatro”) cuyo grado de equivalencia transléfica es muy alto y, además, la imagen base es parecida.

La locución polaca *przelknąć gorzką pigułkę* se presenta con una UF literal inventada *tragarse una píldora amarga* posiblemente inspirada tanto en la expresión polaca como en la locución española *tragarse la píldora*, pero que nada tiene que ver con el significado de la expresión origen, ‘escuchar, callando y sin reaccionar, unas palabras desagradables, reproches, indirectas’ (SJPPWN). La expresión *tragar quina* podría sustituir al equivalente propuesto, pero con informaciones adicionales ya que el significado de la locución española, ‘soportar o sobrellevar algo a disgusto’ (DRAE), es más amplio.

La locución verbal *tener buena pinta* se presenta con el equivalente *wyglądać apetycznie* (literalmente, ‘parecer apetitoso’) donde el reducido grado de equivalencia estriba en la diferencia en los parámetros semánticos: la expresión polaca solo puede aplicarse a la comida, cuando la locución origen no presenta esas restricciones. Un equivalente polaco podría ser, simplemente, la expresión *dobrze wyglądać*¹²⁵⁴ (‘tener buen aspecto’).

¹²⁵⁴ Literalmente, “parecer bien”.

La locución polaca *docierać do sedna sprawy* se registra con el equivalente *penetrar la cuestión*, cuando existen, por ejemplo, la UF *llegar al fondo de la cuestión* que comparte con la entrada también algo de la base figurativa.

La locución adverbial *prosto w oczy* tiene como equivalente la traducción literal *directamente a los ojos* que podría servir para la traducción de una oración de tipo *patrzył prosto w oczy* ('miraba directamente a los ojos'), pero no es aceptable como equivalente de la isomorfa locución idiomática cuyo significado refleja bien la española *en la cara* en ejemplos como *se lo dije a la cara*.

La locución española *educación cívica* viene recogida con el equivalente *nauka o prawach i obowiązkach obywatela* (literalmente, "ciencia de derechos y obligaciones ciudadanos"). Es una buena paráfrasis, pero no se trata del nombre de la asignatura impartida en los institutos que es *wiedza o społeczeństwie* (literalmente, "el saber sobre la sociedad") y que debería aparecer en este lugar.

La paráfrasis *nie wychodzić za mąż* (dicho de una mujer, literalmente 'no casarse'), presentada como equivalente de la locución *quedarse para vestir santos*, no solo no tiene la misma expresividad, sino que es una traducción parcial porque la expresión origen se aplica a las mujeres mayores.

El equivalente de la locución polaca propia del mercado económico *rada nadzorcza* ('consejo de administración') es la extraña traducción literal *consejo de vigilancia* que se asemeja a una UF inventada.

Exactamente igual ocurre en el caso de la española *ordenador de mesa*, presentada con la traducción literal *komputer stolowy* que a un hablante polaco le puede sugerir que se trata de un cruce entre un ordenador y una mesa o bien que es un ordenador integrado en una mesa.

Otro ejemplo más es uno de los equivalentes propuestos para la locución *cumplir años*. Se trata de las expresiones incorrectas **kończyć lat* y **zakończyć lat* en las que parece faltar la cantidad de los años cumplidos¹²⁵⁵.

La expresión polaca *bronić się do upadlego* (literalmente, "defenderse hasta caído") se traduce con la española *defenderse hasta la muerte*, cuando la locución *do upadlego* tiene el significado de 'hasta el final', es decir, no necesariamente hasta la muerte.

¹²⁵⁵ Posiblemente el programa de traducción utiliza estas expresiones cuando hay un número de años en el texto que se traduce.

Por último queremos destacar la inadecuación del equivalente polaco de la locución nominal *tortilla de patatas*, que es *omlet z ziemniakami w środku* (literalmente, “tortilla francesa con patatas dentro”)¹²⁵⁶ y que ilustra los problemas para encontrar buenos equivalentes de las expresiones condicionadas culturalmente. La definición polaca es estilísticamente inaceptable.

Para terminar queremos señalar otros problemas relacionados con los equivalentes:

Por ejemplo, el diccionario siempre registra las formas perfectivas e imperfectivas de los verbos polacos, sin tener en cuenta el funcionamiento real de las UFs, algunas de las cuales pueden mostrar preferencia por una u otra forma. Así pues en la sección polaca tienen sus propios artículos las expresiones **obejść urodziny*, **nie owinął w bawełnę*, **nie osiąść się z radości*, **nie policzyć się z pieniędzmi* o **wyżywić nadzieję*¹²⁵⁷, produciéndose un efecto cómico ya que las locuciones pierden su carácter de UFs y se interpretan literalmente como: *dar un rodeo al cumpleaños*, *no envolvió en el algodón*, *no tenerse de alegría*, *no contarse (ajustar las cuentas) con el dinero* y *dar de comer a la esperanza*. No debe olvidarse, sin embargo, que son errores muy graves y que un diccionario de ninguna manera puede permitirse recoger estructuras inexistentes o las que violan las reglas del idioma que se pretende describir.

Algunos ejemplos más de presentación de este defecto, pero que no pueden explicarse haciendo referencia al aspecto verbal, son: en la sección polaca los artículos *sport niedozwolony chwyt*, donde en primer lugar aparece una palabra que no forma parte de la UF¹²⁵⁸; *postawić na swoim i*, donde a la locución verbal la sigue una conjunción superflua; *szmat czasu mucho* donde se mezclan las dos lenguas, introduciendo en el encabezamiento del artículo la primera palabra del equivalente. En la sección española encontramos un lema *almacenamiento de lectura sol* que parece ser un intento de incluir el equivalente español de la locución inglesa *Read-Only Memory*. Y, por último, hay toda una serie de expresiones entre cuyos componentes está la palabra *píldora*, pero escrita sin el acento gráfico.

¹²⁵⁶ Seguramente el autor de la definición quería evitar que los usuarios pensaran que se trata de una tortilla francesa con patatas encima y por eso optó por no registrar el equivalente *omlet z ziemniakami*. Así no hay interferencia posible con las expresiones *omlet z pieczarkami* o *omlet z dżemem* que denominan a la tortilla francesa con champiñones o con mermelada.

¹²⁵⁷ Los equivalentes de estas UFs serían *celebrar el cumpleaños*, *no se anduvo con rodeos*, *no haber en sí de alegría*, *no darle importancia al dinero* y *no albergar esperanza*.

¹²⁵⁸ Quizás se trate de una marca lexicográfica.

Para terminar, ya que el diccionario distingue entre mayúsculas y minúsculas, si hay variación en ese sentido, cada variante se recoge por separado. Como consecuencia tenemos dos artículos *Wesołych Świąt* y *wesołych świąt*, donde lo curioso es observar que el equivalente de cada expresión es diferente: *Felices Pascuas* en el primer caso y *feliz Navidad* en el segundo.

5.9.5. Valoración global

Este diccionario es uno de los componentes modulares de un sistema de traducción automática, diseñado de tal manera que puede utilizarse de forma independiente, como un repertorio lexicográfico corriente. Parece ser que es un producto dirigido al usuario polaco porque el manual de instrucciones y el archivo de ayuda solo están disponibles en esa lengua.

En la parte introductoria, o en el archivo de ayuda del programa que cumple la misma función, apenas se hace referencia a las UFs. Tenemos tan solo una breve instrucción de cómo hay que proceder para buscarlas.

De la información presentada en los anexos destacamos unas muy acertadas observaciones sobre la fonética española y un apartado de *giros* que recoge cinco unidades en total.

Todas las expresiones pluriverbales, tanto ejemplos como UFs, se registran dos veces: en la macroestructura como lemas independientes y en la microestructura de los artículos, donde se agrupan en la parte final, ordenadas alfabéticamente.

Hallarlas no presenta ningún problema ya que basta con introducir cualquiera de sus componentes, o la expresión entera, en el cuadro de la búsqueda para que el programa nos lleve directamente al artículo correspondiente.

La forma citativa es muy básica: prácticamente no se utilizan ningún signo especial ni elementos del contorno de la definición. Con la excepción de las marcas gramaticales y la abreviatura *zwrot z czas.*, tampoco se utiliza ningún tipo de abreviatura. La información adicional se da en muy pocos casos y es prácticamente imperceptible.

En cuanto a los equivalentes, estos aparecen como una simple lista descontextualizada de palabras y expresiones citadas sin un orden concreto.

Para dar cuenta de los equivalentes de las UFs, se utilizan todas las técnicas señaladas por Corpas Pastor, pudiéndose encontrar ejemplos de traducciones con el nivel de equivalencia translémica bajo o nulo.

Cabe destacar también que la decisión de citar siempre las formas perfectivas e imperfectivas de los verbos da pie a numerosos y graves errores que consisten en registrar las estructuras que no existen en la lengua polaca.

Finalmente se observan casos de una falta de rigurosidad en la composición de las entradas que incluyen vocablos que no son parte de las UFs que se definen, mezclan idiomas o contienen errores ortográficos.

5.10. SŁOWNIK PODRĘCZNY HISZPAŃSKO-POLSKI POLSKO-HISZPAŃSKI DE TERESA PAPIS (2005) DE TERESA PAPIS (2005)

5.10.1. Introducción

El diccionario manual español-polaco, polaco-español es obra de Teresa Papis y fue editado por la editorial Ex libris Galeria Polskiej Książki en el año 2005, es decir, se trata de uno de los diccionarios más recientes.

La cubierta dice que el diccionario contiene más de 100000 voces y acepciones y, por lo que a la fraseología atañe, también un práctico diccionario de *expresiones idiomáticas* y de *giros* más importantes.

Nada sabemos de los usuarios para los que fue pensada esta obra, aunque de la declaración, según la cual es un repertorio lexicográfico “imprescindible en casa, en la escuela, en la oficina, en los negocios y durante los viajes”, deducimos que va dirigido al público en general¹²⁵⁹.

En cuanto a la selección del vocabulario, se indica que es un diccionario práctico y moderno, preparado “con ayuda del análisis informático de las palabras y los significados más comunes de la lengua española”, pero que incluye también los más importantes términos científicos¹²⁶⁰.

Por último debemos destacar que se trata de un libro cuyo diseño deja mucho que desear, sobre todo por lo que se refiere al cuerpo del diccionario, porque la cubierta no se aleja de lo que presentan otros diccionarios de su tamaño. El interior, no obstante, recuerda demasiado a un simple documento preparado con ayuda de cualquier procesador de textos. Finalmente, una omisión muy grave, en la macroestructura del

¹²⁵⁹ Entre las cualidades de este diccionario está “la pronunciación silábica para los polacos”, cosa que resulta no ser cierta.

¹²⁶⁰ Nosotros, en un breve rastreo, no hemos encontrado en ninguna de las dos secciones las palabras *chatear*, *Internet*, *globalización*, *planta nuclear* o *resonancia magnética*, aunque destaca la abundancia de los términos informáticos, *base de datos*, *barra de herramientas*, *archivo*, *interfaz*, *hacer doble clic*.

diccionario no aparece el bloque de artículos que comienzan por la letra *q* y toda esta sección se incluye al final del diccionario como si fuera uno de los anexos.

5.10.2. UFs recogidas

	ESPAÑOL		POLACO	
Colocación: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar una guerra		wojna wybucha	
	maullar un gato		kot miauczy	
Colocación: verbo + sustantivo (complemento)	causar estragos		siać spustoszenie	
	desempeñar un cargo	desempeñar un cargo = piastować stanowisko	piastować urząd	
Colocación: adjetivo + sustantivo	error garrafal		kardynalny błąd	
	lluvia torrencial		ulewny deszcz	
Colocación: sustantivo + sustantivo	tableta de chocolate	tableta de chocolate = tabliczka czekolady	tabliczka czekolady	tabliczka czekolady = tableta de chocolate
	enjambre de abejas		rój pszczół	
Colocación: verbo + adverbio	negar rotundamente		kategorycznie zaprzeczać	
	saludar cordialmente		serdecznie pozdrawiać	
Colocación: adjetivo + adverbio	terminantemente prohibido		surowo wzbroniony	
	estrechamente ligado		blisko związany	
Locución nominal	ministro sin cartera		minister bez teki	
	voto de censura		wotum nieufności	wotum nieufności = moción de censura
	madre naturaleza		matka natura	
	oveja negra		czarna owca	
Locución adjetival	de primera clase		pierwszej klasy	
	borracho como una cuba		pijany (schlany) jak bela	
Locución adverbial	(más) tarde o (más) temprano		wcześniej czy później	
	aquí y allí		tu i ówdzie	

Locución mixta	con el corazón en la mano	Con el corazón en la mano = z ręką na sercu <szczerze, serdecznie>	z ręką na sercu	
	de cabo a rabo	De cabo a rabo = Od początku do końca	od deski do deski	
Locución verbal	perder la cabeza	Perder la cabeza por alguien = Stracić dla kogoś głowę <zakochać się>	stracić głowę	stracić głowę dla kogoś = perder la cabeza por alguien; Stracić dla kogoś głowę = Perder la cabeza por alguien <enamorarse>
	tomar las de Villadiego	Tomar las de Villadiego = Wziąć nogi za pas, Dać nogę <wymknąć się>	dać drapaką	
	pasar a la oposición		przejsć do opozycji	
	dar la palabra		udzielić głosu	udzielić głosu = conceder la palabra
Locución clausal	subírsele los humos a alguien a la cabeza	Subírsele a alguien los humos a la cabeza = Woda sodowa uderzyła komuś do głowy <ktoś stał się zarozumiały>	woda sodowa uderza komuś do głowy	Woda sodowa uderzyła komuś do głowy = Subírsele a alguien los humos a la cabeza <volverse jactancioso>
	hervirle a alguien la sangre		krw kogoś zalewa	
Locución prepositiva	a favor de algo/alguien		na rzecz czegoś/kogoś	
	a consecuencia de algo		na skutek czegoś	
Locución conjuntiva	no solo..., sino también		nie tylko... ale również	
	cuánto más (menos)..., (tanto) más (menos)...		im..., tym.	

Locución partícula	después del todo		байд co байд	
	vaya con algo (alguien)		(a) to (ci) dopiero	
Locución marcadora	en primer lugar		po pierwsze	
	en otras palabras		innymi słowy	
	Érase una vez		Był sobie raz	
Enunciado de valor específico	Las paredes oyen	Las paredes oyen = Ściany mają uszy	Ściany mają uszy	Ściany mają uszy = Las paredes oyen, Hay moros en la costa
Cita de valor específico	(Mi) reino por un caballo		Królestwo za konia	
Eslogan	No pasarán		Nie przejdą	
	El azúcar fortalece		Cukier krzepi	
Cita	¡Vanidad de vanidades, todo vanidad!		Marność nad marnościami – wszystko marność	
	La religión es el opio del pueblo		Religia do opium dla ludu	
Refrán	La cabra (siempre) tira al monte	La cabra tira al monte = Natura ciągnie wilka do lasu	Natura ciągnie wilka do lasu	Natura ciągnie wilka do lasu = La cabra tira al monte
	A quién madruga, Dios le ayuda	A quien madruga, Dios le ayuda = Kto rano wstaje, temu pan Bóg daje	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje = A quien madruga, Dios le ayuda
Tópico	Nadie es perfecto		Nikt nie jest doskonały	Nikt nie jest doskonały = Quien no cojea, renquea
Fórmulas de apertura y cierre	¿Qué te (le, etc.) pongo (sirvo)?		Co podać?	
	Pues bueno		No dobrze (dobra)	
Fórmula de transición	A eso iba		Do tego zmierzam	
	¿Sabes qué?		(A) wiesz co?	
Fórmula de disculpa	Lo siento mucho	lo siento mucho = bardzo mi przykro	Bardzo przepraszam	

	Con perdón		Za przeproszeniem	
Fórmula de consentimiento	Con mucho gusto		Z przyjemnością	z przyjemnością = con mucho gusto
	A la orden		Tak jest	tak jest = así es
Fórmula de recusación	En la vida		Nigdy w życiu	nigdy w życiu = nunca jamás
	Lo que faltaba		Tylko tego brakowało	tylko tego brakowało = ¡no faltaba más que eso!
Fórmula de agradecimiento	Muchas Gracias		Bardzo dziękuję	
	Que Dios te lo pague		Bóg zapłać	
Fórmula de réplica	No hay de qué		Nie ma za co	
	No importa	no importa = nic nie szkodzi	Nie ma o czym mówić	
Fórmula para desear buena suerte	Feliz Navidad (y Próspero Año Nuevo)		Wesołych Świąt (i Szczęśliwego Nowego Roku)	Wesołych Świąt! = ¡Felices Pascuas!
	Que te mejores		(Życzymy) Szybkiego powrotu do zdrowia	
Fórmula solidaridad	Así es la vida		Takie jest życie	
	¡Qué mala suerte!		Co za pech!	
Fórmula insolidaridad	¿Y (a mí) qué?		I co z tego?	
	¡Me importa una mierda!		Gównu mnie to obchodzi!	
Fórmula comisiva	¡Palabra de honor!		Słowo honoru!	
	Ud. No sabe quién soy yo		Pan nie wie kto (kim) ja jestem	
Fórmula de exhortación	¡Descansen armas!		Do nogi broń!	
	¡Fuera de aquí!	¡fuera de aquí! = jazda stąd!	Precz stąd!	precz stąd! = ¡fuera de aquí!
Fórmula de información	¿Se puede?		Czy można?	
	¿Qué te pasa?		Co ci jest?	co ci jest? = ¿qué te pasa?
Fórmula ánimo	¡Levanta ese ánimo!		Głowa do góry	
	Todo irá bien		Wszystko będzie dobrze	
Fórmula asertiva	Como hay Dios		Jak Boga kocham	
	¡Te lo juro!		Słowo daję	
Fórmula emocional	¡Dios mío!		Mój Boże!	
	¡Vaya, vaya!		No, no, no	

Fórmula ritual	Buenos días	¡buenos días! = dzień dobry! (przed południem)	Dzień dobry	dzień dobry = buenos días (do południa), buenas tardes (po południu)
	Cuidate mucho		Uważaj na siebie!	

En este apartado queremos poner énfasis en el esfuerzo que se ha hecho para dotar al diccionario de una coherencia interna, asegurándose de que las expresiones pluriverbales parecen en ambas secciones. No obstante este procedimiento tiene una seria consecuencia negativa, que consiste en lematizar en una sección del diccionario las paráfrasis que, como equivalentes, aparecen en la otra, procedimiento dudoso, porque se está registrando combinaciones libres de palabras y también porque algunas veces son formaciones no totalmente naturales en la lengua meta.

5.10.3. Megaestructura

La megaestructura de esta obra presenta una peculiaridad interesante, porque además de los elementos típicos, como puede ser la introducción o los anexos con nombres geográficos y de persona, se incluyen dos anexos originales que recogen “giros, locuciones y proverbios” de las dos lenguas.

Algunos ejemplos son: la locución polaca *zespół badawczy* (‘grupo de investigación’) aparece con la equivalencia *grupo de estudios*, expresión que se registra en la sección española.

La locución *schronisko młodzieżowe* (‘albergue juvenil’) se recoge con el equivalente *albergue de juventud*, creación que pasa a la sección española.

La fórmula *dziękuję z góry* (‘gracias de antemano’) tiene como equivalente la paráfrasis *gracias anticipadas* que, además, se registra en la parte española.

La locución española *hoja de servicio* se traduce al polaco por una extraña expresión *stan służby wojskowej* (literalmente, “estado del servicio militar”) que cubre solo parte del significado de la UF origen y, además, pasa a registrarse en la sección polaca.

5.10.3.1. *Componente externo*

5.10.3.1.1. *Elementos anteriores.* La parte introductoria está muy simplificada. No hay un prólogo propiamente dicho y directamente nos encontramos con el índice bilingüe que explicita el orden de los elementos que componen la macroestructura del diccionario.

A continuación se incluyen “algunas observaciones referentes al empleo de este diccionario” (pág. 7) que, a pesar de estar titulado en ambas lenguas, solo en polaco aporta cierta información sobre la estructura de los artículos y una lista de las abreviaturas y signos especiales utilizados, donde apreciamos que las marcas gramaticales, que en realidad son solo tres: *m.*, *f.* y *pl.*, son abreviaturas del español y todas las demás, que tampoco son muchas, provienen del polaco.

A esta parte la sigue un apartado dedicado a los signos especiales que son bastante numerosos, aunque en su mayoría se utilizan sólo en el anexo fraseológico.

Por último se indica que una de las características más valiosas de este diccionario es el capítulo dedicado a la fraseología. Observamos aquí que los términos polacos *zwrot*, *powiedzenie* y *przysłowie* se traducen al español por *giro*, *locución* y *proverbio*, siendo la segunda una equivalencia dudosa, porque *powiedzenie*, por lo general y de acuerdo con su etimología, se traduce al español con el término *dicho*.

Los párrafos dedicados a la pronunciación y el acento españoles no presentan ningún interés especial. Comienzan con la lista de grafías que conforman el alfabeto español y en la que falta el dígrafo *ch*, pero, en cambio, aparece el que representa la vibrante múltiple, *rr*.

No se habla de las realizaciones fricativas de los fonemas /b/, /d/ y /g/ y tampoco se menciona el fenómeno del yeísmo, aunque hay algunas observaciones sobre la pronunciación latinoamericana que hacen referencia al seseo y la pronunciación rehilada de la palatal sonora.

5.10.3.1.2. *Elementos intermedios.* Este diccionario no cuenta con elementos intermedios.

5.10.3.1.3. *Elementos posteriores.* En primer lugar vienen los anexos fraseológicos que recogen paremias, algunas fórmulas y un gran número de locuciones figurativas e idiomáticas, fundamentalmente verbales.

A éstos los siguen los anexos con los nombres geográficos en los que encontramos algunas combinaciones pluriverbales como *Nowa Gwinea*, *Wyspy Kanaryjskie*, *Nueva Caledonia* o *Nueva York*.

Finalmente se incluyen apéndices que registran los nombres propios en las dos lenguas, los gentilicios solo en español, un resumen gramatical y modelos de conjugación de los verbos irregulares españoles y, por último, las abreviaturas españolas más usuales.

Obsérvese, que mientras que unos apéndices recogen la información de las dos lenguas, otros atienden solo a la lengua española. Por otra parte la *Gramática*, un apartado de apenas 10 páginas, incluye nociones muy básicas sobre la morfología y el uso de los sustantivos¹²⁶¹, adjetivos, adverbios, pronombres, numerales y verbos.

El último anexo lo constituyen los artículos que comienzan por la letra *q* y que han sido omitidos en el cuerpo del diccionario.

5.10.3.2. Macroestructura

Todas las UFs forman parte de la macroestructura del diccionario y aparecen en el orden alfabético, aunque es posible encontrar algún que otro error. Por ejemplo, el artículo *Madre de Dios* precede al artículo *Madre*.

Este sistema facilita considerablemente la búsqueda de UFs aunque, por otra parte, hace imposible reflejar juntas las variantes y sitúa en lugares diferentes las UFs como *głowa rodziny* ('cabeza de familia') y *stracić głowę* ('perder la cabeza'). No obstante, hay que destacar que es el primer y único sistema claro y coherente de ubicar las UFs y que los demás diccionarios tampoco dan esa garantía porque no cuentan con reglas definidas para escoger las palabras clave.

5.10.4. Microestructura

La microestructura de los artículos está muy simplificada.

En el cuerpo del diccionario los artículos empiezan con los lemas o expresiones pluriverbales en negrita. Todos los sustantivos españoles, tanto si aparecen solos como si son el elemento inicial de una UFs, van seguidos por un espacio y la marca gramatical en cursiva que indica su género y, en algunos casos, el número. Son las únicas abreviaturas gramaticales utilizadas:

¹²⁶¹ Reproducimos las categorías que diferencia la autora y su orden de aparición en la *Gramática*.

conservas *fpl* de pescado konserwy rybne

podajnik papieru (*info*) alimentador *m* de papel

Tras el lema, precedidas por números arábigos, vienen las acepciones que registran los equivalentes, separadas por comas. Cada acepción puede incluir, entre paréntesis y en cursiva, marcas que indican la relación con algún campo de la actividad humana o su valor estilístico:

jechać na gape (*pot*) ir de gorra, ir de polizón

miseczka żołędzia (*bot*) cúpula de la bellota

En contadas ocasiones, suponemos que por error, las marcas se sitúan al final del artículo:

libertad *f* bajo fianza zwolnienie za kaucją (*praw*)

En los anexos fraseológicos, en cambio, tienen una microestructura diferente: las páginas están divididas en dos columnas, una reservada a los lemas y la otra a los equivalentes. La negrita no se utiliza, pero los lemas que pertenecen al grupo de las fórmulas se registran entre comillas:

“Voy tirando”

“Jakoś leci”
(Odpowiedź
na pytanie
¿Qué tal?)

La marcación es prácticamente imperceptible y, menos unas pocas excepciones¹²⁶², se limita a la marca *pot.*, *potocznie* (‘familiarmente’).

Se utiliza, en cambio, un sistema de remisiones y signos especiales.

La flecha indica una remisión a otra UF con significado parecido:

Jak piśćć do nosa¹²⁶³ →

Pasować coś
komuś jak
wół do
karety¹²⁶⁴

¹²⁶² Por ejemplo, la marca *mot.* etiqueta la locución *tumbar la aguja*, la marca *iron.* acompaña a la locución *servirle algo en la bandeja de plata a alguien*.

¹²⁶³ Literalmente, “como un puño a la nariz”.

La doble barra separa los equivalentes sinónimos:

Pagar los vidrios rotos	Placić za cudze grzechy ¹²⁶⁵ //
	Być kozłem ofiarnym ¹²⁶⁶

El signo ≈ señala los equivalentes con estructura diferente a la del lema¹²⁶⁷:

Pájaro viejo no entra en la jaula	≈ Starego wróbla nie weźmiesz na plewy ¹²⁶⁸
--------------------------------------	---

Por último, entre paréntesis angulares se indican, según el prólogo, las “aclaraciones etimológicas” (pág. 8) que en realidad son paráfrasis explicativas del significado de las UFs. Se trata de equivalentes no fraseológicos, cuya aparición no parece seguir regla alguna:

Przyjaciel od serca	Amigo de las entrañas <amigo íntimo>
---------------------	---

5.10.4.1. Ubicación de las UFs en los artículos

Ya que todas las UFs se registran en la macroestructura y cuentan con artículos propios, las nociones de *integración*, *no integración* y *anexión* no son aplicables.

5.10.4.2. Forma citativa de las UFs

La forma citativa de las UFs también está muy simplificada. Como consecuencia de lematizar las expresiones pluriverbales y registrarlas en el orden alfabético, resulta

¹²⁶⁴ Literalmente, “ir algo a alguien como un buen a una carroza”.

¹²⁶⁵ Literalmente, “pagar los pecados ajenos”.

¹²⁶⁶ Literalmente, “ser el chivo expiatorio”.

¹²⁶⁷ El uso de este signo es irregular. Por ejemplo, no precede a la expresión polaca *udawać niewiniątka* (literalmente, “fingir [ser] un inocente”), presentada como equivalente de la locución *parecer una mosquita muerta*.

¹²⁶⁸ Literalmente, “al gorrion viejo no lo cogerás con granzas”.

difícil registrar las variantes¹²⁶⁹. Por lo general, pues, las variantes no se indican, aunque hemos encontrado un par de ejemplos que contradicen esta tendencia:

Jedna jaskółka nie czyni lata (wiosny)	Una golondrina no hace verano
Grać/śpiewać ze słuchu	Tocar/cantar de oído <sin leer la partitura>

Obsérvese que en el segundo caso el seguir el orden alfabético no es suficiente para encontrar la expresión *śpiewać ze słuchu* ya que esta se registra con los lemas que comienzan por otra letra diferente.

En cambio sí es posible indicar la existencia de elementos optativos, porque eso en nada afecta a la disposición del material registrado¹²⁷⁰:

Por si las moscas (pican)→	Por si acaso
Mieć (chwilowe) zaćmienie umysłu ¹²⁷¹	Cruzársele a alguien un cable en la cabeza // Quedarse en blanco
Bien barre la escoba nueva (pero pronto se hace vieja)	Każda nowa miotła dobrze zamiata ¹²⁷²

Por lo que se refiere a los elementos que indican el contexto sintáctico habitual, apreciamos una incoherente variedad de soluciones, aunque con el predominio de los pronombres *alguien* y *algo* en español y el sistemático uso de los pronombres *ktoś* ('alguien') y *coś* ('algo') en polaco. En el cuerpo del diccionario dichos elementos, aunque hay excepciones, se transcriben con cursiva para diferenciarlos de otros componentes de las UFs, mientras que en los apéndices fraseológicos no, lo que da lugar a un considerable número de soluciones posibles.

¹²⁶⁹ A no ser que se tome la decisión de que solo el componente principal influye en el orden alfabético.

¹²⁷⁰ En estos ejemplos el paréntesis redondo tiene una función no anunciada en el prólogo según el cual estos encierran la información complementaria, además transcrita en cursiva.

¹²⁷¹ Literalmente, "tener un (momentáneo) eclipse de la mente".

¹²⁷² Literalmente, "toda escoba nueva barre bien".

No está demás observar tampoco que las indicaciones del contexto sintáctico son muy comunes en los apéndices fraseológicos y, por el contrario, raras veces aparecen en el cuerpo del diccionario:

alguien:

Chuparle la sangre a alguien	Pić czyjaś krew <wyzyskiwać>
------------------------------	---

alguien (en cursiva):

ceder el sitio a *alguien* ustąpić *komuś* miejsca

uno

Chuparle a uno el dinero	Wyłudzić od kogoś pieniądze
--------------------------	--------------------------------------

uno (en cursiva):

cruzar palabras *con uno* zamienić z *kimś* kilka słów

Dado que existen diferencias entre el cuerpo del diccionario y los apéndices y, por otra parte, gracias a los casos de una incoherente inclusión de las mismas UFs en ambas secciones, nos encontramos con ejemplos como este (obsérvese, además, que en otros ejemplos la preposición no siempre se transcribe en cursiva):

stracić głowę *dla kogoś* perder la cabeza *por alguien*

Stracić dla kogoś głowę	Perder la cabeza por alguien <enamorarse>
-------------------------	--

Por lo que se refiere a las UFs con casillas vacías que ocupan los posesivos, es el posesivo *su* el elemento encargado de señalarlas:

alcanzar su objetivo osiągnąć swój cel

En cuanto a los signos especiales utilizados, la barra, según el prólogo, se utiliza para señalar los elementos alternativos, pero nosotros hemos encontrado ejemplos en los que separa los equivalentes, como si fuera una coma:

wiara fe *f* / creencia *f*

wielki świat alta sociedad *f* / gran mundo *m*

Los paréntesis angulares, cuya función es, otra vez según el prólogo, la de presentar informaciones adicionales, señalan los elementos optativos:

Ahogar las penas (en el vino) Utopić troski
(w winie)

o, como, hemos visto antes, invaden las funciones de la barra e introducen elementos alternativos.

Por último queremos destacar que hay ejemplos en los que la información adicional que encierran los paréntesis se refiere a las colocaciones:

croar rechotac (o żabie)

crotoar klekotac (o bocianie)

graznar 1. skrzeczeć 2. krakać (o kruk)

5.10.4.3. Equivalentes

Dado el tamaño relativamente reducido de este diccionario, muy lejos de los 100 000 voces y acepciones anunciados en el prólogo, fuimos capaces de revisarlo entero con el fin de formarnos una idea sobre la calidad de los equivalentes de traducción que se proponen.

Nuestra conclusión es, pues, que por lo general las traducciones que encontramos en este diccionario han sido bien seleccionadas y presentan un alto grado de equivalencia transléctica, centrándose los problemas en los apéndices fraseológicos, en los que encontramos ejemplos de equivalencias muy dudosos.

A pesar de ello, en primer lugar nos centraremos en los ejemplos de UFs cuyos equivalentes en la lengua meta también son UFs, señalando, por de pronto, que de nuestra lista proceden los ejemplos de una correcta selección de equivalente y que, además, aparecen en ambas secciones del diccionario o en los anexos: *tableta de chocolate* y *tabliczka czekolady*, *subírsele los humos a la cabeza* y *Woda sodowa uderzyła komuś do głowy*, *Las paredes oyen* y *Ściany mają uszy*, *La cabra tira al monte* y *Natura ciągnie wilka do lasu*, *A quién madruga*, *Dios le ayuda* y *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje*, *Buenos días* y *Dzień dobry*.

Por otro lado admitimos que se registran UFs cuyos equivalentes, aunque satisfactorios, no proceden de nuestra lista: *votum nieufności* y su equivalente *moción de censura*, *de cabo a rabo* o su equivalente *od początku do końca*. También la fórmula *Bardzo mi przykro*, como equivalente de la española *Lo siento mucho*, presenta un grado alto de equivalencia translémica, pero en este último caso la ausencia del equivalente *Bardzo przepraszam* nos hace pensar que otra vez se está intentando establecer el paralelismo entre *Bardzo mi przykro* y *Lo siento mucho* por un lado y *Bardzo przepraszam* y *Perdón*, por el otro.

En cuanto a los equivalentes con un grado de equivalencia parcial, empezamos por el análisis de los saludos. En la sección española se hallan registradas las tres fórmulas españolas y tanto *Buenos días* como *Buenas tardes* llevan una glosa explicativa que informa que el mismo equivalente *Dzień dobry* debe utilizarse bien por la mañana, bien por la tarde y de esta forma se salvan las diferencias entre las dos lenguas. Por otro lado, sin embargo, ni la fórmula *Buenas noches* ni la mencionada *Buenas tardes* cuentan entre sus equivalentes con la fórmula polaca *Dobry wieczór*, un hecho sorprendente, porque en la sección polaca esta última expresión sí viene recogida, aunque una vez más solo con un equivalente, que es, precisamente, *Buenas noches*. Una solución satisfactoria la ofrece el artículo *Buenos días* de la sección polaca, donde, por medio de glosas introducidas por paréntesis, se explica en qué situaciones deben utilizarse las fórmulas españolas.

En realidad encontramos muy pocos ejemplos de parejas de UFs con un grado más bajo de equivalencia translémica. El único ejemplo claro es la locución polaca *pas startowy* ('pista de despegue') cuyo equivalente español es *pista de vuelo*, un caso de infratraducción.

Por otro lado, encontramos un caso donde el grado de equivalencia es casi nulo y en el cual la expresión española *servicio de taquimecanografía* se traduce al polaco por *hala maszyn* (‘sala de máquinas’).

Todos los demás provienen del apéndice fraseológico donde, a veces de forma artificial, se buscan equivalencias entre los proverbios y toda clase de UFs idiomáticas y figurativas de las dos lenguas. Veamos algunos ejemplos¹²⁷³:

La locución *dać wolną rękę*¹²⁷⁴ se presenta con los equivalentes *dar rienda suelta a algo* y *dar a alguien un cheque en blanco*, donde el segundo equivalente presenta una equivalencia más alta, no así el primero, porque aunque el significado sea parecido, la locución polaca se aplica exclusivamente a las personas, es decir, los parámetros sintácticos son diferentes.

En polaco *dzielić włos na czworo* la locución que significa ‘analizar algo con demasiado detalle’ (*SJPPWN*), es decir, tiene un matiz negativo que no tiene la expresión española presentada como equivalente, *hilar muy fino* (*proceder con sumo cuidado*) que es más general y, por eso, es un caso de infratraducción.

La pareja *Los árboles no dejan ver el bosque* y su equivalente *Im dalej w las, tym więcej drzew*¹²⁷⁵ presentan un grado de equivalencia translémica nulo y cierto parecido formal, es decir, se puede citar esta pareja como un ejemplo de *falsos amigos*. En polaco este refrán significa ‘de la complejidad de las cosas (fenómenos, cuestiones): a medida de que vamos profundizando en una cosa, descubrimos cada vez más elementos nuevos, la cosa se complica’ (*SJPPWN*) y en ningún caso tiene el significado de ‘centrarse en las partes no deja ver la totalidad’.

Un caso parecido lo constituye el binomio *brać kogoś pod włos*¹²⁷⁶ y *tomar el pelo a alguien* (1. *burlarse* 2. *engañar*), aunque el parecido formal es menor. La expresión polaca significa ‘intentar conseguir algo de alguien, aprovechándose de sus ambiciones’ (*SJPPWN*).

El caso de *Nikt nie jest doskonały* (‘Nadie es perfecto’) y su equivalente *Quien no cojea, renquea* es diferente, porque el refrán en la lengua meta presenta un alto grado de equivalencia translémica. No obstante, hay que señalar existe otra UF española y que además es el equivalente literal.

¹²⁷³ Algunas UFs vienen acompañadas por una explicación de su significado que nosotros recogemos entre paréntesis.

¹²⁷⁴ Literalmente, “dar mano libre”

¹²⁷⁵ Literalmente, “cuanto más lejos en el bosque [entres], más árboles [verás]”.

¹²⁷⁶ Literalmente, “coger a alguien a contrapelo”.

La locución nominal española *carne de identidad* tiene dos equivalentes, dándose prioridad al vocablo *legitymacja* ('documento que acredita la pertenencia a una organización, ser trabajador de una empresa o institución, etc.')

 y dejando en segundo lugar el equivalente *dowód osobisty*¹²⁷⁷ que sería el equivalente más adecuado.

En cuanto a las UFs cuyos equivalentes son unidades léxicas, incluso si existe una UF apropiada, podemos señalar los casos de la colocación *poner en duda* que aparece con el equivalente *kwestionować*, cuando el polaco cuenta con la expresión, equivalente literal, *poddać w wątpliwość*.

Lo mismo ocurre en los casos de las locuciones *de vez en cuando* y *datos personales* cuyos equivalentes son *czasami* y *personalia*, respectivamente. Son traducciones con un alto grado de equivalencia, pero la autora no debería olvidarse de la existencia de las locuciones *od czasu do czasu* y *dane osobowe* que, además, guardan una similitud formal con las UFs origen.

Por lo que se refiere a las UFs cuyos equivalentes son paráfrasis, tenemos los siguientes ejemplos:

La locución *medidas legislativas* se recoge con el equivalente *działalność ustawodawcza* (literalmente, 'actividad legislativa') que sugieren que no se ha podido encontrar un equivalente para el significado 'disposición, prevención' (*DRAE*) de la palabra *medidas*. El equivalente adecuado, en nuestra opinión, podría ser *działania ustawodawcze* que, no obstante, también es una perífrasis.

La locución española *operación bursátil* se registra con el equivalente polaco *działanie giełdowe* (literalmente, "actuación bursátil") cuando existen las expresiones *operacja giełdowa* o *transakcja giełdowa*.

La locución *consejo de administración* se traduce literalmente por *rada administracyjna*, que también se registra en la sección polaca. El equivalente correcto sería *rada nadzorcza* (literalmente, "consejo de vigilancia").

La locución española *mear agua bendita* se registra con el equivalente *być dewotką* ('ser una beata') con la chocante diferencia en los parámetros pragmáticos que no está paliada por ninguna glosa explicativa.

Un caso menos llamativo, aunque de alguna manera parecido, es la paremia *Mal de muchos consuelo de tontos* registrado con el equivalente *Cierpieć z drugim lżej* (literalmente, "más fácil sufrir con otro") que no solo no ridiculiza sino que juzga de

¹²⁷⁷ Literalmente, "prueba personal".

forma positiva esa especie de alivio que sienten algunos al saber que los demás padecen por el mismo motivo.

Para terminar hablamos de algunas incoherencias que tienen que ver con la necesidad de asegurarse de que las UFs se registren en las dos secciones o que sus equivalentes sean siempre iguales.

A pesar de que por lo general se ha velado por la aparición de las UFs en las dos secciones (con la negativa consecuencia de lematizar paráfrasis), encontramos ejemplos como el de la colocación *desempeñar un cargo* o la fórmula *Co ci jest?* cuyos equivalentes no se registran en la otra sección.

Por otro lado, la fórmula *Precz stąd* tiene en la sección polaca el equivalente *Fuera de aquí*, pero si acudimos a la sección española, observaremos que esta vez el equivalente es diferente, *Jazda stąd*.

En algunos casos, por ejemplo, *stracić głowę dla kogoś / perder la cabeza por alguien*, las UFs se registran tanto en el cuerpo del diccionario como en el anexo fraseológico, pero sus equivalencias no son iguales.

Finalmente llegan a registrarse UFs extrañas, pongamos el caso de *donador de sangre, billete de banco* o *carta de crédito*.

5.10.5. Valoración global

El diccionario de Teresa Papis tiene una muy descuidada presentación gráfica que rebaja el valor del diccionario en su conjunto.

Parece ser un diccionario dirigido a hablantes de polaco y, en cuanto al vocabulario, se ha prestado una atención especial a los términos informáticos.

La megaestructura de esta obra es muy característica, porque se introduce una novedad que consiste en agrupar un considerable número de paremias y UFs idiomáticas y figurativas en dos anexos fraseológicos, aparte del cuerpo del diccionario propiamente dicho.

Por otro lado, destaca la ubicación de todas las UFs en la macroestructura y su disposición según el orden alfabético, es decir, un sistema coherente de lematización, lo cual facilita la búsqueda de las UFs a los usuarios, pero a la vez sitúa las expresiones afines en distintas partes del diccionario y dificulta la indicación de variantes.

En cuanto a la microestructura, hay que aludir a la falta de coherencia entre el cuerpo del diccionario y los anexos fraseológicos: los artículos tienen estructuras diferentes, la tipografía utilizada no es la misma y los signos especiales tampoco. Se

encuentran casos en los que los signos especiales asumen funciones que no se les otorga en la parte introductoria.

Llama la atención un intento de distinguir, mediante la cursiva, los elementos del contorno de la definición que informan sobre el contexto sintáctico, pero una vez más se observa una falta de rigurosidad que desemboca en una pluralidad de soluciones.

Los equivalentes de traducción, finalmente, por lo general se han seleccionado bien. Los principales problemas los observamos en los anexos fraseológicos, donde el esfuerzo por buscar equivalencias da lugar a casos de parejas con un nivel de equivalencia transléfica bajo o nulo. En el cuerpo del diccionario, en cambio, supone un problema lematizar en una sección las paráfrasis que en la otra sección, por falta de una equivalencia mejor, se han presentado como traducciones de UFs.

CONCLUSIONES

1. En el capítulo I hemos efectuado una revisión de las clasificaciones de UFs españolas más importantes, desde Julio Casares (1992[1950]) hasta Leonor Ruiz Gurillo (1998, 2001), aunque también, en el capítulo III, hemos hecho referencia a la propuesta de la clasificación de locuciones de Esteban Tomás Montoro del Arco (2005).

Con el propósito de buscar una clasificación que podría aplicarse también a la lengua polaca, nos fijamos sobre todo en el concepto de la UF (la concepción ancha *versus* la concepción estrecha de la fraseología) y en la organización interna de cada una de las taxonomías estudiadas. De esta manera hemos constatado que de las tres clasificaciones más recientes –las de Zuluaga Ospina, Corpas Pastor y Ruiz Gurillo– la taxonomía más general, la que más UFs sistematiza, es la propuesta de Corpas Pastor (1996).

En el transcurso de la investigación hemos descubierto que la distinción general entre la concepción ancha y la concepción estrecha de la fraseología ya no es suficiente para indicar qué clases de UFs se incluyen en una taxonomía dada porque, incluso si un estudioso se muestra partidario de la concepción ancha (es el caso, por ejemplo, de Zuluaga Ospina), puede excluir de su trabajo una parte de los fraseologismos, los que están fijados en la norma del saber idiomático, esto es, las colocaciones.

Por otro lado, también hemos constatado que prácticamente en todos los estudios fraseológicos pesan los criterios tradicionales de grado de fijación y grado de idiomaticidad que pueden remontarse a las tesis de Vinogradov (1947a), una característica que dificulta la correcta descripción de UFs.

Otro de los problemas detectados es el hecho de señalar que las locuciones son fenómeno de la norma lingüística¹²⁷⁸. Por esta razón, en estos casos, no siempre resulta posible hablar de colocaciones como parte de la fraseología de una lengua.

En estos aspectos contrasta muy positivamente la clasificación de Gloria Corpas Pastor, ya que el grado de fijación y el grado de idiomaticidad no se utilizan como criterios para ordenar el universo fraseológico y, por otro lado, dicha clasificación se basa en las distinciones coserianas y proporciona un adecuado fundamento teórico para el tratamiento de las colocaciones, al situarlas en la norma lingüística.

¹²⁷⁸ De esta opinión son Zuluaga Ospina y Ruiz Gurillo.

En ese mismo capítulo, con el fin de adecuar la terminología utilizada por la autora a la teoría de Eugenio Coseriu, hemos propuesto modificar parcialmente los términos utilizados. Así, las colocaciones son UFs fijadas en el saber idiomático en el plano de la norma, las locuciones son UFs fijadas en el saber idiomático en el plano del sistema y, finalmente, los enunciados fraseológicos son UFs fijadas en el saber expresivo, con lo cual eliminamos el término de fijación en el habla.

2. En el capítulo II, hemos realizado la revisión de las clasificaciones de UFs polacas, llegando a la conclusión de que ninguna de las taxonomías existentes constituye una solución satisfactoria al problema de la definición y clasificación de UFs.

De entre las propuestas más influyentes, por una parte, Andrzej Maria Lewicki (1976, 2001) limita el estudio de UFs a las unidades fijadas en el sistema, es decir, las locuciones y, por el otro, Wojciech Chlebda (2001a, 2003[1991]), aunque parte de la concepción ancha de la fraseología, no logra presentar ninguna taxonomía coherente y tan solo apunta que, en su opinión, las UFs deben ordenarse según los géneros discursivos con los que están vinculadas.

3. Por esta razón, para disponer de una base común y un marco que permita realizar estudios comparativos, en el capítulo III hemos intentado aplicar a la lengua polaca el modelo desarrollado por Corpas Pastor para el español y aprovechado con éxito a otras lenguas. Esta nueva propuesta tiene las mismas virtudes que presenta la clasificación española original, es decir, no solo se basa en la concepción ancha de la fraseología, sino también incorpora las colocaciones, es decir, logra sistematizar un gran número de UFs tipológicamente diferentes.

Nos basamos en la misma distinción entre unidades fijadas en la norma, el sistema y el saber expresivo, aunque, dadas las obvias diferencias estructurales entre el español y el polaco, ha sido necesario introducir algunas modificaciones. Dentro de los grupos de las colocaciones y los enunciados fraseológicos, los cambios han sido menores. Las modificaciones más significativas, en cambio, conciernen al grupo de las locuciones, para segmentar el cual hemos seguido de cerca los trabajos de Lewicki. Por esta razón, hemos agrupado una serie de locuciones, entre ellas un tipo nuevo, las *fórmulas textuales*, dentro de una misma clase de indicadores fraseológicos, admitiendo el carácter provisional de las subdivisiones introducidas. Esta solución coincide con los postulados de Montoro del Arco (2005).

De esta manera hemos esbozado una clasificación base de tres esferas apta para ser aplicada a las dos lenguas estudiadas.

No obstante, persiste el problema fundamental relacionado con la equivalencia entre las clases de locuciones españolas y polacas, porque el objetivo de nuestro trabajo era, entre otros, establecer una clasificación común lo más pormenorizada posible para las dos lenguas. La solución que hemos propuesto consiste equiparar las locuciones particulares con el grupo de indicadores fraseológicos, sin establecer equivalencias exactas entre ninguno de los subtipos diferenciados.

En resumen, se confirma nuestra hipótesis de que es posible lograr una sola clasificación válida para el español y el polaco, aunque, debido al anisomorfismo de los dos idiomas, la equivalencia no es total.

4. En los capítulos IV y V hemos efectuado el análisis del tratamiento lexicográfico de UFs en diferentes diccionarios bilingües generales y fraseológicos. Por lo que afecta a las UFs recogidas, hemos confeccionado una tabla que refleja cuántas UFs recoge cada uno de los diccionarios que hemos estudiado. El símbolo *x* aparece, cuando el repertorio lexicográfico en cuestión carece de una de las secciones. Recordemos que nuestra lista contenía 79 unidades.

El examen de esta tabla revela que el diccionario que más UFs recoge es el *Gran diccionario* de Oskar Perlin, seguido por la versión manual de la misma obra y el diccionario electrónico de Grabski y Wądołowski. Como ya hemos apuntado, en el otro extremo se encuentran el *Diccionario polaco-español español-polaco* de Presa González y Matyjaszczyk Grenda y el diccionario de Faron-Bartels. Destaca, sobre todo, este último porque no solo no recoge ninguna de las UFs de nuestra lista, sino que registra un total de 28 unidades en las dos secciones.

Diccionario	Sección española	Sección polaca
<i>Mały słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> [Pequeño diccionario español-polaco, polaco-español] de Barbara Jardel <i>et al.</i>	12	20
<i>Podręczny słownik hiszpańsko-polski</i> de Kazimierz Hiszpański y Stanisław Wawrzkowicz	28	x
<i>Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich</i>	5	x

[Lexicón escolar de expresiones idiomáticas españolas] de Abel Murcia Soriano y Bogusława Pieńkowska		
<i>Podręczny słownik polsko-hiszpański</i> de Jacek Perlin y Oskar Perlin	x	44
<i>Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Janina Perlin y Oskar Perlin	27	36
<i>Nowy słownik polsko-hiszpański hiszpańsko-polski</i> [Nuevo diccionario polaco-español español polaco] de Lucyna Bełza, Bronisław Jakubowski y Jacek Perlin	18	14
<i>Idiomy hiszpańskie</i> [Expresiones idiomáticas españolas] de Małgorzata Koszła Szymańska y Jesús Pulido Ruiz	5	x
<i>Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Renata Faron-Bartels	0	0
<i>Diccionario polaco-español español-polaco</i> de Fernando Presa González y Agnieszka Matyjaszczyk Grenda	7	7
<i>Nowy słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> [Nuevo diccionario español-polaco, polaco-español] de Abel Murcia Soriano y Katarzyna Mołoniewicz	19	17
<i>Wielki słownik polsko-hiszpański</i> de Oskar Perlin	x	52
<i>Idiomy polsko-hiszpańskie</i> de Dorota Leniec-Lincow y Jesús Pulido Ruiz	x	9
<i>Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich</i> [Langenscheidt 1500 expresiones idiomáticas españolas] de Abel Murcia Soriano y Kamila Zagórowska	12	x
<i>Mini Oxford. Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> [Mini Oxford. Diccionario	21	18

español-polaco polaco-español] de Valerie Grundy <i>et al.</i>		
<i>Tłumacz i słownik języka hiszpańskiego</i> de Bartosz Grabski y Piotr Wądołowski	33	34
<i>Słownik podręczny hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i> de Teresa Papis	14	17

Cabe destacar, asimismo, que los diccionarios fraseológicos se centran en registrar las locuciones, mientras que los diccionarios generales presentan más equilibrio en este aspecto, pero solo el diccionario de Papis y el repertorio *Idiomy polsko-hiszpańskie* prestan una atención especial a las paremias. También hay que hacer una mención especial del diccionario *Nowy słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* que recoge un gran número de enunciados fraseológicos y, de esta manera, cumple con su propósito de reflejar la lengua hablada actual.

Por último, con nuestra plantilla hemos detectado el serio problema de una gran falta de coherencia entre las secciones de los diccionarios estudiados que consiste en registrar las UFs solo en una de ellas. Los dos diccionarios que no adolecen de este defecto son el repertorio de Teresa Papis y el diccionario electrónico *Tłumacz i słownik języka hiszpańskiego*. No obstante, en ambos casos, el afán por superar dicho problema conduce registrar en la macroestructura también las paráfrasis explicativas.

5. En lo tocante a los elementos que preceden el cuerpo del diccionario, ninguno de los diccionarios bilingües generales contiene información suficiente sobre la fraseología. Algunos, como por ejemplo los de la editorial Wiedza Powszechna, describen las funciones de los signos convencionales, pero, con la excepción del diccionario *Mini Oxford*, ninguno informa sobre la posición de las UFs dentro de los artículos. Por otro lado, también hay que subrayar que ninguno de estos diccionarios aporta datos acerca de cómo hay que proceder para hallar las UFs que interesen al usuario, lo cual nos lleva a pensar que en la mayoría de los casos sus autores no han seguido un sistema unívoco y se han limitado a copiar los repertorios monolingües correspondientes.

Los diccionarios fraseológicos, al centrarse precisamente en las UFs, son más completos en este aspecto y de manera sistemática hablan de la ubicación de las UFs, los signos especiales y el sistema de selección de la palabra clave (o, si las UFs se sitúan en la macroestructura, de la manera de ordenarlas). Destacan muy positivamente el

diccionario *Idiomy polsko-hiszpańskie* y el diccionario *Langenscheidt*, cuyas introducciones sin duda apuntan a una reflexión teórica previa.

Respecto a los elementos que interrumpen la macroestructura, solo los diccionarios fraseológicos *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich* y *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich* incluyen elementos intermedios constituidos por dibujos que, en la mayoría de las veces, representan el significado literal de una UF.

Finalmente, los diccionarios bilingües generales suelen contener diversos anexos en los que hallamos las UFs, aunque los que más se repiten son aquellos que recogen los nombres propios de persona y los nombres geográficos. *Mały słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* y *Thumacz i słownik języka hiszpańskiego* también contienen resúmenes gramaticales donde se hace mención de algunas locuciones del grupo de indicadores fraseológicos.

Solo el diccionario de Teresa Papis y, una vez más, el diccionario electrónico tienen anexos especiales dedicados a la fraseología.

Por otro lado, los diccionarios fraseológicos incluyen listas de componentes o todas las UFs registradas, para facilitar a los usuarios el manejo de la obra. Asimismo, dado el carácter práctico de estas obras, algunos de ellos cuentan con anexos especiales con ejercicios fraseológicos.

6. En cuanto a la macroestructura, la mayoría de los diccionarios estudiados opta por registrar las UFs en la microestructura de los artículos y, por ello, sus macroestructuras quedan configuradas por las palabras clave. Hemos dicho ya que ninguno de los diccionarios presenta un sistema unívoco de la selección de palabras clave, aunque se aprecia una tendencia a registrar las UFs bajo uno de los componentes que pertenecen a la categoría de sustantivos, adjetivos o verbos. Como consecuencia, las UFs pueden registrarse en más de un artículo, lo cual, a su vez, provoca numerosas incoherencias entre distintos artículos y es una prueba más de que la fraseología no ha recibido la atención suficiente.

Por otro lado, los diccionarios que registran las UFs tanto en la macroestructura como en la microestructura son el *Diccionario polaco-español español-polaco* de Fernando Presa González y Agnieszka Matyjaszczyk Grenda, *Podręczny słownik polsko-hiszpański* de Jacek Perlin y Oskar Perlin, *Wielki słownik polsko-hiszpański* de Oskar Perlin, aunque, incluso en estos casos, la mayoría de las UFs se halla en los artículos. En el diccionario electrónico *Thumacz i słownik języka hiszpańskiego*, de

manera sistemática y coherente, todas las UFs están presentes tanto en la macroestructura como en la microestructura.

Los diccionarios que optan por ubicar todas las expresiones fraseológicas en la macroestructura son *Słownik podręczny hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Teresa Papis y el diccionario fraseológico *Idiomy polsko-hiszpańskie* de Dorota Leniec-Lincow y Jesús Pulido Ruiz. En ambos casos sus autores no han sido capaces de resolver los problemas derivados de la variabilidad de las UFs, la determinación exacta del inventario de componentes y la necesidad de indicar el contexto léxico y sintáctico habitual.

7. Al respecto de la microestructura, destacaremos que los diccionarios bilingües generales presentan la microestructura usual, en la que se distingue entre el lema o la entrada y el cuerpo del artículo, normalmente, dividido en varias secciones en las que se hallarán las UFs. Los diccionarios fraseológicos, en cambio, tienen un interés especial, porque en ellos encontramos algunas soluciones originales, aunque no siempre acertadas. Así, por ejemplo, *Idiomy hiszpańskie* de Małgorzata Koszła Szymańska y Jesús Pulido Ruiz y *Idiomy polsko-hiszpańskie* de Dorota Leniec-Lincow y Jesús Pulido Ruiz no solo aportan los equivalentes en la lengua meta, sino también las definiciones monolingües correspondientes. Además, el primero de estos diccionarios ofrece equivalentes de las palabras clave y el segundo define todas las acepciones de las UFs equivalentes, incluso si se trata de significados que no guardan relación con el significado de la expresión en la lengua origen.

Un aspecto importante de la microestructura es la ubicación de las UFs dentro de los artículos. Hemos observado que los diccionarios estudiados optan por utilizar los procedimientos de la integración y la anexión, prescindiendo del de la no integración y, en este sentido, constatamos que las UFs suelen registrarse como parte de una acepción, como una subentrada independiente o, en bloque, al final de los artículos, no siempre precedidas por algún signo especial. En los diccionarios que acostumbran incluir ejemplos, las UFs pueden aparecer formando parte de estos.

Por último, no siempre resulta posible descubrir cuál es el principio que sirve para ordenar las UFs, si varias de ellas aparecen en un mismo bloque.

En cuanto a la marcación, la marca lexicográfica más utilizada es *przysł.* ('refrán'), lo cual es sorprendente si tenemos en cuenta que los refranes pertenece al grupo de paremias, es decir, las UFs que no suelen registrarse en los diccionarios. Otras marcas específicamente fraseológicas son *m.adv.*, *modismo adverbial*, en el diccionario

de Presa González y Matyjaszczyk Grenda, y *zwrot z czasownikiem* ('giro con verbo') en el diccionario electrónico. En ningún caso estas marcas se utilizan de manera coherente.

Tan solo el diccionario *Langenscheidt* emplea las marcas diafásicas de forma sistemática y satisfactoria.

Por lo que se refiere a la forma citativa de las UFs, una vez más ésta refleja el tratamiento poco riguroso de la fraseología. Los signos convencionales más utilizados son los paréntesis redondos y angulares, aunque también se emplean la barra inclinada, la barra doble, los corchetes, los puntos suspensivos, etc. En la mayoría de los casos las funciones de estos símbolos, no siempre explicadas en los prólogos, se solapan entre sí, aunque destacan positivamente los diccionarios de Wiedza Powszechna, la sección española del diccionario *Mini Oxford, Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Janina Perlin y Oskar Perlin, y *Nowy słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Abel Murcia Soriano y Katarzyna Mołoniewicz. En el polo opuesto está *Mały słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Barbara Jardel *et al.*, donde se utilizan diferentes símbolos en cada una de sus secciones.

También resulta criticable el sistema adoptado para reflejar la combinatoria sintáctica de las UFs. En la mayoría de los repertorios lexicográficos, se aprecia una multiplicidad de soluciones, la introducción de un excesivo número de elementos encargados de indicar dicha combinatoria y la falta de una clara distinción entre estos y los componentes de UFs. Una vez más, de manera positiva destacan los diccionarios que mencionamos a la hora de comentar el uso de los signos especiales.

8. En cuanto a los equivalentes, hemos visto que los autores de los diccionarios hacen uso de las tres técnicas básicas para dar cuenta de ellos y, así, entre los equivalentes encontramos tanto UFs, como unidades léxicas y paráfrasis explicativas, todas ellas con diferentes grados de equivalencia translémica.

A este respecto hemos podido constatar una primera diferencia cualitativa entre los diccionarios bilingües generales y los fraseológicos, ya que, por lo general, estos últimos presentan los equivalentes de mayor calidad de los primeros. Entre los repertorios lexicográficos generales, no obstante, sobresalen los diccionarios de Wiedza Powszechna y *Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Janina Perlin y Oskar Perlin.

Este fenómeno tiene, a nuestro juicio, dos consecuencias importantes. En primer lugar, la calidad de los equivalentes propuestos en los diccionarios fraseológicos y en

algunos diccionarios bilingües generales demuestra que, en este aspecto, es posible conseguir unos resultados satisfactorios y, si un repertorio lexicográfico contiene numerosos errores, esto apunta al descuido de sus autores, más que a la imposibilidad objetiva de encontrar equivalentes con un grado de equivalencia alto.

Por otro lado, es posible hacer una valoración cualitativa de los diccionarios y, por consiguiente, recomendar el uso de los que acabamos de señalar, aunque con la advertencia de que, con todo, las diferencias fundamentales entre los repertorios estudiados se basan en el número de UFs que recogen.

9. El apartado de los ejemplos de uso queda reservado a los diccionarios fraseológicos, aunque es verdad que el diccionario *Mini Oxford* incluye un gran número de ellos. En los diccionarios fraseológicos, pues, estos ejemplos, en su mayoría preparados, se registran sin tener en cuenta el carácter activo o pasivo del diccionario y, en ocasiones, ni siquiera recogen los equivalentes propuestos en el mismo artículo. Su función, según las declaraciones de los autores, es, precisamente, la de ejemplificar el uso y aclarar el significado de las UFs hasta el punto de conseguir que el usuario pueda prescindir de los equivalentes o las definiciones complementarias. Nosotros queremos repetir que, en el caso de diccionarios pasivos, la situación misma proporciona el contexto y el ejemplo de uso de una UF y, por otra parte, en nuestra opinión, si un usuario no estuviera interesado en buscar equivalentes, acudiría directamente a los diccionarios monolingües, prescindiendo de la ayuda del repertorio bilingüe.

10. Por último, queremos hacer mención de la presentación gráfica de los diccionarios. Hemos dicho ya que los diccionarios editados antes del año 1989, esto es antes del cambio democrático en Polonia, son menos atractivos que los diccionarios actuales. No obstante, entre estos últimos no faltan ejemplos de ediciones descuidadas, siendo, en este sentido, los dos peores repertorios *Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Renata Faron-Bartels y *Słownik podręczny hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* de Teresa Papis que aparentan ser simples documentos de texto.

11. Como conclusiones finales de esta segunda parte, queremos apuntar que es necesario establecer una clara diferencia entre los diccionarios bilingües generales y fraseológicos, porque, al prestar más atención a las UFs, los repertorios fraseológicos presentan los resultados sensiblemente mejores. Por lo que a los diccionarios generales se refiere, la poca información que sobre las UFs contienen los prólogos, la falta de un sistema claro que permita adscribir las UFs a los respectivos artículos, las numerosas incoherencias entre secciones y artículos de un mismo diccionario, y, finalmente, los

problemas en la microestructura que atañen a la forma citativa de los fraseologismos, todos estos defectos prueban que la fraseología constituye un elemento accesorio, es decir, no recibe ni la atención, ni el tratamiento especiales¹²⁷⁹.

También en esta apartado, pues, se confirma nuestra hipótesis y debemos concluir que los diccionarios bilingües español-polaco y polaco-español están anclados en el pasado. Buena muestra de este fenómeno son el *Gran diccionario polaco-español* y el *Gran diccionario español-polaco*, este último a punto de ser editado por Wiedza Powszechna. Los dos son meras ampliaciones de los respectivos diccionarios manuales.

En realidad, es muy probable que las UFs que encontramos en los diccionarios bilingües se fueran incorporando, sin más, en el mismo orden en el que quedan registrados en los diccionarios monolingües que sirvieron de base para las obras bilingües.

Por esta razón, también creemos que carece de fundamento indagar con qué corriente de estudios fraseológicos se identifican los autores de los diccionarios estudiados, ya que cualquier característica que nos haya podido llamar la atención, como, por ejemplo, el hecho de registrar en la macroestructura ciertas locuciones adverbiales¹²⁸⁰ o el empleo de una terminología determinada¹²⁸¹, se debe no a una decisión consciente de estos autores, sino a las decisiones en su momento fueron tomadas por los autores de los diccionarios monolingües. Hasta donde hemos podido comprobar, las secciones española suelen basarse en los diccionarios de la Real Academia Española y de María Moliner, mientras que las secciones polacas remiten a *Słownik Języka Polskiego* de la editorial PWN.

¹²⁷⁹ Se produce así un contrasta muy negativo con los modernos diccionarios bilingües generales que se editan en Polonia. Pongamos como ejemplo el diccionario inglés-polaco polaco-inglés dirigido por Jadwiga Linde-Usiekniewicz y editado por Polskie Wydawnictwo Naukowe PWN. Repárese que Linde-Usiekniewicz y Bańsko (1995: 60) dejan entrever que las UFs se tratan como un componente aparte:

Some of the framework entries are devoted not to a single headword but to a head-word group. They deal either with compounds or idioms and are prepared together with the word they are grouped under. Separating idioms and compounds from their “parent word” is done to postpone the decision about the way they are entered in the dictionary. [“Algunos artículos de la macroestructura están destinados no a una entrada simple sino a combinaciones que incluyen la entrada. Recogen tanto compuestos como expresiones idiomáticas y se preparan junto a la voz bajo la cual aparecen. El hecho de separar las expresiones idiomáticas y los compuestos de su “palabra madre” sirve para posponer la decisión sobre la manera de introducirlos en el diccionario.”].

¹²⁸⁰ Hemos señalado que esta característica apunta a la teoría de Andrzej Maria Lewicki.

¹²⁸¹ Algunos diccionarios utilizan la terminología desarrollada por Stanisław Skorupka.

Por otra parte, el ejemplo de los diccionarios fraseológicos es una prueba de que el tratamiento coherente de la fraseología está al alcance de los autores que trabajan en Polonia, los cuales, tal como lo demuestran los prólogos y la bibliografía, están familiarizados con los trabajos teóricos españoles.

Quisiéramos terminar este apartado con la siguiente reflexión. Ante todo, hay que adoptar una postura realista. En primer lugar, las UFs en los diccionarios bilingües precisan, urgentemente, de un tratamiento coherente. Estamos convencidos de que el trabajo de los lexicógrafos debe fundamentarse en reglas claras e unívocas, aplicadas sistemáticamente a todo el material léxico seleccionado. En este sentido creemos que es de menor importancia, por ejemplo, preguntarse cuál es el mejor sistema de ubicar la fraseología dentro de las entradas. Esta cuestión, como tantas otras que hemos tratado en nuestra investigación, con el tiempo, podrá convertirse en un asunto de primer orden, pero, para que esto sea posible, los lexicógrafos deberán tomar conciencia de la importancia y necesidad de concederles a las UFs un tratamiento especial, aunque sea por el mero hecho de que son elementos que pueden aparecer en más de un artículo y, por eso, estos artículos han de coordinarse. Este es el reto fundamental de la lexicografía bilingüe español-polaco y polaco-español, por lo que a las UFs se refiere: comprender la importancia de los fraseologismos. Esto tendrá que reflejarse en la terminología utilizada, en los elementos de la megaestructura y también en los aspectos relacionados con la microestructura tales como la forma citativa o la indicación de la combinatoria.

12. El presente trabajo nos abre el camino de los estudios fraseológicos comparativos. Precisamente, una de las líneas de investigación futuras a las que nos gustaría dedicarnos es a la fraseología comparada, tanto en relación con la lexicografía bilingüe, como en relación con retórica contrastiva y la traductología.

El problema de las clasificaciones fraseológicas está ligado también al problema de la terminología utilizada y sus equivalentes en ambas lenguas. En un reciente trabajo (Sosiński, 2006), hemos analizado brevemente el uso que hacen los autores de los diccionarios bilingües de estos términos. En un futuro inmediato nos gustaría investigar este tema con más profundidad y, como conclusión, presentar un vocabulario bilingüe de términos fraseológicos.

Por otra parte, nos sentimos atraídos por la lingüística cognitiva y la relación entre el lenguaje y la visión del mundo, tema que no hemos tratado en este trabajo (por evidentes limitaciones de espacio y enfoque), y nos parece de una importancia y un atractivo extraordinarios. En la bibliografía de Bała (1998, 2003) encontramos, por

ejemplo, una aproximación a la imagen de la muerte en los fraseologismos polacos y franceses (Krzyżanowska, 1997-1998, 1999), o las cuestiones relacionadas con el dinero en la fraseología polaca e inglesa (Bajda, 1999, 2000), pero no se incluye ninguna referencia a los estudios polaco-españoles.

También nos parece interesante y digna de más estudio la vinculación que hace Wojciech Chlebda entre la fraseología y los géneros discursivos. Este autor tiene unos artículos, como, por ejemplo, una investigación sobre la fraseología rusa en las notas necrológicas (Chlebda, 1993c), que podrían servirnos de modelo.

Por último, nos gustaría unir la vertiente teórica con la práctica e implicarnos en algún proyecto lexicográfico con el fin de contribuir, aunque sea modestamente, al cambio del panorama lexicográfico que hemos descrito.

BIBLIOGRAFÍA

1986. *Typy opisów gramatycznych języka, Materiały polsko-czeskiej sesji naukowej, Jabłonna 15-17 XI 1983*. Wrocław.

Al-Kasimi, A.M. 1977. *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: E. J. Brill.

Al, B. 1989. "L'organisation microstructurelle dans le dictionnaire bilingue". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 2828-2837.

Alarcos Llorach, E. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Alexander, R. 1992. "Fixed Expressions, Idioms and Phraseology in Recent English Learner's Dictionaries". En H. Tommola *et al.* (eds.). 35-42.

Alonso Ramos, M. (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*, Tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Alvar Ezquerro, M. 1981. "Los diccionarios bilingües: su contenido". *Lengua Española Actual* III. 175-196.

Alvar Ezquerro, M. (ed.). 1993. *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Vox Bibliograf.

Alvar Ezquerro, M. y G. Corpas Pastor (eds.). 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Universidad de Málaga.

Álvarez de la Granja, M. 2003. "As locucións verbais galegas". *Verba* 52.

Álvarez de Miranda, P. y J. Polo (eds.). 2002. *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco Libros.

Amosova, N.N. 1963. *Osnovy anglijskoj frazeologii*. Leningrado.

Arnaud, P.J.L. 1991. "Réflexions sur le proverbe". *Cahiers de Lexicologie* 59. 5-27.

Arnaud, P.J.L. y H. Béjoint (eds.). 1992. *Vocabulary and Applied Linguistics*. Londres: MacMillan.

Atkins, S. (ed.). 1998. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tubinga: Niemeyer.

Bajda, A. 1999. "Relacja człowiek-pieniądz we frazeologii polskiej i angielskiej (uwagi wstępne)". En M. Białoskórska (ed.). 103-113.

Bajda, A. 2000. "Niektóre sposoby zdobywania pieniędzy w polskiej i angielskiej frazeologii". En M. Białoskórska (ed.). 37-47.

- Bajtín, M. (ed.). 1986a. *Estetyka twórczości słownej*. Varsovia.
- Bajtín, M. 1986b. "Problem gatunków mowy". En M. Bajtín (ed.).
- Bajtín, M.M. 1998. *Estética de la creación verbal*. Méjico: Siglo XXI.
- Balowski, M. y W. Chlebda. 2001. *Frazeografia słowiańska*. Opole: Uniwersytet Opolski.
- Bańko, M. 2001a. "Co jest, a co nie jest związkiem frazeologicznym?" En M. Bańko (ed.). 149-169.
- Bańko, M. 2001b. "Miejsce frazeologii w słowniku ogólnym". En M. Bańko (ed.). 170-187.
- Bańko, M. (ed.). 2001c. *Z pogranicza leksykografii y językoznawstwa*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski.
- Bartmiński, J. 2001. *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*. Lublin: Współczesny Język Polski.
- Bartmiński, J. y R. Tokarski (eds.). 1993. *O definicjach i definiowaniu*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej.
- Basaj, M. 1982. "Z problematyki słownika frazeologicznego czesko-polskiego". En A. M. Lewicki (ed.). 7-16.
- Basaj, M. 1985. "Z problematyki europeizmów frazeologicznych". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, II. 74-82.
- Basaj, M. y D. Rytel. 1982. *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Bazell, C.E., et al. (eds.). 1966. *In Memory of John Firth*. Londres: Longmans.
- Bąba, S. 1982. "Z zagadnień leksykalnej łączliwości frazeologizmu". En M. Basaj y D. Rytel (eds.).
- Bąba, S. 1985. "Struktura normy frazeologicznej". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* II. 97-105.
- Bąba, S. 1986a. *Twardy orzech do zgryzienia czyli o poprawności frazeologicznej*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- Bąba, S. 1986b. "Zagadnienia normatywnej łączliwości frazeologizmu". *Poradnik Językowy* 8-10. 633-642.
- Bąba, S. 1998. *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 1945-1995*. Poznań: WiS.

- Bąba, S. 2003. *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 1996-2000*. Poznań: Poznańskie Studia Polonistyczne.
- Bąba, S. y B. Walczak. 1992. *Na końcu języka. Poradnik leksykalno-gramatyczny*. Varsovia-Poznań: Wydawnictwo Naukowa PWN.
- Bąk, P. 1997[1977]. *Gramatyka języka polskiego*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- Bedmar Gómez, M.J. 1989. "La norma del texto oral y la norma del texto escrito". *RSEL* 19, 1. 111-120.
- Bedmar Gómez, M.J. 2000. "Las unidades del análisis sintáctico. Sobre las categorías formales." En J. A. Moya (ed.). 121-132.
- Beinhauer, W. 1986. *Langenscheidt 1000 spanische Redensarten*. Berlín: Langenscheidt.
- Béjoint, H. 2004[1994]. *Modern Lexicography. An Introduction*: Oxford University Press.
- Benson, E., et al. 1984. *The BBI Combinatory Dictionary of English: a Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Benson, M. 1989a. "The Collocational Dictionary and the Advanced Learner". En M. L. Tickoo (ed.). 84-93.
- Benson, M. 1989b. "The Structure of the Collocational Dictionary". *International Journal of Lexicography* 3, 1. 1-14.
- Benson, M. 1990. "Collocations and General-Purpose Dictionaries". *International Journal of Lexicography* 3, 1. 23-34.
- Benson, M., et al. 1986. *Lexicographic Description of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bergenholtz, H. y J. Mugdan (eds.). 1985. *Lexikographie und Grammatik: Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28-30.6.1984*. Lexicographica Series Maior. Tubinga: Max Niemeyer.
- Białoskórska, M. (ed.). 1999. *Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny, t. V: Materiały VII Kolokwium Językoznawczego, Gorzów Wielkopolski 16-18 czerwca 1997 r.* Szczecin.
- Białoskórska, M. (ed.). 2000. *Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny, t. VI: Materiały VIII Kolokwium Językoznawczego, Kregiel koło Koronowa 14-15 września 1998r.* Szczecin.
- Bogusławski, A. 1989. "Uwagi o pracy nad frazeologią". En Z. Saloni (ed.). 13-30.
- Bogusławski, A. y J. Wawrzyńczyk. 1993. *Polszczyzna, jaką znamy*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski.

- Bosque Muñoz, I. 1989. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.
- Brodzka, A., et al. (eds.). 1986. *Problemy wiedzy o kulturze. Prace dedykowane S. Żółkiewskiemu*. Wrocław.
- Burger. 1973. *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Calderón Campos, M. 1994. *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción*. Granada: Universidad de Granada.
- Carbonell Basset, D. 1998. "Elaboración dun diccionario fraseológico bilingüe castelán-inglés". En X. Ferro Ruibal (ed.). 219-226.
- Carbonell Basset, D. 2000. "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés". En G. Corpas Pastor (ed.). 355-364.
- Carbonero Cano, P. y M. Casado Velarde (eds.). 1999. *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco Libros.
- Carneado Moré, Z. 1985a. "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba". En Z. Carneado Moré y M. A. Tristán Pérez (eds.). 7-38.
- Carneado Moré, Z. 1985b. *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.
- Carneado Moré, Z. y M.A. Tristán Pérez. 1985. *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Carter, R. 1989. "Review of Collins COBUILD English Language Dictionary". *English Language Teaching Journal* 43, 2. 150-152.
- Casares, J. 1992[1950]. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Castillo Carballo, M.A. (1997): *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*, Tesis doctoral (Edición en microfichas), Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Cerdá Massó, R. (ed.). 1986. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Anaya.
- Chafe, W.L. 1968. "Idiomaticy as en Anomaly in the Chomskyan Paradigm". *Foundations of Language* 4. 109-127.
- Chlebda, W. 1988. "Polska frazeologia familijna. Wprowadzenie do zagadnienia". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* V. 71-83.
- Chlebda, W. 1989. "Teoria frazeologiczna a nauczanie języka obcego". *Prace Językoznawcze* 15. 96-107.

- Chlebda, W. 1993a. "Słownik a "dwouczne postrzeganie świata"". En J. Bartmiński y R. Tokarski (eds.). 195-205.
- Chlebda, W. 1993b. "Tekstowe wskaźniki frazeologiczności w wypowiedziach polskich". *Sprawozdania Opolskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, Wydział II Języka i Literatury, seria B* 24.
- Chlebda, W. 1993c. "Z badań nad frazeologią gatunków mowy (rosyjski nekrolog prasowy)". *Zeszyty Naukowe WSP o Opolu. Filologia Rosyjska* XXXI. 49-62.
- Chlebda, W. 1994a. "Jeden (z osobna wzięty) frazeologizm rosyjski i jego kontekst społeczny". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* VI. 109-123.
- Chlebda, W. 1994b. "Pogoda dla bogaczy, czyli o inwariancie i wariantach we frazeologii raz jeszcze". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* VI. 93-108.
- Chlebda, W. 1996a. "Frazeologia potocznych gatunków mowy". *Problemy frazeologii europejskiej* I. 15-28.
- Chlebda, W. 1996b. "Frazeologia w reklamie i reklama we frazeologii". *Problemy frazeologii europejskiej* I. 57-68.
- Chlebda, W. 1997. "W stronę frazeologii pragmatycznej". *Poradnik Językowy*, 2. 1-10.
- Chlebda, W. 2001a. "Frazematyka". En J. Bartmiński (ed.).
- Chlebda, W. 2001b. "O specyficzności ustalania ekwiwalentów przekładowych w dwujęzycznym słowniku skrzydlatych słów". En M. Balowski y W. Chlebda (eds.). 295-302.
- Chlebda, W. 2002a. "Poszukiwanie idiomatikonu". *Problemy frazeologii europejskiej* V. 9-21.
- Chlebda, W. 2002b. "Siatka hasłowa przekładowego słownika skrzydlatych słów". *Przeład-Język-Kultura*, III. 87-95.
- Chlebda, W. 2003[1991]. *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem.
- Chlebda, W. 2004. "Frazeologia w międzyludzkiej przestrzeni komunikacyjnej". *Problemy frazeologii europejskiej* VI. 11-21.
- Chuchuy, C. y R. Werner. 1992. "¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?" En G. Wotjak (ed.).
- Cienkowski, W. 1982. "Typy słowników frazeologicznych (Z zagadnień słowiańskiej leksykografii frazeologicznej)". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, I. 17-31.

- Cieślarkowa, A. 1998. *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Conca I Martínez, M. 1998. "Os estudios de fraseología catalana: realidades e proxectos". En X. Ferro Ruibal (ed.). 139-167.
- Cop, M. 1989a. "Collocations in the Bilingual Dictionary". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 2775-2778.
- Cop, M. 1989b. "Linguistic and Encyclopedic Information not Included in the Dictionary Articles". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 761-767.
- Corpas Pastor, G. 1994a. "Reseña del Collins Gem Spanish Dictionary Spanish-English English-Spanish". *International Journal of Lexicography* 7, 3. 247-253.
- Corpas Pastor, G. 1994b. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*: Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. 1997. "Review of P. Goldsmith and M.A. Pérez, Diccionario Oxford Pocket para estudiantes de inglés. Español-Inglés. Inglés-Español." *International Journal of Lexicography* 10, 2. 162-171.
- Corpas Pastor, G. 1998. "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés". En M. Alvar Ezquerro y G. C. Pastor (eds.). 157-187.
- Corpas Pastor, G. 2000a. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología". En G. Copras Pastor (ed.). 483-522.
- Corpas Pastor, G. 2000b. "Fraseología y traducción". En V. Salvador y A. Piquer (eds.). 107-138.
- Corpas Pastor, G. (ed.). 2000c. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- Corpas Pastor, G. 2003a. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Corpas Pastor, G. 2003b. "Fraseología y traducción". En G. Copras Pastor (ed.). 245-275.
- Corpas Pastor, G. 2003c. "Grados de equivalencia transléctica en las locuciones en inglés y en español". En G. Copras Pastor (ed.). 205-212.
- Corpas Pastor, G. 2003d. "La fraseología en los diccionarios bilingües". En G. Copras Pastor (ed.). 155-170.

- Corpas Pastor, G. 2003e. "La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias ". En G. Corpas Pastor (ed.). 213-224.
- Coseriu, E. 1962. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. 1982 [1977]. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. 1992. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- Coulmas, F. (ed.). 1981a. *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech. Vol. II*. Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics. La Haya: Mouton.
- Coulmas, F. 1981b. "Introduction: Conversational Routine". En F. Coulmas (ed.). 1-17.
- Coulmas, F. 1985. "Diskursive routine im fremdsprachenerwerb". *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, 2. 47-66.
- Cowie, A.P. 1981. "The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries". *Applied Linguistics* 2, 3. 223-235.
- Cowie, A.P. (ed.). 1987. *The Dictionary and the Language Learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*. Tubinga: Max Niemeyer.
- Czochralski, J.A. 1989-1991. "Die zweisprachige Lexicographie mit Polnisch". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.).
- Danes, F. 1966. "The Relation of Centre and Periphery as a Language Universal." *TCLP II: Le probleme du centre et de la peripherie du systeme de la langue*. 9-21.
- Dobrovolskij, D. 2000. "Idioms in Contrast: a Functional View". En G. Corpas Pastor (ed.). 367-388.
- Dobrzyńska, T. 2001. "Tekst". En J. Bartmiński (ed.). 283-304.
- Dubois, J. y C. Dubois. 1971. *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- Duval, A. 1989. "L'équivalence dans le dictionnaire bilingue". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 2817-2824.
- Elena, P. 1991. "Las locuciones verbonominales en alemán y en castellano". *Anuari de Filologia* XIV, a-2. 25-43.
- Esnal, P. 2001. "Ortik eta emendik: euskal lokuzioak eta fraseologia baino ere haratago". *Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia Vasca* 1. 137-144.
- Faerch, C., *et al.* 1994. *Learner Language and Language Learning*. Avon: Multilingual Matters.

- Faron-Bartels, R. 2001. *Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański. Diccionario español-polaco polaco-español*. Wałbrzych: Aneks.
- Ferguson, C.A. 1976. "The Structure and Use of Politeness Formulas". *Language and Society* 5. 137-151.
- Ferro Ruibal, X. (ed.). 1998. *Actas do I coloquio galego de fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- García-Page, M. 1990. "Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras idiomáticas". *Estudios Humanísticos. Filología* 12.
- García-Page, M. 1996a. "Más sobre la comparativa fraseológica en español". *Lengua Española Actual* 18, 1. 49-77.
- García-Page, M. 1996b. "Sobre las variantes fraseológicas en español". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 20, 3. 477-490.
- García-Page, M. 1998. "Expresiones fijas de polaridad negativa". *Lengua Española Actual* 20, 1. 55-78.
- García-Page, M. 1999a. "Abreviaturas fraseológicas". En P. Carbonero Cano y M. Casado Velarde (eds.).
- García-Page, M. 1999b. "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas". *Paremia* 8. 225-230.
- Gläser, R. 1986a. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Gläser, R. 1986b. "A Plea for Phraseo-Stylistics". En D. Kastovsky y A. Szwedek (eds.). 41-51.
- Grochowski, M. 1997. *Wyrażenia funkcyjne. Studium leksykograficzne*. Cracovia: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- Grochowski, M. 2001. "Nieciągłe jednostki języka z segmentem "nie". Wybrane problemy składni zewnętrznej, wewnętrznej i leksykografii". En M. Balowski y W. Chlebda (eds.).
- Grochowski, M. 2002. "Wielowyrzowe jednostki funkcyjne. Wprowadzenie do problematyki". *Problemy frazeologii europejskiej* V. 43-50.
- Grundy, V., et al. 2004. *Mini Oxford. Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański*. Varsovia: Delta.
- Grzegorzczkova, R., et al. 1998. *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

- Guia, J. 1999. *Fraseología i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. Barcelona: Tres I Cuatre.
- Haas, M.R. 1964. "What Belongs in a Bilingual Dictionary?" *International Journal of American Linguistics* 28, 2. 45-50.
- Haensch, G. 1985-1986. "La crítica de diccionarios". *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 6-7. 53-62.
- Haensch, G. 1997. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Haensch, G. 2002. "Sobre cinco diccionarios español-portugués ¿modernos?" En P. Álvarez de Miranda y J. Polo (eds.). 137-150.
- Haensch, G., et al. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Halliday, M.A.K. 1966. "Lexis as a Linguistic Level". En C. E. Bazell et al. (eds.). 141-162.
- Halliday, M.A.K. 1982a. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Méjico: Fonde de Cultura Económica.
- Halliday, M.A.K. 1982b. *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*. Barcelona: Editorial Médica y Técnica.
- Hartmann, R.R.K. (ed.). 1984. *LEXeter'83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12. September 1983*. Tubinga: Max Niemeyer.
- Hartmann, R.R.K. 2001. *Teaching and Researching Lexicography*: Longman.
- Hartmann, R.R.K. y G. James. 1998. *Dictionary of Lexicography*. Londres: Routledge.
- Häusermann, J. 1977. "Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse." *Linguistische Arbeiten* 47. 7.
- Hausmann, F.J. 1979. "Un dictionnaire des collocations est-il possible?" *Travaux de Linguistique et de Litterature* 17, 1. 187-195.
- Hausmann, F.J. 1985. "Kollokationen in deutschen Wörterbuch: Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels". En H. Bergenholtz y J. Mugdan (eds.). 118-129.
- Hausmann, F.J. 1986. "The Training and Professional Development of Lexicography in Germany". En R. Ilson (ed.). 137-154.
- Hausmann, F.J. 1989. "Dictionary Criminality". En F. J. Hausmann et al. (eds.). 97-101.
- Hausmann, F.J. 1998. "O diccionario de colocacións. Criterios de organización." En X. Ferro Ruibal (ed.). 63-100.

- Hausmann, F.J., *et al.* 1989-1991. *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlin: W. de Gruyter.
- Hausmann, F.J. y H.E. Wiegand. 1989. "Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 328-360.
- Heid, U. 1994. "On the Ways Words Work Together - Topics in Lexical Combinatoric". En M. Martin *et al.* (eds.). 226-257.
- Heinz, M. 1993. *Les locutions figurées dans les "Petit Robert"*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Herbst, T. 1987. "A Proposal for a Valency Dictionary of English". En R. Ilson (ed.). 29-47.
- Herman, W. 2004. "Frazem - próba definicji ". *Poradnik Językowy*, 7. 20-29.
- Hernando Cuadrado, L. 1990. "Sobre las unidades fraseológicas en español". *Actas de la sociedad española de lingüística. XX aniversario* 1. 538-546.
- Hiszpański, K. y S. Wawrzakowicz. 1982. *Podręczny słownik hiszpańsko polski Dictionario manual español-polaco*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- Holtus, G., *et al.* (eds.). 1992. *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Ilson, R. (ed.). 1986. *Lexicography. An Emerging International Profession*. Manchester: University Press.
- Ilson, R. (ed.). 1987. *A Spectrum of Lexicography*. Amsterdam, Filadelfia: Benjamins.
- Ilson, R. 1988. "How Big is your Dictionary?" *Verbatim* 15, 2. 9-10.
- Isacenko, A.V. 1948. "Morphologie, syntyse et phraséologie". *Cahiers Ferdinand Saussure* 7. 17-32.
- Jackson, H. 1998. "How Many Words in YOUR Dictionary?" *English Today* 14, 3. 27-28.
- Jackson, H. 2002. *Lexicography. An Introduction*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Janus, E. y T. Dobrzyńska (eds.). 1983. *Tekst i zdanie. Zbiór studiów*. Wrocław.
- Jardel, B., *et al.* 1964. *Mały słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- Jodłowski, S. 1976. *Podstawy składni polskiej*. Varsovia.
- Kaltzakorta, X. 2001. "Euskal Fraseologia: Historia, oinarriak". *Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia Vasca* 1. 73-88.

Kastovsky, D. y A. Szwedek (eds.). 1986. *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. In Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*. Trends in linguistics. Studies and monographs. Berlín, Nueva York, Amsterdam: Mouton de Gruyter.

Kjellmer, G. 1990. "Patterns of Collocability". En J. Aarts y W. Meijs (eds.). 163-178.

Klemensiewicz, Z. 1962. *Podstawowe wiadomości z gramatyki języka polskiego*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kłosińska, K. 2004. *Słownik przysłów czyli przysłownik*. Varsovia: Świat Książki.

Kozła-Szymańska, M. y J. Pulido Ruiz. 2000. *Idiomy hiszpańskie*. Varsovia: Wiedza Powszechna.

Kromann, H.-P., et al. 1989a. "Grammatical Constructions in the Bilingual Dictionary". En F. J. Hausmann et al. (eds.). 2770-2775.

Kromann, H.-P., et al. 1989b. "Theory of Bilingual and Multilingual Lexicography I: Principles and Components". En F. J. Hausmann et al. (eds.). 2711-2728.

Krzyżanowska, A. 1997-1998. "Ostatnia podróż - czyli polska i francuska metaforyka śmierci". *Etnolingwistyka* 9. 93-109.

Krzyżanowska, A. 1999. *Polska i francuska frazeologia śmierci*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Krzyżanowski, J. 1969. *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*. Varsovia.

Kubarth, H. 1998. "Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno". En G. Wotjak (ed.). 323-342.

Kubarth, H. y F. Varela. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid.

Kurchatkina, N.N. y A.V. Suprun. 1981. *Fraseoliga ispannskogo yazika*. Moscú.

Kuryłowicz, J. 1958. "Synonimika i kontekst w zeszycie próbnym Słownika polszczyzny XVI wieku". *Język Polski* XXXVIII. 87-92.

Leiva Rojo, J.J. 2005. *La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Mai sentita così bene*. Tesis doctoral, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga.

Leniec-Lincow, D. y J. Pulido Ruiz. 2003. *Idiomy polsko-hiszpańskie. Expresiones fraseológicas polaco-español*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Lewicki, A.M. 1976. *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego*. Katowice: Uniwersytet Śląski.

Lewicki, A.M. 1982a. "Problemy opracowanie słownika frazeologicznego". *Biuletyn Sławistyczny* VII. 5-25.

Lewicki, A.M. (ed.). 1982b. *Stalność i zmienność związków frazeologicznych*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.

Lewicki, A.M. 1983. "Składnia związków frazeologicznych". *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* XI. 75-83.

Lewicki, A.M. 1986. "Słownik a gramatyka w leksykograficznym opisie związków frazeologicznych". En *Typy opisów gramatycznych języka, Materiały polsko-czeskiej sesji naukowej, Jabłonna 15-17 XI 1983*.

Lewicki, A.M. 1992. "Zakres frazeologii". *Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie polonistyczne cudzoziemców*, 4. 25-34.

Lewicki, A.M. 2001. "Definiowanie a opis znaczenia frazeologizmów". En M. Balowski y W. Chlebda (eds.). 103-110.

Lewicki, A.M. 2003a. "Derywacja frazeologiczna - najwyższy współcześnie stopień abstrakcji w poznaniu zasobu frazeologicznego". En A. M. Lewicki (ed.). 214-232.

Lewicki, A.M. 2003b. *Studia z teorii frazeologii*. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem.

Lewicki, A.M. 2003c. "Uwagi o problemie skrzydlatych słów". En A. M. Lewicki (ed.). 301-306.

Lewicki, A.M. 2003d. "Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego". En A. M. Lewicki (ed.). 9-152.

Lewicki, A.M. y A. Pajdzińska. 2001. "Frazeologia". En J. Bartmiński (ed.). 307-326.

Lewicki, A.M., *et al.* 1987. *Z zagadnień frazeologii. Problemy leksykograficzne*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Linde-Usiekiewicz, J. y M. Bańko. 1995. "A new Polish-English dictionary: methodology and sources". En J. Wawrzyńczyk (ed.). 56-71.

Lipka, L. 1977. "Lexikalisierung, Idiomatisierung und Hypostasierung als Probleme einer synchronischen Wortbildungslehre". En H. E. Brekle y D. Kastovsky (eds.). 155-164.

Magay, T. 1988. "On Some Problems of the Bilingual Learner's Dictionary". En M. Snell-Hornby (ed.). 171-177.

Markowski, A. (ed.). 2002. *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Martin, M., et al. (eds.). 1994. *Euralex 1994. Proceedings. Papers submitted to the 6th EURALEX International Congress on Lexicography in Amsterdam, The Netherlands, Amsterdam*. Amsterdam.

Martín Zorraquino, M.A. 2002. "Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical". En M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (eds.).

Martínez Marín, J. 1992. "Los diccionarios escolares del español: lo que son y lo que deberían ser". En I. Ahumada Lara (ed.). 51-70.

Martínez Marín, J. 1996a. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Librería Ágora.

Martínez Marín, J. 1996b. "Fraseología y diccionarios modernos del español". En J. Martínez Marín (ed.). 59-69.

Martínez Marín, J. 1996c. "Fraseología y pragmática (con especial referencia a la lengua española)". En J. Martínez Marín (ed.). 101-106.

Martínez Marín, J. 1998. "Cómo introducir los valores pragmáticos de las expresiones fraseológicas en el diccionario". En X. Ferro Ruibal (ed.). 127-136.

Martínez Marín, J. 2000. "El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones". En G. Corpas Pastor (ed.). 249-261.

McIntosh, A. 1966. "Patterns and Ranges". En A. McIntosh y M. A. K. Halliday (eds.). 183-199.

McIntosh, A. y M.A.K. Halliday (eds.). 1966. *Patterns of Language*. Londres: Longmans.

Medina Guerra, A. (ed.). 2003. *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Mel'čuk, I.A., et al. 1981. "Un nouveau type de dictionnaire: le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. (Six articles de dictionnaire)". *Cahiers de Lexicologie* XXXVIII, I. 3-34.

Milewski, T. 1965. *Językoznawstwo*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Mitchell, T.F. 1966. "Some English Phrasal Types". En C. E. Bazell et al. (eds.). 335-358.

Mitchell, T.F. 1971. "Linguistic 'Goings on': Collocations and Other Lexical Matters Arising on the Syntagmatic Record". *Archivum Linguisticum* 2. 35-69.

Mizerski, W. 2000. *Język polski. Encyklopedia w tabelach*. Varsovia: Adamantan.

Molotkov, A.I. 1977. *Osovy frazeologii russkogo jazyka*. Leningrado.

- Montoro del Arco, E.T. 2004. "La variación fraseológica y el diccionario". En M. P. Battaner y J. DeCesaris (eds.). 591-604.
- Montoro del Arco, E.T. 2005. *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: la locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral, Departamento de Lengua Española, Universidad de Granada.
- Moon, R. 1987. "The Analysis of Meaning". En J. M. Sinclair (ed.). 86-103.
- Moon, R. 1992. "Textual Aspects of Fixed Expressions in Learner's Dictionaries". En P. J. L. Arnaud y H. Béjoint (eds.). 13-27.
- Morvay, K. 1978. "Tłumaczenie związków frazeologicznych w ostatnim przekładzie polskim Don Kichota". *Prace Filologiczne XVIII*. 315-330.
- Morvay, K. 1988. "Z zagadnień frazeologii historycznej i porównawczej - o pierwszym przekładzie polskim Don Kichota". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej IV*. 227-236.
- Moya, J.A. (ed.). 2000. *Adquisición y enseñanza de la lengua española: actas de las IV Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*. Granada: Universidad de Granada.
- Müldner-Nieckowski, P. 2004. *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*. Varsovia: Świat Książki.
- Müldner-Nieckowski, P. y Ł. Müldner-Nieckowski. 2004. *Nowy szkolny słownik frazeologiczny*. Varsovia: Świat Książki.
- Murcia Soriano, A. y K. Mołoniewicz. 2002. *Nowy słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański*. Varsovia: Harald G.
- Murcia Soriano, A. y B. Pieńkowska. 1983. *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich*. Varsovia: Delta.
- Murcia Soriano, A. y K. Zagórska. 2003. *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich*. Varsovia: Langenscheidt.
- Nagórko, A. 2005. *Zarys gramatyki polskiej*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Nogueira Santos, A. 1998. "Problemas da elaboração dun dicionario bilingüe portugués-inglés". En X. Ferro Ruibal (ed.). 241-246.
- Nuccorini, S. 1988. "The Treatment of Metaphorical and Idiomatic Expressions in Learners' Dictionaries ". En M. Snell-Hornby (ed.). 149-160.
- Pajdzińska, A. 2001. "Cytat w leksykograficznym opracowaniu frazeologizmu". En M. Balowski y W. Chlebda (eds.). 303-310.

- Pajdzińska, A. 2004. "Wielonurtowość współczesnych badań frazeologicznych". *Poradnik Językowy* 2. 27-38.
- Papis, T. 2005. *Słownik podręczny hiszpańsko-polski polsko-hiszpański. Diccionario español-polaco polaco-español*. Varsovia: Exlibris.
- Penadés Martínez, I. 2005. "Resultados y perspectivas de estudio en fraseología española". *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos* 4. 5-58.
- Pérez Lagos, F. 1998. "Los diccionarios escolares de los últimos años. ¿Una nueva lexicografía didáctica?" En M. Alvar Ezquerro y G. C. Pastor (eds.). 113-125.
- Perlin, J. y O. Perlin. 1995. *Podręczny słownik polsko-hiszpański. Diccionario manual polaco-español*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- Perlin, J. y O. Perlin. 2000. *Słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański. Diccionario español-polaco polaco español*. Varsovia: Philip Wilson.
- Perlin, O. 2002. *Wielki słownik polsko-hiszpański. Gran diccionario polaco-español*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- Piotrowski, T. 1994a. *Problems in Bilingual Lexicography*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Piotrowski, T. 1994b. *Z zagadnień leksykografii*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Piotrowski, T. 2001. *Zrozumieć leksykografię*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Porto Dapena, J.Á. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- Portolés, J. 1998. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Presa González, F. 1990. *Gramática de la lengua polaca*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- Presa González, F. y A. Matyjaszczyk Grenda. 2001. *Diccionario polaco-español español polaco. Słownik polsko-hiszpański hiszpańsko-polski*. Madrid: Gram Ediciones.
- RAE. 1978[1973]. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE. 2003. *Diccionario de la lengua española*. 22^a ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 1999. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 2003. *Diccionario de la lengua española*. 22^a ed., Madrid: Espasa Calpe.

Rejakowa, B. 1982. "Frazeologiczna homonimia międzyjęzykowa (na materiale polskim i słowackim)". En A. M. Lewicki (ed.). 123-136.

Rejakowa, B. 1994. *Mechanizmy językowe w przekładzie związków frazeologicznych na materiale języka polskiego i słowackiego*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.

Rey-Debove, J. 1971. *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. La Haya-Paris: Mouton.

Rey-Debove, J. 1989. "La métalangue dans les dictionnaires bilingues". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 2859-2865.

Roos, E. 1985. "Kontrastive Überlegungen zur deutschen, englischen und französischen Idiomatik". *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, 2. 74-80.

Ruiz Gurillo, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia, Departamento de Filología Española.

Ruiz Gurillo, L. 1998. "Clasificación no discreta de las unidades fraseológicas". En G. Wotjak (ed.). 13-38.

Ruiz Gurillo, L. 2000. "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües". En G. Corpas Pastor (ed.). 261-273.

Ruiz Gurillo, L. 2001. *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.

Rytel, D. 1982. "Frazeologiczne warianty i synonimy ustalonych porównań w języku czeskim i polskim". En A. M. Lewicki (ed.). 69-78.

Saloni, Z. y M. Świdziński. 1998. *Składnia współczesnego języka polskiego*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Salvador, G. 2002. "La crítica de diccionarios". En P. Álvarez de Miranda y J. Polo (eds.). 235-239.

Sancho Cremades, P. 1999. *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià colloquial*. Valencia: Denes.

Schnorr, V. 1989. "Problems of Lemmatization in the Bilingual Dictionary". En F. J. Hausmann *et al.* (eds.). 2813-2817.

Searle, J. 1975. "Indirect Speech Acts". *Syntax and Semantics* 3.

Searle, J. 1976. "A Classification of Illocutionary Acts". *Language in Society* 5.

Searle, J. 1980. "Czym jest akt mowy?" *Pamiętnik literacki*, 2.

Searle, J. 1987. *Czynności mowy. Rozważania z filozofii języka*. Varsovia.

- Seco, M. 1982 [1972]. *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M. 1987a. "El 'contorno' de la definición lexicográfica". En M. Seco (ed.).
- Seco, M. (ed.). 1987b. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.
- Shanski, M.M. 1963. *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka (Fraseología del ruso contemporáneo)*. Moscú.
- Shanski, M.M. 1972. *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka (Fraseología del ruso contemporáneo)*. Moscú.
- Sinclair, J. 1966. "Beginning the Study of Lexis". En C. E. Bazell *et al.* (eds.). 410-430.
- Sinclair, J.M. (ed.). 1987a. *Collins COBUILD English Language Dictionary*. Londres: Collins.
- Sinclair, J.M. 1987b. "Grammar in the Dictionary". En J. M. Sinclair (ed.). 104-115.
- Skorupka, S. 1950. "Kompozycja grup frazeologicznych". *Poradnik Językowy*, 4. 19-25.
- Skorupka, S. 1951. "Dobór wyrazowy a dobór frazeologiczny". *Poradnik Językowy*, 1.
- Skorupka, S. 1952a. "Frazeologia a semantyka (1)". *Poradnik Językowy*, 7. 9-16.
- Skorupka, S. 1952b. "Frazeologia a semantyka (2)". *Poradnik Językowy*, 8. 17-25.
- Skorupka, S. 1952c. "Typy połączeń frazeologicznych (1)". *Poradnik Językowy*, 5. 12-20.
- Skorupka, S. 1952d. "Typy połączeń frazeologicznych (2)". *Poradnik Językowy*, 6. 14-25.
- Skorupka, S. 1952e. "Z zagadnień frazeologii". *Sprawozdania z Posiedzeń Komisji Językowej Towarzystwa Naukowego Warszawskiego. Wydział I Języka i Historii Literatury* IV. 147-180.
- Skorupka, S. 1958. "Frazeologia a składnia". *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* XVII.
- Skorupka, S. 1966-1967[1974]. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Skorupka, S. 1974[1966-1967]. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- Skorupka, S. 1982. "Klasyfikacja jednostek frazeologicznych i jej zastosowanie w leksykografii". En M. Basaj y D. Rytel (eds.).

- Skorupka, S. 1985a. "Przysłowia a wyrażenia i zwroty przysłowiowe". *Prace Filologiczne* XXXII. 359-364.
- Skorupka, S. 1985b. "Stan i perspektywy rozwoju frazeologii porównawczej w Polsce". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* II. 7-15.
- Snell-Hornby, M. 1987. "Towards a Learner's Bilingual Dictionary". En A. P. Cowie (ed.). 159-170.
- Snell-Hornby, M. (ed.). 1988. *ZüriLEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986*. Tübinga: Francke.
- Snell-Hornby, M. 1990. "Dynamics in Meaning as a Problem for Bilingual Lexicography". En J. Tomaszczyk y B. Tomaszczyk-Lewandowska (eds.). 209-226.
- Sosiński, M. 2006. "El uso de algunos términos fraseológicos en la lexicografía bilingüe polaco-española y español-polaca". *Actas de las XI Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española* en prensa.
- Steel, B. 1985. *A Textbook of Colloquial Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Steiner, R.J. 1984. "Guide-Lines for Reveiws of Bilingual Dictionaries". *Dictionaries. Journal of the Dictionary Society of North America* 6. 166-181.
- Strutyński, J. 1998. *Gramatyka polska*. Cracovia.
- Szymczak, M. 2003. *Słownik języka polskiego PWN*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Thun, H. 1978a. *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Romänischen*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Thun, H. 1978b. *Probleme der Phraseologie. Utersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Romänischen*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Tickoo, M.L. (ed.). 1989. *Lerner's Dictionaries, State of the Art*. Anthology Series 23. Singapur: SEAMEO Regional Language Centre.
- Tomaszczyk, J. 1988. "The Bilingual Dictionary under Review ". En M. Snell-Hornby (ed.). 289-295.
- Tomaszczyk, J. y B. Tomaszczyk-Lewandowska (eds.). 1990. *Meaning and Lexicography*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins Publishing Co.
- Tommola, H., et al. (eds.). 1992. *EURALEX'92 Proceedings I-II. Papers Submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland*. Studia translologica. Ser. A. Tampere: University of Tampere.

- Tristá Pérez, A.M. 1998a. "La fraseología y la fraseografía". En G. Wotjak (ed.). 297-306.
- Tristá Pérez, M.A. 1976-1977. "La fraseología como disciplina científica". *Anuario L/L* 7-8. 155-161.
- Tristá Pérez, M.A. 1979-1980. "Estructura interna de las unidades fraseológicas". *Anuario L/L* 10-11. 93-103.
- Tristá Pérez, M.A. 1985. "Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos". *Anuario L/L* 16. 249-255.
- Tristá Pérez, M.A. 1998b. "La fraseología y la fraseografía". En G. Wotjak (ed.). 297-306.
- Tristá Pérez, M.A. 1998c. "Organización do material fraseolóxico nun diccionario xeral: problemas e alternativas". En X. Ferro Ruibal (ed.). 115-126.
- Varantola, K. 1998. "Translators and their Use of Dictionaries: User Needs and User Habits". En S. Atkins (ed.). 179-192.
- Varela, F. 1998. "Problemas e solucións adoptados no *Diccionario Fraseolóxico del Español Moderno*". En X. Ferro Ruibal (ed.). 201-218.
- Vázquez, N. 1997-1998. "Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas". *Revista de Lexicografía* II. 133-149.
- Verstraten, L. 1992. "Fixed Phrases in Monolingual Learner's Dictionaries". En P. J. L. Arnaud y H. Béjoint (eds.). 28-40.
- Vinogradov, V.V. 1947a. *Ob sonovinx tipax frazeologicheskix jedinic v russkom jazyke*. Moscú.
- Vinogradov, V.V. 1947b. *Ob sonovinx tipax frazeologicheskix jedinic v russkom jazyke (Acerca de los tipos fundamentales de unidades fraseológicas en la lengua rusa)*. Moscú.
- Wawrzyńczyk, J. (ed.). 1995. *Bilingual Lexicography in Poland*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski, Katedra Lingwistyki Formalnej.
- Wądołowski, P. y B. Grabski. 2004. *Traductor y diccionario de la lengua española*. Szczecin: Kompas.
- Wiegand, H.E. 1984. "On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography". En R. R. K. Hartmann (ed.). 13-30.
- Wiegand, H.E. 1988. *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Berlín: W. de Gruyter.

- Wierzbicka, A. 1983. "Genry mowy". En E. Janus y T. Dobrzyńska (eds.).
- Wierzbicka, A. 1986. "Analiza lingwistyczna aktów mowy jako potencjalny klucz do kultury". En A. Brodzka *et al.* (eds.).
- Wierzbicka, A. 1988. *The Semantics of Grammar*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Wills, W. 1990. "Verbal Stereotypes". *META XXXV*, 2. 378-389.
- Winter, C. 1992. "Bilingual dictionaries: between Language and Speech". En P. J. L. Arnaud y H. Béjoint (eds.). 41-51.
- Wotjak, B. 1998a. "Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje". En G. Wotjak (ed.). 343-364.
- Wotjak, G. 1990. "Fundamentos metodológicos para una descripción modular integrativa del potencial comunicativo de los verbos". *Verba* 32. 265-285.
- Wotjak, G. (ed.). 1992. *Estudios de lexicología y metalexicología del español actual*. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- Wotjak, G. 1994. "Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas (UL)". *Voz y Letra* V, 1. 155-173.
- Wotjak, G. 1998b. "¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?" En G. Wotjak (ed.). 307-321.
- Wotjak, G. (ed.). 1998c. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Zawadowski, L. 1951. "Rzeczywisty i pozorny wpływ kontekstu na znaczenie". *Sprawozdania Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego* 4.
- Zdunkiewicz, D. 2001. "Akty mowy". En J. Bartmiński (ed.). 259-269.
- Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. La Haya: Mouton.
- Zgusta, L. 1984. "Translational Equivalence in Bilingual Lexicography". En R. R. K. Hartmann (ed.). 147-159.
- Zmarzer, W. 2001. "Systematyzacja paremii w słowniku dwujęzycznym". En M. Balowski y W. Chlebda (eds.). 257-263.
- Zuluaga Ospina, A. 1975. "La fijación fraseológica". *Thesaurus* XXX. 225-248.
- Zuluaga Ospina, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

Zuluaga Ospina, A. 1992. "Spanish: Phraseologie". En G. Holtus *et al.* (eds.). 125-131.